

063-001

Wakasakanai Park 利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 稚咲内園地 看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wakasakanai Park

Wakasakanai Park, part of the Sarobetsu Wetlands, lies within the boundaries of the Rishiri-Rebun-Sarobetsu National Park, which encompasses the islands of Rishiri and Rebun and the coastal area of Sarobetsu on Hokkaido. The wetlands are one of the country's largest marshland areas, covering nearly 70 square kilometers. They are a habitat of wildflowers and bird species such as red-crowned cranes (*tanchozuru*; *Grus japonensis*) and white-tailed eagles (*ojirowashi*; *Haliaeetus albicilla*).

The boardwalk affords views of the wetlands and Mt. Rishiri, a composite volcano on the nearby island of Rishiri. The mountain is home to distinctive wildlife and rare alpine flowers that bloom near the summit.

Several species of wildflowers bloom around the boardwalk in the warmer months from May to the end of August. A yellow-flowering species of cinquefoil (*kijimushiro*; *Potentilla fragarioides* var. *major*.) is the earliest to bloom in May, with a variety of fringed pink (*Ezo kawara nadeshiko*; *Dianthus superbus* L. var. *superbus*) the latest to bloom between mid-July and late August. Mid- to late July is peak blooming season and the best time to enjoy the flowers at Wakasakanai Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

稚咲内公園（看板テキスト）

サロベツ湿原の一部である稚咲内公園は、利尻礼文サロベツ国立公園内にあります。利尻礼文サロベツ国立公園には、利尻島と礼文島、そして北海道のサロベツの沿岸地域が含まれます。サロベツ湿原は、国内最大の湿地帯のひとつであ

り、およそ 70 平方キロメートルの面積があります。この地は、野生の花々や、丹頂鶴やオジロワシといった、様々な鳥類の住処になっています。

遊歩道からは湿地帯や、近くの利尻島にある成層火山、利尻山を見渡すことができます。利尻山は、特有の野生動物の生息地であり、また、山頂付近では、珍しい高山植物が花を咲かせます。

5 月から 8 月の暖かな時期にかけて、遊歩道の周りでは多種にわたる野生の花が咲きます。黄色い花を咲かせるキジムシロ (学名: *Potentilla fragarioides* var. *major*) が最も早く 5 月に咲き、エゾカワラナデシコ (学名: *Dianthus superbus* L. var. *superbus*) が最も遅く 7 月中旬から 8 月下旬に咲き始めます。7 月中旬から下旬が花期のピークであり、ここ稚咲内公園で花を見るのに、最も適した時期と言えるでしょう。

063-002

Sarobetsu Wetlands 利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 稚咲内園地 ユニコードテキスト
【想定媒体】 ユニコードテキスト

できあがった英語解説文

Sarobetsu Wetlands

The Sarobetsu Wetlands are one of the country's largest marshland areas and a valuable habitat for a great variety of animal, bird, and plant species.

The wetlands formed over several thousand years, beginning about 6,000 years ago as a large coastal lagoon, a shallow body of water that slowly became separated from the ocean by buildups of sand shaped by tidal action. Over the ensuing millennia, aquatic plants and vegetation grew in and around the lagoon. Dying plants withered and decayed, but never completely decomposed because of the lagoon's brackish water. Plant material gradually built up in the lagoon, resulting in vast peatlands.

The Sarobetsu Wetlands, today, are a characteristically diverse coastal wetland area with a rich eco-system featuring dune thickets, lakes, peat bogs, low-lying moors, and a wealth of plant and animal life.

Visit the nearby Sarobetsu Wetland Center (7 km, Route 444) to learn more about the history and nature of the wetlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サロベツ湿原（ユニコードテキスト）

サロベツ湿原は国内最大の湿地帯の1つであり、多種多様な動物、鳥類、および植物の貴重な生息地です。

サロベツ湿原は数千年をかけて形成され、約6,000年前に大きな沿岸のラグー

ンとして始まりました。ラグーンとは、潮の動きによって形成された砂の堆積により、ゆっくりと海から分離された浅い水域です。その後千年にわたって、水生植物と草木がラグーンと周辺で成長しました。枯れた植物はしおれて腐敗しましたが、ラグーンの汽水のために完全に分解することはありませんでした。その後ラグーンに植物の一部が徐々に蓄積し、広大な泥炭地ができたのです。現在サロベツ湿原は、砂丘の森林、湖、泥炭湿原、低地の湿原、そして様々な植物や動物を特徴とする豊かな生態系を持つ、多様な沿岸湿地です。近くのサロベツ湿原センター（道道 444 号線で 7km）に足を運び、この湿原の歴史と自然について詳しく知ってみましょう。

063-003

Flowers in Wakasakanai Park

利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 稚咲内園地 ユニコードテキスト

【想定媒体】 ユニコードテキスト

できあがった英語解説文

Flowers in Wakasakanai Park

The blooming season begins between mid-May and mid-June with a perennial, yellow-flowering species of cinquefoil (*kijimushiro*; *Potentilla fragarioides* var. *major*.) The small flowers (2 cm in diameter) have five rounded petals and bloom in patches close to the ground. They are similar to *hamanigana* (*Ixeris repens*) flowers in size, height, and color, but *hamanigana* blooms have slender, pointed petals and do not come into season until late June.

The beach rose (*hamanasu*; *Rosa rugosa*) has the longest season (late June to late August) and produces large flowers (up to 10 cm in diameter), usually dark pink. The shrub grows on sand dunes and in coastal areas of northeastern Japan, China, Korea, and southeastern Siberia.

Blooms of lily-like flowers, native to Japan, China, and Russia, rise tall through the grass in July. These are the yellow-flowering daylily *Ezo kanzo* (*Hemerocallis esculenta*) and the orange Siberian lily (*Ezo sukashiyuri*; *Lilium pensylvanicum*).

In late July, a variety of fringed pink (*Ezo kawara nadeshiko*; *Dianthus superbus* L. var. *superbus*) and a coastal variety of morning glory (*hamahirugao*; *Calystegia soldanella*) begin to flower, until the season draws to a close in August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公園で見られる花（ユニコードテキスト）

花の開花シーズンは、5月中旬から6月中旬にかけて多年草のキジムシロ（学名：Potentilla fragarioides var. major）が黄色い花を咲かせる時期に始まります。キジムシロの小さな花（直径2 cmほど）は、5つの丸い花びらがあり、地表近くに広がって咲きます。ハマニガナ（*Ixeris repens*）の花と、大きさや高さ、色は似ていますが、ハマニガナは細く尖った花びらがあり、6月下旬までは花を咲かせません。

ハマナス（*Rosa rugosa*）の開花時期は、6月下旬から8月下旬と最も長く、通常濃いピンク色をした、直径10 cmほどの大きな花を咲かせます。ハマナスの低木は、日本の東北地方、中国、韓国、シベリア南東部の沿岸の砂地に自生します。

7月には、日本や中国、ロシア原産の、ユリのような美しい花が、草原の中で高く咲き誇ります。黄色い花を咲かせるエゾカンゾウ（*Hemerocallis esculenta*）と、オレンジ色のエゾスカシユリ（*Lilium pensylvanicum*）です。

様々な種類のエゾカワラナデシコ（*Dianthus superbus* L. var. *superbus*）や、海浜植物であるハマヒルガオ（*Calystegia soldanella*）が7月下旬に開花し始め、花の季節は8月に終わります。

063-004

Mikaeridai Park

利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 見返台園地 看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mikaeridai Park

Mikaeridai Park is the start of one of two trails up Mt. Rishiri and a lookout from which to view the mountain and the southwestern part of the island.

Mt. Rishiri (1,721 m) is a composite volcano with jagged peaks and dramatic ridgelines. Its scarred and rugged appearance is the result of weathering and erosion caused by heavy summer rains and thick winter snow cover. The lookout, a five-minute walk along the path from the parking lot, offers unobstructed views of the mountain and its peaks. Views down the mountainside are of the town of Kutsugata and the island's southwestern coast.

The lookout is surrounded by swathes of Japanese stone pines (*haimatsu*; *Pinus pumila*) and other hardy alpine vegetation, which grows here at much lower altitudes than on Honshu, Japan's largest island, because of the harsher Hokkaido climate. There are benches at the lookout to rest and enjoy the view and surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見返台園地(看板テキスト)

見返台園地は、2つある利尻山登山ルートの中の1つの出発地点で、利尻山や利尻島南西部を見渡せる展望台です。

利尻山（1,721メートル）は、尖った峰とドラマチックな稜線を有する成層火山です。この荒々しくゴツゴツとした外観は、夏の激しい雨と冬の厚い積雪などから引き起こされた侵食や天候による影響です。駐車場から小道を5分ほど

進んだ所に位置する展望台からは、遮るものなく利尻山とその峰を見渡すことができます。山腹の下に見えるのが、沓形の町と利尻島の南西海岸です。

この展望台を囲うように茂っているのは、ハイマツ (*haimatsu; Pinus pumila*) や、耐性が高く丈夫なその他の高山植物です。ここで見られるこれらの植物は、日本で最も大きな島である本州で見られる場所と比べ、低い標高に育っています。それは、北海道の厳しい気候によるものです。この展望台には、休憩や、景色、周辺地域を堪能できるベンチがあります。

063-005

The Japanese Stone Pine

利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 見返台園地 ユニコードテキスト

【想定媒体】 ユニコードテキスト

できあがった英語解説文

The Japanese Stone Pine

The Japanese stone pine (*Pinus pumila*), also known as the creeping pine, or *haimatsu* in Japanese, is a coniferous evergreen shrub that grows on mountainsides across Japan. It is a variety of pine that grows close to the ground to withstand strong winds and heavy snowfalls. Stone pines on Honshu, Japan's largest island, are usually found at elevations over 2,000 meters. Here at Mikaeridai Park, they grow densely around the lookout, at an elevation of only 450 meters. Other trees seen on the mountainside at this elevation include Erman's birch (*dakekanba*; *Betula ermanii*) and *miyamahannoki* (*Alnus maximowiczii*), a species of alder tree native to Japan and Russia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハイマツ(ユニコードテキスト)

The Japanese stone pine（学名 *Prunus pumila*）は、creeping pine（這う松）、もしくは日本語でハイマツとしても知られています。日本中の山の斜面に育つ常緑針葉樹の低木です。松の木の種類の種類の1つで、強風や豪雪に耐えるために地面近くに育ちます。日本で一番大きい島である本州のハイマツは、たいてい標高 2,000 メートル以上のところに生えています。こちらの見返台園地では、標高わずか 450 メートルの展望台のあたりにぎっしりと生い茂っています。この高さの山腹に他に生えている木は、Erman's birch（ダケカンバ；学名 *Betuli ermanii*）とミヤマハンノキ（学名 *Alnus maximowiczii*）で、日本とロシア原産のカバノキ科に属しています。

063-006

Hiking Mt. Rishiri 利尻礼文サロベツ国立公園（見返台園地、西上泊園地）

【タイトル】 見返台園地 ユニコードテキスト
【想定媒体】 ユニコードテキスト

できあがった英語解説文

Hiking Mt. Rishiri

Mikaeridai Park is the start of the Kutsugata Trail up Mt. Rishiri. The hike to the northern peak (1,719 m) is challenging, with a steep ascent and dramatic ridgeline vistas. The peak affords views of the entire island and the sea on all sides. The southern peak (1,721 m) is the mountain's highest point but is now off-limits for safety reasons.

The physically demanding Kutsugata Trail (approximately 450 meters above sea level) is suitable only for experienced hikers. Less-experienced hikers should take the Oshidomari Trail, which starts from the Hokurokuyaeijo Campsite, on the northern side of the island. This trail ascends more gradually and is wider and easier underfoot. The round-trip to the northern peak, on either trail, takes approximately 10 hours.

The Kutsugata trailhead is on the right-hand side as you approach the Mikaeridai Park parking lot. There is a signboard with a map and important safety information in English at the trailhead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

利尻山ハイキング(ユニコードテキスト)

利尻山の山頂へと続く沓形ルートは、見返台園地から始まります。利尻山の北部山頂（1,719メートル）へのハイキングルートは、難易度が高く、急な上り坂がありますが、ドラマチックな稜線の眺めが広がっています。北部山頂からは、利尻島全体を見渡すことができ、四方に広がる海を望むことができます。南

部山頂（1,721メートル）は、利尻山で最も標高の高い地点ですが、安全上の理由から現在は立ち入り禁止となっています。

体力的に厳しい沓形ルート（海拔約450メートル）は、経験豊富なハイカーにのみ適しています。経験の浅いハイカーには、島の北側に位置する北麓野営場から始まる鴛泊ルートをお勧めします。このルートの上り坂は、沓形ルートと比べると緩やかで道幅も広く、歩きやすくなっています。北部山頂へのハイキングの所要時間は、両ルートともに、往復10時間ほどです。

沓形登山口は、見返台駐車場に向かって右手にあり、地図や、重要な安全情報が記載された看板が立っています。

064-001

Mt. Rausu

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 羅臼岳
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Rausu

Mt. Rausu (1,661 m) is the tallest mountain on the Shiretoko Peninsula and is part of the Shiretoko mountain range that runs along the spine of the peninsula.

Dominant vegetation on the mountain includes Japanese stone pine (haimatsu; *Pinus pumila*) and Sakhalin fir (todomatsu; *Abies sachalinensis*), which grow at lower elevations (1,000 m or lower) than on Honshu, the main island of Japan.

There are two trails up the mountain, beginning in the towns of Shari and Rausu. They are open from the beginning of July to mid-September.

The summit affords views across the peninsula, and on a clear day, it is possible to see as far as Kunashiri Island and the Kuril Islands chain that stretches between Russia and Japan

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼岳

羅臼岳（1,661メートル）は知床半島の最高峰で、半島の中心部を貫く知床連山の一部です。

山に育つ主要な植物はハイマツとトドマツで、日本の他の地域よりも低い標高（1,000メートル）に生育しています。

山には2つの登山道があり、斜里町と羅臼町が登山口です。7月初旬から9月半ばまで開通しています。

山頂からは半島を見渡すことができ、晴れた日にはロシアと日本の間に伸びる千島列島や国後島まで眺めることができます。

064-002

Shiretoko National Park

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 知床国立公園
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shiretoko National Park

Shiretoko National Park (609.89 sq km) is a vast wilderness on the Shiretoko Peninsula, along the Shiretoko mountain range. The indigenous Ainu people referred to this area as sir-etok, or “the end of the Earth.”

The peninsula was designated a World Natural Heritage site in 2005 for its irreplaceable wildlife habitats and biodiversity. Today Shiretoko has an abundance of brown bears and is home to the Blakiston’s Fish Owl.

In winter, large amounts of drift ice arrive at the Shiretoko coast. The ice comes from the Amur River in Russia, which feeds into the Sea of Okhotsk. As the river reaches the sea, the ice that covers it for much of winter is broken into chunks by strong winds and currents and carried to the northern coast of Hokkaido. The park is one of the southernmost regions for where this “drift ice” can be observed in the Northern Hemisphere, and several local tour companies offer ice cruises.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知床国立公園

知床国立公園（609.89 平方キロメートル）は知床半島に位置する広大な自然で、中央には知床連山があります。アイヌ先住民族はこの地域をシリエトク（「大地の突端」）と呼びました。

同半島は、2005年にその豊かな生態系と生物多様性が世界自然遺産に指定されました。今日、知床には多くのヒグマとシマフクロの生息地であります。

冬には大量の流氷が知床沖に到着します。流氷は、オホーツク海に流れ込むロシアのアムール川から来ます。海は冬の大半は氷で埋め尽くされたおり、強風と海流によって数多くの塊に砕けて、北海道の北岸にたどり着きます。この公園は、北半球における流氷の最南端地域の一つで、地元の複数の旅行会社が流氷クルーズを開催しています。

064-003

Brown Bears

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 ヒグマ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Brown Bears

The brown bear (higuma; *Ursus arctos*) is a symbol of Shiretoko National Park and the largest land mammal in Japan. The indigenous Ainu people referred to the bear as kimun kamuy, or “god of the mountains.”

Several hundred of these bears live in the park, making Shiretoko National Park one of the most densely populated brown bear habitats in the world.

A fully grown adult male weighs 250 to 450 kilograms, and a female weighs 100 to 200 kilograms. Despite their size, brown bears feed mainly on plants, nuts, mushrooms, and, occasionally, spawning salmon.

Bears are wild animals and can be very dangerous. Do not feed the bears or stop to take photos. Confrontations can lead to human injury and a dead bear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヒグマ

ヒグマは知床国立公園のシンボルで、日本で最大の陸生哺乳類です。アイヌ先住民族はこのヒグマをキムンカムイ（「山の神」）と呼びました。

数百頭のヒグマが公園に生息し、世界中で最もヒグマの密度が高い地区の一つとなっております。

十分に成長した大人の雄の体重は 250～450 キロで、雌は 100～200 キロです。その大きさにもかかわらず、ヒグマは主に植物、木の実、キノコを常食とし、時折子持ちのサケを食べます。

クマは野生動物で大変危険なこともあります。餌を与えたり、立ち止まって写真を撮ったりしないでください。直面すると人の負傷やクマが死に至ることがあります。

064-004

Sika Deer

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 エゾシカ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sika Deer

The sika deer (*Cervus nippon yesoensis*) are large species found throughout Hokkaido, including in Shiretoko National Park.

A fully grown adult male weighs 130 to 150 kilograms, while females weigh around 80 kilograms. Males can reach a length of 190 centimeters and females a length of 150 centimeters.

Sika deer were almost wiped out from some regions of Hokkaido in the early 1900s, but these areas have since been repopulated, and the number of deer on the peninsula has increased so dramatically that it now seriously impacts the peninsula's ecology. Deer consume tree bark and have changed the vegetation composition across the peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エゾシカ

エゾシカは北海道中に見つけることができる大型サイズのシカで、知床国立公園にも生息しています。

十分に成長した大人の雄の体重は 130～150 キロで、雌は 80 キロぐらいになります。雄の頭胴長は 190 センチメートルまでで雌の場合は 150 センチメートルまでになります。

エゾシカは 1900 年初期に北海道のいくつかの地域で絶滅寸前のところでしたが、一部では生息数が再び増え、半島においてはシカの生息数は劇的に増加

し、生態環境に深刻な影響を及ぼしています。シカは樹皮を食べるため、半島のいたるところの植生分布を変えてしまいました。

064-005

Blakiston's Fish Owl

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 シマフクロウ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Blakiston's Fish Owl

Blakiston's Fish Owl (shimafukuro; *Bubo blakistoni*) is one of the world's largest owls, with a wingspan that can reach over 1.8 meters. The indigenous Ainu people referred to it as *kotan kor kamuy*, or "god who owns the village."

A fully grown adult male can weigh up to 3.5 kilograms, while females can weigh up to 4.6 kilograms. Their diet consists mainly of fish.

The owl is endangered due to deforestation, construction of dams, and river-straightening, which reduce potential nesting and feeding sites.

To prevent extinction, the Ministry of the Environment has introduced supplemental food sources, installed nest boxes in trees to provide nesting sites, and rehabilitated weak and injured owls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シマフクロウ

シマフクロウは世界最大のフクロウの一種で、翼開長は1.8メートルに達することもあります。アイヌ先住民族はシマフクロウをコタンコロカムイ（「村を守護する神」）と呼びました。

十分に成長した大人の雄の体重は最大 3.5 キロ、雌は最大 4.6 キロにもなります。主食は魚です。

森林破壊、ダム建設や河道の直線化のために営巣地や餌場になりうる場所が減ってしまい、絶滅の危機に瀕しています。

絶滅を防ぐために、環境庁は補助的な食料源を取り入れたり、営巣地を与えるために木々に巣箱を設置したり、怪我をして弱ったフクロウにリハビリを施しました。

064-006

White-Tailed Eagle The white-tailed eagle

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板 オジロワシ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

White-Tailed Eagle

The white-tailed eagle (ojirowashi; *Haliaeetus albicilla*) is one of the largest eagles in the world. A fully grown eagle can weigh up to 7 kilograms and have a wingspan of up to 230 centimeters. The indigenous Ainu people called the eagle onneu, meaning, “the old one.”

These eagles inhabit coastal and inland areas of the far Northern Hemisphere from Greenland to Hokkaido, including the Shiretoko Peninsula. Shiretoko is one of the most notable breeding areas in Japan.

The eagle has been listed as a threatened species and a Natural Monument of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オジロワシ

オジロワシは世界最大級のワシの一種です。十分に成長した大人のオジロワシの体重は7キロにもなり、翼開長は230センチメートルにも達します。アイヌ先住民族はオジロワシをオンネウ（「老いたもの」）と呼びました。

オジロワシは、グリーンランドから北海道に及ぶ遠く北半球の海岸と内陸地域に生息し、知床半島も含まれています。知床は日本で最も顕著な繁殖地の一つです。

オジロワシは絶滅危惧種および日本の天然記念物に指定されました。

064-007

Pine Grosbeak

北海道（知床国立公園）

【タイトル】 知床峠園地の案内板
ギンザンマシコ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Pine Grosbeak

The pine grosbeak (ginzan mashiko; *Pinicola enucleator*) is a rare finch that lives in this area and can be seen from this pass.

This bird is one of the largest in the finch family, with a total length up to 22 centimeters and a weight up to 80 grams. Adult male pine grosbeaks have distinctive red-colored heads, backs, and rumps, while adult females have yellow and olive-colored heads and gray tails.

The pine grosbeak lives in the coniferous forests of Alaska, Canada, Scandinavia, and Hokkaido. Although the bird generally tends to live near its original breeding ground, it may go farther south during the winter when food is scarce. Its diet consists mainly of seeds, nuts, and insects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ギンザンマシコ

ギンザンマシコは知床国立公園に生息する珍しい小鳥でこの峠から見る事ができます。

この小鳥はフィンチ類の中で最も大きい種類のひとつで、体長は最大 22 センチメートル、体重は最大 80 グラムにもなります。成長した大人の雄のギンザンマシコは独特の赤い頭、背中、尻を持ち、大人の雌は黄色とオリーブ色の頭と灰色の尾をしています。

ギンザンマシコはアラスカ、カナダ、スカンジナビア、北海道の針葉樹林に生息しています。ギンザンマシコは一般的には自分の元の繁殖地のそばに住む傾向がありますが、食べ物が不足している冬の間ははるか南方に行くこともあります。主食は主に種、木の実、昆虫です。

065-001

Unusual Plant Species

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 ボツケ遊歩道

噴気孔植生群の解説板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unusual Plant Species

Species of plants usually found only in warm or subtropical climates grow here on the banks of Lake Akan. These include a type of moss called *yamato fudegoke* (*Campylopus japonicus* Broth.) and a sedge commonly known as the forked fimbry (*Fimbristylis dichotoma*), both pictured on the right.

Hokkaido has a cold climate, but geothermal energy in this area keeps the soil warm, making it possible for these unusual plant species to survive. The plants grow in the fields that surround mud volcanoes (*bokke*) but cannot grow too close to these bubbling pools because of the toxic sulfuric gases they emit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

珍しい植物たち

阿寒湖の岸辺には、通常は気候の温暖な地域や亜熱帯地方にのみ生息する品種の植物が自生しています。

右の写真に写っている、苔の一種であるヤマトフデゴケ（学名： *Campylopus japonicus* Broth）や、一般的にスゲとして知られているテンツキ（学名： *Fimbristylis dichotoma*）

などがその一例です。

亜寒帯地域である北海道ですが、地熱により通年暖かい地質が保たれているため、このような珍しい品種の植物が生き延びることができるのです。

065-002

Akankohan Eco-museum Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】阿寒湖畔エコミュージアムセンター
施設案内パンフレット

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Akankohan Eco-museum Center

About the Akankohan Eco-museum Center

Akan-Mashu National Park covers 91,413 hectares (914.13 sq km) and is split into the Mashu area in the east, encompassing Lake Kussharo and Lake Mashu, and the Akan area concentrated around Lake Akan in the west. The Akankohan Eco-museum Center, located south of Lake Akan, introduces visitors to the rich ecosystems of this part of the park—deep primary-growth forests, spectacular calderas and caldera lakes, marshes, as well as unusual flora and fauna. The interactive exhibits, detailed displays, and maps provide information about the area’s volcanoes, wildlife, and plant life.

Bokke Nature Trail

The Bokke Nature Trail runs for 1.5 kilometers and links the Akankohan Eco-museum Center to Marimo-no-Sato Pier on Lake Akan. Several bubbling mud volcanoes can be seen from sections of the trail. These mud pools are called *bokke*, which means “to boil over” in the Ainu language. The path also leads through a forest of Sakhalin spruce, Sakhalin fir, and other conifers, and broadleaf trees such as Katsura and *mizunara* oak. The trail is relatively flat and there are no steep slopes, so it is an easy walk for people of all ages and fitness levels. Japanese deer, Eurasian red squirrels, and other wildlife can often be seen along the trail.

Forest Trail

The Forest Trail is a loop trail through the forest behind the ecomuseum that takes around 30 minutes to complete at a leisurely pace. This trail connects to the Bokke Nature Trail via a flight of wooden steps. Before the steps, there is an observation plaza that offers views of Lake Akan and Mt. Oakan.

Akankohan Eco-museum Boardwalk

This boardwalk leads through the wetland area behind the ecomuseum. Asian skunk cabbage blooms in the marshland along the boardwalk from late April to mid-May, heralding the arrival of spring. The boardwalk also passes among trees such as Manchurian ash and speckled alders.

Activity Zone

The ecomuseum's main exhibit space, the Activity Zone, introduces the Akan area's wilderness through interactive exhibits that stimulate the senses of sight, sound, and touch. An aerial map stretches across the floor, illustrating the scale of the park and its lakes and forests. Visitors can touch plants on display as well as listen to recordings of the calls of insects.

Information Zone

The Information Zone inside the entrance of the museum provides crucial information and announcements about volcanic activity and brown bear sightings in the park. Visitors should always check this area for the latest park updates and take the necessary precautions before setting out on any of the nature trails. Information about the intensity of volcanic activity on Mt. Meakan and any measures that visitors should take is presented in a simple chart with varying levels. These range from "potential for increased activity" to "evacuate." Notice boards in this zone also indicate closed or restricted trails.

Aquarium

An aquarium in the Activity Zone houses some of Lake Akan's rare marine life: *marimo* algae balls, kokanee salmon, and Sakhalin taimen. *Marimo* are a protected species, and Lake Akan is one of a few places in the world where these large, green algae spheres grow naturally. Kokanee salmon and Sakhalin taimen are both members of the salmon family. Sakhalin taimen is a critically endangered species, and the aquarium at the ecomuseum is one of few places where the species can be seen up close.

Lounge

The ecomuseum has a comfortable lounge for rest and relaxation. The lounge offers an expansive view of the forest behind the ecomuseum and is furnished with comfortable sofas, an open fireplace for chilly days, and wood carvings of animals. Visitors may bring their own food and drink to consume in the lounge.

Craft and Exhibition Zone

The Craft and Exhibition Zone displays traditional artwork and local crafts, has exhibits on local conservation projects, and videos about Akan-Mashu National Park. On occasion, the ecomuseum offers craft activities for children. It has plenty to keep visitors occupied, and is a particularly good spot to spend time when bad weather affects outdoor activities.

Equipment Rentals

Seasonal outdoor gear may be rented at the reception desk of the ecomuseum for treks along the Bokke Nature Trail or through other parts of the Akan area. A pair of long boots, snowshoes, or cross-country skis, popular for winter recreation, costs ¥500 for a two-hour period or ¥1000 yen for a full day. (Note: Equipment rentals are limited by availability.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿寒湖畔エコミュージアムセンター施設案内パンフレット

阿寒湖畔エコミュージアムセンターについて

阿寒摩周国立公園は9万1413ヘクタール（914.13平方キロメートル）もの総面積を誇る国立公園です。公園内は屈斜路湖と摩周湖を取り囲む東の摩周湖エリアと、阿寒湖を中心に広がる西の阿寒湖エリアから構成されています。阿寒湖畔エコミュージアムセンターは阿寒湖の南部に位置しており、巨大な原生林や壮観なカルデラ湖、湿地帯、独自の動植物など、公園内に広がる豊かな生態系を観光客に案内するために設立されました。ここでは詳細な展示や地図、体験型アクティビティを通して、阿寒摩周国立公園内の火山や野生動植物についてたくさんの情報に触れることができます。

ボッケ遊歩道

全長1.5キロメートル（約1マイル）のボッケ遊歩道は、阿寒湖畔エコミュージアムセンターと阿寒湖にあるまりもの里棧橋を結ぶように伸びており、遊歩道では泥火山を見ることができます。「ボッケ」という名前はこの泥火山を指すアイヌの人々の言葉であり、「煮え立つ」という意味があります。さらに、遊歩道はエゾマツやトドマツなどの針葉樹林やカツラやミズナラなどの広葉樹が広がる森へと続いています。コース自体は比較的平坦で急勾配もなく、年齢問わずお散歩気分です。また、時おりエゾシカやリスなどの野生動物も目にすることができます。

森のこみち

森のこみちは阿寒湖畔エコミュージアムセンターの裏山を囲むように伸びたコースです。ゆっくりと歩いて、一周約30分ほどかかります。また、このコースの途中で木製の階段を経由すれば、ボッケ遊歩道まで足を伸ばすことができます。階段の手前には、阿寒湖と雄阿寒岳を一望できる展望台があります。

阿寒湖エコミュージアム裏手の木道

この専用木道は、エコミュージアムセンター裏手の湿地帯へ伸びています。4月後半から5月の半ばには、阿寒湖の春の訪れを告げる水芭蕉（白色のアメリカミズバショウ）が辺りに咲きます。また、ヤチダモやセイヨウハンノキなどの木々の間を散策することもできます。

アクティビティサロン

エコミュージアムセンターのメイン展示スペースにあるアクティビティサロンでは、視覚や聴覚、触覚を通して阿寒湖エリアの生態系を学ぶことができます。サロンの床には、国立公園の湖や森を写した上空写真が敷き詰められています。施設内では虫の鳴き声が流れており、展示されている動植物の標本に直接触れることも可能です。

インフォメーションサロン

エントランスにあるインフォメーションサロンには、国立公園内の火山活動やクマの目撃情報などの重要な掲示やお知らせが掲載されています。登山道の散策に出発する前には必ずサロンに掲載されている最新情報をチェックし、注意事項を確認しておきましょう。雌阿寒岳における火山活動など、観光客がチェックすべき情報に関しては、「活発化」から「避難」までのレベルがわかりやすくチャートにまとめられています。また、コースの閉鎖状況や規制状況もここで確認できます。

水槽展示

アクティビティサロン内には、マリモやベニザケ、イトウなどの阿寒湖に生息する貴重な海洋生物を飼育した水槽が設置されています。阿寒湖は自然環境の中で丸く大きく成長する藻が生息する世界でも数少ない場所であり、マリモは

その保護対象の生物です。ベニザケとイトウはどちらも鮭の一種ですが、イトウに関しては絶滅危惧種に指定されています。エコミュージアムセンターは間近でこれらの生き物を目にすることができる数少ない場所なのです。

憩いのサロン

阿寒湖畔エコミュージアムセンター内には、リラックスして休憩できる快適なラウンジが完備されています。ラウンジからはセンター裏の森を一望できます。快適なソファや動物の木彫りなどが設置され、肌寒い日には暖炉で暖まることができます。ご自身で食べ物や飲み物を持ち込み、ラウンジで食べるのもいいかもしれません。

クラフトと展示サロン

クラフトと展示サロンには、伝統的な美術品やこの土地のクラフトが陳列されています。また、この土地の自然保護活動についての展示や、阿寒摩周国立公園のビデオがあります。エコミュージアムでは、時々、子供向けのクラフトアクティビティを提供しています。ここを訪れた人たちが楽しめるものがたっぷりありますので、天候が悪くてアウトドア活動ができない場合などには特に適した場所だと言えるでしょう。

レンタル用品

エコミュージアムの受付では季節に応じたアウトドア用品をレンタルでき、ボック遊歩道や他の阿寒エリアでのトレッキングを楽しめます。レンタル用品は、冬の野外活動として人気のある長靴やスノーシュー、クロスカントリースキーのレンタル料金は2時間で500円、終日で1000円となっています（レンタル用品の数には限りがあります）。

065-003

Blakiston's Fish Owl

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 阿寒湖畔エコミュージアムセンター
展示解説文（動物）

【想定媒体】 展示解説文

できあがった英語解説文

Blakiston's Fish Owl

The Blakiston's fish owl is the world's largest owl. Adults can measure up to 70 centimeters in length, with a wingspan of 2 meters. It inhabits forested areas by riversides, lakes, and marshes. When it spots the outline of a fish, it swoops silently from the trees, extending its imposing talons to grab the unsuspecting prey. Occasionally, especially in winter, the Blakiston's fish owl will target mammals and other birds. The Ainu, Japan's indigenous people, revere the owl as Kotankor Kamuy, meaning "the deity that protects the village."

Goldcrest

The goldcrest is at home in coniferous forests, and is quite common in the Akan area. It uses its small body and thin beak to feed on insects and spiders found in the gaps between needled conifer leaves, where many other birds cannot reach. The goldcrest is named for the narrow stripe of colorful feathers on its crown. During courtship displays and territorial disputes, the male raises his golden crest into the shape of a fan.

Crested Kingfisher

The crested kingfisher is an excellent hunter. It perches on branches that extend over lake edges or riverbanks and carefully scans the water for small fish. It dives to catch its prey, then subdues it by beating it against a rock or branch. The kingfisher then swallows the fish whole.

Spotted Nutcracker

The spotted nutcracker is a member of the crow family (Corvidae) and has dappled, chocolate-brown plumage. It inhabits the subalpine zone (well above sea level) and eats the seeds of various plants, including the Japanese stone pine. During autumn, it stores food for winter use. Its cry is similar to that of the Eurasian jay.

Forked Fimbry

Forked fimbry (*Fimbristylis dichotoma*) is a widely distributed sedge grass. It grows in a variety of areas, from the northern temperate zone to the tropics. In Japan, it generally thrives in wet areas with good sunlight, such as paddy fields or roadsides. From summer to autumn, it sprouts distinctive small, brown-colored ears. Forked fimbry can grow in Akan's subarctic zones because of the warm, moist environment created by fumaroles, openings around volcanoes that vent sulfuric gases.

Japanese Milkwort

Japanese milkwort (*Polygala japonica*) is a perennial plant of the genus *Polygala*. *Polygala* means "a lot of milk" in ancient Greek. In parts of Asia, the roots of this plant are used in herbal medicines and are said to help relieve coughs and inflammation. In the "language of flowers" (floriography), *polygala* signifies both "love you can believe in" and "hermit."

Ground Beetle

The ground beetle (*Carabus kolbei*) is a species native to Hokkaido. Its vibrant coloring has prompted some to describe it as a "walking jewel." This ground beetle's hind legs and wings are vestigial, and it cannot fly. Its diet includes moth and butterfly larvae and earthworms. If food is scarce, the species will feed upon its own kind.

Tortrix Moth

The tortrix moth (*Olethreutes bipunctanus yama*) is confined to mountainous areas. In Japan, it is native only to Hokkaido and lives around Mt. Meakan in Akan-Mashu National Park. It is a relatively small species, with a wingspan measuring 1 centimeter. Unlike most other moths, it is only active during the daytime. The species is thought to be a survivor from the last ice age.

Band-legged Ground Cricket

The band-legged ground cricket (*Dianemobius nigrofasciatus*) occurs throughout Hokkaido. It thrives around *bokke* (boiling mud pools) and fumaroles near the summit of Mt. Hakuto in Akan-Mashu National Park. As its name indicates, this species has distinctive bands on its hind legs. It typically survives winter underground in the egg phase, but the constant geothermal warmth of the boiling mud pools allows the species to breed year-round in certain areas.

Daisuke the bear

Daisuke, the brown bear seen here, was found as a young cub in the forests of Kitami Aioi in the spring of 1960. He lived his life in the park in front of the Akan Tourist Information Center and became a symbol of the center. He lived until seven years old, and reached a weight of 500 kilograms.

Broad-winged Damselfly

The broad-winged damselfly (*Mnais costalis*) is endemic to Japan. The larva, or nymph, is colorless and transparent when it emerges from the egg. During the nymphal stage, the young damselfly molts around a dozen times. Once mature, the male establishes a territory along the bank of a stream or river.

October Caddisfly

The October caddisfly (*Dicosmoecus jozankeanus*) is native to the rivers of Hokkaido. The species is characterized by the fine, densely packed hairs on the wings of the adult. The aquatic larva builds itself a protective tubular case using vegetation debris, but as it

grows it adds grains of sand to the structure. The tube can reach up to 2.7 centimeters in length.

Humpless Casemaker Caddisfly

The humpless casemaker caddisfly (*Brachycentrus kuwayamai*) is a species of caddisfly found in Hokkaido. The aquatic larva uses plant debris to construct itself a distinctively square-edged protective casing. The airborne adult is primarily active at night and rests beneath vegetation during daytime.

Japanese Mayfly

The Japanese mayfly (*Ephemera japonica*) is seen widely throughout Japan. It lives for several years underwater as an aquatic nymph, then emerges as an adult to live a fleeting life of just one day. Adult mayflies mate, lay eggs, and die all in a single day. Mayflies transition from nymphs to adult mayflies through a stage called “hatching.” The Japanese mayfly tends to hatch in a grassy or stony area near the source of a stream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シマフクロウ

シマフクロウは世界最大のフクロウです。大人は全長 70cm まで成長し、翼を広げると 2m にもなります。川や湖、沼地などのそばにある森林地帯に生息しています。魚の形を見つけると、静かに木から飛び降り、鋭い鉤爪を伸ばし、無防備な獲物を捕えます。ときどき、特に冬は哺乳類や他の鳥類を狙います。日本の先住民族アイヌの人々は、フクロウを「コタンコロカムイ」（村を守る神）と呼び、崇めています。

キクイタダキ

キクイタダキは、針葉樹林に生息する、阿寒地方の一般的な鳥です。小さな体と細いくちばしを利用して、他の鳥には届かない針葉樹の葉の隙間から昆虫やクモを探して食べます。キクイタダキは、頭頂部に色鮮やかな冠羽が細い縞模様になっていることからこの名が付けられました。オスは求愛行動や縄張り争いのときに、自分の金色の冠羽を扇形に逆立てます。

ヤマセミ

ヤマセミは素晴らしいハンターです。湖畔や川岸に伸びている枝に止まり、小さな魚がいなか水の中を注意深く探します。餌を捕るために水に潜り、岩や枝に獲物を打ち付けて押さえます。ヤマセミは魚を丸ごと飲み込みます。

ホシガラス

ホシガラスはカラス科の仲間で、まだら模様の茶色い羽があります。(海面よりはるか上の) 亜高山帯に生息し、ハイマツなどさまざまな植物の種子を食べます。秋には、冬のための食料を蓄えます。鳴き声はカケスに似ています。

テンツキ

テンツキ (*Fimbristylis dichotoma*) は、広く分布しているカヤツリグサ科の植物です。北の温帯地域から熱帯地域までさまざまな地域に生息します。日本では水田や道路脇など、日当たりの良い湿った場所でよく育ちます。夏から秋にかけて、特徴的な小さく茶色い穂が出ます。阿寒亜寒帯の亜寒帯では、硫黄ガスを放出する噴気孔によって暖かく湿った環境が形成されるため、二枚貝が繁殖することがあります。

ヒメハギ

ヒメハギ (*Polygala japonica*) はヒメハギ属の多年生植物です。学名の「Polygala」はギリシャ語で「大量のミルク」という意味です。アジアの一部では、この植物の根が薬草として使用され、咳や炎症を緩和する作用があると言われています。ヒメハギの花言葉は「信じる恋」と「隠者」です。

アイヌキンオサムシ

アイヌキンオサムシ (*Carabus kolbei*) は、北海道の固有種です。その鮮やかな色から「歩く宝石」とも言われます。アイヌキンオサムシの後肢と羽は退化しているため、飛ぶことはできません。餌は蛾、蝶の幼虫、ミミズなどを食べます。食料が不足した場合は同種を捕食します。

シロマダラヒメハマキ

シロマダラヒメハマキ (*Olethreutes bipunctanus yama*) がいるのは山間部だけです。日本では北海道の固有種で、阿寒摩周国立公園の雌阿寒岳に生息しています。羽を広げたときの長さが 1cm の比較的小さな種です。ほとんどの蛾とは異なり、日中だけ活動します。また、最終氷期から生き延びてきたと考えられています。

マダラス

マダラスズ (*Dianemobius nigrofasciatus*) は北海道のいたるところで発生します。阿寒摩周国立公園の白湯山頂上付近のボッケ（煮え立つ沼地）や噴気孔周辺にたくさんいます。その名の通り、マダラスズは後肢に特徴的なまだら模様があります。通常は土の中で、卵の状態です。冬を越しますが、煮え立つ沼地は地熱で常に温かいため、特定のエリアでは一年中繁殖が可能です。

大助（ダイスケ）

大助（ダイスケ）はここで見られるヒグマで、1960年の春に北見相生の森で発見されました。生涯、阿寒観光案内所前の公園で暮らし、この案内所のシンボルになりました。大助は7歳まで生き、体重は500kgに達しました。

ヒガシカワトンボ

ヒガシカワトンボ（ニホンカワトンボ、学名 *Mnais costalis*）は日本の固有種です。卵から孵ったばかりの幼虫は無色透明です。幼虫期に12回ほど脱皮します。オスは成長すると川岸に沿って縄張りを作ります。

ジョウザンエグリトビケラ

ジョウザンエグリトビケラ (*Dicosmoecus jozankeanus*) は、北海道の川に生息しています。特徴は、成虫の羽に生えている細かく密集した毛です。この水生昆虫の幼虫は、植物の残骸を使って自力で管状の保護ケースを作りますが、成長すると砂粒を使います。管の長さは2.7cmに達することもあります。

クワヤマカクスイトビケラ

クワヤマカクスイトビケラ (*Brachycentrus kuwayamai*) は北海道で見られるトビケラ的一种です。この水生昆虫の幼虫は、植物の残骸を利用して、独特の四角い縁の保護ケースを作ります。浮遊する成虫は主に夜活動し、昼は植物の下で休みます。

フタスジモンカゲロウ

フタスジモンカゲロウ (*Ephemera japonica*) は、日本全国で広く見られます。水生昆虫として数年間水中で生活した後、成虫となり、たった1日のはかない生活を送ります。成虫のカゲロウは交尾し、卵を産み、すべて1日で死にます。カゲロウは「孵化」という段階を経て、幼虫から成虫に変態します。フタスジモンカゲロウは、水源近くの草むらや石の多い場所で孵化する傾向があります。

065-004

A Land Formed by Volcanic Activity

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 つつじが原自然探勝路 入口
の案内板 (Uni-voice)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Land Formed by Volcanic Activity

The Tsutsujigahara Nature Trail stretches 2.3 kilometers to the base of Mt. Io (Atosa-nupuri), a highly active volcano. Look for signs of the volcano's impact on surrounding plant life as you walk along the trail.

The plants have naturally adapted and evolved to thrive in this hostile environment of sulfur, volcanic ash, intense geothermal energy, and fumarolic activity (the emission of steam and sulfur from vents in the mountainside.) The trail passes through a forest of towering Sakhalin spruce trees before entering groves of Japanese white birch and Mongolian oak. A break in the forest opens on meadows of Labrador tea plants and Japanese stone pines that reach toward the barren slopes of Mt. Io (Atosa-nupuri).

Conservation and protection

Tsutsujigahara's natural landscape has remained mostly unchanged for centuries. Mt. Io (Atosa-nupuri) was heavily mined for sulfur around 150 years ago, but the forests and meadows of the Tsutsujigahara area remained untouched by human activity. It is a protected area with strict rules and regulations established to conserve the natural ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山活動が作り出した地

つつじヶ原自然探勝路は、非常に活発な活火山である硫黄山（アトサヌプリ）の麓まで 2.3km に渡って続いています。探索路を歩きながら、火山が周囲の植物へ与えた影響の印を探してみてください。

硫黄、火山灰地、強烈な地熱、そして、山腹の裂け目から沸き起こる噴煙による噴気活動といった、厳しい環境を生き抜くため、植物たちは自然に順応・進化してきました。探勝路はそびえるように生えるアカエゾマツの森を抜け、さらにシラカンバとミズナラ林へと続きます。森が途切れたその先の草原にはイソツツジ群、ハイマツ群が続き、剥き出しの大地の勾配、硫黄山（アトサヌプリ）の麓に至ります。

国立公園の保護・保全

つつじヶ原の自然の景観は、何世紀もほぼ変わっていません。硫黄山（アトサヌプリ）は約 150 年前、硫黄を採掘する鉱山として利用されてきましたが、つつじヶ原エリアの森や草原は、人的影響を受けず手付かずの状態に残されていました。従って、ここは保護地区に指定され、自然のエコシステムを保全するため厳格なルールと規制によって守られています。

065-005

Kawayu Eco-museum Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】川湯エコミュージアムセンター
施設案内パンフレット
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kawayu Eco-museum Center: The Gateway to Akan-Mashu National Park

The best place to begin an adventure at Akan-Mashu National Park is the Kawayu Eco-museum Center. This facility introduces the region's nature and rich history through detailed dioramas and displays. Since the park covers 914 square kilometers and has numerous natural attractions, planning a tour may seem overwhelming, but the Kawayu Eco-museum's wealth of available information and knowledgeable staff make it easy for visitors to craft the ideal itinerary for exploring the park. There is also a bright and airy café space where guests can relax.

Learn

The ecomuseum's exhibition space introduces the nature and history of Akan-Mashu National Park. Violent volcanic eruptions have shaped the area and the sulfur-mining industry put Kawayu on the map. Exhibitions also highlight the interesting local wildlife, the distinctive flora that thrives here despite the harsh volcanic environment, and the culture of the indigenous Ainu people who have hunted and gathered here for centuries.

Discover

The ecomuseum has a diverse range of pamphlets and other literature about the park in both English and Japanese, and visitors can browse through the material to plan a tour of the park. Information on everything from the park's giant caldera lakes to its volcanoes and mountainous terrain is available. Guidebooks contain in-depth

information about the park's flora and fauna, and comprehensive maps highlight the hiking trails. Ecomuseum staff are highly knowledgeable about the local area and are happy to answer any questions.

Experience

The Kawayu Eco-museum is the perfect starting point to explore Akan-Mashu National Park. Learn about the many seasonal tours available in the park, including canoeing adventures, nature walks, and stargazing tours. Ecomuseum staff can guide visitors along the Sakhalin Spruce Nature Trail, a short round-trip trek through the Sakhalin spruce forest behind the museum. (Reservations are not required for a guided tour during quiet times.) For visitors in need of rain gear, rental of waterproof jackets and pants in all sizes are available so that everyone can enjoy the park regardless of the weather.

Play

The Kawayu Eco-museum is fun for families. The kids' play area is stocked with picture books and toys for young children. Older kids (and adults) can express their creativity by making pinecone art at the nature craft corner, while the table tennis table offers some competitive fun. The second floor features an open space with an interactive birdsong exhibit, where families can learn about the various songs and calls heard in the park. A tepee and hammock set up on the covered outdoor open deck are ideal for kids to play in while waiting for rain clouds to pass.

Relax

The café space on the second floor is equipped with comfortable chairs and sofas that look out onto the thick Sakhalin spruce forest behind the ecomuseum. Visitors can plan their next adventure in the park while taking a break over some drinks and light snacks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川湯エコミュージアムセンター—阿寒摩周国立公園の玄関口

阿寒摩周国立公園の冒険は、川湯エコミュージアムからスタートするのがおすすめです。この施設では、細部まで再現したジオラマや展示でこの地域の豊かな自然や歴史を紹介しています。明るく風通しの良いカフェスペースでくつろぐこともできます。阿寒摩周国立公園は広大な地域に広がり、自然の魅力にあふれているので、周遊プランを立てるのに苦心するでしょう。川湯エコミュージアムには豊富な情報があり、すべてを知りつくしたスタッフが、ビジターに最適の探検コースをアドバイスしてくれます。

学ぶ

エコミュージアムの展示スペースには阿寒摩周国立公園の自然や歴史を紹介しています。激しい噴火活動がこの地域を形成し、硫黄採掘事業によって川湯は繁栄しました。この展示スペースでは他にも、興味深い地元の野生生物や、火山性の過酷な環境で繁茂する独特の植物、数百年にわたってこの地で狩猟採集生活を送った先住民族アイヌの文化について紹介しています。

発見する

エコミュージアムは、国立公園を紹介する英語版と日本語版のさまざまなパンフレットや冊子を用意しています。ここで資料に目を通してコースプランを立てる事ができます。園内の巨大なカルデラ湖から火山性の山岳地帯まで、あらゆる情報がそろっています。ガイドブックは園内の動植物についての詳細な情報を提供し、広域マップはハイキングコースを分かりやすく示しています。エコミュージアムのスタッフは地元のことを熟知しており、よろこんで質問に答えてくれます。

体験する

川湯エコミュージアムは、阿寒摩周国立公園を巡るにあたり、理想的な出発点です。カヌーツアーや、自然観察ツアー、天体観測ツアーなど、四季折々で楽しめるツアーについて知る事ができます。エコミュージアムのスタッフはアカ

エゾマツの森コースを案内してくれます。ミュージアムの裏手に広がるアカエゾマツの森を周回するショートコースです。（混んでいない場合はガイドツアーの予約は必要ありません。）どんな天候でも楽しんでいただけるように、エコミュージアムはあらゆるサイズの防水ジャケットや防水ズボンを用意しており、レンタルする事ができます。

あそぶ

川湯エコミュージアムは家族で楽しめる場所です。キッズスペースには小さい子供用の絵本やおもちゃがたくさん用意され、大きな子供（大人も）はネイチャークラフトコーナーで創造力を働かせ、マツボックリの作品を作ることができます。卓球台では、ちょっとした勝負を楽しめるでしょう。2階のオープンスペースでは、家族みんなで楽しめる野鳥の鳴き声の体験型展示があり、園内で耳にするさまざまな野鳥のさえずりや鳴き声について知る事ができます。外のオープンデッキに設置されているティーピーやハンモックは、雨雲が通り過ぎるまで、子供たちが遊ぶのにぴったりでしょう。

くつろぐ

エコミュージアムの裏手に広がる鬱蒼としたアカエゾマツの森に面した2階のカフェスペースには、座り心地の良い椅子とソファが備えられています。ドリンクや軽食でひと休みしながら、阿寒摩周国立公園の次の冒険を計画してください。

065-006

Mt. Mashu Profile

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 摩周岳登山道 登山道マップ
付きトレイルパンフレット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Mashu Profile

Mt. Mashu is located on the eastern edge of Lake Mashu, one of the world's clearest lakes. From the mountain's 857-meter summit, you can view this spectacular caldera lake and the surrounding volcanic terrain, including Mt. Shari, a 1,547-meter peak located halfway between Lake Mashu and Shiretoko National Park. A fork in the trail—located at the beginning of the ascent to Mt. Mashu's summit—leads east to Mt. Nishibetsu. Determined hikers can scale both mountains in one trek.

Mt. Mashu Trekking Trail

The trailhead begins at Lake Mashu Observation Deck No. 1 and follows the ridge of the Mashu Caldera. There are viewing points along the route with uninterrupted views of the lake, and in summer, alpine flowers bloom in meadows not far from the trailhead. Just past the junction that branches off to Mt. Nishibetsu, a large explosion crater comes into view. Experienced hikers will find this trail relatively easy, however the final section requires a good level of fitness due to the steep incline.

Lake Mashu

Lake Mashu is a caldera lake formed by the buildup of rainwater and snowmelt inside the hollow crater, which was created by a massive volcanic eruption. The lake is one of the world's most transparent bodies of water; its deep, distinctive blue color is known as "Mashu blue." No rivers feed into or flow out from the lake, and steep caldera walls surround it on all sides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摩周岳のプロフィール

摩周岳のプロフィール 摩周岳は摩周湖の東の端に位置していて、世界一透き通った湖のひとつです。標高 857 メートルの頂上からは、壮観なカルデラ湖や、摩周湖と知床国立公園の間に位置する標高 1,547 メートルの斜里岳を含めた、周辺の火山地帯を眺めることができます。摩周岳の山頂へと続く遊歩道の始まりにある分岐点は、西別岳へと続いています。果敢な登山家は、両方の山を一度に登ります。

摩周岳遊歩道

登山口は摩周第一展望台にあり、遊歩道は摩周カルデラの尾根を辿ります。このルート上には、湖を望む見晴らしの良い絶景ポイントがあり、夏には、登山口からほど近い草地に、高山植物の花々が開花します。西別岳へと続く道へと別れる分岐点を過ぎると、大きな噴火によりできたクレーターが見えてきます。経験を積んだハイカーには比較的簡単に感じるかと思いますが、最後の部分は急な坂になっており、高いレベルの運動量が要求されます。

摩周湖

摩周湖は大きな火山の噴火によって作られた凹んだクレーターの中に雨水や雪解け水が溜まってできたカルデラ湖です。摩周湖は世界で最も透き通った水を湛える湖の一つです。その深い特徴的な青色は、「摩周ブルー」として知られています。摩周湖には、そこへ流れ込んだり流れ出る川がなく、周囲を急なカルデラの斜面に囲まれています。

065-007

Mt. Nishibetsu Profile

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 西別岳登山道 登山道マップ
付きトレイルパンフレット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Nishibetsu Profile

Mt. Nishibetsu (799.5 m) is southeast of Lake Mashu and commands fantastic views of the lake from its summit, including the jagged volcanic landscape of Akan-Mashu National Park and a section of Shiretoko National Park, the peninsula that juts out into the Sea of Okhotsk. The brilliant alpine flowers that bloom across the slopes of Mt. Nishibetsu in June and July include bright pink Kamchatka rhododendrons and delicate, purple woolly geraniums. A hiking path connects the Mt. Nishibetsu Trekking Trail with the Mt. Mashu Trekking Trail, which leads to the summit of Mt. Mashu.

Mt. Nishibetsu Trekking Trail

The Mt. Nishibetsu Trekking Trail is a relatively easy trek for experienced hikers, but has some steep slopes and narrow, rocky paths that require a good level of fitness to climb. Reaching the summit takes around 90 minutes from the Nishibetsu-goya (mountain hut) parking lot or about three hours from Lake Mashu Observation Deck No. 1.

Nishibetsu-goya (Mountain Hut) Trailhead

The path from the Nishibetsu-goya (mountain hut) runs uphill through a forest of Japanese larch and broad-leaved trees. There is a break in the forest called Uguisudani around 10 minutes from the trailhead. This takes its name from the Japanese bush warblers (*uguisu*) that inhabit the area. Uguisudani also marks the beginning of a very

steep section of the trail known as Gamanzaka, or “Tough-it-out Slope.” It takes around 20 minutes to climb this steep slope, which rises around 100 meters in altitude.

After reaching the top of Gamanzaka, the path levels out slightly before winding up the mountain slope for another 600 meters. This section of the trail is flanked by Erman’s birch trees. A vast meadow of alpine flowers can be found at the end of this 600-meter stretch.

The meadow ends around 500 meters from the summit. From here, the trail narrows and winds as it approaches the mountaintop. This final section is quite rocky, so caution is advised, especially in wet weather. The mountain path is well maintained, and manmade steps formed from soil-packed sacks make the ascent easier. About 1 kilometer from the top of Mt. Nishibetsu, the path forks off toward Mt. Risuke, a 787-meter peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西別岳のプロフィール

西別岳は摩周湖の東南に位置し、その 799.5 メートルの頂から摩周湖の素晴らしい眺めや、阿寒摩周国立公園のギザギザした火山景観と、オホーツク海に突出した半島にある知床国立公園の一部を見渡せます。6月から7月の間には、鮮やかなピンク色のエゾツツジや、可憐な紫色のチシマフウロなどの素晴らしい高山植物が西別岳の山肌に咲き渡ります。西別岳登山道と摩周岳登山道をつなぐ登山道は摩周岳の頂上へと続いています。

西別岳登山道

西別岳登山道は、経験を積んだハイカーにとっては、比較的簡単なコースですが、所々にある急勾配や狭くなっている道、石がゴロゴロとした道を登るには、高いレベルの体力を必要とするでしょう。西別小屋駐車場から山頂までは約 90 分ほどかかり、摩周第一展望台からは約 3 時間ほどかかります。

西別小屋登山口

西別小屋からのルートは、カラマツと広葉樹の森を抜けて登っていきます。登山口から約 10 分ほどの森の中に、うぐいす谷という休憩地があります。この名前は、この地域に住むウグイスに由来して名付けられています。うぐいす谷はがまん坂と呼ばれる非常に急勾配の登山道の始めの地点でもあります。高度 100 メートルほどのこの急勾配の斜面を登るのには約 20 分かかります。

がまん坂を登り終わると、道はやや平坦になり、その後、600 メートルの曲がりくねった上り道があります。この平坦な区間には、脇にカバノキが生育しています。この 600 メートルの道を登り切った先には、豊かな高山植物が見られる広々とした草原が広がります。

草原は頂上から約 500 メートルほどで終わります。ここから道は狭まり、頂上まで続きます。この最後の区間は非常にゴロゴロしているので注意が必要となり、特に雨の日には足元にお気をつけください。山道はよく整備されており、土嚢で人工的に作られた階段が、登るのをより一層楽にしています。西別岳の頂上から 1 キロメートルほどの地点で、標高 787 メートルのリスケ山に向かって道が分岐しています。

065-008

Mt. Mokoto Profile

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 藻琴山登山道 登山道マップ
付きトレイルパンフレット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Mokoto Profile

Mt. Mokoto is the highest peak on the outer rim of Lake Kussharo, Japan's largest caldera lake. The mountain's 1000-meter summit offers sweeping views of the lake and the surrounding volcanic terrain. Five trails form a loop course that takes in the summit and much of the mountainside. You have the option to hike the Skyline Trail as a single trail or the entire loop course. The main trailhead for both courses begins at Highland Koshimizu 725, an observatory and small café with a large parking area at an altitude of 725 meters.

Skyline Trail

The Skyline Trail is suitable for most ages and fitness levels. The ascent takes around an hour, and the return journey down the same path takes around 45 minutes. Japanese stone pines, alpine dwarf pines that are quite unusual at altitudes of 2,000 meters and lower, flank the narrow track that winds up the mountain from the trailhead.

Occasional breaks in this dense corridor of hardy trees offer open views of the surrounding area. Halfway along the trail, the pines give way to Erman's birch trees. Past a thicket of these trees is Byobuiwa ("Folding Screen Rock"), a sheer wall of stone that somewhat resembles a folding screen. Around 800 meters from Byobuiwa is a plateau where hikers can take a break before making the short final ascent.

Siberian chipmunks sometimes appear around the trailhead area, and the distinctive call of the Japanese bush warbler may be heard. Alpine plants flourish along the trail,

decorating the mountain with splashes of seasonal color. For safety reasons, hikers are asked to write their name and intended route in the ledger at the trailhead.

Mt. Mokoto Loop Trail

Four trails combine with the Skyline Trail to form an approximately 8-kilometer circuit. After reaching the summit on the Skyline Trail, hikers follow the Mountaineering Trail (1 km), which links up with the Ginreisui Trail (2 km). There is a bio-toilet at the Ginreisui trailhead, as well as a natural spring where water gushes from the ground. The Ginreisui Trail then connects with a section of the Sakhalin Fir Trail (500 m). These three trails wind through a forest before linking up with the Bogakudai Trail (2.5 km). The Bogakudai section is relatively flat, and Mt. Shari can be seen at various points along the trail, if the weather permits.

The most practical way to hike the circuit is by starting and ending at Highland Koshimizu 725. There are several other entry points along the course, however, including one at the Ginreisui trailhead, which is accessible by car. The circuit is a challenging trek that should only be attempted by experienced hikers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藻琴山のプロフィール

藻琴山は日本最大のカルデラ湖である屈斜路湖の外輪山で最も標高の高い山です。標高 1000 メートルの頂上からは、湖と火山地帯のすばらしい眺めを楽しむことができます。5 つある登山道は、山頂を含め山腹を巡るループのように繋がった一つのコースになっています。登山者は、スカイライン遊歩道のみコース、または全てを巡るループコースを選ぶことができます。メインとなる登山口は標高 725 メートルの位置にあり、大きな駐車場に展望台と小さなカフェが併設されたハイランド小清水 725 で、どちらのコースもここが出発地点です。

スカイライン遊歩道

スカイライン遊歩道は、ほとんどの年齢や体力レベルの登山者が楽しめるコースです。上り坂は1時間ほどで、来た道を下る復路は45分ほどかかります。登山口から山へと続く狭く曲がりくねった道の脇には、高山低木である日本ハイマツが生育しており、これらを標高2000メートル、またはそれ以下の地域で見られるのは大変珍しいことです。

厳しい環境を生き抜く、たくましい木々が生い茂る道の所々には開けた場所があり、休憩の合間に周辺地域の景色を楽しむことができます。遊歩道を半分ほど過ぎた所から、生えている木々がハイマツから代わり、カバノキが見えるようになります。これらの木々の茂みを抜けると、屏風岩が現れます。このそびえ立つような岩は、屏風を想起させます。屏風岩から800メートルの地点には草原が広がり、登山者は最後の短い上り坂へと進む前に休憩をとることができます。

登山口の周辺地域では、時折シベリアシマリスを見ることができ、特徴的なうぐいすのさえずりを聞くこともできます。遊歩道の周りには様々な高山植物が生育し、山肌を四季折々の鮮やかな彩り染め上げます。安全上の理由から、登山者は必ず登山口に名前と登山計画書を登山口に残していくよう求められています。

藻琴山ループコース

4つの登山道とスカイライン遊歩道を繋ぐと、全長約8キロメートルのループになります。スカイライン遊歩道の頂上に到着した後、登山者は銀嶺水遊歩道(2km)へと繋ぐ登山道(1km)を進みます。銀嶺水遊歩道の登山口には、バイオトイレや、地中から水が湧き出る天然の泉があります。銀嶺水遊歩道はその後、トドマツ遊歩道(500m)の一部へと繋がります。これらの3つの遊

歩道は、曲がりくねり森の中を抜け、望岳台遊歩道（2.5km）へと繋がっています。望岳台遊歩道は比較的平坦で、天候が良ければ遊歩道沿いのさまざまな場所で斜里岳を見ることができます。

ループコースをハイキングするのに最も適した方法は、ハイランド小清水725を出発地点・ゴール地点にすることです。コース沿いには、車でたどり着くことができる銀嶺水遊歩道の登山口を含め、複数の入り口があります。ループコースは、かなり厳しいルートになるため、経験豊富なハイカー向けのコースです。

065-009

Mt. Meakan and Mt. Akanfuji Profile

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳登山道 登山道マップ付きトレイルパンフレット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and Mt. Akanfuji Profile

Mt. Meakan (1,499 m) and Mt. Akanfuji (1,476 m) are two of the tallest volcanoes in Akan-Mashu National Park. Mt. Meakan, a composite volcano with 10 peaks, is an iconic symbol of the park and the powerful geological forces that define it.

There are three hiking trails to the summit of Meakan: the Meakan Onsen Trail, the Onneto Trail, which forks off to Akanfuji, and the Akankohan Trail. Each of the trails is divided into 10 stages with waypoints known as “stations.”

A variety of alpine flowers grow above the tree line along the three hiking routes. These include the small, yellow *Meakan-kinbai* (*Potentilla miyabei* Makino) and the white-petaled *Meakan-fusuma* (*Arenaria merckioides* Maxim.). Both of these flowers were discovered on Mt. Meakan and thus bear its name in Japanese.

From the Eighth Station of Mt. Meakan, the landscape is rocky and moonlike, and dotted with sulfur vents that emit steam. Mt. Meakan has two main craters, Pon-machineshiri Crater and Naka-machineshiri Crater. Pon-machineshiri is the largest, at 300 meters deep and 700 meters wide, and is closest to the summit. It contains two colorful lakes, said to be acidic, and is a habitat for birds, including Pacific swifts, which make their nests in the crater wall in summer. From the highest points around Mt. Meakan, there are panoramic views of Lake Akan and the surrounding mountains of eastern Hokkaido.

A different view of Mt. Meakan can be seen from the summit of Akanfuji, a 2.5-hour round trip from the top of Meakan or a 1.5-hour round trip from the fork in the Onneto Trail, near the Eighth Station.

Meakan Onsen Trail

This trail is slightly more challenging than the other two trails up Mt. Meakan but takes the shortest time to hike. The trailhead is a two-minute walk on the road heading northwest from the Meakan Onsen parking lot. The path starts with a gentle ascent through a forest of Sakhalin spruce, one of the few tree species able to survive in the nutrient-deficient volcanic soil of Mt. Meakan's northwestern slopes. Many of the trees on these slopes are over 260 years old.

The path steepens from the Second Station. Around the Third Station, taller trees give way to low-lying Japanese stone pines. From the Fifth Station, Lake Onneto is visible. If the weather is clear, it may be possible to see the Daisetsuzan mountain range in the distance to the northwest. As you approach the summit, the landscape changes from alpine shrubs and flowers to distinctly volcanic terrain, scattered with small steam vents and giant rocks ejected during past eruptions. From the Eighth Station onward, the trail becomes precipitous and winding, leveling out along the crater rim.

Onneto Trail

The Onneto Trail is slightly longer than the Meakan Onsen Trail and begins at the Onneto Campground parking area. The ascent, through a dense forest of broad-leaved and needle-bearing trees, is gradual. The forest is at its greenest in summer, with seedlings, ferns, and other plants growing along the trail. You may spot luminous moss (*hikarigoke*) in the shade under rock outcroppings and within tree trunks.

Past thick ranks of Japanese stone pines around the Fifth Station are fields of cowberry, black crowberry, mountain harebell, and other hardy alpine flowers. At around the Eighth Station, the trail diverges. You can choose to take a side excursion to the peak of Mt. Akanfuji or continue up Mt. Meakan. The last stretch of the trail as it approaches the peak of Meakan is a steep, slippery path of rock and gravel. Watch out for falling rocks, and enjoy the views of the vast Pon-machineshiri Crater to your left.

The road to the Onneto Campground, where the trailhead is located, is closed from around December to April.

Akankohan Trail

This trail is accessible via the Furebetsu Forest Road to the west of Lake Akan, and is about a 20-minute drive from the town of Akanko Onsen. It takes between three and four hours to reach the top of Meakan on this trail, which has the gentlest incline but is the longest of the three Meakan trails. You will pass through a Sakhalin spruce forest before reaching swathes of Japanese stone pines at an altitude of about 1,000 meters. From here, there are excellent views of the Naka-machineshiri Crater, Lake Akan, and Mt. Oakan. The section of the trail above the tree line passes through a volcanic moonscape near the Naka-machineshiri Crater rim. Hissing steam from the vent in the crater can sometimes be heard in this area. Near the summit, the trail merges with the Onneto Trail. From here, it is a short climb to the peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳と阿寒富士の概要

阿寒摩周国立公園の中でも、雌阿寒岳（1,499m）と阿寒富士（1,476m）は、最も標高が高い活火山です。雌阿寒岳には10つの山頂と地質学的に大きな力が宿っており、公園のシンボリック存在となっています。

雌阿寒岳山頂へ続く登山道は、雌阿寒温泉コース、阿寒富士に分岐するオンネトーコース、阿寒湖畔コースの3つから構成されています。それぞれのコースは10分割されており、通過点は「～合目」と呼ばれています。

3つの登山道では、森林限界を超えたあたりから、多種多様な高山植物を目にすることができます。その中でも、黄色をした小さなメアカンキンバイや白い花弁が特徴的なメアカンフスマは雌阿寒岳で発見された花であり、それに因

んで名前が付けられています。

8合目以降の地形は、まるで月面のように岩がゴツゴツとしており、硫黄孔から水蒸気が吹き出しています。また、雌阿寒岳にある2つの大きな火口は、それぞれポンマチネシリとナカマチネシリという名前が付いています。ポンマチネシリは最も大きい火口（深さ300メートル、幅700メートル）で、山頂にも近いです。火口の中には2つの酸性湖があるとされ、夏には火口壁の割れ目にアマツバメなどの鳥が巣を作ります。火口の頂上からは、阿寒湖や摩周湖、北海道東部の山々を一望できます。

さらに、阿寒富士山頂からは全く違う姿の雌阿寒岳を望めます。ここへは雌阿寒岳の山頂から往復2.5時間もしくはオンネトーコース8合目付近の分岐から往復1.5時間で到達できます。

雌阿寒温泉コース

雌阿寒岳を目指す他2つの登山道と比べて、雌阿寒温泉コースはやや難易度が高いコースですが、それだけ所要時間も短いです。登山道の入り口は、雌阿寒温泉駐車場から道路を北へ2分ほど歩いたところにあります。登山道は、アカエゾマツの森の中に続く緩やかな登りから始まります。雌阿寒岳北部の傾斜地の土壌は栄養素が少ない火山性であり、アカエゾマツはその環境下で生きていける数少ない植物です。また、傾斜地にある木々の多くは樹齢260年を超えられているとされています。

登山道は2合目から傾斜が強くなり、3合目付近では背の高い木々が少なくなり、背の低いカサマツが増えていきます。また、5合目からはオンネトーを望められ、天気が良ければ、遠くに大雪山を目にすることもできます。山頂に近

づくにつれ、高山植物が広がる景色は火山地形へと変わっていき、過去の噴火で噴出した小さな蒸気孔や巨大な岩々が散見されるようになります。8合目から先は、急勾配とクネクネした道が火口縁の手前まで続きます。

オンネトーコース

オンネトーコースは雌阿寒温泉コースと比べてやや距離が長く、その入り口はオンネトーキャンプ場の駐車場にあります。勾配は緩やかで、コースは広葉樹と針葉樹が生い茂る森の中へと伸びています。夏場は緑に覆われており、苗木やシダなどの植物が登山道に沿って生えています。また、岩々の下や木の幹の中に、ヒカリゴケを見つけることができるかもしれません。

カサマツが生い茂る5合目以降は、コケモモやガンコウラン、イワギキョウなどの高山植物エリアが広がっています。8合目あたりから登山道は分岐しており、阿寒富士山頂へ向かうか、引き続き雌阿寒岳を目指すかを決めます。雌阿寒岳山頂に続くコース最後の難所は、岩と砂利の急な坂です。足元を取られやすいので、落石などに気をつけながら、左手に広がるポンマチネシリ火口の壮大な景色を楽しみましょう。

登山道の入り口があるオンネトーキャンプ場は12月から4月までは閉場しています。

阿寒湖畔コース

阿寒湖畔コースの入り口は、フレベツ林道を介した阿寒湖の西部にあり、阿寒湖温泉街から車で20分のところに位置しています。全コースの中でも一番傾斜が緩やかで、距離が長いコースとなっており、雌阿寒岳山頂までの所要時間は3時間から4時間です。アカエゾマツの森を抜けると、標高1000m付近で

ハイマツが広がるエリアに到達します。そこからはナカマチネシリ火口や阿寒湖、雄阿寒岳の素晴らしい景気を一望できます。森林限界の上は、月面のような火山地形となっており、ナカマチネシリ火口縁近くでシューっと音をたてる大きな蒸気孔を目にすることができます。山頂付近で、登山道は雌阿寒温泉コースとオンネトーコースに合流し、そこからもう少し登れば、山頂に到着します。

065-010

Mt. Oakan Profile

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雄阿寒岳登山道 登山道マップ付き
トレイルパンフレット

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Oakan Profile

Mt. Oakan (1,371 m), standing to the east of Lake Akan, is popular with hikers for its sweeping views of the Akan area. It is one of Akan-Mashu National Park's most iconic peaks. From the summit, there is an all-encompassing view of the Akan Caldera and the lakes formed within it.

Originally the caldera contained a single, very large lake, but this was divided into several smaller lakes when multiple eruptions and lava flows created Mt. Oakan around 10,000 years ago. Lake Akan, Lake Panketo, and Lake Penketo are among the largest of these lakes.

The indigenous people of Hokkaido, the Ainu, called Mt. Oakan "Pinneshiri," meaning "male mountain." In Japan, mountains are sometimes considered either male or female depending on their shape. Mt. Oakan is conical with a single peak. Mt. Meakan, ("Machineshiri" in the Ainu language), to the southwest, has two distinct peaks and is considered female.

There is only one trail leading to the summit of Mt. Oakan. It is significantly more difficult than the trails on Mt. Meakan, so hiking experience and a good level of fitness are essential.

Mt. Oakan Trekking Trail

Mt. Oakan is a rewarding hike, with views of Lakes Panketo and Penketo, Lake Akan, and the wider Akan area. The path starts gently from the trailhead at the eastern end of Lake Akan, just off National Route 240. It winds along the eastern shore of the lake for a few hundred meters before passing between two very small lakes, Taro and Jiro. If you do not have time to climb to the peak of Oakan, consider at least walking the scenic initial stretch of the trail as far as Lake Jiro. The return trip takes around 40 minutes.

From Lake Jiro, the path rises precipitously through a mixed needleleaf and broadleaf forest with trees such as Sakhalin spruce, Sakhalin fir, and Erman's birch. Sakhalin spruce is distinguishable from Sakhalin fir by its needles: the spruce's needles are short and sharp, while those of the fir are soft and flat.

From around an altitude of 1,200 meters, the trail levels out, the forest becomes less dense, and taller trees give way to Japanese stone pines. From here, the hike gets significantly easier, and offers views of Lake Akan and Mt. Meakan. From June to July, purple-petaled keyflowers, Amur honeysuckle, and white-petaled Labrador tea plants grow in abundance. At the Eighth Station are stone columns and building foundations, which are the remains of a Japanese army weather station that operated from 1944 to 1946 to monitor weather at higher altitudes for military aircraft. This is a good spot for a rest.

The peak of Mt. Oakan is 20 minutes from the Eighth Station. The views from the peak are a rewarding end to a difficult climb.

Takiguchi

This small dam on the eastern edge of Lake Akan marks the start of the Mt. Oakan hiking trail, and is where the Akan River begins. At the trailhead, you will see a hiking register and warnings about bears. Be sure to fill out the register before starting your climb. Takiguchi is a scenic spot with views of Lake Akan. Pink and purple rhododendrons flower along the lakeside near the dam in summer and the leaves of trees turn vibrant colors in autumn.

Takimi Bridge

Takimi Bridge is a scenic spot popular in autumn for fall colors. It is not on the Mt. Oakan hiking trail, but it is only a few minutes by car from the turnoff to the trailhead on Route 240. The bridge spans the Akan River, fed by water from Lake Akan and Lake Taro. Views from the bridge are best from early to mid-October, when the fast-flowing river is framed by red-leaved maples and the yellow-leaved Japanese Judas trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄阿寒岳 概要

雄阿寒岳（1371m）は、阿寒湖の東部にある山です。阿寒エリアを見渡す壮大な景気が登山客に人気で、阿寒摩周国立公園を象徴する山の1つでもあります。山頂からは、阿寒カルデラやカルデラが形作る湖を一望できます。

昔、カルデラには大きな湖が1つありました。しかし、約1万年前に幾度にもわたる噴火と溶岩が雄阿寒岳を形成し、湖も小さく分離していきました。その湖の中でも最も大きいのがパンケトーとペンケトーです。

北海道の土着民族であるアイヌの人々は、雄阿寒岳を「男の山」という意味を込めて、「ピンネシリ」と呼んでいました。日本では、その形状に応じて山を男や女として捉えることがあります。雄阿寒岳には円錐状の山頂が1つあるのに対して、南西部にある雌阿寒岳（アイヌ語で「マチネシリ」）には2つの異なる山頂があります。そのため、雌阿寒岳は女の山として考えられているといえます。

雄阿寒岳の山頂に続く登山道は1つだけで、雌阿寒岳の山頂に向かう道と比べると、はるかに難易度が高いコースで、登山経験がある方や体力に自信のある方向けの登山道となっています。

雄阿寒岳 登山道

パンケトー湖、ペンケトー湖、阿寒湖を含めた阿寒エリアを見渡せる雄阿寒岳への登山は、素晴らしい体験を提供してくれます。登山道の入り口は阿寒湖の東端、国道 240 号線のすぐそばにあり、最初は緩やかな登りから始まります。その後の数百メートル、コースは阿寒湖の東海岸に沿いながら曲がっていき、太郎湖と次郎湖という小さな二つの池の間を抜けていきます。もし雄阿寒岳の山頂まで登る時間がないのであれば、美しい景色が広がる次郎湖までの登山道を歩いてみるといいでしょう。所要時間は往復約 40 分となっています。

次郎湖から先の道は、針葉樹や広葉樹が生い茂る森となっており、勾配も急激に厳しくなります。ここでは、アカエゾマツやトドマツ、ダケカンバを目にすることができます。アカエゾマツとトドマツはその針葉によって見分けることができます。アカエゾマツの葉は短く尖っており、トドマツの葉は柔らかく平らなのが特徴です。

1200m あたりから、登山道は平坦になり、森の木々も少なくなっていくます。そして、背の高い樹木が広がる景色は小さなカサマツの景色へと変わっていきます。そこからコースはなだらかになり、阿寒湖や雌阿寒岳の景色を楽しむことができます。6 月から 7 月は、紫の花弁を持つハクサンチドリやスカズラ、白色の花弁が特徴的なグリーンランドモスなどの最盛期です。さらに、8 合目まで登ると、軍の気象観測所の跡地として残された石の柱と建物の基礎を見ることができます。この場所は 1944 年から 1946 年にかけて軍用機のための高所気象観測所として使われており、今は一息つくのにちょうど良い場所です。

8 合目から雄阿寒岳の山頂までは約 20 分です。山頂からの景色は険しい登山のご褒美になるはずです。

滝口

阿寒湖の東端にあるこの小さな堰堤は、阿寒川の源流であり、雄阿寒岳に続く登山道の入り口でもあります。コースの初めには登山届所と熊注意の看板が設置してあります。登り始める前に、しっかりと届けを提出するようにしましょう。滝口は阿寒湖を望むことができる絶景スポットです。夏にはダム近くの湖畔にピンクや紫色のシャクナゲが咲き、秋には木の葉が鮮やかな色に染まります。

滝見橋

秋、滝見橋は綺麗な紅葉を目にすることができる有名なスポットです。場所は雄阿寒岳へ続く登山道沿いではないものの、国道 240 号線の分岐を車で数分進むことでアクセスできます。橋は阿寒湖と太郎湖の水が流れる阿寒川に渡されており、赤色や黄色に染まった楓や桂の葉が川を埋め尽くす 10 月初旬から中旬の景色が見頃です。

065-011

Welcome to Akan-Mashu National Park

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】トレイルの魅力、阿寒摩周国立公園の魅力 トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Welcome to Akan-Mashu National Park

Akan-Mashu National Park covers around 914 square kilometers of volcanic terrain. The landscape is the result of major eruptions some hundreds of thousands of years ago, and features active volcanoes, diverse fauna and flora, and Japan's largest caldera lake. Explore the park on one of the many walking and hiking trails introduced in this booklet.

The trails vary in length and difficulty, from short nature walks suitable for families, to challenging mountain climbs for experienced hikers, where climbers are afforded prime views of the vast caldera lakes.

The first stop for any visitor to the park should be one of the visitor centers. Staff at the Kawayu Eco-museum Center, the Akankohan Eco-museum Center, and the Wakoto Field House can recommend the best hike for you and provide any necessary information you might need, including the latest news on bear sightings. For safety reasons, anyone planning to go on a hike must write their name and intended route in the ledger at the trailhead.

We hope you enjoy your time in Hokkaido's great outdoors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿寒摩周国立公園へようこそ

阿寒摩周国立公園は914平方キロメートルに広がる火山地帯です。その風景は何十万年も前の大型噴火の結果できたもので、活火山や多様な動植物、世界最大級のカルデラ湖を擁しています。この本でご紹介する多数の遊歩道やハイキングトレールで公園を探検してみてください。

様々な長さや難易度のルートがあり、家族連れにぴったりの短い自然遊歩道から、経験者向けのより歩き応えのある登山道があります。難易度の高い登山道を制するハイカーは広大なカルデラ湖の絶景が楽しめます。

まずビジターセンターの一つに立ち寄るといいでしょう。川湯エコミュージアム、阿寒湖畔エコミュージアム、和琴フィールドハウスではあなたに合ったお勧めのハイキングコースや、クマの目撃情報など必要な情報を与えてくれます。ハイキングをする人は、安全のため必ず登山口に名前と登山計画書を残していくようにしてください。

北海道の偉大なる大自然の中で素晴らしい時間をお過ごしください。

065-012

Lake Onneto Walking Trails

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー散策路 トレイル
小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Onneto Walking Trails

There are four walking trails around Lake Onneto, covering the lakeside and the base of Mt. Meakan. The trails highlight different points of interest in the area: diverse forests, a geothermal waterfall, a hike to a lookout with views of Mt. Meakan and Lake Onneto, and a stroll along the lakeshore.

Meakan Onsen Trail

This trail stretches from Meakan Onsen to Lake Onneto, and takes about 50 minutes from start to finish. It merges with the Onneto East Bank Trail, which follows the lakeshore.

From Meakan Onsen, the path winds through a forest of Sakhalin spruce, one of very few species that can grow in the nutrient-deficient volcanic soil at the base of Mt. Meakan. As the path leads away from Meakan Onsen and closer to the lake, hardwoods and other conifers come into view alongside the Sakhalin spruces. As the soil becomes more nutrient rich, the ratio of broad-leaved trees increases, and ferns, mosses, and mushrooms can be seen on the forest floor.

Onneto Yunotaki Falls Trail

The main draw of this trail is the trickling waterfall known as Onneto Yunotaki Falls, which is fed with geothermal water from a natural spring. At the source, the

temperature of the water is about 40°C, but it becomes tepid as it trickles over the rocks, stained black from manganese oxide, and down into the pool at the bottom.

Yunotaki Falls is one of a handful of places in the world where manganese oxide, a rare earth mineral used to make iron and dry cell batteries, occurs naturally above ground; manganese ore is normally found deep beneath the sea floor. The manganese oxide at Yunotaki Falls is the result of a rare combination of minerals from the hot spring, manganese-oxidizing bacteria, and filamentous algae. The falls were designated a National Natural Monument in 2000.

The path to the falls starts at Onneto Campground and follows a wide, flat, forest road. Wildlife such as birds, squirrels, and deer may be encountered along the way. The round-trip walk takes about one hour and 20 minutes.

Onneto Lookout Trail

The Onneto Lookout Trail winds through a rugged forest of broad-leaved trees and conifers. Wild birds and squirrels are visible along the trail. After 800 meters, there is a rest area with views of Lake Onneto, Mt. Meakan, and Mt. Akanfuji. The walk takes a total of 40 minutes.

Onneto East Bank Trail

This trail runs along the eastern shore of Lake Onneto and offers views of the lake as it passes through a mixed forest of moss-covered trees. There is a spot on the trail where the rust-colored waters of Nishiki Pond flow into Lake Onneto, contrasting with the lake's brilliant blue. In May, white-flowering Asian skunk cabbage (*mizubasho*) can be seen along the path. It takes 40 minutes to walk the trail from start to finish.

オンネトー湖コース

オンネトー湖の周りには、湖畔と雌阿寒岳の麓を覆うように4つの登山道があ

ります。多様性に富んだ森の中を歩くコースや地熱で温められた滝まで歩くコース、雌阿寒岳とオンネトー湖を望む展望台まで歩くコース、湖畔を散策するコースなど、それぞれのコースで異なった体験が味わえます。

雌阿寒温泉コース

このコースは、雌阿寒温泉とオンネトー湖を結ぶように伸びており、端から端までの所要時間は約 50 分となっています。また、途中で湖畔沿いにあるオンネトー東岸散策路と合流します。

雌阿寒温泉を出発すると、登山道はアカエゾマツの森を抜けていきます。アカエゾマツは、雌阿寒岳麓の火山性土でも成長できる数少ない植物でもあります。雌阿寒温泉から進み、オンネトー湖に近づくと、アカエゾマツに加えて広葉樹や針葉樹が姿を現します。さらに土壌が豊かになるにつれて、森の中の広葉樹の比率が増加し、林床にはシダや苔、キノコなどが増えていきます。

オンネトー湯の滝コース

このコースの見所は何と言っても、地熱によって温められた天然水が滝上部で湧き出すオンネトー湯の滝です。源泉付近の温度は約 40 度ですが、岩を流れたり、水が岩を酸化マンガンの影響で黒く染めたり、滝壺にお湯が落ちることによってその温度は下がっていきます。

湯の滝は、鉄や乾電池の製造に使用される希土類鉱物のマンガン鉱物が地上に自然発生する世界でも数少ない場所の 1 つです。通常、マンガン鉱物は深海で発見されることが多いといえます。また、湯の滝の成分は、温泉から湧き出たミネラルとマンガン酸化細菌、糸状藻類の絶妙な組み合わせから構成されており、2000 年に天然記念物に指定されました。

滝へは、オンネトーキャンプ場から続く広くなだらかな森の中を歩いて行きます。道中では、鳥やリス、鹿などの野生動物を目にすることができるかもしれません。所要時間は往復約 1 時間 20 分となっています。

オンネトー展望台コース

オンネトー展望台コースは、広葉樹と針葉樹の険しい森の中を抜けるコースです。道中では鳥やリスなどの野生動物を目にすることができます。コースを 800m ほど歩くと、オンネトー湖や雌阿寒岳、阿寒富士を一望できる休憩所が現れます。合計の所要時間は約 40 分となっています。

オンネトー東岸散策路

この散策路は、オンネトーの東岸側に沿って伸びており、苔に覆われた森を歩きながら、オンネトーの景色を楽しむことができます。錆色の水が溜まる錦沼がオンネトー湖に流れ込み、青色の湖と美しいコントラストを作り出します。また、5 月には白い花を咲かせる水芭蕉を見ることができます。コースの合計所要時間は約 40 分です。

065-013

Mt. Hakuto Nature Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 白湯山自然観察路 トレイル小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Hakuto Nature Trail

This trail is easily accessible from Akanko Onsen. From Akankohan National Ski Area, it is a relatively easy 1.5-hour trek from the bottom of the ski field to the Mt. Hakuto Observatory (800 m). In spring and summer, the ski field turns into a vast meadow of wildflowers. In autumn, the leaves of the conifers along the trail turn an array of fiery colors.

The trail passes a stream fed with water from a natural hot spring, as well as bubbling mud pools known as *bokke*. *Bokke* are the result of geothermal activity, and there are several of them scattered throughout the Lake Akan area. The pools bubble and gurgle, and are usually heard before they are seen.

About 800 meters up the mountain, there is an observatory with views of Lake Akan, Mt. Oakan, and Mt. Meakan. Despite the altitude, the ground temperature around the observatory is relatively warm. This is because of geothermal activity, which prevents snow from building up on the ground around the observatory in winter and enables moss to grow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白湯山コース

この登山道の入り口へは、阿寒湖温泉から簡単にアクセスすることができます。国設阿寒湖畔スキー場から始まるこのコースは比較的なだらかで、スキー

場の下から白湯山展望台（800m）までの所要時間も 1.5 時間程度です。夏には広大な牧草と野草がスキー場を覆っており、秋にはコース沿いの木々が燃えるような紅葉に色づきます。

登山道を歩いていると、天然温泉とボツケと呼ばれる泡が吹き出る沼地の水が流れ込む小川の前を通り過ぎます。ボツケとは地熱活動によって生じる現象で、このような沼地は阿寒湖周辺に点在しています。沼は泡立ちながらゴロゴロと音を立てているので、遠くからでもその音が聞こえるでしょう。

白湯山を約 800m 登ると、阿寒湖や雄阿寒岳、雌阿寒岳を一望できる展望台にたどり着きます。標高が高いのにも関わらず展望台の周りは地面が比較的暖かいです。これは地熱活動の影響によるもので、冬場も展望台付近に雪が積もりにくく、苔が生育することも可能にしています。

065-014

Bokke Walking Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 ボッケ散策路 トレイル小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bokke Walking Trail

The Bokke Walking Trail stretches from Marimo-no-Sato Pier on the shore of Lake Akan to the Akankohan Eco-museum Center. The wide, forested path offers an introduction to Akan-Mashu National Park and takes about 45 minutes to walk. Along the trail you can see views of the lake, diverse plant life, and volcanic pools of bubbling mud.

The bubbling mud pools, known as *bokke*, are one of the highlights of the trail. They are the result of steam and volcanic gases escaping through vents in the earth's surface. Their name comes from the Ainu word *pofuke*, meaning "to bubble up." The trail offers good views of these steamy pools from the lakeshore.

The Bokke Walking Trail merges with the Forest Trail, which runs through a mixed coniferous and deciduous forest and leads to the Akankohan Eco-museum Center and Akankohan Parking Lot. Panels along the trail describe the types of wildlife and trees seen along the way, including Sakhalin spruce, Sakhalin fir, Yezo spruce, and Katsura. The Forest Trail takes about 20 minutes, but this can vary according to fitness level.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ボッケ遊歩道

ボッケ遊歩道は、阿寒湖の湖畔にあるまりもの里棧橋から阿寒湖畔エコミュージアムセンターまで続いています。木々に覆われた広い森は、阿寒摩周国立公

園の入り口となっており、約 45 分かけて歩くことができます。遊歩道の途中では、湖や多様な植物、泡立つ泥を目にすることができます。

ボッケと呼ばれている泡立つ泥の沼はこの遊歩道の見所の 1 つです。この現象は、蒸気と火山ガスが地表の通気孔を通り、地下から吹き出すことで引き起こされます。ボッケという名前は、アイヌ語のポフケに由来し、「ブクブク泡立つ」という意味があります。湖畔の横で、蒸気が吹き出るこの素晴らしい沼の景色を楽しみましょう。

ボッケ遊歩道と合流する森のこみちは、落葉樹と針葉樹が混じる森の中を抜け、阿寒湖畔エコミュージアムセンターや阿寒湖畔の駐車場まで続いています。コース沿いに設置されたパネルには、コース内で目にすることができるアカエゾマツやトドマツ、エゾマツ、桂などの木々や野生動物の解説が掲載されています。森のこみちの所要時間は人によって異なりますが、だいたい 20 分程度となっています。

065-015

Sakhalin Spruce Nature Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アカエゾマツの森散策路 トレイル
小冊子

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sakhalin Spruce Nature Trail: an easy stroll through an ancient forest

The trailhead for this 60-minute (2.2 km) nature walk through a forest of Sakhalin spruce is behind the Kawayu Eco-museum Center. Sakhalin spruce is native to Hokkaido and has reddish bark that resembles that of a redwood species. These trees grow up to 30 meters tall, and some of them in this forest are between 150 and 200 years old, a remarkable age considering the trees grow in nutrient-poor volcanic soil. Their trunks shelter an abundance of wildlife, including the Eurasian red squirrel and many birds such as the great spotted woodpecker. Red foxes inhabit the forest and surrounding farmland.

While walking through the forest, listen to the variety of birdsong and look for the oblong holes that black woodpeckers bore into the trunks of the trees. There is an easier trail through the forest (20 min., 0.8 km) that is ideal if you are traveling with small children. Guided tours of the Sakhalin Spruce Nature Trail led by Kawayu Eco-museum Center staff are available as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アカエゾマツの森コースー古い森を通り抜ける歩きやすい散策路

アカエゾマツの森を抜ける 60 分（2.2 km）ほどの自然散策路の登山口は川湯エコミュージアムの裏手に出発点があります。北海道に自生するアカエゾマツ

の樹皮は、セコイアと同じような赤褐色です。これらは高さ 30 メートルにも成長します。この森の複数のアカエゾマツは樹齢 150-200 年にも及び、養分の乏しい火山地帯の土地としては素晴らしい樹齢です。これらの木々の幹は、エゾリスや、クマゲラといった様々な野鳥など、豊かな野生動物の住処となっています。キタキツネもこの森や、周辺の農地に住んでいます。

森を歩いている際には、様々な野鳥のさえずりや、クマゲラが木の幹にあけた楕円形の穴に注意してみてください。小さなお子さんと旅行をされている方にぴったりな、比較的楽に森を散策できる、0.8 キロメートルほどの所用時間 20 分のコースがあります。川湯エコミュージアムセンターのスタッフによる、アカエゾマツの自然散策路のガイドツアーもあります。

065-016

Tsutsujigahara Nature Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 つつじが原自然探勝路 トレイル
小冊子

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tsutsujigahara Nature Trail: rare alpine vegetation and an active volcano

The Tsutsujigahara Nature Trail is a pleasant hiking course leading through three distinctly different landscapes. It starts in the middle of a verdant forest of towering Sakhalin spruce and Mongolian oak before entering a meadow of rare alpine plants, including stubby Japanese stone pines and Labrador tea. The trail ends at the base of Mt. Io (Atosa-nupuri), an active volcano that vents sulfur from multiple fumaroles (openings in the earth's surface), turning sections of the mountainside bright yellow.

The trail path remains flat for its entire length. There is a wooden viewing platform around 10 minutes from the base of Mt. Io from which the surrounding volcanic terrain can be surveyed. Labrador tea blooms in certain areas along the trail from late June to early July, creating swathes of white blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

つつじヶ原自然探勝路—珍しい高山植物と活火山

つつじヶ原探勝路は明らかに異なる3つの風景を通り抜ける心地よいハイキングコースです。アカエゾマツの高木やミズナラが繁茂する森の真ん中からスタートし、ハイマツの低木やイソツツジなど、珍しい高山植物の草地に入っていきます。コースの終点は硫黄山（アトサヌプリ）の麓です。活火山である硫黄山は、複数の噴気孔（地表の裂け目）から硫黄が噴き出し、山肌の所々を鮮

やかな黄色に変色させています。

このコースは全体を通して、平坦な道が続いています。硫黄山の麓から10分ほどの所に木製の展望台があり、そこからは、周囲の火山地帯を見渡す事ができます。6月下旬から7月初旬にかけて、コース沿いには、白く咲き誇るイソツツジが広がるエリアがあります。

065-017

Wakoto Nature Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】和琴自然探勝路散策 トレイル
小冊子

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Wakoto Nature Trail: an ecosystem powered by geothermal energy

The Wakoto Peninsula juts out into Lake Kussharo, the largest caldera lake in Japan. The approximately 2.5-kilometer nature trail winds around the peninsula through a forest of Sakhalin fir and giant Katsura trees to Oyakotsu Jigoku. This is a rocky cliff that plunges down into the lake, where boiling water bubbles between rocks at the waterline, and steam spouts from cracks in the rock face. The geothermal energy in this area directly affects the surrounding forest ecosystem—wildflowers grow in abundance, cicadas sing in the summer, and band-legged ground crickets are active in the freezing winter thanks to the warm microclimate at ground level, where they live among vegetation.

The black woodpecker is another noteworthy inhabitant of the area. Japan's indigenous people, the Ainu, worshipped the black woodpecker as “the god of boat craft.” Legend suggests the Ainu were inspired to make their *marukibune* (traditional Ainu canoes) after seeing the holes the woodpeckers make in the trunks of trees. The Wakoto Nature Trail takes around one hour to complete; the path rises and falls, and some sections are quite steep. If you walk clockwise around the peninsula, a long wooden staircase leads down to Oyakotsu Jigoku. There is a natural hot spring at the trailhead, where you can relax after completing the loop around the peninsula. It is possible to walk either clockwise or counterclockwise around the peninsula, but the clockwise route is easier considering the long staircase near Oyakotsu Jigoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和琴半島自然探勝路—地熱がつくる生態系

和琴半島は、日本最大のカルデラ湖である屈斜路湖に突き出しています。この自然探勝路は、アカエゾマツの森から、カツラの巨木を經由して、オヤコツ地獄まで、半島を一周する 2.5 キロのコースです。オヤコツ地獄は、水面で熱湯が岩肌に泡立ち、岩壁の割れ目から蒸気が噴き出す、湖に面した岩だらけの崖です。このエリアの地熱活動が生み出す熱は、周辺の森の生態系に直接影響を及ぼしています。野の花が豊かに育ち、夏にはセミが鳴き、また、暖かな微気候により、植物が育成している所に住む、こおろぎの仲間であるマダラスズが寒い冬でも活発に活動しています。

その他に注目すべき野生生物はクマゲラです。日本の先住民族アイヌの人たちは、クマゲラを「カヌー作りの神」として崇拝していました。言い伝えによると、アイヌの人々は、クマゲラによって木の幹に作られた穴に着想を得て丸木舟（伝統的なアイヌのカヌー）を作ったとされています。和琴自然探勝路は約 1 時間のコースで、起伏のある場所もあり、場所によっては、かなり急になっている所もあります。半島を時計回りに巡ると、オヤコツ地獄まで下る長い木製の階段があります。登山口には天然温泉があり、半島を回った後、そこでリラックスする事ができます。時計回りでも、半時計回りでも半島を巡る事ができますが、オヤコツ地獄近くの長い階段を考えると、時計回りの方が、比較的楽なコースと言えるでしょう。

065-018

Towering Katsura trees

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】「Did you know?」コラム 1
トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Towering Katsura trees

Look out for Katsura trees while exploring the park. These are deciduous flowering trees native to Japan and China, and sometimes grow as tall as 60 feet.

Katsura stems grow as suckers around the base of an older trunk. As these stems develop into trunks themselves, they form a rough ring around the older tree. Therefore, even if the main trunk breaks, the tree as a whole continues to renew and grow. In spring, the tree's buds are a vivid magenta before turning into green leaves in the summer. The leaves transition to yellow in autumn, when they emit a sweet, distinctive fragrance after falling. The scent is sometimes compared to caramel, cotton candy, and even brown sugar.

Katsura trees are abundant on the Wakoto Peninsula. The trees, along with other interesting flora that grows along the shore of Lake Kussharo, can be seen on the Wakoto Nature Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

そびえ立つカツラの巨木

園内を探検しながらカツラの木を見つけてみてください。日本や中国に自生するカツラは花をつける落葉樹で、60フィートの高さになることもあります。

桂の若木は、古い幹から生え育ちます。この若木が幹になり、古い幹にリング状に伸びた木へと成長します。そのため、もととなる古い幹が枯れても、木としては再生・成長し続けるのです。春にみられる、カツラの新芽は鮮やかな赤紫色で、夏には緑の葉になり、秋には黄色へと変化します。落葉すると、キャラメルや、綿菓子、黒砂糖に似た、独特の甘い香りを放ちます。

和琴半島にはカツラの木がたくさん生育しています。和琴半島自然探勝路からは、木屈斜路湖の周りに育つ々や、その他の面白い植物を見ることができます。

065-019

Vital visitor centers

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】「Did you know?」コラム 2
トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Vital visitor centers

Be sure to head to one of the area’s visitor centers before setting out on any of the hiking trails. The three main centers—the Kawayu Eco-museum Center, the Akankohan Eco-museum Center, and the Wakoto Field House—offer information on the local wildlife and terrain and provide updates on any bear sightings. At the Akankohan Eco-museum Center, you can obtain the latest information regarding volcanic eruptions, and hiking gear rentals and equipment are available at the Kawayu Eco-museum Center.

Akan-Mashu National Park encompasses areas of rough wilderness, and the possibility of volcanic eruptions, bear sightings, and other dangers are real. Staff at the visitor centers can provide the latest information on potential risks and advice for staying safe.

The Kawayu Eco-museum Center is on the Mashu side of the park, west of Kawayu Onsen. The Akankohan Eco-museum Center is on the eastern side of the Akanko Onsen area. Information and advice on trekking the Wakoto Nature Trail is available at the Wakoto Field House.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

活気あるビジターセンター

ハイキングコースを出発する前には、必ずエリア内のビジターセンターに立ち寄りましょう。川湯エコミュージアム、阿寒湖畔エコミュージアム、和琴フィ

ールドハウスの3つの主要なセンターでは、現地の野生生物や地形の情報を提供し、ヒグマの目撃情報を発信しています。阿寒湖畔エコミュージアム・センターでは、火山噴火の最新情報を提供しており、また、川湯エコミュージアム・センターでは、ハイキング用のウェアや装備をレンタルすることもできます。

阿寒摩周国立公園には、険しい自然があふれるエリアも含まれるため、火山の噴火の可能性や、ヒグマの目撃、その他の危険は現実的な脅威です。ビジターセンターのスタッフは、あらゆる潜在的リスクの最新情報を提供し、安全に滞在するためのアドバイスをしています。

川湯エコミュージアムは、園内の摩周側、川湯温泉から西の地点にあります。阿寒湖畔エコミュージアムは阿寒湖温泉の東側にあります。和琴半島自然探勝路のトレッキングについてアドバイスの欲しい方は、和琴フィールドハウスにぜひ立ち寄ってください。

065-020

Healing hot springs

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】「Did you know?」コラム3
トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Healing hot springs

The Akan-Mashu National Park is a hot-spring haven, with multiple sources found throughout the park. There are free footbaths and outdoor baths, as well as hot-spring hotels, in most areas. After a day of hiking or exploring, a dip in one of these mineral-rich baths can help soothe tired muscles.

Meakan Onsen is close to the start of the trail that leads up Mt. Meakan. Taking a bath here is a popular way to relax after a hike up the mountain. There is a large outdoor bath at the trailhead of the Wakoto Nature Trail, and a sizable footbath near the Kawayu Eco-museum Center. Ikenoyu and Kotan Onsen are two public outdoor baths on the shore of Lake Kussharo. In winter, whooper swans migrate to the area from Siberia and can be sighted from Kotan Onsen.

Customary hot spring etiquette is to bathe without a swimsuit. However, the park's outdoor public baths are for mixed-gender bathing, therefore swimsuits are allowed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

癒しの温泉

阿寒摩周国立公園は、園内の至る所に多くの源泉が湧き出す温泉天国です。ほとんどのエリアに無料の足湯や露天風呂、また、温泉旅館があります。ハイキングや探検で一日を過ごしたあと、ミネラル豊富な温泉につかると疲れた筋肉

がほぐれます。

雌阿寒温泉は雌阿寒岳に向かうコースの出発点の傍にあります。ハイキングで山を上った後に、ここでお風呂に入り、リラックスするのが人気です。和琴半島自然探勝路の出発点には大きな浴場があり、川湯エコミュージアムセンターの近くには、かなり大きな足湯があります。池の湯とコタン温泉は屈斜路湖畔にある2つの公共露天風呂です。冬場にはオオハクチョウがシベリアからこのエリアへと渡ってくるので、コタン温泉から見ることも出来ます。

通常の温泉マナーでは水着を着用せずに入浴しますが、園内の公共露天風呂は混浴のため、水着を着て入浴することもできます。

065-021/065-022

The Calderas of Akan-Mashu National Park

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】「Did you know?」コラム 4・5
トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Calderas of Akan-Mashu National Park

Akan-Mashu National Park has been shaped by volcanic activity over hundreds of thousands of years and comprises three large calderas (vast craters formed when a volcano collapses): Akan Caldera in the southwest, Kussharo Caldera in the north, and Mashu Caldera in the northeast. Each caldera contains a namesake body of water; these are, respectively, Lake Akan, Lake Kussharo, and Lake Mashu.

Akan Caldera formed over 150,000 years ago and contains several volcanoes, including Mt. Oakan, Mt. Meakan, and Mt. Fuppushi. There are approximately 10 lakes of varying sizes within Akan Caldera, many of which were formed when these volcanoes erupted. Lake Akan, the largest crater lake in the caldera, covers 13 square kilometers.

Mt. Hakuto and the summit of Mt. Meakan offer panoramic views of Lake Akan, and several smaller lakes are visible from the summit of Mt. Oakan. Visit the southern shore of Lake Akan to see bubbling *bokke* (mud pools), another reminder of volcanic activity in the area.

Kussharo Caldera was created by a massive volcanic eruption that took place approximately 100,000–130,000 years ago. Lake Kussharo is Japan's largest caldera lake, covering 80 square kilometers.

For panoramic views of Lake Kussharo and the surrounding volcanic terrain, hike to the top of Mt. Mokoto. Enjoy lakeside views from the Wakoto Nature Trail on the Wakoto Peninsula. This trail loops the peninsula and passes Oyakotsu Jigoku, a spot on

the lakeshore where hot water bubbles at the waterline and steam escapes from between rocks.

Mashu Caldera is the youngest of the three craters, having formed approximately 7,000 years ago. Lake Mashu (19 sq km) fills the caldera to its brim and is one of the world's most transparent lakes.

Mt. Mashu, on the eastern edge of Lake Mashu, is an ideal spot to enjoy the views of the lake and surrounding area. There are many excellent vantage points along the Mt. Mashu Trekking Trail, which follows the rim of the caldera to the top of Mt. Mashu. The summit of nearby Mt. Nishibetsu also commands fine views of the lake, and is accessible via the Mt. Nishibetsu Trekking Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿寒摩周国立公園内のカルデラ

阿寒摩周国立公園の地形は何十万年にも及ぶ火山活動によって形作られており、その中には3つの大きなカルデラ（火山口が崩壊した時に形成される大きなクレーター）があります。南西部の阿寒カルデラ、北部の屈斜路カルデラ、北東部の摩周カルデラの場所にはそれぞれ阿寒湖、屈斜路湖、摩周湖という同名の湖が点在しています。

阿寒カルデラは1万5千年前に形成されたカルデラで、そこには雄阿寒岳や雌阿寒岳、風不死岳などの火山が位置しています。また、カルデラ周辺には大きさの異なる約10つの湖が点在しており、それらの多くはこれらの火山が噴火した際にできたと言われています。その中でも最も大きいクレーター湖である阿寒湖の全長は13平方キロメートルにも及びます。

白湯山と雌阿寒岳の山頂からは阿寒湖を一望でき、雄阿寒岳の山頂からはその他の比較的すると小さい湖をいくつか目にする事ができます。さらに、阿寒湖南部の湖畔では、火山活動地域に特徴的なボコボコと湧き出るボッケ（泥火

山) が観察できます。

屈斜路カルデラは約 10 万年～13 万年前に発生した大規模な火山噴火によって形成されたカルデラで、そこにある全長 80 平方キロメートルに及ぶ屈斜路湖は日本一大きなカルデラ湖です。

藻琴山の山頂からは、屈斜路湖やその周辺の火山地形を一望できます。また、湖畔の景色を楽しむには和琴半島一周コースが最適です。このコースは和琴半島を取り囲むように伸びており、オヤコツ地獄を通過して、湖の水や岩から温泉が湧き出るスポットの前を通ることができます。

3 つのカルデラの中で摩周カルデラは最も若く、約 7000 年前に形成されました。このカルデラいっぱい形作られた摩周湖 (19 平方キロメートル) の水は、世界でも有数の透明度を誇ります。

摩周湖の東端にある摩周岳からは湖や周辺エリアを一望でき、カルデラ湖の端から摩周岳の山頂まで続く摩周岳登山道の道中には見晴らしの良いスポットが点在しています。また、その近くにはある西別岳の山頂からも湖を見渡すことができます。山頂へは西別岳登山道を登って行くことができます。

065-023

Mt. Meakan and Mt. Oakan

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】「Did you know?」コラム 6
トレイル小冊子
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and Mt. Oakan: an old married couple

According to Japanese folklore, Mt. Meakan and Mt. Oakan are considered to be a married couple. This is often the case with two prominent mountains within the same area in Japan.

It is generally believed the larger mountain of a pair is the wife. Mt. Meakan (1,499 m) has 10 peaks and is taller than Mt. Oakan, and is called Machineshiri (“woman mountain”) in the Ainu language. Mt. Oakan (1,370 m), is smaller and has only one peak, and is called Pinneshiri (“man mountain”). The main peak of Mt. Meakan was formed between 3,000 and 7,000 years ago, while Mt. Oakan was formed around 2,500 years ago.

One of the best places to view Meakan is from the western shore of Lake Onneto, where there is an observation deck. Oakan can be seen from the town of Akanko Onsen, and there are fine views from the shores of Lake Akan. The mountain is easy to recognize because of its symmetrical, cone-like shape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳と雄阿寒岳：夫婦の山

日本の民話によると、雌阿寒岳と雄阿寒岳は夫婦だと考えられています。日本では同じエリアに目立つ二つの山がある場合はそう考えられることがよくあります。

一般的には大きい方の山が妻だと考えられます。雌阿寒岳（1,499m）は雄阿寒岳と比べ、標高が高く、10つの山頂を有しており、アイヌ語では「女の山」という意味で「ポンマチネシリ」と呼ばれています。一方、雄阿寒岳（1,370m）は雌阿寒岳よりも標高が低く、山頂も1つだけしかなく、アイヌ語では「男の山」という意味で「ピンネシリ」と呼ばれています。また、雄阿寒岳の山頂が約3000年前～7000年前に形成されたのに対して、雌阿寒岳は約2500年前に形成されたと言われています。

雌阿寒岳を見る最高の場所の一つは、展望デッキがあるオンネトー湖西部の湖畔です。雄阿寒岳は阿寒湖温泉街や阿寒湖の湖畔から目にすることができます。左右が多少的な円錐状の山なので、簡単に見つけることができるはずで

065-024

Mt. Mashu Trekking Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 摩周岳登山道 トレイル小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Mashu Trekking Trail: spectacular views of one of the world's most translucent lakes

The Mt. Mashu Trekking Trail follows the caldera rim and overlooks Lake Mashu, a striking, deep-blue caldera lake, before rising steeply to the 857-meter summit. The trail affords multiple views of Lake Mashu and its clear waters, as well as the dramatic terrain that makes up Akan-Mashu National Park.

A separate path that can be picked up 1.6 kilometers from the summit of Mt. Mashu leads to Mt. Nishibetsu, offering serious hikers the opportunity to scale both mountains in one trek. Be aware there are no toilet facilities anywhere on this route, and from mid to late summer, mountain ticks and horseflies make long sleeves and pants a necessity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摩周岳登山道 – 世界有数の透明度を誇る湖からの素晴らしい眺め

摩周岳登山道は、深い青色のカルデラ湖である美しい摩周湖の端を囲むように続き、その後、急勾配で標高 857 メートルの頂上へと続きます。登山道に沿った様々なビューポイントによって、姿を変える摩周湖の美しい姿と、湖の透き通った水景、そして阿寒摩周国立公園を形成する壮大な地形などを楽しむことができます。

この登山道とは別に、摩周岳の頂上から 1.6km の地点にある西別岳に続くルートは、本格的な登山者たちに両方の山を一度のトレッキングで登ることを可

能にしています。このルートにはトイレがどこにもなく、夏の中旬から下旬には、ダニやウシアブがいるので長袖長ズボンの服が必要です。

065-025

Mt. Nishibetsu Trekking Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 西別岳登山道 トレイル小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Nishibetsu Trekking Trail: alpine flowers and panoramic views

The Mt. Nishibetsu Trekking Trail's main draws are panoramic views from the summit of Mt. Nishibetsu (799.5 m) and vast fields of colorful alpine flowers that brighten the mountain's slopes in June and July.

The trail from the Nishibetsu-goya (mountain hut) parking lot to the summit is a challenging ascent for novice hikers. The path is rocky and narrow in places, and the aptly named Gamanzaka ("Tough-it-out Slope"), a very steep section near the start of the ascent, is a definite trial.

For a spectacular and memorable trek, try the hiking trail that links the peaks of Mt. Mashu and Mt. Nishibetsu. Note that transportation will need to be arranged at either end of the trail since this is not a loop course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西別岳登山道 – 高山植物とパノラマの眺め

西別岳登山道のメインの見所は西別岳の山頂 799.5 メートルからのパノラマの眺めと、6月から7月にかけて山の斜面を鮮やかに彩るたくさんの高山植物の花です。

西別小屋（山小屋）駐車場から山頂までの登山道は経験の浅いハイカーには厳しい登山となるでしょう。登山道はところどころ岩が多く道が狭まっています。

す。がまん坂とはうまく名付けられたもので、登り始めの非常に急な部分はまさに試練と言えます。

壮大で思い出に残るトレッキングにするには、摩周岳と西別岳の頂上をつなぐハイキング道をお試してください。周回コースではないので、どちらかの岳の登山道の終わりには交通手段を準備しておくことをお忘れなく。

065-026

Mt. Mokoto Trekking Trails

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 藻琴山登山道 トレイル小冊子
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Mokoto Trekking Trails: prime lake views and linked trails

Mt. Mokoto's summit is the loftiest point on the outer rim of Lake Kussharo, making it a prime spot to view Japan's largest caldera lake. The easiest route to the summit is via the approximately 2-kilometer Skyline Trail that begins at Highland Koshimizu 725, an observatory and small café 725 meters above sea level.

Japanese stone pines and dwarf bamboo flank sections of the Skyline Trail, and many local birds can be found here, their song enlivening the atmosphere. Siberian chipmunks can sometimes be sighted at the trailhead, and occasional breaks in the thick vegetation along the trail allow for fantastic views of the surrounding volcanic terrain.

The Skyline Trail connects to a series of shorter trails that altogether create an approximately 8-kilometer loop course that begins and ends at Highland Koshimizu 725. Hiking the Skyline trail followed by the other four trails—the Mountaineering, the Ginreisui, a section of the Sakhalin Fir, and the Bogakudai, respectively—is a challenging effort.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藻琴山登山道－最高の湖の眺めと連結道

藻琴山の頂上は屈斜路湖の外縁から最も高く打ち上げられた点にあり、日本でもっとも大きなカルデラ湖を眺めるための最高の場所となっています。頂上までは、海拔 725 メートルのところにある、展望台と小さなカフェがあるハイ

ランド小清水 725 から始まる 2 キロのスカイライン遊歩道を通るのが一番容易なルートです。

ハイマツがスカイライン遊歩道の両側に並び、藪の中に住む鳥たちのさえずりがあなたの旅のサウンドトラックとなるでしょう。登山口ではときどき野生のシマリスの姿が見られ、遊歩道沿いの茂った草木でとる休憩の合間には 火山地帯の周りの素晴らしい景色を見ることができます。

スカイライン遊歩道は短いルートを繋いでいて、ハイランド小清水 725 を起点と終点として総合すると約 8 キロの周回するコースです。スカイライン遊歩道は登山道、銀嶺水、トドマツ遊歩道の一部、望岳台という他の 4 つのルートにつながっていて、それぞれに挑戦しがいがあります。

065-027

Mt. Meakan Trekking Trails

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳登山道 トレイル小冊子

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan Trekking Trails

Mt. Meakan (1,499 m) is the tallest and most iconic volcano in Akan-Mashu National Park. There are three trekking trails to the summit, and each is divided into 10 stages with waypoints called “stations.” All three routes pass through forests, fields of alpine plants, and moonlike volcanic landscapes. The summit offers panoramic views of Lake Akan and the surrounding mountains when the weather is clear. From the summit, there is a trail to neighboring Mt. Akanfuji that takes 2.5 hours round-trip.

The Meakan Onsen Trail is the steepest but shortest of the three Mt. Meakan trails. The trailhead is near the Meakan Onsen parking lot. The path ascends through a Sakhalin spruce forest, then steepens after the Second Station. Lake Onneto is visible from the Fifth Station and, if the weather is clear, the Daisetsuzan mountain range can also be seen. After the Eighth Station, the trail winds steeply upward over rugged volcanic terrain, then levels out along the crater rim.

The Onneto Trail is slightly longer than the Meakan Onsen Trail. It begins at the Onneto Campground parking lot and gradually ascends through a mossy forest. Around the Eighth Station, the path forks. You can continue to Mt. Meakan or take a side trip to the peak of Mt. Akanfuji (1.5 hours round-trip). The final stretch of the trail to Mt. Meakan offers views of the Pon-machineshiri Crater, but it is steep and slippery, so caution is advised.

The Akankohan Trail is the longest but gentlest route. It begins at the Furebetsu Forest Road and takes three to four hours to the summit. This route offers excellent views of the Naka-machineshiri Crater, Lake Akan, and Mt. Oakan. Above the tree line, you will

pass the Naka-machineshiri Crater rim before the trail merges with the Meakan Onsen and Onneto trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳登山道

雌阿寒岳（1499m）は阿寒摩周国立公園の中で最も標高が高く印象的な火山です。山頂に伸びる登山道は全部で3つあります。それぞれのコースは10段階に区切られ、「～合目」と呼ばれています。すべてのコースは、森の中や高山植物が広がる野原や月面のような火山地形の中を伸びており、天気の良いれば山頂から阿寒湖を含むあたり一帯の山々を一望できます。またそこからは、隣山である阿寒富士へ伸びるコースが続いており、約2.5時間で往復することが可能です。

雌阿寒温泉コースは最も傾斜がきつく、所要時間が短いコースです。登山道の入り口は雌阿寒温泉の駐車場の近くにあり、アカエゾマツの森を抜けた後、2合目付近から勾配が急になります。5合目からはオンネトー湖を一望でき、天気の良いれば、大雪山を拝むことも可能です。8合目以降は、岩がゴツゴツとした火山地形の急勾配なコースに変化し、火口縁付近で平坦になります。

オンネトーコースは雌阿寒温泉コースと比べると、やや全長が長いコースです。入り口はオンネトーキャンプ場の駐車場にあり、苔の生えた森の中を徐々に上がっていき、8合目付近で分岐します。ここで、雌阿寒岳山頂へ向かうか、雌阿寒岳の山頂（往復約1.5時間）に寄り道していくか選ぶことができます。雌阿寒岳に伸びる最後の難所は、急勾配で滑りやすく注意が必要ですが、そこからはポンマチネシリ火口を望めます。

阿寒湖畔コースは、全長が最も長く穏やかなコースです。入り口はフレベツ林道内にあり、山頂までの所要時間は3～4時間ほどです。このコースからは、

ナカマチネシリ火口や阿寒湖、雄阿寒岳を望む素晴らしい景色を楽しめます。
また森林限界を超え、ナカマチネシリ火口縁を通過した後、雌阿寒温泉コース
とオンネトーコースに合流します。

065-028

Mt. Oakan Trekking Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雄阿寒岳登山道トレイル小冊子

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Oakan Trekking Trail

Mt. Oakan (1,371 m), an active volcano in Akan-Mashu National Park, is popular with hikers for its sweeping views of the Akan Caldera, Lake Akan, Lakes Panketo and Penketo, and the wider Akan area.

The single trail to the summit of Mt. Oakan is challenging but rewarding. The trailhead is at Takiguchi Dam, at the eastern end of Lake Akan, just off National Route 240. The initial section of the trail is gentle, starting with a scenic path around the eastern shore of Lake Akan, and then passes by Lake Taro and Lake Jiro. This section takes 40 minutes and is a pleasant walk. The trail then climbs steeply through a mixed deciduous and coniferous forest before leveling out around the Fifth Station, where alpine plants and flowers grow in abundance. There are ruins of a Japanese army weather station around the Eighth Station, and from there it is another 20 minutes to the summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄阿寒岳 登山道

雄阿寒岳（1371m）は、阿寒摩周国立公園内にある活火山で、阿寒カルデラやパンケトー湖、ペンケトー湖、阿寒湖を含めた阿寒エリアを幅広く見渡せる素晴らしい景色が登山客に人気です。

雄阿寒岳の山頂に向かう登山道は1つです。難易度は低くないものの、その分

充実感のあるコースです。入り口は国道 240 号線すぐそば、阿寒湖東部の滝口ダムにあります。このコースは、阿寒湖東岸部を取り囲む穏やかで景色の良い道から始まり、太郎湖と次郎湖の横を通り過ぎます。コース序盤の所要時間は 40 分ほどで、楽しく散歩できます。その後、高山植物が咲き誇る 5 号目付近まで、落葉樹と針葉樹が入り混じる急勾配な森の中を歩いて行きます。8 号目付近には、軍の気象観測所跡地があり、そこから 20 分ほどで山頂に到着します。

065-029

Welcome to Akan-Mashu National Park

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】阿寒摩周国立公園
動画 解説コピー（阿寒・摩周アクティビティ統合版）
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Welcome to Akan-Mashu National Park

This park is an ideal destination for travelers looking for adventure in the outdoors. Akan-Mashu National Park is spread across 914 square kilometers of volcanic terrain formed by major eruptions some hundreds of thousands of years ago. The park offers plenty of opportunities for outdoor recreation, including hiking and walking, canoeing, horseback riding, camping, and fishing, as well as all manner of winter sports from around December to March.

The park's gateway airports, Memanbetsu, Kushiro, and Nakashibetsu, are each around a 90-minute flight from Tokyo's Haneda Airport. This means you can combine a trip to Japan's leading metropolis with an active adventure in Hokkaido's great outdoors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿寒摩周国立公園へようこそ

阿寒摩周国立公園は、アウトドアアドベンチャーを探し求める旅行者たちにとっての理想的な行き先です。阿寒摩周国立公園は、遥か昔、大きな噴火活動の数々によって形成された914平方キロメートルに及ぶ火山地帯にあります。また、公園では、ハイキングやウォーキング、カヌー、乗馬、キャンプ、釣

り、そして10月から3月までのシーズン中は、様々なウィンタースポーツなど、多種多様なアウトドアスポーツを楽しむ機会があります。

国立公園へのゲートウェイ空港である女満別空港と中標津空港は、どちらも東京の羽田空港から飛行時間90分ほどです。こちらへは東京の羽田空港から約90分のフライトです。つまり、日本を代表する大都市旅行と北海道の大いなるアウトドア旅行を組み合わせることができるのです。

065-030

Black Woodpecker (*Dryocopus martius*) 45–55 cm

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】川湯エコミュージアムセンター
鳥のさえずり Hands on 展示
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Black Woodpecker (*Dryocopus martius*) 45–55 cm

The crow-sized black woodpecker is Japan's largest woodpecker species and is found almost exclusively in Hokkaido. It favors mixed coniferous and deciduous forests and can most easily be found by its loud call or when it is tapping loudly on wood in search of food. Males have completely red crowns, while females have black crowns with some red at the back.

White-backed Woodpecker (*Dendrocopos leucotos*) 25–30 cm

The white-backed woodpecker is Japan's second-largest woodpecker. It has white bars across its wings and a white lower back. It often forages on fallen logs or around the base of old trees, searching for insects that live in dead or dying wood. This is its typical contact call.

Great Spotted Woodpecker (*Dendrocopos major*) 20–24 cm

The great spotted woodpecker is found throughout Japan and is common in Hokkaido. Like other woodpeckers, pairs excavate nest cavities in the trunks or large branches of trees by using their heads and bills as hammers and chisels. This is their typical contact call.

Brown-eared Bulbul (*Hypsipetes amaurotis*) 27–29 cm

The brown-eared bulbul is a common bird in forests, parks, and gardens throughout Japan. In Hokkaido, it is more common in summer than winter. It is grey with a distinctive chestnut patch on its cheeks. This long-tailed, thrush-sized bird is a short-distance migrant and an important dispersal agent for the seeds of forest shrubs and trees. It is very vocal, typically giving rasping *weesp-weesp* calls in flight.

Eurasian Jay (*Garrulus glandarius*) 32–37 cm

The Eurasian jay is a member of the crow family that dwells in woodlands and forests. Its typical calls (heard here) are harsh, but it also mimics the calls of other birds, including birds of prey. The Eurasian jay of Hokkaido, with its attractive cinnamon-colored head and darker eye color, is distinct from that of Honshu. It migrates seasonally from northeast Hokkaido to the southwest of the island.

Siberian Rubythroat (*Calliope calliope*) 14–16 cm

The Siberian rubythroat, named for the male's bright-red throat feathers, is a small songbird that visits Hokkaido only in summer. It usually sings from an exposed perch on a low tree or bush top. When it sings, its ruby-red throat bulges and pulsates.

Goldcrest (*Regulus regulus*) 9–10 cm

The goldcrest is Japan's smallest resident bird and can be found year-round in Hokkaido despite the low winter temperatures. The male has a bright crest of golden feathers, which it shows off only during display behavior. Its extremely high-pitched sibilant song, usually given from high in conifer trees, is a test for human hearing (and microphones!).

Varied Tit (*Sittiparus varius*) 14–16 cm

The varied tit is scarce in east Hokkaido, though it is widespread in Japan. It is primarily insectivorous in spring and summer, but in autumn and winter it prefers seeds and nuts, which it pecks open while holding them between its feet against a branch. Its call is a repetitive *pee-tsu-tsu-pee*.

Japanese Tit (*Parus minor*) 14–15 cm

The Japanese tit is widespread throughout Japan, including Hokkaido, occurring in gardens, parks, and woodlands. Like other members of its family, it nests in cavities previously excavated and used by woodpeckers. It is a common bird in mixed-species flocks in winter. You can hear its simple, repetitive call here, though the species has a range of other calls and songs.

Hazel Grouse (*Tetrastes bonasia*) 36 cm

The hazel grouse ranges widely from Scandinavia to Japan, where it is confined to Hokkaido and favors mixed coniferous-deciduous forests. It usually forages on the ground for food but also eats berries and buds from shrubs and trees. Though its typical song is a thin, high-pitched whistle, in this recording you can hear an unusual call given by an adult, perhaps calling to its chicks.

Eurasian Wren (*Troglodytes troglodytes*) 9–11 cm

The Eurasian wren is Japan's second-smallest resident bird and seems to survive well even in the harsh Hokkaido winter. It lives in wooded areas beside streams and rivers and in areas of damp forest, where it feeds on invertebrates. Despite its small size, its song is astonishingly loud and can be heard over the sound of rushing water.

Eurasian Nuthatch (*Sitta europaea*) 12–17 cm

The pale blue-grey Eurasian nuthatch of Hokkaido is white on its underparts with a bold black stripe across the side of its face and a tiny patch of chestnut beneath its tail. It runs up and down tree trunks and hangs upside down beneath branches as it forages for seeds, nuts, and insects in mixed evergreen and deciduous forests, parks, and gardens. Its loud, repetitive contact call is given frequently.

Japanese Pygmy Woodpecker (*Yungipicus kizuki*) 13–15 cm

The Japanese pygmy woodpecker, Japan's smallest woodpecker, inhabits most of Japan including all of Hokkaido. Unlike most woodpeckers, the males and females appear the same. Males have a red spot on the side of the head, but it is almost always hidden. This common species often joins mixed-species flocks in winter and announces itself with a distinctive buzzing call. A Japanese bush warbler can also be heard singing in the recording.

Masked Bunting (*Emberiza personata*) 13–16 cm

The masked bunting (previously known as the black-faced bunting) is a very common summer songster in Hokkaido's forests. It feeds on seeds for most of the year, but during the breeding season its diet consists mainly of insects so it can provide protein to its growing young. In the autumn, it can be found across Hokkaido in almost any wooded or vegetated habitat.

Narcissus Flycatcher (*Ficedula narcissina*) 13–14 cm

The plumage of the beautiful narcissus flycatcher is black, white, yellow, and orange. It is a fairly common summer visitor to open woodlands and forests in Hokkaido. A prolific singer with a richly varied vocabulary, it sings a wide range of songs, often repeating phrases and imitating other birds.

Common Cuckoo (*Cuculus canorus*) 32–36 cm

The common cuckoo is a summer visitor to Hokkaido occurring in lowland grasslands, coastal meadows, and high-altitude grasslands. Its name is onomatopoeic in both English and Japanese, replicating the distinctive call of the male. Males typically call from a prominent perch. Female cuckoos produce an unusual bubbling sound (heard at the end of the recording), often in flight. The cuckoo is a brood parasite: the female lays her eggs in the nests of other birds.

Eurasian Bullfinch (*Pyrrhula pyrrhula*) 14–18 cm

The bullfinch that inhabits Hokkaido, sometimes called the grey-bellied bullfinch, differs from bullfinches elsewhere in Japan by its coloration: instead of having entirely pink underparts, the males have bright pink cheeks with grey underparts, and the females and young have brown cheeks with brown underparts. It feeds quietly on leaf and flower buds, but sometimes gives a simple, melancholic whistled call, typically while hidden in dense foliage.

Japanese Grosbeak (*Eophona personata*) 22–24 cm

The Japanese grosbeak is Japan's largest finch, and a summer visitor to Hokkaido. It is secretive, typically foraging quietly among dense foliage, where it eats insects and seeds. When singing, however, it commonly sits high in a treetop.

Spotted Nutcracker (*Nucifraga caryocatactes*) 32–38 cm

The spotted nutcracker is a member of the crow family commonly found in mountainous regions of Hokkaido, where it favors cone-bearing trees. It feeds mostly on nuts and seeds, and in autumn stores excess food, burying it to eat later. Amazingly, it remembers where it has buried most nuts. Its call is loud and grating.

White Wagtail (*Motacilla alba*) 18–21 cm

The white wagtail can be found along coasts and waterways, near lakes, and in open country. It forages exclusively on the ground, hunting for invertebrates. In colder regions of Hokkaido, it is mostly a summer visitor. While the bird is walking, its tail is almost constantly in motion, hence its name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

クマゲラ

カラスほどの大きさのクマゲラは、日本最大のキツツキの仲間です。ほぼ北海道だけで見られる鳥です。針葉樹と落葉樹の混交林を好み、その大きな鳴き声や餌を探すために木をつつく大きな音ですぐに見つけることができます。オスは真っ赤なトサカ、メスは黒に赤が混ざったトサカを持っています。

オオアカゲラ

オオアカゲラは、日本で2番目に大きなキツツキの仲間です。羽全体に白いラインが入っており、背中の下部分が白色です。倒れた丸太や、古い木の根元付近で、枯れた木や枯れかけた木の中にある虫を探します。これはコンタクトコールと呼ばれる、仲間と連絡を取るためによく聞かれる鳴き声です。

アカゲラ

アカゲラは日本全国に生息し、北海道でもよく見られます。他のキツツキと同様にアカゲラのつがいは、頭とくちばしをハンマーとノミのように使い木の幹や太い枝に巣穴を掘ります。これはコンタクトコールと呼ばれる、仲間と連絡を取るためによく聞かれるアカゲラの鳴き声です。

ヒヨドリ

ヒヨドリは日本全国の森や公園、庭によくいる鳥です。北海道では冬より夏によく見られます。体の全体は灰色で、ほおに特徴的な栗色の斑点があります。ツグミほどの大きさで長い尾を持つヒヨドリは短距離性の渡り鳥で、森の低木や樹木の種子を散布する重要な役割を果たしています。非常によく鳴き、飛びながらギーギーとけたたましい鳴き声を上げることもよくあります。

カケス

カケスはカラス科の鳥で、森林地帯に生息しています。典型的な鳴き声は（ここで聴けます）騒がしいですが、猛禽類などほかの鳥の鳴き真似もします。北海道のカケスは魅力的なシナモン色の頭と黒目を持ち、本州のカケスとは異なります。北海道北東部から南西部まで季節移動します。

ノゴマ

ノゴマは、オスが明るい赤色の喉を持つことから英名で「ルビー・スロート」（ルビー色の喉）と呼ばれます。小さなソングバード（鳴き鳥）で、夏にだけ北海道にやって来ます。よく低木や、茂みの上に突き出た止まり木からさえずります。鳴くときは、そのルビー色の喉を膨らませ、振動させます。

キクイタダキ

キクイタダキは日本に生息する留鳥の中で最も小さく、冬の気温の低さにも関わらず、北海道で一年中見られます。オスには明るい金色のトサカがあり、求愛行動のときだけ見せびらかします。針葉樹の高いところから非常に甲高い、ハイピッチの鳴き声で人間の聴覚を（そしてマイクも！）試しています。

ヤマガラ

ヤマガラは日本全国で見られますが、北海道東部にはあまりいません。春から夏は主に虫を食べますが、秋から冬は種子や木の実を好み、それらを足に挟んで木の枝に押し付け、つついて中を開けます。ヤマガラは「ピーーツーツーピー」と繰り返し鳴きます。

シジュウカラ

シジュウカラは北海道を含む日本全国に分布し、庭や公園、森林地帯で見られます。他のシジュウカラ科の鳥と同じで、事前にキツツキが掘った穴の中に巣を作ります。冬に、他の種類の鳥が混合で形成する群れの中でよく見られます。シンプルに反復する鳴き声をここから聴くことができますが、この種類は他にもさまざまな鳴き声やさえずりをします。

エゾライチョウ

エゾライチョウは、スカンジナビア半島から日本まで幅広い地域に分布していますが、日本では北海道のみに限られ、針葉樹と落葉樹の混交林を好みます。たいてい地面の上で餌を探しますが、低木や樹木からベリー類の果実や芽も食べます。一般的に鳴き声はか細く、甲高い口笛のような音ですが、この録音は成鳥がおそらくひな鳥を呼んでいるときの珍しい鳴き声です。

ミソサザイ

ミソサザイは日本の留鳥の中で2番目に小さい鳥で、厳しい北海道の冬さえ上手に乗り越えられるようです。小川や河川の近くの雑木林、湿った森林地帯に生息し、無脊椎動物を食べます。体は小さいものの、その鳴き声は驚くほど大きく、水が勢いよく流れる音の上からでも聴こえます。

ゴジュウカラ

北海道のゴジュウカラは淡く青みがかった灰色で、腹部は白く、顔の側面には太く黒い縞模様があり、尾の下部分には栗色の小さなまだら模様があります。常緑樹と落葉樹の混交林や公園、庭で木の幹に何度も上り下りしたり、逆さまになって枝の下にぶら下がったりして種子や木の実、虫を探します。大きな声で反復しながら鳴き、頻繁にコンタクトコールをします。

コゲラ

コゲラは日本最小のキツツキで、北海道全域を含む日本のほとんどの地域に生息しています。多くのキツツキとは違い、オスとメスは見た目の区別が付きません。オスは頭の側面に赤い斑点がありますが、普段は隠れていて見えません。この一般的な種類の鳥は冬に他の種類の鳥と混合の群れを作り、特徴的な「ジー」という鳴き声で自分の存在を知らせます。この録音ではウグイスのさえずりも聴こえます。

アオジ

アオジは、北海道の森林で非常によく見られる夏の鳴き鳥です。一年のほとんどの期間は種子を食べますが、繁殖期の間はひな鳥にタンパク質を与えるために虫中心の食生活になります。秋には、北海道全域にあるほとんどの森林地や植生地で見られます。

キビタキ

キビタキは黒、白、黄色、オレンジの美しい羽を持ちます。夏に北海道の開けた森林地帯にやって来るかなり一般的な鳥です。才能ある歌手でボキャブラリーが非常に豊かなキビタキは、フレーズを繰り返したり、他の鳥を真似たりして、さまざまな歌を歌います。

カッコウ

カッコウは夏に北海道にやって来て低地草原、海岸沿いの牧草地、高地の草原に現れます。カッコウという名前は、英語でも日本語でもオスの特徴的な鳴き声を真似て付けられたものです。オスは基本的に非常に目立つ木の上から鳴き

ます。メスは特に飛行中に独特の連続音を発することがよくあります（この録音の最後に聴けます）。カッコウは托卵する鳥で、メスは他の鳥の巣に卵を産みます。

ウソ

北海道に生息するウソは「灰色のお腹のウソ」と呼ばれることもあり、日本の他の場所で見られるウソとは配色が異なります。他の地域ではお腹全体がピンクですが、北海道のオスはほおが明るいピンクでお腹が灰色です。また、メスとひなはほおが茶色く、お腹も茶色です。葉や花のつぼみを静かに食べますが、ときどき密集した葉の陰に隠れて、シンプルで哀愁のある口笛のような鳴き声を出すことがあります。

イカル

イカルは日本に生息するアトリ科の中で最大の鳥で、夏に北海道にやって来ます。秘密主義で、基本的に密集した葉の間で静かに餌を探し、虫や種子を食べます。しかし、鳴くときは木の梢の高いところに座って鳴きます。

ホシガラス

ホシガラスはカラス科の鳥で、北海道の山間地域で良く見られ、針葉樹を好みます。たいてい木の実や種子を食べますが、秋には後で食べるための食糧を大量に埋めて保管します。驚くことに、木の実を埋めた場所を覚えているのです。ホシガラスの鳴き声は大きく、騒がしい声です。

ハクセキレイ

ハクセキレイは海岸沿いや水路沿い、湖付近、開けた土地で見られます。もっぱら地上で餌を探し、無脊椎動物を捕まえます。北海道のより寒い地域では、たいてい夏に見られます。歩くときは尾が絶えず動くので、英名に「Wagtail」（揺れる尾）という単語が入っています。

065-031

The Marimo Exhibition and Observation Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 マリモ展示観察センター 展示
パネル（1）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

The Marimo Exhibition and Observation Center

The Marimo Exhibition and Observation Center is located on Churui, a tiny island near the northern end of Lake Akan, next to Churui Bay. The center features exhibits and displays about *marimo*, a unique and rare species of algae. *Marimo* are green balls of algae that form only under certain very special ecological conditions, dictated by a precise balance of sunlight, clean water, wind, and wave momentum.

This species of algae can be found in other parts of the world in different forms, but Churui Bay is now the only place where *marimo* grow and develop into large spherical balls of up to 30 centimeters in diameter. The bay's gentle waves help the *marimo* develop a perfect spherical form, while the lake bed's saline spring water and the sunlight that filters through the clear lake surface ensure the algae can thrive. Smaller *marimo* can be found in neighboring Kinetanpe Bay, also in Lake Akan. Unfortunately, the majority of *marimo* habitats around the world have been destroyed. These include Lake Akan's Shurikomabetsu Bay, where deforestation and development have devastated the *marimo* population.

At the Marimo Exhibition and Observation Center, aquariums and detailed displays teach visitors all about these unique algae. The aquariums in the center replicate the conditions at the bottom of the lake bed in Churui Bay, and show the different shapes and sizes of the algae at various stages of their life cycle, from lacy filaments to little balls to large spheres.

The Marimo Exhibition and Observation Center can be accessed by boats departing from Marimo-no-Sato Pier, which tour Lake Akan and its points of interest before dropping passengers off on Churui Island. The boat trip offers views of Mt. Oakan, Mt. Meakan, and the picturesque village of Akanko Onsen in the distance. Passengers can enjoy comfortable indoor seating or take in the views from the deck. Some boats are decorated with Ainu designs and wood crafts, and the first departure of the day includes traditional Ainu musical performances.

To promote the conservation of *marimo*, the Marimo Festival is held in October in the village of Akanko Onsen. The festival features religious blessings and dances known in the Ainu language as *torasampe* (lake spirits) and *tokarip* (lake creations), and includes ceremonies carried out in wooden canoes on the lake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マリモ展示観察センター

マリモ展示観察センターはチュウレイ島に位置しています。チュウレイ島は阿寒湖の最北端、チュウレイ湾に浮かぶ小さな島です。このセンターではマリモと呼ばれる非常にユニークで珍しい藻が展示されています。マリモとは緑色をした球体状の藻で、このような形は日光のバランスや綺麗な水、風や波の勢いなど特殊な環境下でのみ形成されます。

マリモと同種類の藻は世界の他の地域でも発見されていますが、その形は異なっています。現在、マリモが直径最大 30cm の球体まで成長できる環境が整っているのはチュウレイ湾だけです。湾内の優しい波がマリモを完璧な球体に育て、塩分を含む湖底の湧き水と湖面に差し込む日光がその栄養素となります。また、小さなマリモはキネタンペ湾の近くにも生息しています。開発に伴う自然破壊によりマリモの数は減少しており、阿寒湖のシュリコマベツ湾を含む世界中の多くの地域でマリモの生息域がなくなってきています。

マリモ展示観察センターでは、詳細な展示や水槽を見学しながらこの珍しい藻

について多くのことを学ぶことができます。施設中央にある水槽はチュウレイ湾の湖底の環境を再現しており、レース状で繊維質のものから大きさの異なる球体状のものまで、マリモの成長過程を多種多様な面から観察することができます。

マリモ展示観察センターへ行くためには、マリモの里棧橋から出航している船に乗船します。チュウレイ島で乗降するまでには阿寒湖の観光スポットを見て回れます。また、船からは雄阿寒岳や雌阿寒岳が一望でき、遠くには美しい阿寒湖温泉を望むことができます。乗船中は、船内にある快適な椅子でゆったりと過ごしたり、デッキに出て景色を楽しめます。船のいくつかにはアイヌの伝統的な木彫りの装飾が施されており、始発便では、アイヌの音楽が演奏されています。

マリモの保全推進活動として、10月には阿寒湖温泉街でまりも祭りが開催されます。祭りは湖に浮かべれた丸木舟の上で行われ、アイヌ語でトラサンペ（湖の精霊）とトカリプ（湖の創造物）と呼ばれる祈りと踊りが披露されます。

065-032

History and Purpose of the Marimo Exhibition and Observation Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 マリモ展示観察センター 展示
パネル（2）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

History and Purpose of the Marimo Exhibition and Observation Center

Marimo have been a source of fascination in Japan since their discovery in 1897. To protect *marimo* and encourage sustainable tourism, the Marimo Exhibition and Observation Center was built on Churui Island in 1978. Since the 1960s, however, there have been various iterations of observation facilities, from simple outdoor aquariums to a small pond and, eventually, to the current indoor observation center, which went through a complete renovation beginning in 1995.

Marimo conservation efforts began in the 1950s after two *marimo* colonies were wiped out on the western and northern shore of the lake. The destruction of these colonies has been attributed to poor tourism practices, the lumber transportation industry, and the hydroelectric power generator installed in the 1920s. Lumber that had been transported on Lake Akan caused a harmful increase of sediment in the lake, and hydroelectric power generation caused water levels to drop significantly. Invasive sightseeing cruises, along with the taking of the algae for later sale or as souvenirs, were devastating for the lake's *marimo* population.

Preservationists and locals recognized the need for sustainable tourism and began to take measures to protect the *marimo*, such as by banning removal of the algae from the lake, establishing the observation center on Churui Island, and deterring boats from intruding into their habitat.

One of the center's highlights is a large aquarium displaying *marimo* of all sizes. Smaller tanks exhibit the algae during different stages of the life cycle, from formation to disintegration.

Today, the Marimo Exhibition and Observation Center plays a vital conservational role. Its lake cruises, indoor aquariums, and videos facilitate a deeper understanding of Lake Akan's natural environment, enabling visitors to enjoy an in-depth look at these plants and interact sustainably with them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マリモ展示観察センターの歴史と目的

1897年に発見されて以来、マリモは日本人の心を魅了してきました。マリモ展示観察センターはマリモの保護と持続可能な観光事業を促進する目的でチュウレイ島に1978年に建設されました。1960年代から観察施設は繰り返し拡張され、簡単な屋外の水槽から小さな池へ、そして1995年から始まった完全なるリノベーションを経て、現在の屋内観察センターへと移行していきました。

マリモの保全活動は阿寒湖の西側と北側にあった2つのマリモの生息域が消滅した1950年代に開始されました。1920年に導入された水力発電機や劣悪な観光事業、木材輸送事業などがこれらの生息域の破壊に起因していると考えられています。阿寒湖に輸送された木材により湖の堆積物が異常に増えたことに加えて、水力発電機の影響で水位が著しく低下したといえます。さらに、無秩序な観光客船の増加により、マリモをお土産として持ち帰る人々や販売する人々が増え、湖に生息するマリモの個体数に悪影響が及びました。

これに伴い、持続可能な観光事業の必要性が保全活動団体や地元の人々に認識され、湖からマリモを持ち出すことの禁止やチュウレイ島での観察センターの

建設、船がマリモの生息域に入らないようにするなど、植物保護するための活動が始まりました。

観察センターの目玉の1つは様々なサイズのマリモが展示されている巨大な水槽です。小さな水槽には様々なマリモの形態が展示されており、その形成から消滅までのサイクルを観察することができます。

このように、マリモ展示観察センターは重要な役割を果たしています。湖のクレーピング、施設内部の水槽、水面をライブ映像で映し出すスクリーンの活用などには、より深く阿寒湖の自然環境を理解してもらうという目的があり、観光客が生息域を傷つけることなく、マリモを間近に見ることを可能にしています。

065-033

Marimo 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 マリモ展示観察センター 展示
パネル (3)
【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Marimo: A Circle of Life

Marimo are a rare form of *Aegagropila linnaei*, green algae comprising numerous filaments that clump together to form a spherical shape.

The *marimo* life cycle begins when waves are gently nudged by wind blowing across the lake's surface, causing long algae filaments to clump together into a ball. The waves rotate the ball, exposing its entire surface to sunlight that filters through the water. The ball grows larger and larger through photosynthesis, and the constant rotation ensures an even, perfectly round shape. Eventually, the *marimo* ball becomes too large to retain this shape. When this happens, it crumbles into smaller *marimo*, and the life cycle starts anew.

Churui Bay is the perfect environment for *marimo*. The water in the bay comes from two sources: cold water from rivers flowing into Lake Akan, and spring water rich with minerals and chloride ions from Mt. Oakan and the lake's southern shore. This balance of nutrients is key to the growth and development of *marimo*.

The bay's favorable environment helps the *marimo* grow up to 30 centimeters in diameter, making them far larger than *marimo* found elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マリモの一生

マリモとはアエガグロピラリンナエイという緑藻の珍しい形状で、多数の繊維

が球体状に集まった種類のことを指します。

湖面に吹いた風が穏やかな波を引き起こし、長い藻の繊維を球体状に丸めま
す。これがマリモの一生の始まりです。波により球体が回転することで、マリ
モ全体に水中の日光が当たります。そして、光合成により球体はどんどんと大
きくなっていき、断続的な回転により均等な球体を作り上げます。成長してい
くにつれ、徐々にマリモは球体状の形を留めることができなくなり、小さなマ
リモに砕け散り、新たな一生が始まります。

マリモにとって最適な環境がチュウレイ湾には整っています。また、この湾に
は2つの水が入り混じっています。1つは阿寒湖に流れこむ冷たい水。もう1
つはミネラルや塩化物イオンを豊富に含む雄阿寒岳と湖南部の湧き水です。栄
養素の絶妙なバランスがマリモの成長環境の鍵になっているのです。

このようなチュウレイ湾の環境により、最大直径 30cm という他の地域では見
つけることができないほど大きなマリモが成長します。

065-034

Protecting Lake Akan's Marimo

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 マリモ展示観察センター 展示
パネル（4）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Protecting Lake Akan's Marimo

Large, round *marimo* once thrived at four locations across Lake Akan. Today, such *marimo* inhabit just two locations in the northern parts of the lake: Churui Bay and Kinetanpe Bay. Now, conservation efforts focus on preserving the *marimo* and their remaining habitat.

The species was classified as critically endangered in 1997. Before being declared a protected species by the national government in 1921, *marimo* were often stolen from the lake to be sold. Now, it is prohibited to even touch them. In 1950, Emperor Showa was offered a gift of *marimo*, but he refused. This prompted other government officials who had been given *marimo* as gifts to return them to Lake Akan, leading to the creation of the Marimo Festival. The festival is held for three days in October, during which *marimo* are ceremoniously restored to their natural habitat.

The development and construction of the nearby hot spring town Akanko Onsen, around 1960, resulted in the inflow of domestic wastewater into the lake, causing eutrophication, an imbalance in the levels of nutrients in the water. This led to an overgrowth in the lake's plankton and aquatic plants, which block the sunlight necessary for *marimo* to photosynthesize. The impact on larger *marimo*, which live further out in the lake, was especially significant. Local residents took notice of this and undertook efforts to clean the lake and its shores. Sewage facilities were also built to treat the water coming from the hot spring town.

These efforts have all resulted in improved water clarity in the lake, but that itself has caused a new host of problems for *marimo*. Abnormal growth of aquatic plants has occurred because of improved light absorption, resulting in the overcrowding of the *marimo*'s natural habitat.

While progress is being made, there is still much more to be done to preserve the world's sole population of large, spherical *marimo*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿寒湖のマリモ保全活動

かつて、大きく丸いマリモは阿寒湖の4箇所地域に生息していました。しかし現在、大きくて健康的なマリモはチュウレイ湾の北部に2箇所しか確認されていません。マリモとその生息域の保護のために、保全活動への取り組みが実施されています。

マリモは1997年に絶滅危惧類に認定されました。しかし、1921年に日本政府が天然記念物に指定するまで、阿寒湖でのマリモの密猟が頻発していました。今日ではマリモに触れること自体が禁止されており、1950年には昭和天皇が贈り物として送られたマリモの受け取りを断りました。これに続き、政府高官たちもこれまで受け取ったマリモを阿寒湖に返し始め、この行動が毎年10月に3日間開催されるまりも祭りへと繋がります。祭りの期間中はマリモが元々の生息域へと返されます。

阿寒湖温泉街周辺の開発と建設により、1960年頃、湖に生活廃水が流れ込むようになります。これにより、富栄養化や水中の栄養バランスが崩れ、プランクトンと水生植物が異常繁殖し、マリモが光合成をするために必要な日光が阻害されていました。特に湖の底深くに生息する大きなマリモが深刻な被害を受けました。地元住民はこの状況の受け、湖や湖畔の保全活動を始め、温泉街から流れる水を処理するための下水姿勢も建設されました。

これらの取り組みにより、湖の水は綺麗になりました。しかし、新たな問題も発生しています。水の透過性が上がり日光吸収率が高くなることで、水生植物が異常に成長するようになり、元々あったマリモの生息域が過密状態になっています。

活動は進んでいるものの、世界で唯一大きく球体状のマリモが生息できる環境を保全するためにはまだ数多くの課題が残されています。

065-035

Cip (Dugout Canoe)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 屋外展示物の解説板（1）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Cip (Dugout Canoe)

The *cip* (pronounced *chip*) is a dugout canoe (*marukibune* in Japanese). It is an indispensable part of traditional Ainu life, used for transport, trade, and fishing.

A *cip* is always carved from one large section of wood, ideally from either a Katsura tree or a willow, as the wood from these trees is strong, light, and flexible. When a new boat is being made, the wood is cut into shape, then filled with water, which is heated with hot rocks to expand and toughen the wood.

Ainu communities have traditionally used other boats as well, such as the *ycip* and the *itaomacip*. The *ycip* is similar in size to the standard dugout *cip* canoes but made instead from bark (usually birch). The *itaomacip* is a larger boat, also with a dugout base.

The *itaomacip*'s size is extended using extra wooden planks, which are attached with robust rope threaded through holes in the wood. These boats use sails as well as oars, making them better suited to long journeys. As such, they were used for centuries for trade between Hokkaido and Honshu (Japan's largest island), and between Hokkaido and the Asian mainland. Ainu traders took goods such as fur and dried fish over to China and Honshu, bringing back iron, *sake*, brocade fabrics, lacquerware, beads for necklaces, and other materials.

Religious rituals mark various stages of the *cip* construction process, starting when the tree is selected for felling. The mountain god must be asked, through prayers and *inaw* (prayer sticks), for permission to fell the tree. Next, the spirit, or *kamuy*, of the tree is thanked by reciting this prayer:

“We will make you into a boat, and decorate you with beautiful prayer sticks, then fill you with grain and salmon. This is the highest honor for a god, and on your return to the world of the spirits, the other gods will praise you for it. Please hold your toughest flesh inside, and expel the soft.”

When the boat is ready, a launching ceremony (*cipusanke*) is held to bless the vessel. Participants decorate the boats with newly made prayer sticks and pray to the god of the river for safe travel, inviting a spirit to inhabit the new *cip*, before rowers venture out onto the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

チプ（丸木舟）

チプ（発音は Chip）は丸木をくり抜いたカヌー（日本語では「丸木舟」）です。運搬や商売、漁業に用いられる大切な道具として、伝統的なアイヌ生活の一部となっています。

チプとは大きな木を削りだして作られる舟で、基本的にその木材には、頑丈で軽く柔軟なカツラやヤナギが用いられます。新たな舟を作る時はまず木材の形を整え、焼き石で暖めた水を流し込み、木材を膨張させ、強度を上げます。

アイヌ社会では、他の種類の舟も伝統的に使われてきました。例えば、ヤルチプやイタオマチプなどです。ヤルチプ通常の丸木舟と比べるとサイズが小さく、その材料には木の代わりに樹皮（主に樺の木）が使われていました。一方、イタオマチプはサイズの大きい丸木舟です。

イタオマチプは頑丈なロープを木の穴に通すことで厚板を舟の両側に貼り付け、容積を拡張しています。さらに、イタオマチプにはセール（帆）とオール（櫂）が備え付けられており、長旅を可能にしています。この船は何世紀にもわたって、北海道と本州、アジア諸国との貿易に使われました。アイヌの商売

人たちは、毛皮や干物を本州や中国に持ち込み、鉄や酒、錦織物、漆器、首飾りに使うビーズや、他の素材などを持ち帰ってきました。

切り倒す木を選定する段階から、チプの建造には様々なアイヌ式儀式が介在しています。まず人々は山の神に対して、イナウ（祭具）と祈りの言葉で木を伐採する許しを得る必要があります。そして、次のような祈りの言葉を暗唱しながら、木のカムイ（神）に感謝します。

「私たちはあなたを舟にします。美しい祈りの棒で飾り付けをし、穀物と鮭であなたを満たします。神にとってこれは最高の栄誉であり、神の世界に戻ったとき、他の神にも称賛されることでしょう。どうか、丈夫な体を保ち続けてください」

舟が完成すると、その祝福のために進水式（チプサンケ）が行われます。舟が水に浮かべられる前に、参加者たちは新しく作られた祈りの棒でボートを飾り、川の神に安全な旅を祈ります。

065-036

Nusasan (Altar)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 屋外展示物の解説板（2）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Nusasan (Altar)

The *nusasan* (altar) is a sacred space for worship found outside nearly every Ainu home on the east side, next to the sacred window (*rorun-puyar*). Ainu communities and villages may also have a large *nusasan* for the community. These altars are used for large ceremonies like the *iomante*, in which the spirits of important deities such as bears and Blakiston's fish owls are sent back to the spirit realm, and for smaller daily rituals and prayers. The *nusasan* can be as simple as an array of *inaw* (prayer sticks made from the shaved inner bark of the willow tree), or adorned with an intricately woven mat, plants, skulls, and offerings of food or precious objects.

The *nusasan* is regularly decorated with newly made prayer sticks each representing a different god (*kamuy*). In general, Ainu spirituality avoids direct, realistic depictions of *kamuy*, such as the bear or owl, instead favoring abstract patterns to attract the attention of the spirits and symbolic representations to show respect. It is feared the spirits could get confused if they see their form represented too realistically and become trapped in the image, unable to return to the realm of the gods.

Fire is vital to the traditional Ainu way of life, so every ceremony begins with prayers to *fuci*, the spirit of fire. Offerings of prayer sticks and of food and drink are made, and other spirits are worshipped. Bundles of herbs and plants such as bamboo grass or mugwort may also be burned for purification, and ceremonies often involve music and dancing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヌサアン（祭殿）

ヌサアン（祭殿）とは祈りを捧げる神聖な場所であり、通常は神窓（ロルンブヤラ）の東側に位置し、ほぼすべてのアイヌ人の住宅の屋外に見られます。さらにアイヌ人の町や村では、その地域のための大きなヌサアンが存在していることもあります。これらの祭殿はイオマンテと呼ばれる熊やシマフクロウなどの大切なカムイの魂を神の世界に帰す大きな儀式や日々の小さなお祈りに使用されています。ヌサアンにはイナウ（柳やみずきの樹皮を削って作る祭具）を並べたシンプルなものや、ござ、植物や頭蓋骨、食物や貴重な供え物などで飾られた複雑なものがあります。

ヌサアンは異なる神（カムイ）を表す新品のイナウで定期的に飾り付けられます。アイヌ文化では、熊やフクロウなどのカムイの直接的かつリアルな描写は避けられ、神の注意を惹くための抽象的な方法や象徴的な模様で尊敬の意を表すことが好まれます。アイヌの人々は、直接的すぎる姿により神が混乱し、イメージに囚われることで神の世界に帰れなくなってしまうと考えるのです。

火は伝統的なアイヌの生活様式にとって非常に大切なものであり、すべての儀式はフチ（火の神）に祈りを捧げることから始まります。そして、捧げものとなるイナウ、食事、飲み物が作られ、他のカムイにも祈りを捧げます。お清めとして束にした竹の葉やヨモギなどの薬草や植物を燃やし、音楽や踊りが伴う儀式もしばしば行われます。

065-037

Apeso (Open Hearth)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（1）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Apeso (Open Hearth)

The traditional Ainu dwelling, or *cise*, is focused on the open hearth (*apeso*, from the Ainu word for fire, *ape*). Traditionally, the cooking pot suspended from the rafters over the fire was used to prepare dishes such as *ohaw* (a traditional soup or hot pot) and *sito* (dumplings). Fish was hung from the rafters and cured in the smoke from the fire. Apart from serving as the main source of heat, the fire was the focal point of social interaction. Rather than being in the center of the main room, the *apeso* is slightly closer to the entrance. This creates a large clear area near the sacred window on the far side of the dwelling, opposite the entrance. Treasured objects are displayed next to the sacred window, and it is on this side of the hearth that an honored guest would be seated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アペソ（囲炉裏）

アイヌの伝統的なチセ（住居）は囲炉裏（アイヌ語で火を表すアペに由来するアペソ）を中心に建築されています。また、火の上の垂木から吊り下げられた調理用の鍋は、オハウ（伝統的な煮込み汁）やシト（団子）を作るのに使われていました。さらに垂木に魚を吊り下げ、火の煙で燻製を作ります。この囲炉裏は暖をとる主な場所であり、社会交流の中心的な場でもありました。アペソは住居の中心にあるわけではなく、玄関の少し近くに位置しています。これに

より、玄関の反対側にある神窓に、何にもない大きなスペースを確保することを可能にしています。家の宝物は神窓の横に飾られ、大切なお客さんが来た際は、囲炉裏の神窓側に座ってもらいます。

065-038

Etonupu (Pitcher)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（2）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Etonupu (Pitcher), Tuki (Alcohol Cup), and Kasup (Ladle)

The traditional alcoholic drink known as *tonoto* is made from fermented rice and millet. The *etonupu*, like the one on display here, is used as a vessel for serving *tonoto* during religious ceremonies. The drink is transferred from its storage container to the *etonupu* and then to the *kasup*. It is then poured into smaller cups, known as *tuki*, from which the participants drink.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エトヌプ（酒瓶）、トウキ（酒椀）、カスプ（杓子）

伝統的なお酒であるトノトは、発酵した米と雑穀から作られます。ここに展示されているエトヌプは、儀式の際にトノトをふるまうための入れ物として使われています。トノトは保存用容器からエトヌプに移され、さらにカスプに移されます。そして、儀式の参加者の飲み物として、さらに小さなトウキと呼ばれるカップに注がれます。

065-039

Pasuy 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（3）
【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Pasuy, Ikupasuy, and Tukipasuy (Ceremonial Libation Sticks)

Pasuy is the general name for decorated wooden objects, ranging from everyday chopsticks (*ikupasuy*) to ceremonial libation sticks (*pasuy* or *tukipasuy*) used in religious rituals. The decorative design usually focused in the middle of the stick represents natural themes or objects. The end sections of a *pasuy* are reserved for markings that show the patriarchal lineage of the person using it, helping the gods (*kamuy*) identify who is making the offering. During ceremonies, the tip of the *pasuy* is dipped into the *tonoto* drink, which is then offered to the gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

パスイ、イクパスイ、トゥキパスイ（捧酒箸）

一般的にパスイと呼ばれる装飾が施された木製の道具は、日々の生活の中で箸（イクパスイ）として使われてたり、アイヌの儀式の際に使う祭具（パスイもしくはトゥキパスイ）として使われます。装飾は通常として棒の中央に施され、自然界の現象や物を象徴します。パスイの先端のデザインは、それを使っている人の血統を表し、神（カムイ）に対して、誰が祈りをささげているのかを明らかにする助けとなります。儀式の最中、パスイの先端にお酒をつけ、垂らすことでカムイへ捧げます。

065-040

Tannepikoro (Long Sacred Sword) and Emus (Sword)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（4）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Tannepikoro (Long Sacred Sword) and Emus (Sword)

The *tannepikoro* (long sacred sword) and *emus* (sword) are both used for religious rituals, and are believed to have great power to protect people from evil spirits. The *tannepikoro*, used by individuals while praying, is meant to ward off demons that bring ill health. The *emus* is used in the *emus rimse* (sword dance) ceremony, in which men dance and simulate fighting in a display of strength designed to drive away demons that might bring disease to the community. Women provide a vocal backdrop to the ceremony with songs while men shout from the sidelines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タンネピコロ（長刀）とエムシ（刀）

タンネピコロ（長刀）とエムシ（刀）は悪霊から人々を守る偉大な力を有していると考えられており、どちらもアイヌの儀式に用いられます。タンネピコロは個人の祈りに使われ、疫病をもたらす悪霊を退治するために使われます。また、エムシはエムシリムセ（剣の舞）と呼ばれる儀式で使用されます。この儀式では、男性たちがアイヌ社会に疫病をもたらす悪霊を追い払うように踊り、戦うふりをします。儀式に加わる女性たちは歌を歌い、その他の男性たちは周りで叫びます。

065-041

Ninkari (Earring)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（5）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Ninkari (Earring)

Ninkari are hooped earrings made in various sizes and often decorated with beads or metal balls. Both men and women have traditionally worn this jewelry, but in recent times *ninkari* have been more popular with women.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニンカリ（耳飾り）

ニンカリとは円状の耳飾りです。様々なサイズがあり、金属のボールや玉類が装飾されています。伝統的には、男女問わずこのアクセサリーを身に付けていましたが、近年では女性が身に付けるのが一般的です。

065-042

Mukkuri (Mouth Harp)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（6）
【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Mukkuri* (Mouth Harp)**

The *mukkuri* is a traditional Ainu mouth harp made of wood (usually bamboo) and a string. The instrument is played by holding it to the mouth and pulling the string with the right hand. This produces a vibrating sound, which the player can alter by moving the lips while inhaling and exhaling. Traditionally the *mukkuri* was played to attract the attention of someone one loves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ムックリ（口琴）

ムックリは、木（主に竹）と弦から作られたアイヌの伝統的な口琴です。楽器を口に咥え、右手で紐を弾きながら演奏します。これにより振動音が鳴り、演奏者は唇を動かしたり、息を吸ったり吐いたりすることでそれに変化を加えます。伝統的にムックリは恋人の気を引くために演奏されました。

065-043

Tamasay and Sitoki (Necklaces)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（7）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Tamasay and Sitoki (Necklaces)

Tamasay necklaces used to be worn by Ainu women every day. These days, however, they are only worn for ceremonial occasions. The beads are usually made of glass, but some older examples have been found with turquoise and other materials obtained from abroad, showing the extensive trade networks historically tapped by the Ainu. *Tamasay* necklaces are passed down from mother to daughter as treasured heirlooms.

Sitoki necklaces are worn by Ainu women for important religious ceremonies. Like the simpler *tamasay* style of necklace, the *sitoki* is mostly made of brightly colored beads. It also features a large medallion covered in intricate designs that hold spiritual significance, often depicting deities such as owls or bears.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タマサイとシトキ（首飾り）

タマサイとはアイヌの女性たちが日常的な首飾りとして身につけられていました。近年は、儀式の際に身につけられています。通常、この飾りの材料にはガラスが用いられますが、トルコ石や海外由来の素材を用いた品も発見されています。これは、歴史的にアイヌが広大な貿易ネットワークを有していたことを表しています。タマサイは家宝として、母から娘に受け継がれていきます。

シトキの首飾りは、アイヌ式の重要な儀式の際に女性たちが身に着けます。タマサイと比べるとシンプルな作りで、その材料には主に明るい色のビーズが使われています。複雑なデザインが施された大きな円盤が特徴的で、精神的な意味も込められてフクロウや熊などの神が描かれています。

065-044

Ita (Trays) and Menoko-ita (Cutting Board)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（8）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Ita (Trays) and Menoko-ita (Cutting Board)

Ita are hand-carved wooden trays used in the home to carry objects or serve food. Each tray is made from a single piece of wood, which is left to dry for two or three years before being carved. As it dries, the wood slowly warps. Working with wood that has already dried out and warped ensures that the intricate patterns and designs carved into it do not distort over the years. The designs are chosen to enhance the natural appearance of each piece of wood, and also carry spiritual significance. Patterns might be based on plants, water, animals, or other aspects of the natural world. Some designs are based on religious motifs to ward off evil spirits.

There are many types of *ita*, including the large *menoko-ita*. The flat, undecorated area functions as a cutting board for preparing or serving a meal. The more elaborate, hollowed-out section can be used as a serving bowl.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イタ（お盆）とメノコイタ（まな板）

イタは手彫りの木のお盆で、家で物や食事を運ぶときに使われます。お盆はそれぞれ、2～3年間乾燥させた一本の木を彫って作ります。乾燥させることで、徐々に形が反っていきます。また、木材が乾き、反ることで、複雑な模様やデザインを彫刻することが可能になります。さらにその後何年間も形が歪むことを防ぐこともできます。デザインにはそれぞれの木材の自然な素材感が反

映され、精神的な意味も込められます。彫刻の様子は植物や水、動物など、自然界にあるものに基づいており、悪霊を追い払うために宗教的なモチーフがデザインされたイタも存在しています。

イタには様々な種類があります。イタの中でも大きなものはメノコイタと呼ばれます。平らで装飾が施されていない部分はまな板としての機能があり、食事の準備や提供に使われます。精巧にくりぬかれた部分は、とりわけ用のボウルとして使うことができます。

065-045

Attus (Traditional Clothing)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（9）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Attus (Traditional Clothing)

The *attus* is a straight-sleeved robe that is tied around the waist. There are different versions of the *attus*, with some being more heavily decorated than others, but all types are treated with respect and reverence as traditional clothing to be worn during important ceremonies.

The word *attus* refers to the robe's main material, a fiber made by soaking the inner bark of trees such as the Manchurian elm, Japanese lime, and Japanese elm to make it soft and pliable. The resulting fibers are woven into a durable fabric. The geometric patterns on the *attus* are made from dyed cotton cloth (originally obtained through trade with Honshu, Japan's largest island), which is sewn onto the garment. The patterns are variations on a set style, such as the bracket motif seen here. These designs have spiritual significance and are concentrated around the sleeves and hems, which are considered openings where evil spirits could enter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アットウシ（伝統的な衣類）

アットウシとは、腰の周りで結び固定する衣服です。アットウシには多く装飾が施されたものと、そうでないものがあります。しかし、いずれのものも重要な儀式の際に着用する伝統的な衣服として敬意をもって大切に扱われます。

アットウシという言葉は、主な材料である生地に由来しており、その生地はオヒョウやシナノキ、ハルニレの内部樹皮を浸し、柔らかくしなやかにして作られます。そうして出来上がった繊維は丈夫な生地に織られます。アットウシに配されている幾何学模様は綿布（日本最大の島である本州との貿易で手に入れたもの）を染めた物を縫い付けています。ここに展示されているカギカッコ柄のモチーフの様に、決まった型に多種多様なパターンのバリエーションがあります。デザインには精神的な意味も込められていて、悪霊が侵入してくるとされる袖や裾などの開口部にそのデザインが集中しています。

065-046

Sapampe (Ceremonial Headdress)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコ
ン 生活用具 解説文（10）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Sapampe (Ceremonial Headdress)

The *sapampe* is a ceremonial crown worn by Ainu men during important religious ceremonies. It is made of thin, woven strips of wood securely tied at the front and back of the head. The base of the headdress is decorated with wood shavings (*kike*), and often with carvings of plants or animals (usually bears or wolves). The sides can be decorated with strips of fabric, and even the teeth or claws of wild animals. A man may keep the same *sapampe* for many years, occasionally adding fresh wood shavings or new adornments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サパウンペ（儀式用の冠）

サパウンペとは、儀式の際にアイヌ人の男性たちが被る儀式用の冠です。薄く編み込まれた木片を頭の前後に結び付けて作ります。頭飾りの本体は薄い木片（キケ）と多くは植物や動物（主に熊や狼）の彫刻で飾られます。横の部分は細い布や、野生動物の歯や爪なども使って装飾されています。男性は同じサパウンペを何年間も持ち続け、時々新しいキケや装飾を追加していきます。

065-047

Eeper'ay (Ceremonial Spear)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（11）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Eeper'ay* (Ceremonial Spear)**

Hunting, whether with bows and arrows, knives, axes, or spears, is an important part of traditional Ainu culture. However, the *eeper'ay* spear was never used for hunting, but was instead reserved for religious rituals and ceremonies such as *cise nomi* (new-house celebrations) and the *iomante*, a ceremony to send important spiritual beings like bears and Blakiston's fish owls back to the realm of the gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エエペライ（儀式用槍）

弓矢やナイフ、斧、槍を使った狩猟は大切なアイヌの伝統文化の1つです。しかし、エエペライと呼ばれる槍は狩猟に使われることはなく、チセノミ（竣工式）やイオマンテ（熊やシマフクロウなどの大切なカムイの魂を神の世界に帰す儀式）などの宗教の儀式に用いられます。

065-048

Karoppu and Ketus (Storage Containers)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（12）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Karoppu and Ketus (Storage Containers)

Traditional storage containers in Ainu villages range from lacquerware boxes, displayed as treasures and used in important ceremonies, to everyday bags and baskets made from wood, fabric, or reeds. The cloth *karoppu* is used to hold fire-making tools such as flints. As the god of fire is one of the central gods in Ainu belief, the *karoppu* is decorated with protective patterns. The *ketus* is a general-purpose storage basket, carried over the shoulder or hung by a strap from the forehead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カロップとケトウス（容器）

宝物として大切な儀式で飾られる漆器の箱から、木や布やアシで作られた日常で使うカバンやカゴなど、アイヌの村にある伝統的な容器で多種多様です。布製のカロップは火打石などの火おこし道具を収納するのに使用されています。火の神はアイヌの信仰の中で最も重要な神のため、カロップには守護の模様が施されています。ケトウスは幅広い用途に用いられるカゴで、紐を肩に掛けたり、おでこで支えて運びます。

065-049

Cep'keri (Salmon-Skin Shoes)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（13）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Cep'keri* (Salmon-Skin Shoes)**

Traditional Ainu winter clothing often makes use of animal skins, especially warm, thick furs. The Ainu community on Sakhalin, a large island directly north of Hokkaido, used salmon skin to make shoes known as *cep'keri*. Salmon skin is a very durable material; the skin is windproof and waterproof, and the scales provide traction on slippery ice. *Cep'keri* were often lined with dried grass for comfort and insulation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

チェプケリ（鮭皮の靴）

アイヌの伝統的な冬服には、動物の皮など、分厚く暖かい毛皮が頻繁に用いられます。サハリンと呼ばれる北海道の北方にある大きな島に住むアイヌ人たちはチェプケリという鮭皮を用いた靴を使用していました。鮭皮はとても丈夫な素材で風や水の侵入を防ぎ、鱗が滑りやすい氷の上でも摩擦力を生み出します。また、履き心地と断熱性を保つため、これらのチェプケリには乾いた草が詰められました。

065-050

Sintoko (Lacquerware Storage Container)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタン 生活用具 解説文（14）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Sintoko (Lacquerware Storage Container)

In a traditional Ainu home, the sacred window is on the far side of the dwelling, opposite the entrance. Next to it is the *iyoykir*, a shelf used to display the home's most precious objects. Among these are lacquerware containers called *sintoko*. These containers are used to store valuable tableware, but on important occasions they may be used to carry food. The lids of the *sintoko* are also used in rituals and songs. During the songs, women sit in a circle while rhythmically tapping the *sintoko* lids like a drum. Historically this lacquerware would have come from Honshu, Japan's largest island and part of the Ainu's extensive trade network.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シントコ（漆器の容器）

伝統的なアイヌの住居において、神窓は玄関から遠く離れた家の端に設置されています。その横には、家宝を飾るためのイヨイキリとよばれる棚があります。家宝に並んでシントコと呼ばれる漆器の容器がおかれます。これは大切な食器類を保管するために使用され、重要な行事では食べ物を入れて運ぶ役割も果たします。シントコの蓋は儀式や歌の中でも使われます。歌の間、女性たちは円形に座り、ドラムのように蓋をリズムカルに叩きます。歴史的にこの漆器はアイヌの広い貿易網の1つである本州から輸入されていたものです。

065-051

Nisu (Rice Mortar)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（15）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Nisu* (Rice Mortar)**

Large wooden *nisu* (mortars) are used to thresh grain and pound flour. The mortars vary in size but are usually quite large, requiring the user to stand and use both hands to hold the pestle. Though the *nisu* can be used for rice threshing, millet is more common in Ainu cuisine, with three varieties grown: Japanese millet (*piyap*), proso (*menku*), and foxtail (*munciro*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニス（臼）

大きな木のニス（臼）は、穀物を脱穀するために使われました。臼のサイズは様々でしたが、通常は非常に大きく、それを使う人は立ちながら両手で杵を持つ必要がありました。ニスは米の脱穀にも使用できましたが、アイヌの料理にはアワやキビが使われることが多かったです。そのため、ヒエ（ピヤプ）、キビ（メンクル）、アワ（ムンチロ）の3種類の穀物が栽培されていました。

065-052

Tum-us-kot-pasuy (Chopsticks)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（16）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Tum-us-kot-pasuy* (Chopsticks)**

Tum-us-kot-pasuy are finely carved chopsticks used for special events and rituals. Each chopstick, including the small part that dangles from the top, is carved from one piece of wood. They are often given by parents to their children as gifts on joyous occasions such as a first birthday celebration. If the infant manages to break the dangling part off, it is considered a sign of strength and health. Parents sometimes give their adult sons and daughters a new set of chopsticks on their wedding day. The top half of *tum-us-kot-pasuy* usually feature traditional geometric designs, which carry spiritual and protective significance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トゥムシコクパスイ（箸）

トゥムシコクパスイは精巧な彫刻が施された箸で、特別な祭典や儀式の時に使われます。それぞれの箸は、箸の上部にぶら下がっている小さな部分を含め、一本の木から削り出されています。また、この箸は、一歳の誕生日などのおめでたい時に親から子に贈られることが多いです。その部分を乳児が壊すことで、彼らの強さと健康を表します。子供の結婚式などで、親が新しい箸を大人の息子や娘にプレゼントすることもあります。通常、トゥムシコクパスイの上半分には神や守護を意味する幾何学模様がデザインされています。

065-053

Citarape (Straw Mat with Bracket Patterns)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アイヌ生活記念館アイヌコタ
ン 生活用具 解説文（17）

【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

***Citarape* (Straw Mat with Bracket Patterns)**

In traditional Ainu homes, *citarape* (straw mats) are used for many purposes. The thin, woven mats can act as a covering for floors or walls, and are often used to cover the display shelf for a home's treasured objects. They are also used to wrap the dead before burial. Most *citarape* have a bracket pattern woven into them, one of the protective patterns used for Ainu household goods and items of clothing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

チタラペ（模様入りのゴザ）

伝統的なアイヌの住居において、チタラペ（藁で編んだマット）の用途は多岐にわたります。薄く織られたゴザは床や壁を覆う布として機能するほかに、家宝が飾られている棚を覆うためにも使用されています。また、ゴザは埋葬前の遺体を包む布として使われることもあります。多くのチタラペにはアイヌの家庭用品や着物に見られるカギカッコ柄の守護の模様がデザインされています。

065-054

Lake Onneto 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトーの紹介文
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lake Onneto

Lake Onneto is a small, picturesque lake at the foot of Mt. Meakan, in the westernmost region of Akan-Mashu National Park. Its beauty and isolation attract many visitors. Lake Onneto is known as the “Lake of Five Colors.” Depending on the weather conditions and time of day, the water appears to change in color from light blue through shades of green to dark blue.

On the road that winds along the western shore of Lake Onneto, there is a wooden observation deck with unobstructed views of the water. From here, you can also see Mt. Meakan and Mt. Akanfuji in the background. There are four easy walking paths that start at the lake, with varying scenery and animal and plant life.

Down the road from the observation deck parking lot is Onneto Campground. The campground is a good base for the challenging hike up Mt. Meakan. It is open from June to October, when the road is accessible, and is equipped with a restroom and field kitchen.

Please be aware that in order to protect the lake’s ecological environment, canoeing, swimming, and other water sports are not allowed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー

オンネトーは阿寒摩周国立公園の最西端に位置し、雌阿寒岳の麓の小さな美し

い湖です。その美しさと隔離された魅力が多くの観光客を惹きつけています。オンネトーは「五色沼」としても知られています。その日の天候や時間帯によって、水面の色が明るい青色から緑の色合い、深い青色にまで変化します。

オンネトー西側湖畔沿いの曲がりくねった道には木造の展望デッキがあり、遮る物無く湖を一望できます。またここからは雌阿寒岳と阿寒富士も背景として見ることが出来ます。湖からは簡単に歩くことが出来る4本の遊歩道があり、景色や動物、植物などがそれぞれ様々です。

展望台の駐車場からの道を下るとオンネトー野営場があります。雌阿寒岳への登山準備に適した基点になります。トイレと野外炊事場が備え付けられており、道路が開通している6月から10月の間は営業しています。

湖の生態環境を保護するため、カヌーや遊泳を含むウォータースポーツは禁止されていますので、ご注意ください。

065-055

Lake Onneto 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトーの紹介文
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Onneto

This scenic lake at the foot of Mt. Meakan in Akan-Mashu National Park is called the “Lake of Five Colors” because it appears to change color, shifting between hues of blue and green depending on the weather, wind, and time of day. There is a campground on the lakeshore, and the area has four walking trails. There is also an observation deck with panoramic views of the water and surrounding mountains. Please note that water sports are not permitted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー

阿寒摩周国立公園の雌阿寒岳の麓に位置するこの美しい湖は、天気や風、時間帯によって色合いが青から緑まで変化するため「五色沼」と呼ばれています。湖畔にはキャンプ場があり、周辺には4本の遊歩道が通っています。湖とそれを取り囲む山々を一望できる展望デッキも設置されています。ウォータースポーツは禁止されているので、ご注意ください。

065-056

Mt. Meakan and Lake Onneto Area

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー・雌阿寒岳地区の
紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and Lake Onneto Area

Eastern Hokkaido's Akan-Mashu National Park was established in 1934, making it one of the oldest national parks in Japan.

Mt. Meakan and Lake Onneto lie in the southwestern part of Akan-Mashu National Park and attract visitors with their rugged landscapes, natural beauty, and remote location. The landscape of the area was forged around 50,000 years ago by a series of volcanic eruptions.

Meakan Onsen (Meakan Hot Spring) is an area at the western foot of Mt. Meakan with a hot spring inn and parking lot, and is the location of the trailhead for the Meakan Onsen Trail, which leads to the peak of Mt. Meakan. Another path leads through the forest to Lake Onneto. Meakan Onsen is 20 minutes by car from the town of Akanko Onsen, which is on the shore of Lake Akan.

Lake Onneto is one of the highlights of the area. There is a walking path around the eastern lakeshore with a wooden observation deck that offers views of the lake and both Mt. Meakan and Mt. Akanfuji in the background. The color of Lake Onneto appears to change depending on the weather, wind, and time of day, earning it the nickname Lake of Five Colors. Onneto Campground, on the southern shore of the lake, is a convenient base for exploring the area.

Onneto Yunotaki Falls, located near Onneto Campground, is an unusual hot-spring waterfall with rare manganese deposits. The area is notable for its diverse array of

animals and plants. Catch glimpses of wildlife such as large black woodpeckers, Japanese deer, and Siberian chipmunks (Asia's only native species of chipmunk). On the southwestern foot of Mt. Meakan there is a forest of Sakhalin spruce, and the slopes of the mountain are home to a number of endemic plant species.

Be aware that the road to Lake Onneto from Meakan Onsen is closed from December to April because of snow, but the lake is still accessible with snowshoes or cross-country skis.

It is necessary to arrange private transportation to explore this area of the park, as there is no public transportation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳とオンネトーエリア

北海道東部にある阿寒摩周国立公園は 1934 年に設立された、日本で最も古い国立公園の 1 つです。

阿寒摩周国立公園の南西部に位置する雌阿寒岳とオンネトーは、無骨な風景と自然が美しい遠隔の地が人々を惹きつけています。一帯の風景は 5 万年前の度重なる火山噴火によって築られました。

雌阿寒温泉は雌阿寒岳の麓の南西部に位置するエリアで温泉宿や駐車場があり、雌阿寒岳へ続く登山口があり、山頂に続いています。その他の道も森を抜けるとオンネトーに続いています。阿寒湖畔にある阿寒湖温泉街から車で 20 分ほどです。

オンネトーはこのエリアの見所の 1 つです。東側の湖畔の周りには遊歩道があり、雌阿寒岳と阿寒富士の両方を背景にした湖の景色が見られる木造の展望台が設置されています。水の色は天候や風、時間帯によって変化するため五色沼

という愛称が付けられています。湖の南側にあるオンネトー野営場は周辺探索に出かける便利な基点となります。

オンネトー野営場の近くにある湯の滝は珍しい温泉の滝で、マンガンが堆積する稀な場所でもあります。多種多彩な動植物が特徴的です。クマゲラやエゾシカ、エゾシマリス(アジア圏では唯一の在来種)を垣間見ることができます。また、雌阿寒岳南西部の麓には、アカエゾマツが広がる森があり、雌阿寒岳の傾斜には固有種の植物を見つけられます。

オンネトーから雌阿寒温泉までの道は雪のため、12月から4月の間は閉鎖されていますので注意しましょう。湖へはスノーシューやクロスカントリースキーでは行くことができます。

このエリアには公共交通機関がないので、自分で移動手段を手配する必要があります。

065-057

Mt. Meakan and Lake Onneto Area

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー・雌阿寒岳地区の
紹介文

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and Lake Onneto Area

The area around Mt. Meakan and Lake Onneto is one of wild and pristine beauty. Explore Mt. Meakan, Meakan Onsen, and Onneto Yunotaki Falls (a hot-spring waterfall with rare manganese deposits), and observe rich plant and animal life from along popular hiking trails. Be aware that the road from Meakan Onsen to Lake Onneto is closed between December and April but is still accessible on snowshoes or cross-country skis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳とオンネトーエリア

雌阿寒岳とオンネトー周辺は自然と原始的な美しさを見られるエリアの1つです。ここから、雌阿寒岳や雌阿寒温泉、オンネトー湯の滝（珍しくマンガン鉱石が堆積しているのを見られる温泉の滝）を探索出来ます。人気があるハイキングコースから豊かな植物や動物の暮らしを観察することが出来ます。スノーシューやクロスカントリースキーでは立ち入ることが出来ますが、雌阿寒温泉からオンネトーまでの道は12月から4月の間は閉鎖されるので、ご注意ください。

065-058

Onneto Yunotaki Falls

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー湯の滝希少現象の
解説等

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Onneto Yunotaki Falls

Onneto Yunotaki Falls is a hot-spring waterfall south of Lake Onneto.

Warm water flows 30 meters down over moss-covered volcanic rock at the falls. The upper pool used to be a popular outdoor bathing spot, but bathing has been prohibited since deposits of manganese oxide were discovered there.

Microbial algae and bacteria in the hot water oxidize manganese minerals, creating black deposits of manganese. This type of manganese ore, normally found only at the bottom of the ocean, is used to produce iron and dry cell batteries. Onneto Yunotaki Falls is designated a Natural Monument of Japan for being one of the only places on Earth where manganese ore deposits can be found above ground.

To access the falls, take the 1.4-kilometer Onneto Yunotaki Falls Trail from the southern end of Lake Onneto. The path is wide and flat, and easy to walk. Along the way, you may encounter Eurasian red squirrels, Japanese deer, and a variety of wild birds. Beware of bears, and use a bear bell or make noise while walking.

The path to the waterfall is closed from January to March, however, you can still access the lake on snowshoes or cross-country skis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー湯の滝

オンネトー湯の滝は、オンネトーの南の位置する温泉の滝です。

高さ 30 メートルから暖かい温泉が苔に覆われた火山岩の上に流れていきます。滝の上にある池は屋外で入浴できる場所として人気がありましたが、酸化マンガンが堆積しているのが発見されてからは入浴が禁止されています。

温水にいる微生物の藻とバクテリアがマンガンを酸化させ、黒いマンガンの鉱床を作り出しています。一般的にこのようなタイプのマンガン鉱石は海底で発見され、鉄や乾電池を生産するために使われています。地上でマンガン鉱床が発見された地球上でも貴重な場所の一つとして、オンネトー湯の滝は国の天然記念物に指定されています。

オンネトーの南端から 1.4 キロの湯の滝コースを歩くと行くことができます。コースは広く平らで歩きやすいです。

道の途中ではキタリスやエゾシカ、多種多様な野鳥やを目にするかもしれません。熊には注意して、熊鈴を携帯するか、歩いている最中は音を立てるようにしましょう。

湯の滝への道は1月から3月の間は閉鎖されていますが、スノーシューやクロスカントリースキーでは行くことができます。

065-059

Onneto Yunotaki Falls

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー湯の滝希少現象の
解説等

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Onneto Yunotaki Falls

Onneto Yunotaki Falls is a 30-meter-high hot-spring waterfall and one of only a few places on Earth where you can see deposits of manganese oxide ore in a freshwater body. The waterfall is accessible from early April to early December via an easy 1.4-kilometer walking path from the southern shore of Lake Onneto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー湯の滝

オンネトー湯の滝は、高さ 30 メートルの温泉の滝です。酸化マンガンが堆積しているのを地球上でも珍しい場所です。滝への道は 4 月初旬から 12 月初旬の間は解放されており、オンネトー南部の湖畔から 1.4 キロほどの緩やかな遊歩道が続いています。

065-060

Hiking Trails of Mt. Meakan

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳登山道の紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hiking Trails of Mt. Meakan

There are three hiking trails leading up to the summit of Mt. Meakan, each divided into 10 stages. It is possible (and highly recommended) to ascend using one trail and descend using another. A popular choice is to start from Meakan Onsen and come down via the Onneto Trail. This combination features fantastic views of Mt. Meakan's craters, alpine plants, mixed forests, and the clear blue water of Lake Onneto. A viable option for those staying in the town of Akanko Onsen who do not have private transportation is to take the Akankohan Trail, which starts near Lake Akan.

Whichever route you choose, the full hike from start to finish takes from five to eight hours. There is a parking area at Meakan Onsen and a campground at the trailhead for the Onneto Trail.

Meakan Onsen Trail

The Meakan Onsen Trail follows a zigzag path through a Sakhalin spruce forest, then leads up a steep gravel slope. Past the Fifth Station, Lake Onneto comes into view, and on particularly clear days it is possible to see the Daisetsuzan mountain range. After the Ninth Station, it is a short walk to the summit along the crater rim, which offers views of Akanuma (Red Pond) and Aonuma (Blue Pond), acidic ponds within the crater.

Onneto Trail

The Onneto Trail starts from Onneto Campground and leads along a winding path through a mixed coniferous and deciduous forest. Views open up as you enter a

Japanese stone pine forest around the Fifth Station, where you can see Lake Onneto behind you. From June to August, flowers grow in the meadow that spreads on the saddle between Mt. Meakan's Pon-machineshiri Crater and Mt. Akanfuji. After the Eighth Station, the land becomes barren, and loose rocks and gravel litter the trail. Be careful not to slip or knock any rocks down the mountain, as these may hit other hikers. Sulfuric fumes billow from the crater at certain points along the trail; it is best to pass these quickly so as to avoid inhaling fumes, which can cause nausea if inhaled in large amounts.

Akankohan Trail

This path starts with an easy ascent through a Sakhalin spruce forest on the Furebetsu Forest Road from the town of Akanko Onsen. At around 1,000 meters, you will reach an area where creeping pines (*Microcachrys tetragona*) grow abundantly. Further up you will pass through an alpine flower meadow near Kengamine, one of Mt. Meakan's several peaks. As you make your way to the crater rim along a rock and gravel ridge, be sure to turn around for impressive views of Lake Akan and Mt. Oakan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳の登山道

雌阿寒岳の山頂へ続く登山道は3つあり、それぞれのコースが10合目まであります。登りに使ったコースとは違うコースで下山するのが出来、そうすることを強くおすすめします。雌阿寒温泉から登り始め、オンネトーコースで下山するのが定番です。この組み合わせは、雌阿寒岳の火口や高山植物、多様な森林地帯、オンネトーの透き通った水を目にすることができます。阿寒湖温泉に滞在している人で、自分で交通手段が用意できない場合は、阿寒湖近くにある阿寒湖畔コースを利用すると良いでしょう。

どのコースを選んでも、登山から下山までの所要時間は5時間から8時間です。雌阿寒温泉には駐車場があり、オンネトーコースの入り口にはキャンプ場があります。

雌阿寒温泉コース

雌阿寒温泉コースでは、アカエゾマツの森の中をジグザクに進んでいき、その後、砂利の急斜面が続きます。5合目を過ぎるとオンネトーが見え、特に天気の良い日には遠くに大雪山を拝むこともできます。9合目を過ぎて赤沼（赤い沼）と青沼（青い沼）など、酸性の沼が火口内にある景色を火口沿いにもう少しだけ歩くと山頂へ到着します。

オンネトーコース

オンネトーコースは、オンネトー野営場から始まり、針葉樹と落葉樹が混ざった森の中をジグザクと進んでいきます。5合目付近のカサマツが生い茂る森では景色が開け、背後にはオンネトーを見ることができます。6月から8月には草地に花が咲き、雌阿寒岳のポンマチネシリ火口と阿寒富士の間にある鞍部まで広がっています。8合目以降は荒地で浮石の砂利道となります。足を滑らせたり、石を落として他の登山者に当てないように気をつけましょう。また、コースの途中では硫黄ガスが吹き出る箇所もあります。ガスを吸い込むと吐き気を催す可能性があるため、なるべく早く通り過ぎるようにしましょう。

阿寒湖畔コース

このコースでは、阿寒湖温泉からアカエゾマツの森が広がるフレベツ林道まで、傾斜の緩やかな上り道が続きます。1,000メートル付近からは、ハイマツが多く分布しているエリアに入っていきます。その後、雌阿寒岳の山頂の1つである剣ヶ峰近くに咲く、高山植物の草原の中を歩いていきます。火口に沿ながら岩と砂利の尾根を歩いている間には、振り返って阿寒湖と雄阿寒岳の素晴らしい景色を堪能することを忘れないでください。

065-061

Hiking Trails of Mt. Meakan

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳登山道の紹介

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hiking Trails of Mt. Meakan

Three hiking trails lead to Mt. Meakan's summit: the Meakan Onsen Trail, the Onneto Trail (which starts at Onneto Campground), and the Akankohan Trail. (For visitors without private transportation, the Akankohan Trail is a good choice.) The trek to the summit and back takes from five to eight hours depending on the chosen route. Many hikers follow one trail to the peak and come down using another. All three trails ascend through forests with stunning views before reaching the crater rim.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳の登山道

雌阿寒岳の山頂へは、雌阿寒温泉コース、オンネトーコース（オンネトー野営場から始まるコース）、阿寒湖畔コース（個人で交通手段を手配できない場合はこのコースが良いでしょう）の3つのコースがあります。コースの所要時間は5時間～8時間で、ルート選択次第で変わります。多くの登山客は、上りと下りで異なるルートを選びます。3つ全てのコースとも森の中の道を進み、火口の縁までの素晴らしい景色を楽しむことができます。

065-062

Mt. Meakan 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳山の歴史等解説
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Meakan

Mt. Meakan (1,499 m) is the highest mountain in the Akan mountain range, standing to the southwest of Lake Akan. It is a composite volcano consisting of 10 peaks created by various volcanic eruptions, starting approximately 50,000 years ago.

The smell of sulfur that lingers in the air from near the foot of the mountain to its summit is a reminder of the extensive volcanic activity in the area. Because of this activity, the mountain's soil is low in nutrients, and only hardy plants can grow here. From June to July, alpine flowers thrive on Mt. Meakan. Many of these are endemic species: *Meakan-fusuma* (*Arenaria merckioides* Maxim.), a perennial herb with white flowers, and *Meakan-kinbai* (*Potentilla miyabei* Makino), a perennial herb with yellow flowers, were both first discovered on Mt. Meakan. The flower meadow that spreads between Mt. Meakan and Mt. Akanfuji is considered one of the area's most beautiful spots.

Mt. Meakan can be climbed in three to four hours on the various hiking trails in the area. Upon reaching the summit, visitors have a 360-degree panorama of the Pon-machineshiri and Naka-machineshiri Craters and rugged volcanic terrain, along with views of Lake Akan, Mt. Oakan, and Mt. Mashu in the distance.

The summit of Mt. Akanfuji, a cone-shaped volcano south of Pon-machineshiri Crater, can be reached via a zigzag path that branches off from the Onneto Trail. The climb takes approximately one and a half hours round-trip.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳

雌阿寒岳（1,499m）は阿寒湖の南西部にそびえる阿寒の山脈地帯で最も標高の高い山です。約5万前に始まった複数の火山活動によってできた10つの山頂が複合した成層火山です。

山の麓から頂上まで、周囲にいつまでも立ち込めている硫黄の匂いは、このエリアの広範囲にわたる火山活動を思い起こさせます。火山活動により雌阿寒岳の土壌は栄養素が少なく、強い植物のみが成長できる環境下が作られています。6月から7月には高山植物が咲き、その多くが固有種です。多年生で白い花が特徴的なメアカンフスマ(*Arenaria merckiioides* Maxim.)と多年生で黄色い花が特徴的なメアカンキンバイ(*Potentilla miyabei* Makino)はどちらも雌阿寒岳で初めて発見された植物です。雌阿寒岳と阿寒富士の間に広がる花の草原は、このエリアの中で最も美しいスポットのひとつとされています。

雌阿寒岳への登頂コースは多様で、どれも3時間から4時間で登ることができます。山頂にはポンマチネシリ火口やナカマチネシリ火口の360度の景観がゴツゴツした火山地形と共にあり、遠方には阿寒湖、雄阿寒岳、摩周湖を見ることが出来ます。

円錐状の阿寒富士の山頂は、ポンマチネシリ火口の南にあり、オンネトーコースから分岐するジグザグの道を経由するとたどり着くことが出来ます。往復の所要時間は約1時間半です。

065-063

Mt. Meakan 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳山の歴史等解説
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan

At 1,499 meters, Mt. Meakan is the highest peak in the Akan mountain range. This composite volcano consists of 10 peaks, and is home to steaming Pon-machineshiri Crater and alpine flower meadows. It takes three to four hours to reach the summit from the numerous trails in the area, but the reward is a 360-degree view of the park's volcanic landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳

標高 1,499m の雌阿寒岳は阿寒山脈の中で最も高い山です。この火山地域は 10 つの山で構成されており、湯気が上がるポンマチネシリ火口と高山植物の草原が特徴的です。山頂までは 3 時間～ 4 時間かかりますが、国立公園内の火山地帯を 360 度見渡せる景色はそれだけの価値があります。

065-064

Mt. Meakan Volcanic Disaster Prevention

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳火山活動について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Meakan Volcanic Disaster Prevention

Mt. Meakan is an active volcano. Its impressive terrain and deep craters with fuming sulfuric steam vents and ponds, along with panoramic views from the summit, make climbing the mountain a particularly rewarding experience. However, it is crucial to be aware of the dangers of climbing such a mountain.

The last major eruption on Mt. Meakan occurred in 1955. In 2008, authorities closed the three trails leading to the summit after a minor eruption and reopened the trails again in 2009. The volcano is active and emits gas regularly.

Local authorities believe Mt. Meakan may erupt again in the near future, and have set up specialized equipment in the area. While hiking, you may notice a thick black cord running up the trails; this is a power cable that provides electricity to the sirens and monitoring devices along the routes.

The volcano is continuously assessed and ranked on a scale from one to five based on its likelihood to erupt and the level of danger, with five being the highest level.

Depending on the level, access to the mountain may be restricted. You should always check the current alert level before setting out on a hike in the area. At the Akankohan Eco-museum Center, this information is displayed on an information board and updated in real time. You can also check the Japan Meteorological Agency's website:

(https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html).

When the alert level is one, hikers can ascend to the top of Mt. Meakan and up to the crater. At level two, access is restricted from the Seventh Station of each of the mountain's three hiking trails. At any level higher than two, all hiking trails are closed.

While hiking Mt. Meakan, it is important to keep safety in mind. Be aware that the sulfurous fumes emitted from the crater can cause nausea, so try to avoid breathing them in.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳の火山防災

雌阿寒岳は活火山です。硫黄の煙霧が吹き出る蒸気孔や池がある印象的な地形、深い火口が織りなす、山頂から眺める壮大な景色は、登山の経験を特にやりがいのあるものにしてくれます。しかし、このような山を登るときには、その危険性に警戒することは極めて重要です。

雌阿寒岳で起きた最後の大きな噴火は 1955 年です。2008 年、小さな噴火が起きた際に関係機関は、山頂へ繋がる 3 本の登山道を封鎖し、その後の 2009 年に再度開かれました。火山は今も活発で、定期的にガスが発生しています。地元の関係機関は、近い将来また噴火すると考えており、特殊な機器を設置しています。ハイキング中には黒いコードが山道を通っているのに気づくかもしれません。これは道中にあるサイレンと監視機器に電気を供給するための電源ケーブルです。

火山は噴火する可能性とその危険性のレベルによって、5 を最高レベルとして 1 から 5 まで連続的に評価され、ランク付けされています。このレベルによって、入山が規制されてることもあります。登山に出発する前に現在の警戒レベルを確認しておくようにしましょう。阿寒湖半エコミュージアムセンターのインフォメーションボードも情報は掲示されており、随時更新されています。気象庁のウェブサイトでも確認することもできます。

(https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html)

レベル1の時は雌阿寒岳の山頂や火口まで登頂することができます。レベル2になると3つあるコースそれぞれの7合目からのルートが規制されます。それ以上のレベルでは、全ての登山道が閉鎖されます。

雌阿寒岳に登頂する際には安全に留意することが必須です。また、火口から放出された硫黄煙は吐き気をもよおす可能性があるため、吸い込まないように注意しましょう。

065-065

Mt. Meakan Volcanic Disaster Prevention

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒岳火山活動について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Meakan Volcanic Disaster Prevention

Mt. Meakan is an active volcano and presents some dangers for hikers. You may see equipment along the trails monitoring the volcanic activity. Access is restricted depending on the volcanic alert level system, from level one (the lowest) to level five (the highest). The status can change at any time, so check the conditions before hiking at the Akankohan Eco-museum Center or online:
(https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳の火山防災

雌阿寒岳は活火山で、登山客にとっていくつかの危険を伴います。コースの途中では、火山活動のモニター設備を目にすることがあるでしょう。入山は、レベル1（最低）からレベル5（最高）までの噴火警戒レベルシステムに応じて制限されます。レベルはいつでも変更される可能性があるため、山に登る前に、阿寒湖畔エコミュージアムセンターまたはオンラインで現状を確認してください：(https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html).

065-066

Walking Trails of Lake Onneto

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー散策路散策路案内

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Walking Trails of Lake Onneto

Discover the natural beauty of Lake Onneto and surrounding areas on four scenic walking trails.

Onneto Lookout Trail

Take the Onneto Lookout Trail on the western side of the lake for views with mountain backdrops. This trail winds through a rugged forest up to a lookout point at an elevation of 800 meters. From this vantage point, you can view Lake Onneto, Mt. Meakan, and Mt. Akanfuji. The 2.2-kilometer trail starts across the road from the Lake Onneto Observation Deck parking lot and ends a short distance from Lake Onneto Campground.

Onneto East Bank Trail

The Onneto East Bank Trail (1.9 km, 40 mins.) hugs the eastern shore of Lake Onneto. This trail offers views of the lake and surrounding forest, which is verdant in summer and beautifully colored in fall. A particularly picturesque sight is the spot on the northern end of the trail where the rust-colored waters from Nishiki Pond flow into Lake Onneto. In May, Asian skunk cabbages with lily-like flowers bloom here. This 1.9-kilometer stretch of trail along the lake takes about 40 minutes to complete.

Onneto Yunotaki Falls Trail

Onneto Yunotaki Falls is a hot-spring waterfall south of Lake Onneto. It is designated a Natural Monument of Japan and one of a few places in the world where manganese ore is found above ground.

A 1.4-km forest road starting from the Onneto Campground parking lot leads toward the falls. The one-way trip takes about 40 minutes. Along the way, you may encounter wild birds, Eurasian red squirrels, Japanese deer, and, Siberian flying squirrels.

Meakan Onsen Trail

The wooded trail between Meakan Onsen and Lake Onneto passes through a diverse forested area. The upper half of the trail, near Meakan Onsen, runs through a large area of Sakhalin spruce trees, while the lower half of the trail leads through a mixed forest of conifers and broad-leaved trees. This 2.4-kilometer trail merges with the Lake Onneto East Bank Trail at Lake Onneto, and takes about 50 minutes to complete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー遊歩道

4つの遊歩道を歩き、オンネトーとその周辺の自然の美しさを堪能しましょう。

オンネトー展望台コース

背景に山を望む景色を楽しむなら、湖西側にあるオンネトー展望台コースを選んでみてください。ゴツゴツした森から標高 800 メートルにある展望台へ、曲がりくねりながら進んで行きます。この見晴らしの良い場所からはオンネトー、雌阿寒岳、阿寒富士を見ることが出来ます。全長 2.2 キロのこのコースは、オンネトー展望台の駐車場の道を挟んだところから始まり、オンネトー野営場の少し手前まで続いています。

オンネトー東湖岸コース

オンネトー東湖岸コース（1.9km、40分）は、オンネトーの東湖岸に沿うように伸びています。このコースは青々とした夏、秋には美しく色付いた湖や周辺の森の景色を楽しむことができます。コース北端にある錦沼からオンネトーへ赤褐色の水が湖に流れ込む景色は、絵のように特に美しいです。5月にはユリに似た花を持つ、ミズバショウが咲きます。湖に沿って1.9キロメートル伸びるこのコースの所要時間は約40分です。

オンネトー湯の滝コース

オンネトー湯の滝とは、オンネトー南部に位置する温泉の滝です。天然記念物で、地表でマンガン鉱石が発見された世界でも数少ない場所です。

オンネトー野営場の駐車場から滝に滝に向かって伸びる、全長1.4kmの林道です。片道の所要時間は約40分です。道中では野鳥やキタリス、エゾシカ、エゾモモンガを目にすることができるかもしれません。

雌阿寒温泉コース

雌阿寒温泉とオンネトーの間を通る樹々に覆われたこのコースでは、多様な森林地帯を歩くことができます。雌阿寒温泉近くのコース前半では、アカエゾマツが生き茂るエリアが広がっており、コース後半には針葉樹と広葉樹が混ざった森が広がっています。全長は2.4キロメートルで、湖でオンネトー東湖岸コースと合流します。このコースの所要時間は約50分です。

065-067

Walking Trails of Lake Onneto

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー散策路散策路案内

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Walking Trails of Lake Onneto

You can discover the beauty of Lake Onneto on any of four walking trails. The 2.2-kilometer Lake Onneto Lookout Trail offers lake views and mountain vistas. The 1.9-kilometer Lake Onneto East Bank Trail follows the eastern shore of the lake. Along this path, there is a spot where the orange waters from Nishiki Pond flow into Lake Onneto, merging with the bluish-green water of the lake. The 1.4-kilometer Onneto Yunotaki Falls Trail leads to a hot-spring waterfall, while the 2.4-kilometer Meakan Onsen Trail passes through deep forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー遊歩道

オンネトーの美しい景色は、4つある全ての遊歩道で見つけることができます。全長 2.2 キロメートルのオンネトー展望台コースは、湖と山の景色を楽しめます。全長 1.9 キロメートルのオンネトー東湖岸コースは、湖の東湖畔を沿うように伸びています。道中には錦沼から流れるオレンジ色の水がオンネトーの青緑色の水と混ざりあうスポットがあります。また、全長 1.4 キロメートルのオンネトー湯の滝コースには温泉の滝があり、全長 2.4 キロメートルの雌阿寒温泉コースでは深い森の中を歩くことができます。

065-068

Nishiki Pond 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 錦沼錦沼の紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Nishiki Pond

Nishiki Pond is a rust-colored pond 20 minutes southwest of Lake Akan on Route 949, and about 1.5 kilometers from Meakan Onsen on the way to Lake Onneto.

The pond's reddish-brown color comes from its iron-rich sediment. It is a quiet spot in early summer, when the color of the water contrasts with the deep green of the surrounding Sakhalin spruces. In winter, it is a popular destination for visitors snowshoeing from Meakan Onsen. In spring, the area around the pond blooms with pink Hakusan rhododendron flowers (*Rhododendron brachycarpum*).

The water from Nishiki Pond flows into Lake Onneto and contributes to the high mineral content of the lake's water. There is a spot on the Lake Onneto East Bank Trail where you can see Nishiki Pond's iron-colored water merge with the bluish-green water of the lake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦沼

錦沼は 949 号線でオンネトーの南西に 20 分、雌阿寒温泉からオンネトー方面に約 1.5 キロの距離にある赤褐色の湖です。

この赤茶色を帯びた色は、鉄分を豊富に含む堆積物によるものです。沼の水の色が、周りを取り囲む深緑のアカエゾマツと鮮やかなコントラストを成す初夏

は、静かな場所です。冬には雌阿寒温泉から多くの方がここでスノーシューを楽しみます。春になると、池の周りにピンク色のハクサンシャクナゲ (Hakusan rhododendron) が咲きます。

錦沼の水がオンネトーに流れ込むため、湖の水はミネラルを豊富に含んでいます。オンネトー東湖岸コースでは、錦沼の鉄色の水がオンネトーの青緑色の水と混ざるのを見られる場所があります。

065-069

Nishiki Pond 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 錦沼錦沼の紹介
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nishiki Pond

This orange pond 20 minutes southwest of Lake Akan by car gets its red color from sediment rich in iron. In summer, the color of the pond provides a startling contrast to the green of the surrounding spruce forest. In winter, it is a popular spot with hikers on snowshoes who make the trek from Meakan Onsen. In the spring, rhododendrons bloom bright pink around the pond. You can see where Nishiki's reddish water flows into bluish-green Lake Onneto from a spot on the Lake Onneto East Bank walking trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦沼

このオレンジ色の沼は、阿寒湖の南西部に車で 20 分の距離にあり、鉄分を豊富に含んだ堆積物によって赤色に染まっています。夏には、沼の色は周辺に生い茂るアカエゾマツの緑色との驚くべき対比を見せます。冬は、雌阿寒温泉からスノーシューに出掛ける人たちに人気のスポットとなります。春には、シャクナゲが沼の周辺で鮮やかなピンク色で咲き誇ります。オンネトー東湖岸コース上では、錦沼の赤みを帯びた水がオンネトーの青緑色の水と混ざるところを見ることができます。

065-070

Plants and Animals of the Lake Onneto and Mt. Meakan Area

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー・雌阿寒岳地区気
候、野生動物、植物について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Plants and Animals of the Lake Onneto and Mt. Meakan Area

Meakan-kinbai (Potentilla miyabei Makino) (メアカンキンバイ)

The *Meakan-kinbai* is a rare alpine plant that grows on the sunny slopes of Mt. Meakan, with a blooming season from June to July. The plant was first discovered on Mt. Meakan but also grows in other alpine areas of Akan. The word *kinbai* means “gold plum,” and refers to the plant’s yellow flowers, which resemble plum blossoms. This endemic Hokkaido plant is an endangered species.

Meakan-fusuma (Arenaria merckiioides Maxim.) (メアカンフスマ)

The *Meakan-fusuma* is a perennial plant that grows on Mt. Meakan and in areas of the Shiretoko Peninsula in eastern Hokkaido. When the plant blooms in June, it carpets the ground with tiny white flowers, attracting butterflies and other insects. *Meakan-fusuma* grows in large numbers in the alpine meadow between Mt. Meakan and Mt. Akanfuji. It is an endangered species.

Mountain Harebell (*Campanula lasiocarpa*) (イワギキョウ)

The mountain harebell has delicate, bell-shaped purple flowers and grows in sandy gravel beds along alpine belts, primarily in central and northern Honshu and on islands north of Hokkaido. It blooms from June to August.

Japanese Crowberry (*Empetrum nigrum var. japonicum*) (ガンコウラン)

The Japanese crowberry commonly grows in heaths in Europe and North America, but in Japan it grows mainly on the alpine belt along the seacoast stretching from eastern to northern Hokkaido. The plant is recognizable by its pitch-black berries. Crowberries are edible but very bitter, and usually cooked for use in jams and juices. The indigenous Ainu people of Hokkaido used crowberry juice for dye making and cooking, and for medicinal purposes.

Hakusan Rhododendron (*Rhododendron brachycarpum*) (ハクサンシヤクナゲ)

The Hakusan rhododendron (also known as Hakusan *shakunage*) is a member of the Ericaceae family, and can be found in the northern part of Honshu and throughout Hokkaido. It blooms from mid-June to mid-July and is recognizable by its white branches and large-petaled flowers, which are bunched in groups of five to fifteen. The Hakusan rhododendron can be seen around Lake Onneto in Akan-Mashu National Park.

Labrador Tea (*Ledum palustre* var. *diversipilosum*) (イソツツジ)

The Labrador tea plant is a hardy relative of the rhododendron that can be found in central and northern Honshu, Hokkaido, and on islands north of Japan. It commonly grows along rock-strewn slopes and wetlands, and can grow even in the presence of volcanic gases, which are too harsh for other plants to tolerate. The Labrador tea plant blooms with small white flowers from June to July. The indigenous Ainu people of northern Japan used the plant's leaves for making tea or to smoke as tobacco.

Bunchberry (*Cornus canadensis*) (ゴゼンタチバナ)

The bunchberry plant is a member of the dogwood family that blooms from June to July. It can be identified by a single four-petaled white flower surrounded by a ring of green leaves. In fall, the leaves change to a fiery red. The indigenous Ainu people were known to eat bunchberries, and depending on the region, some used the berries in a soup to relieve stomach pain.

Brown Bear (*Ursus arctos yesonensis*) (ヒグマ)

The brown bear, a large bear species known in North America as the “grizzly bear,” is found in Japan only in Hokkaido. The bears are very active from spring to the beginning of winter, and hibernate in burrows and caves during the winter season. Although many people have an image of brown bears catching salmon, this omnivorous species prefers to eat vegetation such as leaves and fruit. Brown bears in Hokkaido were greatly revered by the indigenous Ainu people.

Siberian Chipmunk (*Tamias sibiricus lineatus*) (エゾシマリス)

The Siberian chipmunk inhabits a range of areas from valleys to alpine belts. It hibernates in tree hollows and underground during the winter season. The Siberian chipmunk’s diet primarily consists of insects, shellfish, and bird eggs. The indigenous Ainu people called these chipmunks *kasekurkur*, meaning “one with a line down its back.”

Hokkaido Squirrel (*Sciurus vulgaris orientis*) (エゾリス)

The Hokkaido squirrel is the most common species of squirrel found in the lowlands of Hokkaido. These squirrels do not hibernate and can be seen throughout the year. Their fur changes color depending on the season: in summer, it is reddish orange, while in winter, it changes to grey or light brown with patches of white under the chin and on the belly.

Hokkaido Sable (*Martes zibellina brachyura*) (エゾクロテン)

The Hokkaido sable is a member of the weasel family. Sables are active primarily in the afternoon and evening, but they are very cautious animals and therefore difficult to spot. They can sometimes be seen sitting up on their hind legs, a position they adopt to survey the surrounding area for danger. The Hokkaido sable was once commonly found all over Hokkaido, but the population has decreased significantly because of excessive hunting for its fur, and the species is now endangered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトーと雌阿寒岳周辺の動植物

メアカンキンバイ(*Potentilla miyabei* Makino)

メアカンキンバイは雌阿寒岳の日当たりの良い傾斜に生育し、6月～7月に開花時期を迎える珍しい高山植物です。この植物は雌阿寒岳で初めて発見されましたが、阿寒の他の高山地域でも生育しています。キンバイという名前は「金色の梅」という意味があり、梅の花に似た黄色の花がその由来です。北海道の固有種で、絶滅危惧種です。

メアカンフスマ (*Arenaria merckii*oides)

メアカンフスマは、雌阿寒岳と北海道東部の知床半島に生育する多年生植物です。6月に花が咲くと、小さな白い花が地面を覆い、蝶などの虫が集まってきます。特に雌阿寒岳と阿寒富士の間の高山草原に多く生育しています。この植物は、絶滅危惧種です。

イワギキョウ (*Campanula lasiocarpa*)

繊細なベルの形をした紫色の花を持つイワギキョウは主に本州中部および北部、北海道北部の島々にある高山帯の砂礫層に生育しています。開花時期は6月から8月です。

ガンコウラン (*Empetrum nigrum* var. *japonicum*)

ガンコウランは一般的にはヨーロッパや北米の荒野で育ちますが、日本では北海道東部から北部沿岸の高山帯に生育しています。真っ黒な実を实らせるのが

特徴です。ガンコウランは食べることができますが、その味は非常に苦く、通常はジャムやジュースに使用されます。北海道の先住民であるアイヌの人々はガンコウランの果汁を染料や料理、薬用として使っていました。

ハクサンシャクナゲ (*Rhododendron brachycarpum*)

ハクサンシャクナゲはツツジ科の仲間で、本州北部から北海道にかけて生育しています。開花時期は6月中旬から7月中旬で、白い枝に5~15つの大きな花弁を持つ花が集まって咲きます。阿寒摩周国立公園のオンネトー付近で見ることができます。

イソツツジ (*Ledum palustre var. diversipilosum*)

イソツツジはツツジ科の耐寒性のある種類で、本州の北部と中部、北海道と北部の島々に目にすることができる植物です。通常、ゴツゴツとした岩の斜面や湿地帯などに生育し、火山ガスが蔓延し、他の植物には耐えられない場所にも分布しています。6月~7月にかけて白い花を咲かせます。日本北部の先住民であるアイヌ人は、イソツツジの葉っぱをお茶やタバコに使っていました。

ゴゼンタチバナ (*Cornus canadensis*)

ゴゼンタチバナはミズキ科の仲間で、開花時期は6月~7月ごろです。4つの花弁を持つ1輪の花の周りを緑の葉が囲っていることが特徴的です。秋には葉っぱが紅葉します。先住民のアイヌの人々はゴゼンタチバナを食べていたことが確認されており、地域によっては腹痛を緩和させるために実をスープに入れていました。

ヒグマ (*Ursus arctos yesonsis*)

北米では「グリズリー」とも呼ばれている巨大な熊であるヒグマは、日本で唯一北海道にのみ生息しています。春から冬の初めまでは活発に活動し、冬場は巣穴や洞窟で冬眠します。鮭を取るヒグマの姿を想像する人が多いと思いますが、実際は雑食種で、葉っぱや果物などの植物を好んで食べます。また、北海道に生息するヒグマは先住民であるアイヌの人々から崇拝されています。

エゾシマリス (*Tamias sibiricus lineatus*)

エゾシマリスは、谷や高山地帯など幅広い地域に生息しています。冬になると木のくぼみや地面の中で冬眠します。主な食べ物は虫や甲殻類、鳥の卵などです。先住民であるアイヌの人々は「背中に線があるもの」という意味でカセクルクルと呼んでいました。

エゾリス (*Sciurus vulgaris orientis*)

エゾリスは、北海道の低地に生息する最も一般的なリスです。このリスは冬眠しないので、一年を通して目にすることができます。季節に応じて毛皮の色が変わります。夏は赤みがかったオレンジ色で、冬になるとグレーや明るい茶色に変化し、顎の下とお腹には白い斑点ができます。

エゾクロテン (*Martes zibellina brachyura*)

エゾクロテンはイタチ科の仲間です。クロテンの活動時間は夕方から夜にかけてですが、警戒心が非常に強いため、目にすることは難しいでしょう。周囲に危険がないか観察するために後ろ足でおすわりする姿が目撃されることもあります。かつては北海道全域に生息していましたが、毛皮猟の影響によりその数が大幅に少なくなり、今では絶滅危惧種となっています。

065-071

Meakan Onsen (Meakan Hot Spring)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒温泉の紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Meakan Onsen (Meakan Hot Spring)

Since ancient times, the Ainu, indigenous people of northern Japan, have bathed in the hot, mineral-rich waters that spring from the western foot of Mt. Meakan. In 1914, the Nonaka family opened the first hot spring hotel in the area, the Nonaka Hot Spring Hotel. More hot spring inns were built around this hotel, and the conglomeration of these inns became known as Meakan Onsen. In 1973, the Ministry of the Environment designated Meakan Onsen one of fifteen National Hot Spring Areas in Hokkaido.

Today, the Nonaka Hot Spring Hotel is the only spa that remains in operation, and is a popular place for hikers to soak after the strenuous climb to the top of Mt. Meakan. Be aware that there are no showers and soap is not provided, but you can rinse yourself off with water from the baths using a bucket. The sulfuric fumes are quite strong, so to avoid the risk of sulfur poisoning it is recommended that you do not soak in the bath for more than 10 to 15 minutes.

Meakan Onsen is located on Onneto Prefectural Route 949, about 4 kilometers from the turnoff from National Route 241.

The trailhead of the popular Meakan Onsen Trail, which leads to the summit of Mt. Meakan, is located about 200 meters down the road from Meakan Onsen. There are parking spaces and public restrooms at the trailhead.

Another forest trail from Meakan Onsen leads from the parking area to Onneto Campground. This walking path is 2.4 kilometers and takes about 50 minutes one way. Along the way, you will pass through old-growth forests of Sakhalin spruce, and you

may encounter wildlife such as the large black woodpeckers and the Siberian chipmunk, the only species of chipmunk in Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒温泉

古代から日本北部の先住民であるアイヌの人々は、雌阿寒岳の西部の麓から湧いているミネラルを豊富に含む温泉に浸かっていました。1914年に野中一家がこの地に初めての温泉旅館をオープンさせました。野中温泉の周りに旅館が増えていき、その旅館の集まりが雌阿寒温泉として認知され始めます。そして1973年に阿寒温泉は、環境省から北海道の15つの温泉地帯の1つとして認知されました。

野中温泉は現在も営業している唯一の保養所で、雌阿寒岳の山頂までの過酷な登山をした後にお湯に浸かれる場所として、ハイカーに人気となっています。シャワーや石鹸は準備されていないので、ご注意ください。桶で温泉を汲み、体を流すことは出来ます。硫黄の匂いがとても強く、硫黄中毒になるのを避けるためにも、10分から15分以上はお湯に浸からない様にと推奨されています。

雌阿寒温泉は、都道府県道949号線オンネトー線上にあり、国道241号の分岐点から約4キロ離れた所にあります。

雌阿寒岳の山頂に続く雌阿寒温泉の登山道は、温泉から約200メートル道路を下ったところにあります。登山口には駐車スペースと公共トイレがあります。

雌阿寒温泉から伸びる他の林道は、駐車場からオンネトー野営地に続いています。この遊歩道は全長2.4キロメートルで、所要時間は約50分となっています。

す。アカエゾマツの原生林では、クマゲラやアジア唯一のシマリスであるエゾシマリスなどの野生動物を目にすることができるかもしれません。

065-072

Meakan Onsen (Meakan Hot Spring)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 雌阿寒温泉の紹介

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Meakan Onsen (Meakan Hot Spring)

Travelers have enjoyed the steamy, mineral-rich waters of Meakan Onsen, at the western foot of Mt. Meakan, since ancient times. The baths at the Nonaka Hot Spring Hotel remain a popular haven for hikers looking to relax after scaling Mt. Meakan. From Meakan Onsen you can hike a trail to the summit of Mt. Meakan (parking and restrooms available), or a shorter forested trail (2.4 km) to Onneto Campground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒温泉

旅人たちは昔から、雌阿寒岳南西部の麓にある雌阿寒温泉の湯気とミネラル豊富な温泉を楽しんでいました。ミネラル豊かな浴室がある野中温泉旅館は、雌阿寒岳を目指す登山客に人気があります。雌阿寒温泉からは雌阿寒岳山頂まで登山が出来、駐車場やトイレもあります。短い方の林道（全長 2.4 キロメートル）はオンネトー野営場に行くことができます。

065-073

Rawan-buki 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 ラワンぶき植生解説

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Rawan-buki

Rawan-buki (Giant Japanese butterbur), is a registered Hokkaido Heritage plant found only in the town of Ashoro. This green broad-leaved plant grows in the fields of the Rawan river basin. *Rawan-buki* reaches its full size during the month of June and can grow to impressive heights of up to 3 or 4 meters. Standing under a *Rawan-buki* plant at its peak height can make even a full-grown adult look small in comparison.

Botanists who study *Rawan-buki* are not exactly sure what makes this species of butterbur grow so tall, but some think the phenomenon can be attributed to Ashoro's location in a basin valley, as well as the minerals in the Rawan River, which come from Lake Onneto.

Rawan-buki is an edible plant that is rich in fiber and healthy minerals, and it has been a staple of the local cuisine for centuries. The stems are eaten boiled or pickled, and also in curry and many other dishes. The leaves are ground into powder and used in teas, candies, and other processed foods, and are sometimes used to wrap other cooked food. Restaurants and hotels throughout the Ashoro area serve *Rawan-buki* in season.

In late June, people come from all over the area to designated *Rawan-buki* fields to harvest the plants. Participants take the *Rawan-buki* home in bundles for cooking and pickling. Dishes in which the plants are used include meat-stuffed *Rawan-buki*, Chinese-style Rawan salad, and minestrone soup.

If you are visiting out of season, stop by the Ashoro rest area Ashoro Ginga Hall 21 to sample and purchase boiled *Rawan-buki*, available year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ラワンぶき

ラワンぶき(日本の巨大な蕨)は登録された北海道産の植物で、足寄町でのみ見られます。この幅の広い緑色の葉を持つ植物は螺湾川の流域に生育しています。6月頃に成長のピークを迎え、印象的なその高さは3、4メートルにもなります。最大まで成長したラワンぶきの下に立つと、十分に成長した大人でも比較すると小さく見えてしまいます。

ラワンぶきを研究する植物学者にも、なぜこの品種のフキがここまで成長するのかは、はっきりと解明できておらず、足寄町が盆地に位置することや、オンネトーから流れ込む螺湾川のミネラルによる現象ではないかと考えています。

ラワンぶきは食物繊維や健康的なミネラルが豊富な食用の植物で、何世紀にも渡って郷土料理の重要な食材です。茎の部分は茹でたり漬物にして食したり、カレーなど色々な料理に入れます。葉は挽いて粉にして、お茶や飴の他、加工食品に使用されたり、料理を包むために使われます。足寄地域のレストランやホテルでは、旬になるとラワンぶきが食べられます。

6月下旬になると付近一帯から人々が、指定されたラワンぶきの畑に集まり収穫をします。参加者は料理や漬物用に、束を自宅に持ち帰ります。肉詰めや、中華風のサラダ、ミネストローネなどにも使われます。

シーズン外に訪れるは道の駅あしよろ銀河ホール21に立ち寄れば、茹でたラワンぶきを一年を通して、試食、購入することができます。

065-074

Shirafuji Falls 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 白藤の滝の紹介
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shirafuji Falls

Shirafuji Falls is a waterfall on the Hokusui River in the town of Ashoro. Its powerful 20-meter cascade gives visitors a chance to witness the force of nature close-up. The waterfall is an accumulation of runoff from Mt. Meakan, and the water's brownish appearance comes from the mountain's volcanic soil and high levels of sulfur.

Consider stopping by Shirafuji Falls on the way to Lake Onneto and Meakan Onsen. The waterfall is located just off Route 241; a sign on the highway marks the entrance. It is 15 minutes by car from Lake Akan, about 4 kilometers after the turnoff from Route 240 and 2.5 kilometers before the turnoff for Meakan Onsen. A gravel forest road leads to a clearing that serves as a parking area. The falls can be reached via a steep path about a 5-minute hike downhill from the clearing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白藤の滝

白藤の滝は、足寄町の白水川にある滝です。力強い落差 20 メートルの水流で、自然の力を間近に見ることが出来ます。この滝は雌阿寒岳に蓄積していたものが流れ出していて、茶色がかっているのは、山からの火山の土や、高いレベルの硫黄の影響を受けていると言われています。

オンネトーや雌阿寒温泉に向かう途中に、白藤の滝へ立ち寄ってみてください。滝は国道 241 号線から少しだけ離れた場所にあり、道路上には入り口を

示す看板があります。阿寒湖からは車で 15 分で、国道 240 号線で分岐してから約 4 キロ、雌阿寒温泉方面への分岐からは 2.5 キロ手前にあります。砂利の林道は、駐車場になっている空き地に続いています。そこから、急勾配の下り道を 5 分ほどハイキングすると滝まで行けます。

065-075

Shirafuji Falls 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 白藤の滝の紹介
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirafuji Falls

Shirafuji Falls is a formidable force of nature. The surging waters cascade 20 meters down a jagged rock face into the Hikusui River, which runs through the town of Ashoro. The waters are runoff from Mt. Meakan and contain volcanic soil and high levels of sulfur, which give them a muddy appearance. By car, the falls are about 15 minutes from Lake Akan and 10 minutes from Meakan Onsen. Access to the falls is via a steep downhill path through the forest from the parking lot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白藤の滝

白藤の滝は、自然の力に畏敬の念を起こさせる様な場所です。勢いのある水が落差 20 メートルの高さから、ゴツゴツとした岩にぶつかり、足寄町にも流れている白水川に注がれます。雌阿寒岳から流れ出したこの水は、濃度の高い硫黄と火山の土を含んでいるため泥っぽいです。阿寒湖から車で 15 分、雌阿寒温泉から車で 10 分の距離にあります。駐車場から森を抜ける急勾配の林道を下ると、滝まで行けます。

065-076

Sakhalin Spruce Forest

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アカエゾマツ純林等雌阿寒岳
周辺の樹木雌阿寒岳周辺の樹木解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sakhalin Spruce Forest

The Sakhalin spruce (*Picea glehnii*) is a conifer that grows mainly on the island of Hokkaido and the southern part of Sakhalin Island. Akan-Mashu National Park protects this evergreen species, which grows prominently at the foothills of Mt. Meakan, particularly around Meakan Onsen and on the western side of the mountain. The trail to Mt. Meakan from Meakan Onsen passes through forests made up almost entirely of Sakhalin spruce trees.

These trees are able to thrive in environments where other plants find it difficult to grow, including marshy areas, soil replete with volcanic ash (such as the soil on Mt. Meakan), and areas with low sunlight. Some of the Sakhalin spruces on Mt. Meakan are around 250 years old, and many have grown up to 30 meters tall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アカエゾマツの森

アカエゾマツは、主に北海道の島々と樺太の南部に生えている針葉樹です。阿寒摩周国立公園ではこの常用樹を保護しており、雌阿寒温泉周辺や雌阿寒岳西部の山麓などで多く目にすることができます。雌阿寒温泉から雌阿寒岳への森は、ほとんどアカエゾマツだけで構成されています。

アカエゾマツは、ジメジメした所や（雌阿寒岳の土壌の様に）火山灰が占める

場所や、日光が当たりにくい場所など、他の植物が成長できない厳しい環境でも生き抜くことができます。雌阿寒岳のアカエゾマツの中には樹齢がおよそ250年の樹もあり、多くが高さは30メートルに達しています。

065-077

Sakhalin Spruce Forest

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 アカエゾマツ純林等雌阿寒岳
周辺の樹木雌阿寒岳周辺の樹木解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sakhalin Spruce Forest

The Sakhalin spruce (*Picea glehnii*) is a conifer rarely found in Japan outside of Hokkaido. This evergreen grows throughout Akan-Mashu National Park, where it is a protected species, especially near Meakan Onsen and on Mt. Meakan. Sakhalin spruces thrive in harsh environments, such as Mt. Meakan's ashy volcanic soil, and some of the trees growing here are around 250 years old and up to 30 meters tall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アカエゾマツの森

アカエゾマツは、日本では北海道以外では中々目にすることができない針葉樹です。阿寒摩周国立公園全域、特に雌阿寒温泉や雌阿寒岳の近くに生育している常緑樹で、保護対象とされています。雌阿寒岳の火山灰の土壌など、厳しい環境にも耐えられ、中には樹齢 250 年、高さ 30 メートルにまで成長した樹もあります。

065-078

Canoeing in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 釧路川源流部、屈斜路湖
弟子屈町のアクティビティ（カヌー）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Canoeing in Teshikaga: Exploring the Landscape by Water

The Kushiro River is a beautiful stretch of water that flows from Lake Kussharo to the Pacific Ocean. The upper reaches of the river are shallow and gentle, making them ideal for canoeing. There are no fast rapids or whitewater stretches; traversing these waters in a canoe is like taking a relaxing woodland walk.

Start out on the lake

Begin at the shore of Lake Kussharo and paddle out into the lake before heading under the bridge and through the narrow wooded corridor that marks the head of the river. The water is unusually clear, so it is possible to track the changes in the riverbed as it goes from rocky to silty. Fresh spring water bubbles up in one section of the river, and Japanese deer frequently come to the riverbank to drink the water. Even if you do not catch a glimpse of the animals themselves, you may see their hoofprints in the silt.

Canoe year-round

Canoe tours along the Kushiro River are not limited to the warmer months. The weather is generally clear during the winter, and as the flowing waters do not freeze, you can enjoy the rare experience of canoeing against a backdrop of snow-covered trees under a bright blue sky.

Canoeing considerations

The river is flanked by tall reeds and trees on both sides. Obstacles for canoeists include fallen trees and low-hanging branches. Be aware that personal canoe rental is not an option, so you must bring your own equipment or reserve a tour with a local guide (English-speaking guides are available). Families may consider booking a twin

canoe—two canoes connected side-by-side—which allow them to enjoy the river experience together. Visitors traveling with young children may opt to ride safely in a large inflatable raft instead of a canoe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈のカヌー下り—水辺の景色を楽しむ

釧路川は、屈斜路湖から太平洋に流れる美しい河川です。川の上流は、水深が浅く流れが緩やかなのでカヌー下りに最適です。急流や白く泡立つ奔流はなく、水の上でカヌーを滑らせるのはのんびりした森林散歩に似ています。

屈斜路湖からのスタート

屈斜路湖の湖畔から湖上に漕ぎ出し、川の先端を示す狭い水路を通過して橋の下に向かいます。湖水はきれいに澄み、岩石から沈泥へと川床が変化する軌跡をたどることができます。新鮮な湧き水がブクブクと泡立つ場所には、川岸にエゾシカがしばしば水を飲みにやって来ます。たとえ動物たちの姿を見ることができなくても、川床の沈泥にひづめの跡が見られるでしょう。

一年中楽しめるカヌー

釧路川のカヌー下りは、温暖な季節だけに限りません。冬季は晴天の日が多く、川の流れが氷結しないので、抜けるような青空の下、雪に覆われた樹々を背景にカヌーを滑らせる貴重な経験が楽しめます。

カヌーを楽しむ際の注意点

川の両側は丈の高いアシと木々に守られています。カヌーの漕ぎ手をさえぎるのは倒木や低く枝垂れた木の枝です。

個人でカヌーをレンタルするオプションはありません。自分の装備を持ち込むか、地元のガイドつきツアーを予約してください。英語を話すガイドが対応します。家族づれにはカヌーを2艘予約することをおすすめします。2艘のカヌ

ーを隣り合わせにつなげば家族そろって川下りを楽しめます。小さなお子様を
同伴するビジターは、より大きなゴムボートを利用すれば安全に航行できま
す。

065-079

Explore Teshikaga's Great Outdoors on Foot

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 摩周岳登山道、藻琴山登山道、和琴半島遊歩道、硫黄山散策道、砂湯散策道

弟子屈町のアクティビティ（ウォーキング、トレッキング）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Explore Teshikaga's Great Outdoors on Foot

A large section of the town of Teshikaga lies within the boundaries of the Akan-Mashu National Park, a vast area of jagged, volcanic terrain, huge caldera lakes, and unspoiled natural beauty. Both short nature trails and challenging hiking paths are available, allowing family groups and experienced hikers alike to enjoy Teshikaga's **great outdoors on foot**.

Nature trails

The Tsutsujigahara Nature Trail and Sakhalin Spruce Nature Trail begin at the Kawayu Eco-museum Center, a museum and visitor center that introduces the history and nature of Akan-Mashu National Park. The Sakhalin Spruce Nature Trail is a 60-minute walk among the towering Sakhalin spruce trees that are native to Hokkaido. The trail is ideal for families, as it is safe for young children to run freely and offers plenty of interesting discoveries, including the boat-shaped holes in the trunks of the trees that show black woodpeckers have been feeding there.

The Tsutsujigahara Nature Trail is a 2.5-kilometer trail that stretches from the ecomuseum to the base of Mt. Io—an **active volcano** with barren slopes, steam vents, and bright yellow sulfur deposits. The plant life changes dramatically along the trail, from verdant forest to fields of alpine vegetation, including the stubby Japanese stone pine and Labrador tea plants.

Hiking trails

There are a number of hiking trails of varying lengths in and around Teshikaga. The trail around the Wakoto Peninsula is an up-and-down course that passes through a forest of giant Katsura trees and areas of intense geothermal activity. It takes around two hours to complete. The Skyline Trail at Mt. Mokoto is a mid-level hike through corridors of Japanese stone pines. The summit of the mountain overlooks Lake Kussharo, offering unrivaled views of this enormous caldera lake. The trail to Mt. Mashu is a challenging hike that follows the caldera rim of Lake Mashu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈の雄大な自然の中を散策しよう

弟子屈町の大部分は、ごつごつした火山地形と、巨大なカルデラ湖、手つかずの自然の美しさに恵まれた広大な阿寒摩周国立公園の域内にあります。距離の短いさまざまな自然散策路と上級者向けのハイキングコースがあり、経験豊富なハイカーや家族連れは、散策しながら弟子屈の雄大な自然を満喫できます。

自然散策路

つつじヶ原自然探勝路とアカエゾマツ散策路は川湯エコミュージアムセンターが起点になっています。ミュージアムやビジターセンターでは阿寒摩周国立公園の歴史や自然を紹介しています。アカエゾマツ散策路は、高くそびえる北海道原産のアカエゾマツの森を散策する 30 分ほどのウォーキングコースです。散策路は、小さな子どもたちが自由に走り回っても安全なので家族連れに最適です。クマゲラの生息をうかがわせる木を突いた舟形の跡が見られるなど、さまざまな面白い発見に出会えるでしょう。

つつじヶ原自然探勝路は、エコミュージアムセンターから硫黄山の山麓まで、2.5 キロのコースです。硫黄山は、不毛の斜面や噴気孔、山吹色の硫黄鉱床がある活火山です。コースに沿って、青々とした森林から、太くて短いカラマツやエゾイソツツジなど、高山植物の野原へと植生が劇的に変化します。

ハイキングコース

弟子屈の町内や周辺にはさまざまな距離のハイキングコースがたくさんあります。半島を一周するおよそ2時間のコースは、カツラの巨木の森と地熱活動の活発なエリアを通りぬけるアップダウンのあるコースです。藻琴山のスカイラインコースは、カラマツの通り抜けができる中級者向けのコースです。山頂から屈斜路湖を見渡すと、この巨大なカルデラ湖の比類ない景観が一望できます。摩周岳（カムイヌプリ）に向かうコースは、その透明度で有名な摩周湖のカルデラを廻る上級者向けのコースです。

065-080

Camping in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】砂湯キャンプ場、和琴湖畔キャンプ場、和琴キャンプ場
弟子屈町のアクティビティ（キャンプ）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Camping in Teshikaga

There are three main camping grounds in the Teshikaga area: Sunayu, Wakoto, and Wakoto-hanto Kohan. All are clean and well-maintained, with the necessary facilities to ensure an enjoyable camping experience. Each have toilets, shower blocks, an area for cleaning pots and pans, and trash stations for waste disposal. Proper waste disposal is essential at each site to avoid attracting bears. The campsites are all in picturesque locations on the shore of Lake Kussharo.

Sunayu Campground

The Sunayu Campground is an expansive site 7.5 kilometers from the Kawayu Eco-museum. It is divided into reserved and non-reserved sections. Reservations for the reserved section should be made by phone (in Japanese). Visitors without reservations and day campers are welcome to camp in the non-reserved area. Payment for campsites is made at the site office.

The Sunayu Campground offers a large on-site souvenir shop and restaurant, as well as a swan-boat rental facility for short trips out onto the lake. The name of the campground, which means “hot water sand,” comes from the hot springs under the sandy shore of the lake. In fact, you can dig your own hot-spring footbath on the lakeshore. Another outdoor hot-spring bath, Ikenoyu, is located a short drive down the road from the campground. This hot spring, which faces the lake, was once a common bathing spot for the Ainu residents in the area. There are basic changing rooms beside the hot spring; as it is a communal bath, swimsuits may be worn.

Wakoto and Wakoto-hanto Kohan Campsites

These two campsites are located close to the Wakoto Peninsula. The Wakoto Campsite, which requires reservations, is set back from the lake. The Wakoto-hanto Kohan Campsite, which does not require reservations, is on the lakeside a short distance from the Wakoto Campsite. Next to the Wakoto site is the Wakoto Field House, a museum and visitor center where you can learn about the peninsula's flora and fauna. The Field House has plenty of information about the local area as well as space to sit down and relax. In addition to a large parking lot, there are a handful of small souvenir shops, and small restaurants selling light snacks. There is an outdoor hot spring at the trailhead of the Wakoto Nature Trail that is free to use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈でキャンプする

弟子屈エリアには、砂湯、和琴、和琴半島湖畔という3つの大きなキャンプ場があります。どのキャンプ場も清潔で、よく管理され、楽しいキャンプ体験を保証する必要な設備を備えています。それぞれのキャンプ場に、トイレ、シャワースペース、炊事用具などを洗うエリア、そしてゴミ集積所があります。クマの接近を避けるために、それぞれの場所で適切にゴミを処理する必要があります。3つのキャンプ場は、屈斜路湖畔の絵のように美しいロケーションにあります。

砂湯キャンプ場

砂湯キャンプ場は川湯エコミュージアムセンターから7.5Kmほどの場所にある広大なキャンプ場で、予約区域と自由区域の2つの区域に分かれています。予約区域でキャンプするには日本語で電話予約しなければなりません。予約していないビジターや日帰りキャンパーは、自由区域で自由にキャンプできます。

お支払いはキャンプ場事務所をお願いします。大型の施設内スーパーマーケット

プとレストラン、それに湖上の短い旅に誘うスワンボートのレンタル施設もあります。キャンプ場の名前は、湖畔の砂浜に温泉が湧くことに由来しています。その湖畔に自分だけの足湯を掘ってそれを楽しむ事ができます。キャンプ場から車で少し行くと池の湯という別の露天温泉があります。池の湯温泉は湖に面し、かつては北海道の先住民族アイヌの人たちの共同入浴場でした。温泉のかたわらに簡易な更衣室がありますが、共同浴場なので水着の着用は自由選択です。

和琴キャンプ場と和琴半島湖畔キャンプ場

これら2つのキャンプ場は、和琴半島の近くに位置しています。和琴キャンプ場は、湖から奥まった場所にあり、予約が必要です。和琴半島湖畔キャンプ場は、和琴キャンプ場からほど近い湖畔にあり、予約は不要です。和琴キャンプ場に隣接して和琴フィールドハウス、ミュージアム、ビジターセンターがあり、半島の動植物について学習できます。フィールドハウスでは多くの地域情報を提供し、くつろいだ気分にする簡易な家具も備えています。広い駐車場、少数の小さなスーベニアショップ、小さな軽食堂があります。和琴半島自然探勝路の登山口に、無料で利用できる露天温泉があります。

065-081

Horseback Riding in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 屈斜路湖・摩周湖周辺
弟子屈町のアクティビティ（乗馬体験）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Horseback Riding in Teshikaga

Consider booking a horse-riding experience for a different way to explore the Teshikaga countryside. Several companies offer tours, and there are plenty of options to choose from. The programs include short rides for children and first-timers as well as longer tours for experienced adult riders. The tours circle Teshikaga's lakes, thread through the area's open woods and dense forests, and across the open grasslands. Some programs include grooming and feeding the horses.

A wide range of tours

Families traveling with young children can enjoy a short horseback ride together. Parents can ride along with very young children, while older children can choose to lead a horse or take a short ride accompanied by an instructor. Tours for adults include a lakeside course, which follows a section of the Lake Kussharo shore, and a grassland course. Some longer tours include lunch and a hot-spring visit.

Horseback riding in all seasons

Horseback riding is available year-round in Teshikaga. However, note that heavy snowfall may affect the tours offered. Reservations are generally required, and popular tours may be fully booked during peak season (July and August).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈の乗馬ツアー

弟子屈の田園地帯を探検する別の方法として乗馬体験をおすすめします。乗馬ツアーを提供する会社が数社ありますので、多くのオプションの中から自由に選択して予約してください。子供や初心者向けのショートプログラムから、経験豊かな大人向けのトレッキングコースもあります。弟子屈の湖沼をめぐるコース、森や林を駆け抜けるコース、広大な草原を横断するコースなど。馬にブラシをかけて、餌を与えるプログラムもあります。

さまざまな乗馬ツアー

小さな子供づれの家族には親子と一緒に乗馬するショートプログラムがあります。幼い子供は親と一緒に鞍に乗り、大きな子供は自分で手綱を引いて、あるいはインストラクターが手綱を引いて短時間乗馬できます。大人向けのツアーには屈斜路湖の湖畔を駆ける湖畔コースや草原コースがあります。ランチや温泉体験を組み込んだロングプログラムもあります。

四季折々の乗馬

弟子屈では一年中乗馬が楽しめます。最盛期は夏ですが冬のツアーもあります。豪雪はツアーの運営に影響します。通常は予約が必要ですが、ハイシーズン（7月と8月）の人気のあるツアーは予約が満杯となることもあります。

065-082

Fishing in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 屈斜路湖
弟子屈町のアクティビティ（フィッシング）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Fishing in Teshikaga

Hokkaido is a prime destination for fishing, and the waterways of Teshikaga draw freshwater anglers from all over Japan. Lake Kussharo and the Kushiro River are leading destinations for trout and other freshwater fish.

Book a tour

Several businesses offer guided fishing tours in the Teshikaga area (reservations can be made through their websites). Experienced guides will give advice about the best spots to fish and about technique and appropriate bait. Note that a strict catch-and-release policy is in effect in Teshikaga.

Beyond Teshikaga's borders

A wide variety of trout species inhabit Lake Akan, making it a prime spot for fly-fishing enthusiasts. The lake is around an hour's drive from Teshikaga's town center. The Lake is a popular spot for ice fishing in the winter. Anglers fish by making holes in the ice; the main catch is Japanese pond smelt. The Akan River, which flows out of Lake Akan and into the Pacific Ocean, is home to large rainbow trout.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈のフィッシング

北海道は第一級の釣り場の宝庫です。弟子屈の河川は至る所から釣り人を集めています。屈斜路湖や釧路川はマス釣りマニアを魅了する最上級の釣り場で

す。

フィッシングツアーを予約する

弟子屈エリアでガイドツアーを提供する会社が数社あります。（各社のウェブサイトから予約してください。）経験豊かなガイドが最適なポイントを教え、釣り上げるコツや適切な餌をアドバイスしてくれます。弟子屈ではキャッチ&リリースの原則が厳しく守られています。

弟子屈周辺の釣り場

阿寒湖には様々な種類のマスが生息し、フライフィッシングマニアにとって最高の釣り場になっています。阿寒湖は弟子屈の市街地から車で1時間ほどの距離で、冬の穴釣りで人気のスポットです。釣り人は湖に張った氷に穴をあけ主にワカサギ釣りを楽しめます。阿寒湖を源流とし太平洋に注ぐ阿寒川は、透き通った水に大きなニジマスが生息し、釣り人は大型のマス釣りを楽しめます。

065-083

Cycling 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 屈斜路湖・摩周湖・硫黄山周
辺
弟子屈町のアクティビティ（サイクリング）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cycling: Explore Teshikaga on Two Wheels

Teshikaga has a thriving cycling scene and is well set up for cyclists of all levels. Make your trip an active one and enjoy a new travel perspective on two wheels. You can pedal through rural landscapes, explore undulating mountain roads, and tackle up-and-down forest trails. It is also possible to join a cycling tour, or take part in the annual Granfondo Mashu, a two-day event in which cyclists of all ages gather and ride together. It is held in late May or early June, depending on the year.

If you are staying in the Kawayu area, the 14-kilometer round-trip from Kawayu to Sunayu is relatively easy and makes for a pleasant ride. Sunayu is a sandy stretch of shoreline on Lake Kussharo with souvenir shops, bathroom facilities, and a small restaurant serving local fare. There are also more challenging uphill rides, such as the ride to Highland Koshimizu 725, the parking area with an observatory and small restaurant on the flank of Mt. Mokoto overlooking Lake Kussharo.

Renting a bicycle

It is easy to rent a bicycle from one of several rental shops in the area upon arriving in Teshikaga. The main roads through Teshikaga are straight and well-maintained with little traffic, making them ideal for cycling. The area is mountainous, so plan your trip carefully to avoid any steep surprises, and be careful of wildlife, including foxes and deer that may run into the road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サイクリング—自転車で弟子屈を探访する

弟子屈はサイクリングが盛んで、あらゆるレベルのサイクリストに対応する準備が整っています。田園風景や、起伏のある山道や、アップダウンのある林道を自転車で走り抜けよう。このエリアではサイクリングツアーに参加し、毎年開催されるサイクリング大会に出場しよう。グランfond摩周は、5月下旬から6月上旬（年によって日程が変わる）にあらゆる年代層のサイクリストが集合し、全員でサイクリングを楽しむ2日間のイベントです。

川湯エリアに滞在する人には、川湯から砂湯まで往復14キロのコースが比較的楽で、サイクリングを楽しめます。砂湯は、屈斜路湖の岸に広がる砂浜で、スーベニアショップやトイレ、郷土料理が得意な小さなレストランがあります。その他に、ハイランド小清水725へのツーリングなど、厳しい上り勾配のコースもあります。山腹の展望台や小さなレストランから屈斜路湖が一望できます。

自転車をレンタルする

弟子屈に着いてからでも簡単に自転車をレンタルできます。このエリアにはいくつかのレンタルショップがあります。弟子屈を通る主要道路は直線的で、よく管理され、交通量が少なく、理想的なサイクリングコースです。このエリアは山岳地帯なので、急勾配で慌てないように慎重に旅の計画を立てましょう。また道路に飛び出してくるキツネやシカなどの野生生物に注意しましょう。

弟子屈への旅をアクティブなものにし、自転車を走らせながら新しい旅の景色を見つけよう。

065-084

Hot Springs in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】川湯温泉、屈斜路温泉ほか
弟子屈町の温泉の魅力

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hot Springs in Teshikaga

There are two hot-spring areas in Teshikaga: Kawayu Onsen and Mashu Onsen. They are fed by springs that have different mineral compositions. The baths in Kawayu are fed by waters from Mt. Io, which are sulfurous and acidic. The water that flows into Mashu is softer and more alkaline (the exact source of the water is unknown).

Teshikaga has become one of Hokkaido's leading hot-spring destinations because of the abundance of hot-spring water and the number of different baths and facilities in the area. There are baths and footbaths that can be used for free, as well as facilities with paid entry, throughout the town. The baths along the shore of Lake Kussharo are some of the most scenic in Teshikaga, with good views of Japan's largest caldera lake. At the lakeside Sunayu Campsite, you can dig your own onsen footbath. Rent a shovel or just use your hands to scoop away the sand, and naturally heated spring water will fill the hole you dig.

Kawayu hot springs

In centuries past, sulfur mining on Mt. Io was a major industry that put Kawayu on the map. Settlements developed around the mountain as more and more people came to work in the mines. Mining activities dwindled during the early twentieth century, but Kawayu has continued to flourish because of the hot-spring waters that feed its baths.

The Kawayu hot spring area lies directly north of Mt. Io. Natural spring water from the still-active volcano flows below ground and is pumped up to fill the hot-spring baths of local hotels. There are numerous onsen hotels to choose from; some hotels allow day

visitors to use their facilities as well. The sulfurous and acidic quality of the waters is beneficial for the skin.

Mashu hot springs

The Mashu hot spring area lies south of Lake Mashu. Hotels and guesthouses are clustered along the Kushiro River, the long, meandering waterway that flows from Lake Kussharo to the Pacific Ocean. This hot-spring town dates to 1885, and is the oldest hot-spring outpost in eastern Hokkaido. The water that feeds the baths in this area is soft and alkaline, and is purported to have a long-lasting, warming effect. There are several bathing facilities in Mashu Onsen to choose from, including traditional ryokan inns, hotels, and guesthouses. Some of these make their facilities available to day bathers for a fee. There are also footbaths that can be used free of charge at Mashu Onsen Roadside Station and Mashu Station.

Open-air baths around Lake Kussharo

The Lake Kussharo shoreline features several outdoor hot-spring bathing options with views of the lake. There is an open-air bath at the trailhead of the Wakoto Nature Trail that is easily accessed from one of the two Wakoto campsites. Or, if you are staying at or visiting the Sunayu Campsite, you can dig your own onsen footbath in the sand. Rent a shovel or use your hands to scoop out the sand and wait for warm water to seep up and fill the hole. If that sounds like too much work, a five-minute drive away there is an open-air bath called Ikenoyu with very basic changing rooms. The Kotan bath is another public outdoor bath located by the lake near the Kotan Ainu Folklore Museum—this bath has an added appeal in winter, as whooper swans flying in from Siberia can be observed along the lakeside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈の温泉

弟子屈には川湯温泉と摩周温泉の二つの温泉地があります。異なる種類のミネラル成分を含む異なる泉からできています。川湯温泉のお風呂は硫黄山の水からできており、その水は硫黄を含み、酸性です。摩周温泉の水は柔らかく、アルカリ性です（摩周温泉の泉の出所は不明です）。

弟子屈は温泉水の豊富さと、この地方の異なる種類のお温泉と施設の多さか

ら、北海道で有名な温泉地のひとつとなっています。町の至る所で無料の露天風呂や、足風呂、さらに有料施設を見つけることができるでしょう。川湯温泉の中心地から遠くない屈斜路湖の周辺にある温泉は、日本一大きなカルデラ湖のいい眺めを楽しめる弟子屈で最も眺めの良い温泉です。砂湯キャンプ場と屈斜路湖畔では、自分の足湯を掘ることも出来ます。シャベルを借りるか、もしくは自分の手で砂を掘ると、自然の温泉水があなたの掘った穴を満たしてくれるでしょう。

川湯温泉

硫黄山での硫黄鉱業は大きな産業であり、川湯の名を地図に載せることになりました。鉱山で働く人の数がさらに増えたので、開拓が山の周辺で進みました。20世紀初めに採鉱活動は次第に小さくなりましたが、川湯は温泉のおかげで繁盛し続けました。

川湯温泉のエリアは硫黄山のすぐ北にあります。活火山から出る天然の温泉水は地下を流れ地元のホテルの温泉風呂を満たすために組み上げられます。温泉ホテルのチョイスは多々あり、日帰り温泉ができるホテルもあるので、入浴するために必ず宿泊する必要はありません。川湯温泉水は硫黄を含み酸性の水質で肌に良いのです。

摩周温泉

摩周温泉地区は摩周湖の南にあります。ホテルやゲストハウスは、屈斜路湖から太平洋まで長く、曲がりくねった水路である屈斜路川沿いに密集しています。この温泉街は1885年に始まり、東北海道で最も古い温泉地とされています。摩周温泉水は柔らかく、アルカリ性です。温持続効果があると言われてい

ます。伝統的な旅館や、ホテルそしてゲストハウスを含め、摩周温泉施設には複数のチョイスがあります。これらのいくつかの施設では、温泉のみの利用を無料でできるところもあります。摩周温泉道の駅や摩周駅では無料で利用できる足湯もあります。

屈斜路湖周辺の露天風呂

屈斜路湖の湖畔には絶景を臨む露天温泉風呂がいくつかあります。ひとつは、二つある和琴キャンプ場のひとつからほど近い、和琴半島自然探勝路の入口付近です。もし砂湯キャンプ場に宿泊もしくは訪問することがあるなら、自分の温泉を砂を掘って作ることが出来ます。シャベルをレンタルするか、自分の手で砂を掘って、その穴に温水がしみ出るのを見てください。もしそれが面倒な場合は、車で5分のところに簡易更衣室を隣接した露天風呂（池の湯）があります。コタンアイヌ民族資料館近くの湖のそばに位置する、コタンの湯も公共の露天風呂です。湖畔は冬にはシベリアから渡ってくるオオハクチョウによって賑やかになります。

065-085

Teshikaga 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 弟子屈町についての概要説明
文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Teshikaga: Natural Beauty and Outdoor Adventure

The landlocked town of Teshikaga in eastern Hokkaido is situated mostly within the bounds of Akan-Mashu National Park, an expansive park of jagged volcanic terrain, huge caldera lakes, and natural beauty. Come to Teshikaga to enjoy mountain hikes through a dramatic landscape, relaxing dips in hot-spring baths, and tasty local cuisine.

The main attractions

Teshikaga's primary draws are its two caldera lakes, Lake Kussharo and Lake Mashu. A caldera lake is formed when a volcano rapidly expels so much magma that the magma chamber collapses, causing the volcano to cave in on itself. This creates a large bowl-like hollow in which rainwater and snowmelt collect.

There are numerous campsites and outdoor hot-spring baths on the Kussharo lakeshore, and in the winter (from around November to March), many people visit the lake to see the whooper swans that migrate here in large numbers from Siberia.

Lake Mashu is known for its extraordinary clarity. As no rivers flow in or out of the lake, the water has an unusual deep-blue hue. There are observation platforms along the rim of the caldera with excellent views of the lake.

Outdoor activities

Most of Teshikaga's mountains have hiking trails. The trails to the summits of Mt. Mashu and Mt. Nishibetsu are suitable for intermediate hikers, whereas the track leading up Mt. Mokoto can be tackled by hikers of most fitness levels. All the trails reveal spectacular vistas. In summer, the slopes of Mt. Nishibetsu are carpeted with bright alpine flowers, and the summit of Mt. Makoto—the highest point on the rim

of the caldera that encircles Lake Kussharo—offers all-encompassing views of the lake. Other outdoor options include canoeing on the Kushiro River, horseback riding on the open plains, and fishing in the lakes and rivers.

Relaxing hot springs and tasty local food

The hot springs (onsen) in Teshikaga have excellent views from their bathing pools and are prime places to relax. There are plenty of indoor baths, outdoor baths, and footbaths to choose from. The area is also known for its food, particularly Mashu buckwheat soba, a regional specialty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈－ 自然美と野外活動

弟子屈は東北海道の内陸にある町で、ギザギザの火山地帯と大きなカルデラ湖、そして自然美を有する広大な阿寒摩周国立公園内にほぼ位置しています。山登りで表情豊かな景色を楽しんだり、温泉でくつろいだり、美味しい郷土料理を楽しむために弟子屈にいらしてください。

主な見どころ

弟子屈の第一の見所は屈斜路湖と摩周湖の二つのカルデラ湖です。カルデラ湖は、火山が急激にたくさんのマグマを排出し、そのマグマ溜まりが崩れることで火山が陥没してできるものです。これにより大きなボールのような凹みができ、そこに雨水や雪解け水が溜まるのです。

屈斜路湖の湖畔には多数のキャンプ場と温泉の露天風呂があります。冬には（11月頃から3月頃まで）シベリアから多く渡ってくるオオハクチョウを見に、たくさんの方が訪れてきます。

摩周湖は透明度の高い湖として有名です。流れ入るもしくは流れ出る川は一つもありません。それにより深い青色を生み出しています。カルデラの縁には展

望台があり、湖の素晴らしい眺めを与えてくれます。

アウトドア・アクティビティ

弟子屈の山々のほとんどにハイキングトレイルが設備されています。摩周岳と西別岳の頂上までのトレイルは中級のハイカー向けですが、藻琴山のハイキング道はほとんどの運動レベルの人に最適です。登山の楽しみは、その壮観な景色です。夏には西別岳と摩周岳の斜面は明るい高山植物の花によって一面を覆われ、屈斜路湖を囲うカルデラの外輪で最も高い藻琴山の頂上からは、湖を取り囲む全ての眺めを見ることが出来ます。アウトドアの楽しみは他にも、屈斜路湖でのカヌーや、広々とした平原での乗馬や、湖や川での魚釣りなどがあります。

くつろげる温泉と美味しい郷土料理

ここでの温泉は浴槽から素晴らしい眺めを楽しむことができ、最良の休憩地となっています。たくさんの屋内風呂や露天風呂そして足風呂から選択することが出来ます。この地域は食べ物も有名で、摩周蕎麦が特産品です。

065-086

Peer into the transparent depths of Lake Mashu

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 摩周湖摩周湖の紹介（さらに詳しく）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Peer into the transparent depths of Lake Mashu

Lake Mashu is renowned for the crystal clarity of its waters. Because no rivers or streams feed it or flow out from it, silt, algae, and other forms of suspended matter do not cloud the water. Its waters, which consist almost entirely of rainwater, have a deep blue hue so special that it is termed “Mashu blue.”

Fog on the lake

Fog forms close to the surface of Lake Mashu frequently throughout the year. During the peak season from May to October, the lake is wholly visible for an average of 137 days, semi-visible for 54 days, and obscured for 29 days (estimates are based on data from 2008 to 2018). The fog is at its thickest in June and July. During this period, the lake is only completely visible for an average of 15 days. The weather around the lake can transition from bright and sunny to dark and foggy within minutes.

Kamuishu Island

Kamuishu, Lake Mashu’s only island, is a pillar of lava that rises some 240 meters from the lakebed. Only the top 30 meters break through the water’s surface. This visible tip of Kamuishu measures only about 500 square meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摩周湖—透明な湖水をのぞき込んでみよう

摩周湖はその湖水の透明度の高さで有名です。摩周湖には流出入する河川や水路がないので、沈泥や藻類や、その他の浮遊物が湖水を濁らせることがあります。

せん。大部分が雨水からなる湖水は「摩周ブルー」と呼ばれる独特の深い青色をしています。

湖で見られる霧

摩周湖の湖上には年間を通じて頻繁に霧が発生します。5月～10月のハイシーズンに、湖面全体がはっきり見える日は平均で137日、半分ほど見える日は54日、湖面がまったく見えない日は29日です（2008-2018年のデータによる）。霧は6月と7月に最も濃くなり、この期間中に湖面が完全に見えるのはわずか15日ほどです。湖の周辺では、明るく晴れた天気から霧深い薄暗い天気へと数分間に急変することがあります。

カムイシュ島

カムイシュは摩周湖に浮かぶ唯一の島です。島は溶岩が固まってできた柱で、湖底から約240メートルの高さがあり、その先端30メートルが湖面上に姿を現しています。島の広さは500平方メートルです。

065-087

Kinmuto Pond 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 キンムトーの解説及び紹介文
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kinmuto Pond

Kinmuto Pond is a beautiful clear pond deep in the mountains on the eastern side of Lake Kussharo. Its seclusion deep in the forest, the stillness and silence, and the naturally amplified acoustics create a mysterious atmosphere. It is among the less-visited natural attractions in the Teshikaga area.

Steep forested slopes surround the pond, amplifying the sound of the flapping of a duck's wings, fish jumping in the water, and rustling leaves. The pond is not spring-fed; rather, it is filled by snowmelt and rainwater that falls directly on it or runs down the steep slopes into its basin.

Getting to the pond

You can access this secluded and remote pond on foot or by car. On foot, a five-kilometer trail from Ikenoyu Onsen at the edge of Lake Kussharo leads there through the forest. It is possible to drive down this trail, but the path is rocky, uneven and narrow in places. It is recommended only for experienced off-road drivers. The lake is a five-minute walk from the small parking area.

Bears

You are in bear country. Be aware of the possibility of a bear attack, and do not take the danger lightly. Bears will hear you before you see them, so if you are trekking to the pond, carry a bear bell and make enough noise to alert them to your presence. If you are traveling by car, honk your horn before making the short walk down to the lake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

キンムトー

キンムトーは屈斜路湖の東方、山の中深くにある、澄んだ美しい沼です。弟子屈エリアにあるその他の有名な自然の見どころに比べて、訪問者は少なめです。森の中深くに隔絶されており、静寂と沈黙、そして自然に増幅された音響により、非常に雰囲気のある場所を生み出しています。

木々に囲まれた険しい坂が池の周りを囲い、アヒルの羽ばたく音や魚が水の中から飛び出す音、そして木の葉のサラサラいう音が、普段聞こえるであろう音よりもずっと大きく、より明確に聞こえます。沼の水は雪解け水と雨水によってできた産物で、沼に直接流れてくるか、急勾配を流れ落ちてきたものです。

沼へ行くには

山中にありたどり着くのが難しいこの沼は、徒歩と車の両方で行く事ができます。屈斜路湖の端に位置する池の湯温泉から出発し、キンムトーまで5キロの森中の小道があります。車でも徒歩でも通行可能ですが、ところどころ石が多く、でこぼこして狭くなっています。そのため、車で向かうのは経験のあるドライバーにのみオススメです。小道の終わりに向け、沼から徒歩5分のところに、小さな駐車場があります。

熊

キンムトーは熊のいる地域にあります。ここでは熊は本当に危険で、この脅しを軽く捉えてはいけません。あなたが熊を見つけるよりも先に、熊はあなたの音が聞こえるのです。そのため、もし沼へ向けてトレッキングするのであれ

ば、熊よけ鈴を携帯して十分な音をたて、熊にあなたの存在を知らせるように
しましょう。

065-088

Mt. Ponpon 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 ポンポン山の解説及び紹介文
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Ponpon

If you visit Nibushi Onsen on the shore of Lake Kussharo, take the time to climb nearby Mt. Ponpon. The hike to the 360-meter-high summit (the trail is roughly two kilometers long) takes about an hour. After arriving at the peak, try stamping your feet. You may hear a strange “ponpon”-like sound, which has led to speculation that the mountain is hollow. Mt. Ponpon is known for another phenomenon: thick green MOSS growing over its surface year-round. This is due to the warm ground temperatures that prevent snow from accumulating. Consequently, even in the depths of winter, you can hear the chirps of band-legged ground crickets, which in most places are only active during the summer and autumn months.

Sweet solitude

Despite its small size and unusual features, Mt. Ponpon does not attract huge numbers of visitors. Consequently, during the summer months, an overgrowth of foliage can obscure the path that leads toward the mountain, making it hard to find. Look out for the start of the trailhead, which begins just off Route 52. Persistence will be rewarded, however—Mt. Ponpon and its surrounding areas are ideal spots to enjoy a leisurely forest stroll, birdwatching, or some serious hiking.

The surrounding area

While in the area, stop by the nearby Kawayu Eco-museum Center, which has comprehensive information on local flora and fauna, as well as details on the geographic history of Akan-Mashu National Park. For a place to stay for the night, try the relatively close-at-hand Sunayu Campsite, situated on the shores of Lake Kussharo.

Please note: Brown bears and hornets inhabit this area, so inform yourself about these animals, prepare before visiting, and stay alert while there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ポンポン山

屈斜路湖畔にある仁伏温泉を訪れる際には、ポンポン山に登ってみてください。約1時間ほどで360メートルの高さの山頂に到着することでしょう（小道はざっと2キロほどです）。山頂に着いたら、地面を強く踏みつけてみてください。すると、「ポンポン」という奇妙な音が聞こえるので、山の内部が空洞になっているのではないかというユーモラスな考えが浮かぶでしょう。他にも、ポンポン山には、一年中緑のコケがはびこっているという変わった現象があります。これは高い地熱によるもので、雪が積もるのを防いでいるのです。結果として、通常は夏や秋に活発なはずのマダラスズというコオロギがチーチーという鳴き声が、真冬でも聞こえることでしょう。

心地よい孤独感

小ぶりさと、その独特な特徴に関わらず、ポンポン山を訪れる人の数はあまり多くありません。その結果として、夏期には緑の葉に覆われて、ポンポン山へと続く道を探すのが少し難しくなっています。52番道路を降りてすぐの、登山口を探してください。閑静なポンポン山とその付近のエリアは、森林浴や、バードウォッチング、もしくは本格的なハイキングを楽しむのに絶好の場所となっています。

このエリアにおいては、近場にある川湯エコミュージアムセンターに立ち寄っていただくと、地元の植物や動物に関する幅広い情報や、そして阿寒摩周国立

公園の地理的歴史の詳細などを得られます。それから、もし宿泊先を探しているようでしたら、屈斜路湖のほとりにある砂湯キャンプ場が比較的近場でオススメです。

注意：この地域にはヒグマやスズメバチが出るので、これらの生き物についての知識を持った上で準備を整えてから訪れ、常に注意をするように気をつけてください。

065-089

The Wakoto Peninsula

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 和琴半島の紹介文及び周辺環境の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Wakoto Peninsula

The Wakoto Peninsula was once a volcanic islet within Lake Kussharo. Sediment gradually accumulated between the islet and the shore, connecting them to create the peninsula.

Walk the peninsula

Walk the 3.2-kilometer-long Wakoto Nature Trail to discover the wildlife and geography of this scenic lakeshore location. The trail, which skirts the peninsula, takes about an hour to complete. Follow the narrow path that winds through a forest of Sakhalin spruce and Katsura trees to Oyakotsu Jigoku, an area of intense geothermal activity where sulfurous plumes of steam rise from cracks in the ground. The path leads down the cliffside to an observation deck where you can view the plumes from a safe distance. As you walk the trail, listen for the chirping of the band-legged cricket. These insects are dormant in winter elsewhere, but in this microclimate, because of the warm ground temperatures caused by the geothermal energy of the peninsula, they are active year-round.

Camping in the area

There are two large campgrounds close to the base of the peninsula: the Wakoto Campsite (open from mid-June to mid-September) and the Wakoto-hanto Kohan Campsite (accessible from the end of April to mid-October).

Bathe in an outdoor hot spring

The area's geothermal energy makes it a hot-springs haven. There are numerous baths, each fed with mineral-rich warm water. The Wakoto Onsen outdoor bath, which is located right on the edge of the peninsula, is open to visitors free of charge.

Learn about the environment

The nearby Wakoto Field House serves as a visitor center and registration desk for both campsites. Inside, you will find displays and English-language pamphlets explaining the flora and fauna of and around the peninsula. It is a good place to begin exploring the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和琴半島

和琴半島は、かつては屈斜路湖に浮かぶ独立した火山島でした。その後、次第に堆積物が蓄積し、島と湖岸がつながって半島になったのです。

半島一周コース

全長 3.2 キロの和琴自然探勝路を散策して、風光明媚な湖畔の地形や野生生物との出会いを楽しんでください。この探勝路は半島を一周するおよそ 1 時間のコースです。アカエゾマツの森を抜ける曲がりくねった細道をたどり、カツラの巨木を通して、オヤコツ地獄に到着します。オヤコツ地獄は、地熱活動がきわめて活発なエリアで、半島の側面にある自然な割れ目から硫黄成分を含んだ火山性ガスの噴煙が立ち上っています。崖の側面の小道を下ると展望台があり、安全な距離から噴煙を眺めることができます。探勝路を散策しながら、コウロギの仲間マダラスズ(*Dianemobius nigrofasciatus*)の鳴き声に耳を澄ましてください。地熱による半島独自の気候により、一年中元気に活動しています。

和琴半島エリアのキャンプ場

半島の先端近くに大きなキャンプ場が2つあります。和琴キャンプ場（6月中旬～9月中旬に営業）と、和琴半島湖畔キャンプ場（4月末～10月中旬に利用可能）です。

露天温泉を浴びる

地熱活動はこのエリアを温泉天国にしました。ミネラル豊富な温泉水に恵まれた多くの温泉場があります。和琴温泉の露天風呂を浴びてみてください。半島の先端にあり、無料で利用できます。

環境について学ぶ

近くにある和琴フィールドハウスは、2つのキャンプ場のビジターセンター兼登録受付所です。施設内には半島周辺の動植物を紹介する展示や英語のパンフレットがあります。半島の探検をスタートするのに最適の場所です。

065-090

Osappe River and Waterfalls

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オサッペ川の滝等の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Osappe River and Waterfalls

The Osappe River is the largest tributary flowing into Lake Kussharo. A trail going up to its headwaters leads to two beautiful waterfalls deep inside the forest.

It takes around 20 minutes by car to reach the hiking trail from the Wakoto-hanto Kohan Campsite with splendid views of the Osappe River along the way. From the trailhead, it takes about an hour on foot to get close to the river's headwaters, and after navigating your way through bamboo thickets and marshy ground, you will be rewarded by the sight of the two magnificent waterfalls. The larger waterfall has a vertical drop of 25 meters and the water flowing down the smaller waterfall plummets 15 meters.

Enlist local knowledge

The hiking trail is not clearly defined, and there may be bears and large hornets in the area. Therefore, it is easier and advisable to travel with a knowledgeable local guide—**inquire about guide services** at tourist information centers. The Osappe River flows into Lake Kussharo close to the Wakoto Peninsula, which juts out into the lake.

The Wakoto Peninsula

If you need local accommodation, there are two large campsites on the peninsula: Wakoto-hanto Kohan Campsite and Wakoto Campsite. While there, take a free dip in the Wakoto Onsen Outdoor Bath, or explore the 3.2-kilometer-long walking trail that goes around the peninsula. Oyakotsu Jigoku, located halfway along the trail, is an area of intense geothermal activity where plumes of sulfurous steam rise from the ground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾札部（オサツペ）川と滝

屈斜路湖に流れる一番大きな支流が尾札部川です。上流に向かい登山道を上ると二つの美しい滝が見つかります。キラキラと光る滝は森の奥深くにあり、その存在は何か神秘的なもののようにもあります。

尾札部川の美しい景色を道中眺めながら、和琴湖畔キャンプ場から車で約 20 分進むと、登山口まで着きます。登山口からは約 1 時間ほどで川の上流に近づきます。竹林とややジメジメした湿地を通り抜けると、二つの見事な滝に迎えられますでしょう。大きい方の滝は落差 25 メーターで繊細な絹糸の姿を思い起こさせます。小さい方の滝は落差 15 メーターで、水の流れがより厳かです。

知識豊富な地元民の協力で

滝への登山道ははっきりと示されておりませんし、このエリアでは熊や大きなスズメバチが出現する可能性があります。そのため、知識豊富な現地ガイドと行動する方が、楽であり、懸命でしょう。

尾札部川は、屈斜路湖に突き出る和琴半島の近くで屈斜路湖に流れ込んでいます。地元の宿泊施設が必要な場合は、半島にある二大キャンプ場である和琴半島湖畔キャンプ場か和琴キャンプ場のいずれかをお試しください。いずれかのキャンプ場に滞在する際には、近場で無料で利用できる和琴温泉の露天風呂につかったり、半島に沿って走る長さ 3.2 キロメートルの小道を、湖や周辺地域の素晴らしい景色を楽しむべく、散歩するのもいいでしょう。硫黄の煙流が地面から上がるのを見るために、オヤコツ地獄を訪ねるのもお忘れなく。

065-091

Driving in Teshikaga

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 藻琴峠の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Driving in Teshikaga: Mokoto Pass

Mokoto Pass is a road that runs through the mountains north of Lake Kussharo, linking Kawayu Onsen and the village of Higashi Mokoto. Two vantage points along the route offer beautiful views over the lake and surrounding countryside.

Mokoto Observation Deck

The first vantage point, the Mt. Mokoto Observation Deck and Parking (430 m), is a 30-minute drive from Kawayu. Stop here to enjoy good views of Lake Kussharo and Mt. Io, an active volcano with numerous vents that continuously emit sulfurous plumes. The Ainu, Japan's indigenous people, call Mt. Io "Atosa-Nupuri," meaning "bare mountain," in reference to the volcano's barren slopes.

Highland Koshimizu 725

The second vantage point is the Highland Koshimizu 725 observatory and parking area, at 725 meters above sea level. If the weather is fair, the observatory there affords a view of Mt. Oakan, the Sea of Okhotsk, and Mt. Shari, halfway between the Akan-Mashu National Park and the Shiretoko Peninsula. Very early in the morning, clouds sometimes hang low over the surface of Lake Kussharo. When that happens, the lake is obscured by what appears to be a "sea of clouds."

Mt. Mokoto Trekking Trails

The Highland Koshimizu 725 parking area serves as the start of the Skyline Trail, a two-kilometer hiking trail that winds up Mt. Mokoto. The trail takes about an hour to complete (one way) and ascends 275 meters to the peak, the highest point on the crater

rim that encircles Lake Kussharo. The Skyline Trail connects to a series of other trails to form an eight-kilometer circuit trail.

Mokoto Pass is a winding mountain road. It is open year-round, but careful driving is advised in all seasons and weather conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈のドライブー藻琴峠

藻琴峠は、屈斜路湖の北に連なる山並みを通り抜け、川湯温泉と東藻琴村を結ぶ道路です。道路沿いに2つの展望台があり、湖と周辺の美しい田園風景が見渡せます。

藻琴山展望駐車公園

1つ目の展望台「藻琴山展望駐車公園」（標高 430m）は川湯温泉から車で30分ほどの距離です。車を停めて屈斜路湖と硫黄山の美しい眺めを堪能してください。硫黄山は、数えきれないほど多くの噴気孔から絶え間なく硫黄噴煙を噴き上げる活火山です。日本の先住民族アイヌの人たちは、硫黄山の不毛な山肌にちなんで「裸の山」を意味する「アトサヌプリ」と呼んでいます。

ハイランド小清水 725

2つ目の展望台は、標高 725 メートルの高台にある「ハイランド小清水 725」の駐車場です。晴れた日にはここから阿寒摩周国立公園と知床半島の間にある雄阿寒岳や、オホーツク海や、斜里岳が一望できます。早朝に屈斜路湖の湖面近くまで雲が低く垂れ込める日があり、そんな時は湖がぼんやりと霞み、雲海が発生する様子を展望台から観察できます。

藻琴山登山道

ハイランド小清水 725 は藻琴山スカイライン登山道の入り口です。約 1 時間かけて（片道）およそ 2 キロの道をトレッキングし、標高 275 メートルの藻琴山山頂に登ります。円い形をした屈斜路湖カルデラ外輪山の最高峰です。藻琴山スカイライン登山道はその他複数の登山道を繋ぎ、全長 8Km に及び円を描く登山道です。

藻琴峠は、曲がりくねった山岳道路です。一年中通行できますが、季節や気象条件にかかわらず慎重な運転を心がけてください。

065-092

The Taiho Sumo Memorial Museum

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 大鵬相撲記念館の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Taiho Sumo Memorial Museum

The Taiho Sumo Memorial Museum is dedicated to one of the most successful grand champions in modern sumo history. Taiho's dominance over the sport during the 1960s made him a household name throughout Japan. Get a feel for the power and popularity of Teshikaga's local boy turned nationwide superstar through video footage, photographs, and displays of his colorful ceremonial garb from grand tournaments.

Inside the museum

There is plenty to enjoy at the museum, even if you do not speak or read Japanese. A 15-minute documentary covers some of Taiho's most famous victories and gives an idea of just how successful a wrestler he was. The documentary is usually played in Japanese with English subtitles, but there is a version with English narration; if you would like to watch it, let the staff know. The exhibits also feature photographs documenting Taiho's rise to sumo superstardom and provide a close-up look at the ceremonial aprons Taiho wore for rituals at the sumo tournaments.

Portraits of a champion

Sumo wrestlers who win a grand tournament have a portrait painted to commemorate their victory. These portraits are then hung in Tokyo's Kokugikan Arena, the "home of sumo." There is only space for 32 of the giant portraits in the arena, so after a certain amount of time they are returned to the wrestlers. You can see all of Taiho's giant championship portraits here.

Pride of Teshikaga

Taiho was born on the island of Sakhalin, north of Hokkaido, but Teshikaga locals regard him as one of their own because he relocated to the area when he was five years old. He was one of three very successful grand champions hailing from Hokkaido, the other two being Kitanoumi (1953-2015), and Chiyonofuji (1955–2016).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大鵬相撲記念館

大鵬相撲記念館は、大相撲の歴史に勇名を刻んだ名横綱・大鵬の偉業を伝えています。1960年代に大相撲の世界で圧倒的強さを誇った大鵬は、日本中の誰もが知る有名人になりました。ビデオ上映や写真や、豪華な化粧まわしの展示を通して、弟子屈出身の全国的スーパースターの強さと人気を感じてください。

記念館の館内

日本語の会話や読みができなくても記念館の中には楽しいことがたくさんあります。15分の記録映像が数々の名勝負を映し出し、大鵬がどれほど強い力士であったかを伝えています。通常のビデオは日本語のナレーションに英語の字幕がついていますが、英語のナレーション入りビデオもありますので、こちらをご覧ください。なりたい方はスタッフに申し出てください。

相撲界のスーパースターに駆け上がった大鵬の記録写真や、化粧まわしを締められた現役時代の大鵬の拡大写真をぜひご覧ください。

大鵬の優勝額

大鵬の巨大な優勝額はすべてこの記念館に展示されています。大相撲の優勝力士には記念の優勝額が贈られ、相撲の聖地である東京の両国国技館に掲げられます。国技館には32枚の優勝額を飾るスペースしかありませんので、一定の

時間がたつと力士に返還されます。

弟子屈の誇り

大鵬は北海道の北部に位置するロシアのサハリン島で生まれましたが、5歳のとき弟子屈に転居したので地元の人たちは同郷人と考えています。大鵬は北海道出身の3人の大横綱の一人です。残りの2人は北の湖（1953-2015）と千代の富士（1955-2016）です。

065-093

Kawayu Eco-museum Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】川湯エコミュージアムセンターの紹介文
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Kawayu Eco-museum Center

The Kawayu Eco-museum Center is a museum and visitor center, centrally located in the Kawayu Onsen area. The facility showcases Akan-Mashu National Park and introduces the local flora and fauna through pictures and exhibits. Be sure to ask the staff for information on nature tours in the area including guided tour of the local nature trails. On the second-floor of the center, there is a café space for refreshments.

A long history

The rugged terrain of Akan-Mashu National Park was formed by large-scale volcanic eruptions hundreds of thousands of years ago. The ecomuseum's exhibition panels allow visitors to trace the history of the area and discover singular aspects of the park. There is information about the Ainu, the indigenous people who have hunted and gathered here for centuries, as well as the mining industry that flourished during the Meiji period (1868–1912). Another display highlights the hardy alpine vegetation that thrives here despite the harsh environment.

Families welcome

The ecomuseum includes plenty of fun options for play and relaxation, such as a designated kids' space with books and toys, and a craft corner where young visitors can create art from pine cones. The table-tennis table on the first floor is ideal for rainy days, as are the tepee and hammock on the second floor. The second floor also has a bright café space where you can relax with a drink and look out onto the forest of towering Sakhalin spruce trees surrounding the building.

Trails, tours, and rental wear

Two nature trails start at the Kawayu Eco-museum Center. The Sakhalin Spruce Nature Trail is a 60-minute stroll among the Sakhalin spruces at the rear of the ecomuseum. The Tsutsujigahara Nature Trail stretches 2.5 kilometers to the base of Mt. Io, a highly active volcano that spouts steam from vents covering the mountainside. Information on nature tours in the area is available at a designated tour desk in the ecomuseum. And if you find yourself a little underprepared after arriving in Hokkaido, no worries: the center has a range of wet-weather gear for rent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川湯エコミュージアム・センター

川湯エコミュージアム・センターは、川湯温泉エリアの美しい森の中にあるミュージアム兼ビジターセンターです。この施設では阿寒摩周国立公園を紹介し、写真や展示でこの地の動植物を紹介しています。自然探勝路のガイドツアーを予約する前に、かならずエリア内の自然観察ツアーの情報をスタッフに確認してください。トレッキングのあとは、2階のコミュニティスペースに立ち寄ってひと休みし、くつろいでください。

長い歴史

阿寒摩周国立公園の荒涼とした地形は数十万年前に繰り返された大規模な火山噴火によって形成されました。エコミュージアムの展示パネルを通して、このエリアの歴史をたどり、公園の特異な側面を知ることができます。数百年の間この地で狩猟採集生活を送った日本の先住民族アイヌについても学んでください。明治時代（1868-1912年）に繁栄した採掘事業や、火山性の厳しい環境で繁茂するたくましい高山植物の情報も手に入ります。

家族で楽しめる

絵本やおもちゃを備えたキッズスペースや、松かさアートを作る若者向けのクラフトコーナーなど、遊びや気晴らしの愉快的なオプションがたくさんありま

す。1階には、雨の日の暇つぶしに最適な卓球台があり、2階にはテントやハンモックが備えてあります。2階に新設された明るいコミュニティスペースでは、ドリンクでひと休みしながら、ミュージアムを取り巻く背の高いアカエゾマツの森を眺めることができます。

散策路、ツアー、レンタルウェア

2つの散策路は川湯エコミュージアム・センターから出発します。アカエゾマツの森コースはエコミュージアムの裏手に広がるアカエゾマツの森を散策する60分ほどのコースです。つつじヶ原自然探勝路は硫黄山の麓まで2.5キロのコースです。硫黄山は、山腹の噴気孔から水蒸気が噴き出す非常に活発な活火山です。エコミュージアムにて自然観察ツアーのオプションを確認してください。準備不足のまま北海道に到着しても心配ありません。センターでさまざまな雨具をレンタルしています。

065-094

900 Grassland (Kyu-maru-maru Sogen)

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 900 草原の紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

900 Grassland (Kyu-maru-maru Sogen)

Visitors to 900 Grassland will discover sweeping views from the observation deck, tasty local food, and park golf courses. This expansive grassland area features viewing platforms and a café/restaurant. In contrast to the vast caldera lakes and jagged, steaming volcanic terrain in sections of the Akan-Mashu National Park, the grasslands present a gentle pastoral landscape of rolling hills and grazing cows.

Spectacular surroundings

Wander up to the hilltop observatory tower and deck for panoramic views of the surrounding area. Mt. Io and Mt. Mashu can be seen looming in the distance. On sunny days, look for Kushiro Marsh, the large wetland area and national park some 50 kilometers to the south.

A spot of lunch

Located a 30-minute drive from either Lake Mashu or Lake Kussharo, 900 Grassland makes a perfect lunch stop after a morning exploring one or both of the caldera lakes. The restaurant offers a selection of light meals and snacks, including noodle dishes, jingiskan—thin strips of lamb ready to barbecue—and locally sourced venison burgers. The soft-serve ice cream is made with milk from local cows. Slices of Mashu melon are also on the menu from early August to early September. This is a special treat, as this very sweet, orange melon is not available in supermarkets due to its limited cultivation.

Barbecue facilities are available on-site at 900 Grassland. Reservations (Japanese only and required a couple of days in advance) assure that the staff will have food and

utensils ready and waiting. Ask for assistance with reservations at your accommodation or local tourist information center.

A game of park golf

While at 900 Grassland, try playing park golf. As with standard golf, the goal of this game is to knock the ball into a hole with as few strokes as possible. There are four nine-hole courses to choose from. The game is fun for all ages and provides an excellent opportunity for some light exercise in beautiful surroundings.

900 Grassland is open from May 1 to October 31, and there is a large parking lot with free parking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

900 草原（きゅうまるまるそうげん）

900 草原（きゅうまるまるそうげん）は展望台やカジュアルなレストランを備えた広大な牧草地です。巨大なカルデラ湖や、水蒸気を噴き出す硫黄山のゴツゴツした火山地形と対照的に、ゆるやかな起伏のある丘陵地で牛たちが草を食む牧草地は、穏やかな田園風景が広がります。展望台から周囲の景観を一望し、おいしい郷土料理を堪能し、パークゴルフを楽しんでください。

見事な眺望

丘の上の展望台へ向かい、見渡す限りの大パノラマを一望してください。遠くに硫黄山と摩周岳がそびえ、晴れた日には釧路湿原も見渡せます。釧路湿原は南におよそ 50 キロに及ぶ広大な湿地帯で国立公園に指定されています。

ランチスポット

900 は摩周湖や屈斜路湖から車で 30 分ほどの距離なので、午前中に両方また

は片方のカルデラ湖を訪ねたあと、ランチに立ち寄るといいでしょう。レストランでは様々な軽食やスナックを自由に選べます。麺類や、ラム肉を薄くスライスしてバーベキューにするジンギスカンや、地場産のエゾシカバーガーも用意しています。ソフトクリームは、この地で育った乳牛のミルクで作っています。8月上旬から9月上旬の収穫期には、珍しくとても甘い摩周メロンのスライスもオーダーできます。限定栽培される摩周メロンは希少なのでスーパーでは入手できません。

2日前までに予約すれば現地のバーベキュー設備を利用できます。食材や用具はすべてスタッフが用意してくれます。予約が必要なので、日本語の堪能でない人は、宿泊先や現地の観光案内所に予約を依頼してみてください。

パークゴルフ

900 に立ち寄って家族みんなでパークゴルフを楽しんでください。普通のゴルフと同じように、ゴルフボールを最小打数でホールに入れると得点になります。900 の広々とした牧草地は、この穏やかなアクティビティに最適です。9 ホールのコースが4つあり、子供からお年寄りまであらゆる年齢層の人が楽しめます。美しい景色に囲まれて軽い運動をする絶好の機会になります。

900 草原は5月1日～10月31日に営業しています。広大な無料駐車場を備えています。

065-095

Mashu Onsen Roadside Station

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 道の駅摩周温泉の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mashu Onsen Roadside Station

Mashu Onsen Roadside Station is a large information center and food market on the banks of the Kushiro River in Teshikaga's town center. The facility, which is conveniently located a 20- to 30-minute drive from the large caldera lakes, Mashu and Kussharo, has a large parking lot and an outdoor footbath. This is an excellent spot to relax, enjoy some tasty local fare, and discover more about Teshikaga and the nearby attractions.

Information center

The information center has an extensive range of tourist information. Bilingual staff members will be happy to answer any questions and can recommend sightseeing tours. Activities in the area might include a trip to Lake Kussharo, a stargazing excursion, or a short cruise on an icebreaking ship. Other outdoor adventures include canoeing and horseback riding. For an idea of the sheer scale of Akan-Mashu National Park, watch the drone footage played in the exhibition space where works of art and photography are also displayed.

Local food showcase

The food and souvenir market at Mashu Roadside Station sells small gifts and local food and drink items, including fresh produce, soybeans, local sake, and ice cream. Within the market, there is a hot food area with eat-in seating; the menu includes locally sourced venison burgers and other warming dishes. Browse the souvenirs for picture postcards of Teshikaga and the Akan-Mashu National Park, along with a range of Ainu crafts from wood carvings to purses and pouches decorated with distinctive Ainu embroidery.

Other facilities

Hot springs (onsen) are one of Teshikaga's greatest draws. Right outside Mashu Onsen Roadside Station is a footbath fed with warm water from a natural spring. Other facilities include 24-hour bathrooms, a baby-changing space, and a dog run. Suigo Park, a large park with a pond and bird-watching pavilion, is just across the road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅「摩周温泉」

道の駅「摩周温泉」は、弟子屈の中心部を流れる釧路川の川沿いにある観光案内所&大型フードマーケットです。施設は至便な場所にあり（摩周湖や屈斜路湖など、大きなカルデラ湖から車で20分から30分の場所です）、広い駐車場と露天の足湯があります。この施設に立ち寄ってひと休みし、美味しい郷土料理を堪能し、弟子屈周辺の観光スポットについて情報を集めてください。

観光案内所

観光案内所には、旅行者向けの幅広い情報があります。バイリンガルのスタッフがビジターの質問に親切に対応し、遊覧コースをアドバイスしてくれます。屈斜路湖の遊覧船やスターウォッチングツアー、砕氷船のショートクルージングの情報はじめ、カヌーの川下りや乗馬など、その他のアウトドアアドベンチャーの情報を探しましょう。展示コーナーで上映されるドローン映像を参考にして広大な阿寒摩周国立公園の楽しみ方を検討してください。ミニギャラリーでは美術展や写真展も催しています。

地場産品の販売コーナー

地場産品&土産物販売コーナーでは、新鮮な野菜や大豆製品、地酒やアイスクリームなど、地元特産の飲食品や手軽なお土産を販売しています。販売コーナーの一角に温かい料理のイートイン席があり、地場産のエゾシカバーガーな

ど、体の温まる料理を用意しています。弟子屈や阿寒摩周国立公園の絵葉書や、アイヌの木彫り工芸品や、独特のアイヌ刺繍を施した財布やポーチなど、多彩な土産物をご覧ください。

その他の施設

温泉は弟子屈の最大の魅力。道の駅「摩周温泉」のすぐ外には、天然の温泉水を利用した足湯があります。他の屋外施設としては、24時間営業トイレや、赤ちゃんのおむつ交換スペース、ドッグラン広場もあります。道路を渡った反対側に広々とした水郷公園があり、園内の池の水辺に野鳥観察小屋もあります。

065-096

Suigo Park 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 水郷公園の紹介文

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Suigo Park

Suigo Park is a quiet nature park on the banks of the Kushiro River close to Mashu Onsen Roadside Station. Visitors can walk the kilometer-long path that circles the park and take in views of the large pond and a large working waterwheel. The path goes over several picturesque wooden bridges and offers many opportunities to enjoy seasonal flowers and birdsong.

Bird-watching and a beautiful pond

The main features of Suigo Park are its pond and its bird-watching pavilion. The large pond is inhabited by rainbow trout and other large fish. In autumn, the pondside maple trees turn bright red. The waterwheel generates electricity for the area's sluice gates and lighting.

The bird-watching pavilion is near the park entrance. This purpose-built hexagonal observatory is an ideal spot to take in views of the lake and the waterfowl and other birds that inhabit the area. Images and descriptions of the wildlife, including the time of year they are most likely to be spotted, are displayed inside the pavilion. Peak bird-watching season is in summer, when birds such as the colorful narcissus flycatcher and hawfinch visit the area.

A park for everyone

The woodchip-paved path is wheelchair accessible, and there is a playground area equipped with a slide, swings, and climbing apparatus for children. The park's gates and bridges feature metalwork designs of owls, deer, foxes, and whooper swans for the enjoyment of all. The park is a safe, fun place for children to play, but parental

supervision is advised: the pond is quite deep, and some sections of the park are near the road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水郷公園

水郷公園は摩周温泉道の駅近くの屈斜路川沿いの地にある静かな自然公園です。公園を周回する1キロの小径を歩き、大きな池と木製の水車を見渡し、絵に描いたような木製の橋をいくつか渡り、季節の花々や鳥の声を楽しんでください。

バードウォッチングと美しい池

水郷公園のメインの見所はかなり大きな池と野鳥観察小屋です。池にはニジマスやその他の大きな魚が住み、岸沿いのカエデが秋には赤くなります。大きな水車はこのエリアの水門や照明のための電気を生み出します。

木製の野鳥観察小屋は公園の入り口近くにあります。池と、水鳥やこのエリアに住む他の鳥たちの姿を見るために、この特別な目的のために作られた六角形の観察場に登ってみましょう。小屋の中には自然生物が一年のうち何時頃見つけられるかを含めた、画や説明を見つけることでしょう。

カラフルなキビタキやシメのような鳥がこの地域を訪ねてくるので、夏がバードウォッチングには最適です。

誰もが利用できる

特別な目的のために作られた木片で舗装された道は、車椅子で通行可で、滑り

台や、ブランコそして登り器具のような子供のための遊び場もあります。銅像や金属加工品が、ゲートとふくろうや鹿や狐やオオハクチョウの橋にあります。この公園は安全で楽しく遊べる場所ですが、池は非常に深く、道路に近いところもあるので、親御さんはお子さんから目を離さないようにしてください。

065-097

Eating in Teshikaga—local delicacies

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 弟子屈町
特産品（農産物）の解説
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Eating in Teshikaga—local delicacies

Visitors to Teshikaga’s restaurants will notice a number of specialties labeled “Mashu”. This is a reference to the Mashu area—the eastern section of the Akan-Mashu National Park in which much of Teshikaga is located. Mashu-branded foods are hard to find elsewhere, as they are only produced and grown in limited quantities and are generally unavailable in supermarkets.

Mashu soba (buckwheat noodles)

The limited cultivation of Mashu buckwheat makes this brand of soba rare. The noodles have a light-green hue—unlike the yellow-brown of standard soba noodles—because Mashu buckwheat is harvested earlier than other kinds of buckwheat. There are several specialty restaurants that serve freshly made Mashu soba in the Teshikaga area.

Mashu melon

Mashu melon can be found in Teshikaga between early August and early September. The high sugar content makes this melon sweeter than other varieties. Because it is grown in limited quantities, Mashu melons are not sold in supermarkets but can be purchased at tourist spots such as 900 Grassland (Kyu-maru-maru Sogen) and the Mashu Onsen Roadside Station.

Mashu pork and beef

Mashu pigs and cattle are locally bred. Mashu pork comes from a farm in southern Teshikaga. The pigs’ regular diet includes seaweed, which makes the meat sweeter than other types of pork. Mashu pork is most often served marinated and then layered on

rice as buta-don. Mashu wagyu black beef has been certified as A5 rank wagyu, which is the highest rank among wagyu brands. The tender meat comes from locally bred cattle and is frequently served as steak or in hamburger form.

Other Teshikaga staples

Farmers in Teshikaga grow many varieties of potatoes, which appear as staple ingredients in many of the dishes available at Teshikaga restaurants. Soybeans are another common crop; visitors to the area can find them in Teshikaga eateries in the form of tofu or miso paste (among other dishes) and in gift packs to take home. Teshikaga farmers have had success in cultivating sweet, golden mangoes in their greenhouses. Also look for the rich and creamy Ushi no Oppai (cow's udder) brand of Teshikaga milk, which comes from a free-ranging herd.

Many local outlets sell Teshikaga specialties. If you are keen to try before you buy, you can sample many kinds of local fare at the Mashu Onsen Roadside Station, a large information center and food market in the center of the town of Teshikaga.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈での食事-ご当地グルメ

弟子屈のレストランを訪れる人々は「摩周」の名のつく食べ物があると気づくことでしょう。これは、弟子屈の位置する阿寒摩周国立公園の東の部分にある摩周エリアに関連したものです。摩周ブランドの食べ物は多くの場合、生産が限られているため貴重なものとなっており、スーパーマーケットでは通常入手できないこともあります。

摩周蕎麦

摩周蕎麦の実は限定して生産されており、このブランドの蕎麦は貴重になっています。通常の蕎麦の麺は黄茶色をしていますが、摩周蕎麦の実は通常の蕎麦の実よりも早く収穫されるため、麺はライトグリーンの色をしています。弟子屈エリアには打ち立ての摩周蕎麦を出す専門店も何軒かあります。

摩周メロン

弟子屈では8月の初めから9月の初めまでの間、摩周メロンを試食することができます。このメロンは高い糖分を含み、それによって、他種のメロンよりも甘くなっています。摩周メロンは生産量が限られているので、スーパーマーケットでは購入できません。ですが、弟子屈の訪問客は摩周メロンを900 草原や摩周温泉道の駅といった観光地で購入することができます。

摩周豚と摩周牛

摩周豚と摩周牛は地方で育てられています。摩周豚は弟子屈の南にある飼育場で育てられています。海藻を餌の一部として与えているので、その結果、より甘みのある肉になります。摩周豚は通常、タレに漬けられた後ご飯の上に重ねられてのせられ、豚丼として出されます。

摩周黒和牛は和牛ブランドの中でも最も高いランクの A5 ランクの和牛として認証されています。

その他の弟子屈の主要産物

弟子屈の農家は様々な種類のジャガイモを育てており、多くの弟子屈の飲食店で主要な料理となっています。その他の共通した作物は大豆で、この地方への訪問客は弟子屈の食堂で豆腐や味噌として他の料理と一緒に食べることが出来、またお土産として持ち帰ることもできます。弟子屈マンゴー農家は、その甘くて黄金のフルーツをグリーンハウスの中で栽培することに成功し、また、弟子屈のミルクブランドである牛のおっぱいは放牧された牛から採られたリッチでクリーミーなミルクです。

多くのローカルの特産品販売店で弟子屈の特産物を売っています。もし購入前

にどうしても試してみたいようでしたら、大きなインフォメーションセンターかつフードマーケットである摩周温泉道の駅でいろいろな種類のご当地の食べ物の味を試すことができます。

065-098

Tsutsujigahara Nature Trail

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 つつじヶ原の自然観察
ガイドマップ・リーフレット

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tsutsujigahara Nature Trail

The nature trail

Follow the Tsutsujigahara Nature Trail through a forest of towering Sakhalin spruces and fields of alpine plants to the steaming Mt. Io (Atosa-nupuri), an active volcano. As you walk the winding woodchip path toward the mountain, you will notice distinct changes in the vegetation. Sakhalin spruce and white birch predominate along the initial section of the trail. Farther on, a clearing in the forest reveals an expanse of Labrador tea plants. In June, these plants produce swathes of delicate white blooms. Closer to Mt. Io, volcanic ash carpets the ground. Despite the ash, plants such as Japanese stone pines and crowberries thrive here, as do various colorful lichens.

Mt. Io (Atosa-nupuri)

Japan's indigenous Ainu people call Mt. Io "Atosa-nupuri," which means "bare mountain." The slopes are rocky and barren, and steam gushes from numerous naturally occurring vents. Adding to Mt. Io's otherworldly appearance, the sulfur deposits color the landscape a bright yellow. Hot spring water flows from beneath the mountain to the town of Kawayu, where it is piped up to fill the baths of the town's hot spring (*onsen*) resorts.

Mt. Io's history

Mt. Io was key to the development of the Kawayu area. A rich deposit of sulfur was discovered here in the nineteenth century, and commercial mining began in the 1870s.

Hokkaido's second railway line was built to transport the sulfur, and boomtown settlements sprang up in the area. Mining no longer takes place on the mountain, but you can see a display of Meiji-era (1868–1912) mining equipment, including a small-scale model of the steam train that used to transport the mined sulfur away from Mt. Io, at the visitor center by the mountain's foot.

Mt. Io's soil

Mt. Io's desolate landscape provides a stark contrast to the lush green of the neighboring mountains. Its highly acidic soil means that only the most robust vegetation can survive. The vegetation that does grow here does not decay even long after it dies, because of the lack of bacteria in the soil. The ground is littered with the broken and twisted branches of Japanese stone pines and the occasional bodies of small birds and rodents. The harsh conditions have forged an otherworldly environment, and conservation efforts to protect this unique ecosystem are underway.

Labrador tea

Labrador tea is a ground-hugging evergreen tundra plant that thrives in inhospitable areas. The Labrador tea plants at the base of Mt. Io cover an area of around 1 square kilometer, and when they bloom in June, their white flowers, which resemble cotton balls, carpet the area. These hardy shrubs flourish here where few other plants can survive in the acidic soil. Notice also how the tea plants grow in clusters around the bases of Japanese stone pines, benefiting from the protection they afford from the elements.

Japanese stone pine

The Japanese stone pine is a hardy shrub that can survive in very hostile environments. Unlike the stone pines on Japan's main island of Honshu, which usually grow at elevations over 2,000 meters, stone pines here can be seen at much lower altitudes. They thrive here at only 150 meters above sea level and flourish despite the acidic soil surrounding Mt. Io. The spotted nutcracker feeds on the seeds from stone pine cones. These intelligent birds use their beaks to push the seeds into the cracks of rocks to store them for the harsh winters.

Crowberry

Crowberry is an alpine plant, and like the Japanese stone pine, it grows in abundance here. In spring, after the snow thaws, the crowberry blooms with delicate red flowers ahead of any of the other flowering plants in the area. In the fall, it produces purple-black berries similar to mulberries. In the past, the berries were used to make a natural dye for Ainu apparel. Today, they are gathered to make a distinctive local jam.

Lichen (Cladonia rangiferina)

As you approach Mt. Io, peer at the ground and you will spot what look like tiny, bright-red flowers. These are actually a lichen. Lichen can survive where other organisms cannot, and this hardy species plays a vital role in the Tsutsujigahara ecosystem, trapping volcanic ash and preventing it from infiltrating the soil. Keep an eye out for this important character in the ecology of volcanic terrain while exploring the volcanic terrain of Akan-Mashu National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

つつじヶ原自然探勝路

自然探勝路

つつじヶ原自然探勝路をたどると、背の高いアカエゾマツの森、高山植物の野原を通って、今も活火山として噴煙の立ちのぼる硫黄山（アトサヌプリ）に到着します。木製の曲がりくねった遊歩道を山に向かって歩いていくと、明らかな植生の変化に気づくでしょう。コースの始まりではアカエゾマツやシラカンバが主流ですが、奥に行くにつれて森が開けるとイソツツジが一面に広がっています。6月には、イソツツジの白く繊細な花を咲かせます。硫黄山の近くでは火山灰がまるで絨毯のように地面を覆っています。火山灰が積もっているのにも関わらず、ハイマツやガンコウランなどの植物、そして色鮮やかな地衣類

などがこの地には繁茂しています。

硫黄山（アトサヌプリ）

日本の先住民族アイヌの人たちは硫黄山を「アトサヌプリ」と呼んでいます。「裸の山」という意味です。山の斜面は岩だらけの荒れ地で、自然にできた数えきれない噴気孔が蒸気を噴き出しています。硫黄鉱床が辺りを鮮やかな黄色に染め、硫黄山を別世界の姿に変えています。硫黄山の下から湧き出る温泉水が川湯の町に流れ込み、川湯温泉の湯船を満たすために汲み上げられています。

硫黄山の歴史

硫黄山は川湯エリアの発展の礎でした。19世紀に豊富な硫黄鉱床が発見され、1870年代に商業採掘が始まりました。硫黄を運ぶため、北海道で二番目となる鉄道線路が敷設され、この地域は新興都市が出来るなど急激な発展を遂げました。今ではもう採掘は行われていませんが、硫黄山の麓にあるビジターセンターで、硫黄山で採掘した硫黄を運搬した蒸気機関車の小型模型や、明治時代（1868-1912）の採掘道具を見ることができます。

硫黄山の地

硫黄山の荒涼とした景観は周辺の山並みの豊かな緑と対照的です。硫黄山の強酸性土壌では、かなり丈夫な植物しか生育できません。ここで生育する植物は、土壌中のバクテリアが不足しているため、枯れたあとも腐敗しません。地面にはハイマツの折れた枝や曲がった枝や、ときには小鳥や小動物の死骸が散乱しています。このように厳しい状況が、まるで別世界のような環境を作り出しています。また、このユニークなエコシステムを保全するための取り組みが行われています。

イソツツジ

主にアラスカやグリーンランドやシベリアなどに見られ、荒れた土地で繁茂します。硫黄山の麓では、およそ1平方キロメートルの広さにイソツツジが群生し、6月の開花期には綿球状の白い花が一面を覆います。酸性土壌のため、他に生育できる植物は少なく、この耐性の高い丈夫な低木はこの地で群生しています。過酷な自然環境から身を守るために、ハイマツの根本周辺に密生しているところにも注目してみてください。

ハイマツ

ハイマツは、きわめて厳しい環境で生育できる耐性の高い丈夫な低木です。通常は標高2,000メートル以上の高地に生育する本州のハイマツと違って、このハイマツはより低い標高で見られます。硫黄山周辺の酸性土壌にも関わらず、ここでは海拔150メートルの地にハイマツが生育しています。ホシガラスは、ハイマツの松ぼっくりの種子を餌にします。彼らはとても賢く、くちばしを使い、タネを岩の間へと押し込み、厳しい冬に向けて食糧を備蓄します。

ガンコウラン

ガンコウランは、ハイマツと同じように当地に群生する高山植物です。ガンコウランは春の雪解けを待って、このエリアの他の顕花植物に先駆けて繊細な赤い花をつけます。秋になると、桑の実に似た暗紫色の実をつけます。かつて日本の先住民族アイヌの人たちはガンコウランの実を使って染料を作っていました。現在では、この地特有のジャムが作られています。

ハナゴケ

硫黄山に向かう道筋で、地面に目を凝らしてみてください。とても小さな赤い花のようなものに気づくでしょう。それがハナゴケという地衣類の一種です。地衣類は、他の生物が生息できない場所でも生き抜くことができます。この耐性の高い地衣類は、硫黄山から降り注ぐ火山灰を吸着し、火山灰が土壤に染み込むのを防いでおり、つつじヶ原の生態系にとって極めて重要な役割を果たしています。阿寒摩周国立公園の火山地帯を探検するときは、火山地帯の生態系で重要な役割を果たしている、この地衣類を探してみてください。

065-099

Nonno-no-mori Nature Center

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 ノンノの森 ネーチャーセンタ

ー

津別町 Web サイト用テキスト

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Nonno-no-mori Nature Center

Welcome to Nonno-no-mori, a nature center and forest-therapy base. Please relax in the wood-paneled open space and café. The center offers information about experiences in the local environment through guided tours and forest therapy.

What is forest therapy?

Forest therapy, known as *shinrin-yoku* in Japanese, originated in Japan. It is a therapeutic practice that fosters physical and mental well-being. It holds that immersing yourself in a forest environment stimulates the senses and is calming for both body and soul.

Inside the center

The simply designed wooden building is built from Japanese larch, and the scent of the wood pervades the center. The café serves drinks and snacks in seating looking out on the surrounding forest. The center has a selection of toys for young children; for adults, there are plenty of coffee-table books on nature and design on the shelves, as well as leaflets and pamphlets with local information. There is a designated tour desk where visitors can find out about the numerous nature tours and other activities available in the area.

Nature tours

The center offers a range of tours and nature-oriented activities. Discover the benefits of forest therapy or learn how to create aromatherapy oil from the sap of fir and spruce

trees. Take part in a stargazing tour or hire a private guide to lead you through the forest. In the winter, follow in the footsteps of the Japanese deer on a river walk (the deer prefer to walk through the shallow water during the winter rather than traverse the snowy banks), or strap on a pair of snowshoes and explore the local area with a guide.

Outside the center

Two nature trails begin at the center. The shorter trail (1.4 kilometers) takes around 30 minutes, and the longer 2.4-kilometer trail takes approximately 80 minutes. The trails run through the forest, where brightly colored Japanese primroses bloom in mid-June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ノンノの森ネイチャーセンター

森林セラピーの場、ノンノの森ネイチャーセンターへようこそ。ここでは、ガイドツアーや森林セラピーを通して、地域の環境を体感することができます。木材でパネル張りにされたオープンスペースとカフェで、ぜひ、リラックスしていらしてください。

森林セラピーとは

日本語で「森林浴」として知られる森林セラピーは日本発祥で、身体的そして精神的な健康を育む、癒しのセラピー手法です。これは、森の環境にひたる事で感覚を刺激し、心身共に穏やかにすることができます。

センターの内部

シンプルなデザインの木製の建物はカラマツの木で建てられており、木の香りがセンターを満たしています。周囲を取り囲む森の景色を窓から眺められるカフェがあり、飲み物や軽食を提供しています。センターには小さなお子様向けのおもちゃのセレクションがあり、大人向けには、棚に並んだ豊富な自然やデ

ザインに関する大型本や、地域の情報が載ったリーフレットやパンフレットが揃っています。また、ツアー専用のデスクが設けられており、豊富な自然ツアーや、地域でできるその他のアクティビティについて知る事ができます。

自然ツアー

センターでは様々なツアーや自然体験を提供しています。森林セラピーの素晴らしさを発見したり、モミやアカエゾマツの樹液からアロマセラピーのオイルの作り方を学んでみましょう。星空観測ツアーへの参加や、もしくは個人ガイドを雇って、地域の森を案内してもらいましょう。もしくは、エゾシカの足跡を辿るリバーウォーク（エゾシカは、冬には、雪が積もった岸より川の浅瀬を渡る方を好みます。）や、スノーシューズを履いて、ガイドと一緒に降り積もったばかりの雪の上を歩き、周辺地域を散策するのもよいでしょう。

センターの外側

センターは2つの自然路の出発点になっています。短い方のトレイルは、1.4キロで約30分ほどかかり、長い方は2.4キロ、約80分ほどです。どちらも森の中を通り、6月中旬には、明るく色づいた九輪草が咲き誇ります。

065-100

Tsubetsu Toge Observatory

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 津別峠展望施設
津別町 Web サイト用テキスト

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tsubetsu Toge Observatory

The Tsubetsu Toge Observatory is a large mountaintop facility that offers beautiful views of the surrounding environment. It is the highest point (947 m) overlooking Lake Kussharo, making it the ideal place to view the large caldera lake and the rugged volcanic landscape around it.

A superb viewpoint

From the top of the observatory when the weather is good, you can see three of Hokkaido's national parks—Akan-Mashu, Daisetsuzan, and Shiretoko. Sprawling mountain ranges dominate Daisetsuzan National Park, and Shiretoko National Park is the peninsula jutting out into the Sea of Okhotsk. The Tsubetsu Toge Observatory is the only place in Hokkaido where all three parks can be seen from one spot.

The observatory

The exterior of the observatory building resembles a European castle. There is a spiral staircase that leads up to the observation tower and onto the roof. On the second floor, there are large maps of the surrounding region on the walls and plenty of leaflets and pamphlets to browse. Toilet facilities are on the first floor. The large parking lot may be used free of charge.

Note to drivers

The mountain road up to the observatory is winding, with sharp bends and narrow sections, and is open only from June to October. It is closed during the winter because of heavy snowfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

津別峠展望台

津別峠展望台は山頂にある大きな施設で周囲の環境の美しい眺めを楽しめます。屈斜路湖を見渡せる 947 メートルの頂上は大きなカルデラ湖やその周りなのでこぼこの火山景色を眺めるのに最適の場所になっています。

素晴らしい観測地点

もし天気が良いなら、展望台の頂上から阿寒摩周、大雪山そして知床といった北海道の 3 つの国立公園を見ることが出来ます。広大に広がる山脈が占めているのが大雪山国立公園で、知床国立公園はオホーツク海に突き出た半島です。津別峠展望台は、北海道で唯一 3 つ全ての国立公園を一度に見る事ができるスポットです。

展望台

展望台の建物の外観はヨーロッパの城に似ています。螺旋状の階段は展望台の塔と屋根の上へと繋がっています。2 階には周辺地域についての大きな地図が壁にかかっており、たくさんのリーフレットとパンフレットが閲覧できます。トイレは 1 階にあります。大きな駐車場は無料で使用する事ができます。

運転者への注意

展望台への山道は急カーブと狭いセクションで曲がりくねっており、6 月から 10 月の間のみ開通しています。冬の間は大雪のためこの山道は閉じられています。

065-101

Lake Kussharo and the Surrounding Landscape

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 藻琴山

藻琴山八合目園地の案内板（Uni-voice）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Kussharo and the Surrounding Landscape

Lake Kussharo is the largest caldera lake in Japan. It was formed long ago by multiple volcanic eruptions. The Wakoto Peninsula juts out into the lake; among the tallest peaks visible on the horizon are Mt. Oakan and Mt. Meakan to the southwest, and Mt. Shari to the northeast

Fauna and flora

Japanese stone pine is an alpine shrub that usually grows at altitudes of 2000–3000 meters, but here flourishes at much lower altitudes. Japanese bush warblers inhabit this area in great numbers, and Siberian chipmunks can sometimes be seen in the undergrowth.

Seasonal sights

This is a popular platform from which to view the “sea of clouds.” This natural phenomenon occurs when clouds gather and hang close to the surface of the lake, obscuring it from view while simultaneously revealing the surrounding mountains. Maple leaves brighten the landscape in fall, and in winter, ice-encrusted trees are a striking feature.

The Mt. Mokoto trails

Mt. Mokoto (1000 m) is the highest point on the Lake Kussharo caldera rim. The 2-kilometer Skyline Trail to the summit passes through dense sections of Japanese stone pine before reaching clearings with scenic views. The Skyline Trail joins a series of other trails to form an 8-kilometer loop course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屈斜路湖と周辺景色

屈斜路湖は日本最大のカルデラ湖です。複数の火山噴火によって、かなり昔に形成されました。和琴半島は湖に突き出しており、地平線上で最も高い頂は、斜里山、雄阿寒岳、そして雌阿寒岳の山々です。

動植物たち

日本ハイマツは通常標高 2000-3000 メートルの高さのところに育つ高山低木です。しかしながら、ここでは通常よりずっと低い標高のところで育ちます。たくさんの数のウグイスがこの地域に住み、野生のシマリスが藪の中にいるのを時々見ることが出来ます。

四季折々の風景

ここは、雲海がみられる人気の場です。この自然現象は、湖面近くに雲が集まり覆い隠しながらも、周辺の山々の姿を見せる現象です。秋にはカエデが山肌を鮮やかに染め上げ、冬には、樹氷が見事な景観を生み出します。

藻琴山登山道

藻琴山(1000 メートル)は屈斜路湖カルデラ外輪山の最高峰です。山頂へと続く 2 キロメートルに及ぶスカイライン登山道は、日本ハイマツが密集する区域を抜け、素晴らしい眺めが広がる開けた場へと到達します。スカイライン登山道は複数の他の登山道に繋がっており、全長 8 キロメートルのループコースになっています。

065-102

Mt. Meakan and Mt. Akanfuji

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー園地展望デッキの案内板（右側）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and Mt. Akanfuji

Mt. Meakan is a composite volcano with 10 peaks that were created by various volcanic eruptions, starting approximately 50,000 years ago. Its two most prominent peaks, Ponomachineshiri (1,499 m) and the cone-shaped Mt. Akanfuji (1,476 m), are the tallest in Akan-Mashu National Park. This spot on the western shore of Lake Onneto is one of the best places in the park to view the two mountains side by side.

There are three hiking trails to the summit of Mt. Meakan: the Meakan Onsen Trail, the Onneto Trail, and the Akankohan Trail. All three routes pass through forests, fields of alpine plants, and rugged volcanic landscapes. Vantage points on the Meakan Onsen and Onneto Trails offer panoramas of Lake Onneto.

From June to July, myriad alpine plants bloom above Mt. Meakan's tree line (around 1,000 meters). Two types of flowers were discovered on Mt. Meakan and are named after the mountain. The small, yellow *Meakan-kinbai* (*Potentilla miyabei* Makino) grows low to the ground and bears petals shaped like plum blossoms. *Meakan-fusuma* (*Arenaria merckioides* Maxim.) grows in clusters around rocks and has tiny white flowers with almond-shaped petals.

When the weather is clear, the peaks of Mt. Meakan, including Mt. Akanfuji, offer sweeping views of Lake Akan and the surrounding mountains. The route to the top of Mt. Akanfuji starts from the Eighth Station of the Onneto Trail and takes approximately one hour and 15 minutes round-trip.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳と阿寒富士

雌阿寒岳は約 5 万前に始まった複数の火山活動によってできた 10 つの山頂が複合した成層火山です。その突出した 2 つの頂上、ポンマチネシリ火口 (1,499 m) と円錐状の阿寒富士(1,476 m)は阿寒摩周国立公園で最も高い山々です。オンネトーの西岸に位置するこの場所は、この二つの山を隣り合わせに見るのに最適な場所のひとつです。

雌阿寒岳山頂へは、雌阿寒温泉コースとオンネトーコースと阿寒湖畔コースの 3 つのルートがあります。どのルートも森の中、高山植物の草原や火山のゴツゴツした景色を抜けていきます。雌阿寒温泉コースとオンネトーコースの眺望のきく地点からは、オンネトー広々とした眺めを見ることが出来ます。

6 月から 7 月には、雌阿寒岳の森林限界線 (約 1,000 メートル) より高い場所にある無数の高山植物が咲き誇ります。2 種類の花が雌阿寒岳で発見され、同山にちなんで名づけられました。小さく黄色いメアカンキンバイ

(*Potentilla miyabei* Makino) は地面から低い場所に咲き、梅のような花びらをつけます。メアカンフスマ (*Arenaria merckiioides* Maxim.) は岩の周りに群生し、花びらはアーモンドの形で、小さな白い花をつけます。

晴天時には、阿寒富士を含めた雌阿寒岳の頂上から、阿寒湖と周囲の山々を一望することが出来ます。阿寒富士山頂へのルートは、オンネトーコースの 8 合目から始まり、往復でおよそ 1 時間と 15 分かかります。

065-103

Lake Onneto 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会（環境省 阿寒）

【タイトル】 オンネトー園地展望デッキの案内板（左側）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Onneto

Lake Onneto formed after an eruption of Mt. Akanfuji created a dam that blocked the flow of the Rawan River. Onneto means “old, large lake” in the Ainu language. Because of the lake’s clear water and the mud on the lakebed, the surface appears to change hue, ranging through various blues and greens, depending on the viewing angle, season, weather, and wind direction.

Lake Onneto covers an area of 0.23 square kilometers, with an average depth of 2.8 meters and a maximum depth of 9.8 meters. It has relatively high transparency, with sunlight penetrating as deep as 9.5 meters. The lake is located 623 meters above sea level and is the highest in the Akan area. Swimming and other water sports are prohibited to protect the lake’s precious ecological environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー

オンネトーは阿寒富士山の噴火により、螺湾川の流れがせき止められて生まれました。オンネトーはアイヌ語で「老いた、大きな沼」を意味します。湖の澄んだ水と湖底の泥により、水面は観る角度や季節、天候、風向きによって、さまざまな青から緑色にまで色合いが変化するように見えます。

オンネトーの面積は 0.23 平方キロメートル、平均水深は 2.8 メートルで最大水深は 9.8 メートルです。

比較的透明度が高いため、水深 9.5 メートルまで日光が差し込みます。この湖

は阿寒地域では最高度の海拔 623 メートルの高さに位置しています。遊泳やウォータースポーツは、湖の貴重な生態環境を保護するため禁止されています。

066-001

Hosooka Observatory

釧路湿原国立公園（細岡展望台）

【タイトル】 細岡展望台

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hosooka Observatory

The view from this lookout is of Japan's largest wetland, Kushiro Shitsugen, which covers about 29,000 hectares. The Kushiro River meanders across the wetland, flanked by reeds (*Phragmites*) and sedges (*Carex*). It is the natural habitat of the red-crowned crane (*Grus japonensis*), thought to be extinct in Japan until they were discovered here in 1924. The birds are occasionally visible from this observatory.

This area was once submerged beneath the sea. When the seawater retreated about 4,000 years ago, a peaty wetland gradually arose. Three nearby lakes, Toro, Shirarutoro, and Takkobu were formed at this time. The hilly terrain in the middle distance includes Cape Miyajima and Cape Kirakotan, their names a reminder of their coastal past.

The mountains on the horizon are the Akan range. Mt. Meakan, meaning "female Akan," is the tallest and an active volcano. To the right is a dormant volcano, Mt. Oakan, meaning "male Akan."

In 1980, Kushiro Shitsugen became the first site in Japan to be protected by the Ramsar Convention, an international treaty that provides the framework for conservation of wetland areas. It became a National Park seven years later.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

細岡展望台

この展望台から見えるのは、29,000ヘクタールにも及ぶ日本最大の湿原、釧路湿原の景色です。釧路川は、アシ（ヨシ属）や、スゲ（スゲ属）が生い茂る湿原内を迂曲して流れています。1924年にこの地で発見されるまで、日本では絶滅

したと考えられていたタンチョウの生息地で、時おり展望台から見るができます。

この湿原はかつて海の底に沈んでいた場所で、約 4,000 年前に海水が引いた際、泥炭の多い湿原へと姿を変えました。近隣にある 3 つの湖、塘路湖、シラルト口湖、そして達古武湖はこれと同時期に形成され、また中景にある丘状の地形は、沿岸であった過去の名残から宮島岬、キラコタン岬という名を持っています。地平線に見える山々が阿寒岳です。名前が「女性の阿寒」を意味する雌阿寒岳は最も標高が高く、活火山でもあります。

その右に見えるのが休火山である雄阿寒岳で、その名は「男性の阿寒」を指しています。

1980 年に釧路湿原は、湿原の保全の枠組みを示す国際条約であるラムサール条約において、日本で初となる登録湿地となり、その 7 年後、国立公園に指定されました。

067-001

Sugatami Pond Walking Path

大雪山国立公園

【タイトル】 姿見の池自然探勝路
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sugatami Pond Walking Path

This loop path leads to Sugatami Pond. The round-trip is 1.7 kilometers and takes around an hour to complete. The path lies in the alpine zone and climbs to an elevation of 1,670 meters. Alpine-zone vegetation is low-lying, with few trees.

Along the way, look for the volcanic vents that emit hot sulfurous gases from Mt. Asahidake. The wide variety of alpine plants you can see from the path bloom during the short summer season. Birds such as the pine grosbeak and small mammals such as the northern pika are among the rare wildlife that can be observed here. This area is a designated Special Natural Monument of Japan.

Protect the delicate alpine environment by keeping to the path. Do not pick the flowers or remove plants, rocks, pebbles, or lumps of sulfur. Please take all your waste with you.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姿見の池自然探勝路

この往復の自然探勝路を進むと、姿見の池にたどり着きます。コースの長さ 1.7 キロメートル、完歩時間は約 1 時間です。探勝路は高山帯に位置し、標高 1,670 メートルにまで到達します。高山帯の特徴は、植生植物の背丈が低いこと、そして樹木が欠如していることです。

その道中では、旭岳が噴気孔から熱い硫黄ガスを噴き出す姿が見られます。短い夏季に見事な花を咲かせる多様な高山植物も見られます。鳥の種類であるギンザンマシコやエゾナキウサギなどの小さな哺乳類は、ここで観察できる珍しい野生動物の 1 つです。この特定のゾーンは、日本の特別天然記念物に指定されています。

環境を損なわないよう、マークされた探勝路の外へは出ないようにしてください。また、植物、花、岩、小石、硫黄の塊などは持ち帰れません。ごみはすべて持ち帰るようにしてください。

067-002

Birds in the Sugatami Pond Area

大雪山国立公園

【タイトル】 姿見の池園地でみられる鳥
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Birds in the Sugatami Pond Area

Several bird species thrive in the Sugatami Pond area. The spotted nutcracker can be recognized from its dark-brown plumage dappled with white spots. It is a member of the crow family and has a characteristic, crow-like call. It feeds on insects, grass, and seeds, and the cone of the Japanese stone pine is a particular favorite.

The pine grosbeak is a member of the finch family. It has a stubby bill and long dark tail. Males have reddish-pink plumage on their head and back, while females sport yellowish-brown feathers. The bird migrates to Hokkaido during the summer months and favors coniferous forests and open areas of the mountains.

The Siberian rubythroat is a small, highly vocal bird, named for the bright-red throat feathers of the male. It winters in southern Asia, though in Japan, its activity is limited to Hokkaido. The bird's primary diet is insects, but it occasionally eats vegetation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姿見の池園地でみられる鳥

姿見の池園地では、数種類の鳥類が繁殖しています。ホシガラスという名前は、この鳥が白い斑点模様の黒茶色の羽からなる独特の羽毛に覆われていることに由来しています。カラス科に属し、カラスに似た独特の鳴き声をしています。昆虫や草、種子などを食料源とし、低木のハイマツの実が特にお気に入りです。

ギンザンマシコはアトリ科に属し、ずんぐりしたくちばしと暗色の長い尾を持っています。オスは赤みがかったピンクの羽毛で頭と背中部分が覆われ、メスは黄褐色の羽をしています。夏季に北海道に渡来する渡り鳥で、針葉樹林と広々とした山岳地帯を好みます。

ノゴマは、鳴き声の賑やかな小鳥で、その名前は明るい赤の斑紋が入ったオスの喉元の羽に由来しています。南アジアで越冬しますが、日本で見られるのは北海道だけです。主な食料源は昆虫ですが、植物を食べることもあります。

067-003

Meoto Ike (Married-Couple Ponds)

大雪山国立公園

【タイトル】 夫婦池
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

***Meoto Ike* (Married-Couple Ponds)**

The larger of these two pools is Kagami Pond, and the smaller is Suribachi Pond. These two bodies of water are known as *meoto* ponds—literally, “married-couple ponds.”

The pond craters were formed by one or more of Mt. Asahidake’s multiple eruptions. There are no definite dates for these eruptions, but the volcano is thought to have begun forming around 20,000 years ago. The large rocks strewn around the ponds and the wider area were thrown out during explosive eruptions.

During the long Hokkaido winter, the two craters fill with snow. They are only without snow cover for a few months in summer. Some members of the rose family, however, have adapted to the soil around these pools, including *meakankinbai* (*Sibbaldia miyabei*) and *chinguruma* (*Sieversia pentapetala*). These species bloom between June and August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夫婦池

2つの池のうち大きい方が鏡池で、小さい方がすり鉢池です。この2つの水域は、合わせて「夫婦池」と呼ばれています。

この2つの火口池は、旭岳の複数の噴火のうちの1つ、あるいはそれ以上によって形成されました。これらの噴火が正確にいつ起こったかについての記録はありませんが、火山は約2万年前に形成され始めたと考えられています。池の

周囲やもっと広い地域に散らばる大きな岩は、爆発性噴火によって放出された噴出物です。

北海道の長い冬の間、この2つの火口は雪で埋まります。積雪がないのは夏の数か月間だけです。ただし、チングルマ (*Potentilla matsumurae*) とメアカンキンバイ (*Sieversia pentapetala*) を含む数種類の植物は、これらの火口の周囲に適応して生息しています。両種ともバラ科に属し、開花期間は短く、6月から8月に開花します。

067-004

Wildlife in the Sugatami Pond Area

大雪山国立公園

【タイトル】 生息する動物について
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wildlife in the Sugatami Pond Area

Many animals thrive in the alpine meadows around Sugatami Pond, despite the very short summer and long, harsh winter. The northern pika, for example, is a small and agile rabbit-like mammal that makes its home in crevices and burrows. It feeds on various flowers and grasses and stores food to eat during the winter months.

The Siberian chipmunk, meanwhile, is a small, hibernating rodent of the squirrel family. In Japan, it is endemic to Hokkaido and easily recognized by the stripes on its back. It feeds mainly on insects, nuts, and seeds, and hoards them in its burrow.

The red fox has dark-tinged ears and paws and grows to about 1 meter long. It mainly eats rodents, hares, and other small wildlife but will pounce on unattended or leftover human food, too. Though sighted less frequently, brown bears, sika deer, and sable also live in the area surrounding the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生息する動物について

非常に短い夏と長く厳しい冬にもかかわらず、高山草原の姿見の池周辺では数多くの動物が繁殖しています。たとえばエゾナキウサギは、小さく機敏な、ウサギのような哺乳類で、岩の隙間や穴を巣穴として生息しています。さまざまな花や草を食べ、冬の間は食物を保存します。

一方、エゾシマリスは、リス科に属する小さな冬眠性の齧歯類（げっしるい）です。日本では北海道固有の動物で、背中の中の縞模様の毛皮からすぐに識別できます。主に昆虫、木の実、種子を食べ、これらの食料源を巣穴に貯め込みます。

キタキツネは体長約 1 メートルまで成長し、耳と足部分が黒い色をしています。主に齧歯類（げっしるい）、野ウサギ、その他の小さな野生動物を食べますが、放置されたり食べ残された人間の食べ物にも飛びつきます。これより目撃される頻度は少ないですが、周辺地域にはヒグマやニホンジカ、クロテンも生息しています。

067-005

The History of Mt. Asahidake

大雪山国立公園

【タイトル】 旭岳の歴史について
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The History of Mt. Asahidake

Mt. Asahidake rises 2,291 meters and is the highest mountain in Hokkaido. It forms part of the Daisetsuzan Volcanic Group and is an active volcano. The horseshoe-shaped crater at the foot of the mountain is called Jigokudani (literally, “hell valley”). The crater has numerous active vents that emit hot steam and sulfurous gases.

Mt. Asahidake has repeatedly collapsed and subsided over time. What was once the side of the mountain now constitutes the summit. Jigokudani is the result of a collapse thought to have occurred about 2,900 years ago, though it is difficult to precisely date the mountain’s activity due to a lack of historical records.

The Daisetsuzan area formed about 10 million years ago when the Okhotsk Plate and the Pacific Plate collided, causing enormous pressures that melted underground rock. This gave rise to volcanoes, which in turn created the topography seen today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旭岳の歴史について

旭岳は標高 2,291 メートルで、北海道で最も高い山です。大雪山火山群の一部を形成する活火山です。山のふもとにある馬蹄形の火口は地獄谷と呼ばれています。火口には活発な噴気孔がたくさんあり、高温の水蒸気と硫黄ガスを噴出しています。

旭岳は長い年月にわたって山体崩壊と沈静化を繰り返してきました。その結果、かつて山の側面だった部分が現在は山頂となっています。旭岳の活動については記録が少なく、正確な年代を定めるのは難しいのですが、地獄谷は、約 2,900 年前に起こったと考えられる山体崩壊の結果生まれたものと言われています。

大雪山地域は約 1,000 万年前、オホーツクプレートと太平洋プレートが衝突し、巨大な圧力を引き起こして地下岩を溶かした際に形成されました。これにより火山が発生し、今日見られるような地形が形成されました。

067-006

Geothermal Heat Vent

大雪山国立公園

【タイトル】 風穴孔
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Geothermal Heat Vent

The small oval-shaped hole seen here is a naturally occurring hole that vents heat generated by geothermal energy. If you place your hand near the entrance to the hole, you will feel a gentle flow of warm air. During the winter months, it is easy to spot the vent's location due to the melted snow around it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

風穴孔

ここに見られる小さな楕円形の穴は自然に出来上がった穴で、地熱エネルギーによって生成された熱がここから放出されます。穴の入り口付近に手を置くと、暖かい空気が静かに流れ出るのが感じられます。冬の間は穴の位置が簡単に分かります。周囲の雪が溶けているからです。

067-007

Volcanic Vents and Sulfur Mining

大雪山国立公園

【タイトル】 高山のいきものたち
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Volcanic Vents and Sulfur Mining

At the base of the volcanic vents, a distinctive yellow color can be seen. This is sulfur, the fifth most common chemical element on Earth. Sulfur occurs in abundance in the Earth's crust and upper mantle. It emerges from Mt. Asahidake's vents in liquid form, along with water vapor and other gases, before precipitating on the relatively cooler rocks at the base of the vents.

For a few years during the 1940s, Mt. Asahidake was mined for sulfur, which was used to make gunpowder. At that time, a small, horse-drawn rail system ran down the hillside from the volcano. If you look closely, you can still see the outline of the tracks where vegetation has struggled to regrow.

Small pieces of sulfur can be found on parts of the Sugatami Pond walking path. Though difficult to spot, these sulfur fragments resemble small yellowish pebbles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山口と硫黄採掘

噴気孔のふもとで、独特な黄色い物体を見ることがあります。これは硫黄です。地球上で5番目に多く存在する元素です。硫黄は、地球の地殻と上部マントルに豊富に存在します。旭岳の噴気孔からは水蒸気や他のガスと一緒に液体の形で流れ出たあと、噴気孔の基部にある比較的温度の低い岩の上で凝結します。

旭岳からは硫黄の採掘がおよそ 1940 年代から数年にわたり行われ、火薬の製造に使用されていました。当時、小型の馬車鉄道システムが火山から丘の中腹を下りていました。今でもよく見るとトラックの輪郭が分かります。そこでは今でも植生の再生に苦労しているようです。

姿見の池の遊歩道の一部では、硫黄の小片を見かけることがあります。見つけるのは大変ですが、これらの硫黄の破片は見た目には黄色味がかかった小石に似ています。

067-008

Alpine Aquatic Plants

大雪山国立公園

【タイトル】 湿性植物
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Alpine Aquatic Plants

In the summer months, aquatic plants (known as hydrophytes) thrive in the lava-molded, water-filled hollows that cover this area.

The round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia*) is a bright-colored insectivorous plant. It produces a sugary liquid that attracts insects, which it traps and consumes. The hare's-tail cottongrass (*Eriophorum vaginatum*) is named for the fluffy white tuft that grows at the end of its tips and resembles a hare or rabbit's tail. The plant grows up to 60 centimeters tall. The wind blows its lightweight seed heads over vast areas. *Hosobakiso-chidori* (*Platanthera tipuloides*) is a green plant of the orchid family. Its flowers are yellow-green, and it grows up to 20 centimeters in height.

湿性植物

夏の間は溶岩でできたくぼみが水で満たされたものがそこら中に地表に現れ、そこに水中で生きる植物（水生植物）が繁殖します。

モウセンゴケ (*Drosera rotundifolia*) は、明るい色をした食虫植物です。甘い液体の滴に誘引される昆虫を食べます。獲物が付いているのを感知すると、昆虫を溶かし、そこから生成された栄養素を吸収します。ワタスゲ (*Eriophorum vaginatum*) は、花茎の先にふわふわした白い房上にちなんで名付けられました。高さ 60 センチメートルまで成長します。その軽い冠毛が風によって広大な地域

に飛ばされます。 ホソバノキソチドリ (*Platanthera tipuloides*) は、ラン科に属する緑の多年草です。花は黄緑色で、最大 20 センチの高さに成長します。

068-001

Yacho no Mori Trail

北海道（支笏洞爺国立公園）

【タイトル】 支笏湖野鳥の森・自然観察歩道
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yacho no Mori Trail

The 400-meter nature trail starting here winds through the lush forest of Mt. Morappu's western slope. Yacho no Mori (lit., "wild bird forest") is home to a variety of birds including great tits, varied tits, eastern crowned warblers, Old World warblers, and gray-headed woodpeckers. Birds are easiest to spot in the morning when they are foraging for food. The hut near the trailhead looks out onto a small pond where birds gather to drink.

Wildflowers flourish in Yacho no Mori throughout the warm seasons. In spring, they include pheasant's eye and Japanese wood poppy. In summer, heal-all, snakeberry, and jack-in-the-pulpit. In autumn, monkshood, goldenrod, and hairy agrimony.

Lake Shikotsu, Japan's second-largest caldera lake, is visible on parts of the trail through the dense surrounding forest.

できあがった英語解説文

野鳥の森遊歩道

ここから始まる400mにも及ぶ自然の遊歩道は、迂曲してモラップ山の西斜面にある豊かな森の中へと進んでいきます。

野鳥の森（「野鳥の森」の意味）には、シジュウカラ、ヤマガラ、センダイムシクイ、ムシクイ類、ヤマゲラなど、さまざまな鳥類が生息しています。鳥は餌を求めて飛び立つため、朝に最も見つけやすくなります。登山口近くの展望小屋からは、野鳥が水を飲みに集まる小さな池を見る事ができます。

暖かな季節になると、野鳥の森に様々な野草が咲き誇ります。春にはフクジュソウ、シラネアオイが咲き、夏にはウツボグサ、マイヅルソウ、コウライテンナンショウが咲きます。そして秋には、エゾトリカブト、アキノキリンソウ、キンミズヒキが開花します。

深く生い茂る森を進む遊歩道の所々からは、日本で2番目に大きいカルデラ湖である支笏湖を見る事ができます。

069-001

Animal Life on Mt.

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビクターセンター展示
（岩手山の生き物たち）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Animal Life on Mt. Iwate

Mt. Iwate is home to many common Japanese animals, as well as some rarer species currently threatened with extinction, in distinct habitats, identifiable by the vegetation found at different elevation zones.

Wild animals leave signs such as ridge-line trails or droppings. These may indicate good spots to catch a glimpse of the area's animal inhabitants. While exploring, please remember to respect the wildlife: Feel free to observe, but refrain from disturbing or interacting with the animals in any way. Remember that this is their home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩手山の生き物たち

岩手山には、多種の日本でよく見られる動物に加え、現在絶滅の危機に瀕している希少な種も生息しています。動物たちにはそれぞれ生息域があり、これらの生息域はその地域の標高によって異なる植生から見分けることができます。

野生生物は足跡や糞などの痕跡を残します。これらの付近では、その地域に住む動物の姿を垣間見られるかもしれません。山を散策する際は、野生生物を尊重してください。観察しても構いませんが、動物への干渉は避けましょう。この場所は動物たちのすみかであることを忘れないで下さい。

069-002

Trees on and Around Mt.

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（岩手山の樹木の様子）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Trees on and Around Mt. Iwate

Mt. Iwate is a relatively young volcano that is still active. The vegetation on the mountainside tells its story: There are areas of sparse plant growth, but some sections of slope are still bare rock. For now, the mountain is not yet forested.

In contrast to the patchy vegetation on the mountainside, the plains at the foot of the mountain are a mosaic of diverse landscape elements, including pastureland, Japanese red pine and larch plantations, and other types of managed and cultivated countryside. The diversity of plant life on the plains is clearly visible in this rich patchwork landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩手山の樹木

岩手山は、現在も活動中の比較的若い火山です。山腹の植生は岩手山の成り立ちを物語っています。山の斜面には、まばらに植物が生えている部分もありますが、むき出しの岩のままの部分もあります。今のところ、岩手山はまだ完全に樹木に覆われてはいません。

山腹のまばらな植生とは対照的に、山のふもとの平野では、牧草地やアカマツとカラマツの植林地など人の手によって管理・農耕される土地の多様な風景の要素がモザイクを描いています。平野における植物の多様性は、この豊かなパッチワークのような風景の中にはっきり見て取れます。

069-003

Life on the Yakehashiri Lava Flow

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
(焼き走り溶岩流の生き物)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Life on the Yakehashiri Lava Flow

The hardened rock on the Yakehashiri Lava Flow appears at first glance devoid of life. A closer look reveals pioneer plants such as lichens and mosses, along with other plants capable of surviving at high latitudes. As this area has almost no soil, vegetation struggles to take root. The number of plants that have managed to establish themselves is small. The Yakehashiri Lava Flow allows for observation of the very first stages of a forest's development.

The Yakehashiri Lava Flow covers the northeast side of Mt. Yakushidake, the highest peak on Mt. Iwate's jagged crater. Designated a Special Natural Monument by the Japanese government, the lava flow is the result of a volcanic eruption that occurred in 1732. Lava erupted from five locations on the volcano, between 920 and 1,200 meters above sea level, creating a 3-kilometer-long flow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼き走り溶岩流の生き物

一見、焼き走り溶岩流の固まった岩地には全く生物がないように思えます。しかし、よく見ると、地衣類やコケなどの先駆植物をはじめとする標高の高い場所でも生育可能な植物が存在しているのが分かります。この地域には土壌がほとんどないため、植生の発達が困難で、ここに定着することができた植物は少数です。焼き走り溶岩流では、森林の発達の初期段階を観察することができます。

焼き走り溶岩流は、岩手山の険しい火口部の最高峰である薬師岳の北東側を覆っています。国の特別天然記念物に指定されているこの溶岩流は、1732年に

起こった火山の噴火によって発生しました。岩手山の海拔 920 メートルから 1,200 メートルまでの間で五か所から溶岩が噴出し、全長 3 キロメートルの溶岩流を作り出しました。

069-004

Look at Lichen Up Close

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（地衣類って何？）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Look at Lichen Up Close

A lava flow is a dry and cold environment for life, where fierce sunlight beats down and winter snows make survival difficult. Despite the extremes, lichens thrive here, bringing life to the barren rock. Lichens are composite organisms that result from a symbiotic relationship between fungi and algae. The fungi provide shelter for the algae, while algae provide the fungi with nutrients produced through photosynthesis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地衣類とは

溶岩流は、生き物にとって寒く乾燥した環境です。強い日差しが照り付け、冬の雪が生存を困難にします。過酷な条件下でも、地衣類はこの場所で生育し、不毛の岩地に生命をもたらします。地衣類は、菌類と藻類の共生関係によって発生する複合体です。菌類は藻類にすみかを与え、藻類は菌類に光合成によって生成した栄養を供給します。

069-005

Alpine Plants Growing in Dry Conditions

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
(砂・小石でおおわれた場所に見られる高山植物)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Alpine Plants Growing in Dry Conditions

In the summer months this area comes alive with brilliant pink, purple, yellow, and white as alpine plants bloom in the sandy, gravelly soil around Mt. Iwate's caldera. Hikers will come across the tiny pink heart-shaped blossoms of *komakusa dicentra*—an alpine plant that takes ten years to go from seed to flower, and violet-blue mountain harebells which, in Iwate Prefecture, can only be found on these slopes. The small purple-blue flowers of the California butterwort look like violets, but are not related. This carnivorous plant catches small insects by trapping them in the sticky liquid excreted from its leaves. The fancy pink petals of the fringed galax and the deeper pinks of the keyflower orchid add more cheerful touches of color to the dry alpine landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乾燥した環境で成長する高山植物

夏の間、岩手山のカルデラ周辺の砂利質土壌で数多くの高山植物が花を咲かせると、この地域は鮮やかなピンク、紫、黄、白で彩られます。登山中、小さなハートの形をしたピンク色のコマクサの花（種の状態から花を咲かせるまでに10年を費やす高山植物）と、岩手県ではこの山にしか生育していない青紫色のイワギキョウを見かけるでしょう。小さな紫色の「ムシトリスミレ」の花は、スミレのように見えるものの、スミレの仲間ではありません。この食虫植物は、葉から分泌する粘液で小さな虫を罠にかけて捕まえます。イワカガミの

華やかなピンクの花びらとハクサンチドリ濃いピンクは、乾燥した高山の風景をより一層明るくします。

069-006

Alpine Plants of the Summit of Mount Iwate

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（岩手山の高山植物）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Alpine Plants of the Summit of Mount Iwate

The volcanic cone of Mt. Iwate is comprised of contrasting environments: there are sandy, gravelly areas like that found at Fudodaira, and wet, marshy areas inside the caldera. These two very different habitats are both exposed to cold temperatures, strong winds, and snow.

Despite the harsh environmental conditions, a variety of alpine plants adapted to the challenging climate flourish, and views of alpine flower meadows reward those who climb to Mt. Iwate's summit area during the summer. These high-altitude plants bloom from June until August, peaking in July.

*Do not pick flowers or disturb alpine plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩手山山頂の高山植物

岩手山の火口丘は、不動平で見られるような砂利質の地域とカルデラ内部の湿った地域という対照的な環境から成っています。この非常に異なる二種類の地域は、どちらも寒さ、強風、そして雪にさらされています。

厳しい環境条件にも関わらず、過酷な気候に適応したさまざまな高山植物が生育しており、夏に岩手山の山頂地域まで登ると、高山の花が咲き乱れる景色

を見ることができます。これらの標高の高い場所に生育する植物は、6月から8月まで花を咲かせ、7月に最盛期を迎えます。

*高山植物を摘んだり傷めたりしないで下さい。

069-007

Alpine Plants Growing in the Caldera *Hinazakura*

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
(カルデラに見られる高山植物)

【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Alpine Plants Growing in the Caldera

Hinazakura, a white primrose with a yellow center, bluish-purple clustered gentian, and the bright yellow flowers of the *togebuki* leopard plant are among the alpine plants that grow in the meadows of Mt. Iwate's caldera. In areas with high moisture levels, bright pink, yellow, purple and white flowers stand out against a carpet of green. In areas where the snows last long into spring and the soil is moist, deer-cabbage flowers bloom, sprouting from the soaked earth wherever the snow has melted. Marsh tea, a low shrub with white flowers, grows in wet, acidic soil and can be found near hot springs, while the delicate pink flowers of Asian pogonia, a species of orchid, can be found in sunlit areas. Keep an eye out for *nebarinogiran*, a variety of aletris with many small, cocoon-like flowers growing on each stem. Native to Japan, it can commonly be found in the Hachimantai region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カルデラで育つ高山植物

岩手山のカルデラの草地に生育する高山植物には、白い花びらに真ん中が黄色のヒナザクラ、青みがかった紫色の lindou の房、そして鮮やかな黄色のトウゲブキの花などがあります。湿度が高い地域では、緑の絨毯に明るいピンク、黄、紫、白の花々が映えます。雪が春まで降り続き、土壌が湿っている地域では、あちらこちらの雪が溶けた部分からイワイチョウが芽吹いて花を咲かせます。湿り気のある酸性の土壌で生育し、白い花を咲かせる低木、エゾイソツツ

ジは温泉の近くで見られます。一方、ランの一種であるトキソウのピンク色をした繊細な花は、日当たりの良い場所で見られます。ソクシンラン属の一種でたくさんの小さなサナギのような穂をつけるネバリノギランを探してみましょう。日本の固有種であるネバリノギランは、八幡平地域で一般的に見られます。

069-008

Alpine Adaptation Champions

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（高山植物の工夫）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Alpine Adaptation Champions

Alpine plants have developed special attributes, from root to leaf, that help them survive harsh high-altitude environments. For instance, the roots of alpine species reach deeper underground than those of plants at lower elevations. This improves their stability in loose sand and gravel. Certain species have tiny hairs along their stems and leaves that provide some protection against dry conditions and cold temperatures. Other plants achieve the same protection by having leaves with a small surface area. Many have thick leaves that help them retain moisture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山に適応した勝者たち

高山植物は、根から葉に至るまでのあらゆる部位に、高地の過酷な環境での生存に役立つ特徴を身につけました。例えば、高山植物の根は、低地の植物の根よりも地下深くに伸びています。これは、ゆるい砂利質の土壌での安定性を向上します。一部の高山植物は、茎と葉に乾燥と寒さから身を守る細かい毛を生やしています。他の植物も、表面積の小さい葉をつけることによって同じように身を守ります。高山植物の多くは、水分を保つのに役立つ厚い葉をつけます。

069-009

How the Iwate Volcanic Group Formed

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビクターセンター展示
（岩手火山群の成り立ち）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

How the Iwate Volcanic Group Formed

Mt. Iwate is just one of over 25 peaks in the vast Iwate Volcanic Mountain Range, which is about 13 kilometers long. The line of prominent peaks starts with Mt. Mitsuishiyama in the west, then moves eastward to Mt. Omatsukurayama, Mt. Inukurayama, and Mt. Ubakurayama.

The Mt. Iwate stratovolcano itself anchors the eastern section of the range, featuring a symmetrical peak called Mt. Yakushidake, the highest point in the range at 2,038 meters. The spectacular Yakehashiri Lava Flow, a formation created when the volcano erupted in 1732 that was later designated a Special Natural Monument, runs down the side of the mountain.

The peaks of the western side of the mountain range are arranged around the rim of an ancient oval-shaped caldera that stretches 2.5 kilometers from Mt. Kurokurayama to Mt. Yakushidake. The rugged southern ridge of the prominent western Nishi-Iwate caldera is distinguished by particularly dramatic rock formations that have earned it the name Onigajo, or “demon’s castle.”

The western part of the Mt. Iwate stratovolcano is thought to have formed through repeated eruptions and collapses over the past 700,000 years, while the eastern side is much younger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩手火山群の成り立ち

岩手山は、全長 13 キロメートルにおよぶ巨大な岩手火山群に含まれる二十五山以上のうちの一山に過ぎません。主要峰の稜線は、西の三ツ石山から始まり、東へ向かって大松倉山、犬倉山、そして姥倉山をたどります。

岩手火山群の東部は岩手山成層火山体自体に座しており、薬師岳と呼ばれる左右対称形の山を擁しています。高さ 2,038 メートルの薬師岳は、火山群の最高峰です。見ごたえのある焼け走り溶岩流が岩手山の側面を覆っています。1732 年の火山噴火によって作られた地形である焼け走り溶岩流は、後に特別天然記念物に指定されました。

岩手火山群の西側の山々は、黒倉山から薬師岳までの 2.5 キロメートルに広がる、楕円形をした古いカルデラを取り囲むように位置しています。目立つ西岩手カルデラの南側の険しい尾根は、特に印象的な岩の形で知られ、鬼ヶ城という名前を授かっています。

岩手山成層火山体の西部は過去 70 万年にわたって繰り返し起こった噴火と崩壊によって形成されたと考えられています。一方、東側は西側よりずっと後にできたとされます。

069-010

Kakkonda Gorge and Genbudo Cave

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビクターセンター展示
（葛根田の大岩屋）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Kakkonda Gorge and Genbudo Cave

Testimony to volcanic activity long ago, the rock pillars found along the Kakkonda Gorge are phenomena known as columnar jointing. These six-sided pillars form during the cooling and solidification of lava, when hardening lava contracts and cracks. The Genbudo Cave at Kakkonda, also known as Kakkonda no Oiwaya, was designated a Special Natural Monument. Unfortunately, it collapsed in an earthquake in 1998, and today the cave is off-limits to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

葛根田溪谷と玄武洞

遠い過去の火山活動の証跡を示す葛根田溪谷に立ち並ぶ岩の柱は、柱状節理として知られる現象です。これらの六角形の柱は、溶岩が冷却・凝固する間に、硬化する溶岩が収縮して亀裂が生じることで形成されます。葛根田の玄武洞は、「葛根田の大岩屋」としても知られ、特別天然記念物に指定されました。残念ながら、玄武洞は1998年の地震で崩落してしまい、今は立ち入り禁止になっています。

069-011

Geothermal Energy and Hot Springs

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
(地熱蒸気と温泉)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Geothermal Energy and Hot Springs

Volcanic activity is often destructive, but it can have benefits, including creating geothermal energy and hot springs.

Geothermal Energy from Steam

To generate geothermal electric power, highly pressurized steam escaping from below the Earth's surface is used to turn turbines connected to electricity generators. As this produces lower levels of carbon dioxide emissions than conventional power generation methods, it is an environmentally friendly energy source.

Hot Springs

An *onsen* hot spring is defined as groundwater heated by geothermal heat to more than 25°C. Such springs often contain an abundance of minerals and natural gases. Thanks to the large number of volcanoes in the region, this national park has a wealth of hot spring resorts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地熱エネルギーと温泉

火山活動はしばしば破壊をもたらしますが、地熱や温泉を生みだすなど有益にもなり得ます。

蒸気から得られる地熱

地熱発電を行うには、地下から漏れ出す高圧の蒸気を使って発電機に繋がれたタービンを回転させます。地熱発電は従来の発電方法より二酸化炭素の排出量が少ないため、地熱は環境にやさしいエネルギー源です。

温泉

温泉は、地熱によって摂氏 25 度以上に熱された地下水と定義されています。温泉はしばしば豊富なミネラルと天然ガスを含んでいます。この地域にある多数の火山のおかげで、十和田八幡平国立公園は豊富な温泉保養地を有しています。

069-012

Discovering the Volcano

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（見所その1）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Discovering the Volcano

Mt. Iwate has many faces. From a distance, it rises majestically above the plains; up close, the mountain's alpine flowers and vegetation become the focus of visitors' attention. But it must be remembered that this mountain is a volcano. Here are five facts about the volcanic aspect of Mt. Iwate.

Caption: Mt. Iwate seen from the east

Point of Interest No. 1

The Lost Summit

Mt. Iwate was originally a conical volcano, like the iconic Mt. Fuji, but repeated eruptions caused the summit to collapse into the large western Nishi-Iwate caldera. For an idea of how the mountain appeared in the past, take a look at the artist's depiction.

Caption: An artist's depiction of the Mt. Iwate stratovolcano before the summit collapsed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山を知る

岩手山は多くの顔を持っています。遠くからは、平野の上に堂々とそびえ立つ姿が望めます。一方、間近では、高山植物と植生が訪れる人の興味を引きまします。しかし、岩手山はまず何より火山であるということを忘れてはいけません。ここでは、火山としての岩手山について5つの見所を紹介します。

キャプション：岩手山の東側からの眺め

見所その1

失われた頂上

岩手山はもともと、あの有名な富士山のように円錐形の火山でしたが、噴火が繰り返されたことにより、頂上が大きな西岩手カルデラ内に崩落しました。岩手山が過去にどのような姿をしていたのかについては、この想像図をご覧ください。

キャプション：山頂が崩落する以前の岩手山成層火山体の想像図

069-013

Point of Interest No. 2 The Remains of a Recent Eruption

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（見所その2）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Point of Interest No. 2

The Remains of a Recent Eruption

The different hues of the gritty sand called scoria, which covers the ground of Mt. Iwate, tell the story of the mountain's repeated eruptions. The black scoria found around Mt. Yakushidake's caldera was ejected during a relatively recent eruption in the Edo period (1603-1868). The gray areas are scoria and rock fragments from eruptions between the Heian (794-1185) and Edo periods, while the red areas are scoria from approximately 3,600 years ago. Climbing Mt. Iwate and observing the layers of scoria from the various eruptions gives a sense of the passage of time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見所その2

最近の噴火のなごり

岩手山の地面を覆っている色相の異なる粗い砂はスコリアと呼ばれます。このスコリアは、岩手山で噴火が繰り返されたことを物語っています。薬師岳のカルデラ周辺で見られる黒いスコリアは、比較的最近の江戸時代（1603-1868）に起こった噴火で噴出しました。灰色の部分は平安時代（794-1185）から江戸時代までの間の噴火に由来するスコリアと岩片で、赤い部分はおよそ3,600年

前の噴火で噴出されたスコリアです。岩手山に登り、様々な時代の噴火によってできたスコリアの層を観察すると、時間の流れを感じることができます。

069-014

Point of Interest No. 3A Caldera from a Long-Ago Eruption

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（見所その3）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Point of Interest No. 3

A Caldera from a Long-Ago Eruption

Two lakes, Lake Onawashiro and Lake Okama, sit in the center of Mt. Iwate's western caldera. The beauty and peace of these lakes, formed from water accumulating in the caldera, belie the destructive force of the volcanic eruption in which they originated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見所その3

遠い昔の噴火によってできたカルデラ

西岩手カルデラの中央には、小苗代湖と御釜湖という二つの湖があります。カルデラに水が溜まって形成されたこれらの湖の美しさと穏やかさは、湖を生みだした火山噴火の破壊力とは対極的です。

069-015

Point of Interest No. 4 Withered Vegetation

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（見所その4）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Point of Interest No. 4

Withered Vegetation

Geothermal activity from the summit of Mt. Kurokurayama down along the ridge of Mt. Ubakurayama has increased in recent years. Due to rising levels of volcanic gases associated with this change, the vegetation along the ridge has withered away, leaving the surface of the mountainside bare. Although these do indicate that Mt. Iwate is still active, there is no cause for alarm, as all the peaks are meticulously monitored for spikes in activity.

Caption: The landscape is yellow where vegetation has withered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見所その4

枯死した植生

近年、黒倉山山頂から姥倉山の尾根にかけての地熱活動が活発化しています。この変化に伴って火山ガスの発生量が上昇したことにより、尾根沿いの植生が枯死し、山腹の地面がむき出しになっています。これらは岩手山の火山活動が今でも活発であることを示しているものの、岩手山の全ての山の火山活動は注意深く監視されているので、警戒する必要はありません。

キャプション： 地形の黄色の部分は、植生が枯死した地域です。

069-016

Point of Interest No. 5 Mt. Iwate's Peephole

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示
（見所その5）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Point of Interest No. 5

Mt. Iwate's Peephole

Ojigokudani, located inside the main western Nishi-Iwate caldera just below Mt. Kurokurayama, is a 2-meter high sulfur fumarole—that is, an opening in the Earth's crust where gas and steam escape. Here, you can feel the pulsing movements of volcanic activity for yourself. Ojigokudani is like a peephole into Mt. Iwate, allowing a glimpse into the current inner workings of the volcano.

*Approaching Ojigokudani is extremely dangerous, so please enjoy observing the fumarole from the safety of the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

見所その5

岩手山の覗き穴

黒倉山のすぐ下にある西岩手カルデラの内部に位置する大地獄谷は、2メートルの高さに噴き上がる硫黄ガスの噴気孔です。噴気孔は、ガスと蒸気が出てくる地面の開口部です。ここでは、火山活動の脈動を体感できます。岩手山の覗き穴のような大地獄谷は、現在の火山内部の様子を垣間見せてくれます。

*大地獄谷に近づくのは非常に危険なので、噴気孔を見る際は安全のため登山道から外れないでください。

069-017

The Collapse of Genbudo Cave

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビクターセンター展示（大岩屋）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

The Collapse of Genbudo Cave

On September 3, 1998, a 6.2 magnitude earthquake rocked the northern part of Iwate Prefecture, not far from Kakkonda, and a fault line formed in the vicinity. The fault near Kakkonda is thought to have opened because of the tremors and crustal deformation resulting from the earthquake. Exactly one year later, on September 3, 1999, the bedrock supporting the large Genbudo Cave in Kakkonda collapsed. The sediment and debris from the collapse blocked a nearby river, temporarily changing the course of the waterway.

Photo Title: The Formation of Columnar Jointing

Caption: When lava cools, it shrinks in the direction of the arrows in the image.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玄武洞の崩落

1998年9月3日、岩手県北部の葛根田からそう遠くない場所でマグニチュード6.2の地震が発生し、付近に断層線を形成しました。葛根田付近の断層は、地震による揺れと地殻変動によって開いたと考えられています。それからちょうど1年後の1999年9月3日、葛根田の巨大な洞窟・玄武洞を支える岩盤が崩落しました。この崩落による堆積物とがれきが近くの川を塞いだため、一時的に川筋が変わりました。

写真タイトル：柱状節理の形成

キャプション：図のように、溶岩は冷えると矢印の方向に縮みます。

069-018

Amihari Onsen: The Oldest Hot Springs in Iwate

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 網張ビジターセンター展示（網張温泉）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Amihari Onsen: The Oldest Hot Springs in Iwate

The Amihari Onsen hot springs, said to be the oldest in Iwate, are thought to have been discovered long ago in the early eighth century. Located at the southern foot of Mt. Iwate at an elevation of 750 meters, the waters draw their heat from the nearby volcano Mt. Inukurayama. During the Edo period (1603–1868), worshippers of a mountain deity in the Shizukuishi River area forbade people to bathe in the hot springs, and the area was closed off with a net. This gave rise to the hot spring's name: "ami" means "net" and "hari" means "stretch."

Amihari Open-air Onsen: Sennyo no Yu

Sennyo no Yu is an outdoor bath located next to Kametaki Waterfall along the walking trail from Kyukamura. The water is very hot, as the source is nearby, but it can be adjusted to a more comfortable temperature by allowing cooler river water to flow in. While soaking, bathers can enjoy seasonal scenery from the bright greens of spring to the brilliant colors of fall foliage. Sennyo no Yu is closed during the winter months due to heavy snowfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

網張温泉—岩手で最も古い温泉

岩手で最も古いと言われる網張温泉は、8世紀初期という遠い昔に発見されたとされています。岩手山の南麓の標高 750メートルに位置するこの温泉の湯

は、犬倉山という近くの火山の地熱で温められています。江戸時代（1603-1868）の間、雫石川地域の山神の信奉者たちは、人々にこの温泉での入浴を禁じており、この地域は網で閉じられていました。「網」は「net」を、「張」は「stretch」を意味する網張温泉の名前は、このことに由来しています。

網張温泉の露天風呂：仙女の湯

仙女の湯は、休暇村からの遊歩道沿いにある亀滝の隣に位置する露天風呂です。源泉が近いのでお湯は非常に熱いですが、冷たい川の水を取り込むことによって、より快適な温度に調整できます。お湯につかりながら、春の鮮やかな緑から秋の鮮やかな紅葉まで、季節の風景を楽しむことができます。冬の間は大雪が降るため、仙女の湯は営業していません。

069-019

What is Hakkoda

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（八甲田エリアとは）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

What is Hakkoda?

Hakkoda is not the name of a single mountain, but rather a collective term for a larger volcanic area that encompasses approximately 20 peaks, including Mt. Hakkoda Odake (also known as Mt. Odake), Mt. Tamoyachidake, Mt. Akakuradake, Mt. Kodake, and Mt. Takada Odake in the northern Hakkoda mountain range, as well as Mt. Kushigamine, Mt. Komagamine, and Mt. Norikuradake in the southern Hakkoda mountain range.

The hiking trails of the northern range around Mt. Tamoyachidake, Mt. Akakuradake, and Mt. Odake are well maintained, so visitors of all ages can easily navigate the mountains. The trails take hikers through native forests of beech, fir, oak, and birch, into terrain where alpine flowers and wetland plants can be seen in their native environments.

The Hakkoda Ropeway, located on Mt. Tamoyachidake, provides easy year-round access to the highland area for hiking, skiing, and spectacular views.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八甲田とは

八甲田は、一つの山の名前ではなく、およそ二十の山を擁する広い火山地域の総称です。八甲田山系には、北部八甲田山系の八甲田大岳（別称大岳）、田茂苞岳、赤倉岳、小岳、高田大岳、そして南部八甲田山系の櫛ヶ峯、駒ヶ峯、乗鞍岳が含まれます。

田茂范岳、赤倉岳、大岳周辺の北部山系周辺のトレイルはよく整備されているので、年齢を問わず誰でも容易に山を楽しめます。トレイルは、ブナ、モミ、カシ、カバの原始林を抜け、自生環境下で生育する高山植物や湿地植物を見られる地域を通っています。

田茂范岳の上にあるロープウェイを利用すれば、年間を通して高原地域でのハイキング、スキー、そして壮大な景色に容易にアクセスできます。

069-020

Sukayu Onsen

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
(酸ヶ湯温泉とは)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Sukayu Onsen: Relaxation in a High-Acidity Hot Spring

At an elevation of 890 meters, Sukayu Onsen is surrounded by forests of beech, oak, birch and fir. It is accessible by road even during the snows of winter, although access is restricted at night.

People have been soaking in the waters at Sukayu since 1684, when a hunter from Yokouchi (on the outskirts of present-day prefectural capital Aomori) followed a deer he had injured into the forest and discovered it nursing its wound in the hot spring. The original name of the hot spring was in fact Shika no Yu, or “deer springs,” which over time morphed into Sukayu.

Until the beginning of the Taisho era (1912–1926), Sukayu was a seasonal hot spring with only a simple hut for shelter. The water had such high acidity levels that bathers are said to have worn white undergarments and sedge-woven hats to protect their skin while they soaked.

Sukayu Onsen is now a large *ryokan* inn, but the wooden structure still retains the retro atmosphere. Famous for its huge *sennin-buro* (“thousand-person bath”), a mixed bathing facility made of *hinoki* cedar, it also has smaller separate bathing facilities for men and women.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酸ヶ湯温泉：強酸性泉でのくつろぎ

標高 890 メートルに位置する酸ヶ湯温泉は、ブナ、カシ、カバ、モミの森林に囲まれています。夜間の通行に規制がありますが、雪の多い冬の間でも車でアクセスできます。

1684年に横内（現県庁所在地の青森市郊外）の猟師が、怪我を負わせた鹿を追って森に入り、その鹿が温泉で傷を癒しているのを発見した時から、人々は酸ヶ湯のお湯に浸かってきました。実は、この温泉もとの名前は鹿の湯といい、長い間にそれが訛って酸ヶ湯になりました。

大正時代（1912-1926）の初頭まで、酸ヶ湯は休憩のための簡素な小屋しかない、特定の季節にのみ利用される温泉でした。温泉水の酸性があまりに強かったため、入浴する人は、肌を守るために白い肌着とスゲの笠を着けて湯に浸かったと言われています。

現在、酸ヶ湯温泉は大きな旅館ですが、木造の建物は往来の雰囲気漂わせています。ヒノキでできた巨大な混浴の入浴施設「千人風呂」で知られる酸ヶ湯温泉には、それより規模の小さい男女別のお風呂もあります。

069-021

Jigoku-numa Pond—Look

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（地獄沼とは）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Jigoku-numa Pond—Look, But Don't Touch

Just a 10-minute walk from Sukayu Onsen you will find Jigoku-numa (“Hell Swamp”) Pond, also known as Sokonashi-numa (“Bottomless Swamp”) Pond. This is a remnant of a series of eruptions spanning the thirteenth to seventeenth century. Even now, the highly acidic water gushing up into the pond reaches a piping-hot 90°C, so the best way to view this body of water is from a safe distance.

Towering behind Jigoku-numa Pond, Mt. Hakkoda Odake provides a dramatic backdrop. The view of the pond and peak is particularly magnificent in spring, when the mountainside is awash with fresh, bright green leaves, and in fall when the mountains are cloaked in a dazzling display of red, orange and yellow foliage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地獄沼—手を触れてはいけません

酸ヶ湯温泉から歩いてわずか10分のところに、底なし沼とも呼ばれる地獄沼があります。これは13世紀から17世紀にかけての一連の噴火の遺物です。現在でも、沼に湧き出る強酸性の湯は90°Cにも達します。そのため、この沼は安全な距離から眺めるのが一番です。

地獄沼の向こうにそびえたつ八甲田大岳はドラマチックな背景を演出しています。地獄沼と山の眺望が特に素晴らしいのは、山腹が鮮やかな新緑に洗われる春と、山々がきらびやかな赤、橙、黄の衣装をまとう秋です。

069-022

Fukashi-Yu

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（ふかし湯）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Fukashi-Yu: Warmed Up by Steam

Fukashi-Yu is located just 100 meters down a side road from Jigoku-numa Pond. This is not a regular hot spring, but rather a place where visitors can stop by and get warmed-up by steam from the hot springs. Fukashi-Yu is a small hut built over wooden boxes that steam passes through. Visitors sit on one of the boxes and let the steam warm them to the core.

Please note that steam occasionally escapes from the edges of the box. As it is hot enough to cause burns, visitors should take care when enjoying the facilities.

Close to Fukashi-Yu is a trail that leads to the Tohoku University Botanical Gardens walking path. The trail can also be accessed from a gate just uphill from Jigoku-numa Pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふかし湯—蒸気で温まる

ふかし湯は、地獄沼からほんの100メートルほどわき道を下ったところに位置しています。これは普通の温泉というよりは、温泉の蒸気で身体を温める場所です。ふかし湯は、蒸気が通る木の箱の上に建てられた小さな小屋です。箱に座って蒸気に蒸されると、身体の芯まで温まります。

蒸気が箱のすみから漏れ出ることがあります。蒸気は非常に熱いので、この施設を利用する際は火傷をしないように注意してください。

ふかし湯の近くに、東北大学の植物園に続くトレイルがあります。このトレイルには、地獄沼から坂を上ってすぐの場所にある門からもアクセスできます。

069-023

Sukayu Campsite

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
(キャンプ場)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Sukayu Campsite

Sukayu Campsite, located at the foot of Mt. Hakkoda, is surrounded by the wild landscape of the national park. Open from mid-June until late October, this is a perfect base for exploring the campsite's environs on a nature hike. Nearby hot springs complete the amenities extended by nature in these mountains.

The Camp Management building functions as a reception area where campers can check in and pick up rental equipment or use the washrooms and washing machines. The information center offers details about spots of local interest nearby the campground such as Jigoku-numa Pond, the Tohoku University Botanical Gardens, and the trailhead to the Kenashitai Marshlands and Mt. Odake.

Sukayu Campsite offers basic tent sites as well as barrier-free serviced campsites with electrical hookups. Large, roofed food preparation areas and outdoor cookstoves are available. Please note that open fires are prohibited outside of these designated areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酸ヶ湯キャンプ場

八甲田山のふもとの酸ヶ湯キャンプ場は、十和田八幡平国立公園の自然の風景に囲まれています。6月中旬から10月中旬まで営業しているこのキャンプ場

は、キャンプ場の周囲を散策するハイキングに最適の拠点です。近くにある温泉は、山の自然が提供してくれる宿泊設備の一部です。

キャンプ場の管理棟は受付エリアです。ここでチェックインの手続き、レンタルする備品の受け取り、お手洗いと洗濯機の利用ができます。キャンプ場のインフォメーションセンターでは、地獄沼や東北大学植物園、毛無岱のハイキングコースの出発地点、大岳など、キャンプ場近隣にある地元の見どころについての情報が得られます。

酸ヶ湯キャンプ場には、基本的なテントサイトに加え、電源を備えたバリアフリーのキャンプサイトもあります。広い屋根付きの炊事エリアとバーベキューコンロが利用できます。指定された場所以外でのたき火は禁止されているのでご注意ください。

069-024

Hakkoda Gourd Trail around

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（田茂菴湿原コース）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Hakkoda Gourd Trail around the Tamoyachi Marshland

The Hakkoda Gourd Trail is an easy 2-kilometer hike that takes approximately one hour to complete. Accessible via a 10-minute ride up Mt. Tamoyachidake on the Hakkoda Ropeway, the trail offers impressive views of Mt. Hakkoda.

The figure-eight-shaped course begins and ends at the Hakkoda Ropeway Summit Park Station. Along the trail and from various observation decks, you can see peaks in both the southern and northern Hakkoda mountain range, including Mt. Kushigamine in the southern range and Mt. Akakuradake, Mt. Idodake and Mt. Odake in the northern range. There are also magnificent views of Mutsu Bay.

Each season brings its own delights. Late spring and summer are the best time to enjoy marshland and alpine flowering plants, including *mitsugashiwa* (bogbean), *hinazakura* primrose, Hakusan rhododendron, *kinkoka* asphodel, and *kurogiboshi* plantain lily. In winter, snow and ice cover the snowy forests of *oshirabiso* (Maries' fir) trees on the south and west slopes, creating the extraordinary forms that have earned the trees the nickname "snow monsters."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田茂菴湿原周辺の八甲田ゴードライン

八甲田ゴードラインは、1時間ほどで回れる、長さ2キロほどの散策コースです。田茂菴岳を上る八甲田ロープウェイに乗って10分でアクセスできるこの遊歩道からは、八甲田の見事な景色が望めます。

八の字型のコースの出発・終着地点は八甲田ロープウェイの山頂公園駅です。遊歩道上と複数の展望台から、八甲田南部山系の櫛ヶ峯、北部山系の赤倉岳、井戸岳、大岳など、南北両方の八甲田の山々が見えます。さらに、陸奥湾を望む壮大な景色も見えます。

各季節にはそれぞれの良さがあります。晩春から夏は、ミツガシワ、ヒナザクラ、ハクサンシャクナゲ、キンコウカ、クロギボウシなどの湿原と高山に咲く花々を楽しむのに最高の時期です。冬には、南と西の斜面で森のオオシラビソの木々が雪と氷をかぶり、異様な姿になります。この姿には「雪の怪物」というニックネームがつけられています。

069-025

Kenashi Paradise Trail through the Kenashitai Marshlands

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（毛無岱湿原コース）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Kenashi Paradise Trail through the Kenashitai Marshlands

The Kenashi Paradise Trail is a roughly three-hour hike on a 5.5-kilometer trail. It offers spectacular views of both the southern and northern Hakkoda mountains and stunning seasonal scenery. The trail begins at the far end of the Hakkoda Gourd Trail. Hikers will leave that trail at the point indicated and walk for approximately 150 meters before turning right at the junction and beginning their descent toward the marshlands.

The Kenashitai area comprises the Kami-Kenashitai upper marshland and the Shimo-Kenashitai lower marshland; the upper wetlands may be reached from the lower wetland by a steep set of steps. The bird's-eye view of Shimo-Kenashitai and its many ponds is worth the climb, particularly from late September through early October when the fall colors are at their best. A boardwalk trail and observation decks also provide views of several of the major peaks in the Hakkoda range. On clear days, Mt. Iwaki may be seen rising in the distance.

Flowering plants to look for include *mizubasho* (Asian skunk cabbage) and *mitsugashiwa* (bogbean) in spring, and *chinguruma* (Aleutian avens) and *kinkoka* (Asian asphodel) in summer. Toward the end of the hiking course, forked viburnum and willow-leaved magnolia can be seen blooming in the forest during the spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛無岱を通る毛無パラダイスライン

毛無パラダイスラインは、3時間ほどで歩ける5.5キロメートルのコースです。毛無パラダイスラインでは南北の八甲田の山々の見事な景色と素晴らしい四季折々の風景が見られます。毛無パラダイスラインのコースは、八甲田ゴードラインの遠端から始まります。印のある地点でゴードラインを外れ、およそ150メートル行ったところの分岐を右に曲がると、湿原に続く下り道があります。

毛無岱地域は上毛無岱と下毛無岱から成ります。下毛無岱から上毛無岱に行くには急な階段を上ります。特に9月下旬から10月上旬の紅葉の最盛期には、数多くの沼がある下毛無岱の景色は階段を上って眺める価値があります。板敷の遊歩道と展望台からも八甲田山の主な山々の眺望が得られます。晴れた日には、遠くにそびえる岩木山が見られるかもしれません。

見るべき花には、春のミズバショウとミツガシワ、夏のチングルマとキンコウカなどがあります。春の間、コースの終盤ではムシカリとタムシバの花も見られます。

069-026

Mt. Odake Hiking Course through the Northern Hakkoda Mountains

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（大岳コース）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Mt. Odake Hiking Course through the Northern Hakkoda Mountains

The Mt. Odake hiking course is an 8-kilometer trail that takes approximately five hours to complete. The course, which runs from Hakkoda Ropeway Summit Park Station to Sukayu Onsen via Mt. Akakuradake, Mt. Idodake, and Mt. Odake in the northern Hakkoda mountain range, is a good option for those interested in a solid, moderately challenging hike.

The course begins at the far end of the Hakkoda Gourd Trail. Hikers should turn left at the T-junction to join the trail that climbs through forests of Maries' fir and Siberian dwarf pine, skirting cliff edges and craters. In summer, white *hinazakura* primroses with yellow centers, creamy yellow meadow buttercups, delicate pink fringed galax, *iwabukuro* beardtongue, and numerous other alpine and marshland plants bloom across the mountainside.

From Mt. Odake's summit hikers can get a 360-degree view of the surrounding mountains. To the north lies the city of Aomori and Mutsu Bay; to the east, the peaks of Mt. Kodake and Mt. Takada-Odake; to the west, Mt. Iwaki; and to the south, Mt. Kushigamine.

Facilities are few and far between, so come prepared. There are toilet facilities at two emergency evacuation huts along the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北部八甲田山系を縦走する大岳登山コース

大岳登山コースは、総行程約5時間の8キロメートルのコースです。八甲田口

ープウェイ山頂駅から北部八甲田山系の赤倉岳、井戸岳、そして大岳を經由して酸ヶ湯温泉まで続くこのコースは、やや難度の高い本格的な登山を求める人に向いています。

大岳登山コースは八甲田ゴードライン遠端から始まります。T字路を左に曲がり、オオシラビソとハイマツの森、広がる崖の縁、噴火口を通るトレイルに入ります。夏は、白い花びらの中心が黄色のヒナザクラ、クリーム色のキンポウゲ、繊細なピンクのイワブクロなど、数々の高山と湿地の植物が山腹を覆うように花を咲かせます。

大岳山頂からは、周囲の山々のパノラマが望めます。北に青森市と陸奥湾、東に小岳と高田大岳、西に岩木山、そして南には櫛ヶ峯があります。

途中の施設は数が少なくまばらなので、よく準備を整えて臨みましょう。お手洗いはコース沿いの二か所の避難小屋で利用できます。

069-027

Southern Hakkoda Hiking Course for Experienced Hikers

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
（南八甲田山コース）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Southern Hakkoda Hiking Course for Experienced Hikers

The southern Hakkoda hiking course is a roughly 11 to 12-hour round-trip hike. As the course is tough and has no evacuation huts in case of bad weather, only well-prepared, experienced hikers who have consulted a local mountain guide should attempt this trail.

Compared to the well-maintained ropeway-equipped trails of the northern Hakkoda mountain range, the hiking trails of the southern range, which run along the south side of National Route 103, are wild and undeveloped.

Sarukura Onsen functions as a base for hikers heading into the southern range. The trail known as “Kyudo” or “old road” is well-maintained, but there are many rocky paths and waterlogged sections, so proper footwear and preparation for challenging conditions is essential. Hikers who brave the trail will be rewarded with stunning mountain scenery that includes alpine plants, marshlands and forests.

Home to some of northeastern Japan’s most magnificent wilderness, the southern Hakkoda mountains are a pristine, relatively unexplored gem for experienced hikers up for a challenge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

経験豊富な登山者向けの南八甲田登山コース

南八甲田登山コースは、総行程およそ 11～12 時間の往復コースです。このコースは困難であり、悪天候の場合でも山小屋がないので、山のガイドと相談を済ませ、よく準備を整えた経験豊富な登山者以外は挑むべきではありません。

ロープウェイがありよく整備された北部八甲田山系のコースと比べると、国道 103 号線の南側に沿って通る南部山系のトレイルは険しく未整備です。

猿倉温泉は南部八甲田山系に向かう登山者の拠点となっています。旧道と呼ばれる大岳登山コースのよく整備されているものの、険しい通路やぬかるみのある場所が多いので、適切な登山靴と厳しい環境への備えは必須です。このコースに挑戦した人は、高山植物、湿地、森をはじめとした素晴らしい山の風景を目にすることができます。

東北地域屈指の雄大な自然を擁する南部八甲田山系は、挑戦を求める経験豊富な登山者に向いている比較的未踏の場所です。

069-028

The Hakkoda Ropeway to the Top

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 酸ヶ湯インフォメーションセンター展示
(八甲田ロープウェイについて)

【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

The Hakkoda Ropeway to the Top

Open all year round, the Hakkoda Ropeway carries visitors up the slopes of Mt. Tamoyachidake to an alpine paradise of recreational activities in all seasons. The gondola car, which departs from the base station every 15 to 20 minutes, takes visitors on a 10-minute ride to the top. There they will find hiking trails suited to every level, and fine views of the surrounding mountains and marshlands. Depending on the month, blooming alpine and marshland flowers, brilliant fall foliage, deep powder snow, or the fresh green of spring await.

The Hakkoda Ropeway is the gateway to the Hakkoda mountains, a group of approximately 20 peaks that span the northern part of Towada-Hachimantai National Park. Disembarking at the Summit Park Station, winter visitors will find snowshoeing trails and ski slopes, a pristine white scene of frost and snow-covered trees. On clear days, the neighboring island of Hokkaido may be visible. Skiing lasts well into spring (and in some areas, into early May). From spring to fall hikers trek along the trails, while July and August are best for admiring the bright alpine and marshland plants. The mountainside is aflame with fall foliage between September and October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八甲田ロープウェイで山頂へ

年間を通して運行している八甲田ロープウェイは、田茂范岳の斜面を上り、どの季節でレクリエーション・アクティビティが楽しめる高山の楽園まで乗客を運びます。山麓駅から15～20分おきに出ているゴンドラは10分間で山頂に

到着します。山頂には各自のレベルに合わせて選べるハイキングコースと周囲の山々と湿地の見事な眺望があります。訪れる時期に応じて、咲き誇る高山と湿地の花々や燃えるような紅葉、深い粉雪、そして春の新緑が待っています。

八甲田ロープウェイは、十和田八幡平国立公園北部に広がる八甲田山系のおよそ二十峰への玄関口です。冬に山頂駅で下車すると、そこにはスノウシューのコースやスキーのスロープ、そして魔法のような樹氷と雪に覆われた木々がつくりだす冬景色があります。晴れた日には、隣の北海道が見えるかもしれません。スキーのシーズンは春の半ばまで続きます（一部の地域では5月初旬まで）。春から秋までトレイルでの山歩きを楽しめますが、鮮やかに花咲く高山と湿地の植物を愛でるのには7月と8月が最適です。9月から10月の間、山腹は紅葉で燃えるように輝きます。

069-029

The Yakehashiri Lava Flow and the Power of Nature 十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 焼走り線入口に設置している看板
(焼走りについて 成り立ち)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Yakehashiri Lava Flow and the Power of Nature

The Yakehashiri Lava Flow is the result of a volcanic episode that occurred in 1732. Lava erupted from several fissures on the northeastern slope of Mt. Iwate, between 920 and 1,200 meters above sea level, and flowed about 3 kilometers down the mountain. At its broadest point, the expanse is 1 kilometer wide. In the area around the observation path, the depth of the lava flow ranges from 5 to 10 meters.

The rocks found around Yakehashiri vary in size, from fist-sized to as large as 1 meter in diameter. Composed of olivine-bearing augite hypersthene andesite, the individual rocks differ in weight and surface texture, primarily due to different weathering patterns. The surface temperature of the flow can be as high as 40°C in summer and as low as -20°C in winter, creating a harsh environment.

Lava flows are relatively common in Japan, but Yakehashiri stands out for several reasons. For one, the precise date of the eruption is known. Also, the flow has not seen any significant topographical changes. Furthermore, despite being nearly 300 years old, the flow is still unable to sustain much vegetation; only mosses, lichens, and a small number of vascular plants grow on the volcanic rock. As a result, it remains virtually unchanged, making it a fascinating place for scientists to study.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼走り溶岩流と自然の力

焼走り溶岩流は 1732 年に起こった火山活動の結果です。岩手山北東斜面の海拔 920～1,200 メートルの間で複数の割れ目から溶岩が噴出し、山を約 3 キロメートルにわたって流れ落ちました。この溶岩流は、一番広いところで 1 キロメートルの幅があります。観察路周辺の地域では、溶岩流は 5～10 メートルの深さがあります。

焼走り周辺で見られる岩石は、握りこぶしくらいのものから直径 1 メートルのものまで様々な大きさをしています。含かんらん石紫蘇輝石普通輝石安山岩である個々の岩石はそれぞれ重さも手触りも違いますが、これは主に風化の仕方の違いによります。溶岩流の表面温度は、夏は 40℃まで上がる一方冬は -20℃まで下がり、過酷な環境を作り出しています。

日本では溶岩流は比較的良好に見られますが、焼け走りはいくつかの理由によって際立っています。ひとつには、正確な噴出の時期が明らかであることが挙げられます。また、この溶岩流は大きな地形的変化を経験していません。さらに、噴出から 300 年近く経つにも関わらず、焼け走り溶岩流はいまだあまり植生を有しておらず、溶岩流の岩には苔類や地衣類、少数の維管束植物が生息するのみです。その結果、焼け走り溶岩流は噴出時とほぼ変わらない状態を維持しており、科学者にとって興味深い研究の対象となっています。

069-030

Yakehashiri Lava Flow Observation Trail

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 焼走り線入口に設置している看板
(焼走りについて 散策路について)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yakehashiri Lava Flow Observation Trail

The Yakehashiri Lava Flow observation trail on the flank of Mt. Iwate affords excellent views of the mountain, the lava flow, and the surrounding forests. Each season offers a different landscape: The verdant vegetation of spring and summer gives way to the bright foliage of fall, and then to blankets of snow with the coming of winter.

Though the trail may seem barren except for mosses, lichens, and the occasional tree, wildlife such as frogs and dragonflies can be spotted. Eurasian sparrowhawks soar overhead.

The Yakehashiri Lava Flow is a Special Natural Monument and was designated a National Park Special Protection Zone in 1956. Visitors are asked to stay on the trail. Removing rocks from the lava flow or interacting directly with wildlife in the area is prohibited. Any trash should be carried out for disposal, as there are no disposal options on-site.

The observation trail is approximately 1 kilometer each way; visitors should allocate about one hour for a round trip. As the trail consists of loose rocks, sturdy footwear is recommended. Walking the trail in high heels or sandals should be avoided. The trail is exposed to the elements and subject to seasonal temperature extremes. There are no water sources or toilet facilities on-site; please prepare accordingly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼走り溶岩流観察路

岩手山山腹を通る焼走り溶岩流観察路は、岩手山、溶岩流、そして周囲の森の素晴らしい眺めを見せてくれます。それぞれの季節に異なる風景が見られます。春と夏の緑に覆われた風景は秋の鮮やかな紅葉に移り変わり、その後冬が来ると雪に覆われます。

観察路は苔類、地衣類、そしてまばらな木の他は丸裸のように見えるかもしれませんが、カエルやトンボなどの野生生物を見かけられることもあります。ハイトカは頭上を舞い飛びます。

焼け走り溶岩流は特別天然記念物で、1956年に国立公園の特別保護地域に指定されました。訪れた際は、観察路から外れないで下さい。溶岩流の石の採取や地域の野生生物に直接触れることは禁止されています。現地にはごみを捨てる場所がないのでごみは全て持ち帰って下さい。

観察路は片道およそ1キロメートルです。往復には1時間ほどを見積もっておきましょう。足場の岩石は不安定なので、頑丈な靴を履くことをおすすめします。ハイヒールやサンダルで歩くのは避けてください。観察路は雨風にさらされており、季節によって気温が極端に変わります。現地には水飲み場、お手洗いがありませんので、そのつもりで準備してきてください。

069-031

Hiking in the Matsukawa Onsen Hot Spring Area

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 松川温泉宿舎事業松川温泉宿舎事業内に
設置している看板（周辺登山道について）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hiking in the Matsukawa Onsen Hot Spring Area

Matsukawa Onsen has been a beloved hot-spring resort since the middle of the Edo period (1603–1868). It is also the site of Japan's first geothermal power plant. The area has an abundance of spots for nature lovers to explore, including pristine forests, marshlands, flower meadows, and rock formations left behind by volcanic activity. Visitors can enjoy hiking from spring to fall, camping and mountain-stream fishing in summer, and skiing in winter.

Matsukawa is the trailhead for three hiking courses traversing the mountains and heading toward Mt. Gentagadake, Mt. Mitsuishi, and Mt. Ubakura. Along the way, hikers can take in panoramic views from the mountain peaks and ridges, and seasonal flora like flowering alpine plants.

This area is part of Towada-Hachimantai National Park, so help keep it clean and tidy by following a few simple rules:

Collecting or destroying plant life is punishable by law.

Please refrain from bringing pets into the park, in order to protect the flora and fauna in the area.

Littering in the park is prohibited. Any waste or garbage should be removed for disposal outside the park.

For safety reasons, mountaineers are required to submit climbing plans before attempting the peaks.

The weather in the mountains can change quickly. Hikers are encouraged to prepare for the sudden onset of cold and wet conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松川温泉地域での登山

松川温泉は江戸時代（1603-1867）中頃から愛され続けている温泉地です。ここは、日本で最初の地熱発電所が建設された場所でもあります。この地域には、原生林や湿原、花々の咲く野原、そして火山活動が残した岩の地形など、自然を愛する人が探検できるスポットが豊富にあります。春から秋にかけて登山が楽しめ、夏はキャンプや溪流釣り、冬はスキーもできます。

松川は、山々を横断しそれぞれ源太ヶ岳、三石山、姥倉山に向かう三つの登山ルートを開始地点です。途中、峰や尾根からのパノラマの景色や高山植物の花などの四季折々の植物相を眺められます。

この地域は十和田八幡平国立公園の一部なので、いくつかの簡単なルールを守り、国立公園をきれいに保つのにご協力ください。

植物の採取や破壊は法律で罰されます。

この地域の動植物相を保護するため、ペットはこの地域へ連れてこないでください。

公園内でのポイ捨ては禁止されています。全てのごみは持ち帰って国立公園外で処分してください。

安全のため、登山者は山に挑む前に登山計画を提出することが義務付けられています

山の天気は変わりやすいので、急な寒さや濡れに対処できるよう準備しましょう。

069-032

Gozaisho-Numa Pond Walking Trail

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 御在所沼御在所沼入口看板
（五色沼について 入口看板）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Gozaisho-Numa Pond Walking Trail

The Gozaisho-Numa Pond walking trail is a 1.5-kilometer-long pathway, an approximately 45-minute walk each way. Roughly midway along the path, visitors will find Gozaisho-Numa Pond and the smaller Akanuma Pond (also known as Goshiki-Numa, or “five-colored pond”) along with a small gazebo that is a convenient place to rest and admire the two ponds.

As its alternate name suggests, the water of Akanuma Pond changes color five times as the seasons shift over the year. It goes from cloudy blue to brilliant blue, then turquoise, over the course of the summer. In fall it returns to a cloudy blue, and then shifts to brown in winter and spring.

Wetland plants bloom along the walking trail from spring through midsummer. *Mizubasho* (Asian skunk cabbage) is in flower between April and July, *mitsugashiwa* (bogbean) between May and August, cottongrass and bog rosemary in June and July, and deer cabbage in July and August. In fall, the landscape blazes red and orange with the changing leaves.

Note that there are no water sources or toilets facilities along the trail; visitors should prepare accordingly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御在所沼遊歩道

御在所沼遊歩道は、片道約 45 分、長さ 1.5 キロメートルの散策路です。遊歩道のおおよそ真ん中に差しかかると、御在所沼とやや小さい赤沼（別名五色沼）、そして休憩しながら二つの沼を眺めるのに便利な小さなあずまやがあります。

赤沼の別名が示すように、赤沼の水は一年を通して季節の移り変わりに伴い五回色を変えます。沼の色は夏の間にくぐもった青からブリリアント・ブルー、さらにターコイズに変わります。秋になるとくぐもった青に戻り、冬と春には褐色になります。

遊歩道沿いでは、春から夏の半ばにかけて湿地植物が咲き乱れます。4 月から 7 月にミズバショウ、5 月から 8 月にミツガシワ、6 月から 7 月にワタスゲとヒメシャクナゲ、そして 7 月から 8 月にイワイチョウが、それぞれ花を咲かせます。秋には、紅葉が景色を赤と橙に燃え立たせます。

遊歩道沿いにはお手洗いなどの施設がないので、そのつもりで準備するよう注意してください。

069-033

The Changing Colors of Akanuma Pond

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 御在所沼御在所沼入口看板
(五色沼について 横看板)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Changing Colors of Akanuma Pond

Akanuma Pond is fed by a spring on the pond floor, which gushes out at a temperature of 16°C.

The mystery of the pond's changing colors can be explained by the chemical composition of its water, which is affected by the presence of nearby sulfur and iron deposits. Bacteria involved in oxidation also play a part, but the basic process is as follows:

Fall, Winter, Spring

The surface water is colder than the spring water feeding the pond, resulting in good water circulation and an ample supply of oxygen. The oxygen reacts with iron and bacteria to create iron oxide, which is brown in color. Simultaneously, hydrogen sulfide combines with oxygen to make sulfur, which is white. The amounts of each compound affect the turbidity of the water.

Summer

The surface water temperature is equal to or warmer than that of the spring water. As a result, water circulation is poor and oxygen levels are low. Correspondingly, iron oxidation ceases, cutting down on turbidity. In the first half of summer, the water remains cloudy due to the oxidation of hydrogen sulfide, but by late summer the pond is clear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤沼の色の変化

赤沼の水源は、沼の底から噴き出る水温 16 度の湧泉です。

変化する赤沼の色の謎は、付近の硫黄と鉄の鉱脈に影響を受ける沼の水の成分によって説明がつかず。酸化に関わっているバクテリアも一役買っていますが、基本的な仕組みは次の通りです。

秋、冬、春

沼の表面の水は源泉から湧く水より冷たいので、水がよく循環し、大量の酸素が取り込まれます。酸素は鉄とバクテリアに反応し、褐色の酸化鉄が生じます。同時に、硫化水素が酸素と化合し、白い硫黄になります。酸化鉄と硫黄それぞれの量が水の濁りに影響します。

夏

赤沼の水面温度は源泉の水音以上になります。その結果、あまり水が循環せず、酸素濃度が低くなります。そうすると鉄の酸化が止まり、水の濁りが少なくなります。夏の前半の間、硫化水素の酸化によって水は濁ったままですが、後半になると沼は澄み渡ります。

069-034

Oname and Motome - The Tragic Origins of Goshogake Hot Springs

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(オナメ・モトメの云われ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Oname and Motome - The Tragic Origins of Goshogake Hot Springs

Looking into the depths of the hot spring, you will see several vigorously erupting steam vents and gushing jets of steaming water. Direct your attention to the 2-meter-wide hot water vent located at the front right. This is known as “Oname” which in the local dialect means “mistress”; the small, violently steaming vent to its right is called “Motome,” or “(legal) wife.” These names have their origin in a tragic love story that lives on in this tempestuous landscape.

A young man, the tale goes, was transporting goods by ox when he was set upon and beaten by robbers. A young woman on a pilgrimage found him, carried him into the hot springs to heal his wounds, and nursed him back to health. The two fell in love and began living together.

But the young man had a secret: He already had a wife and son in the city of Kuji (in modern-day Iwate Prefecture). One day, having heard that her husband was alive, his wife traveled to the hot springs and met her husband’s mistress. Realizing she had been deceived, the young mistress threw herself into the vents. The wife, in turn, shattered by the depth of the mistress’ sacrifice and hoping to be reunited with her husband in the afterlife, swiftly followed. The spring was then named after this act of self-sacrifice, “gosho o kakeru” (to place one’s faith in the afterlife), which was contracted over time to the current name, “Goshogake.” The vents are called “Oname” and “Motome” to remember the sacrifice of both mistress and wife.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オナメとモトメー悲劇的な後生掛の由来

温泉を見下ろすと、活発に噴気するいくつもの噴気孔と、湯気を立てて勢いよく噴き上がる湯が見えます。前方右手にある幅2メートルの噴湯孔に注意を向けてみましょう。これは地元の方言で「妾」を意味する「オナメ」と呼ばれます。その右にある激しく湯気を上げる小さな噴気孔は「本妻」という意味の「モトメ」と呼ばれています。これらの名称は、この激しい風景で語り継がれる悲恋物語に由来します。

物語は、牛で荷を運ぶ若い男が強盗に騙され打ちのめされたところから始まります。巡礼中の若い女がこの男を見つけ、温泉に運んで傷を癒し元気になるまで看病しました。二人は恋に落ち、ともに暮らし始めました。

しかし、その若い男には秘密がありました。彼には既に久慈の町（現在の岩手県）に妻と息子がいたのです。ある日、夫が生きっていると耳にした最初の妻が温泉を訪れ、若い女性に会いました。騙されていたと知った若い女は噴気孔に身を投げました。妻は女の犠牲の重さに打ちひしがれ、後の世で夫と再会することを願ってすぐに身投げした女の後を追いました。その後、この温泉は、後世を信じて「後生を掛ける」この行いにちなんで名付けられ、それが長い間に縮められて現在の「後生掛」という名になりました。それ以来、これらの噴気孔は妾と正妻の犠牲を悼んでオナメ・モトメと呼ばれています。

069-035

Kon-ya Jigoku - "Dyer's Vat

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(紺屋地獄について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kon-ya Jigoku - "Dyer's Vat Hell"

Japan is full of steaming volcanic valleys and marshlands called *jigoku*, or "hells." The Kon-ya Jigoku, a steaming pond of mud that is shaped like a *kon-ya*, or dyer's, vat, is a blistering 94°C.

The mud in the pond is formed when sulfur in the steam escaping from vents in the ground travels to the earth's surface, forming iron sulfide sediment. The sediment then combines with deteriorated rock to form mud. Careful observation of the surface may reveal the mud bubbling from the force of the steam.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紺屋地獄— "Dyer's-Vat Hell"

日本は、地獄と名のついた湯気が立ちのぼる火山の谷あいや湿地であふれています。この紺屋地獄という紺屋の染物桶のような形の湯気の立つ泥の沼は、94°Cの熱湯です。

この沼の泥は、地面の噴気孔から逃げる蒸気中の硫黄が地面に移動し、硫化鉄の沈殿が生じる際にできます。この沈殿は、劣化した岩石と合わさって泥になります。表面を注意深く見ると、蒸気力で泥が泡立っているのが見えるかもしれません。

069-036

Kobozu Jigoku - "Young Priest Hell"

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(小坊主地獄について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kobozu Jigoku - "Young Priest Hell"

Fumaroles, mud pots and hot springs abound in this area known as Kobozu Jigoku (Young Priest Hell). Some are so loud they can be heard from far away. The mud here is a pale gray rather than the usual darker color, due to the low levels of iron sulfide and sulfur in the escaping steam. The temperature of the mud hovers around an extremely hot 94°C. In the distance, you can see reddish-brown earth created by iron-rich hot spring sediment. On the south side of the road, visitors can spot large, active mud pots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小坊主地獄 — "Young Priest Hell"

小坊主地獄と呼ばれるこの地域には、噴気孔、泥壺（マッドポッド）、温泉がたくさんあります。その一部がたてる大きな音は遠くからでも聞こえます。この場所の泥は、噴き出している蒸気中の硫化鉄と硫黄の含有量が低いため、通常の暗い色ではなく淡い灰色です。泥は非常に熱く、その温度は94°C前後です。離れた場所に、鉄を豊富に含む温泉沈殿物によって赤褐色になった地面が見えます。道路の南側には、活動中の大きな泥壺が複数あります。

069-037

Oyunuma Ponds - "Great Hot Ponds"x

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(大湯沼について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ponds - "Great Hot Ponds"

Like nearby Kon-ya Jigoku, the several ponds that comprise Oyunuma developed as the sediment from mud volcanoes and mud pots under the surface of the water was carried up by escaping steam and accumulated to form the banks of each pond.

The eastern side of Oyunuma is no longer active, but the mud volcanoes and mud pots visible beneath the water's surface are a testament to past activity.

The western side, on the other hand, is still active and exceptionally hot, with a temperature of over 83°C.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大湯沼—“The Great Hot Ponds”

近くにある紺屋地獄のように、大湯沼を構成する複数の沼は、水面下にある泥の火山や泥壺（マッドポッド）から生じた沈殿物が、蒸気とともに上に運ばれ、それぞれの沼の岸を形成することによって発達しました。

大湯沼の東側は既に活動していませんが、水面下に見える泥の火山とマッドポッドは過去の活動を証明しています。

一方、西側ではまだ活動が続いており、水の温度は非常に熱く、83°Cを超えます。

069-038

Daideikazan Mud Volcano - "Great Mud Volcano" 十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(大泥火山)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daideikazan Mud Volcano - "Great Mud Volcano"

This area was once the site of a hot-spring pond. However, sediment from escaping steam filled up the pond, and then occasional eruptions of compressed steam from the mud caused the sediment to pile up. Daideikazan is the largest mud volcano in Japan, growing steadily in size since its formation in 1917-1918. The mud is 8 meters deep, and the ejected material reaches approximately 94.5°C.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大泥火山—“Great Mud Volcano”

この地域は、かつて温泉の池があった場所でした。しかし、蒸気から生じた沈殿物がこの沼を埋め立て、泥から時折噴出される高圧の蒸気によって沈殿物が堆積しました。大泥火山は日本で一番大きな泥火山で、1917年から1918年にかけて形成されて以来大きくなりつづけています。泥の深さは8メートルで、噴出物の温度はおよそ94.5°Cです。

069-039

Fumaroles and Mud Pots

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(噴気孔)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fumaroles and Mud Pots

This area was once heavily mined for sulfur, and the presence of sulfur can be seen (and smelt) throughout the area. The majority of the sulfuric gas is emitted by fumaroles—holes from which hot gases and vapors escape. There are also many small-scale mud pots with no exit cavities, which bubble and boil. As at Kon-ya Jigoku, another pond of hot mud, the components of the escaping steam here dissolve in groundwater and become sediment. Heated by the steam, this sediment reaches a temperature of 93.8°C. The mud pots are also highly acidic, with pH levels of 1.6 to 2.2.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

噴気孔と泥壺

この地域では、かつて硫黄の採掘が盛んに行われ、その硫黄の存在は地域の全域で見ると（臭う）ことができます。硫化ガスの大部分は噴気孔（高温のガスと蒸気が出てくる穴）から排出されています。沸いて泡立っている、噴気孔を持たない多数の小さな泥壺（マッドポッド）もあります。別の熱い泥の沼である紺屋地獄と同様、この場所の噴出した蒸気の成分は地下水に溶け出して沈殿物になります。蒸気によって熱されたこの沈殿物の温度は 93.8°C に達します。泥壺は、pH1.6～2.2 という強い酸性でもあります。

069-040

Goshogake Nature Research Path

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地自然研究路における解説看板
(後生掛自然研究路 入口の看板)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goshogake Nature Research Path

The Goshogake hot-spring area is full of interesting phenomena spread over a 2-kilometer trail, including wonders such as fumaroles, boiling springs, hot water ponds, mud pots and mud volcanoes. This nature trail was created so that visitors can get to know the spectacular and somewhat unusual, nature of Goshogake. It takes roughly 40 minutes to complete the trail.

In order to enjoy the trail safely, please follow these guidelines:

1. Do not leave the trail. Fumarolic mud erupts from the ground in many places and it can be extremely dangerous.
2. Refrain from throwing sticks, stones and other objects into fumaroles, mud pots and other active natural phenomena.
3. Do not pick or damage the alpine plants that grow along the trail.
4. All garbage should be carried out and disposed of properly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後生掛自然研究路

後生掛の2キロメートルの研究路は噴気孔や熱湯の温泉、湯の沼、泥壺（マッドポッド）、泥火山などの興味深い現象であふれています。この自然研究路は、訪れる人にこの見事で珍しい後生掛けの自然を知ってもらうために作られました。後生掛自然研究路は、およそ40分でまわれます。

後生掛自然研究路を安全に楽しんでいただくため、次のガイドラインを遵守してください：

1. 歩道を外れないでください。多くの場所で地面から泥が噴き出るので、非常に危険です。
2. 噴気孔、泥壺などの活動中の地形に木の枝や石などのものを投げ入れないでください。
3. 歩道沿いに生えている高山植物を摘んだり傷つけたりしないでください。
4. ごみは持ち帰り、適切に処分してください。

069-041

Onuma Pond Nature Trail Map

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然散策路入口案内図
(大沼について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Onuma Pond Nature Trail Map

Onuma Pond consists of a central pond and surrounding wetlands formed millennia ago by water trapped by a lava flow. The pond spreads over 4 hectares, with well-developed wetlands on the southern side.

The wetlands are home to *mizubasho* (Asian skunk cabbage), false hellebore, cottongrass, marsh tea, and other plants that thrive in wet conditions. From spring to fall, these wetland plants add bright spots of color to the landscape as they bloom.

Surrounding the wetlands are predominantly forests of Japanese beech and oak, with a scattering of coniferous species such as Maries' fir and northern Japanese white pine (also known as "five-needle pine").

The pond and its environs shelter a variety of wildlife, including released carp and crucian carp. Wild birds such as spot-billed ducks make their home here.

A 1.2-kilometer walking trail circles the pond. Taken at a leisurely pace, the loop takes roughly one hour to complete. A boardwalk has been built to protect the wetland plants, and the first 300 meters are wheelchair accessible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大沼自然探勝路案内図

大沼は、中心にある沼とそれを取り囲む湿原からなります。これらは何千年も前に溶岩流によって水がせきとめられて形成されました。大沼は約4ヘクタールにわたって広がっており、南側によく発達した湿原があります。

湿原には、ミズバショウ、コバイケイソウ、ワタスゲ、イソツツジをはじめとして湿った環境を好む植物が生育しています。春から秋にかけて、これらの湿地植物は、開花とともに、風景の所々に明るい色を加えます。

湿原を取り囲むのは、主にブナとミズナラの森で、この森にはアオモリトドマツとゴヨウマツ（五本の針葉を持つ松という意味）も点在しています。

沼とその周辺には、放流されたコイやフナを含むさまざまな野生生物が生息しています。カルガモなどの野鳥はここをすみかとしています。

1.2 キロメートルの探勝路は、沼の回りを一周します。ゆったりとしたペースで歩くと、約1時間の道のりです。湿地植物を保護するために板の道が敷かれており、最初の300メートルは車椅子でアクセスできます。

069-042

Early Spring Flowers

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(早春の花について)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Early Spring Flowers

The last snows melt at this elevation on Hachimantai around mid- to late May. Once temperatures rise, the first flowers to brighten the wetlands are *ezonoryukinka* (marsh marigold), *mizubasho* (Asian skunk cabbage), *shojyobakama* (swamp pink), Tateyama gentian, and three-leaf goldthread. These plants are best enjoyed in spring, as in the summer they are partially obscured by tall aquatic plants such as common reed and Japanese moor grass.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

早春の花

八幡平のこの標高では、5月中旬から下旬にかけて最後の雪が解けます。気温が上がると最初に湿原を明るく彩るのは、エゾノリュウキンカ、ミズバショウ、ショウジョウバカマ、タテヤマリンドウ、そしてミツバオウレンの花です。これらの植物は、夏には一部がヨシやヌマガヤなどの背の高い水生植物の陰に隠れてしまうので、春が見頃です。

069-043

Aquatic Plants In addition to common reed and *mitsugashiwa* (bogbean)

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(沼の植物について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Aquatic Plants

In addition to common reed and *mitsugashiwa* (bogbean), *kohone* (East Asian yellow water lily) and other aquatic plants grow in and around Onuma Pond.

Each bogbean plant produces three leaves which emerge from the water, and in early June they bloom with small white flowers.

The distinctive large leaves of the East Asian yellow water lily can be seen in the wetlands alongside the wooden walkway. This water lily sends up its yellow blooms in July and August.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

水生植物

沼の周辺では、ヨシとミツガシワの他、コウホネなどの水生植物が生育します。

ミツガシワの各個体は水面上にそれぞれ三枚の葉を出し、6月上旬には小さな白い花を咲かせます。

コウホネの特徴的な大きな葉は、板敷きの歩道から見るすることができます。コウホネは7月と8月に黄色い花をつけます。

069-044

Early Fall Flowers

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(初秋の花について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Early Fall Flowers

Fall begins early in Hachimantai due to the high elevation, with the first signs of the changing season starting in August. Plantain lilies, purple *ezo-oyamarindo* gentian, white-flowered burnet, *mizugiku* aster, lobelia, goldenrod, purple *okutorikabuto* monkshood and other flowers burst into bloom one after another, followed by the wetland grasses changing colors. The fall colors are at their peak in October.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

初秋の花

標高が高い八幡平では、秋が始まるのが早く、8月に季節が変わる最初のきざしがみられます。 tachigiboushi、エゾオオヤマリンドウ、シロバナトウウチソウ、ミズギク、サワギキョウ、アキノキリンソウ、オクトリカブトなどが次々と花を咲かせ、続いて湿原の草が色を変えます。秋の色の最盛期は10月です。

069-045

The Forest Surrounding

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(沼を取り囲む森林について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Forest Surrounding the Pond

Here and there among the beeches of the forest along the slopes are *mizunara* oaks. Japanese beech trees are not well suited to steep slopes and dry soil, and they are interspersed with oaks, which can withstand such conditions.

Besides oaks and beeches, the forest is home to Kuril bamboo, full-moon maple, lindera, and other species characteristic of beech forests in areas that receive heavy winter snows. This is a common forest composition in northern locations along the Sea of Japan.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

沼を取り囲む森林

斜面のブナの森にはところどころにミズナラが生えています。ブナは急な斜面や乾燥した土壌にはあまり適しておらず、このような条件に耐えることができるミズナラが森に点在しています。

ミズナラとブナの他にも、この森にはチシマザサ、ハウチワカエデ、オオバクロモジなど、降雪の多い地域のブナ林に特徴的な木々が生育しています。このような森林の構成は、日本海沿岸の北寄りの場所によくみられます。

069-046

Wetlands and Conifers In

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(湿原と針葉樹について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wetlands and Conifers

In this area, forests at high elevations, like those around Onuma Pond at 944 meters, generally consist primarily of Japanese beech. In the harsh environment of these wetlands, however, Maries' fir, northern Japanese white pine, and other conifers are prominent.

Ahead, a northern white pine has been toppled by the elements, exposing its roots. This was most likely due to exceptionally strong typhoon winds, compounded by the tree's position in the damp soil of the wetlands.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

湿原と針葉樹

この地域では、標高 944 メートルに位置する大沼の森のような高地にある森林は、主にブナから成ります。しかし、この湿原の過酷な環境では、アオモリトドマツやゴヨウマツなど他の針葉樹が目立ちます。

前方では、ゴヨウマツが風雨によって倒され、根があらわになっています。これは、おそらく非常に強い台風に加え、この木が立っていた湿原の湿った土壌という場所によるものです。

069-047

The Border between Wetlands and Forest

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(湿原と森林の境について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Border between Wetlands and Forest

Here we can observe how the wetlands transition into forest. Moving away from the acidic, high-moisture and low-nutrient environment of the wetlands, new types of plants begin to appear. Hardy Japanese holly, Hakusan rhododendron and other shrubs take root in the borderlands, then give way to trees and shrubs such as *minekaede* snakebark maple, willow-leaf magnolia, and *koshiabura* aralia.

Finally, Japanese beech forests take root on firmer ground. Notice how the change in vegetation signals differences in the ecosystem.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

湿原と森林の境

ここでは、湿原がどのように森林に移り変わっていくかを観察できます。湿原の強酸性、高湿度、低養分の環境から離れるにつれ、新しい種類の植物が現れ始めます。境界地域にはイヌツゲ、ハクサンシャクナゲなどの低木が根を下ろし、その後、ミネカエデ、タムシバ (ニオイコブシ)、コシアブラなどの樹木や低木がとってかわります。やがて、土壌が安定したところにブナの森が根を張ります。植生の変化がどのように生態系の違いを示しているかに注目してみましょう。

069-048

Wild Birds of Onuma Pond

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(大沼一帯の野鳥について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wild Birds of Onuma Pond

Wild birds make their home in the pond and surrounding forest. Asian house martins can be observed flying high overhead, while great spotted woodpeckers are seen lower in the forest. Thickets around the pond are full of twittering of bush warblers; meadow buntings sing in the treetops. Sightings of the rare black woodpecker have also been reported in the area, while white-backed, Japanese green, and Japanese pygmy woodpeckers are all relatively common. Spot-billed ducks and grey herons occasionally visit the pond.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

大沼の野鳥

野鳥は沼とその周辺の森をすみかとしています。イワツバメが上空を飛ぶ姿が観察でき、より地面に近いところでは森でキツツキが見られます。沼周辺のしげみはウグイスのさえずりであふれ、木の上ではホオジロが歌います。この地域では、珍しいクロキツツキの目撃例も報告されています。一方、アオゲラとコゲラは比較的よく見られます。水上には、時折カルガモやアオサギが訪れます。

069-049

Early Summer Flowers

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板（小）
（初夏の花について）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Early Summer Flowers

In mid- to late June, when the surrounding forests are bright green with fresh foliage, Japanese azaleas and false hellebore bloom in profusion. For a brief time, keyflower orchids, chickweed wintergreen, fringed galax, marsh tea and other early summer plants transform the usually subdued wetlands into colorful flower meadows. Even in the cold climate of Japan's northern Tohoku region, nature still paints a beautiful canvas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初夏の花

周囲の森林が新緑で鮮やかになる6月中旬から下旬には、ツツジやコバイケイソウが咲き乱れます。短い期間、ハクサンチドリ、ツマトリソウ、イワカガミ、イソツツジなどの初夏の植物が、普段は控えめな湿原を色とりどりの花の原に変えます。東北地方の寒い気候にあっても自然はキャンバスを美しく彩ります。

069-050

Moor Grass Wetlands

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板（小）
（ヌマガヤ湿原について）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Moor Grass Wetlands

These wetlands are mostly made up of moor grass and other plants that can survive in nutrient-poor soil. Decomposing vegetation usually provides nutrients for plants, but in cold, humid wetlands such as these, the decomposition process is slow. The partially decayed matter is instead compacted into thick layers of peat. Only a small number of plants can flourish in these wetlands. The hardy survivors include cotton grass, bog cranberry, and the insectivorous sundew.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヌマガヤ湿原

湿原のほとんどを占めるのはヌマガヤなどの養分が少ない土壌でも育つ植物です。通常は腐って分解された植生が植物に養分を与えますが、この湿原のように寒くて湿った場所では、分解のプロセスが遅くなります。部分的に腐敗した物質は、養分となる代わりに、底に堆積する泥炭の厚い層に圧縮されます。この湿原で生育可能な植物はごく少数です。そのような強い植物には、ワタスゲ、ツルコケモモ、そして食虫植物であるモウセンゴケが含まれます。

069-051

Reed Beds

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (小)
(ヨシ原について)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Reed Beds

Reeds thrive along the shore of the pond and the wetlands. Growing tall in summer, they make a perfect habitat for wild birds and fish. In areas where sediment has accumulated, the reeds grow in dense bunches that form transitional areas between the pond and wetlands. The tall trees growing among the reeds are Japanese fantail willow, ash, and other trees that favor marshy conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヨシ原

ヨシは、沼地と湿原の岸に沿って生えています。夏に丈を高く伸ばし、野生の鳥や魚の理想的なすまいになります。堆積物が蓄積した地域では、ヨシは密集して生育し、沼と湿原の間の橋になります。ヨシの間に育つ背の高い木は、ヤナギやヤチダモなどの湿地を好む樹木です。

069-052

Onuma Pond Nature Trail Map

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板（大）
（大沼について）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Onuma Pond Nature Trail Map

Onuma Pond is 250 meters ahead.

The pond, which has a surface area of approximately 4 hectares, is surrounded by wetlands. Those on the south side are particularly well-developed. The wetlands are home to *mizubasho* (Asian skunk cabbage), false hellebore, cotton grass, marsh tea, and other plants that thrive in humid conditions. These plants bloom in early spring; in fall, look for the purple blooms of the *ezo-oyamarindo* gentian.

Immediately surrounding the wetlands are forests dominated by Japanese beech and oak trees interspersed with a scattering of stands of Maries' fir and Japanese white pine.

Please stay on the wooden boardwalk, which has been built to protect the delicate wetland vegetation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大沼自然探勝路案内図

大沼は 250 メートル先です。

約 4 ヘクタールの表面積を持つこの沼は、湿原に囲まれています。沼の南側の湿原は特によく発達しています。湿原には、ミズバショウ、コバイケイソウ、ワタスゲ、イソツツジなど、湿潤な環境を好む植物が生息しています。これらの植物は早春に花を咲かせます。秋にはエゾオオヤマリンドウの紫の花が見られます。

湿地を取り囲んでいるのは、主にブナとミズナラからなる森で、この森にはところどころにアオモリトドマツとゴヨウマツも生えています。

湿原の繊細な植生を守るために敷かれている板の通路から外れないでください。

069-053

Origins of Onuma Pond

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板（大）
（大沼のおいたち）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Origins of Onuma Pond

Onuma Pond, the gateway to Hachimantai, is at an elevation of 944 meters above sea level, and is nearly 200 meters in diameter. It is not clear how the pond originated.

Some believe that the nearly circular pond—like Hachimannuma Pond, Gama Pond, and many other lakes and ponds in the Hachimantai area—is the result of volcanic activity. Others, pointing out the pond’s proximity to a fault line, believe that it could be a tectonic fault lake created by water filling the depression around a fault. (Figure 1)

Over the years, Onuma Pond has gradually changed, shrinking due to increased sediment and expansion of the surrounding wetlands. (Figure 2)

Along the trail encircling the pond, tall reeds grow in thickets, and clusters of East Asian yellow waterlilies bloom in summer. A variety of vegetation, including forests of beech and Maries’ fir, as well as the insects, birds, and other wildlife that inhabit them, can be observed.

Be sure to take your time exploring the Onuma Pond area, which illustrates how a wetland ecosystem changes over time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大沼のおいたち

八幡平への玄関口である大沼は、海拔 944 メートルに位置し、直径はほぼ 200 メートルです。この沼がどのようにしてできたのかは明らかになっていません。

一部の人々は、このほぼ円形の沼は、八幡沼とガマ沼をはじめとする多くの八幡平地域の湖沼と同様に、火山活動によってできたと考えています。他方で、沼が断層線に近接していることに注目し、大沼は断層周辺の窪地を水が満たすことによってできる断層湖であると考え人もいます。(図 1)

長年の間に、大沼は堆積物の増加と周囲の湿地の侵食によって小さくなり、徐々に変化してきました。(図 2)

沼を囲む探勝路沿いには丈の高いヨシが茂り、夏にはコウホネの群生が水面に花を咲かせます。ブナとアオモリトドマツの森をはじめとした様々な植生、そしてそこにくらす昆虫や鳥などの野生生物が観察できます。

ゆっくり時間をかけて大沼地域を散策してください。大沼地域は、湿原の生態系が時とともにどのように変化したかを示しています。

069-054

(N.B. Only Figure 2 is the content point

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地大沼自然探勝路解説板 (大)
(湿原の発達)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

(N.B. Only Figure 2 is the content point, the correct English for Figure 1 is provided for the sake of completion)

Figure 1. The Fault and Onuma Pond

Nature Trail Guide Map

Legend:

Wetlands

Forest

Nature trail

Hanawa Fault

Goshogake Onuma Serviced Campground

Sumikawa River

Onuma Pond

Fir trees

Azaleas

Reedbeds

Yellow water lilies

Oak and beech forest

Figure 2. Evolution of the Wetlands

1. Water flows into a depression in the ground; in time, aquatic plants begin to grow.
2. Dead bog moss and aquatic plants accumulate on the bottom.
3. Partially decayed vegetation is compacted into peat. Over time, the accumulation of peat makes the pond smaller.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

（注記：図2のみが解説の対象ですが、正確な英語を補完するために図1の部分を示します）

図1．大沼の断層

自然探勝路案内図

凡例

湿原

森林

自然探勝路

花輪断層

後生掛大沼キャンプ場

澄川

大沼

図2．湿原の発達

1. 水が地面のくぼみに流れ込み、やがて水生植物が成長し始める。
2. 枯れた水苔や水生植物が底に堆積する。

3. 部分的に腐敗した植物が泥炭に圧縮される。時間が経つにつれ、泥炭が蓄積し沼を小さくする。

069-055

Hachimantai Area Map

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 後生掛園地八幡平地域案内図
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hachimantai Area Map

Millennia of volcanic activity shaped an impressive variety of topography here. There is much to explore, from the steam vents of Goshogake to the volcanic gases and landslide topography in Fuke no Yu. Around the summit is a broad volcanic plateau dotted with large and small crater lakes, including Hachimannuma Pond.

Vegetation is abundant and varies dramatically depending on elevation and terrain. Around 1,200 meters is the dividing line between the lower-elevation beech and higher-elevation Maries' fir forests.

Subtle differences in elevation and topography affect Hachimantai wetlands vegetation as well, and flowers are in bloom throughout the warm seasons around the Hachimannuma and Onuma ponds.

Be sure to stop by the Hachimantai Visitor's Center to get all the latest information and tips for enjoying your visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡平地域案内図

何千年にもわたる火山活動は、この場所の驚くほど多様な地形を形づくりました。後生掛の噴気孔からふけの湯の火山ガスと地すべりの地形にいたるまで、たくさん見所があります。山頂周辺には八幡沼をはじめとする大小の火口湖が点在する広い火山台地が広がっています。

豊かな植生は、標高や地形に応じて劇的に異なります。標高 1,200 メートル付近が、八幡平の低地部のブナの森と高地部のアオモリトドマツの森との境界線です。

標高と地形のわずかな差は八幡平の湿源の植生にも影響を及ぼしており、八幡沼や大沼周辺では暖かい時期を通して花が咲きます。

八幡平ビジターセンターに立ち寄り、訪問を満喫するための最新情報とアドバイスを入手するのをお忘れなく。

069-056

Mt. Chausudake—Vantage Point for Panorama of Hachimanta

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 茶臼岳（ちゃうすだけ）八幡平線茶臼岳
入口看板（茶臼岳について）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Chausudake—Vantage Point for Panorama of Hachimantai

Hachimantai covers a vast area, and the panorama from Chausudake embraces the entire region. From the towering lava domes on the summit of Mt. Chausudake, the view to the south is dominated by the massive bulk of Mt. Iwate, and beyond that Mt. Hayachine, with the alluvial plain of the Kitakami River basin stretching into the distance.

The eastern Hachimantai volcano group that extends from Mt. Gentamori to Mt. Chausudake and on to Mt. Maemori was formed by volcanic activity much later than the western Hachimantai volcano group. As a result, the topography of the area is younger and more jagged.

The view directly below encompasses the primary forests of the upper Kitakami River as well as stretches of wetland, including Onuma Pond and Kumanuma Pond.

Visitors can reach the summit via two routes. The main route, which doubles as a ski hill in the winter, is somewhat demanding, but each stop on the trail reveals new views. The gentler climb along the Kuroyachi slope takes hikers through a forest of northern Japanese hemlock, and links to the trail leading to the summit.

Throughout the summer months, alpine plants bloom along the trail, with Japanese wood poppy, meadow buttercup, and creeping dogwood flowering in early summer before giving way to *yamahahako* (pearly everlasting) and Hakusan rhododendron in midsummer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶臼岳—八幡平のパノラマの絶景ポイント

八幡平は広大な地域を覆っており、茶臼岳からはその全景のパノラマが望めます。

茶臼岳山頂にそびえ立つ溶岩ドームから見える南方の景色は、主に巨大な岩手山の山体に占められており、その向こうには早池峰山、そして北上川流域の沖積平野が遠くに広がっています。

源太森から茶臼岳、そして前森山まで広がる八幡平火山群東部は、八幡平火山群西部よりずっと後に、火山活動によって形成されました。その結果、この地域の地形は西部に比べて年代が浅く起伏に富んでいます。

真下の景色は、北上川上流の原生林と大沼や熊沼を含む広い湿原です。

山頂までのルートは2つあります。冬にはスキーヒルも兼ねるメインルートはやや険しいものの、トレイルの各ポイントから違った景色が見えます。黒谷地ルートのなだらかな登り道は、コメツガの森を通り、山頂に続くトレイルにつながっています。

夏の間を通して、登山道沿いでは高山植物が花を咲かせます。初夏にはシラネアオイ、ミヤマキンポウゲ、ゴゼンタチバナ、真夏になるとヤマハハコとハクサンシャクナゲの花がみられます。

069-057

The Kuroyachi Wetlands

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 茶臼岳八幡平線黒谷地入口看板
(黒谷地湿原について)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kuroyachi Wetlands

The distinctive dense dark-green forests of Kuroyachi (“black marsh”) are made up of clustered Maries’ firs.

In the foothills where Mt. Chausudake and Hachimantai meet, the earth is black with peat. When the deep winter snow melts in spring, the extensive Kuroyachi peatlands bloom with swamp pinks, fringed galax, and other marshland plants that flourish among the dead grasses of previous years. In summer, geranium, deer cabbage, and small avens flowers sway in the wind. In the fall, clustered gentians color the landscape a vivid purple.

Located 700 meters from the entrance to the wetlands, the Kuroyachi observation deck provides views of the Kuroyachi wetland and its ponds. Along the boardwalk trail is Kuma no Izumi (Bear Spring).

Plants accustomed to dry conditions grow along the ridgeline where the winds are strong. In sheltered areas beneath cliffs, where the snow never fully melts, plants adapted to wet conditions can be found. This environment delays plant growth, however, so wildflowers like Amur daylilies, Aleutian mountainheath, *kurumayuri* “wheeled” lilies, *ugoazami* thistle, and St. John’s wort bloom only after the spring alpine plants in the summit areas have begun to fade.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒谷地湿原

黒谷地（black marsh）の特徴的な濃緑色の森は、アオモリトドマツの群落です。

茶臼岳と八幡平が出会う丘陵では、地面は泥炭で黒い色をしています。春に冬の深い雪が解けると、広大な黒谷地の泥炭地に、前年の枯れた草の間から伸びるショウジョウバカマやイワカガミなどの湿地植物が花を咲かせます。夏には、ハクサンフウロウ、イワイチョウ、チングルマが風に揺れます。秋には、鮮やかなエゾヤマリンドウの群落が風景を紫色に染めます。

黒谷地湿原の入り口から 700 メートルのところにある黒谷地展望台からは、黒谷地湿原と湿原の沼の景色を眺めることができます。板敷きの歩道沿いには熊の泉（Bear Spring）があります。

乾燥した環境に慣れている植物は、風が強い稜線沿いに生育しています。風から守られ、雪が完全に溶けることのない崖下の地域では、湿った環境に適応した植物がみられます。しかし、この環境は植物の成長を遅らせるため、ゼンテイカ、アオノツガザクラ、クルマユリ、ウゴアザミ、イワオトギリのような野生の花は、山頂地域の高山植物の花が終わってからやっと開花します。

069-058

Hachimannuma Pond and the Hachimantai Summit

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 八幡平園地八幡沼周辺について
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Hachimannuma Pond and the Hachimantai Summit

The Hachimantai highland has a plateau-like summit at 1,613 meters above sea level that is home to tranquil ponds, expansive wetlands, and vast forests of Maries' fir. The largest of the ponds, and a symbol of the area, is Hachimannuma Pond.

This crater lake, formed approximately 7,300 years ago, has a circumference of roughly 1.5 kilometers. An encircling boardwalk trail provides access to the surrounding wetlands, which are brightened by blooming Amur daylilies, avens, *watasuge* cottongrass and other alpine plants from midsummer through early fall.

Nearby Kagaminuma Pond is nicknamed "Hachimantai Dragon Eye" because of a natural phenomenon that occurs in late spring. As the edges of the pond thaw, opening a ring of water, the center of the remaining ice also begins to melt. When seen from above, the pond resembles a giant eye. While beautiful, the pond can be dangerous while it thaws, so visitors should keep away from the edge.

Mikaeri Pass is located at the border between Akita and Iwate prefectures. The pass offers panoramic views of Hachimantai and its ponds and wetlands to the east, as well as Mt. Iwate, Mt. Hayachine, Mt. Akita-Komagatake, and other mountains to the south. Visitors can also take advantage of the Hachimantai Mountaintop Rest House and parking at the pass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡沼と八幡平山頂

八幡平高原は海拔 1,613 メートルにある台地状の山頂で、ここには穏やかな湖沼、広々とした湿原、広大なアオモリトドマツの森林があります。沼の中でも一番大きく、地域の象徴でもあるのが八幡沼です。

約 7,300 年前に形成されたこの火口湖は周囲約 1.5 キロメートルです。沼を囲む板敷きの道を通って周囲の湿原を散策できます。夏の半ばから初秋にかけて、湿地はゼンテイカ、チングルマ、ワタスゲなどの高山植物が咲かせる花で明るく色付きます。

近くにある鏡沼は、晩春に起こる自然現象にちなんで八幡平ドラゴンアイというニックネームがつけられています。沼のふちの雪が溶けて沼の輪郭が開くにつれ、残っている氷の中心も溶け始めます。上から見ると、沼は巨大な目のように見えます。沼は美しいですが、雪解けの間は危険なので沼のふちに近づかないで下さい。

見返峠は秋田県と岩手県の県境に位置しています。見返峠からは、東に八幡平およびその湖沼と湿原、南に岩手山、早池峰、秋田駒ヶ岳などの山々のパノラマの景色が一望できます。また、見返峠では、八幡平山頂レストハウスと駐車場が利用できます。

069-059

Hachimantai's Volcanic Rocks and Magma

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
（八幡平の火山岩とマグマの性質）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Hachimantai's Volcanic Rocks and Magma

The Hachimantai area has some four active volcanoes, including Mt. Yakeyama. These volcanoes are part of the mountainous terrain that forms the backbone of Japan's northeastern Tohoku region; they are also a segment of the northeastern Japan arc of active volcanoes.

Volcanoes come in various shapes, many of which can be observed in this area. Mt. Iwate is a conical stratovolcano, Hachimantai is a flat shield volcano, Onigajo on Mt. Yakeyama is a lava dome volcano, and Mt. Chausudake is a cinder volcano.

Likewise, volcanic rock comes in different forms, which can be broadly divided into two categories: lava or pyroclastic. Lava rock starts as magma that erupts from the Earth's surface, and then cools and hardens. If the material from which the magma is composed rises to the Earth's surface slowly, the water, carbon dioxide, and other gases contained within dissolve as the magma escapes, resulting in solid lava with few cavities. When it rises quickly, foaming occurs, and the resulting lava rock is light and porous.

Pyroclastic rock is magma that fragments after being ejected in an explosive eruption, or lava that, in the process of cooling and hardening, fragments as it crashes down a volcano's slopes and then accumulates.

The shape of a volcano is primarily determined by the viscosity of the magma involved in the eruption, which varies depending on its chemical makeup. For instance, magma with a high silicic acid content will have a high viscosity, and thus will tend not to flow far, resulting in the formation of a lava dome volcano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡平の火山岩とマグマ

八幡平地域には、焼山を含む四つの活火山があります。これらの火山は、東北地方の背骨を形作る山岳地形の一部であり、また、活火山が連なる東北日本弧の一部でもあります。

火山にはさまざまな形状があり、その多くがこの地域で観察できます。岩手山は円錐形の成層火山、八幡平は楕状火山、焼山にある鬼ヶ城は溶岩円頂丘、そして茶臼岳は火砕丘です。

同様に、火山岩も様々です。火山岩は溶岩と火砕物の二種類に大別されます。溶岩石はマグマとして地表に噴出し、その後冷えて固まります。マグマを構成する物質がゆっくり地表まで上昇する場合は、マグマ中の水分や二酸化炭素などのガスが抜け、穴が少なく硬い溶岩石になります。マグマが素早く上昇する場合は、マグマは空気を含み、その結果形成される溶岩石は軽く穴だらけです。

火砕岩は、爆発的な噴火で噴出されたあとに砕けたマグマ、もしくは、冷えて固まる途中で火山の斜面に衝突して砕け、堆積した溶岩です。

火山の形状は、主に噴火の際のマグマの粘度によって決まり、マグマの粘度は含まれる化学物質の成分によって異なります。たとえば、ケイ酸の含有量が多いとマグマの粘度が高くなって、遠くに流れにくくなり、溶岩円頂丘が形成されます。

069-060

The Flora of Mt. Yakeyama

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
(焼山火山と火口の植物)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

The Flora of Mt. Yakeyama

The hot and highly acidic conditions of Mt. Yakeyama's crater make for a desolate environment. But even in these harsh surroundings, plants adapted to high-acid settings gradually establish themselves. The first to take root in such an environment is wavy hair-grass, which grows in a ring around the crater's slopes. Once the slopes become stable, sedge begins to grow. On slopes with late snowmelt and high moisture, fringed galax and other plants grow in large clusters. They are then surrounded by crowberry, marsh tea, Hakusan rhododendron, and other shrubs adapted to highly acidic environments.

The summit area features a crater approximately 1 kilometer in diameter, as well as the rugged lava dome called Onigajo. Roughly 1 kilometer to the east lies Mosen Pass, where wildflower meadows blanket the landscape. Japanese crowberry, lingonberry and alpine azalea are just some of the plants to be found here.

In areas around the foot of the mountain where volcanic gas vents abound, like Tamagawa Onsen and Goshogake, June marks the start of the blooming season for several rare types of plants, beginning with white marsh-tea flowers. The highly acidic water that gushes from the hot springs in spots around sulfur-spewing fumaroles creates a challenging environment for plants, but only a short distance away, communities of lichen, sedge, crowberry, and Japanese wintergreen flourish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼山の植物相

高温で強酸性の焼山火口は荒野のような生育環境です。しかし、この過酷な条件下でも、強酸性の環境に適応する植物は徐々に定着します。このような環境で最初に根付くのは、火口の斜面周辺に環状に生えるコメススキです。傾斜が

なだらかな場所ではスゲが生え始めます。雪解けが遅く水分が多い斜面では、イワカガミをはじめとする植物が群生します。その周りには、ガンコウラン、イソツツジ、ハクサンシャクナゲなどの強酸性の環境に適応した低木が生い茂ります。

山頂地域には、直径約 1 キロメートルの火口と、鬼ヶ城と呼ばれるごつごつした溶岩ドームがあります。およそ 1 キロメートル東にあるのはもうせん峠で、野花の原が風景を覆っています。ガンコウラン、コケモモ、ミネズオウ、この地域で見られる植物のほんの一部です。

火山ガスの噴気孔が数多くある玉川温泉や後生掛のような山麓周辺の地域では、6 月になると、白いイソツツジの花を皮切りに、希少な種の植物の開花期が始まります。硫黄を噴出する噴気孔周辺のスポットでは、温泉から湧き出る強酸性の湯が植物の生育が困難な環境を作り出しますが、ほんの少し離れたところではイオウゴケ、ヤマタヌキラン、ガンコウラン、シラタマノキの群落が茂っています。

069-061

The Wetlands at the Base of Mt. Yakeyama

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
(焼山山麓に点在する湿原)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

The Wetlands at the Base of Mt. Yakeyama

Toward the base of Mt. Yakeyama—around 800 meters to 1,000 meters above sea level—are wetlands such as Obayachi Marsh and Maeyachi Marsh. Wetland plants like Amur daylily, bog rosemary, bog cranberry, and Tateyama gentian flourish here.

In high-elevation wetlands such as these, humidity and cold temperatures combine to create an environment in which dead plant matter does not decompose fully. Instead it accumulates and compresses over the years to form peat.

Though most wetlands form when ponds fill with soil and other sediment, the wetlands in high-elevation areas of the Tohoku region were formed by an accumulation of volcanic ash. This type of wetland often develops on gently sloping mountainsides; thus, beneath the layers of peat there is still ash from volcanic eruptions that took place long ago.

In the highly acidic peatland environment, bacterial activity is limited, slowing decomposition. Pollen grains, which have a tough outer shell, are slow to decay. Surviving in pristine condition even after eons, these pollen grains can provide valuable information concerning the area's past, including changes in climate and vegetation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼山山麓の湿原

焼山のふもと（海拔 800～1,100 メートル付近）には、大場谷地湿原や前谷地湿原などの湿原があります。ここには、ゼンテイカ、ヒメシャクナゲ、ツルコケモモ、タテヤマリンドウなどの湿地植物が豊富に生育しています。

このような高地の湿原では、湿度の高さと気温の低さが合わさって、枯れた植物が完全に腐敗しない環境が作りだされます。枯れた植物は、腐るかわりに長年蓄積し、泥炭になります。

ほとんどの湿原は、沼が土をはじめとする堆積物で埋められことで形成されますが、東北地方の高地の湿原は、火山灰の蓄積によって形成されました。この種の湿原は、しばしばなだらかな山の斜面で発達します。これらの湿原の泥炭層の下には昔の噴火による火山灰が今でも残っています。

この強酸性の泥炭地の環境では、細菌の活動が制限され、分解を遅らせます。堅い外殻を持つ花粉粒はゆっくり腐敗します。長い年月が経過した後も元のままの状態を維持しているこれらの花粉粒から、気候や植生の変化など、この地域の過去に関する貴重な情報を得ることができます。

069-062

Tamagawa Onsen

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
(玉川温泉 日本一の強酸性泉と
その危険性⇒玉川温泉とは)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tamagawa Onsen

The Tamagawa Onsen hot spring boasts Japan's highest output of hot spring water, at 9,000 liters per minute. Its pH of 1.2 also makes it the hot spring with the highest acidity level in the country. First discovered in 1681, Tamagawa Onsen opened as a center for hot-spring therapy (*toji*) in 1884. In 1932, the first steps were taken toward developing Tamagawa Onsen as a full-fledged health resort. Its highly acidic therapeutic waters have drawn visitors from all over Japan ever since.

The Tamagawa Onsen Nature Research Path takes visitors on a 30-minute stroll around the grounds. The path leads to the gushing Obuki spring, the origin of Tamagawa Onsen, where water comes to the surface at 98°C. Vapor can be seen rising from the ground here and there along the path. Among the vents, rocks heated by geothermal energy become natural stone saunas, where people lie on mats to warm themselves from top to toe and soothe their muscles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉川温泉

玉川温泉は毎分 9,000 リットルという日本一の温泉水の湧出量を誇ります。また、pH 1.2 の湯を持つ国内で最も強酸性の温泉でもあります。1681 年に最初に発見されたこの温泉は、1884 年に湯治（温泉療法）の施設として営業を開始しました。1932 年、玉川温泉は本格的な温泉健康保養地としての第一歩を踏み出しました。それ以来、玉川温泉の癒しの強酸性泉は日本中から人々を呼び寄せてきました。

玉川温泉自然研究路は、玉川温泉の敷地を三十分かけて散策できる遊歩道です。この道は、玉川温泉の源、98℃の湯が噴き出る大噴まで続いています。歩道沿いのあちらこちらで地面から蒸気が上がっているのがみられます。これらの噴気孔の間で地熱エネルギーによって熱された岩は、天然の岩盤浴になります。ここで人々はマットの上に横たわり、身体をつま先から頭まで温めて筋肉をリラックスさせます。

069-063

Japan's Most Acidic Hot-Spring Water

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
（玉川温泉 日本一の強酸性泉）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Japan's Most Acidic Hot-Spring Water

Highly acidic spring water, like that of the Obuki spring, comes from volcanic gases and can only be found in areas near active volcanoes.

The high level of acidity is due to the presence of hydrochloric and sulfuric acid derived from the hydrogen chloride and sulfur dioxide found in volcanic gas. Just how acidic the spring water becomes depends on how much of these two acids the volcanic gas contains, as well as the ratio of volcanic gas to groundwater.

Spring water with acidity levels as high as those at Obuki—where the pH hovers around 1—can slowly dissolve iron, aluminum, and even the cement in concrete. Over time organisms living in rivers downstream of highly acidic springs are also adversely affected.

The waters used in Tamagawa Onsen are not only diluted to make them completely safe for bathing, but have also been shown to have numerous health benefits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本一の強酸性泉

大噴から湧出するような強酸性の温泉水は、火山ガスに由来するため、活火山付近の地域にしか存在しません。

湯の強酸性は、火山ガスに含まれる塩化水素と二酸化硫黄から生じる塩酸と硫酸によるものです。その温泉水の酸性度は、火山ガスがこの二つの酸を含んでいる量および火山ガスと地下水の比率によって決まります。

pH レベルが 1 前後で推移するほどの強酸性である大噴の温泉水は、鉄、アルミニウム、さらにはコンクリート中のセメントさえもゆっくりと溶解します。高酸性泉の下流の川に生息する生物も、時間の経過とともに悪影響を受けます。

玉川温泉の湯は、完全に安全に入浴できるよう薄めてあるだけでなく、健康に関する数々の効能があることも示されています。

069-064

The Benefits and Drawbacks of Hot Springs

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
（玉川温泉 温泉生成物と玉川毒水）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Benefits and Drawbacks of Hot Springs

The waters of Tamagawa Onsen become cooler as they mingle with the Yugawa river water, and the compounds previously dissolved in the hot-spring waters solidify into various precipitates, including hokutolite, sulfur, silicic acid, and barite. The precipitates form minute crystals and amorphous solids called *yu-no-hana* or “hot water flowers” that are harvested for use as bath additives.

While the highly acidic waters have made Tamagawa Onsen a popular health retreat, such waters can have a negative impact on rivers and rice farms located downstream, an effect that locals have dubbed “Tamagawa poison water.” Nearby Lake Tazawako has also been affected by acidification, leading to the disappearance of nearly all of the fish in the lake.

To combat these issues, countermeasures have been introduced, including treatment of the water at the Tamagawa Acidic Water Neutralization Treatment facility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉の利点と欠点

玉川温泉の湯は湯川を下るにつれて冷やされ、水中に溶けていた成分が固化し、北投石、硫黄、ケイ酸、重晶石などのさまざまな沈殿物になります。沈殿物は、「湯の花」と呼ばれる微細な結晶と非晶質固体を形成し、バスソルトとして使用するために収穫されます。

強酸性の温泉水は玉川温泉を人気の保養地にした一方で、この水は河川や下流にある稲田に悪影響を及ぼすことがあり、地元の人々はこの悪影響のことを

「玉川毒」と呼んでいます。近くの田沢湖も酸性化の影響を受け、湖の魚のほとんどが姿を消しました。

これらの問題に対処するため、多摩川酸性水中和処理施設での水処理などの対策が実施されています。

069-065

Hot-Spring Hazards

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 玉川温泉ビジターセンター説明板
(玉川温泉 温泉の危険性)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hot-Spring Hazards

Gases like carbon dioxide, hydrogen sulfide, methane, and nitrogen are present in hot-spring water. When water erupts from the ground, the gases and water separate, causing water to bubble. The frothing of the Obuki spring is due to the separation of water and carbon dioxide, as well as other gases.

When the geothermal water in which the volcanic gases are dissolved boils underground, steam forms. It then emerges, along with the carbon dioxide and hydrogen sulfide gas, from holes in the ground called fumaroles. Hydrogen sulfide is a highly toxic gas, and poisoning incidents occasionally occur in areas around fumaroles.

Even at low concentrations, hydrogen sulfide has a distinctive “rotten egg” smell. An exceptionally strong odor is a sign that hydrogen sulfide levels are becoming dangerously high. As the levels escalate further, however, the smell actually becomes more difficult to detect, so people should immediately leave the area at the first signs of an unusually strong odor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉の危険性

温泉水には、二酸化炭素、硫化水素、メタン、窒素などのガスが含まれています。温泉水が地面から噴出すると、ガスと水が分離し、水が泡立ちます。大噴の泡立ちは、水と二酸化炭素などのガスの分離によるものです。

火山ガスが溶けこんだ地熱水が地下で沸騰すると、蒸気が発生します。その蒸気は二酸化炭素と硫化水素の気体を伴って、噴気孔と呼ばれる地面の穴から噴出します。硫化水素は非常に有毒なガスで、噴気孔周辺の地域では時折中毒

事故が発生します。

低濃度であっても、硫化水素は「腐った卵」の臭いがします。しかし、臭気が非常に強い場合は、硫化水素の濃度が危険なほど高くなっていることを示しています。さらに濃度が高まると、実は臭気を感じとることがより難しくなります。ですから、異常に強い臭気を感じたら、その時点ですぐにその場所から離れてください。

069-066

Welcome to the Tazawako Plateau

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 秋田駒ヶ岳情報センター
「アルパこまくさ」説明板（東京から日帰りも
できる花の百名山⇒アルパこまくさの紹介）

【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Welcome to the Tazawako Plateau

Arupa Komakusa has all the information you need to get the most out of your visit to the Tazawako Plateau. Take a moment to watch the information videos before heading out to nearby destinations like Lake Tazawako, Japan's deepest lake, or the historic former castle town of Kakunodate, where you can step back in time to the Edo period (1603-1868) as you explore well-preserved samurai dwellings.

The immediate area around Arupa Komakusa is also home to a number of exceptional natural sights, along with celebrated *onsen* hot springs, great skiing in the winter, and hiking routes open from spring to fall. Those planning to hike will find bus stops near trailheads for easy access.

As you enjoy the area, remember that safety comes first: nearby Mt. Akita-Komagatake is an active volcano, and while it currently poses no direct threat, it is important to pay attention to any emergency warnings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田沢湖高原によろこそ！

アルパこまくさ、田沢湖高原への訪問を最大限に楽しむために必要なすべての情報があります。インフォメーション映像を見たら、日本で最も深い湖である田沢湖や、由緒ある旧城下町である角館などの近隣の観光スポットに出かけましょう。角館では、江戸時代（1603-1868に思いをはせながら保存状態の良い武士の邸宅を巡ることができます。

アルパこまくさ付近の地域には、数多くの非凡な自然の名所に加え、有名な温泉、冬には素晴らしいスキー場、春から秋まで通れる登山ルートがあります。

登山をするつもりの方は、登山口の近くにあるバス停がアクセスに便利です。

この地域を楽しむときは、安全が最優先であることを忘れないでください。
近くの秋田駒ヶ岳は活火山です。現在のところ差し迫った危険はないものの、常に緊急警告に注意を払うことが重要です。

069-067

Hiking and Mountaineering

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 秋田駒ヶ岳情報センター
「アルパこまくさ」説明板（登山について）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Hiking and Mountaineering

The mountains around Arupa Komakusa offer a variety of hikes, and nearby Mt. Akita-Komagatake and Mt. Nyutozan have routes for all experience levels. From easy half-day hikes to full-day treks traversing ridgelines and summiting peaks, the mountains have something for everyone.

The forests and alpine plants that can be seen while hiking make it clear why Mt. Akita-Komagatake is listed as one of Japan's top 100 mountains for enjoying alpine wildflowers. The Arupa Komakusa building itself is named after an alpine flower—the pink-blossomed *komakusa* that represents Mt. Akita-Komagatake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハイキングと登山

アルパこまくさ周辺の山々では、さまざまなハイキングが楽しめます。近くの秋田駒ヶ岳や乳頭山には、あらゆる難易度のコースがあります。気楽な半日のハイキングから、丸一日かけて稜線や山頂を横断するトレッキングまで、誰もが自分に合った山歩きをすることができます。

山を歩きながら見られる森林と高山植物は、秋田駒ヶ岳が高山の野生の花を楽しむ日本の山百選に名を連ねる理由を明らかにしています。アルパこまくさの建物そのものが、秋田駒ヶ岳を代表するピンク色の高山の花、コマクサにちなんで名付けられています。

069-068

Hot Springx

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 秋田駒ヶ岳情報センター
「アルパこまくさ」説明板（周辺の温泉について）
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Hot Springs

From the baths at modern hotels to those at small *ikken yado* guesthouses nestled in secluded spots, the area around Arupa Komakusa offers a variety of hot springs to suit all tastes. They are the perfect way to soothe tired muscles after a day of outdoor adventures—or to simply relax. One way to explore the Tazawako Plateau area is to seek out some of the different types of hot springs found there.

The nearby Nyuto Onsen area, situated at the foot of Mt. Nyutozan, boasts distinctive milky waters. The district's seven hot-spring locations are rustic retreats surrounded by unspoiled natural settings. Most of the *onsen* offer outdoor bathing, so the views of the mountains can be appreciated throughout the seasons. Many of the outdoor baths are not segregated by gender, allowing the whole family to enjoy the hot spring experience together.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉

近代的なホテルの浴場から、人里離れた小さな一軒宿のお風呂まで、アルパこまくさ周辺の地域にはどんな好みにも合うさまざまな温泉があります。温泉は、一日中戸外で過ごして疲れた身体を癒す（または単にリラックスする）のに最適です。田沢湖高原地域を知る方法の一つは、この場所にある異なる種類の温泉を試してみることです。

乳頭山のふもとに位置する近くの乳頭温泉地域は、独特の乳白色のお湯が有名です。地区の7つの温泉施設は、手つかずの自然に囲まれた素朴な保養地です。ほとんどの温泉では露天風呂が利用できるため、四季を通じて山の景色

を鑑賞できます。また、露天風呂の多くは混浴なので、家族全員と一緒に温泉を楽しめます。

069-069

Winter Activities

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 秋田駒ヶ岳情報センター
「アルパこまくさ」説明板
(スキー場・冬のアクティビティ)
【想定媒体】 展示パネル

できあがった英語解説文

Winter Activities

While the Tazawako Plateau is a beautiful destination all year round, the snow-covered slopes beckon to winter sports enthusiasts. At Tazawako Ski Resort, everyone from beginners to experienced skiers and snowboarders will find runs to challenge their skills. The resort boasts excellent snowfall and fluffy powder snow on its many trails, and cross-country skiing is also available. The craggy form of Mt. Akita-Komagatake rises above the slopes, and the alpine scenery of the Tazawako Plateau stretches far into the distance below.

Tazawako Ski Resort is also a host of the International Ski Federation's FIS Freestyle Ski Moguls World Cup. The resort first hosted the event during the 2014-2015 season, and did so again in 2018-2019.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冬のアクティビティ

田沢湖高原は年間を通じて美しい場所ですが、雪に覆われた山の斜面はウィンター・スポーツが好きな人を招き寄せます。たざわ湖スキー場では、初心者から経験豊富なスキーヤー・スノーボーダーまで、誰もが自分のスキルレベルに合ったコースを見つけられます。このスキー場は多くのゲレンデを持ち、素晴らしい降雪とふわふわのパウダースノーを誇ります。また、クロスカントリースキーもできます。秋田駒ヶ岳のゴツゴツした形が頭上にそびえ、田沢湖高原の高山の景色がはるか下方に広がります。

たざわ湖スキー場は、国際スキー連盟の FIS フリースタイルスキーモーグルワールドカップの開催地でもあります。2014-2015 年シーズンに初めて開催地になり、2018-2019 年に再び開催地をつとめました。

070-001

Cape Kamiwarizaki

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 神割崎
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Cape Kamiwarizaki

Cape Kamiwarizaki is one of the most renowned scenic spots in the Sanriku region. According to local legend, its two massive, pine-covered boulders were split apart by a deity as a compromise to settle a dispute between two neighboring villages. Waves roil through the gap between the boulders before washing up on the white-sand shore. Early birds and photographers flock here from late October to mid-February, when the sun rises right in the slit between the rocks.

The cliffside trails lead through a tranquil pine forest, a striking contrast to the turbulent sea. The nearby campground is equipped with cabins, tent sites, a barbecue space, and other facilities. The whole area is ideal for family fun or a stopover on the way to exploring other attractions of the Michinoku Coastal Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神割崎

神割崎は三陸地域屈指の名勝地です。伝説によると、神割崎の松で覆われた二つの巨岩は、隣り合う二つの村の争いを平定するために神によって割られました。岩の隙間に荒波が流れ込み、白砂の海岸に打ち寄せます。岩の割れ目に昇る朝日が見られる 10 月下旬から 2 月中旬にかけて、早起きの人や写真が好きな人がこの場所にやってきます。

崖の側面のトレイルは、荒れ狂う海とは著しい対照をなす静かな松の森の中に続いています。近くにあるキャンプ場には、キャビン、テントスペース、バーベキュースペースなどの設備があります。神割崎は、家族の行楽にも、みちのく潮風トレイルの他の見所に向かう途中に立ち寄るにも最適です。

070-002

Ogatsu Rose Factory Garden

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 ローズファクトリー
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ogatsu Rose Factory Garden

The Ogatsu Rose Factory Garden is a symbol of hope and community. In the aftermath of the Great East Japan Earthquake and Tsunami that struck the area in 2011, residents came together here to plant flowers in memory of the people who lost their lives in the disaster. Thanks to the efforts of hundreds of volunteers, the almost 2,000-square-meter site now teems with life, including not only a rich diversity of roses but also cherry and plum trees, blueberries, strawberries, cherries, and wild herbs.

The freshly picked fruits and herbs are used in drinks and food sold at the café on the premises. The facility hosts a range of activities throughout the year, from seminars on disaster preparedness to concerts, workshops, and children's field trips.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄勝ローズファクトリーガーデン

雄勝ローズファクトリーガーデンは、希望とコミュニティの象徴です。2011年にこの地域を襲った東日本大震災の後、住民はこの場所に集まり、震災で亡くなった人々を追悼するため花を植えました。何百人ものボランティアによる活動のおかげで、約2,000平方メートルの敷地は、現在生き生きとした植物にあふれています。この場所には、多種多様なバラだけでなく、サクラやウメの木、ブルーベリー、イチゴ、サクランボ、野草も生育しています。

採れたての果物やハーブは、敷地内のカフェで販売されている飲み物や食べ物に使われています。この施設では、災害対策についてのセミナーからコンサート、ワークショップ、子どもたちの社会見学に至るまで、年間を通して幅広い活動が行われています。

070-003

Central Ogatsu and Ogatsu Tanakoya Mall 三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 雄勝中心地区拠点エリア/
おがつ店こ屋街
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Central Ogatsu and Ogatsu Tanakoya Mall

In 2011, the small town of Ogatsu was devastated by the Great East Japan Earthquake and Tsunami. Since then, however, the town's strong sense of community has seen it through formidable hardships and into a period of regrowth and reinvigoration.

The Ogatsu Tanakoya Mall is at the heart of the community, a shopping center where locals and visitors can enjoy home-style meals prepared from fresh, local ingredients or pick up one of the high-quality, handcrafted inkstones that Ogatsu is renowned for. The Ogatsu Center provides information about the earthquake and how the town's reconstruction is progressing. Other highlights along this section of the Michinoku Coastal Trail include the Ogatsu Rose Factory Garden and the reconstructed Hayama-jinja Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄勝中心地区・おがつ店こ屋街

2011年、小さな町雄勝は、東日本大震災によって壊滅的な被害を受けました。しかし、雄勝町は一致団結して、非常な困難を耐え抜き、再生と復興を推し進めてきました。

おがつ店こ屋街は、地域の中核を担うショッピングセンターです。ここでは、地域の人と観光に訪れた人が、新鮮な地元の食材を使った家庭料理を楽しんだり、雄勝の名産物である高級な手作りの硯を購入したりできます。雄勝センターは、東日本大震災と町の復興がどのように進んでいるかについての情報を提供しています。みちのく潮風トレイルのこのルート沿いにある他の見どころには、雄勝ローズファクトリーガーデンや再建された葉山神社などがあります。

070-004

Hayama-jinja Shrine and Isono-jinja Shrine 三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 葉山神社/石神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hayama-jinja Shrine and Isono-jinja Shrine

Hayama-jinja Shrine and Isono-jinja Shrine are two sacred sites on Mt. Ishimine that share a long history. Hayama-jinja Shrine was established in the Muromachi period (1392–1573) and received patronage from Date Masamune (1567–1636), the erudite head of the Date family who ruled the region. The shrine is known for its Ogatsu Hoin Kagura, a local tradition of music and dance performed to entertain the gods (*kagura*) that is characterized by ornate masks and elaborate costumes. Ogatsu Hoin Kagura has been designated an Important Intangible Folk Cultural Property. Although the shrine was badly damaged by the tsunami in 2011, it was completely rebuilt by 2019.

Isono-jinja Shrine, established in the Nara period (710–794), lies deeper within the cedar forest at the summit of Mt. Ishimine, about a 40-minute hike from Hayama-jinja Shrine. For centuries, ascetics have made the journey to the mountaintop to worship at Isono-jinja Shrine's most sacred feature, a large boulder about 7 meters tall and 3 meters wide whose shape resembles an *eboshi*, a type of cap worn by aristocrats in the Heian period (794-1185). The shrine is dedicated to a deity who protects travelers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

葉山神社と石神社

葉山神社と石神社は、石峰山にある二つの神聖な場所で、長い歴史を共有しています。葉山神社は室町時代（1392-1573）に建立され、この地域を治めていた伊達家の学識に優れた当主、伊達政宗(1567–1636)の庇護を受けました。葉山神社は、雄勝法印神楽という華麗な面や衣装を特徴とするこの地域の伝統的な神楽（神を楽しませるための音楽や踊り）で有名です。雄勝法印神楽は重要無形

民俗文化財に指定されています。葉山神社は 2011 年の津波によりひどく損壊しましたが、2019 年に完全に再建されました。

奈良時代(710-794)に建立された石神社は、石峰山山頂の杉林の奥深く、葉山神社から 40 分ほど歩いたところにあります。何世紀にもわたって、修験者たちは山頂まで登り、石神社の御神体である高さ 7 メートル、幅 3 メートルほどの大きな岩に参拝してきました。この大岩の形は、平安時代 (794-1185) に日本の貴族が頭に被っていた烏帽子という帽子に似ています。石神社は旅人を守る神を祀っています。

070-005

Moriumius Lusail

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 モリウミアス
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Moriumius Lusail

Moriumius Lusail is an educational center in the woods of Ogatsu where children can learn about sustainability and living in harmony with nature. The first part of the center's name is a combination of words: *mori* means "forest," *umi* means "ocean," and *us* is a play on *asu*, or "tomorrow." The second part, Lusail, is from the Qatari city of the same name, since the center was built with the support of the Qatar Friendship Fund.

Moriumius opened in 2015, giving new life to the disused buildings of Kuwahama Elementary School, which closed in 2002. The wooden buildings are almost 100 years old and feature roofs made from Ogatsu slate, a local stone that is also used to make high-quality inkstones. The airy, open interior is the result of a redesign by renowned Japanese architects Kengo Kuma and Takaharu Tezuka, in collaboration with architecture students from Stanford University.

The center has separate dorms for boys and girls, as well as open-air baths, an outdoor kitchen, a dining room, and a pond alongside two small rice fields.

Shuttle buses to Moriumius operate on Saturdays from both Sendai Station and Sendai International Airport. Visitors are encouraged to explore the space freely, and volunteers are always welcome.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

モリウミアス

雄勝の森の中にあるモリウミアス（Moriumius Lusail）は、子どもたちがサステイナビリティと自然とともに生きることについて学べる教育的な施設です。この施設の名前の前半部分は、「forest」を意味するモリ、「sea」を意味するウミ、そして「tomorrow」を意味するアスという語の組み合わせです。この施設

はフレンド基金の支援を受けて建てられたため、施設の名前の後半 Lusail はカタールにある同名の町から取られています。

2015年にオープンしたモリウミアスは、2002年に廃校になった桑浜小学校の旧校舎に新たな命を吹き込みました。この木造の建物は、ほぼ100年前に建てられたもので、屋根は高級硯を作るのにも使われる地元で採れる石、雄勝スレートで葺かれています。広々として開放的な内装は、日本の著名な建築家である隈研吾と手塚貴晴がスタンフォード大学の建築学生たちと共同で再設計しました。

モリウミアスには、男女別の寝室に加え、露天風呂、ガーデンキッチン、ダイニングルーム、そして二面の小さな田んぼに隣接する池があります。

モリウミアス行きのシャトルバスは、毎週土曜日に仙台駅と仙台国際空港の両方から運行しています。訪れる際はスペースを自由に探検してみましょう。ボランティアはいつでも歓迎されています。

070-006

Shirogane-jinja Shrine

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 白銀神社/灯台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirogane-jinja Shrine

Established in the Nara period (710-794), this shrine on Cape Shiroganezaki is regarded as a “power spot,” a place of great natural beauty that has rejuvenating and energizing effects. The dense forest surrounding the road to the shrine was once a deer-hunting ground for the Date family, the daimyo lords who ruled the area in early modern times. A moss-covered stone torii gate marks the boundary between the woods and the shrine grounds, and old stone lanterns adorned with deer motifs line the trail leading up to the main structure. It is forbidden to take as much as a pebble from these sacred grounds.

Visitors are permitted to enter the shrine’s main building, which has been reconstructed twice over the centuries. Inside the vermilion walls are works of traditional Japanese art thought to date back to the Edo period (1603–1868). The hiking trail continues past the main building to a lighthouse overlooking the Pacific Ocean. The lighthouse is off limits to visitors, but from the promontory, on clear days, the sacred island of Kinkasan is visible in the distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白銀神社

奈良時代（710-794）に建立された白銀崎にあるこの神社は、元気を回復させエネルギーを与えてくれる素晴らしい自然の美を備えた場所、「パワースポット」とされています。神社に続く道を取り囲むうっそうとした森は、近世にこの地域を治めていた大名家、伊達家の鹿狩り場でした。苔で覆われた石の鳥居が森と神社の敷地を隔てており、鹿のモチーフで飾られた古い石灯籠が本殿に続く道に沿って並んでいます。神聖な白銀神社の敷地からたとえ小さな小石ひとつでさえも持ち帰ることは禁じられています。

参拝者は白銀神社の本殿に入ることができます。この本殿は過去に二回建て直されています。朱塗りの壁の中には、江戸時代（1603-1868）に作られたとされる日本の伝統工芸品があります。登山道は、本殿のそばを通過して太平洋を見渡す灯台へと続いています。この灯台は立ち入り禁止ですが、晴れた日には、岬からはるか向こうに神聖な島、金華山が見えます。

070-007

Cape Osuzaki Lighthouse

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 大須崎灯台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Cape Osuzaki Lighthouse

Constructed in 1949, the Cape Osuzaki Lighthouse overlooks the fishing harbor of the small town of Osu on the Ogatsu Peninsula. Although only a modest 12 meters tall, the lighthouse has weathered many storms and was undamaged by the Great East Japan Earthquake and Tsunami of 2011.

A symbol of hope to fishermen and locals alike, in 2018 this lighthouse became the first in Miyagi Prefecture to be included in the Love Lighthouse Project, a joint initiative by the Nippon Foundation, Nippon Romanticist Association and other organizations to preserve and promote the romance of lighthouses throughout the country. The lighthouse is surrounded by a tranquil garden, and the photogenic, heart-shaped marina below makes it a particularly romantic spot. When the weather is clear, there is a fine view of the islands dotting the surrounding sea, including the sacred island of Kinkasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大須崎灯台

1949年に建設された大須崎灯台は、雄勝半島の小さな町、大須の漁港を見晴らしています。高さは12メートルと控えめですが、この灯台は多くの嵐に耐えて立ち続けており、2011年の東日本大震災では被害を免れました。

漁師たちにとっても地元の人々にとっても希望の象徴である大須崎灯台は、2018年、宮城県で初めて「恋する灯台プロジェクト」の灯台に認定されました。このプロジェクトは、日本財団や日本ロマンチスト協会などの団体が日本全国の灯台のロマンスを保存し促進するために共同実施する構想です。大須崎灯台は静かな庭園に囲まれており、眼下のフォトジェニックなハート型のマリーナ

がこの場所を特にロマンチックなスポットにしています。天気の良いときは、神聖な島である金華山など、周囲の海に点在する島々の景色を見ることができます。

070-008

Arahama Beach

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 荒浜
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Arahama Beach

Arahama Beach is one of many swimming areas along the Michinoku Coastal Trail. Its white sand and protected location make it ideal for recreation.

The beach facilities were destroyed during the 2011 Great East Japan Earthquake and Tsunami, but a breakwater has since been built to prevent future damage. There is also a new beachside clubhouse, equipped with all the amenities beachgoers need to have fun in the sun. Another local point of interest is the island just offshore, Yorojima, where ichthyosaur fossils were unearthed.

The beach is scheduled to reopen for the 2020 swimming season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

荒浜

荒浜はみちのく潮風トレイル沿いにある数多くの水泳場のひとつです。白い砂と守られた立地は、荒浜をレクリエーションに最適な場所になっています。

荒浜の施設は、2011年の東日本大震災で損壊しましたが、現在までに将来的な被害を防ぐための防波堤が建設されました。また、浜での日光浴を楽しむために必要なすべての設備を備えた新しい海の家も建てられました。荒浜の別の見どころは、荒浜からすぐ近くの沖合にある魚竜の化石が出土した甲島です。

荒浜は2020年の水泳シーズンに再び開かれる予定です。

070-009

Hibuse Stone Monuments

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 火伏せ（東）/火伏せ（西）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hibuse Stone Monuments

These stone monuments stand on either side of the harbor in Naburi Bay. Comprised of three large stones each, they were erected to ward off fires after a great blaze broke out in 1781. The Japanese word *hibuse* means “fire prevention.”

Another result of the 1781 fire is an annual celebration held on January 24th called the Hibuse Festival, which has been designated an Important Intangible Folk Cultural Property. The event is partly a solemn reminder to remain vigilant against potential disasters but also a chance to have some fun. There are performances of bawdy, improvised skits called *ometsuki*, along with a colorful parade of large floats. Following the Great East Japan Earthquake and Tsunami of 2011, the festival has become even more significant to the local community as a symbol of recovery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火伏せ

これらの石碑は、名振湾の港の両側に立っています。それぞれ三つの大きな石が並べられているこれらの碑は、1781年に起こった大火事後、火災を払うために建てられました。「hibuse」とは日本語で「防火」という意味です。

この大火事によって、重要無形民俗文化財に指定されている「火伏祭り」と呼ばれる行事が毎年1月24日に開催されるようになりました。この行事は、起こりうる災害に備えて警戒するための訓戒でもありますが、楽しむための機会でもあります。「おめつき」と呼ばれるいたずらっぽい即興劇の上演や、色とりどりの大きな山車の巡行が行われます。2011年の東日本大震災の後、この祭りは復興の象徴として地域社会にとってさらに重要なものになりました。

070-010

Namiita Lab Community Center and Boat House Namiita

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 波板地域交流センター/
第2勝丸保存所
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Namiita Lab Community Center and Boat House Namiita

The Namiita Lab Community Center, constructed using local materials and applying the principles of universal design, won a Good Design Award in 2016. Equipped with spacious meeting rooms, restrooms, a shower and bath, a fully furnished kitchen, and bedrooms, the facility can be reserved for events or as lodging for hikers. The center also runs workshops at which local artisans teach participants how to make traditional Ogatsu slate crafts. Slate is used to make the elegant hand-carved inkstones for which the area is known—which are sold at the center—as well as roofing tiles and even tableware.

Near the shore just down the road is Boat House Namiita, which includes an exhibit of a small boat named the *Daini Katsumaru*. Like many buildings and boats in Ogatsu, the *Daini Katsumaru* was washed away by the 2011 tsunami. But in 2015, after being missing for over 1,500 days, it was found off the coast of Hawaii and returned to Ogatsu. It is now the centerpiece of a display detailing its incredible 6,000-kilometer journey, a heartwarming tale of hope in the aftermath of disaster.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

波板地域交流センターと第二勝丸保存所

地元の素材を使用し、ユニバーサルデザインをコンセプトにして建設された波板地域交流センターは、2016年にグッドデザイン賞を受賞しました。広々とした会議室、トイレ、シャワーとお風呂、設備の整ったキッチン、そして寝室を完備したこの施設は、イベントの会場として、またトレイルを歩く人の宿泊施設として予約することができます。この施設では、地元の職人が伝統的な雄勝ス

レートを使った工芸品の作り方を教えるワークショップも開催しています。スレートは地域の名産品である優美な手彫りの硯（センターで販売しています）や、屋根の瓦や食器を作るために使われます。

道を下ってすぐの海岸の近くには、第二勝丸という名前の小船が展示されている第二勝丸保存所（Boat House Namiita）があります。雄勝の数多くの建物や船と同様に、この船も 2011 年の東日本大震災の際の津波によって流されました。しかし、2015 年、1,500 日以上にわたって行方不明だった第二勝丸は、ハワイのオアフ島沖で発見され、雄勝に帰ってきました。第二勝丸は現在、心温まる希望の物語であるこの船の驚くべき 6,000 キロメートルの旅について解説した展示の中心になっています。

070-011

Okawa Elementary School

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 大川小学校
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Okawa Elementary School

Okawa Elementary School in the village of Kamaya is one of the most poignant and sobering monuments to the lives lost in the Great East Japan Earthquake and Tsunami on March 11, 2011. On that fateful day, 74 of the school's 108 students and all but one of its 11 teachers lost their lives when the tsunami's massive waves rushed up the Kitakami River and destroyed the school.

To convey the magnitude of the disaster, the wreckage of the school has been preserved, and the grounds—now covered in green grass and dotted with wildflowers—are open to visitors. Informative exhibits have been installed throughout the premises, including photographs of the school before the quake and in its immediate aftermath. Perhaps the most moving feature is the Angel of Hope, a statue that stands in front of the school as a testament to the community's resilience and strength as it looks to the future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大川小学校

釜谷地区の大川小学校は、2011年3月11日に発生した東日本大震災で亡くなった人々の慰霊碑の中でも最も悲しく辛いもののひとつです。この運命が決された日、津波の巨大な波が北上川を駆け上がって学校を破壊し、生徒108人中74人、さらに11人の教師のうち1人を除く全員が命を落としました。

災害の規模を伝えるため、学校の遺構が保存されており、今では緑の草で覆われ野生の花があちらこちらに咲く校庭が一般公開されています。震災について伝える展示が学校の敷地中に設置されており、その中には地震前と直後の学校の写真もあります。おそらく、最も見る人の心を動かすのは、将来を見据える

コミュニティの再生と強さの証として学校の遺構の前に建てられた「Angel of Hope (希望の天使)」像です。

070-012

Nagatsura Lagoon

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 長面浦
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nagatsura Lagoon

Located not far from the mouth of the Kitakami River, Nagatsura Lagoon is connected to the Pacific Ocean. Surrounded by forests and mountains, this nutrient-rich body of water is an excellent habitat for a wide variety of marine life and is used for commercial fishing. The catch includes oysters, eels, and sea bass, which enter the lagoon to feed on small fish and roe. The lagoon was adversely affected by the Great East Japan Earthquake and Tsunami in 2011, but the community has since worked to restore the natural habitat. A forest path connects the lagoon to the Hibuse Stone Monuments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長面浦

北上川の河口からそう遠くない場所にある長面浦は太平洋と繋がっています。森と山に囲まれたこの養分が豊富な水域は、多種多様な海洋生物にとって素晴らしい生息地であり、商業漁業に利用されています。ここで獲れる魚介類は、長面浦にエサとなる小魚や魚卵を求めてやってくるカキ、ウナギ、スズキなどです。長面浦は2011年の東日本大震災で甚大な被害を受けましたが、地域の人々はこの自然生息地を復活させるための取り組みを行ってきました。森を通る道が長面浦と火伏の石碑をつないでいます。

070-013

Kitakami River

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 北上川
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kitakami River

The Kitakami River flows for over 250 kilometers, and is the largest river in the Tohoku region, as well as the fourth largest in Japan. It flows from its source in Iwate Prefecture through Miyagi Prefecture, where it meets the Pacific Ocean in the city of Ishinomaki.

Historically, the Kitakami River was important for the transportation of goods by boat. The abundant reeds along its banks provide a natural habitat for a wide variety of waterfowl and have been used for centuries to make traditional thatched roofs. The river's freshwater clams, called *shijimi*, are harvested and typically used in a local variant of miso soup, and every autumn, the river hosts a spectacular salmon run.

Although the Kitakami-ohashi Bridge is the only place where the Michinoku Coastal Trail and the Kitakami River cross paths, this mighty river is an intrinsic part of life in the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北上川

250 キロメートル以上にわたって流れる北上川は、東北地方最大の河川であり、日本で 4 番目に長い川です。北上川は岩手県の源流から宮城県を流れて、石巻市で太平洋に合流します。

歴史上、北上川は船による物品の輸送に重要でした。川辺に広がるヨシ原は、さまざまな水鳥の自然生息地です。このヨシは何世紀にもわたって伝統的な茅葺き屋根に使われてきました。北上川のしじみと呼ばれる淡水の二枚貝は、収穫され、通常この地方の味噌汁に使われます。また、北上川では毎年秋に壮観な鮭の遡上が見られます。

北上大橋は、みちのく潮風トレイルと北上川が交差する唯一の場所ですが、この力強い川はこの地方の暮らしのかけがえのない一部です。

070-014

Maruyama Jizo

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 丸山地蔵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Maruyama Jizo

Jizo is a Buddhist deity said to watch over travelers and children, and Jizo statues can be seen all over Japan. They are typically quite small and are often dressed with a red knit cap and bib. The Maruyama Jizo was erected in 1801 to honor the spirits of people who died in the Tenmei Famine (1782–1788) and as a focus of prayers for bountiful harvests. Counting its pedestal, it rises to a height of 3 meters, quite large for a Jizo statue.

Although the massive tsunami of 2011 inundated the area, the Maruyama Jizo was not washed away, and it has come to be seen as a symbol of resilience. Not far from the statue are a small information center and a local community center called We Are One Kitakami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丸山地蔵

地蔵は、旅人や子どもを見守ると言われている仏教の守護神で、地蔵の像は日本各地で見られます。地蔵は典型的に小さめな姿をしており、しばしば赤い帽子と前掛けを身につけています。丸山地蔵は、天明の大飢饉（1782-1788）で亡くなった人々を慰霊するとともに、豊かな収穫を祈る対象として、1801年に建立されました。像本体と台座を合わせると高さ3メートルになるこの像は、地蔵の像としてはかなり大きいものです。

この地域は2011年の巨大津波で浸水しましたが、丸山地蔵は流されなかったことから、この像は再生のシンボルとしてみなされるようになりました。像

の近くには小さな情報センターと地元のコミュニティセンターである WE ARE ONE 北上があります。

070-015

Tsuriishi-jinja Shrine

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 釣石神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tsuriishi-jinja Shrine

The object of worship at Tsuriishi-jinja Shrine is a 14-meter-long stone balanced precariously on the side of a cedar-covered hill. Said to be inhabited by a deity of knowledge, this megalith seems poised to tumble from its gravity-defying perch but has stayed put throughout the ages, even withstanding the massive tremors of the 2011 Great East Japan Earthquake and Tsunami. Many students come here to wish for good exam results, in part because “fail” and “fall” can be expressed by the same Japanese word. Like this stone, they hope never to “fall” in their studies and exams.

Reflecting its proximity to the Kitakami River, Tsuriishi-jinja Shrine is decorated with reeds harvested from the riverbank throughout the year. The shrine offers school-related charms (*omamori*) as well as votive pictures (*ema*) on which worshippers write the hopes and dreams they seek divine assistance in realizing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釣石神社

釣石神社の御神体は、14メートルの大きな石で、この石は杉で覆われた丘の側面に危なっかしいバランスで置かれています。知識の神が宿っていると言われるこの巨石は、その重みを支えている止まり木から今にも転げ落ちそうですが、2011年の東日本大震災の大きな揺れにも耐え、古くからこの場所に存在し続けています。多くの学生が試験で良い結果を出せるように祈りにやってきます。日本語では物が「落ちる fall」と試験に「落ちる fail」は同じ語なので、この石にあやかって、彼らは勉強や試験に「落ちない」ことを願っています。

北上川に近い釣石神社は、年間を通して川岸のヨシ原から収穫されたヨシで飾られています。釣石神社では学業成就のお守りと、参拝者が神の助けを得て実現したい自分の願いや夢を書く絵馬も販売しています。

070-016

Shirahama Beach Park and Kashima-jinja Shrine

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 白浜/鹿島神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirahama Beach Park and Kashima-jinja Shrine

In addition to the white sand beach, Shirahama Beach has a park with picnic and barbecue areas and hosts a wide variety of seasonal outdoor activities for visitors, including dragnet fishing from March through September.

Nearby Kashima-jinja Shrine is reputedly home to a somewhat picky deity. According to legend, local residents would traditionally make ritual offerings of unfiltered sake (*doburoku*) to the deity. One year, however, the rice yield was so poor that they had to offer alcohol made from wheat instead. The following year, the rice crop was bountiful. The community expressed its gratitude with a traditional offering of sake, only to suffer a sudden outbreak of illness and injury. Putting their heads together, they came to the conclusion that the deity of this shrine preferred wheat-based offerings to rice-based sake. This preference earned Kashima the nickname the Beer Shrine, and to this day, worshippers still bring offerings of beer.

Kashima-jinja Shrine was washed away by the 2011 tsunami, but the foundation of the original structure is still visible, and many of the monuments lost in the disaster have since been recovered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白浜海水浴場と鹿島神社

白浜海岸には、白砂のビーチに加え、3月から9月にかけての地引き網体験などのさまざまな季節のアウトドア・アクティビティが楽しめる、ピクニックエリアとバーベキューエリアを備えた公園があります。

近くにある鹿島神社には、やや好き嫌いが強い神様がいます。伝説によると、地元の人々は伝統的にどぶろくと呼ばれる未精製の酒をこの神に供え

ていました。しかし、ある年は米の収穫量が非常に少なかったため、米の代わりに小麦で作った酒を供えざるを得ませんでした。その翌年は米が豊作になりました。それに感謝した農民たちが、またどぶろくを供えると、人々は急に病气やけがをするようになりました。集まって知恵を絞った結果、彼らは鹿島神社の神が米酒よりも小麦酒を好むという結論に達しました。これにちなんで鹿島神社には「ビール神社」のあだ名がつけられ、今日でも参拝者はビールをお供えています。

鹿島神社は 2011 年に津波によって流されましたが、建物の構造はまだ残っており、津波で失われた碑の多くは再建されています。

070-017

Obandaira

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 大盤平
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Obandaira

Obandaira refers to the grassland atop a forest-covered mountain range on the Tokura Peninsula. Rising to 386 meters above sea level, Obandaira is the perfect place along the Michinoku Coastal Trail to test your hiking legs. The trail starts a short distance from the Ishinomaki Riverside Visitor Center and winds through shading Japanese fir and beech trees. The area is home to a wide variety of fauna, including the endangered Japanese golden eagle.

Upon arrival, Obandaira offers a panoramic view of Shizugawa, Oppa Bay, Nagatsura Lagoon, and even sacred Kinkasan Island in the distance. In summer, Obandaira is used as a pasture for local dairy cows.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大盤平

大盤平は、戸倉半島の森に覆われた山脈の頂上にある草原を指します。最高海拔 386 メートルの大盤平は、みちのく潮風トレイルに沿って足腰の強さを試すのに最適な場所です。トレイルは、石巻・川のビジターセンターから少し離れたところから始まり、モミやブナの木陰の間を曲がりくねりながら通っています。この地域には、絶滅危惧種のニホンイヌワシをはじめとした多種多様な野生の動植物が生息しています。

大盤平に到着すると、志津川や追波湾、長面浦、そしてかなたに神聖な金華山を望むパノラマビューが見られます。夏には、大盤平は地元の乳牛の放牧地として使用されます。

070-018

Kinkasan Island

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 金華山
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kinkasan Island

Kinkasan (Mt. Kinka) is a sparsely inhabited island off the coast of the Oshika Peninsula that is accessible by ferry from Ishinomaki. It can be seen rising majestically in the distance from many scenic spots along the Michinoku Coastal Trail.

Kinkasan (literally “golden mountain”) is considered one of the most sacred places in the Tohoku region. Its Koganeyama-jinja Shrine (*koganeyama* also means “golden mountain”), thought to have been established in the eighth century, was built on one of Japan’s first gold mines, and the island features in many legends of wealth. It is said that if pilgrims visit Koganeyama-jinja Shrine three years in a row, all their financial woes will disappear. Visitors seeking additional luck wash their coins in the island’s natural spring or stay overnight at the shrine’s lodgings.

While Kinkasan has a sparse human population, it is home to hundreds of wild deer and wild monkeys. Beyond Koganeyama-jinja Shrine, a peaceful hiking trail runs up through towering beech and zelkova trees to the 445-meter-high summit of Mt. Kinka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金華山

牡鹿半島沖に位置する金華山は、石巻から船で訪れることができるほとんど人が住んでいない島です。金華山の堂々とそびえ立つ姿は、みちのく潮風トレイル沿いの多くの景色の良い場所からはるか遠くに見ることができます。

金華山（文字通り“黄金の山”）は、東北地方で最も神聖な場所のひとつと考えられています。金華山にある 8 世紀に創建されたと言われる黄金山神社（*koganeyama* も “黄金の山” の意味）は、日本最古級の金鉱の上に建てられており、この島には多くの富と財宝の伝説があります。黄金山神社を 3 年続けて

参拝すれば、経済的な困難がすべてなくなると言われています。さらなる幸運を求める人は、島の天然の泉で小銭を洗うか、神社の宿泊施設に一晩滞在します。

人口は少ないものの、金華山には何百もの野生の鹿や猿が生息しています。黄金山神社の向こうには、そびえ立つブナとケヤキの林を通る穏やかな散策路があり、この道は高さ 445 メートルの金華山山頂に続いています。

070-019

Minamisanriku Marine Visitor Center

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海のビジターセンター
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Minamisanriku Marine Visitor Center

Opened in November 2016 as part of Sanriku Fukko (Reconstruction) National Park, the Minamisanriku Marine Visitor Center provides a wealth of information on various aspects of the Michinoku Coastal Trail, from scenic spots and hiking routes to wildlife and history. The facility also offers visitors opportunities to take part in seasonal outdoor activities, such as kayaking and snorkeling.

The chicly designed center is built from local materials. The main hall has an abundance of informative exhibits, posters and multilingual pamphlets and extends into a lounge area where coffee is served. The building is equipped with restrooms, shower rooms, and a second-floor terrace that overlooks Shizugawa Bay. This is an ideal place to start your hike or simply learn about the area's natural wonders and other attractions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南三陸・海のビジターセンター

2016年11月に三陸復興国立公園の一部としてオープンした南三陸・海のビジターセンターは、景観スポットやトレッキングルート、野生生物、歴史など、みちのく潮風トレイルの様々な側面について豊富な情報を提供しています。また、この施設では、訪れた人にカヤックやシュノーケリングなどの季節に応じたアウトドア・アクティビティに参加する機会も提供しています。

シックなデザインの海のビジターセンターは、地元の建築材料で建てられています。ホールには、もりだくさんの教育的な展示、ポスター、多言語のパンフレットが置かれ、コーヒーが飲めるラウンジエリアもあります。建物はトイレとシャワー室を備えており、2階には、志津川湾を見晴らすテラスがあります。

南三陸・海のビジターセンターは、トレッキングの出発点としても、単にこの地域の自然と他の見どころについて学ぶのにも最適な場所です。

070-020

Ishinomaki Riverside Visitor Center

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】川のビジターセンター/観光センター
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Ishinomaki Riverside Visitor Center

Opened in April 2018, the Ishinomaki Riverside Visitor Center is a great place to take a break from walking the Michinoku Coastal Trail and learn about the natural wonders of the Sanriku region. Created as part of Sanriku Fukko (Reconstruction) National Park, the center provides a wealth of information about the area's sights, wildlife, ocean, forests, hiking routes and more and organizes seasonal outdoor activities for visitors.

Built from local materials, the facility features a main hall—where visitors can peruse helpful multilingual pamphlets and family-friendly educational exhibits—and includes a lounge area, restrooms, shower rooms, and a garden with a pond.

From the parking lot, visitors can begin the hike to Obandaira, a mountaintop grassland which offers panoramic views of the surrounding area.

For anyone interested in taking home treats or crafts, the gift shop next door sells local specialty goods that make excellent souvenirs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石巻・川のビジターセンター

2018年4月にオープンした石巻・川のビジターセンターは、みちのく潮風トレイルの散策中に一休みして三陸地方の自然について学ぶのに最適な場所です。三陸復興国立公園の一部として作られたこのセンターは、地域の名所、野生生物、海、森、トレッキングルートなどに関する豊富な情報を提供するとともに来館者のために季節ごとのアウトドア・アクティビティを開催しています。

地元の建築材料を使って建てられたこの施設は、便利な多言語のパンフレットや家族向けの教育的な展示が設置されているホールに加え、ラウンジエリア、トイレ、シャワー室、庭園と池を備えています。

駐車場から、周辺地域のパノラマビューが一望できる大盤平の頂上へのトレッキングに出発できます。

おやつや工芸品を持って帰りたい人は、隣接のギフトショップで地元の季節の特産品が素晴らしいお土産になります。

070-021

The Michinoku Coastal Trail

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 イントロダクション
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Michinoku Coastal Trail

The Michinoku Coastal Trail is a 1,000-kilometer hiking route along the Pacific Ocean coast between Aomori Prefecture in the north and Fukushima Prefecture further south. The scenic views along the extensive and heavily indented coastline are reason enough to explore the trail, but the real treat is getting to know each area's local culture and experiencing how people live in harmony with the blessings of nature around them.

Attractions include the Kitakami River—the largest river in northern Japan—rolling hills, tranquil forests, and the delightful seaside districts of Kitakami, Kahoku, and Ogatsu.

The Ishinomaki section of the trail takes travelers through a region of Miyagi Prefecture that has come through the tragic earthquake and tsunami disaster of 2011 with an even stronger sense of community and progress toward a brighter future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みちのく潮風トレイル

みちのく潮風トレイルは、北は青森県から南は福島県まで太平洋沿岸を通る1,000キロメートルのトレッキングルートです。広範囲にわたって深い凹凸が続く海岸線の素晴らしい景色だけでもトレイルを歩く理由としては充分ですが、本当の楽しみは各地域の地元の文化を知り、そこに住む人々がどのように自然の恵みと調和しながら暮らしているかを体験することです。

見どころには、北日本最大の河川である北上川、なだらかな丘陵、静かな森、そ

して快活な海辺の北上・河北・雄勝地区が含まれます。

トレイルの石巻市ルートは、2011年に起こった地震と津波の悲惨な被害を乗り越え、地域の絆を深めつつ明るい未来に向かって進む宮城県の一地域を通過しています。

070-022

Connection to Nature in Minamisanriku

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター①（自然のつながり
「森」「里」「川」「海」南三陸町の自然）
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Connection to Nature in Minamisanriku

Life in the town of Minamisanriku is sustained by nature's bounty and inextricably tied to the natural cycles and intricate synergies of ocean, rivers, forests, and towns.

The water cycle is a good example. Ample rainfall soaks the Minamisanriku soil and nourishes its dense forests. The water then flows out in streams and rivers, providing irrigation for crops and carrying nutrients into Shizugawa Bay.

The meeting of the warm waters of the Japan Current (Kuroshio Current) with the cold waters of the Kurile Current (Oyashio Current) likewise makes the waters of Minamisanriku's ria coast a nutrient-rich environment for plankton, which in turn feed a wide variety of other marine life. This is why the region is home to some of Japan's most bountiful fisheries.

The people of Minamisanriku strive to live in harmony with the world around them, and their community has flourished because of it. Discover the local way of life and natural diversity of the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南三陸の自然とのつながり

南三陸町の暮らしは、自然の恵みによって支えられており、自然の循環および海、川、森、里の繊細な共生関係と密接に結びついています。

水の循環は好例です。大量の雨は南三陸の土壤に染み込み、茂る森を育てます。その後、この水は河川に流れ、農作物の灌漑用水を提供するとともに志津川湾に養分を運びます。

黒潮の暖かい水と親潮の冷たい水の合流も、南三陸のリアス海岸沿岸の海を、多様な海洋生物の養分となるプランクトンにとっての栄養が豊富な環境にしています。これが、この地域が日本で屈指の漁獲量を誇る理由です。

南三陸の人々は彼らを取り巻く世界とともに暮らそうと努めており、そうしているからこそ、この地域のコミュニティは繁栄しています。この地域における人々の暮らし方と自然の多様性について学んでみましょう。

070-023

The Forest of Mt. Tatsugane

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター②
(森 田東山、保呂羽山)
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

The Forest of Mt. Tatsugane

At 512 meters, Mt. Tatsugane is the tallest peak in Minamisanriku and straddles the border with the town of Kesenuma. The summit offers a bird's-eye view of Shizugawa Bay and the area's jagged coastline. Tatsugane is considered a sacred mountain and is a must-visit destination for hikers and nature lovers.

The mountain supports a variety of flora and fauna but is perhaps best known for the crimson azalea bushes that cover the summit in spring. Hikers may also encounter camellia, among other flowers, as well as Mongolian oak, Japanese white pine, and cedar. Rabbits, serows, squirrels, raccoon dogs, and badgers inhabit the forests.

Please treat our forests respectfully when visiting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田東山の森

高さ 512 メートルの田東山は南三陸市で最も高い山で、気仙沼市との境界にまたがっています。山頂からは、志津川湾とこの地域のギザギザした海岸線の全体を俯瞰する景色が望めます。田東山は、神聖な山とされており、登山家や自然が好きな人にとって必見の場所です。

田東山にはさまざまな動植物が生息していますが、この山はおそらく春に山頂を覆う深紅のツツジの群落で最もよく知られています。登山中には、ツバキをはじめとする花々や、ミズナラ、ヒメマツ、スギも目にするでしょう。ノウサギやカモシカ、リス、タヌキ、アナグマが森に生息しています。

訪れる際は、森を大事に扱ってください。

070-024

Rivers of Minamisanriku

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター③
(川 伊里前川、八幡川、水尻川、折立川、
水戸部川)

【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Rivers of Minamisanriku: Isatomae River, Hachiman River, Mizushiri River, Oritate River, Mitobe River

Minamisanriku's waterways play an essential role in the community's daily life. In addition to providing essential irrigation for crops, they support an abundance of wildlife, especially in the nutrient-rich estuaries.

Sharp-eyed visitors to the region's rivers can look forward to spotting all sorts of creatures, including damselflies, Japanese fireflies, Tohoku salamanders, and Japanese mitten crabs as well as sweetfish (*ayu*), salmon, chum salmon, ice goby, yellowfin goby, Japanese dace, and striped mullet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南三陸の河川：伊里前川、八幡川、水尻川、折立川、水戸部川

南三陸の水路は、地元の人々の日常生活に不可欠な役割を果たしています。作物に不可欠な用水を供給するのに加え、河川は、特に栄養が豊富な河口部で、多種多様な野生の生き物を養っています。

鋭い観察眼を持つ人は、この地域の河川をめぐるながら、イトトンボ、ゲンジボタル、トウホクサンショウウオ、モクズガニ、ワカサギ、マス、シロザケ、シロウオ、マハゼ、ウグイ、ボラなど、あらゆる種類の生き物を見つけることができます。

070-025

Wetlands—Iriya's Water-Filled Rice Fields 三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター④
(湿地 入谷集落の水田)
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Wetlands—Iriya's Water-Filled Rice Fields

The Iriya district of Minamisanriku contains a number of *satoyama*, areas where the edges of mountain forests overlap small-scale agricultural communities and particular emphasis is placed on living in step with nature. Iriya once boasted flourishing gold mines but today focuses on rice cultivation—evidenced by its lovely terraced rice fields—and cattle farming.

Rice is planted in spring, and the paddies are filled with water in early summer. The plants mature at the end of summer, and the rice is harvested in autumn. From season to season, Iriya's rice fields also serve as a habitat for various species of wildlife. Japanese tree frogs, Japanese brown frogs, toxic Japanese fire-belly newts, and leeches are all typical summer residents. A range of insects, notably diving beetles, water scavenger beetles, and water stick insects, can be found in the flooded rice fields as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湿地—入谷集落の水田

南三陸の入谷集落には、数多くの里山があります。里山とは、山林の端と小規模の農耕コミュニティが重なり合っており、自然とともに暮らすことに重きが置かれる地域のことです。入谷はかつて金鉱で栄えましたが、今日では、（美しい棚田が示す通り）稲作および牛の飼育を中心に行っています。

稲の苗は春に植えられ、初夏には田に水が張られます。稲は夏の終わりに穂をつけ、秋に収穫されます。季節に応じて、入谷の水田は多様な野生生物のすみかにもなります。アマガエル、ニホンアカガエル、毒を持つアカハライモリ、ヒ

ルは皆、典型的な夏の住民です。水を張った田にはゲンゴロウ、ガムシ、ミズカマキリをはじめとするさまざまな昆虫も見られます。

070-026

Intertidal Zone—Sakamoto Seashore

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター⑤
（湿地 坂本海岸の磯）
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Intertidal Zone—Sakamoto Seashore

The Sakamoto Seashore is a rocky beach on Shizugawa Bay, right next to the Minamisanriku Marine Visitor Center. With the rocks along the shore forming a natural barrier against large marine predators, the intertidal zone is an ideal habitat for algae and smaller aquatic creatures. The latter include various types of clams and seashells, hermit crabs, Asian shore crabs, rainbow bottom anemones, Japanese common starfish, and small fish such as the flat-headed goby and the fork-tongued goby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磯—坂本海岸

南三陸・海のビジターセンターのすぐ目の前にある坂本海岸は、志津川湾沿岸の岩の多い浜です。海岸に沿って並ぶ岩が大きな海洋捕食者に対して自然の障壁となっているこの磯は、藻類や小さな水生生物にとって理想的なすみかです。小さな水生生物に含まれるのは、多種の二枚貝と巻貝、ヤドカリ、イソガニ、ミドリイソギンチャク、キヒトデ、そしてミミズハゼやアゴハゼなどの小魚です。

070-027

Intertidal Zone—Tsubaki Island Seaweed Forest

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】海モンポスター⑥
(湿地 椿島周辺の藻場)
【想定媒体】展示ポスター

できあがった英語解説文

Intertidal Zone—Tsubaki Island Seaweed Forest

Tsubaki Island, sometimes called Aoshima by local residents, is an uninhabited island visible from the Minamisanriku Marine Visitor Center. The island itself is eye-catching, but the real natural wonder lies around it, below the surface of Shizugawa Bay: a veritable forest of seaweed. A diverse array of life forms inhabit this underwater forest, from fish, crabs, and shrimp to seahorses, pygmy squid, and jellyfish.

The seaweed itself comes in many varieties, each with its own unique characteristics. Wakame and *makonbu* are both brown seaweeds often used in Japanese cuisine. There are also numerous seagrasses, such as eelgrass, that grow to several meters in length and provide sustenance and shelter for other marine life.

For visitors interested in getting a hands-on experience with specimens from the underwater forest, the Minamisanriku Marine Visitor Center conducts workshops on creating postcards using different types of seaweed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磯—椿島の藻場

地元の人に青島と呼ばれることもある椿島は、南三陸・海のビジターセンターから見える無人島です。椿島自体も人目を引きますが、本当の自然の驚異はこの島の周辺、志津川湾の水面下にあります。そこは、正に海藻の森です。この水中の森には、魚、カニ、エビ、タツノオトシゴ、ヒメイカ、クラゲなど、多種多様な生物が生息しています。

海藻自体も多様で、それぞれの海藻は独自の特徴を持っています。ワカメと

マコンブは両方茶色の海藻で、日本料理によく使われます。また、アマモをはじめとして、長さ数メートルにまで成長し、他の海の生物に養分とすみかを提供する数々の海草も生育しています。

南三陸・海のビジターセンターは、海藻の森の植物に触れてみたい人のために、色々な種類の海藻を使ってポストカードを作るワークショップを提供しています。

070-028

Ocean—Shizugawa Bay

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター⑦
（海 志津川湾）
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Ocean—Shizugawa Bay

Shizugawa Bay is located near the southern end of the Sanriku Coast. It extends 8 kilometers from shore to mouth, is 6 kilometers wide at the mouth, and has a maximum depth of 50 meters. It is dotted with islets, rocky reefs, sandy shores, and tidal flats. Three ocean currents converge in the vicinity of the bay: the cold Kurile Current (Oyashio Current) and the warm Japan Current (Kuroshio Current) and Tsugaru Current. This confluence is why these waters are home to a rich diversity of marine life, including an extensive seaweed forest.

Shizugawa's natural bounty supports commercial fishing, one of the main industries in Minamisanriku. The principal catches include oysters and silver salmon, and wakame seaweed is also commercially harvested.

Many kinds of fish migrate to the bay at various times throughout the year. Grunt sculpin and lumpfish come from colder northern climes, while goby and chub mackerel travel from the south.

The Minamisanriku Marine Visitor Center conducts a variety of educational and outdoor activities related to Shizugawa Bay, such as seaweed-craft workshops and kayaking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海—志津川湾

志津川湾は三陸海岸の南端の近くに位置しています。志津川湾は海岸から湾口まで8キロメートルにわたって伸びており、湾口の幅は6キロメートル、深さは最大50メートルです。湾には入江や岩礁、砂浜、干潟が点在しています。冷たい親潮と、暖かい黒潮、そして津軽暖流の三本の潮流がこの湾で合流します。

この合流が、志津川湾の海に、広大な海藻の森をはじめとする多種多様な海洋動植物が生息している理由です。

志津川の自然の恵みは、南三陸の主要産業のひとつである商業漁業を支えています。よく獲れる海産物には、カキやギンザケがあり、またワカメも商業的に収穫されます。

年間を通じて多種の魚が様々な時期に湾にやってきます。クチバシカジカとダンゴウオは寒い北の気候から、ハゼとマサバは南から旅してきます

南三陸・海のビジターセンターでは、海藻を使った楽しい工作やカヤックなど、志津川湾に関連するさまざまな教育活動や野外活動を開催しています。

070-029

Birds of Minamisanriku

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター⑨（野鳥）
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Birds of Minamisanriku

The abundant mountains, forests, and coastlines of Minamisanriku are ideal environments for numerous types of birds. In fact, some 260 different bird varieties are known to inhabit the region for at least some part of each year.

Arguably the most majestic is the Japanese golden eagle, an endangered species that is also Minamisanriku's representative bird. Other birds of prey in the area include Steller's sea eagle, the osprey, and the mountain hawk-eagle. There are various kinds of waterfowl as well, from seagulls and ducks to the rare brent goose, which winters here, feeding on the abundant seagrass. The Sunda scops owl also inhabits the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南三陸の野鳥

南三陸地域の豊かな山々や森林、海岸線は、数々の種類の野鳥にとって理想的な環境です。それどころか、約 260 種類の鳥が毎年少なくとも一年のうちの一時期をこの地域で過ごすことが知られています。

おそらく、最も雄大なのは、絶滅危惧種で南三陸の代表的な鳥でもあるニホンイヌワシです。その他の猛禽類には、オオワシ、ミサゴ、クマタカなどがいます。さらに、カモメやカモ、珍しいコクガンなど、豊富な海草をエサとし、この地域で越冬する多種の水鳥もいます。オオコノハズクもこの地域に生息しています。

070-030

Blessings of the Sea

三陸復興国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 海モンポスター⑩
(海の恵み)
【想定媒体】 展示ポスター

できあがった英語解説文

Blessings of the Sea

Fishing is one of Minamisanriku's flagship industries, and its residents have a deep respect for the bounty provided by the region's ocean, coastal waters and rivers. The changing seasonal offerings at the local seafood markets are proof of this lifestyle rooted in the rhythms of nature.

Depending on the time of year, you may find chum salmon, coho salmon, or Pacific cod. Conger eel, giant Pacific octopus, sea urchin, and clams are also often available. More exotic offerings include sea pineapple and North Pacific krill, but fans of more typical Japanese cuisine will want to pick up some of the locally harvested wakame seaweed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海の恵み

漁業は南三陸地域の基幹産業のひとつであり、住民はこの地域の海洋や海岸水域、河川が与えてくれる恵みに深い敬意を抱いています。地元の魚市場に並ぶその時々旬の魚は、この自然のリズムに根ざしたライフスタイルを反映しています。

季節に応じて、シロザケ、ギンザケ、マダラを入手できます。また、アナゴ、ミズダコ、ウニ、貝類もよく売られています。マボヤやツノナシオキアミなどのより珍しい海産物もありますが、より典型的な日本料理を好む人は、地元で採れたワカメを購入したいと考えるでしょう。

071-001

Kakunodate Samurai Residences: A Designated Preservation District

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB : 角館の町並み)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kakunodate Samurai Residences: A Designated Preservation District

Kakunodate is home to a number of stately samurai residences called *bukeyashiki*, that date back to the Edo period (1603–1867). These mansions comprise a preservation district that has long safeguarded the samurai history of this former castle town.

Kakunodate was founded in 1620 by Ashina Yoshikatsu (1575–1631), the younger brother of the ruler of the Akita Domain. Surrounded by mountains on three sides, with the Hinokinaigawa River to the west and the Tamagawa River to the south, it was easy to defend from would-be conquerors, making it an ideal location for a castle town on the northern reaches of the fertile Semboku Plain.

The town's design is noteworthy for its earthen fire wall that separated the samurai residences in the northern part of town, or *uchi-machi* (inner city), from the dwellings of merchants and townspeople in the southern part, or *to-machi* (outer city).

In the northern side of town, thick groves of trees grow around the individual samurai houses that together create a fortress-like collection of buildings. This street of samurai residences is known as *Bukeyashiki-dori*, and is located between National Highway 46 at the base of Mt. Furushiro and the *hiyoke* earthen fire wall. In September 1976, the national government added this area to the list of Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings.

In addition to the samurai district, Kakunodate is famed for its cherry trees: the elegant weeping cherry trees (*shidare zakura*) along *Bukeyashiki-dori*, and the light pink

blossoms of the *somei yoshino* cherry trees that cover a two-kilometer stretch along the Hinokinaigawa River.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

角館武家屋敷: 指定保存地区

角館には、江戸時代（1603-1867）に建てられた「武家屋敷」と呼ばれる威厳あふれる武士の邸宅が数多くあります。これらの屋敷のある地域は、保存地区に指定されており、長きにわたってこの旧城下町の武家の歴史を伝えてきました。

角館は、1620年に秋田藩藩主の弟である蘆名義勝（1575-1631）によって創始されました。三方を山々に囲まれ、西に桧木内川、南に玉川が流れるこの肥沃な仙北平野の北部は、攻めてくる敵から容易に町を守ることができ、城下町に理想的な場所でした。

角館の町のつくりは特徴的で、武家屋敷がある町の北部「内町（inner-city）」と、商人と町人の住居がある南部「外町（outer-city）」を土の防火壁が区切っていました。

町の北側では、個々の武家屋敷の周りに木が生い茂り、建物群が全体としてひとつの要塞のように見えます。武家屋敷の並ぶこの通りは、武家屋敷通りと呼ばれ、古城山のふもとを通る国道46号線と、前述の土の防火壁「火除け」の間に位置しています。1976年9月、この地域は重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。

角館は武家町に加えて桜も有名です。武家屋敷通り沿いの優美なシダレザクラと桧木内川沿いに2キロメートルに渡って淡いピンクの花を咲かせるソメイヨシノがよく知られています。

071-002

Weeping Cherry Trees of Kakunodate: A National Natural Monument

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB : シダレザクラについて)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Weeping Cherry Trees of Kakunodate: A National Natural Monument

The weeping cherry trees (*shidare zakura*) in Kakunodate's former samurai district are designated a National Natural Monument. An important part of the city's heritage, the trees have survived centuries of wind and snow thanks to local residents' tireless care.

Around 1770, an Akita Domain retainer and renowned literary scholar, Masudo Soshu (1726–1777), paid a visit to a scholar in Kakunodate. Upon seeing the city's weeping cherry trees, he was moved to write:

The countless branches that hang from the stretch of cherry trees reach toward the ground like trails of mist; it is as if snowflakes flutter lightly in the wind like cotton, or a towering waterfall spouts upward into the heavens.

The weeping cherry trees that inspired Masudo's words of wonder were located on the grounds of Umezu Sadaemon's residence, which was once located on Bukeyashiki-dori.

The description of the length of the branches indicates that the trees must have been over one hundred years old when Masudo visited, meaning that these historic trees were likely planted soon after the North Satake family of the Satake clan started ruling Kakunodate in 1656.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

角館のシダレザクラ：国指定天然記念物

角館の旧武家町のシダレザクラは、国の天然記念物に指定されています。町の遺産の重要な一部であるシダレザクラの木々は、地元の人々が惜しみなく世話を続けてきたおかげで、何百年にもわたって風雪を乗り越えてきました。

1770年頃、秋田藩の家臣で高名な文学者だった益戸滄洲（1726–1777）が角館の学者を訪ねました。町のシダレザクラを見て、心を動かされた彼は次のように書きました：

「千百の糸を垂れている桜はその長きこと百尺、霧を帯び雲を栽って下にむかう、恰も万片の雪が軽く綿の様に風前に舞い、又千仞の飛瀑が大空にひるがえって半天にかかる」

益戸の感嘆の辞を誘ったシダレザクラは、かつて武家屋敷通りに建っていた梅津定右衛門の屋敷の敷地内にありました。

形容されている枝の長さは、益戸が訪れた時、木々の樹齡が百年を超えていたに違いないことを示しています。つまり、これらの歴史的なシダレザクラの木々はおそらく1656年に佐竹氏の佐竹北家が角館を統治し始めたすぐ後に植えられたと考えられます。

071-003

Ishiguro House: City-Designated Historic Site

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB: 武家屋敷 石黒家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Ishiguro House: City-Designated Historic Site

The Ishiguro family were stewards of the North Satake clan, the rulers of Kakunodate from the 1650s until the end of the Edo period (1603–1867) when the feudal domain system was abolished. The Ishiguro family house is thought to have been transferred to its current location in 1853.

The house and its grounds sit behind an imposing black wooden fence (called a *sasarakobei*) in the northern part of Bukeyashiki-dori. An observation window set into the fence allowed guards to look out onto the streets outside.

Visitors enter the grounds through a gate with a gabled roof (*yakui-mon*) typical of the style used in samurai residences during the Edo period. One component of the gate, a forepole, has been dated to 1809.

Past the gate is the main entryway to the house, which is decorated with a *gegyo* carved board attached to the roof gable. This entrance was reserved for esteemed guests, and there is a secondary side entrance for tradespeople and everyday use.

The roof of the main building is thatched and continues to be maintained in the traditional hipped roof. The garden features an artificial hill, boulders, tall fir trees, and an arbor. Though the Ishiguro family house may appear modest, it is the oldest samurai residence in Kakunodate and shows the family's high standing in the community.

Visitors can buy a ticket to tour the house and the family's collection of early anatomical documentation, books, samurai swords, armor, tools, and other items of

historical interest. A direct descendent of the Ishiguro family still resides in the main building and provides English-language guidance to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石黒家武家屋敷: 仙北市指定史跡

石黒家は、1650年代から江戸時代（1603-1867）の終わりに幕藩体制が廃止されるまで角館を治めた佐竹北家の家臣でした。石黒家の屋敷は1853年に現在の場所に移されたと考えられています。

屋敷とその敷地は、武家屋敷通りの北よりにある印象的な黒い木の塀（彫子塀）の向こうに佇んでいます。塀ののぞき窓から、見張りが外の通りを見ることができました。

敷地に入るには、江戸時代の武家屋敷によくみられる切妻屋根のついた門（薬医門）を通ります。門の矢板には、この門が1809年に建てられたことが記されています。

門の先には、屋根の破風に板彫刻（懸魚）の装飾が取り付けられている正玄関があります。この玄関は身分の高い客のために使われ、商人や日常の用事のためには脇玄関が設けられていました。

母屋の屋根は茅葺きで、伝統的な寄棟式で補修され続けています。庭には築山や庭石、大きなモミの木、東屋があります。石黒家の屋敷は、慎ましいように見えるかもしれませんが、角館で最も古い武家屋敷であり、石黒家の地域での高い地位を示しています。

入場券を購入すれば、屋敷および初期の解剖学の文書、書籍、刀、鎧、道具などの歴史的に興味深い石黒家の蒐集品を見ることができます。石黒家の直系の子孫は今でも母屋に住んでおり、訪れた人に英語による案内を提供しています。

071-004

Aoyagi House: Prefecture-Designated Historic Site 仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB: 武家屋敷 青柳家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Aoyagi House: Prefecture-Designated Historic Site

The Aoyagi family were hereditary retainers of the Ashina family, which ruled Kakunodate from 1603 until its family line died out in 1653. After that the Aoyagi entered the service of the North Satake clan, the area's new rulers.

The Aoyagi house is located to the south of the Ishiguro residence, and also sits behind a black-painted *sasarakobei* wooden fence with an observation window. The main *yakui-mon* gate, which has a forepole dated to 1860, welcomes visitors into the grounds.

After passing through the gate, visitors will find a roofed well (*ido-yakata*) and rice storehouse, as well as the main entryway. A secondary side entrance is located farther north, used by tradespeople and guests whose social status precluded them from using the main entrance.

The roof of the main house is thatched and constructed in the hipped style. This style of roof, in addition to the rice storehouse, main gate, protective fence, and other features, makes the house an excellent example of samurai residences of the period.

The house is open to the public, and the entrance fee includes access to a large archive of historical items owned by the Aoyagi family over the years. The building and grounds are also used to host a variety of events and hands-on cultural experiences.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青柳家武家屋敷: 県指定史跡

青柳家は、1603年から1653年に家系が断絶するまで角館を治めた蘆名氏の譜代でした。蘆名氏断絶後はこの地域の新しい領主となった佐竹北家に仕えました。

青柳家武家屋敷は石黒家の屋敷の南にあり、この屋敷もまた、覗き窓がついた黒塗りの木の塀（籠子塀）を構えています。矢板に1860年の日付が記されている正門（薬医門）が訪れる人を敷地に迎え入れます。

門をくぐると、屋根付きの井戸（井戸屋形）と米蔵、そして正玄関があります。脇玄関は北よりにあり、身分が低いため正玄関を使えない商人や客によって使われます。

母屋の屋根は茅葺きの寄棟造りです。この様式の屋根、米蔵、正門、塀などを備えた青柳家の屋敷は、この時期の武家屋敷の優れた史料です。

青柳家の武家屋敷は一般公開されており、入場料には青柳家が長年にわたって所有する歴史的に価値ある品々を収蔵した大規模な資料館の閲覧料も含まれています。建物と敷地は様々なイベントや文化体験の開催にも利用されています。

071-005

Matsumoto House: Prefecture-Designated Tangible Cultural Property

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB : 武家屋敷 松本家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Matsumoto House: Prefecture-Designated Tangible Cultural Property

The Matsumoto family were retainers of the Imamiya family, who were themselves senior retainers to the Satake clan. From 1603 until 1653, the castle town of Kakunodate, located in the Akita domain, was ruled by the Ashina family under the Satake family. During this time, the Matsumoto family lived on the south side of Kakunodate in the Tamachi area, apart from other retainers of the Imamiya who lived in the *uchi-machi* (inner city) part of town.

When the Ashina family line died out in 1653 and the Kakunodate area came under the rule of the North Satake branch of the Satake clan, the Matsumoto family relocated to Kobitomachi, an area for lower-ranked samurai and foot soldiers located in the *uchi-machi*.

Reflecting the family's position among the lowest class of samurai, the Matsumoto house is small and compact, with a thatched roof and brushwood (*shibagaki*) fence. The house is believed to have been built in the late Edo period, and in addition to the main building, also retains a bedroom from a former annex. The well-preserved house has been used as a film set for historical dramas.

While the Matsumoto family was of a lower rank, their members' talents were in demand. For instance, Sudo Hangoro (1775–1851) not only worked as a teacher at Kyoko Kodo Shoin, an Akita domain school, but was also the author of *Eboshi-Oya*, a textbook on proper samurai conduct.

The Matsumoto house is open to the public, and from spring to fall hosts demonstrations of *itaya* wickerwork, the 200-year-old craft of weaving various objects using thin strips of maple wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松本家武家屋敷: 県指定有形文化財

松本家は、佐竹氏の重臣であった今宮家の家臣でした。秋田藩の城下町・角館は1603年から1653年まで佐竹氏の一門であった蘆名氏が治めていました。この期間、松本家は今宮家の他の家臣が住んでいた内町（inner city）とは離れた場所にある、角館の南側の田町という地域で暮らしていました。

1653年に蘆名氏の家系が断絶し、角館地域が佐竹氏一門の佐竹北家の統治下に置かれた際、松本家は内町にある下級武士と足軽の居住区であった小人町に移り住みました。

最下級の武士という地位を反映して、松本家の屋敷は小さくこぢんまりとしており、茅葺き屋根と柴垣がついています。この屋敷は江戸時代後期に建てられたと考えられており、母屋に加えて、離れの寝室も残っています。この武家屋敷は保存状態が良好なため、時代劇のセットとして使われたこともあります。

下級の家柄ながら、松本家は世に求められる才覚を持った人物を輩出しています。例えば、須藤半五郎（1775-1851）は、秋田藩の学校である郷校弘道書院で教師として勤めただけでなく、武士の正しい振る舞いの教科書「烏帽子於也」の著者でもありました。

松本家の武家屋敷は一般公開されており、春から秋にかけてイタヤ細工（*itaya* wickerwork）の実演が行われます。イタヤ細工は、イタヤカエデの細い帯でさまざまな品を編み上げる200年の歴史を持つ工芸です。

071-006

Iwahashi House: Prefecture-Designated Historic Site 仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB: 武家屋敷 岩橋家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Iwahashi House: Prefecture-Designated Historic Site

A mid-level samurai family, the Iwahashi family were chief retainers of the Ashina clan, the rulers of Kakunodate from 1603 until 1653. They received a yearly stipend of 75 *koku*—one *koku* was equivalent to the amount of rice a man consumed in a year, roughly 140 kilograms.

After the Ashina clan died out, the Iwahashi family served the North Satake clan, who ruled Kakunodate from the 1650s until the feudal domain system was abolished in 1871.

The Iwahashi manor house, which is open to the public, was remodeled in the late Edo period (1603–1867). The roof was originally thatched, but was changed to its current shingled style during a subsequent remodeling.

The layout of the house and grounds is typical of middle-class samurai residences in Kakunodate. The atmosphere of the Edo period lingers in the compound, with its weeping cherry tree and 300-year-old daimyo oak tree, designated by the city as a natural monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩橋家武家屋敷：県指定史跡

中級の武家であった岩橋家は、1603年から1653年まで角館を治めていた蘆名氏の重臣でした。岩橋家は毎年75石の俸禄を受け取りました。1石は大人1人が1年間に消費する米、およそ140キログラムに相当します。

蘆名氏の家系が断絶した後、岩橋家は佐竹北家に仕えました。佐竹北家は1650年代から1871年に幕藩体制が廃止されるまで角館を治めました。

一般公開されている岩橋家の武家屋敷は、江戸時代（1603-1867）後期に改築されました。もともとは茅葺きだった屋根は、その後の改築で現在の板屋根の様式になりました。

屋敷と敷地の配置は、角館の中級武士の邸宅。敷地内には江戸時代の特徴が残っており、またシダレザクラや市の天然記念物に指定されている樹齢300年のカシワの木があります。

071-007

Kawarada House: City-Designated Historic Site

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB : 武家屋敷 河原田家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Kawarada House: City-Designated Historic Site

The Kawarada family were hereditary retainers of the Ashina family since before it arrived in the Akita domain in 1603. After the Ashina family line died out in 1653, the Kawarada became retainers of the North Satake clan, which ruled Kakunodate from the 1650s until the feudal domain system was abolished in 1871.

The Kawarada family moved to their current location during the Meiji era (1868–1912), but the house was constructed in a style common in the early Edo period (1603–1867). Among the features that showcase this older style are the formal tatami rooms, which are built in the Edo *shoin-zukuri* style of residential architecture. Beyond the buildings is a dry landscape garden and storehouse.

Over the years, the Kawarada family has been involved in various projects that have benefited the community, including building the first power station in the region. Their house was the first in the area with electricity. The family was also host to various notable visitors including the beloved poet and author of children's books Kenji Miyazawa (1896-1933).

Note: As of fall 2019, the Kawarada house closed for renovations; to reopen in 2021.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河原田家武家屋敷: 仙北市指定史跡

河原田家は、1603年に蘆名氏が秋田藩に移る前からの蘆名氏の譜代でした。1653年に蘆名氏の家系が断絶した後、河原田家は佐竹北家の家臣になりました。佐竹北家は1650年代から1871年に幕藩体制が廃止されるまで角館を治めました。

河原田家は明治時代（1868-1912）に現在の場所に移り住みましたが、屋敷は江戸時代（1603-1867）の初期に一般的だった様式で建てられました。この古い様式を示す特徴として、書院造りという江戸時代の住宅建築様式でつくられた謹厳な座敷が挙げられます。建物の向こう側には、簡素な庭と倉があります。

長年にわたり、河原田家は、この地方で最初の発電所の建設などの地域に貢献するさまざまな事業に携わってきました。河原田家の屋敷は、この地域で最初に電力が供給された家です。また、河原田家は広く愛される詩人・童話作家の宮沢賢治（1896-1933）をはじめとする数々の著名な客を家に迎えました。

注：2019年現在、河原田家武家屋敷は改修中のため中には入れません。2021年に再び一般公開される予定です。

071-008

Odano House: City-Designated Historic Site

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】重要伝統的建造物群保存地区
(WEB: 武家屋敷 小田野家について)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Odano House: City-Designated Historic Site

The Odano family served the North Satake clan, Kakunodate's rulers, through their relationship with the Imamiya family. This house belonged to descendants of Odano Naotake (1749–1780), who was the illustrator of the first Japanese translation of a Western medical textbook, *Kaitai shinsho*, originally a Dutch translation of the German anatomy book *Anatomische Tabellen*.

The current house, which is open to the public, preserves the original design of the Edo-period dwelling that burned down in 1900. Known for its elegant Kyoto-style garden, the front yard of the Odano house has tall fir trees and maples, irises, and bamboo grass. This type of garden was common in samurai residences toward the end of the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小田野家武家屋敷: 仙北市指定史跡

小田野家は、今宮家を介して角館の領主であった佐竹北家に仕えました。この屋敷は小田野直武（1749-1780）の子孫が所有していました。小野田直武は、日本で最初に日本語に訳された西洋医学の教科書「解体新書」の図版を描きました。解体新書は、もともとは *Anatomische Tabellen* というドイツの解剖学の本がオランダ語に訳されたものでした。

一般公開されている現在の屋敷は、1900年に焼失されたもとの江戸時代の住宅のデザインを保持しています。優雅な京都風の庭園として有名な小田野家の前

庭には、背の高いモミとカエデの木、ショウブ、ササが植えられています。このような庭は、江戸時代（1603-1867）の終わりごろの武家屋敷で一般的にみられました。

071-009

Kakunodate Festival's Battling *Yama*{/i

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 角館祭りのやま行事全体
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kakunodate Festival's Battling *Yama*

From September 7 to 9, the annual Kakunodate Festival brings a whirlwind of color and energy to the historic streets of Kakunodate. First mentioned in the North Satake clan's historical documents in 1799, the festival is a call for prosperity, good harvest, and health.

The festival has taken place every year for centuries, virtually unchanged from when it began. It was designated a National Important Intangible Folk-Cultural Property in 1991, and was one of 33 festivals from around Japan added to the UNESCO Intangible Cultural Heritage list in 2016.

During the festival, large wooden carts decorated with elaborate tableaux (*yama*) are paraded through the city's preserved Edo period streets. The tableaux feature samurai and kabuki dolls, which have their roots in the Genroku era (1688–1704), and are arranged around a *mokko*, a symbolic mountain made of black cotton.

Dancers dressed in deep purple kimono, and musicians playing drums, flutes, *shamisen* three-stringed lutes, and small gongs ride on the carts. The *yama* first stop at Kakunodate Shinmeisha Shrine and Jojuin Yakushido Temple, where the dancers and musicians perform for the gods. Originally, they also performed for the head of the North Satake clan, Kakunodate's ruling family for most of the Edo period (1603–1867). This tradition continues to the present day, as they now perform for a descendent of the Satake family.

The *yama*'s routes are not fixed, and so they occasionally meet as they proceed through the streets. However, Kakunodate's streets are too narrow to allow two *yama* to pass, requiring negotiations to decide which float will be allowed to continue, and which will

need to go back. Inevitably, negotiations fail, and the *yama* engage in tremendous mock battles called *yama-buttsuke*, in which the floats are forcefully driven into each other. The battles are the highlight of the festival, and generally take place during the night of September 9. It is impossible to predict when and where the spontaneous battles will take place, but there are also prearranged *yama-buttsuke* performances for visitors to watch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

角館祭りのやま行事

毎年9月7日から9日にかけて行われる角館祭りは、角館の歴史的な通りに色彩と活気の旋風をもたらします。1799年の佐竹北家の史料に最初の記載があるこの祭りは、繁栄、豊穰、息災を祈願するものです。

この祭りは何百年にもわたって開始当初からほとんど変わらない形で毎年開催されています。角館祭りは1991年に国の重要無形民俗文化財に指定され、また、2016年に日本各地の33の祭りのひとつとしてユネスコの無形文化遺産に登録されました。

祭りの期間中、角館の町の江戸時代から残る通りを「やま」と呼ばれる手の込んだジオラマを載せた大きな木の台車が引き回されます。ジオラマには武士の人形と元禄時代（1688-1704）に起源をもつ歌舞伎の人形が使われます。これらの人形は黒い綿で作られた象徴的な山、もっこの周りに配置されます。

深い紫色の着物を着た踊り手と太鼓、笛、三味線、摺り鉦の奏者がやまに乗りまします。やまは、最初に角館神明社と成就院薬師堂に立ち寄り、そこで踊り手とお囃子が神に舞を奉納します。もともとは江戸時代（1603-1867）の大半において角館を統治していた佐竹北家の当主の前でも舞が上演されていました。この伝統も今日も続いており、今では佐竹北家の子孫の前で舞が舞われています。

やまの通る道順は決まっていないため、通りを進んでいると他のやまと鉢合わせすることがあります。しかし、角館の道は2つのやまが通るには狭すぎなので、どちらのやまを進め、どちらのやまを引き返すかについて交渉が必要となります。交渉の決裂は避けられず、二つのやまは「やまぶっつけ」と呼ばれる、互いのやまを力いっぱいぶつけ合う派手な模擬戦闘に突入します。この戦いは祭りのハイライトで、通常9月9日の夜に起こります。この戦いがいつどこで発生するかを予測するのは不可能ですが、観光客が見られるよう事前に準備されたやまぶっつけのパフォーマンスもあります

071-010

Lake Tazawa's Scenery

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 田沢湖
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lake Tazawa's Scenery

At 423.4 meters deep, Lake Tazawa is Japan's deepest lake. The brilliant blue water is surrounded by lush green mountain forests, which are mirrored in the lake during calm days.

A symbol of Semboku, each season unveils a new look for Lake Tazawa: cherry trees bloom along the lakeshore in spring, while the fall leaves blaze red and orange, eventually changing to deep white snow in the winter.

Historic sites and leisure spots dot the lake's 20-kilometer shoreline, which can be enjoyed by car, bicycle, or pleasure cruise. Shirahama, a pristine white-sand beach on the lake's eastern shore, is open for swimming for several weeks during the summer, while from spring through fall visitors can enjoy pedal boating and paddle-boarding.

At the northern end of the nearly perfectly circular lake, a vermilion torii gate rises from the lakeshore. This is Goza-no-ishi Shrine, which is also close to a number of interesting sights related to a local legend about a woman named Tatsuko who transformed into a dragon. On the western end of the lake, the golden statue of the legendary young woman rises from the waters, one of many sights to discover along the shores of Lake Tazawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田沢湖の景色

水深 423.4 メートルの田沢湖は、日本で最も深い湖です。鮮やかな青色の水は緑

豊かな山森に囲まれており、風の穏やかな日にはその景色が湖水に映し出されます。

仙北の象徴である田沢湖は、季節ごとに新しい姿を見せます。春には湖岸に桜が咲き、秋の赤と橙に燃える紅葉を経て、冬には真っ白な深い雪に変わります。

20 キロメートルにおよぶ湖岸のあちらこちらに車、自転車、そして遊覧船から楽しめる史跡やレジャースポットがあります。湖の東岸にある白砂が美しい白浜（しらはま）では、春から秋にかけてボートやパドルボードを楽しめます。夏の数週間は泳ぐこともできます。

ほぼ完全な円形の田沢湖の北端には、湖岸に朱色の鳥居がそびえています。この御座石神社の付近には龍に変身した「たつこ」という名の女性についての地元の伝説に関連する興味深い場所が数多くあります。湖の西端には、言い伝えに出てくるこの若い女性の金色像が水面に立っています。この像は、田沢湖沿岸にある多くの見どころのひとつです。

071-011

The Statue of Tatsuko

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 たつこ像
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Statue of Tatsuko

Rising from the azure waters of Lake Tazawa, the golden statue of a young woman looks out over the lakeshore. This is the legendary Tatsuko, the subject of one of the area's best-known folktales.

According to legend, Tatsuko was a young woman of unsurpassed beauty, who yearned to preserve her good looks and youth for eternity. Every night she prayed to the Okura Kannon, a deity of mercy and compassion. After many nights of prayer, the goddess told her that drinking water from a nearby spring would make her wish come true. Unfortunately for Tatsuko, her great thirst led her to drink until the spring ran dry, and she transformed into a dragon, fated to prowl the lake's great depths for eternity as its guardian.

The gleaming statue celebrates this legend, and in a way grants Tatsuko's wish for her youthful beauty to be preserved in perpetuity. It was created by celebrated sculptor and painter Funakoshi Yasutake (1912–2002), and first unveiled on May 12, 1968.

Located just off the shore on the western side of the lake, the statue stands 2.3 meters tall, on a base of black stone. The artist captured the heroine looking up expectantly with a hint of shyness, as if rising from a bath.

Made of bronze, the statue is completely covered with gold leaf to protect it from the high acidity of Lake Tazawa's waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たつこ像

田沢湖の空色の水面に佇む金色の若い女性の像は湖岸を見渡しています。この女性が地域の有名な民話の主人公、たつこです。

伝説によると、たつこは類まれな美しさを持った若い女性で、その美貌と若さを永遠に保つことを切望していました。たつこは毎晩、慈悲の神である大蔵観音に祈りました。幾夜も祈り続けた後、観音はたつこに近くの泉の水を飲めば願いが叶うと告げました。不幸なことに、喉が渇いてたまらず泉が枯れるまで水を飲んだたつこの姿は龍に変わりました。龍となったたつこは、湖の守り主として永遠に深い湖底をさまようことになってしまいました。

この伝説をもとに造られた光り輝く像は、ある意味で永久に若々しい美しさを保つというたつこの願いを叶えています。この像は有名な画家・彫刻家の舟越保武（1912–2002）によって制作され、1968年5月12日に初めて披露されました。

湖の西岸のすぐそばにある高さ2.3メートルのこの像は、黒い石の土台の上に立っています。制作者は、沐浴から立ち上がっているかのような、少し恥ずかしそうに期待を込めて上方を見上げるヒロインの姿を捉えました。

青銅で作られたこの像は、酸性度の高い田沢湖の水から保護するため、完全に金箔で覆われています。

071-012

Insuishigen: A Symbol of Friendship Between Japan and Taiwan

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 飲水思源像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Insuishigen: A Symbol of Friendship Between Japan and Taiwan

This statue of a man hauling water buckets was a gift from Taiwan to Japan, to commemorate the creation of a sister-lake relationship between Lake Tazawa and Taiwan's Cheng Ching Lake in 1991.

“Insuishigen” is the Japanese reading of the sculpture's title when written in traditional Chinese characters. Pronounced “yin shui si yuan” in Taiwanese, it is an admonition meaning “when you drink water, think about its source.”

The sculpture appeals to humankind to be grateful for clean drinking water. It illustrates that while now many take it for granted, until not so long ago, fetching water required laborious effort. The inscription on the side of the statue base reminds us that sunlight, air, and water are the three necessities of human life, and that without clean water all life will perish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

飲水思源像: 日本と台湾の友好のシンボル

このバケツを運ぶ男性の像は、1991年に田沢湖と台湾の澄清湖との姉妹湖関係の締結を記念する台湾から日本への贈り物でした。

「いんすいしげん」は、この像の題を中国語繁体字で表記したものの日本語読みです。台湾語で「yin shui si yuan」と発音する飲水思源とは、「水を飲むときは

水源のことを考えなさい」という意味の訓戒です。

この像は、きれいな飲料水に感謝するよう人類に訴えています。今では多くの人がそれを当たり前のことと考えているものの、少し前までは水を得るには大変な苦勞が必要だったことを表現しています。像の側面に刻まれた碑文は、日光、空気、水が人間の命の三大必需品であり、きれいな水がなければすべての命が滅びることを私たちに戒めています。

071-013

Goza-no-ishi Rock

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 御座石

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Goza-no-ishi Rock

Goza-no-ishi is a large, flat rock (*ishi*) reminiscent of a *goza*, a mat woven of rushes. In the mid-1600s, Akita domain lord Satake Yoshitaka (1609–1672) toured the Lake Tazawa area and made this rock famous by resting here to admire the view of the lake. Visitors can take in the vista at the same spot, from which this deep lake appears to glow a vibrant blue.

A Shinto shrine was erected in 1911 and complements the natural spiritual setting. Goza-no-ishi Shrine's vermilion-lacquered torii shrine gate now overlooks the lakeshore from the rock. Goza-no-ishi Shrine is dedicated to the legend of Tatsuko, a young woman whose pursuit of eternal beauty resulted in her transformation into a dragon. According to legend this is where Tatsuko threw herself into Lake Tazawa after turning into a dragon, to forever live in its depths as its guardian.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御座石

御座石は、イグサで編まれた敷物（ござ）を思わせる大きく平らな石です。

この石は、1600年代中頃、秋田藩主佐竹義隆（1609–1672）が田沢湖地域を遊覧した際、この場所に座って湖の景色を眺めたことから有名になりました。今でも同じ場所からこの深い湖が鮮やかな青色に輝く景色を眺めることができます。

1911年に自然の神秘的な雰囲気に合わせて神社が建てられました。今では、御座石神社の朱塗りの鳥居が御座石から湖岸を見渡しています。御座石神社は、

永遠の美しさを追い求めた結果、龍に変身した若い女性、たつこの伝説に献じられています。伝説によると、この場所は、龍になったたつこが田沢湖の守護者として永遠に湖底で暮らすために身を投じた場所です。

071-014

Goza-no-ishi Shrine

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 御座石神社

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Goza-no-ishi Shrine

This shrine is dedicated to Tatsuko-hime-no-kami, the dragon guardian of Lake Tazawa. Once a beautiful young woman named Tatsuko, her pursuit of eternal beauty led to her being transformed into a dragon.

Though dedicated to the dragon guardian, the shrine gets its name from the 1650 visit to the area by second lord of the Akita domain Satake Yoshitaka (1609–1672). Satake rested on the rock stretching along the lakeshore in front of the shrine. The large and flat rock (*ishi*) resembles a *goza*, a mat woven of rushes.

The shrine was established by the Sannojo family on October 17, 1911, in commemoration of Satake Yoshitaka's tour of Lake Tazawa. It is easily identifiable by the vermilion-lacquered torii gate affixed to the Goza-no-ishi rock.

Nearby stands Nanairo-gi, the “Seven-Colored Tree,” with seven different species of trees (pine, cedar, cherry, pagoda, Japanese alder, pear, and snowbell) all growing from a single trunk.

There is also Katagashira-no-reisen, the “Miraculous Spring of Katagashira”-where Tatsuko pursued eternal beauty by drinking the spring dry-and Kagami-ishi, the “mirror rock.” According to legend, this boulder, once polished to a mirror-shine, was where Tatsuko admired her reflection.

A statue of Tatsuko is also located in the shrine grounds. Unlike the well-known golden statue located at the western end of the lake, in this version the lower half of Tatsuko's body is that of a dragon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御座石神社

御座石神社は、田沢湖の龍神であるたつこ姫乃神を祀る神社です。かつて、たつこという名の若く美しい女性がいましたが、彼女は永遠の美しさを求めた結果、龍になってしまいました。

神社はこの龍神を祀っていますが、神社の名前は秋田藩の第二代目藩主佐竹義隆（1609-1672）が1650年にこの地域を訪れたことに由来します。佐竹は神社の前の湖岸沿いに広がる岩の上で休みました。この大きく平たい岩（石）は「ござ（goza）」というイグサで編まれた敷物に似ています。

この神社は、佐竹義隆が田沢湖を遊覧したことを記念して1911年10月17日に三之丞家によって建立されました。御座石の上に立つ朱塗りの鳥居によって容易に判別できます。

付近には、七種類（マツ、スギ、サクラ、エンジュ、ハンノキ、ナシ、エゴノキ）が一つの幹に生えている七色木（Seven-Colored Tree）があります。

また、瀧頭の霊泉（Miraculous Spring of Katagashira）というたつこが永遠の美貌を求めて枯れるまで水を飲みほした泉と、鏡石（mirror rock）もあります。伝説によると、この石はかつて鏡のように磨かれており、たつこがそこに美しい姿を映しました。

神社の敷地内にはたつこの像もあります。湖の西端にある有名な金色の像とは異なり、この像のたつこの下半身は龍になっています。

071-015

Shirahama: Lake Tazawa's White Sand Beach

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 白浜
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shirahama: Lake Tazawa's White Sand Beach

Shirahama beach stretches along Lake Tazawa's eastern shore, located in the Haruyama district of Semboku City. Literally meaning "white beach," it is a clean swathe of white sand along the deep blue waters of the lake. The sand's color comes from the high concentration of quartz particles.

For many years, the beach was famous for its *nakisuna*, or "singing sand," which would make a high-pitched sound when walked upon. While not everyone will hear the sand's songs, the pristine beach can be enjoyed by all visitors.

Lake Tazawa is fed by the area's many river systems and boasts some of the purest waters in all of Japan. In summer, the beach is a popular place to swim and participate in other water sports, like pedal boating and paddle-boarding.

The lake's clear blue water, combined with the surrounding forests and mountains in the distance, make for a stunning setting in which to enjoy a day of leisure, whether by lounging on the beach or cycling around the lake.

A one-kilometer long footpath runs between the pleasure boat dock and Horai-no-matsu, a roughly 300-year-old pine tree with one of the best vantage points to view the lake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白浜: 田沢湖の白砂の浜

仙北市春山にある白浜は、田沢湖の東岸に沿って広がっています。文字通り「白い浜」を意味する白浜では、白い砂が深い青色の湖水を滑らかに包んでいます。砂の色は石英粒子の多さに由来します。

何年もの間、白浜は砂の上を歩くと高い音がする「鳴き砂」で有名でした。すべての人に砂の歌が聞こえるわけではありませんが、訪れる人は皆美しい浜辺を楽しむことができます。

田沢湖は、この地域の数多くの河川系に支えられており、田沢湖の水は日本全国でも屈指の透明度を誇ります。夏の間、白浜は泳いだり、ペダルボートパドルボートなどのウォータースポーツをしたりするのに人気の場所です。

湖の青く澄んだ水は、遠くに見える周辺の森や山と相まって、浜でのんびりしたりサイクリングをしたりして余暇の一日を楽しむのに素晴らしい環境を作り出しています。

遊覧船の船着場と蓬莱の松と呼ばれる樹齢約 300 年の松の木の間を長さ 1 キロメートルの遊歩道が通っています。この遊歩道は、湖を望む絶景ポイントのうちのひとつです。

071-016

The Legend of Tatsuko

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 たつこ姫伝説
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Legend of Tatsuko

Many centuries ago Lake Tazawa was known as Tazawa-kata, or Tazawa Lagoon. The legend goes that in the nearby town of Innai there used to live a young woman of unsurpassed beauty named Tatsuko. One day while fetching water in Ainaigata at the north end of the lagoon, Tatsuko happened to catch sight of her reflection in Kagami-ishi, a mysterious rock (*ishi*) that shone like a mirror (*kagami*).

Seeing her own beauty, and understanding that it was fleeting, she desperately wished to preserve it for eternity, and prayed for countless nights to Okura Kannon, the goddess of mercy and compassion.

Finally, she received an answer: “If you drink the water that gushes forth from the spring to the north, your wish will be granted.”

Telling her family that she was going to gather wild greens, Tatsuko slipped away into the wilderness, and eventually came across the spring, now called Katagashira-no-reisen, the “Miraculous Spring of Katagashira,” flowing from between two moss-covered boulders. Overjoyed, Tatsuko cupped her hands and drank deeply. The more she drank, however, the thirstier she became, until at last, lying stretched out on her stomach, she drank the spring dry.

Then to her horror, Tatsuko realized that she had transformed into a dragon and threw herself into Lake Tazawa. She had become—and remains still—the dragon guardian of the lake: Tatsuko-hime-no-kami.

Tatsuko’s mother, worried by her absence, went in search of her daughter, and was distraught by what she found. In her grief, she hurled what remained of her wooden

torch into the lake, where it became the first *kunimasu*, or black kokanee, a rare species of landlocked salmon that was once native to Lake Tazawa.

The dragon Tatsuko-hime-no-kami is not alone, however. Legend has it that her lover, Hachirotao of Hachirogata Lagoon in the Oga Peninsula, visits her every fall, staying through the winter. Its resident dragon absent, Hachirogata Lagoon freezes over, but Lake Tazawa, with two dragons swimming in its depths, remains free of ice throughout the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たつこの伝説

何百年も前、田沢湖は田沢潟と呼ばれていました。伝説によると、近くの院内という町に、「たつこ」という名の類まれな美貌を持つ若い女性が住んでいました。ある日、田沢潟の北端の相内潟で水を汲んでいたたつこは、鏡のように輝く神秘的な岩、鏡石に映る自分の姿を目にしました。

自身の美しさがいずれ褪せてしまうことを知ったたつこは、その美しさを永遠に保ちたいと必死に願い、幾晩も慈悲の女神である大蔵観音に祈りました。

やがてたつこの祈りは応えられました。「北にある泉から湧き出る水を飲めば、願いが叶うでしょう」

たつこは家族に野草を摘むと言って出かけ、森に分け入り、現在「潟頭の霊泉」（Miraculous Spring of Katagashira）と呼ばれる、二つの苔むした岩の間から水が湧いている泉にたどり着きました。喜んだたつこは、水を両手ですくってごくごく飲みました。しかし、飲めば飲むほどのどが渇きます。ついには、たつこは腹ばいになり泉の水を飲み干してしまいました。

恐ろしいことに、たつこは自分の姿が龍に変わっていることに気づき、田沢湖に身を投げました。たつこは、たつこ姫乃神という田沢湖の龍神になり、今でも

湖を守っています。

たつこがいなくなって心配したたつこの母は、娘を探しに出ましたが、何が起こったかを知って打ちひしがれました。悲しみのあまり、たつこの母は持っていた松明を湖に投げ入れました。すると、この松明は田沢湖で最初の国鱒 (black kokanee、かつて田沢湖に生息していた珍しい淡水の鱒) になりました。

しかし、龍のたつこ姫乃神は一人ではありません。伝説によれば、男鹿半島にある八郎潟に住む彼女の恋人、八郎太郎は、毎年秋にたつこを訪れ、冬を田沢湖で過ごします。龍神が不在の八郎潟は一面凍り付いてしまいます。しかし、湖底で2匹の龍が泳いでいる田沢湖では、冬の間中氷が張りません。

071-017

Kakunodate Cherry Bark Work Museum

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 角館樺細工伝承館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kakunodate Cherry Bark Work Museum: Sharing the History of Kakunodate's Artisanal Crafts

The Kakunodate Kaba-Zaiku Densho-Kan (Kakunodate Cherry Bark Work Museum) opened in 1978 to promote the area's principal traditional artisanal craft, *kaba-zaiku*, or cherry bark work. When it opened, it was one of only three traditional artisanal crafts centers in Japan.

The museum itself is a modern building built in Kakunodate's traditional architectural style. Besides displaying cultural and historical items, it holds demonstrations of cherry bark work, displays finished items and artwork in the exhibition room, and hosts various special cultural exhibitions.

In addition to cherry bark work, the museum also showcases other artisanal works, such as *shiraiwa-yaki*, a distinctive style of blue glazed pottery first brought to the area in 1771. Examples of Kakunodate *shunkei*, a type of lacquerware made with transparent lacquer to allow the woodgrain to show through, and *itaya-zaiku*, wickerwork baskets and other items made with thin strips of maple wood, are also on display. These two crafts are believed to have originated around 1790. Footwear and baskets made of straw, vine, and bark are among the attractive products of local craft available for purchase at the museum.

To help visitors better understand local craft traditions, the museum offers several types of craft workshops. Visitors can make a miniature cherry bark work wall-hanging or an *itaya-zaiku* wickerwork horse under the guidance of the resident experts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

角館樺細工伝承館：角館の職人による手仕事の歴史を伝える

角館樺細工伝承館は、この地域の主要な伝統工芸である樺細工を振興するため1978年に開館しました。開館当時、この伝承館は日本にわずか三つしかなかった伝統産業会館のうちの一つでした。

角館樺細工伝承館は、角館の伝統的な建築様式を用いて建てられた近代的な建物です。文化的・歴史的な資料の展示の他、樺細工の実演を行ったり、展示室で完成品やアート作品を展示したり、さまざまな特別な文化展示を開催したりしています。

樺細工に加え、この伝承館では白岩焼など他の工芸品も展示しています。白岩焼という青磁器の独特な様式は1771年に初めてこの地域にもたらされました。透明な漆を用いて木地が見えるようにつくられた塗り物の一種である角館春慶や、イタヤカエデの細い帯でかごなどの道具を作る地元の工芸であるイタヤ細工の作品も展示されています。これらの二種の工芸は1790年頃に生まれたとされています。角館樺細工伝承館では、ワラ、ツル、樹皮で作られた履物やかごなどの魅力的な地元産工芸品を購入することができます。

来館者に地元の工芸の伝統についてより深く知ってもらうため、伝承館では数種類の工芸ワークショップを開催しています。専門スタッフの指導の下で、小さな樺細工の壁掛けやイタヤ細工の馬を作ることができます。

071-018

Kaba-zaiku: Crafting with Cherry Bark *Kaba-zaiku* 仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 榿細工の歴史
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kaba-zaiku: Crafting with Cherry Bark

Kaba-zaiku, or cherry bark work, uses cherry bark as a covering for practical and decorative items. The technique is believed to have been brought to Kakunodate from northern Akita during the Tenmei era (1781–1789) by Fujimura Hikoroku, a North Satake clan retainer who ruled the castle town of Kakunodate.

Initially it was mainly low-ranking Kakunodate samurai who engaged in cherry bark craft as an extra source of income, but after the feudal system was abolished in the early Meiji era (1868–1912), former samurai turned to the craft as a new way to earn a living.

As the industry grew and became more organized, wholesalers emerged, and techniques evolved. This continued through the Taisho era (1912–1926) and prewar and wartime Showa era (1926–1945), laying the foundation for today’s cherry bark work.

During those years, cherry bark work became known beyond Akita Prefecture’s borders through trade shows and offerings to Japan’s imperial family. In 1976, it was designated as a traditional protected *kogei* craft, a first for Akita.

In Kakunodate craftspeople mainly employ bark from *oyama-zakura* cherry trees, using three main techniques: *kata-mono*, where cherry bark is adhered to a wooden mold to make items such as cylindrical tea canisters; *kiji-mono*, a technique to make box-shaped items such as inkstone cases and tables; and *tatami-mono*, where many layers of polished bark are glued together before being carved and polished to make small cases, brooches, pendants, and similar items.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

樺細工：桜の樹皮を使った工芸

樺細工では、桜の樹皮を実用的・装飾的な道具の表面を覆うのに用います。城下町・角館を治めていた佐竹北家の家臣、藤村彦六が天明時代（1781-1789）にこの技法を秋田北部から角館にもたらしたとされています。

当初、樺細工を副収入源としていたのは主に角館の下級武士でした。しかし、明治時代（1868-1912年）初期に封建制度が廃止された後、かつての武士はこの工芸を新しい生業としました。

樺細工産業が成長し、より組織化されるにつれて、問屋が出現し、技術が発展しました。樺細工産業の隆盛は大正時代（1912-1926）から昭和の戦前・戦中（1926-1945）まで続き、今日の樺細工の基礎を築きました。

この時期の間に、樺細工は見本市や皇室への献上品を通して秋田県以外でも知られるようになりました。1976年、樺細工は秋田県で初の国の伝統的工芸品に指定されました。

角館では、職人は主にオオヤマザクラの樹皮を使い、三種類の主な技法を用います。「型もの」は、茶筒などを作るのに桜の樹皮を木型に貼り付ける技法、「木地もの」は、硯箱や台など箱型のものを作る技法、そして、「たたみもの」は、小さな入れ物やブローチ、ペンダントなどの小物を作るために、磨いた樹皮を何層も接着してから彫って磨く技法です。

071-019

Hokutolite: A National Natural Monument

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 北投石
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hokutolite: A National Natural Monument

Hokutolite, called *hokutoseki* in Japanese, is a mildly radioactive mineral composed of barium and lead sulfate with lead and radium. Hokuto is the Japanese name for the Beitou hot spring region of Taiwan where it was discovered in 1906. In 1911, it was found that the hokutolite discovered in Taiwan was actually the same mineral as one previously discovered at Semboku's Tamagawa Onsen hot spring (then called Shibukuro Onsen) in 1898.

At Tamagawa Onsen, hokutolite forms when hot water from Obuki, the spring's fountainhead, begins to cool as it flows down the Yugawa River. The hot spring water contains barium, lead, and strontium ions, which begin to crystallize as the temperature of the water drops.

The crystallized ions form a crust on the stone surface of the riverbed, which grows at a rate of one millimeter every ten years. A cross-section of the crust reveals a pattern of dark-brown and white streaks. The pattern of the streaks depends on the ratio of barium sulfate to lead sulfate as well as on differences in iron oxide content. It is the radium content that makes hokutolite slightly radioactive.

Hokutolite is rare, only found in the Beitou region of Taiwan and Tamagawa Onsen in Japan. The mineral is protected in both countries, and in Japan is a designated Special Natural Monument and therefore illegal to collect or remove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北投石（ホクトライト）：国の天然記念物

日本語で北投石と呼ばれるホクトライト（Hokutolite）は、鉛とラジウムを含み、硫酸バリウムと硫酸鉛から構成される、軽度の放射性を伴う鉱物です。北投は、1906年に北投石が発見された台湾の北投（ Beitou ）温泉の日本名です。1911年に台湾で発見された北投石は、実は仙北市の玉川温泉（当時の渋黒温泉）で1898年に発見されていた鉱物と同じものであることがわかりました。

玉川温泉の北投石は、温泉の湧出口である大噴から噴き出た熱湯が湯川を流れて冷え始めることによって形成されます。温泉水にはバリウム、鉛、ストロンチウムイオンが含まれており、これらの成分は湯の温度が下がると結晶化し始めます。

結晶化したイオンは、川底の岩の表面にかたまりを形成し、10年に1ミリメートルのペースで厚みを増します。かたまりの断面は、暗褐色と白色の縞模様をしています。縞の模様は、硫酸バリウムと硫酸鉛の比率と酸化鉄の含有量によって異なります。ラジウムを含むことから、北投石はわずかに放射能を持ちます。

北投石は、台湾の北投地域と日本の玉川温泉にしか見られない希少な鉱物です。北投石は両国で保護されており、日本では特別天然記念物に指定されているので、北投石の採取は違法です。

071-020

Tamagawa Onsenx

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 玉川温泉、岩盤浴地、大噴
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tamagawa Onsen, Obuki Fountainhead, and Bedrock Baths

Every minute approximately 8,400 liters of water gush out of Tamagawa Onsen's hot springs, the highest output of any hot spring in Japan. The hot spring's main component is hydrochloric acid, making it Japan's most acidic, with a pH of 1.2. This type of hot spring can only be found in areas with high levels of volcanic activity, as the hydrochloric acid comes from volcanic gases. Even in a country with as much volcanic activity as Japan, the high level of acidity of Tamagawa Onsen's water is a natural wonder.

The water is a piping-hot 98°C when it leaves Obuki, the spring's fountainhead. It then forms a river of hot water 3 meters wide. The river, Obuki, and fumaroles emitting steam can all be seen from the Tamagawa Onsen Hot Spring Nature Research Path, a one-kilometer path that winds through the grounds of the hot spring area and takes roughly 30 minutes to complete. The path also passes bedrock heated by geothermal energy where visitors can enjoy stone baths, called *ganban-yoku* in Japanese. After spreading a mat on the hot bedrock, guests cover themselves with a blanket and allow the soothing warmth to relax their muscles.

Tamagawa Onsen was first discovered in 1681 and opened as a center for *toji*, hot-spring healing, in 1884. The springs became a major hot spring health resort after 1932.

Nearby Shin-Tamagawa Onsen, opened in 1998, also provides accommodation and bathing facilities. Both share the same hot spring water source and are sought out for the therapeutic qualities said to come from the water's high acid content and radium.

Though many consider the high acid content to be beneficial, it can cause a tingling sensation as one bathes. While the full acidity water is perfectly safe and the main draw

for many visitors, both resorts provide a variety of bathing options with lower temperatures and acidity. The purported health benefits of Tamagawa Onsen's water and its bedrock bathing culture draw people from all over Japan to rest and recuperate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉川温泉、大噴、岩盤浴地

日本で最も湧出量の多い玉川温泉の源泉からは、毎分約 8,400 リットルの湯が噴出します。この温泉の主成分は塩酸で、湯は pH1.2、日本一の強酸性です。塩酸は火山ガスに由来するため、この種の温泉は火山活動が非常に活発な地域にしか見られません。日本ほどの火山活動がある国でさえ、玉川温泉の湯の酸性度の高さは自然の驚異です。

温泉水の噴出口である大噴から噴き出る湯は 98°C の高温です。噴き出た湯は幅 3 メートルの温水の川を形成します。この川と大噴、そして蒸気を噴き上げている噴気孔はすべて、玉川温泉自然研究路から見るすることができます。玉川温泉自然研究路は、この温泉地域の敷地内にめぐらされた全長 1 キロメートル、徒歩 30 分ほどの散策路です。この研究路は地熱エネルギーで温められた岩盤のそばも通ります。ここでは、日本語で「岩盤浴」と呼ばれる石風呂を楽しめます。岩盤浴をするには、熱い岩盤の上にマットを敷き、毛布で体を覆って、心地よい温かさで筋肉をリラックスさせます。

玉川温泉は、1681 年に最初に発見され、1884 年に湯治と呼ばれる温泉治療の施設として営業を開始しました。1932 年以降、玉川温泉は有名な温泉保養地になりました。

1998 年に営業開始した近くの新玉川温泉にも、宿泊施設と入浴施設があります。両方の温泉は同じ源泉を利用しており、強酸性と高いラジウムの含有量に由来すると言われる湯の治療効果で人気があります。

多くの人が湯の強酸性が有益であると考えていますが、入浴中肌に刺激を感じる可能性があります。このたっぷりした酸性の湯は完全に安全で、多くの訪問者にとっての最大の魅力です。しかし、両施設ではより低温・弱酸性の入浴の選択肢も多様に用意されています。玉川温泉の湯と岩盤浴文化が謳う健康への良い効果にひかれ、日本中から人々が保養に訪れます。

071-021

Kami-no-iwahashi Suspension Bridge

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 神の岩橋
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kami-no-iwahashi Suspension Bridge

Kami-no-iwahashi, or the “Rock Bridge of the Gods,” was completed in 1926, making it the oldest suspension bridge in Akita Prefecture. Located just past Dakigaeri Shrine at the trailhead of the Dakigaeri Valley hiking trail, the 80-meter-long suspension bridge with striking vermilion balustrades was once part of a forest railway. Now, the bridge serves as the gateway to the lush valley.

The bridge gives a perfect bird’s-eye view of the Dakigaeri Valley. Natural primary forests cover the V-shaped valley and grow thickly across the hills along both sides of the trail, while the blue Tamagawa River wends its way through the valley from the Jindai Dam and Jindai Reservoir located upstream.

The bridge’s historical value and views combine to make Kami-no-iwahashi a popular landmark throughout the seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神の岩橋

1926年に建築された神の岩橋（Rock Bridge of the Gods）は、秋田県で最も古い吊り橋です。抱返り溪谷散策路の入り口がある抱返神社のすぐ先に位置する全長80メートルの朱色の欄干を備えた吊り橋は、かつて森林軌道の一部でした。現在、この橋は緑豊かな谷への入り口の役目を担っています。

橋からは抱返り溪谷の全体が望めます。原生林がV字型の谷を覆い、散策路の

両側に延々と生い茂っています。青い玉川は、上流にある神代ダムと神代貯水池から谷を通過して流れています。

歴史的価値と眺望を兼ね備えた神の岩橋は、四季を通じて人気のランドマークになっています。

071-022

Mikaeri-no-taki Waterfall

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 回顧の滝
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mikaeri-no-taki Waterfall

Mikaeri-no-taki Waterfall, one of the area's most famous scenic spots, is a 30-meter cascade over a cliffside of the Dakigaeri Valley. Located 30 minutes from the trailhead and just beyond a tunnel, the walking trail culminates at the falls. Upon seeing Mikaeri-no-taki Waterfall, you will understand the meaning of its Japanese name: "to turn around for another look." Visitors heading back simply can't resist turning their heads for one last glance at the sheet of falling water.

Some say they can see the graceful shape of a woman wearing a kimono in the water against the rocks, but visitors are encouraged to find their own interpretation.

Mikaeri-no-taki Waterfall also presents a different face each season, depending on the state of the surrounding foliage. Autumn is a particularly popular time to tour the Dakigaeri Valley and visit the falls, as the valley's foliage is ablaze in reds, oranges, and yellows. In spring and summer, the waterfall is splendid against the backdrop of the green valley. During the winter the final portion of the path to the falls is closed due to snow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回顧（みかえり）の滝

この地域の有名な景勝地のひとつ、回顧の滝は、抱返り溪谷の崖面を階段状に流れ落ちる落差 30 メートルの滝です。散策路の入り口から 30 分歩くと、トンネルの少し先にある滝に到達します。回顧の滝を見ると、「みかえり」という名前の日本語の意味が理解できます。訪れた人は、来た道を引き返す際、振り返っ

て最後に板のように流れる水をもう一目見ずにはいられません。

岩を流れ落ちる水の中に、着物を着た女性の優雅な形が見えるという人もいますが、ここを訪れる人はそれぞれ自分なりの解釈を見つけることをおすすめします。

回顧（みかえり）の滝も、周囲の木々の状態に応じて、季節ごとに異なる表情を見せます。渓谷が赤、橙、黄色に燃える秋は、抱返り渓谷を散策し、滝を訪れるのに特に人気のある季節です。春と夏には、緑の谷を背景にした滝の景色が見事です。冬の間は、滝への道の最後の部分は雪のため閉鎖されます。

071-023

The Allure of the Dakigaeri Valley

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 景観
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Allure of the Dakigaeri Valley

Approximately 10 kilometers of forest encompass the Dakigaeri Valley, stretching from Jindai Dam to Dakigaeri Shrine. The area boasts numerous waterfalls cascading into the sometimes turquoise, sometimes green Tamagawa River.

The river valley's majestic scenery stretching downstream from the dam draws nature lovers from across Japan to revel in its seasonal transformations, from summer's vivid green foliage to autumn's rich show of color.

The steep banks of the valley account for its unusual name. In the past the trails were so narrow and steep that if two people met going in opposite directions, in order to pass, they would have to "*dakigaeri*," meaning embrace and turn around.

Wending through part of the valley is a hiking course that leads through the valley's forest, with spots here and there for viewing the Tamagawa River and several waterfalls. Mikaeri-no-taki Waterfall, with its thick veil of water plunging down the rockface framed by lush leafage, is one of the highlights of the valley.

The hiking trail through the valley is closed from late November until late April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

抱返り溪谷の魅力

抱返り溪谷、階段状の滝、そしてその時々で空色にも緑色にも見える玉川は、神代ダムから抱返神社まで広がる約 10 キロメートルの森に包まれています。

ダムから下流まで広がる溪谷の雄大な景色は、日本中から自然を愛する人々を呼び寄せます。訪れた人は、夏の鮮やかな新緑が秋の豊かな紅葉に移り変わる様子に感嘆します。

抱返りという変わった名前は、谷の切り立った斜面に由来します。かつて、谷の道は非常に狭く険しかったため、反対方向に向かう人同士が出会った場合、そこを通るためには「抱き返り」、つまり抱き合っただけで向きを変えなくてはなりません。

溪谷の一部では、森の中を散策路が通っています。途中には玉川といくつかの滝を見られるスポットがいくつかあります。豊かな緑に縁どられた岩壁に厚い水のベールが垂れ下がる回顧の滝は、溪谷の見どころのひとつです。

抱返り溪谷を通る散策路は 11 月下旬から 4 月下旬まで閉鎖されます。

071-024

Mt. Akita-Komagatake

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 秋田駒ヶ岳、景観
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Akita-Komagatake

Mt. Akita-Komagatake is the collective name for several peaks in the Ou mountain range found in southern Akita Prefecture, and includes Mt. Onamedake—the highest peak at 1,637 meters—Mt. Odake and Mt. Medake. The mountain is Akita Prefecture’s tallest, and along with Mt. Nyuto is considered one of the most scenic mountains in the southern end of Towada-Hachimantai National Park.

Mt. Akita-Komagatake is home to many alpine plants and is widely held to be one of the best sites in northern Japan to see them. Several hundred species, including primrose (*hina-zakura*), avens (*chinguruma*), *takane sumire* violets, and deep pink *komakusa* dicentra bloom profusely between mid-June and mid-August. From late September into early October, fall foliage takes center stage.

The mountain is also a popular hiking destination. Buses regularly depart for the mountain’s eighth station from Arupa Komakusa, home of the Akita-Komagatake Information Center, Komagatake Volcano Disaster-Prevention Station, and Shizen Fureai Onsen Hot Spring Center. From there, it is a short trek to the summit and its panoramas of Mt. Chokaisan, Mt. Iwate, and blue Lake Tazawa below.

Hikers can also choose more intense trails that crisscross the mountain, with a route heading all the way to Mt. Nyuto. While there has not been any serious volcanic activity since the 1970s, hikers should bear in mind that Mt. Akita-Komagatake is an active volcano and as such it is important to check the current level of volcanic activity at the Akita-Komagatake Information Center before setting off.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田駒ヶ岳

秋田駒ヶ岳は、秋田県南部にある奥羽山脈の一部の山々の総称で、一番高い1,637メートルの男女岳（おなめだけ）、男岳（おだけ）、女岳（めだけ）からなります。秋田県の最高峰である秋田駒ヶ岳は、乳頭山と並び、十和田八幡平国立公園の南側に位置する山々の中では屈指の景色とされています。

多くの高山植物が生育する秋田駒ヶ岳は、北日本有数の高山植物の宝庫として広く知られています。6月中旬から8月中旬にかけて、ヒナザクラ、チングルマ、スミレ、濃いピンク色のコマクサなどの数百種の花が咲き誇ります。9月下旬から10月上旬にかけては、燃えるような紅葉が主役になります。

また、秋田駒ヶ岳は人気の登山地でもあります。秋田駒ヶ岳情報センター、駒ヶ岳火山防災ステーション、自然ふれあい温泉館のあるアルパこまくさから駒ヶ岳八合目の駅に向かうバスが定期的に出ています。そこから少し歩いて頂上まで登れば、鳥海山と岩手山、そして青い田沢湖を眼下に望むパノラマの景色が見られます。

乳頭山に向けて駒ヶ岳を縦走するルートをはじめとして、山の縦横に走る本格的な登山コースも選べます。1970年代以降、目立った火山活動はありませんが、登山の際は秋田駒ヶ岳が活火山であることに留意し、出発前に秋田駒ヶ岳情報センターで現在の火山活動のレベルを確認することが重要です。

071-025

Hinokinaigawa-Tsutsumi Park

仙北市多言語解説検討協議会

【タイトル】 桧木内川堤、ソメイヨシノ
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hinokinaigawa-Tsutsumi Park

Hinokinaigawa-Tsutsumi Park can be found along the banks of the Hinokinaigawa River. During the spring, a two-kilometer-long stretch of cherry trees along the riverbank bursts into delicate bloom.

The source of the Hinokinaigawa River is found in the Takasaki forest in northern Akita Prefecture. From there, the river flows southward towards Kakunodate, skirts the western limits of the town, and merges with the Tamagawa River.

The park's cherry trees were planted in spring 1934 to commemorate the birth of Emperor Emeritus Akihito on December 23, 1933. The trees have faced adversity over the years, but conscientious local community care has ensured the survival of a two-kilometer-long stretch of around 400 cherry trees.

The sight is so striking that in 1990 the park's cherry trees were selected as one of the "100 Best Spots for Cherry Blossoms" in Japan, along with the *shidare-zakura* weeping cherry trees that grace the Bukeyashiki-dori samurai residences. Every year during the cherry blossom viewing season, 1.3 million people visit the park, which has also been designated a Place of Scenic Beauty by the Agency for Cultural Affairs.

In addition to the attraction of the cherry trees, the clean, clear waters of the Hinokinaigawa River draw fishing enthusiasts angling for sweetfish (*ayu*). Permits are required to fish and are available for purchase at a number of local shops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桧木内川堤公園

桧木内川堤公園は桧木内川のほとりにあります。春には、川岸沿いに全長 2 キロメートルの桜並木が繊細な花を咲かせます。

桧木内川の水源地は、秋田県北部の高崎自然の森にあります。川はそこから南方の角館に向かって流れ、町の西側に沿って蛇行してから玉川と合流します。

公園の桜の木は、1933 年 12 月 23 日の明仁天皇の誕生を記念して、1934 年春に植えられました。2 キロメートルにわたって並ぶ約 400 本の桜は、長年の間に存続の危機に直面したものの、地域の人々の心のこもった世話によって守られ続けてきました。

1990 年、桧木内川公園の非常に美しい景色は、武家屋敷通りの家々を彩るシダレザクラとともに、日本の「さくら名所 100 選」に数えられました。毎年花見の時期には、130 万人が文化庁指定の国の名勝でもあるこの公園を訪れます。

公園の魅力は桜だけではありません。桧木内川の清く澄んだ水は、鮎釣りをする釣り人を引き寄せます。釣りには許可証が必要で、この許可証は多くの地元のお店で購入できます。

072-001

Goshikinuma Pond Group

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 五色沼湖沼群
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Goshikinuma Pond Group

The Goshikinuma (lit., “colorful marshes”), are a cluster of about 30 ponds known for their turquoise, green, and copper hues. Around 300 of these shallow bodies of water formed following an eruption of Mt. Bandai in 1888. The eruption sent tons of debris cascading down the mountain’s northern slopes. The ponds formed in depressions that remained when the debris dammed several valleys.

The vivid, multicolored shades are believed to be caused by chemicals and mineral particles such as aluminum silicate in the water and sand. The colors are also affected by reflections of the surrounding landscape and differences in sediment and vegetation. Some of the ponds are very acidic, due to high levels of sulfates in the water, which is the result of the mountain’s volcanic activity. Some have a pH so low that they cannot support aquatic life.

Geologists believe water filters through to these ponds from lakes at higher altitudes. The Copper Pond (Akanuma) is a crater lake high on the northern slopes of Mt. Bandai. It is thought to be the source of springs that feed some of the ponds and affect their mineral content.

The 90-minute walk along the Goshikinuma Pond Trail passes 10 of these ponds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五色沼湖沼群

五色沼（「カラフルな沼」という意味）は、青緑色、緑色、銅色などの色彩で知られる約 30 の沼の集まりです。1888 年の磐梯山の噴火によって、約 300 の浅い沼が作られました。噴火により、磐梯山の北斜面で大量の岩屑が流れ落ちました。そして岩屑がいくつかの谷をせき止めた際にできたくぼみに、これらの沼が形成されました。

鮮やかで色とりどりの色彩は、化学物質や、水や砂に含まれるケイ酸アルミニウムなどの鉱物粒子によって引き起こされると考えられています。その色は、周囲の風景の反射や、堆積物や植生の違いにも影響されます。いくつかの沼は、磐梯山の火山活動によって水中の硫酸塩の濃度が高くなっているため、強い酸性となっています。pH が非常に低いため、水生生物が暮らすことのできない沼もあります。

地質学者らは高地の湖から流れた水が、これらの沼によってろ過されていると考えています。銅沼は、磐梯山の北側の斜面にある火口湖で、いくつかの他の沼に流れ込み、ミネラル含有量に影響を与える源泉だと考えられています。

五色沼自然探勝路を 90 分ほど歩くと、これらの池のうち、10 の池の前を通ることができます。

072-002

Bishamonnuma (Goshikinuma Pond Group)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 毘沙門沼
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Bishamonnuma (Goshikinuma Pond Group)

Bishamonnuma is the largest of the Goshikinuma ponds, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that dammed a nearby river.

Bishamonnuma appears either blue or green, depending on the light. The pond's relatively low acidity allows plankton and aquatic plants, such as watermilfoil (*Myriophyllum*) and pondweed (*Potamogeton*) to flourish. Several species of fish, including Amur minnow and Japanese dace thrive here.

Bishamonnuma is the first pond encountered walking westwards along the trail that leads from the Visitor Center. It is the only pond on the trail at which you can hire a paddle boat for views from the water. The pond's name comes from Bishamon, one of the four guardian deities in the Buddhist pantheon, and also one of Japan's Seven Lucky Gods, which have been worshipped since the Muromachi period (1136–1573).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毘沙門沼

毘沙門沼は五色沼湖沼群の中で最大の沼で、五色沼とは磐梯山が 1888 年に噴火した際に生じた地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅く色彩豊かな沼と湿地のことです。

毘沙門沼は、光の具合によって青色にも緑色にも見えます。沼はそれほど強い酸性ではないため、プランクトンやフサモ属、ヒルムシロ属などの水生植物が繁栄しています。また、アブラハヤやウグイなどの数種類の魚もこの毘沙門沼に生息しています。

毘沙門沼は、ビジターセンターから続く小道に沿って西へ向かって歩くと最初に出会う池です。毘沙門沼はこの小道上では、手漕ぎボートをレンタルして水面から景色を楽しむことができる唯一の沼です。沼の名前は、仏教の神様の四天王の1人であり、室町時代（1136年-1573年）から崇拝されてきた日本の七福神の中の1人、「毘沙門」に由来します。

072-003

Akanuma (Goshikinuma Pond Group)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 赤沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Akanuma (Goshikinuma Pond Group)

Akanuma (Red Pond) is part of the Goshikinuma Pond Group, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and swamps formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

It is fed by spring waters originating in the acidic, iron-rich Copper Pond (also named Akanuma), a crater lake high on the northern slope of Mt. Bandai. The water, despite the pond's name, usually appears greenish with only slight red hues. The red comes from iron-rust residue that accumulates on the roots of the reeds and other aquatic plants growing in the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤沼

赤沼は、磐梯山が 1888 年に噴火し、地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の 1 つです。

赤沼には、磐梯山の北斜面にある火口湖である酸性で鉄分の豊富な銅沼の湧水が流れ込んでいます。赤沼という名前にもかかわらず、水は通常、わずかに赤い色合いの緑がかかった色にみえます。この赤い色は、池に生息しているヨシや他の水生植物の根に蓄積している赤サビの残りから生じています。

072-004

Midoronuma (Goshikinuma Pond Group) 磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 深泥沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Midoronuma (Goshikinuma Pond Group)

Midoronuma Pond (Deep Mud Pond) is part of the Goshikinuma Pond Group, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and swamps formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

Midoronuma is one of the smallest bodies of water on the Goshikinuma Trail. The pond is fed by multiple underground springs, varying the colors within the pond and creating a dappled effect. Color gradients range from blue-green or yellow-green to electric blues depending on variations in water quality, plant life, and the quality of the light.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

深泥沼

深泥沼（泥が深い沼）は、磐梯山が 1888 年に噴火し、地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の 1 つです。

深泥沼は、五色沼自然探勝路で最も小さな沼の 1 つです。深泥沼には複数の地下水源から流れ込むために沼の水色が変化し、まだらのような色になっているのです。沼の色のグラデーションは、水質、植生、光の質の違いに応じて、青緑または黄緑から、鋼青色の間で変化します。

072-005

Tatsunuma (Goshikinuma Pond Group)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 竜沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Tatsunuma (Goshikinuma Pond Group)

Tatsunuma (Dragon Pond) is part of the Goshikinuma Pond Group, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

Tatsunuma is a vibrant blue-green color. The pond is surrounded by thick forest, meaning only glimpses of it are visible from the Goshikinuma Pond Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竜沼

竜沼（竜の沼）は、磐梯山が 1888 年に噴火し、地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の 1 つです。

竜沼は鮮やかな青緑色です。沼は深い森に囲まれているため、五色沼自然探勝路からは少ししか見ることはできません。

072-006

Bentennuma (Goshikinuma Pond Group) 磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 弁天沼
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Bentennuma (Goshikinuma Pond Group)

Bentennuma is the second largest of the Goshikinuma ponds, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

This blue, green, and milky white pond is one of the less acidic ponds of the group, so it is more likely to freeze over during the winter. A species of moss that grows in the pond, *Drepanocladus fluitans*, forms dense mats along the bottom.

The pond is named after Benten, the Buddhist goddess of water and the arts, one of Japan's Seven Lucky Gods worshipped since the Muromachi period (1136–1573).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弁天沼

弁天沼は、磐梯山が 1888 年に噴火し、地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の中で 2 つ目に大きい沼です。

青、緑、乳白色の弁天沼は、五色沼で最も酸性度が強い沼の 1 つであるため、冬には凍りやすくなります。弁天沼の底では、池沼で育つコケの一種であるウカミカマゴケが厚いマットを形成しています。

弁天沼の名前は、仏教で水と芸術の女神である「弁天」にちなんで名付けられました。弁天は、室町時代（1136 年–1573 年）から崇拝されてきた日本の七福神の中の 1 人でもあります。

072-007

Rurinuma (Goshikinuma Pond Group)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 瑠璃沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Rurinuma (Goshikinuma Pond Group)

Rurinuma (Lapis Lazuli Pond) is one of the Goshikinuma ponds, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

Rurinuma is a blue, green, and milky white pond. Experts believe this unusual color may come from the high levels of calcium and sulphate ions in the water.

Drepanocladus fluitans moss growing in a rare mat formation on the pond floor may also affect the color. Like Bentennuma and Aonuma, this pond is fed by water from the highly acidic Copper Pond, a crater lake located high on the northern slope of Mt. Bandai. As a result, there is little plankton growth or aquatic life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瑠璃沼

瑠璃沼（ラピスラズリの沼）は、磐梯山が 1888 年に噴火し、地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の 1 つです。

瑠璃沼は青、緑、乳白色をした沼です。専門家はこの不思議な色は、水中のカルシウムイオンおよび硫酸イオンの濃度が高いことに起因すると考えています。

また、沼の底でウカミカマゴケが厚いマットを形成していることが、沼の色に影響を与えているのかもしれませんが。弁天沼や青沼のように、この瑠璃沼には磐梯山の北斜面にある火口湖である銅沼からの、酸性度の高い水が流れ込んでいます。その結果、プランクトンや水生生物は少ししか生息していません。

072-008

Aonuma (Goshikinuma Pond Group)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 青沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Aonuma (Goshikinuma Pond Group)

Aonuma (Blue Pond) is one of the most striking of the Goshikinuma ponds, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and triggered a landslide that blocked a nearby river.

Aonuma's deep blue color contrasts beautifully with both summer greens and autumn foliage. Plants overhanging the pond appear frosted where they have dipped into the water. This is due to a coating of aluminum silicate, an acidic compound in the water deposited during the eruption. Aluminum silicate is present in other lakes within the Goshikinuma cluster, but to a lesser degree.

The pond is too acidic for plankton or fish, but it supports extensive mats of moss called *Drepanocladus fluitans*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青沼

青沼（青い沼）は、磐梯山が 1888 年に噴火し地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の中で最も美しい沼の 1 つです。

青沼の深い青色は、夏の緑そして秋の紅葉のそれぞれと、非常に美しいコントラストをなします。青沼の上は植物が張り出しており、植物の沼に浸かった部分は白くなっているように見えます。これは植物が、噴火中に堆積した水中の酸性化合物であるケイ酸アルミニウムによってコーティングされているためです。ケイ酸アルミニウムは、五色沼の他の沼にも存在しますが、青沼ほど濃度は高くありません。

青沼は酸性度が高いため、プランクトンや魚は生息していませんが、沼の底にはウカミカマゴケと呼ばれるコケが広範なマットを形成しています。

072-009

Yanaginuma (Goshikinuma Pond Group) 磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 柳沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Yanaginuma (Goshikinuma Pond Group)

Yanaginuma (Willow Pond) is one of the Goshikinuma ponds, a colorful cluster of around 30 shallow ponds and marshes that formed when Mt. Bandai erupted in 1888 and a subsequent landslide blocked a nearby river.

Yanaginuma is one of the largest of the Goshikinuma ponds. This emerald green pond has relatively mild acidity levels, meaning it can support plankton and other pond life, including fish such as Japanese dace (*Tribolodon hakonensis*) and *wakasagi* smelt (*Hypomesus nipponensis*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳沼

柳沼（柳の沼）は、磐梯山が 1888 年に噴火し地滑りによって近くの川がせき止められた結果作られた、約 30 の浅くカラフルな沼と湿地が集まった五色沼の 1 つです。

柳沼は、五色沼の中で最大の沼の一つです。このエメラルドグリーン色の柳沼の酸性度は比較的低いいため、プランクトン、ウグイやワカサギなどの魚を含む水生生物が生息しています。

072-010

Mt. Bandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 磐梯山
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Bandai

Mt. Bandai is a 1,816-meter stratovolcano, a volcano built up of layers of lava and ash, that has been dramatically reshaped by two large eruptions.

Around 2,500 years ago, Mt. Bandai was symmetrical, but volcanic activity caused the peak to collapse in on itself, creating the Numanodaira Caldera.

In 1888 it erupted again in a devastating steam-blast eruption, an explosion that occurs when water beneath the ground or on the surface is heated by magma or lava. No lava was discharged, but it was powerful enough to cause the collapse of one of the volcano's four peaks, Ko Bandai (around 1,800 meters, on the north side of the mountain), and triggered a large-scale landslide.

The landslide destroyed 11 communities and entirely reshaped the north side of the mountain, known today as Urabandai. The landslide that followed destroyed entire villages and dammed up valleys, forming around 300 lakes and ponds. Today, their beauty is a major attraction in Bandai-Asahi National Park.

Vegetation in the area was badly damaged but grew back quickly, in part because of extensive, government-backed reforestation projects. A lava eruption would have likely caused more long-term damage to the ecosystem.

Six trails of varying difficulty lead to the top of the mountain. From the top you can see where Ko Bandai collapsed and the surfaces of lakes and ponds. Since the early seventh century, these trails have been used by practitioners of Shugendo, a folk-religion based on mountain worship, that involves enduring extreme physical hardships. During climbing season, between late May and October, you can follow their footsteps up the mountain's trails.

Mt. Bandai is made up of hardened layers of lava, ash, pumice, and fragmented rock. Its partial collapse offers a rare opportunity to see a cross-section of this type of volcano, which makes it an important geological site. Mt. Bandai now consists of three peaks, O Bandai (1,816 meters), Kushigamine (1,636 meters) and Akahaniyama (1,430 meters).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山

磐梯山は、2 度の大噴火によって山容が大きく変わった、溶岩層と火山灰層でできた標高 1,816 メートルの成層火山です。

およそ 2500 年前、磐梯山は均整が取れた山容でしたが、火山活動によって山頂が山体崩壊し、沼ノ平のカルデラが形成されました。

1888 年に 2 度目の噴火が起きました。マグマや溶岩によって地下水や地表水が加熱されて生じた水蒸気爆発による壊滅的な噴火でした。溶岩の流出はありませんでしたが、強力な爆発によって磐梯山の 4 つの峰の一つ「小磐梯」（磐梯山北側の標高約 1,800m の峰）が山体崩壊し、大規模な岩なだれを引き起こしました。

岩なだれによって 11 の集落が埋没し、現在裏磐梯と呼ばれる磐梯山北側の地形はすっかり様変わりしました。岩なだれは村落を完全に破壊し、溪谷をせき止め、およそ 300 の湖沼が形成されました。現在ではその美しさが磐梯朝日国立公園の大きな魅力になっています。

この地の植生は大きな被害を受けましたが、短期間で再生しました。これは政府主導の大規模な植林事業の成果でもあります。溶岩の噴出は、生態系により長期的な被害をもたらすと思われていたからです。

磐梯山の頂上に登るには難易度の異なる 6 つの登山道があります。山頂から小磐梯の崩壊跡や湖沼の水面を見ることができます。これらの登山道は、7 世紀初頭から修験道の修行の場になっていました。修験道は山岳崇拜に基づく民間信仰の一つで、肉体的な苦行に耐える修行をします。5 月下旬～10 月の登山シーズンには、登山道に刻まれた修験者の足跡をたどることができます。

磐梯山は、固くなった溶岩層や、火山灰、軽石、岩屑などで構成されています。山体崩壊は、この種の火山の断面を目視できる珍しい機会を提供し、地質学

上でも重要な場所になっています。現在の磐梯山は、大磐梯（1,816m）、櫛ヶ峰（1,636m）、赤埴山（1,430m）という3つの峰で構成されています。

072-011

Akanuma (Copper Pond)

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 銅沼
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Akanuma (Copper Pond)

Akanuma (Copper Pond) is a rust-hued, horseshoe-shaped crater pond, created during the eruption and partial collapse of Mt. Bandai in 1888. It lies in a forested caldera on the northern flanks of the now inactive volcano.

High levels of iron hydroxide in the lake give the pond its coppery red color. The acidity levels are too high to support aquatic life. Fumaroles, openings in the side of Mt. Bandai visible from the pond, emit gases.

Akanuma (Copper Pond) has an elevation of over 1,000 meters above sea level. Geologists believe its water seeps downward through the earth and emerges at lower altitudes as springs that run into the colorful Goshikinuma cluster of ponds some 300 meters below, one of which is similarly named Akanuma (Red Pond). Minerals enter the lakes in varying quantities, altering the color, acidity, and ecosystem of each pond. When Akanuma (Copper Pond) freezes over, you can hire a guide to show you a safe route to its “Yellow Falls,” a frozen waterfall with a golden, sulfur color.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銅沼

銅沼は、1888年の磐梯山の噴火と山体崩壊で形成された赤褐色をした馬蹄型の火口湖です。銅沼は、現在は非活火山になった北側山腹の森に囲まれたカルデラの中にあります。

水酸化鉄の含有度が高いので、湖水は銅赤色をしています。酸性度が高すぎて水生生物は生息できません。磐梯山の山腹にある噴気孔という無数の裂け目から、ガスが立ち上る光景が銅沼から見るすることができます。

銅沼は標高 1,000 メートル以上の高所にあります。地質学者によれば、銅沼の

湖水が地面に染み透り、より低い場所の水源となって湧き出し、300メートルほど下方にある色彩豊かな五色沼湖沼群に流れ込みます。銅沼と発音が同じ赤沼もその一つです。さまざまな分量の鉱物が湖沼群に流入するので、流入先の湖の色や酸性度や生態系には違いがあります。銅沼が氷結すると硫黄の色を反映して金色に輝く氷の滝「イエローフォール」が姿を現します。安全なルートを案内してくれるガイドを同伴しましょう。

072-012

Lake Hibara

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 桧原湖
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Lake Hibara

Lake Hibara is the largest lake in the Bandai Kogen Highlands, covering 10.7 square kilometers. It was formed during the 1888 eruption of Mt. Bandai. The landslide that followed destroyed entire villages and dammed up valleys, forming around 300 lakes and ponds.

On the northern shore of the lake there is a torii gate from Oyamazumi-jinja Shrine that survived the eruption. Another torii gate from the same shrine is submerged in the lake, occasionally piercing the surface when water levels drop. Small islets dotting the lake are comprised of volcanic debris from the eruption.

The lakeside is popular for camping, with several campsites along the shore. There is a path around parts of the lake that is ideal for walking or cycling. Between late April and late November, explore the lake from the water by speed boat, or hire a canoe or pedal boat. Ice fishing for smelt is a popular pastime after the lake freezes over.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桧原湖

桧原湖は広さ 10.7 平方キロで磐梯高原最大の湖です。1888 年の磐梯山噴火のときに形成されました。岩なだれは村落を完全に破壊し、溪谷をせき止め、およそ 300 の湖沼が形成されました。

湖の北岸には噴火を乗り越えた大山祇神社の鳥居があります。同じ神社の別の鳥居は湖に沈みましたが、水位が下がると湖面から姿を現します。湖に点在する小島は噴火による火山性堆積物でできています。

湖畔はキャンプ場として人気があり、岸辺でキャンプする人たちの姿が見えます。湖周辺の遊歩道は、ウォーキングやサイクリングに最適です。4 月下旬～

11月下旬には、モーターボートや、カヌーやペダルボートをレンタルして湖上からの眺めを楽しんでください。湖が氷結する季節にはワカサギ釣りが人気のレクリエーションです。

072-013

Nakase Swamp

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 中瀬沼
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Nakase Swamp

Nakase Swamp was formed during the powerful 1888 eruption and partial collapse of Mt. Bandai. The event displaced vast quantities of soil and rock. This debris blocked river systems and created debris flow deposits. Water flooded into the depressions and deposits, creating around 300 lakes and ponds, including Nakase Swamp.

You can see the pond and Mt. Bandai from an observation deck, a stop on the Rengenuma Pond hiking trail (700 m) and Nakase Swamp trail (1.2 km).

The observation point is a prime place for birdwatching. Species that inhabit the area include several varieties of flycatcher and bunting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中瀬沼

中瀬沼は、1888年の磐梯山大噴火と山体崩壊のときに形成されました。この大惨事は大量の土砂を押し流しました。岩屑が川をせき止め、土石流が堆積しました。水は低地や堆積物の方へ流れ込み、中瀬沼を含むおよそ300の湖沼が形成されました。

展望台やレンゲ沼探勝路（700m）や中瀬沼探勝路（1.2 km）の休憩所から、中瀬沼と磐梯山の景観が一望できます。

野鳥観察小屋はバードウォッチングに最適のスポットです。数種類のヒタキやホオジロが地域内に生息しています。

072-014

Oguninuma

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 雄国沼
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Oguninuma

Oguninuma is a lake that formed 400,000 years ago when nearby Mt. Nekomadake erupted and partially collapsed. The lake is famous for its surrounding wetlands, which are designated a National Natural Monument. Mid-June is the best time to see azaleas and late June to early July is the best time to see bright yellow daylilies bloom here. An 800-meter boardwalk runs through the marshes and around the pond.

The Oguninuma Marshland Trail can be reached from either the Oguni Seseragi Trail or the Oguni Panorama Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄国沼

雄国沼は、40 万年前に近くの猫魔ヶ岳が噴火し一部が山体崩壊したときに形成された湖です。雄国沼は、国の天然記念物に指定されている大湿原で有名です。6 月中旬はレンゲツツジの花が、6 月下旬～7 月上旬はニッコウキスゲの鮮やかな黄色い花が見頃です。沼の周囲や湿原には全長 800 メートルの板張り遊歩道が整備されています。

雄国沼湿原探勝路には、雄国せせらぎ探勝路や雄国パノラマ探勝路から行くことができます。

072-015

Onogawa Fudo Falls

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 小野川不動滝
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Onogawa Fudo Falls

Onogawa Fudo, fed by nearby Hyakkan Shimizu spring, is a large waterfall, 6,000 tons of water a day dropping 25 meters. Since the Heian period (794–1185), the falls have been a source of sacred water and a training ground for practitioners of Shugendo, a Japanese folk religion based on mountain worship that involves enduring extreme physical hardships. Practitioners came here to worship Buddhist deity Fudo Myo-o, and to pray under the icy cold waters of the falls. There is a small, modern shrine near the waterfall.

Onogawa Fudo is surrounded by a forest of Japanese horse chestnut, wingnut, and oak.

The cool mist of the waterfall makes it a popular spot to rest in summer. In winter, the falls freeze and look light blue, and can be accessed on snowshoes and with the assistance of a guide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小野川不動滝

近くの百貴清水を水源とする小野川不動滝は、落差 25 メートル、1 日当たり 6,000 トンの流量を誇る大瀑布です。平安時代（794～1185 年）から、この滝は清めの水の水源であり、修験道の行者にとって修行の場でした。修験道は山岳崇拜に基づく日本古来の民間信仰の一つで、肉体的な苦行に耐える修行をします。修験者は、身を切るほど冷たい滝水に打たれながら仏教の神、不動明王に礼拝して祈りを捧げます。滝の傍らには近世の小さな祠が建てられています。

小野川不動滝はトチノキ、サワグルミ、ミズナラの森に囲まれています。

滝から冷たいしぶきが飛び散るので、夏に涼をとる人気のスポットです。冬には滝が氷結して青みがかって見えます。スノーシューを履き、ガイドを同伴すれば滝のそばまで近づけます。

072-016

Nuno Falls

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 布滝

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Nuno Falls

Nuno Falls is a multiple drop waterfall fed by water from the surrounding mountains. The falls cascade over 50 meters of rocks through the ravine between Mt. Nishi-Azuma and Mt. Nishi-Daiten, flowing into a small stream that empties into Lake Hibara, one of the largest lakes in Urabandai.

Nuno means “cloth,” evoking the way the water appears to drape over the rocks as it flows. Nuno Falls is accessible on foot when descending from the Dekodaira marshlands in the direction of Lake Hibara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

布滝

布滝は、周囲の山から流れ出る水が幾重にも重なり落ちる滝です。布滝は、西吾妻山と西大巔山の中の渓谷を通過して、高さ 50 メートルの岩肌から流れ落ちます。滝水は小川となり、裏磐梯最大級の湖、桧原湖に注いでいます。

布は「反物」という意味です。滝水が岩に垂らしかけた布のように流れ落ちることに由来します。デコ平湿原から桧原湖方向に下って行けば布滝まで徒歩で行けます。

072-017

Nakatsugawa Gorge

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 中津川渓谷
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Nakatsugawa Gorge

Nakatsugawa Gorge is a 10-kilometer stretch of river lined with ancient forests. These provide some of the most vibrant autumnal colors in the Urabandai area and feature wild cherry trees that flush a light pink in spring. The gorge is home to a thriving population of deer, boar, and Asiatic black bear.

The exposed riverbed is a layer of volcanic rock, which was formed underground, millions of years ago. Over the years, the flow of the Nakatsugawa River gradually eroded the layers of sediment above the rock, exposing it.

The river flows from high in the Azuma Mountains, into the northern end of Lake Akimoto, around a kilometer from the gorge.

Visitors can access the gorge on foot by descending some steep stairs on the trail from Lake Akimoto. The 1.5-kilometer hiking route is suitable for beginners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中津川渓谷

中津川渓谷は、古い森に覆われた全長 10 キロの川です。この森は、裏磐梯で最も美しく紅葉する場所の一つで、春には山桜の薄いピンク色に染まります。渓谷にはシカやイノシシやツキノワグマが繁殖しています。

川床には、数百万年前に地下で形成された火山岩層が露出しています。長い年月の間に中津川の流れが火山岩の上の堆積層を徐々に侵食し、火山岩を露出させたのです。

中津川は、吾妻連峰の高所から流れ出し、渓谷から 1 キロほどの所にある秋元湖の最北端に流れ込みます。

秋元湖から遊歩道の急な階段を降りれば、溪谷まで徒歩で行けます。初心者には 1.5 キロのハイキングコースがおすすめです。

072-018

Hyakkan Shimizu Spring

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 百貫清水
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Hyakkan Shimizu Spring

The Hyakkan Shimizu Spring is a clear spring known for its cool, drinkable water. It is at an altitude of 1,300 meters on a trail between Mt. Nishi-Daiten and Mt. Nishi-Azuma.

The spring is surrounded by towering beech trees and is the source of the Onogawa River and the enormous Onogawa Fudo waterfall. Hikers can refill their bottles using a scoop placed next to the pool.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

百貫清水

百貫清水は、飲用できる冷たい湧水で知られる澄んだ泉です。西大巔山と西吾妻山の間を通る登山道の標高 1,300 メートル地点にあります。

背の高いブナの木に囲まれた泉は、小野川や巨大な小野川不動滝の水源です。

ハイカーはこの小さな池の傍らに置かれた柄杓を使って自分のボトルに湧水を補充できます。

072-019

Mt. Nekomadake

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 猫魔ヶ岳
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Nekomadake

Mt. Nekomadake is a 1,404-meter tall inactive volcano. It erupted around 400,000 years ago, causing the collapse of one of its peaks and the formation of lake Oguninuma.

Mt. Nekomadake translates to “evil cat peak.” The name is thought to derive from several cat myths surrounding the mountain. The most common story describes a vicious cat that inhabited the mountain. It would prey on human flesh, disguising itself as a human to lure people closer. Buddhist monk Kukai (posthumous name Kobo Daishi; 774–835), is said to have trapped the cat within a massive pile of boulders on a lower peak of the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

猫魔ヶ岳

猫魔ヶ岳は、標高 1,404 メートルの非活火山です。およそ 40 万年前の噴火で峰の 1 つが山体崩壊し、雄国沼という湖が形成されました。

猫魔ヶ岳とは「魔物の猫の峰」という意味です。この呼称は山にまつわるいくつかの化け猫伝説に由来すると言われていています。最も一般的な物語は山に住む化け猫の怪談です。この猫は人間に化けて村人を誘き出し、その肉を喰らっていたそうです。仏僧の空海（追称は弘法大師：774～835 年）がこの猫を捕らえ、山の中腹にある巨岩群の中に封じ込めたと言われていています。

072-020

Numanotaira Crater

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 櫛ヶ峰・赤埴山・沼ノ平
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Numanotaira Crater

Numanotaira Crater on Mt. Bandai was formed during volcanic activity around 2,500 years ago. Mt. Bandai was a symmetrical volcano, but the top of the mountain collapsed in on itself, creating this 1.2-kilometer wide, 350-meter deep crater. After the collapse, the crater was surrounded by four peaks, O Bandai (1,816 m), Kushigamine (1,636 m), Akahaniyama (1,430 m), and Ko Bandai (1,800 m). Another significant eruption in 1888 caused Ko Bandai to collapse, sending landslides cascading down the northern slopes of the mountain and resulting in the creation of the famous Goshikinuma ponds. Today only three peaks comprise the crater wall. The 1888 eruption also opened vents, called fumaroles, in the crater walls, that emit volcanic gases.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

櫛ヶ峰・赤埴山・沼ノ平

沼ノ平は、およそ 2500 年前の火山活動によって形成された磐梯山の噴火口です。当時、磐梯山は均整のとれた火山でしたが、山頂が山体崩壊し、幅 1.2 キロメートル、深さ 350 メートルの噴火口が形成されました。山体崩壊のあと、噴火口は大磐梯（1,816m）、櫛ヶ峰（1,636m）、赤埴山（1,430m）、小磐梯（1,800m）という 4 つの峰に囲まれていました。1888 年の 2 度目の大噴火によって、小磐梯が山体崩壊し、岩なだれが磐梯山の北側山腹を流れ落ちました。こうして有名な五色沼が形成されたのです。現在は 3 つになった峰が火口壁を構成して

います。1888年の噴火は火口壁に噴気孔と呼ばれる無数の穴を作り、そこから火山ガスが噴出しています。

072-021

Urabandai's Reforestation Project

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の植林事業
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai's Reforestation Project

The eruption and partial collapse of Mt. Bandai in 1888 was one of the worst natural disasters to occur in Meiji-era (1868–1912) Japan. The landslide triggered by the collapse of one of the volcano's peaks buried 11 communities and killed 477 people. The surrounding land was left barren.

A reforestation program was launched in the early twentieth century. The government offered an initiative of low-priced land to people who made significant contributions to the area's reforestation. Endo Genmu (1864–1934), a man from Fukushima Prefecture, came to the forefront of this effort. He traveled from the city of Aizu-Wakamatsu with seedlings via a newly opened railway line. Endo and his collaborator, forestry expert Nakamura Yaroku (1855–1929), are credited with planting some hundred thousand trees over 13.4 square kilometers. Many of the original red pines (*Pinus densiflora*) they planted can still be seen along the Goshikinuma Pond Trail. These efforts contributed to the now flourishing ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の植林事業

1888年の磐梯山の噴火と山体崩壊は、明治時代（1868～1912年）の日本に起きた最悪の自然災害でした。磐梯山の峰の1つが山体崩壊し、これに起因する岩なだれが11の集落を埋没させ、477人の犠牲者を出しました。周辺の土地は荒れ果てた不毛の地になりました。

植林事業は20世紀初頭に始まりました。政府はこの地の植林に尽力した人に低価格で土地を買い取る権利を与えました。福島県出身の遠藤現夢（1864～1934年）は、植林事業の最前線に立ちました。彼は全線開通したばかりの鉄道

線路を利用して、会津若松市から苗木を運んできました。遠藤と彼の協力者で林業家の中村弥六（1855～1929年）は、13.4平方キロの荒地に数十万本の植林を成し遂げました。彼らが植林した最初のアカマツの多くは今も五色沼自然探勝路で見ることができます。こうした努力が現在の豊かな生態系を育んだのです。

072-022

Ecological Succession in Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の植生遷移

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Ecological Succession in Urabandai

A mature and diverse forest is developing out of the wasteland that was left in the wake of the enormous eruption and partial collapse of Mt. Bandai in 1888. The thick forests growing here today are the result of reforestation and natural vegetation recovery, known as ecological succession. This multi-decade process begins with the emergence of “pioneer species” that nourish the soil and encourage the growth of other plants, and the migration of animal species from surrounding habitats. Next to emerge are fast-growing, light-loving shrubs and trees, and finally, more resilient trees, such as beech.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の植生遷移

1888年の磐梯山の大噴火と山体崩壊が残した荒れ地に豊かで多様な森が成長しています。現在この地を覆っている深い森は、植林と「植生遷移」という植生の自然回復力の賜物です。数十年にわたる植生遷移のプロセスは先駆種の発生から始まります。それらが土壌に栄養分を与え、他の植物の生長を助け、周辺生息地からの動物の移住を促します。先駆種の次は、成長が速く、太陽光を好む低木や高木、そして最後にブナなどの回復力の強い木へと植生が変化していきます。

072-023

Mammals of Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の哺乳類
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Mammals of Urabandai

Urabandai's abundant wildlife is an indicator of how well its forests and ecosystems have recovered since the eruption and partial collapse of Mt. Bandai in 1888.

Approximately 40 mammal species inhabit the area, including the native subspecies of the Asiatic black bear and the stoat, as well as native species of macaque monkey, serow, and squirrels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

メイリオ裏磐梯の哺乳類

裏磐梯は野生の動植物にあふれており、1888年に磐梯山が噴火して一部山体崩壊が起こった後も、森林や生態系が順調に回復している様を示しています。

ツキノワグマの在来種や、マカクサル、ニホンカモシカ、リスの在来種などをはじめ、およそ40種の哺乳類がこの地域に生息しています。

072-024

Birds of Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の鳥類
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Birds of Urabandai

A wide variety of birds live in the Urabandai area. Japanese green woodpeckers (*Picus awokera*), Bohemian waxwings (*Bombycilla garrulus*), ruddy kingfishers (*Halcyon coromanda*), Siberian blue robins (*Luscinia cyane*), and narcissus flycatchers (*Ficedula narcissina*) have all been spotted here. Urabandai is recognized as an Important Bird Area (IBA) by BirdLife International and its bird populations are protected.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の鳥類

裏磐梯地方には多種多様な鳥類が生息しており、アオゲラ、キレンジャク、アカショウビン、コルリ、キビタキなどがこれまでに見かけられています。裏磐梯はバードライフ・インターナショナルによって重要野鳥生息地（IBA）に指定されており、ここの鳥類は保護されています。

072-025

Plants of Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の植物
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Plants of Urabandai

A wide variety of plant life flourishes in Urabandai's open wetlands, high-mountain grasslands, and dense forests. Azaleas and dense fields of *zenteika* (also called *nikko kisuge*) daylilies (*Hemerocallis middendorffii*) flower in the marshland surrounding lake, Oguninuma, between mid-June and late June to early July, respectively. Higher on the slopes, severe cold and strong winds during the winter months make it difficult for even hardy alpine plants to thrive. However, the blue-violet Bandai speedwell (*Veronica schmidtiana*) is one species that has adapted to the harsh environment. Other notable plants seen here are skunk cabbage (*Symplocarpus nipponicus*), found near many of Urabandai's ponds, and a type of moss (*Drepanocladus fluitans*) that forms dense mats in some of the more acidic Goshikinuma ponds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の植物

裏磐梯の広大な湿地帯、高山草原、深い森には様々な種類の植物が繁茂しています。雄国沼周辺の湿地帯では、6月下旬から7月上旬にかけてツツジやニッコウキスゲの大群落がそれぞれ咲き広がります。標高の高い山腹では冬の間の激しい寒さと強風で、打たれ強い高山植物でも生存が困難です。しかし、青紫色のバンダイクワガタはこの厳しい環境に順応した種の一つです。他の顕著な植物では裏磐梯の多くの池の周辺にはヒメザゼンソウが、酸性水の五色沼の一部では苔の一種（ウカミカマゴケ）がびっしりと繁茂しているのが見られます。

072-026

Aquatic Life in Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の水生生物
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Aquatic Life in Urabandai

The majority of the 300 lakes and ponds formed in Urabandai during the 1888 eruption support aquatic biodiversity, including fish such as smelt, dace and minnow, insects like the predacious diving beetle (*Dytiscidae*), and the Bandai clawed salamander (*Onychodactylus intermedius*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の水生生物

1888年の噴火で裏磐梯に形成された300の湖や池の多くに、ワカサギ、ウグイ、ヒメハヤ属などの魚類、捕食性のゲンゴロウなどの昆虫、バンダイハコネサンショウウオなどの水生生物が生息しています。

072-027

Insects of Urabandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の昆虫
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Insects of Urabandai

The marshlands and lakes of Urabandai are home to numerous species of dragonfly, with 61 species sighted in the area. This includes the Siberian hawkler (*Aeshna crenata*), and the dainty *Platycnemis echigoana* featherleg damselfly. There are more than 90 identified species of butterfly, including the chestnut tiger (*Parantica sita*). Various threatened species live here, such as the gengoro diving beetle (*Cybister japonicus*) and the *himeshijimi* or silver-studded blue butterfly (*Plebejus argus*) and several species of firefly, including both the well-known *Heike-botaru* (*Aquatica lateralis*) and *Genji-botaru* (*Luciola cruciata*), named after two famous warrior families from the twelfth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の昆虫

裏磐梯の湿地帯や湖には非常に多くの種類のトンボが生息しており、オオルリボシヤンマや足に毛が生えたイトトンボの様なアマゴイルリトンボのなど、この地域だけで 61 種類のトンボが確認されています。また、アサギマダラを始め、確認されているだけでもか 90 種以上の蝶類が生息します。絶滅の危機に瀕している様々な種族がこの地域に生息しており、ゲンゴロウ、ヒメシジミ（銀色の斑点のある青い蝶）、12 世紀の二大武家にちなんで名付けられた有名なヘイケボタルとゲンジボタルを含む数種類のホタルなどが見られます。

072-028

Urabandai in Spring

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（春）
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai in Spring

Spring arrives in Urabandai between the end of April and early May, a little later than most of the country. One of the most spectacular spots to witness the changing of the season is at Lake Hibara. In spring, take a boat out to one of its small islets, where cherry trees flourish with blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の四季（春）

日本の他の地方よりも少し遅れて、裏磐梯には4月末から5月初旬にかけて春が訪れます。季節の移り変わりを目の当たりにできる最も素晴らしい場所の一つが桧原湖です。春、ボートで桧原湖にある小島の一つの方へ漕ぎ出すと、満開の桜が楽しめます。

072-029

Urabandai in Summer

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（夏）
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai in Summer

From late spring to summer, the Urabandai landscape turns a lush green, but stays relatively cool, making the region ideal for hikes in the mountains or walks in the shaded areas around the plentiful lakes and ponds. Seasonal highlights include bright yellow daylilies that bloom from late June to early July and azaleas that bloom in mid-June around the wetlands surrounding lake, Oguninuma.

One of the most popular hikes during the warmer months is the short walk to Onogawa Fudo Falls. The area around the falls is well shaded and the rushing water enhances the cooling-off experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の四季（夏）

晩春から夏にかけて、裏磐梯の風景は水々しい緑に移り変わりますが、気温は比較的低めなので、数多くの湖や池の周辺の山歩き・散策に最適です。この季節のハイライトは6月下旬から7月上旬にかけて開花する鮮やかな黄色いニッコウキスゲと、6月中旬に雄国沼周辺の湿地帯に咲き乱れるツツジです。

暖かい時期に最も人気のあるハイキングの一つは、小野川不動滝に向かう短いコースです。滝周辺の一帯は日陰が多く、勢いよく流れ落ちる水が冷涼感を高めてくれます。

072-030

Urabandai in Fall

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（秋）
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai in Fall

Urabandai bursts into color in the fall and the Goshikinuma ponds are particularly attractive in this season. The blues and greens of the water contrast beautifully with the brilliant tones of the nearby trees.

Nakatsugawa Gorge is famous for its autumn colors. Nakase Swamp is also beautiful when the fall leaves are at their peak between October and November. The lookout over the swamp provides reflections of the foliage as well as unobstructed views of Mt. Bandai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の四季（秋）

裏磐梯は秋になると紅葉で一気に色鮮やかになります。五色沼はとりわけこの季節が美しく、青や緑の水の色と周囲の紅葉とのコントラストが見事です。

中津川溪谷は紅葉で有名です。中瀬沼も10月から11月にかけて紅葉が美しい見頃を迎えます。中瀬沼展望台からは水もに映る紅葉と磐梯山の全景が楽しめます。

072-031

Urabandai in Winter

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（冬）
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai in Winter

In winter, deep snow blankets Urabandai, making the area popular for skiing and snowboarding. Off the slopes, it can be a challenge to walk through the snow without snowshoes, but you can rent them at specialist stores in the area. The Goshikinuma ponds are especially attractive contrasted against the white. Many of these acidic ponds do not freeze over, and the colors of the ponds appear intensified.

Guides are recommended for all winter trails because deep snow covers the paths, making them difficult to follow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の四季（冬）

冬には深い雪が裏磐梯を覆い尽くし、この地域にはスキーやスノーボーディングを主に大勢の人がこの地域に集まります。スロープを一步外れると、スノーシュー無しでは雪の中を歩くのが非常に困難ですが、現地の専門店で貸し出ししてもらえます。五色沼は一面の銀世界を背景にひととき美しい景観となります。これらの酸性の池のほとんどが凍結せず、湖水の色がより強く感じられます。深い雪が道を覆い隠し、見分けがつかなくなるので、冬の間はすべての登山道において常にガイドの同伴をおすすめします。

072-032

Summer Activities

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 夏のアクティビティ
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Summer Activities

Summer is an excellent time to explore Urabandai's mountains and lakes with hiking courses of various lengths and difficulties. The forested hike to Onogawa Fudo Falls, with its shaded path, is pleasant even on a warm day. At Lake Hibara canoes, speed, and pleasure boats can be rented for exploring the lake. Paddle boats are available to rent at Bishamonnuma. Campsites are plentiful around the area, particularly around the main lakes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏のアクティビティ

夏は、裏磐梯の山や湖沼を探検するには最高の季節です。距離や難易度の異なる様々なハイキングコースがあります。小野川不動滝へ続く林の中のハイキングコースは、日陰が多く、暑い日でも快適です。桧原湖ではカヌー、モーターボート、プレジャーボートをレンタルして湖を探索することができます。毘沙門沼では手漕ぎボートが利用できます。この地域の大きな湖周辺を中心としてキャンプ場も多数あります。

072-033

Winter Activities

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 冬のアクティビティ
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Winter Activities

In winter, the Urabandai region is cold and covered with a thick blanket of snow. Numerous ski resorts with varied runs make it a popular area for winter sports. Snowshoeing is an option, and there are places where you can rent gear and hire guides. With a guide it is possible to walk across Akanuma Copper Pond to see its frozen Yellow Waterfall.

With the exception of the most acidic Goshikinuma ponds, the majority of the 300 lakes and ponds in Urabandai freeze over during winter. On parts of Lake Hibara, the ice is thick enough to support fishing through holes for Japanese pond smelt (*Hypomesus nipponensis*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冬のアクティビティ

冬季の裏磐梯地方は気温が大変低く、深い雪に覆われます。数多くのスキーリゾートには様々なコースが用意されており、ウィンタースポーツに人気の場所となっています。スノーシューもでき、道具をレンタルしてガイドを雇うこともできます。ガイド同行であれば、銅沼を歩いて横断し、凍結したイエローフォールを見に行くことができます。

酸性度が最も高い五色沼を除けば、裏磐梯の300の湖や池のほとんどが冬季は凍結します。桧原湖の一部の場所では、氷が大変厚く凍結するため、穴に糸を垂らして行うワカサギ釣りをすることもできます。

072-034

How Mt. Bandai Was Shaped

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 磐梯山の生い立ち
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

How Mt. Bandai Was Shaped

Mt. Bandai was originally a symmetrical stratovolcano, a volcano built up of layers of lava and ash. Volcanic activity 2,500 years ago caused the top of the mountain to collapse in on itself, creating the 1.2-kilometer wide 350-meter deep Numanodaira Caldera. Before the collapse, it had four peaks of between 1,430 meters and 1,816 meters in height: O Bandai, Kushigamine, Akahaniyama, and Ko Bandai.

A phreatic (steam-blast) eruption in 1888 destroyed the former summit of Ko Bandai or “Little Bandai.” The blast left the mountain with only three peaks, triggered a devastating landslide, and cast debris throughout the area. Hikers to this now inactive volcano can see where the collapse of Ko Bandai occurred and look out across the surrounding area with its many ponds and lakes (around 300) that were formed when the landslide blocked river valleys.

The mountain is carefully monitored for activity to predict and prepare for any future eruptions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山の生い立ち

磐梯山は当初、溶岩層と火山灰層でできた均整のとれた成層火山でした。2500年前の火山活動によって山頂が山体崩壊し、幅 1.2 キロ、深さ 350 メートルの沼ノ平のカルデラが形成されました。山体崩壊前の磐梯山には標高 1,430m～1,816m の大磐梯、櫛ヶ峰、赤埴山、小磐梯という 4 つの峰がありました。

1888 年の水蒸気爆発によって小磐梯のかつての山頂が破壊されました。爆発によって磐梯山の峰は 3 つになり、壊滅的な岩なだれを引き起こし、地域一帯に岩屑が流れ込みました。現在は非活火山になった小磐梯を訪れるハイカーは、

崩壊跡や、岩なだれが川をせき止めて形成した多くの湖沼（約 300）が点在する周辺地域を眺めることができます。

将来の噴火を予測し、それに備えるために磐梯山の火山活動は注意深く監視されています。

072-035

The Colors of the Goshikinuma Ponds

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 五色沼の色の違い
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

The Colors of the Goshikinuma Ponds

The Goshikinuma ponds are a cluster of some 30 bodies of water that formed in Urabandai following the 1888 eruption of Mt. Bandai. The name translates to “colorful ponds,” because of their variety of hues that vary with the season and weather. They can take on shades of turquoise, emerald, or copper-red. The vivid colors are influenced by the mineral composition of the water and types of bottom sediments and vegetation, which differ from pond to pond. In addition, the perceived color changes according to natural lighting, making every visit a different experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五色沼の色の違い

五色沼は 1888 年の磐梯山噴火によって裏磐梯に形成されたおよそ 30 の水域群です。五色沼という名前は「色とりどりの沼」を意味し、季節や天候によって湖沼の色が様々に変化することに由来します。湖沼は、青緑、鮮緑色、銅赤色などの色になります。鮮やかな色は、湖ごとに異なる湖水の鉱物組成や底質の種類や植生の影響を受けています。

072-036

Terrain Changes Following the Eruption 磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 磐梯山の噴火による地形変化
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Terrain Changes Following the Eruption

The eruption of Mt. Bandai in 1888 caused the collapse of one of its peaks, Ko Bandai, on its north side. This triggered a landslide that buried entire villages and blocked the flow of a major river, causing wide-spread flooding. Some 300 lakes and ponds, including Lake Hibara, Lake Onogawa, and the famous Goshikinuma ponds, formed in the debris backed up behind the blockage, changing the landscape entirely. Hikers in the Urabandai area today can see evidence of the destruction caused, including a submerged shrine torii gate in Lake Hibara and a clear cross-section of Mt. Bandai where part of it collapsed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山の噴火による地形変化

1888年の磐梯山の噴火は、北側の峰・小磐梯の山体崩壊を引き起こしました。これが岩なだれを引き起こし、村落を完全に埋没させ、主要河川の流れをせき止め、広大な地域が浸水しました。岩屑が水をせき止め、桧原湖や小野川湖、有名な五色沼など、およそ300の湖沼群が形成され、この地の景観はすっかり様変わりしました。今でも裏磐梯を訪れるハイカーは、桧原湖に沈んだ神社の鳥居や磐梯山の崩壊跡のくっきりした断面など、破壊のつめ跡を見ることができます。

072-037

Urabandai Visitor Center's Snow Room

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 雪室紹介

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

Urabandai Visitor Center's Snow Room

A snow room cools the Urabandai Visitor Center's interior during warmer months. The room is piled high with compacted snow collected throughout the winter. Air from the Visitor Center is piped into the snow room to cool it, then piped back into the center, using a simple ventilation system. This cools the center naturally, without the need for air conditioners. Visitors can see the snow through the chamber's viewing window.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪室紹介

暑い季節には裏磐梯ビジターセンターの館内は雪室で冷房しています。雪室とは、冬の間蓄積した雪を圧縮し、高く積み重ねたものです。館内の空気をパイプで雪室に送って冷やし、シンプルな換気装置で館内に送り返します。自然の力で冷房するので、エアコンは不要です。探訪者は雪室ののぞき窓から雪を見ることができます。

072-038

The Human Story of the Eruption of Mt. Bandai

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 磐梯山噴火～現在までのストーリー概略
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

The Human Story of the Eruption of Mt. Bandai

The eruption of Mt. Bandai on July 21, 1888 led to the deaths of 477 people and the displacement of many others. The eruption was a phreatic (steam-blast) explosion, which caused one of the volcano's four peaks to collapse and triggered a devastating landslide. Eleven communities were buried in the landslide and an enormous amount of debris was cast throughout the Urabandai area. Some of the debris dammed up the Nagase River, a major waterway in the area, and caused widespread flooding. More than 300 lakes and ponds formed in the debris behind the dammed river.

A torii gate is submerged in Lake Hibara, part of Oyamazumi Shrine. When water levels are low, you can sometimes see the upper part of the gate above the surface.

After the devastation, a concerted effort was led by the national government to replant the forests and help the area recover. Significant progress was made, and in the 1950s, the area became popular for sightseeing and was formally named Bandai-Asahi National Park.

The park attracts visitors for its cool weather, beautiful ponds and abundance of hiking trails, campsites, and activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山噴火～現在までのストーリー概略

1888年7月21日の磐梯山の噴火は、477人の犠牲者を出し、生き延びた人の多くもこの地を去りました。水蒸気爆発型の噴火によって、磐梯山の4つの峰の1つが山体崩壊し、壊滅的な岩なだれを引き起こしました。岩なだれによって11の集落が埋没し、膨大な量の岩屑が裏磐梯一帯に流れ込みました。岩屑は

主要河川の長瀬川をせき止め、広大な地域を浸水させました。川をせき止めた岩屑によって 300 以上の湖沼が形成されました。

大山祇神社の鳥居は桧原湖に水没しました。水位が低いときは鳥居の上部が湖上に姿を現します。

壊滅的な破壊のあと、森林再生と地域復興を支援するために政府が先導して皆が一致協力しました。復興活動は顕著に進められ、1950 年代には人気の観光地になり、正式に磐梯朝日国立公園と命名されました。公園は、涼しい気候や、美しい湖沼、豊富なハイキングコース、キャンプ場、種々のアクティビティなどで観光客を集めています。

073-001

Shiobara Onsen

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の
温泉（市） ※那須塩原温泉：概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shiobara Onsen

The town of Shiobara Onsen is located between Mt. Nasu (1,915 m) and Mt. Takahara (1,795 m) in a valley that was carved out by the Hoki River. Eleven separate communities have developed around the clusters of hot springs (*onsen*) that bubble up along the river and dot the landscape. Suspension bridges link the two sides of town, framing the natural beauty of the valley.

Each of the 11 *onsen* areas contains many individual hot springs, all with different colors, mineral compositions, and pH values. Their waters are gray, black, gold, milky white, reddish brown, pale green, or colorless (clear). The mineral compositions of the Shiobara springs can be divided into six major classifications: chloride springs, hydrogen carbonate springs, sulfur springs, sulfate springs, acid springs, and “simple springs.” The last type—simple springs—refers to any spring whose mineral content ratio does not exceed one part per thousand. The springs are also categorized by their pH values as acidic, neutral, or weak alkaline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原温泉

塩原温泉郷は、那須岳（1,915 m）と高原山（1,795 m）との間の、箒川に浸食されてできた溪谷に位置している。川沿いに湧き出した温泉群は景観に点を描き、温泉群の周りには11の地区が形成されている。吊り橋が温泉郷の両側を結び、溪谷の自然の美しさを縁取っている。

11の温泉地区には、それぞれ色、鉱物組成、pH値が異なる多くの特徴的な温泉がある。温泉水は、灰色、黒色、黄金色、乳白色、茶褐色、緑白色または無色（透明）である。塩原温泉の鉱物組成は、塩化物泉、炭酸水素塩泉、硫黄泉、

硫酸塩泉、酸性泉および「単純泉」の6つの主な種類に分類できる。最後の「単純泉」とは、そのミネラル含有率が1000分の1未満の温泉を指す。温泉はまた、pH値によって酸性、中性、弱アルカリ性にも分類される。

073-002

Neighborhood Baths

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の温泉（市） ※那須塩原温泉：共同浴場文化
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Neighborhood Baths

Several small, volunteer-operated baths (*onsen*) can be found throughout Shiobara. Local baths like these were traditionally built and used by small communities. Before household baths became common, there were many public baths in Shiobara, but over the years all but four have closed.

There are no attendants at these neighborhood baths, so bathers deposit the entry fee into a box. Some baths have changing rooms, but others do not. The baths in the Yumoto Onsen Area have separate baths for men and women, but Momiji no Yu is a single bath that is shared by everyone. Of the remaining baths, Momiji no Yu is the only open-air bath, or *rotenburo*, and in autumn the Japanese Maples that surround it burst into color.

There are also several free footbaths around town that can be used at any time.

Yumoto Onsen Area (Okushiobara):

Tera no Yu

acid sulfur springs and aluminum sulfate springs

Naka no Yu

simple acid sulfur springs

Mujina no Yu

acid sulfur springs and aluminum sulfate springs

Furumachi Onsen Area:

Momiji no Yu

sodium and calcium chloride springs and hydrogen carbonate springs

上記解説文の仮訳（日本語訳）

共同浴場

塩原全域には、ボランティア運営の小さな温泉が数カ所ある。このような地元の浴場は、伝統的に小さな集落によって造られ、利用されていた。家庭用の風呂が一般的になる前、塩原には多くの公衆浴場があったが、年月を経て、4カ所以外の全てが閉鎖された。

これらの共同浴場には係員がいないため、入浴者は入場料を箱に入れる。浴場には更衣室があるものと、そうでないものがある。湯本温泉地区の浴場は男性用と女性用にわかれているが、もみじの湯は、皆で一つの浴場を利用する。残りの浴場のうち、もみじの湯は唯一の野外風呂、つまり「露天風呂」で、秋にはそれを取り囲むもみじが一気に色を帯びる。

また、温泉郷にはいつでも利用可能な無料の足湯がいくつかある。

湯本温泉地区（奥塩原）

寺の湯

酸性硫黄泉、アルミニウム—硫酸塩泉

中の湯

単純酸性硫黄泉

むじなの湯

酸性硫黄泉、アルミニウム—硫酸塩泉

古町温泉地区

もみじの湯

ナトリウム・カルシウム—塩化物泉、炭酸水素塩泉

073-003

The Hot Springs of Shiobara

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：
塩原の温泉（市） ※那須塩原温泉郷：
各温泉の紹介 【11種類の温泉】大網、福渡、
塩釜、塩の湯、畑下、門前、古町、中塩原、
上塩原、新湯、元湯
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Hot Springs of Shiobara

Each of the hot-spring areas contains a number of individual *onsen*, and even neighboring baths can have very different characteristics. This list starts with the easternmost *onsen* at the entrance to the valley (on the right side of the diagram) and follows the river toward its source in the northwest (on the left side).

Ooami Onsen

This is the deepest point in the valley. Stairs lead down from the highway to two outdoor baths 150 meters below.

Qualities: sodium sulfate springs

Temperature: 40°C–50°C

Color: clear

Fukuwata Onsen

Some of the spring waters are piped in from the Shiogama area. Fukuwata has been the site of many traditional inns (*ryokan*) since 1533, but the current buildings date back to 1949, when the *ryokan* were all destroyed by fire and had to be rebuilt.

Qualities: sodium and calcium chloride springs, hydrogen carbonate springs

Temperature: 70°C

Color: clear, gold

Shiogama Onsen

The hot springs in Shiogama produce more water than any other area in Shiobara.

Qualities: sodium chloride springs, sodium sulfate springs

Temperature: 38°C–76°C

Color: clear

Shionoyu Onsen

Located on the Kanomata River, these springs have the highest salt concentration of any in Shiobara.

Qualities: sodium chloride springs, simple springs

Temperature: 29°C–59°C

Color: clear, dark reddish brown, light gray

Hataori Onsen

These springs are located in the central part of town. Hataori Onsen was the setting for a novel by Ozaki Kōyō (1868–1903) that made Shiobara famous throughout Japan.

Qualities: simple hot springs, chloride springs, hydrogen carbonate springs

Temperature: 42°C–76°C

Color: clear

Monzen Onsen

Located in central Shiobara Onsen, not far from Myōunji Temple.

Qualities: chloride springs, hydrogen carbonate springs

Temperature: 54°C–74°C

Color: clear

Furumachi Onsen

Many inns, restaurants, and souvenir shops are located near these springs in the middle of Shiobara.

Qualities: simple hot springs, chloride springs, hydrogen carbonate springs

Temperature: 30°C–70°C

Color: clear

Nakashiobara Onsen and Kamishiobara Onsen

Located in the northern reaches of Shiobara. These two *onsen* are the newest hot springs in town.

Qualities: simple hot springs, chloride springs, hydrogen carbonate springs

Temperature: 16°C–67°C

Color: clear

Arayu Onsen

This is the only *onsen* in Shiobara's highland area and is located near two ski resorts.

Qualities: simple acidic sulfur springs

Temperature: 50°C–77°C

Color: clear, milky white

Motoyu Onsen

Site of the first hot springs discovered at Shiobara. Located inside a dense forest on a quiet mountain, the *onsen* here draws a large number of guests.

Qualities: sodium and calcium chloride springs, hydrogen carbonate springs, sulfur springs

Temperature: 35°C–56°C

Color: clear, black, pale green

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原の温泉

各温泉地区には多くの特徴的な温泉があり、隣り合う浴場でさえ非常に異なる特性を持つことがある。次のリストは、溪谷の入り口（図の右側）の最東端の温泉から始まり、北西（左側）の源流に向かって川を辿る。

大網温泉

ここは溪谷の最も深い地点である。公道から階段を下ると約 150 メートル下に 2 つの露天風呂がある。

泉質：ナトリウム－硫酸塩泉

温度：40°C～50°C

湯色：透明

福渡温泉

ここの一部の湧水は塩釜地区から送られている。福渡は 1533 年以降、多くの伝統的なホテル（旅館）が立ち並ぶ場所であったが、1949 年に火災で旅館が全壊し、再建が必要だったため、現在の建物はそれ以降のものである。

泉質：ナトリウム・カルシウム－塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：70℃

湯色：透明、黄金色

塩釜温泉

塩釜温泉の湯量は、塩原のほかのどの地区よりも多い。

泉質：ナトリウム－塩化物泉、ナトリウム－硫酸塩泉

温度：38℃～76℃

湯色：透明

塩の湯温泉

鹿股川に位置し、塩原の温泉の中で最も塩分濃度が高い。

泉質：ナトリウム－塩化物泉、単純泉

温度：29℃～59℃

湯色：透明、濃い茶褐色、明るい灰色

畑下温泉

塩原温泉郷の中心部に位置している。畑下温泉は、尾崎紅葉（1868～1903 年）の小説の舞台となったことで、塩原が日本全国で有名になった。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：42℃～76℃

湯色：透明

門前温泉

妙雲寺からさほど離れていない塩原温泉の中心部に位置している。

泉質：塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：54℃～74℃

湯色：透明

古町温泉

塩原温泉の中心部に位置するこの温泉の近くには、多くの宿泊施設、レストラン、土産物店がある。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：30℃～70℃

湯色：透明

中塩原温泉および上塩原温泉

塩原の北端に位置している。この2つの温泉は、温泉郷で最も新しい温泉である。

泉質：単純泉、塩化物泉、炭酸水素塩泉

温度：16℃～67℃

湯色：透明

新湯温泉

塩原の高原地域にある唯一の温泉であり、2カ所のスキーリゾートの近くに位置している。

泉質：単純酸性硫黄泉

温度：50℃～77℃

湯色：透明、乳白色

元湯温泉

塩原で発見された最初の温泉地。静寂な山の深い森の中にあり、多くの宿泊客が訪れる。

泉質：ナトリウム・カルシウム－塩化物泉、炭酸水素塩泉、硫黄泉

温度：35℃～56℃

湯色：透明、黒色、緑白色

073-004

History of Shiobara Onsen

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原温泉
大正絵図（市） ※那須塩原温泉：歴史
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

History of Shiobara Onsen

The history of Shiobara Onsen began with the discovery of a hot spring in the Motoyu area in approximately 810 CE. Motoyu is the settlement on the far left side of the map. Some accounts credit the discovery of the springs to a hunter, but others credit a traveling monk. Located deep in the mountains, the *onsen* was difficult to reach and was not frequently visited until the advent of trains in the late nineteenth century.

In 1884, a new road was opened to Shiobara and in 1886 railroad service was extended to Nishinasuno Station. Horse-drawn carriages called *tote-basha* were used to transport visitors the 14 kilometers from the station to Shiobara's *onsen* town. Later, as cars and buses became more common, the horse-drawn carriages were used to take tourists between the hot springs and other attractions, which proved immensely popular.

Notably, the town was a popular destination for many literary figures in the late eighteenth and early nineteenth centuries. People like Natsume Sōseki (1867–1916) and Yosano Akiko (1878–1942) came to Shiobara to relax and get away from the industrialization of the cities in order to focus on their writing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原温泉の歴史

塩原温泉の歴史は、西暦 810 年頃に元湯地区で温泉が発見されたことから始まった。元湯地区は地図の左端にある集落である。一部の記述によると、発見したのは狩人とされているが、他の記述によると、旅の僧によるものとされている。温泉が山の奥深くにあり、そこまで辿り着くのが困難であったことから、19 世紀後半に鉄道が敷かれるまで人々が頻りに訪れることはなかった。

1884年、塩原に新しい道路が開通し、1886年には鉄道が西那須野駅まで延びた。駅から塩原温泉郷までの14kmの道のりを観光客を運ぶのに、トテ馬車と呼ばれる馬車が使用された。その後、車やバスがより一般的になると、馬車は温泉から他の観光スポットへ観光客が行き来するのに利用され、大人気となった。

特に18世紀後半から19世紀初頭にかけて、塩原温泉郷は多くの文学者にとって人気の旅行先であった。夏目漱石（1867～1916年）や与謝野晶子（1878～1942年）のような人々は、工業化された都市から逃れ、寛いで執筆に集中するために塩原を訪れた。

073-005

Shiobara's Literary Connections

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原温泉
文学散歩（市）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shiobara's Literary Connections

The number of visitors to Shiobara increased dramatically in 1884 when a new road was opened, followed by rail service to Nishinasuno Station in 1886. Many literary luminaries were frequent visitors to Shiobara from the late 1880s through the early 1930s. Among them were the poet Yosano Akiko (1878–1942) and the novelists Natsume Sōseki (1867–1916) and Tanizaki Jun'ichirō (1886–1965). The remote setting, combined with the history, atmosphere, and health benefits of the hot springs, seems to have stimulated their creative energies; each of them wrote whole books during their stays. A number of stone monuments inscribed with information about these writers can be found throughout Shiobara. Their locations are marked on the map with red dots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原と文学のつながり

塩原を訪れる観光客の数は、新しい道路が開通した 1884 年に劇的に増加し、その後 1886 年に西那須野駅への鉄道が敷かれた。1880 年代後半から 1930 年初頭にかけて、多くの優れた文学者たちが頻りに塩原を訪れた。その中には、詩人の与謝野晶子（1878～1942 年）、小説家の夏目漱石（1867～1916 年）、谷崎潤一郎（1886～1965 年）がいた。人里離れた環境が、温泉の歴史、雰囲気、健康効果と相まって、彼らの創造的なエネルギーを刺激したようで、それぞれの作家が滞在中に本の執筆を完成させている。塩原のいたるところに、これらの作家に関する情報が刻まれた石碑が数多くある。それらの場所は、地図上に赤い点で示されている。

073-006

Genzan Cave

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：
塩原の地質（市） ※塩原の地質：
源三窟（げんざんくつ）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Genzan Cave

Genzan Cave was formed by the slow penetration of groundwater into underground deposits of calcium carbonate. The cave area was once at the bottom of Shiobara's ancient caldera lake, as evidenced by fossils of marine life that have been found inside. The cave is thought to have been 2 kilometers long until 1659, when a large section collapsed during an earthquake, shortening it to around 50 meters long.

According to legend, the warrior Minamoto no Aritsuna (1155–1186) lived in the cave while on the run from members of his own clan. From 1180 to 1185, the Taira and Minamoto clans fought for control of Japan, but the conflict was ended when the Minamoto won the battle of Dan no Ura in 1185. The battle was followed by a sudden scramble for power as fighting broke out among the various factions within the victorious Minamoto. After hiding in Genzan Cave, it is said that Aritsuna was discovered by his pursuers after he washed his rice in the cave's waterfall—the white starchy residue from the rice could be seen in the water that flowed out of the cave. Unable to subdue his pursuers, Aritsuna is said to have fled into the mountains, where he performed ritual suicide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

源三窟

地下水が炭酸カルシウムの地下堆積物にゆっくりと浸透し、源三窟が形成された。洞窟の部分がかつて塩原の古代カルデラ湖の底にあったことは、内部で発見された海洋生物の化石が証明している。洞窟の長さは、1659年までは2キ

口メートルあったと考えられており、その年に起きた地震で大部分が崩壊したため長さが短くなり、約 50 メートルになったとされている。

言い伝えによると、武士であった源有綱（1155～1186 年）は、同族の一味から逃げている間、洞窟で暮らしていた。1180 年から 1185 年にかけて、平氏と源氏は日本の支配をめぐる争っていたが、1185 年に壇ノ浦の戦いで源氏が勝利したことで争いは終結した。その後、勝利した源氏の中で様々な派閥争いが起き、思いがけない権力争いへと発展した。有綱は、洞窟に隠れた後、洞窟の滝で米を洗ったために追跡者によって発見されたと言われている。そして追跡者を抑圧することができなかった有綱は、山へ逃げ込み自害を図ったとされる。

073-007

Fossilized Leaves

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：
塩原の地質（市） ※塩原の地質：木の葉石
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Fossilized Leaves

Konoha ishi (literally, “stone leaves”) are fossilized leaves found in the dry bed of Shiobara’s former caldera lake. Fossils of perfectly preserved freshwater fish and small animals have also been found here. The trees and animals that inhabit the forest today are largely identical to the ancient flora and fauna of the lake region. Some of the fossilized leaves perfectly match the leaves of modern chestnut and beech trees.

The leaves and dead animals that sank into the soft lakebed were soon covered by fine sediment, encasing them in a low-oxygen environment that protected them from microbes that break down organic matter. As a result, many of these fossils retain minute details, such as the individual hairs of a mouse’s fur. Volcanic activity later lifted the lakebed, and the lake slowly drained away. The Hoki River gradually cut into the layers of sediment, exposing the fossils and *konoha ishi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

葉の化石

木の葉石（文字通り「木の葉の石」）は、塩原にあったかつてのカルデラ湖の乾燥した地層で見つかった、化石化した葉である。ここでは、完全な形で保存された淡水魚や小動物の化石も検出されている。今日、森林に生息している樹木や動物は、湖周辺に生息していた古代の動植物とほとんど同じである。葉の化石の中には、現代の栗やブナの木の花と完全に一致するものもある。

柔らかい湖底に沈んだ葉や死んだ動物は、すぐに微粒の堆積物で覆われ、低酸素な環境に包まれたため、有機物を分解する微生物から守られた。その結果、これらの化石の多くは、一本一本のネズミの毛といった細かい部分まで保存され

ている。その後の火山活動により湖底は持ち上げられ、湖水がゆっくりと流れ出た。そして篤川が徐々に堆積物の層を浸食し、化石や木の葉石が露出したのである。

073-008

Miyajima Formation

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地質（市） ※塩原の地質：宮島
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Miyajima Formation

The stratified earth that forms cliffs along the banks of the Hoki River in Kamishiobara is known as the Miyajima Formation. Like many of Shiobara's geological features, these cliffs are the result of volcanic activity that started around 400,000 years ago. At one point, magma emptied from an underground chamber, lessening the pressure against the surface and creating a large depression in the ground. Water from the Hoki River filled that depression, creating a caldera lake. The cliffs of the Miyajima Formation were once the bed of that lake. But the lakebed was pushed up above the surrounding land by further volcanic activity and then eroded by the Hoki River, creating the cliffs.

The cliffs have alternating beige and brown layers. The lighter-colored layers are mainly composed of the fossilized remains of algae called diatoms. These diatoms proliferated during the warmer months of the year, then died off as temperatures cooled with the approach of winter, eventually falling to the bottom of the lake. Melting snow and the heavy rains of early summer carried dirt, soil, and sand into the lake, forming the darker layers. One beige and one brown layer indicate the passing of a single year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮島層

上塩原の箒川のほとりに沿って岩壁を形成している成層は、宮島層として知られている。塩原の多くの地質学的特徴と同じく、これらの岩壁は約40万年前に始まった火山活動によるものである。ある時、地下のマグマ溜りが空になり、地表に対する圧力が弱まり、地面に大きな窪みができる。そして箒川の水がその窪みを満たし、カルデラ湖ができる。宮島層の岩壁は、かつてその湖の湖底であ

った。しかし、湖底はさらなる火山活動によって周囲の土地の上に押し上げられ、その後、箒川によって浸食され、岩壁ができた。

岩壁にはベージュ色と茶色の層が交互に見られる。より明るい色の層は、主に珪藻と呼ばれる藻の化石でできている。これらの珪藻は、一年の暖かい月の間に増殖し、その後、冬が近づくにつれて温度が下がると枯れ、やがて湖の底に落ちていった。雪解けと初夏の大雨により、湖に泥、土、砂が流れ込み、より暗い色の層が形成された。ベージュ色の一層と茶色の一層は、合わせて1年が経過したことを示す。

073-009

Arayu Fumaroles

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：
塩原の地質（市） ※塩原の地質：新湯（あらゆ）
の噴気

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Arayu Fumaroles

Openings in the ground called fumaroles are created when superheated water from deep in the earth emerges at the surface as water vapor and steam. The sulfur-laced vapor rising from the fumaroles dotting the hillside at Arayu is the last reminder of the volcanic activity that created Shiobara's topography and hot springs. The sulfur in the steam gives the area its distinctive pungent odor and is also responsible for the weathered and chalky appearance of nearby rocks. Most of the hot springs in Arayu Onsen originate here; their characteristic milky white color comes from the natural infusion of sulfuric gas into the hot-spring water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新湯の噴気孔

噴気孔と呼ばれる地面の開口部は、地球の深部からの過熱水が水蒸気や蒸気として地表に現れるときに形成される。新湯の丘の中腹に点在する噴気孔から上昇する硫黄混じりの蒸気は、塩原の地形と温泉を形成した火山活動の最後の痕跡である。ここでは、蒸気に含まれる硫黄によって特有の刺激臭が発生し、周りの岩は風化した白亜質の外観を呈している。新湯温泉のほとんどの温泉はここを源泉とし、それらの温泉の特徴である乳白色は、硫黄ガスが温泉水に自然に注入されたことによるものである。

073-010

Mt. Fujiyama

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：
塩原の地質（市） ※塩原の地質：富士山（ふじやま）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Fujiyama

Mt. Fujiyama (1,180 m) is a lava dome that was formed roughly 6,500 years ago during a volcanic eruption. It is a parasitic cone—an extrusion of lava from the side of a volcano—that formed when lava erupted from fractures about halfway up the side of Mt. Maeguro (1,678 m). Mt. Fujiyama is composed of an igneous rock called dacite, which is quite viscous as magma and erupts at a relatively low temperature.

When viewed from the east, Mt. Fujiyama has evenly sloping sides, just like its namesake, the iconic Mt. Fuji, but is more rounded and much smaller—only 1,184 meters compared to Fuji’s 3,776 meters. Fujiyama ranks among the “100 Mountains of Tochigi” and has been designated a site for nature study. Visitors can take the Shiobara Nature Study Path to the top, but views of the surrounding area are blocked by dense vegetation at the summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山

富士山（1,180 m）は、およそ 6,500 年前に火山噴火の際に形成された溶岩ドームである。円錐型寄生火山で、火山側面から噴出した溶岩であり、前黒山（1,678 m）の側面のほぼ中央の割れ目から噴出した溶岩で形成されている。富士山は、デイサイトと呼ばれる火成岩でできており、マグマとしては非常に粘性が高く、比較的低い温度で噴火する。

東から見ると、富士山はその名の由来である象徴的な山、富士山のように均等に傾斜した側面を有しているが、より丸みを帯びていて、はるかに小さく、富士山の 3,776 メートルに比べて 1,184 メートルしかない。富士山は「栃

木百名山」に位置づけられており、自然学習の場所に指定されている。観光客は塩原自然研究路を通過して頂上まで登ることができるが、山頂の密集した植生により周囲の景色は遮られている。

073-011

Tengu Rock

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：天狗岩
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tengu Rock

Tengu Rock is a large triangular cliff that faces the Hoki River near the Fukuwata Bridge. It is composed of “green tuff,” a sedimentary rock formed mostly from volcanic ash. A wide belt of green tuff stretches hundreds of kilometers along the northwest side of Honshū, the main island of Japan.

Legend has it that supernatural creatures called *tengu* once lived on top of this rock. One day, they threw flames down on the Buddhist monk Kūkai (774–835) as he was passing on the road below. Kūkai disciplined the mischievous *tengu* by throwing a massive boulder at them, and the area is said to have been peaceful ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天狗岩

天狗岩は、福渡橋の近くの箒川に面した三角形の大きな岩壁である。それは、主に火山灰で形成された堆積岩「グリーンタフ」でできている。グリーンタフの広域地帯は、日本の本島である本州の北西側に沿って数百キロメートルにわたって伸びてる。

言い伝えによると、天狗と呼ばれる超自然的な生き物がこの岩の上に住んでいたことがあり、ある日、仏僧である空海（774～835年）が下の道を通りかかったとき、天狗が空海に炎を投げつけたという。空海はこのいたずら好きの天狗に巨大な玉石を投げつけて懲らしめ、それ以来この地域は平穏であったと言われている。

073-012

Former Shiobara Imperial Forest

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター周辺看板：
旧塩原御料林（国） ※内容変更 OK。
歴史を入れるなど検討。

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Former Shiobara Imperial Forest

This forest is one of many that were transferred to the Imperial Household in 1890 with the enactment of the Meiji constitution. After World War II, imperial forests became national forests, and today they are open to the public. Paths in this area run along the Hoki River and connect with several hiking trails. The area is an excellent place for birdwatching, and information about local birds can be found in the Shiobara Visitor Center and on signs along the paths.

Shiobara was a summer resort for members of the Japanese imperial family from the late nineteenth to the early twentieth centuries. An imperial villa was located nearby in this 46-hectare forest, but in 1946 it was turned into a vocational training center for the visually impaired. In 1954, part of the imperial family's private quarters was moved to its present location and can be toured as part of Emperor's Room Memorial Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧塩原御料林

この森林は、明治憲法の制定により 1890 年に皇室に移管された数多くの森林のうちの一つである。第二次世界大戦後、御料林は国立公園となり、今日では一般開放されている。この地域の小道は箒川沿いに続いており、いくつかのハイキングコースにつながっている。この地域は、バードウォッチングに最適な場所であり、地域固有の鳥に関する情報は、塩原ビジターセンターと小道沿いの標識で見ることができる。

塩原は、19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて、日本の皇族の避暑地であった。この 46 ヘクタールに及ぶ森の近くに御用邸があったが、1946 年に視覚障

害者のための職業訓練センターになった。1954年、御用邸の一部は現在の場所に移され、天皇の間記念公園の一部として見学することができる。

073-013

Shiobara Valley Trail: Yashio Trail

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※塩原溪谷遊歩道 やしおコース
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Shiobara Valley Trail: Yashio Trail

Distance: 3.7 km

Duration: 90 minutes (each way)

Nearest Bus Stops:

- West trailhead at Shiobara Onsen Visitor Center: Get off at Nanatsu Rock Suspension Bridge (300 m, 7-minute walk)
- East trailhead at the Hoki River Dam: Get off at Ooami (500 m, 8-minute walk)

Trail Overview:

Yashio Trail is an easy hike that follows the Hoki River, starting at the Visitor Center and continuing through the Fukuwata Onsen area to the Hoki River Dam. Together, Yashio Trail and Mikaeri Trail make up the 8.5-kilometer Shiobara Valley Trail.

The trail begins at the Visitor Center located near the entrance to Maeyama National Forest and continues to the left, where two paths form a T-intersection. After about 200 meters, the path continues to the right along Route 400. It crosses the Fukuwata Bridge, then turns right to follow the river, continuing to the Fukuwata Fudō Suspension Bridge and crossing the river again. The trail veers to the left after the suspension bridge and continues for some distance. It passes a camping area and the Nuno Falls observation deck. The trail ends at the Hoki River Dam.

Highlights:

Vegetation

The trail is named for the *yashio* variety of azalea, which blooms profusely in mid-April. Japanese beech and Japanese oak dominate the surrounding forests where many wild birds make their homes.

Bridges

The Fukuwata Bridge is an excellent place to observe Tengu Rock, which towers above the river. Hikers will also cross the Fukuwata Fudō Suspension Bridge, one of Shiobara's 14 suspension bridges.

Nuno Falls

The Hoki River flows through a narrow opening in the rock, and the resulting cascade is said to look like cloth (*nuno*) hanging from the boulders. The observation deck along this trail is the best spot for viewing the falls up close.

Hoki River Dam

A narrow footbridge crosses the Hoki River Dam near the eastern trailhead

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原溪谷遊歩道：やしおコース

行程：3.7 km

所要時間：90分（片道）

最寄りのバス停：

- 塩原温泉ビジターセンターの西側起点：セツ岩吊橋で下車（300m、徒歩7分）
- 箒川ダム of 東側起点：大網で下車（500 m、徒歩8分）

コース概要：

やしおコースは、箒川に沿った簡単なハイキングコースで、ビジターセンターから出発して福渡温泉地区を通り、箒川ダムに抜ける道である。やしおコースと回顧コースは、合わせて8.5キロメートルの塩原溪谷遊歩道を構成している。

コースは、前山国有林の入り口近くにあるビジターセンターから始まり、左へ進むと、2つの道がT字の交差点になっている場所がある。さらに200メートルほど進むと、道は右側の国道400号線に沿って続く。福渡橋を渡り、川に沿って右折する。福渡不動吊橋まで進み、再び川を渡る。吊り橋を渡った後、

コースは左側に向きが変わり、そこからしばらく続く。キャンプ場と布滝展望台を抜けたら、コースは箒川ダムで終了する。

見どころ：

植物

このコースは、4月中旬に大量に花を咲かせるヤシオツツジにちなんで名づけられた。ブナの木とミズナラの木が周辺の森林を占めており、そこではたくさんの野鳥たちが自分たちの住家をつくる。

橋

福渡橋は、川の上にそびえる天狗岩を眺めるのに絶好の場所である。このコースをハイキングすると、塩原に14ある素晴らしい吊り橋の1つである福渡不動吊橋も渡ることができる。

布滝

箒川は、岩の間の狭い隙間を流れ、その結果できた滝は、岩から垂れ下がっている布のように見えると言われている。このコース沿いにある展望台は、近距離で滝を眺めるのに最適な場所である。

箒川ダム

東側のコース起点の近くの箒川ダムには、幅の狭い歩道橋がかかっている。

073-014

Shiobara Valley Trail: Mikaeri Trail

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※塩原溪谷遊歩道 回顧コース
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Shiobara Valley Trail: Mikaeri Trail

Distance: 3.3 km

Duration: 120 minutes (each way)

Nearest Bus Stops:

- West trailhead at Saruiwa Parking Lot: Get off at Shiobara Ooami (500 m, 8-minute walk)
- East trailhead at Mikaeri Bridge in Gamaishi Park: Get off at Mikaeri Bridge

Trail Overview:

Mikaeri Trail is a moderately difficult trail with a number of steep inclines and descents. It crosses the Ooami area south of the Hoki River from Ryūshun Falls to Mikaeri Falls and runs through the forest. Together, Mikaeri Trail and Yashio Trail make up the 8.5-kilometer Shiobara Valley Trail.

It is a short walk from the west trailhead at the Saruiwa Parking Lot to Ryūshun Suspension Bridge and Ryūshun Falls. From there, the path is hilly and leads to a marsh with several stands of large Japanese fir trees. Continuing along the path brings hikers to a series of steep inclines up to the ridgeline, where masses of azaleas bloom in mid-April. After a steady descent with some steeper sections, the trail continues through a forest of Japanese larch, Japanese fir, and *asunaro*, a genus of cypress tree found only in Japan.

Highlights:

Ryūshun Falls and Suspension Bridge

The Ryūshun Suspension Bridge is about a 10-minute walk from the eastern trailhead near Ryūshun Falls, one of the area's gentler waterfalls, whose waters flow 15 meters down a series of rock faces. For about three months between winter and late spring, the water freezes and stops flowing almost entirely.

Azaleas

Several varieties of azalea are clustered along the ridgeline about halfway along the trail. The Ooami area can be seen from the observation deck nearby.

Mikaeri Falls and Suspension Bridge

The 100-meter-long Mikaeri Suspension Bridge crosses the Hoki River near Mikaeri Falls not far from the eastern trailhead. An observation deck near the bridge overlooks the 55-meter falls on the opposite shore. “Mikaeri” means “to look back” and is a reference to the saying that travelers always look back to see the falls one last time before they leave the valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原溪谷遊歩道：回顧コース

行程：3.3 km

所要時間：120分（片道）

最寄りのバス停：

- 猿岩駐車場西側起点：塩原大綱で下車（500m、徒歩8分）
- 臺石園地回顧橋の東側起点：回顧橋で下車

コース概要：

回顧コースは難易度中級のコースで、急な傾斜と下り坂が多い。コースは、大綱地区を横切って箒川の南を留春の滝から回顧の滝まで続き、森の中を通っている。回顧コースとやしおコースは、合わせて8.5キロメートルの塩原溪谷遊歩道を構成している。

猿岩駐車場西側の起点から、留春の吊橋と留春の滝までは、歩いてすぐに行ける。そこからの小道は起伏があり、大きなモミの木がある沼地につながっている。道なりに歩くと、一連の急な坂道へ続いている。そこを登ると尾根に到達するが、そこでは4月中旬に大量のツツジが開花する。そこからの道は安

定した下り坂になるが、時々急な坂もある。コースは、カラマツ、モミおよび日本のみで見られるヒノキ属のアスナロの原生林を抜け、さらに続く。

見どころ：

留春の滝と吊橋

留春の吊橋は、留春の滝の近くの東側起点から徒歩約 10 分のところにある、この地域で最も穏やかな滝の一つである。その滝水は、15 メートル下の連なった岩肌を流れる。冬から晩春までの約 3 か月間、水は凍結し、ほぼ完全に流れなくなる。

ツツジ

いくつかの種類のツツジが、コース中間地点付近の尾根に沿って群生している。近くの展望台から大綱地区が見える。

回顧の滝と吊橋

長さ 100 メートルの回顧の吊橋は、東側起点からそれほど遠くない回顧の滝の近くで、箒川に掛かっている。橋の近くにある展望台からは、対岸の 55 メートルの滝を見渡すことができる。「みかえり」は「振り返る」という意味であり、旅行者が渓谷を後にするとき、最後にもう一度滝を見ようとして必ず振り返るといふ言い習わしに因んだものである。

073-015

Shiobara Nature Study Path: Visitor Center or Hataori Onsen to Arayu Onsen Shrine

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※塩原自然研究路（新湯富士経由
コース、ヨシ沼経由コース）
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Shiobara Nature Study Path: Visitor Center or Hataori Onsen to Arayu Onsen Shrine

Option 1: via the Visitor Center trailhead

Option 2: via the Hataori trailhead

Option 3: via Arayu-Fuji (northern route beyond Lake Ōnuma)

Option 4: via Yoshinuma (southern route beyond Lake Ōnuma)

Distance: Arayu-Fuji Route: 8.0 km

Yoshinuma Route: 7.5 km

Duration: Arayu-Fuji Route: 270 minutes (each way)

Yoshinuma Route: 240 minutes (each way)

Nearest Bus Stops:

- Visitor Center trailhead: Nanatsu Iwa Suspension Bridge. Cross the river via the suspension bridge to the Visitor Center.
- Hataori Onsen trailhead: Either the Shiobara Monzen or Shiobara Hataori stop.
- Arayu Onsen Shrine trail terminus: No direct bus service. Approximately 20 minutes by taxi from the Shiobara Onsen Bus Terminal.

Trail Overview:

In 1958, the Shiobara Nature Study Path was the first trail to be designated a Nature Study Path by the Japanese government. The 8-kilometer hiking trail has two trailheads—one at the Visitor Center and one at Hataori Onsen. The two trails converge into a single path that continues to Lake Ōnuma. From Lake Ōnuma the trail splits again, and both routes end at Arayu Onsen Shrine. The Arayu-Fuji route to the north is a trail of medium difficulty that scales Mt. Fujiyama (1,180 m). The Yoshinuma route

to the south is an easy walk that skirts the Yoshinuma wetlands. Both routes begin and end in the same locations; they can be combined to make a trail known as the Lake Ōnuma Loop.

Highlights:

Mt. Sumaki Fuji (accessible via the Hataori trailhead)

Mt. Sumaki Fuji (710 m) is a hill on the route from the Hataori trailhead, not far from where the two trails meet. At the summit is a statue of Fudō Myō-ō, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism. At the foot of the steep stairs to the summit is Sumaki Fujiyama Park. The park contains large red pines and a variety of oak trees, including Japanese pin oaks.

Kotarō ga Fuchi (Kotarō's Abyss) (accessible via the Visitor Center trailhead)

A series of low, wide waterfalls and moss-covered boulders characterize this area, a favorite rest stop along the trail. The name Kotarō's Abyss refers to an ill-fated sixteenth century feudal lord of Shiobara, Koyama Kotarō, who reportedly threw himself from a great height into the swiftly flowing waters below. Legends surrounding his death recount a tangled web of failed attempts to avenge his father's death and a star-crossed romance with the daughter of his father's assassin.

Arayu Onsen Shrine (trail terminus for both routes)

A wooden building at the shrine houses a stone pagoda that was offered in the hope of relief from an epidemic in 1518. It resembles a stone lantern that contains carved figures. The pagoda was designated an Important Cultural Property in 1958.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原自然研究路：ビジターセンターまたは畑下温泉から新湯温泉神社まで

オプション 1：ビジターセンター起点経由

オプション 2：畑下起点経由

オプション 3：荒湯－富士経由（大沼の先を北方面にまわるルート）

オプション 4：ヨシ沼経由（大沼の先を南方面にまわるルート）

行程：新湯－富士ルート：8.0 km

ヨシ沼ルート：7.5 km

所要時間： 新湯－富士ルート：270分（片道）

ヨシ沼ルート：240分（片道）

最寄りのバス停：

- ビジターセンター起点：七ツ岩吊橋。吊り橋を渡って川を越え、ビジターセンターへ。
- 畑下温泉起点：塩原門前または塩原畑下のいずれかの停留所。
- 新湯温泉神社終点：直行バスなし。塩原温泉バスターミナルからタクシーで約20分。

コース概要：

塩原自然研究路は、1958年に日本政府により指定された、第一号の自然研究路である。8キロメートルのハイキングコースには、二つの起点がある。一つはビジターセンターで、もう一つは畑下温泉である。この2のルートはやがて一本道になり、大沼まで続く。そして大沼から再び道が別れ、両ルートとも新湯温泉神社が終点となる。北に向かう新湯－富士ルートは、難易度中級のコースで、富士山（1,180 m）を登る。南に向かうのヨシ沼ルートは、ヨシ沼の周囲を廻る容易なコースである。両ルートは同じ地点から始まり、同じ地点で終わる。また、この2つのルートを組み合わせて、大沼周回ルートとして知られているコースにすることもできる。

見どころ：

須巻富士（畑下起点からアクセス可能）

須巻富士（710 m）は、畑下を起点とするルート上にある丘陵であり、2つのコースの合流点からさほど遠くない場所に位置している。山頂には、仏教の五大明王の一人である不動明王の像がある。山頂への急な階段のふもとには、須

巻富士山公園がある。この公園には、アカマツの巨木や、コナラを含むさまざまな種類のナラの木がある。

小太郎ヶ淵（小太郎の淵）（ビジターセンター起点からアクセス可能）

連続して現れる、低く幅の広い滝と苔で覆われた岩がこの場所の特徴であり、コース沿いにある人気の休憩所である。小太郎の淵という名前は、不運だった16世紀の塩原の領主、小山小太郎に因んでつけられたものである。小太郎は、かなり高い所から急流に身を投げたを言われている、彼の死を取り巻く言い伝えによると、父親の敵討を企てるも失敗したことや、父親の暗殺者の娘との禁じられた恋愛のもつれがあったと言われている。

新湯温泉神社（両ルート of 終点）

木造の神殿には、1518年に伝染病の収束を願って奉納された石塔がある。それは、彫刻が施された石灯籠のように見える。塔は1958年に重要文化財に指定された。

073-016

Shiobara Nature Study Path: Lake Ōnuma Loop

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※塩原自然研究路（大沼公園）
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Shiobara Nature Study Path: Lake Ōnuma Loop

Distance: 2~3 km

Duration: 60 to 105 minutes (loop)

Nearest Bus Stops:

- No direct bus service. Arayu Onsen Shine and Ōnuma Park, the two trailheads for the loop path, are both approximately 20 minutes from the Shiobara Onsen Bus Terminal by taxi. There are parking lots at both locations.

Trail Overview:

In 1958, the Shiobara Nature Study Path was the first trail to be designated a Nature Study Path by the Japanese government. The full 8-kilometer hiking trail connects Shiobara Onsen Visitor Center to Arayu Onsen Shrine. The final part of the trail, Lake Ōnuma Loop, runs from Arayu Onsen Shrine around Lake Ōnuma and back.

Highlights:

Arayu Fujiyama (on the Arayu-Fuji Route)

The Fujiyama lava dome (1,184 m) was formed when lava erupted from fractures in the side of Mount Maeguro (1,678 m) about 6,500 years ago. At the summit is an old forest of Japanese oak and Japanese beech with an undergrowth of ferns.

Yoshinuma Wetlands (on the Yoshinuma Route)

The Yoshinuma area is a grassy wetland surrounded by gentle mountain slopes. A wheelchair-accessible wooden walkway (0.8 km) circles the marsh. Protected plants and animals can be found throughout this area and to protect these species, straying from the designated path is prohibited.

Lake Ōnuma

The wetland preserve known as Lake Ōnuma consists of two sections: a marsh and a lake. The area is home to rare wildlife such as the scarlet dwarf dragonfly, the smallest dragonfly in Japan, whose body is only 2 centimeters long. Forest green tree frogs, a protected species, also live in the nearby forest. They lay their eggs in foamy masses that hang from tree branches over the lake. When the eggs hatch, the tadpoles drop into the water below. A 1.8-kilometer wheelchair-accessible boardwalk encircles both the lake and marsh.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原自然研究路：大沼周回ルート

行程：2～3 km

所要時間：60～105 分（周回）

最寄りのバス停：

- 直行バスなし。周回コースの2つの起点である新湯温泉神社と大沼公園は、どちらも塩原温泉バスターミナルからタクシーで約 20 分のところにある。両方とも駐車場がある。

コース概要：

塩原自然研究路は、1958 年に日本政府により指定された、第一号の自然研究路である。全長 8 キロメートルのハイキングコースは、塩原温泉ビジターセンターと新湯温泉神社を結んでいる。コースの最後の部分である大沼周回ルートは、新湯温泉神社から大沼を周回して戻るルートである。

見どころ：

新湯富士山（新湯富士ルート）

富士山溶岩ドーム（1,184 m）は、およそ 6,500 年前に前黒山（1,678 m）の側面の亀裂から溶岩が噴出して形成された。山頂には原生林があり、ナラ、ブナの木やシダの藪が生えている。

ヨシ沼（ヨシ沼ルート）

ヨシ沼がある場所は、なだらかな山の斜面に囲まれ、草で覆われた沼地である。車椅子での通行が可能な木道歩道（0.8 km）が沼地を一周している。保護指定種の植物や動物があたり一帯に見られ、それらの保護のため、指定された歩道ルートから外れることは禁止されている。

大沼

大沼として知られる湿地保護区は、2つの区域に分かれている。1つは沼地であり、もう1つは湖である。この場所には、体長わずか2センチメートルの日本一小さいトンボであるハッチョウトンボなどの珍しい野生生物が生息している。保護指定種であるモリアオガエルも近くの森に住んでいる。モリアオガエルは、湖上の木の枝から垂れ下がる泡のかたまりに産卵する。卵が孵化した後、オタマジャクシが下の水の中に落ちる。車椅子で通行可能な1.8キロメートルの木道歩道が湖と沼地のまわりに設置されている。

073-017

Emperor's Room and Seven Rocks Trail (Visitor Center Area)

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※天皇の間・セツ岩コース
（ビジター園地）
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Emperor's Room and Seven Rocks Trail (Visitor Center Area)

Distance: 1.6 km

Duration: 50 minutes (loop)

Nearest Bus Stop:

- Get off at Nanatsu Iwa Suspension Bridge and walk to the trailhead at the Shiobara Visitor Center (300 m, 7-minute walk)

Trail Overview:

Seven Rocks Trail is an easy walk through Maeyama National Forest that follows a curve in the Hoki River near Shiobara Onsen Visitor Center and Emperor's Room Memorial Park.

The trail begins along the same route as Yashio Trail, then makes a loop of about 200 meters through an old forest of Japanese fir, Japanese oak, and pin oak before passing in front of Emperor's Room Memorial Park. It then follows the course of the Hoki River, where many large boulders are visible in the distance. The path takes a detour across the Nanatsu Iwa Suspension Bridge before doubling back. From there, the trail finishes with a short walk through the forest to the west of the Visitor Center.

Highlights:

Nodachi Rock

This is one of the largest boulders in the Hoki River. Several legends tell of a feudal lord who camped overnight on the rock when passing through Shiobara.

Seven Rocks (Nanatsu Iwa) and Nanatsu Iwa Suspension Bridge

A group of seven very large rocks with interesting shapes are clustered together in the Hoki River. The bridge is a good place to view the rocks and is a shortcut from Nanatsu Iwa bus stop to the Visitor Center.

Nanatsu Iwa Footbath

This free footbath is located near the bus stop on the opposite bank of the river from the Visitor Center. It is open year-round and is a good place to view azalea blossoms in the spring and colorful foliage in autumn.

Emperor's Room Memorial Park

The park includes a portion of the former Shiobara Imperial Villa and is surrounded by a traditional Japanese garden. The villa contains furniture, clothing, and various items that were used by emperors and their families while visiting Shiobara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天皇の間・七ツ岩コース（ビジターセンターエリア）

行程：1.6 km

所要時間：50分（周回）

最寄りのバス停：

- 七ツ岩吊橋で下車、塩原ビジターセンター起点まで徒歩（300 m、徒歩7分）

コース概要：

七ツ岩コースは、塩原温泉ビジターセンターと天皇の間記念公園の近くの、箒川の曲線に沿って前山国有林の中を歩く手軽な散策路である。

コースは、やしおコースと同じルートで始まり、モミ、ナラ、コナラの原生林を通過して約200メートル周回すると、天皇の間記念公園の前に出る。その後、箒川の流れに沿って道は続くが、そこから遠くの方に多くの巨岩が目に入る。道は迂回し、七ツ岩吊橋を渡って折り返す。そこからビジターセンターの西にある森林を少し歩くと、コースは終了する。

見どころ：

野立岩

箒川で最も大きい岩の一つ。言い伝えがいくつもあり、塩原を通った際にこの岩の上で一晩野営した領主がいたという。

七ツ岩および七ツ岩吊橋

箒川には、巨大な7つの奇岩が集まっている場所がある。橋は奇岩群を眺めるのに適した場所であり、七ツ岩バス停からビジターセンターへの近道である。

七ツ岩足湯

この無料の足湯は、ビジターセンター対岸のバス停近くにある。1年中開放されており、春にはツツジの花、秋には紅葉を眺めるのに適した場所である。

天皇の間記念公園

公園には、旧塩原御用邸の一部があり、伝統的な日本庭園に囲まれている。この御用邸には、天皇とその家族が塩原を訪れた際に使用した家具、衣服など、様々な品が所蔵されている。

073-018

Onsen Town Sightseeing Walk

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※温泉街観光コース
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Onsen Town Sightseeing Walk

See the legend on the map for distances, durations, and modes of transportation.

Route Overview:

This is a route through Shiobara Onsen from the Visitor Center in the east to Nakashiobara in the west and back again, largely following the Hoki River. The recommended stops include points of historical and cultural significance, as well as a number of hot springs.

Highlights:

Shiobara Onsen Visitor Center

The Visitor Center has exhibits on Shiobara's hot springs, history, nature, and geology. Several hiking trails intersect nearby, and the Visitor Center is a departure point for Shiobara Valley Trail.

Yuppo no Sato

A uniquely designed footbath in the center of Shiobara Onsen, the bath is located along the inside of a circular gazebo that runs in a long ring around a central pool. The pool is separated from the bathers by an inner ring of floor-to-ceiling windows, and a second set of windows lines the outside of the gazebo. Bathers can either soak their feet while taking in the view of the placid inner pool or sit and gaze at the surrounding scenery through the outer windows.

Myōunji

Myōunji was founded by the nun Myōun (dates unknown) in 1194 and is a temple of the Rinzaï school of Zen Buddhism. A number of stone monuments to literary figures

dot the temple grounds. More than 3,000 tree peonies (*botan*) bloom within the temple precincts in mid-May.

Monzen

The area in front of Myōunji, known as Monzen, contains many hot springs. For centuries, Monzen has been popular with visitors who come to bathe and enjoy the festivals and other activities that are held at the temple. This is a good place to hear the clatter of wooden sandals (*geta*) and to see people wearing yukata, a type of cotton kimono.

Furumachi

Furumachi is the heart of Shiobara Onsen and has many venerable inns, restaurants, and souvenir shops. Shiobara's unique horse-drawn carriages, called *tote-basha*, run through this area. This is also the place to find *tote-yaki*, crêpes unique to Shiobara that are served with a variety of fillings.

Imagination Archives (Shiobara Monogatari-kan)

The Imagination Archives is a history museum that highlights writing from the many writers who visited Shiobara, particularly those who came between the 1880s and 1930s. The museum is a good place to take a break midway through the Onsen Town Sightseeing Walk. The second floor commands an excellent view of the Hoki River and the Kurenai Suspension Bridge. "Kurenai" means "red," a reference to the red maple leaves of autumn for which the area is famous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉街観光コース

行程、所要時間、交通手段については、地図上の凡例を参照。

ルート概要：

東のビジターセンターから西の中塩原まで行って帰ってくる、主に箒川に沿って塩原温泉を通るルートである。おすすめの立ち寄りスポットには、歴史的や文化的に重要な名所およびいくつかの温泉が含まれる。

見どころ：

塩原温泉ビジターセンター

ビジターセンターには、塩原の温泉、歴史、自然、地理に関する展示がある。近くには数か所のハイキングコースが交わっており、ビジターセンターは塩原渓谷遊歩道の起点となっている。

湯っ歩の里

塩原温泉の中心にあるユニークなデザインの足湯。円形の東屋の内側に沿って足湯が設置されており、中央の池を取り囲んで長く回廊状に廻っている。床から天井まである窓が内周に取り付けられており、その窓によって池と足湯が隔てられている。東屋の外周にはさらに別の窓が並び、足湯の利用者は、穏やかな内側の池の景色を眺めながら足を浸したり、外側の窓から周囲の景色を眺めることができる。

妙雲寺

妙雲寺は、1194年に尼であった妙雲（生没年不詳）により開かれた、禅宗臨済宗の寺である。文学者の石碑がこの寺の敷地に点在している。5月中旬になると、3,000を超える牡丹が寺の境内に咲く。

門前

門前として知られる妙雲寺に面した地域には、多くの温泉がある。門前は、何世紀にもわたって観光客に人気があり、観光客は、温泉に浸かったり、寺で開催されるお祭りやその他の催しを楽しみに訪れる。ここは、下駄のカタカタという音を聞いたり、綿の着物である浴衣を身に着けた人々を眺めるのに良い場所である。

古町

古町は塩原温泉の中心地であり、古町には多くの老舗旅館、レストラン、土産物店がある。トテ馬車と呼ばれる塩原の珍しい馬車がこの地域を走っている。こ

こは、塩原独特の料理であるとして焼きが食べられる場所でもある。とて焼きは、いろいろな物を詰めて包んだクレープである。

塩原もの語り館

塩原もの語り館は、特に 1880 年代から 1930 年代にかけて塩原を訪れた多くの作家の作品を紹介する歴史博物館である。ここは、温泉街観光コースの半ばで休憩をとるのに適した場所である。2 階からは、箒川や紅の吊橋の素晴らしい眺めを望むことができる。「くれない」は「赤」を意味し、ここが紅葉の名所であることから、秋の赤い楓の葉に因んでつけられた。

073-019

Yūhi Falls Trail

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】パンフレット：塩原ハイキングコース（協議会）
※雄飛の滝線歩道
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Yūhi Falls Trail

Distance: 2.3 km

Duration: 55 minutes (each way) Note: Additional loop to Raitei Falls is another 40 minutes

Parking: Yūhi Falls Parking Lot near the trailhead. (No bus service.)

Trail Overview:

Yūhi Falls Trail leads from the Yūhi Falls Parking Lot to the Hōkō Hekireki Falls, with an optional extension to Raitei Falls. Some parts of this trail are rugged, and hiking shoes are strongly recommended. Notable characteristics of the trail are the rock formations, abundant waterfalls, and the blue coloration of the water—all evidence of volcanic activity in the area.

Highlights:

Sukkan Marsh

The river that runs through the Sukkan Marsh is pale blue. It flows from a caldera lake in the highlands, and minerals, carbonic acid, and other chemical compounds from the volcano are often present in the water. The name “Sukkan” literally means “sour” in reference to the acidity of the water.

Soren Falls

The Soren Falls are on the opposite bank of the river, a short distance from the path. Water gently falls over and through the cracks in a span of rock several meters wide. The resulting streams of water look like a beaded curtain hanging over the rocks.

Nisaburō Falls

Named after the first person to discover the falls, this waterfall has been nicknamed “dancing girl falls” (*maihimetaki*) because the shape of the falling water as it flares out over the basin is thought to resemble the skirts of a dancing girl.

Yūhi Falls

The falls are surrounded by tall rocks, and the water plunges with great force into a cavernous basin. The falls can be viewed from an observation deck above, and on sunny days the light filters down into the blue water of the deep basin below.

Naginata Rock

This rock formation, which resembles curved Japanese polearms (*naginata*), is a type of columnar jointing that occurs when lava contracts as it cools.

Raitei Falls

The sound made by the water as it plunges down a 10-meter drop gives this waterfall its name, “thunder falls.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄飛の滝線歩道

行程：2.3 km

所要時間：55分（片道）注：雷霆の滝への周回ルートを加えるとさらに40分

駐車場：起点近くの雄飛の滝駐車場（バスの運行なし）

コース概要：

雄飛の滝コースは、雄飛の滝駐車場から咆哮霹靂の滝まで続き、オプションコースが雷霆の滝まで延びている。このコースの一部は起伏が激しく、ハイキングシューズの着用が強く推奨される。このコースの注目すべき特徴は、岩層、豊かな滝、水の青い色彩である。これらはすべて、この地域で火山活動があった証しである。

見どころ：

スッカン沢

スッカン沢を通るコースに沿って流れる川は、青白い色をしている。川は高地のカルデラ湖から流れており、水には、火山による鉱物、炭酸、その他の化学物質がよく含まれている。「スッカン」という名前は水の酸味に関係しており、文字通り「酸っぱい」を意味する。

素廉の滝

素廉の滝は、川の対岸にあり、コース道から近いところにある。数メートルの幅の岩のひびをつたって水が緩やかに流れ落ちる。このようにして生じる水の流れは、岩に掛けられた簾のように見える。

仁三郎の滝

この滝は、滝を最初に発見した人にちなんで名付けられたが、流れ落ちる水のゆらめきが、踊りを舞う少女のスカートに似ているとされることから、「舞姫滝」という愛称でも呼ばれてきた。

雄飛の滝

この滝は、背の高い岩に囲まれており、滝水は大きな力で洞穴のような滝つぼに流れ込む。上の展望台から滝を眺めることができ、晴れた日には、下の深い滝つぼの青い水に光が降り注ぐ。

薙刀岩

湾曲した薙刀のように見えるこの岩層は、溶岩が冷えて収縮するときにかかる柱状節理の一種である。

雷霆の滝

10 メートルの落差をほとぼしる滝水が生み出す音にちなんで、「雷の滝」という名前が付けられている。

073-020

Ryūka Falls

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：竜化の滝説明（市）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ryūka Falls

Ryūka Falls is Shiobara's tallest waterfall, measuring 60 meters tall. The water that zigzags across its three tiers is said to look like a dragon climbing a cliff before soaring into the heavens. The fall's name, which means "Becoming-Dragon Falls," is a reference to the popular Japanese legend about a carp that swam upstream until it encountered a waterfall. The carp managed to climb the waterfall, and is said to have passed through the "dragon's gate" and became a dragon.

The rock formations that surround the falls are made up of two types of volcanic rock: green tuff and andesite. Volcanic activity is responsible for the striking natural structure of the andesite formations. As the andesite magma cooled, its outer layers cooled more quickly, which exerted shearing forces along the rock's surface and caused it to crack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竜化の滝

竜化の滝は、塩原で最も高い滝で、その高さは60メートルである。三段に渡ってジグザグに流れる水は、天をめがけて崖を登っていく竜のように見えると言われている。滝の名前は「竜に化ける滝」という意味であり、滝に遭遇するまで上流へ向かって泳いだ鯉についての有名な日本の言い伝えに関連している。鯉はなんとか滝を登り、「竜門」を通過して竜になったと言われている。

滝を囲む岩層は、緑色凝灰岩と安山岩の2種類の火山岩からなる。安山岩層の際立った自然構造は、火山活動によるものである。安山岩マグマが冷えると、その外側の層がより速く冷却され、岩の表面に沿ってせん断力が働き、岩に亀裂が入った。

073-021

Nuno Falls

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：布滝説明（県）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nuno Falls

This site derives its name from the word *nuno*, meaning “cloth.” The white cascade of water coursing through a narrow opening in the rock is said to resemble a cloth draped over the stone. Nuno Falls developed where two types of rock meet: hard andesite rock and a softer, sedimentary rock called green tuff. The softer rock has been gradually worn away by the water, creating this dramatic cascade.

The falls can be seen up close from the viewing platform on the Yashio hiking trail. From there, it is easier to get a sense of the scale and intensity of the falls and to see the border between the andesite and green tuff. Nuno Falls is known as one of the “Ten Falls of Shiobara.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

布滝

この場所の名前は「布地」を意味するヌノという言葉に由来している。滝の狭い開口部から降り注ぐ白い水滝は、岩に掛けられた布に似ていると言われている。布滝は、2種類の岩が隣り合う場所に形成された。硬い安山岩と、緑色凝灰岩と呼ばれる、より柔らかい堆積岩である。より柔らかい岩が流水によって徐々にすり減り、このダイナミックな滝が形成された。

滝は、やさろハイキングコースの展望台から間近で見ることができる。そこから、滝の規模やその激しさを感じたり、安山岩と緑色凝灰岩の境界を見ることができる。布滝は「塩原十名瀑」の一つとして知られている。

073-022

Zaimoku Iwa

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：材木岩説明（県）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Zaimoku Iwa

Literally meaning “timber rocks,” the term *zaimoku iwa* refers to the rock formations in this area that look like stacks of timber. They are composed of andesite and are the result of columnar jointing, a geological structure that forms when fissures develop in lava as it cools and contracts. Some other examples of columnar rock formations are the Giant’s Causeway in Northern Ireland and the Deccan Traps in India. To the south, *zaimoku iwa* can be found near Nuno Falls. To the north, they extend underground all the way to the Fukuwata Formation near Tengu Rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

材木岩

文字通り「材木の岩」を意味しており、材木岩は、材木を積み重ねたように見えるこの地域の岩層のことである。それらは安山岩でできており、柱状節理により形成された。柱状節理とは、溶岩が冷えて収縮する際に、溶岩の裂け目が大きくなることで形成される地質構造である。柱状節理の他の例としては、北アイルランドのジャイアンツ・コースウェイやインドのデカン・トラップがある。南には、布滝の近くに材木岩があり、北には、材木岩が地下をずっと伸びており、天狗岩の近くの福渡層まで続いている。

073-023

History and Traditions of Waterfalls in Japan

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】看板：日本の滝の歴史文化と滝行
(観光協会)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

History and Traditions of Waterfalls in Japan

Japan has many cultural practices that involve water. One such practice is *takigyō*, the tradition of chanting or praying while standing under a waterfall. The importance of ritual purification by water is mentioned in two of Japan's earliest chronicles, the *Kojiki* (712) and the *Nihon Shoki* (720). It seems that *takigyō* was first used to purify the body and spirit before entering the precincts of a sacred mountain.

Many waterfalls are thought to be manifestations of Shinto and Buddhist deities. Some people practice *takigyō* in order to come into direct physical contact with these deities, while others wish to demonstrate their devotion to them. The water is icy cold, and it hits the body with tremendous force. It takes considerable strength and determination to remain focused and to recite sutras or offer prayers while standing under a waterfall.

Recently people have begun practicing nonreligious *takigyō* to improve their physical stamina and mental focus. Stress reduction, becoming one with nature, and absorbing negative ions have also been given as motivations for the practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本における滝の歴史と伝統

日本には水に関する文化的慣習が数多くある。そのような慣習の1つに滝行があり、滝の下に立って唱えたり祈ったりする伝統である。禊の重要性については、日本最古の年代記である古事記（712年）と日本書紀（720年）で言及されている。滝行は、神聖な山の場合に入る前に、まず身体と精神を浄化するために利用されたようである。

多くの滝は、神道と仏教の神々の現れであると考えられている。これらの神々と直接肉体的に接触するために滝行を実践する者もいれば、神々への信仰を示したい者もいる。水は氷のように冷たく、ものすごい力で体に当たる。滝の下に立ちながら、集中し続け、お経を唱えたり祈りを捧げたりするには、かなりの力と決意が必要である。

近年、体力や集中力を向上させる目的で、宗教とは関係なく滝行が実践されるようになった。ストレスを軽減し、自然と一体化し、マイナスイオンを吸収することも滝行を実践する動機とされている。

073-024

Nodachi Rock

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：野立岩
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nodachi Rock

Nodachi Rock is about 10 meters high and according to local legend, more than 100 people can stand on it at once. In 1600, the lord of nearby Utsunomiya passed through Shiobara with his entourage while heading north to the Aizu domain. Lacking proper accommodations, they camped for the night on top of this massive boulder. The rock was, perhaps wryly, named *nodachi*, a term that normally referred to an open-air rest break that high-ranking persons might take during a pleasure trip to the countryside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野立岩

野立ち岩の高さは約 10 メートルで、地元の言い伝えによると、100 人以上が一度に立つことができる。1600 年、近郊の宇都宮の大名が、会津藩へ北上する道中、側近らとともに塩原を通った。宿泊施設が無かったため、彼らはこの巨石の上で一晩野営した。その結果、皮肉かもしれないが、野立ちの慣習にちなんでノダチと名付けられた。この言葉は一般的に、貴人が地方へ旅行する際に野外で摂る休憩を指していた。

073-025

Autumn Leaves

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：紅葉のはなし（市）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Autumn Leaves

In autumn, the hillsides of Shiobara are ablaze with the vibrant colors of more than 20 different tree species. During the warmer months, all plants produce large amounts of chlorophyll, a green pigment that is necessary for photosynthesis—the process by which plants convert sunlight into food. Leaves produce other pigments as well, including red and yellow, but these are masked by the chlorophyll in spring and summer. When the sunlight weakens and the days grow short, the chlorophyll starts to break down, and the dazzling colors of autumn are revealed. The timing and intensity of the fall foliage is the result of various environmental factors including temperature, light, and water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紅葉

秋になると、塩原の山腹は20種類以上の木々の鮮やかな色で輝く。暖かい季節には、すべての植物が大量の葉緑素を生成する。葉緑素は、光合成に必要な緑色の色素で、植物は光合成によって太陽光を食料に変える。葉は赤や黄色などの他の色素も生成するが、これらは春と夏の間は、葉緑素によって覆われている。日光が弱まり日が短くなると、葉緑素が分解され始め、秋の鮮やかな色が現れる。紅葉のタイミングとその彩度は、温度、光、水などのさまざまな環境要因によって決まる。

073-026

Wild Birds of Shiobara

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 看板：野鳥を大切に（市）
※那須塩原に住む野鳥について英文解説文を作成予定
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wild Birds of Shiobara

Shiobara is home to a multitude of wild birds whose songs fill the surrounding forests. The area's wetlands attract waterfowl—great white egrets, gray herons, mandarin ducks, mallard ducks, crested kingfishers, and wagtails congregate around the Hoki River and its surrounding lakes and marshlands. The forests of broadleaf trees attract birds such as great spotted woodpeckers and blue and white flycatchers. Birds of prey, including buzzards, hawks, falcons, and owls, are also found here. Several varieties of tit make Shiobara their home, including the great tit, willow tit, coal tit, varied tit, and long-tailed tit. These small birds have a similar appearance, but their calls and songs vary greatly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩原の野鳥

塩原には多くの野鳥が生息し、その歌声は周囲の森を埋め尽くす。この地域の湿地は水鳥を引き付け、ホオジロアオサギ、アオサギ、オシドリ、マガモ、カワセミ、セキレイといった水鳥たちが、箒川や、その周辺の湖や湿地に群がる。広葉樹の森は、アカゲラやオオルリなどの鳥を引き寄せる。ノスリ、タカ、ハヤブサ、フクロウなどの猛禽類もここで見る事ができる。数種類のカラが塩原に生息しており、シジュウカラ、コガラ、ヒガラ、ヤマガラ、エナガがいる。これらの小鳥は似ているが、その鳴き声や歌は多様である。

073-027

The Meaning Behind Place Names

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：塩原の地名の由来（市）
※地名の由来に加え、歴史を入れるなど予定
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Meaning Behind Place Names

Shiobara

Shio means “salt” and *bara*, “field” or “plain.” Shiobara is on a plain in a mountainous region where rock salt was once produced. Another theory about the town’s name is that it refers to the military commander Shiobara Hachirō (dates unknown).

Ooami

Literally, “big net.” This area is known as a place where fish were trapped by the rocks in the river while swimming upstream, allowing them to be caught in large nets suspended from the steep cliffs along the river.

Fukuwata

The wind blows so strongly in this area that people say that, with a tailwind, you can ride a bicycle uphill without even pedaling, as the wind will push you to the top. *Fuku* means “to blow,” and *wata* means “to cross.” However, over time the kanji character for “to blow” was replaced with another character that is pronounced the same but means “good fortune.”

Nodachi Rock

A lord traveling through the area during the Edo period (1603–1868) is said to have made camp on this rock. The word *nodachi* was used to describe the practice of stopping one’s palanquin for a short rest during long journeys.

Shionoyu

Literally, “salt springs.” The hot springs in this area have the highest concentrations of salt of any spring in Shiobara.

Shiogama

Shiobara's hottest springs. Legend has it that the water was formerly used to heat kettles (*gama*) when distilling salt (*shio*) from the water.

Hataori

Hata means "field for crops," and *ori* means "below." This place was named for its location south of—or "below"—a field.

Monzen

Literally, "before the gate." A community outside the gate of Myōunji Temple.

Furumachi

Literally, "old town." The oldest town in Shimoshiobara.

Arayu

After an earthquake buried the baths in Motoyu, locals moved their businesses to the springs at Arayu—literally, "new springs."

Motoyu

Literally, "original springs." The first *onsen* to be discovered in Shiobara is believed to be located nearby, but the current baths were dug after the original baths were buried in a landslide in 1695.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地名の由来

塩原

シオは「塩」、バラは「野原」または「平原」を意味する。塩原は、かつて岩塩が生産されていた山岳地帯の平原にある。町の名前の由来に関する他の説によると、武将塩原八郎（生没年不詳）の名前から来ているということである。

大網

文字通り、「大きな網」。この地区は、魚が川を遡上しているとき、魚が岩と岩の間に閉じ込められたので、川沿いの険しい崖から吊るした大きな漁網で魚を捕えることができた場所として知られている。

福渡

この地域では風が非常に強く吹くため、追い風があれば、ペダルを踏まなくても自転車で坂を上ることができると言われている。フクは「吹く」を意味し、ワタは「渡る」を意味する。しかし、時が経つと、「吹く」の漢字は、「幸運」を意味する同じ発音の別の文字に置き換えられた。

野立岩

江戸時代（1603～1868年）にこの地域を旅したある領主が、この岩の上で野営したと言われている。ノダチという言葉は、長期の旅行中に駕籠をとめて短い休息を摂るときに使われていた。

塩の湯

文字通り「塩の泉」。この地域の温泉は、塩原で最も塩分濃度が高い。

塩釜

塩原で最も熱い温泉。言い伝えによると、以前この温泉の湯は、水から塩を蒸留するときにやかん（釜）を温めるために使用されていた。

畑下

ハタは「作物用の畑」を意味し、オリは「下」を意味する。この地名は、畑の南、すなわち「下」に位置していることから名づけられた。

門前

文字通り、「門の前」。妙雲寺の門の外にある集落。

古町

文字通り、「旧市街」。下塩原で最も古い町である。

新湯

元湯の浴場は地震で埋まってしまったが、その後、地元の人々が文字通り「新しい泉」を意味する新湯の温泉に事業を移した。

元湯

文字通り、「源泉」。塩原で最初に発見された温泉がこの近くにあると考えられているが、もともとあった温泉浴場は 1695 年に地滑りによって埋まり、その後、現在の温泉が掘られた。

073-028

Kiyosu Yukiyasu, Ornithologist

塩原温泉ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンター展示パネル：清棲博士について（市）
※年表は対象外、概要については英文解説文を作成予定
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kiyosu Yukiyasu, Ornithologist

Kiyosu Yukiyasu (1901–1975) was a pioneer in ornithology as well as photography. He owned a vacation home in Shiobara and used it as a base for his research for over 20 years.

Kiyosu made many advances in the study of wild birds and pioneered the study of their ecology, including their migration, breeding patterns, and feeding habits. In an era when no one had yet studied Japanese alpine birds, he spent 10 years studying them in the northern mountains of Japan, where he discovered a number of species. Kiyosu was the first to determine that Shiobara is a habitat for birds such as the spotted nutcracker, goldcrest, common tree creeper, and golden eagle.

The Birds of Japan was Kiyosu's monumental three-volume work. Its 917 pages include anatomical descriptions, preservation techniques, maps, charts, and hundreds of photographs and illustrations of birds, chicks, nests, feathers, and eggs. In 1945, just before it was scheduled to be published, the work was almost entirely destroyed during the fire-bombing of Tokyo in World War II. Kiyosu later rewrote the entire manuscript at Shiobara, and it was finally published in 1952, a full 14 years after he had begun working on the project.

Kiyosu was born into the Sanada clan, a well-known feudal-era daimyo family, and his father was the last lord of the Matsushiro domain in the present-day city of Nagano. During his college years, Yukiyasu was adopted into the Kiyosu family, a branch of Japan's imperial family. He studied science at Tokyo Imperial University (now Tokyo University) and researched the physiology of birds during his graduate work at Kyoto Imperial University (now Kyoto University). He was a lecturer, assistant professor, and professor at Utsunomiya University from 1954 to 1964.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥類学者、清棲幸保

清棲幸保（1901～1975年）は、鳥類学および写真撮影の先駆者であった。彼は塩原に別荘を所有し、20年以上にわたってそこを研究の拠点として使用していた。

清須は、野鳥の研究で多くの進歩を成し遂げ、渡り、繁殖パターン、摂食習慣などの生態学研究の第一人者であった。日本の高山鳥をまだ誰も研究していなかった時代に日本北部の山々で10年間研究し、そこで多くの種を発見した。清棲は、塩原がホシガラス、キクイタダキ、キバシリ、イヌワシなどの鳥の生息地であることを最初に特定した人物である。

日本鳥類大図鑑は、清棲の記念すべき全3巻の作品であった。この917ページの作品には、解剖学的解説、保存技術、地図、図表および何百枚もの鳥、雛、巣、羽、卵に関する写真やイラストが含まれている。1945年、作品は、出版が予定されていた日の少し前に、第二次世界大戦の東京空襲でほぼ完全に破壊されてしまった。清棲は、その後、塩原で原稿全体を書き直し、プロジェクトの作業が開始されてから満14年後の1952年ようやく出版された。

清棲は、封建時代の有名な大名家である真田家に生まれ、彼の父親は、現在の長野市にあった松代藩最後の領主であった。大学時代、幸保は日本の皇族のひとつである清棲家の養子となった。彼は東京帝国大学（現在の東京大学）で科学を学び、京都帝国大学（現在の京都大学）では、大学院時代、鳥の生理学的研究を行った。彼は、1954年から1964年まで宇都宮大学の講師、助教授、教授であった。

074-001

Hiking Trail to the Peak of Mt. Shibutsu

群馬県

【タイトル】 至仏山周辺案内図
(看板・案内板、@至仏山登山道入り口)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hiking Trail to the Peak of Mt. Shibutsu

Distance to peak: 2.9 kilometers

Distance to Hatomachi-toge Pass trailhead: 7.4 kilometers

Altitude gain: 828 meters

Approximate times:

160 minutes to Mt. Shibutsu summit

115 minutes from Mt. Shibutsu summit to Hatomachi-toge Pass trailhead

Mt. Shibutsu (2,228 meters) is largely made up of serpentinite rock. The minerals in this rock are not conducive to plant growth, so Mt. Shibutsu's tree line is much lower than that of other mountains in this area. Beyond the tree line, the trail opens up to panoramic views of the Ozegahara marsh and surrounding peaks. The surface becomes largely rocky and dotted with dwarf pine and other plants that manage to grow in difficult circumstances. The trail is very steep, and the weather is unpredictable, so please observe the following rules:

- 1) Watch your step on the steep section from here to the Takamagahara area near the peak. The rock underfoot is serpentinite, which is slippery, especially when wet.
- 2) The trail from here to the peak of Mt. Shibutsu is only for ascending. Descend using the trail to Hatomachi-toge Pass.
- 3) Wear clothing appropriate for hiking.
- 4) Avoid starting your hike in the afternoon.
- 5) Going off trail damages the environment and can be dangerous.
- 6) Please use the restrooms before starting your hike. There are no toilets on the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

至仏山頂への登山道

山頂までの距離：2.9km

鳩待峠登山口までの距離：7.4km

標高差：828m

おおよその時間：

至仏山頂上まで 160 分

至仏山頂上から鳩待峠登山口まで 115 分

至仏山（2,228メートル）は主に蛇紋岩でできています。蛇紋岩に含まれる鉱物は植物の成長を助けないため、至仏山の森林限界はこの地域の他の山よりもずっと低い位置にあります。森林限界を超えて進むと、尾瀬ヶ原の湿原と周囲の山々のパノラマの景色が広がります。地表はほとんど岩だらけになり、厳しい環境でも生育できるハイマツなどの植物が点在しています。登山道は非常に急峻で、天候は不安定なので、次のルールを守ってください：

- 1) ここから山頂近くの高天ヶ原エリアまでの急勾配の区間は足元に注意してください。足元の蛇紋岩は滑りやすく、特に濡れている時は注意が必要です。
- 2) ここから至仏山頂までの登山道は「上り」のみです。「下り」には鳩待峠へ続く登山道を利用してください。
- 3) 登山に適した服を着用してください。
- 4) 午後から登山に出発するのは避けてください。
- 5) 登山道から外れると環境が損なわれます。また、危険な場合があります。
- 6) 途中にトイレがないので、トイレは出発前に済ませてください。

074-002

Hiking Mt. Shibutsu

群馬県

【タイトル】 至仏山登山道
(看板・案内板、@植物研究見本園入り口付近)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hiking Mt. Shibutsu

Mt. Shibutsu is one of the iconic peaks of Oze National Park and is famed for its views of the marshland below and its highly adaptive vegetation. The plants here manage to survive in difficult conditions, as the minerals in the serpentinite rock of the mountain are not conducive to growth. Vegetation diminishes as the trail climbs, and the tree line is at a much lower altitude than other mountains in the area. The environment is very fragile; the trail was closed for eight years from 1989 to let the vegetation recover from damage caused by hikers. We ask for everyone's cooperation in our efforts to protect the natural environment.

How to Stay Safe and Protect the Environment

- For your own safety and to avoid damaging the mountain, don't leave the path or step on plants when resting or taking photos.
- Watch your step. The serpentinite rocks are very slippery, particularly when wet.
- We highly recommend beginning your climb before 9:00 am. Fog and lightning are frequent occurrences in the afternoon.
- Be aware that there may be snow and ice on the trail between the end of September and the end of June. Access may be restricted at times between early May and late June.
- Check with the Visitor Center for more detailed information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

至仏山に登る

至仏山は尾瀬国立公園を象徴する山の1つで、眼下に広がる湿原の眺めと環境に巧みに適応した植生で有名です。この山の蛇紋岩に含まれる鉱物は植物の成長の助けとならないため、この場所の植物は厳しい条件の中で生き延びています。至仏山の登山道を上るにつれ植生は少なくなります。また、この山の森林限界はこの地域の他の山よりもずっと低い位置にあります。至仏山の環境は非常に脆弱です。登山者がもたらした被害から植生を回復させるため、登山道は1989年から8年間閉鎖されていました。自然環境を保護する私たちの取り組みに、皆様のご協力をお願いいたします。

安全確保と環境保護のために

- あなた自身の安全を確保し、山の環境を損なうのを避けるため、休憩や写真撮影時に登山道を外れたり、植物を踏んだりしないでください。
- 足元に注意してください。蛇紋岩は非常に滑りやすく、特に濡れている時は注意が必要です。
- 午前9時前に登山に出発することを強くお勧めします。午後は霧や雷が頻繁に発生します。
- 9月下旬から6月下旬までは登山道が雪に覆われたり凍結したりする場合がありますので、ご注意ください。5月上旬から6月下旬までの期間は入山が制限されることがあります。
- さらに詳しい情報は、ビジターセンターでご確認ください。

074-003

Introducing Oze

群馬県

【タイトル】 尾瀬プロフィール・全体を見わたそう・
尾瀬になくってはならないもの
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Introducing Oze

Oze is the familiar name for the expansive area of mountains and marshland that makes up Oze National Park. It is located in the center of Japan's largest island of Honshu, and straddles four prefectures: Gunma, Fukushima, Niigata, and Tochigi.

Oze's natural environment shows little sign of human interference. Thanks to some of Japan's strongest environmental protection programs, the area's topography and wildlife have retained many physical and ecological characteristics that have developed over the millennia.

The marshlands of Oze, which are one Japan's largest high moors, cover two basins, the western Ozegahara marsh and the Lake Ozenuma area to the east. The Ozegahara marsh covers an area 6 kilometers long and 2 kilometers wide, where the average altitude is 1,400 meters. Lake Ozenuma, which lies at an altitude of 1,660 meters, has a circumference of 9 kilometers. The plateau was formed after lava from volcanic eruptions some two million years ago created an independent depression. This gradually evolved into the peat moor that is now home to expansive fields of marsh plants, including a variety of colorful wildflowers.

The Ozegahara marsh is surrounded by mountains in the 2,000-meter range, with the highest, Mt. Hiuchi, reaching 2,356 meters. All but the peak of Mt. Shibutsu are volcanic in origin and covered in thick forest. Mt. Shibutsu's mineral makeup is less compatible with plant growth, so it has a lower tree line than the other peaks, giving hikers panoramic views of the marshes spreading out to the east.

There are no roads in the national park. The only entrances to the park are forest trails from several mountain passes that lead up to the surrounding mountain peaks or down to the marsh area. The Hatomachi-toge Pass on the Gunma Prefecture side of the park is the most popular entrance. The hiking trails in the mountains are clearly marked and well maintained, as are the protective boardwalks that crisscross the marshland. The routes are varied, from courses that can be covered on a day trip to longer routes that require staying overnight in the park.

Oze National Park is open from early May to late October. Even over this relatively short season, Oze shows many different faces, as the altitude and weather patterns result in constantly changing conditions. Watching the early morning fog over the peat moors slowly lift to reveal the silhouette of the surrounding mountains is an unforgettable experience. Rainbows occur often, and sunny days can quickly turn cloudy, and vice versa. Many visitors are enthusiastic photographers, who come to capture Oze in its many manifestations.

The park is closed in the winter due to massive amounts of snow and bitter cold temperatures that reach as low as -10°C . Because of the high altitude, summer temperatures rarely reach 30°C , and nights can become quite chilly.

There are two Visitor Centers where knowledgeable staff are on hand to help guests learn about the park, its natural environment, animal life, and other characteristics. They can also help with practical and logistical advice about the mountain trails, boardwalk routes, and recommended clothing and equipment. There are three campsites and over 20 lodges around the park, offering accommodation, meals, and hot baths for hikers.

For many years, Oze has been the focus of preservation efforts by conservation activists, mountain lodge operators, park administrators, and, of course, visitors. The national park continues to protect the environment while sharing its natural beauty with visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の紹介

「尾瀬」は、尾瀬国立公園を構成する広い範囲の山々と湿原を指す呼び名です。尾瀬は日本で最大の島である本州の真ん中にあり、群馬・福島・新潟・栃木の4県にまたがっています。

尾瀬の自然環境には、人間が干渉した跡がほとんど見られません。日本でも指折りの盛んな環境保護活動のおかげで、この地域の地形と野生生物は、何千年にもわたって発達させてきた物理的・生態学的特徴を多く残しています。

日本最大級の高層湿原である尾瀬は、西側の尾瀬ヶ原と東側の尾瀬沼地域の2つの盆地を包含しています。尾瀬ヶ原は縦6キロメートル、横2キロメートルにわたる面積を持ち、平均標高は1,400メートルです。標高1,660メートルに位置する尾瀬沼は、周囲が9キロメートルです。尾瀬の台地は、約20,000年前の火山噴火で流れ出した溶岩が独立した窪地を作り出した後に形成されました。この窪地は、現在の色とりどりの多様な野花を含む湿地植物の広大な生育地である泥炭湿原へと徐々に発達しました。

尾瀬ヶ原は2,000メートル級の山々に囲まれています。その中でも最も高いのが2,356メートルの燧ヶ岳です。西側の至仏山以外の全ての山は火山活動を起源としており、深い森に覆われています。至仏山の鉱物の成分は植物の生育にあまり適していないので、この山の森林限界は他の山よりも低い位置にあります。そのため、登山者は至仏山から東側に広がる湿原のパノラマの景色を眺めることができます。

尾瀬国立公園内には道路がありません。公園への入口はいくつかの峠から伸びる林道のみです。登り道は周辺の山々へ、下り道は湿地帯へと続いています。国立公園の群馬県側にある鳩待峠が最もよく使われる入口です。山中の登山道はよく整備され、分かりやすい標識が設置されており、湿地帯には環境保護のため

めの木道が縦横に渡されています。ルートには日帰りで楽しめるコースから、公園内での宿泊が必要なより長いルートまで、いろいろあります。

尾瀬国立公園は5月上旬から10月下旬まで開園しています。標高と天候によって常に環境が変化するため、この比較的短い期間中でさえ、尾瀬はたくさんの異なる表情を見せてくれます。泥炭湿原を覆う早朝の霧がゆっくりと上がり、周りの山々がそのシルエットを現す様子を見るのは、忘れられない体験です。虹もよく出ます。晴れた空が急に曇ったり、反対に曇りから急に晴れに変わったりします。来訪者には尾瀬の多様な姿を撮影しに訪れる熱心な写真愛好家も多くいます。

冬になると、大量の降雪と気温-10℃にもなる厳しい寒さのため、公園は閉園となります。標高が高いため、夏場でも気温が30℃に届くことはめったになく、夜はかなり冷え込むこともあります。

2つあるビジターセンターがあり、知識豊富なスタッフが国立公園やその自然環境、生物の生態などについて教えてくれます。また、登山道や板道のルート、おすすめの服装と装備についての登山準備に役立つアドバイスも得られます。公園周辺には3つのキャンプサイトと20棟以上の山小屋があり、登山者に宿泊場所や食事、お風呂を提供しています。

長年にわたり、尾瀬は自然保護活動家、山小屋操業者、公園の管理者、そしてもちろんここを訪れる人々による自然保護への取り組みの中心地となってきました。尾瀬国立公園はその自然の美しさを訪問者と共有しつつ、環境を守り続けます。

074-004

The Four Seasons of Oze

群馬県

【タイトル】 四季の様子 (春) (夏) (秋) (冬)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Four Seasons of Oze

The seasons in Oze are distinct, and many repeat visitors come at different times of the year in order to experience its seasonal highlights.

Spring

Spring comes late in Oze, with the snow beginning to melt in early May. The Visitor Centers begin operations, and the mountain huts are dug out from under the snow and start accepting visitors. Late May to mid-June is the season of the *mizubasho*, or Asian skunk cabbage, which brightens the marshes with its white flowers, attracting large numbers of visitors. Later, marsh marigolds add their golden yellow hues to the landscape.

Summer

The summer season is when the mountains are most accessible and the basins most verdant. In July the marshes turn white with the fluff of cottonsedge (*eriophorum*), then shift to bright yellow when the day lilies bloom later in the month. This is the peak of Oze's floral (and tourist) season. Hikers come to climb the many peaks and casual visitors come to enjoy the scenery from the boardwalks that traverse the marshes.

Autumn

The climate turns cooler in late August as autumn comes to Oze, and animals begin preparing for a long winter hibernation. The foliage begins to change color in September, when the marsh grasses and other vegetation turn to autumn gold. Later in the month, trees on the mountainsides like maple and beech turn bright red, yellow and brown. Snow begins to fall in October, and by November has accumulated into deep drifts, making the park largely inaccessible until spring.

Winter

The snowfalls that begin in mid-October eventually turn all of Oze into deep snow country. The park staff and mountain huts prepare the facilities to survive the elements, then leave for the winter period. The snow layer, which can reach depths of 3 to 4 meters in parts of the park, plays a big part in maintaining the Oze's ecosystem, protecting the plants from the bitter winds of mid-winter and nourishing the growth of new sprouts as snowmelt in late spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の四季

尾瀬の四季は特徴的です。四季折々の見所を体験するために、多くの人が年間を通じて繰り返し訪れます。

春

5月初旬に雪が溶け始める尾瀬では、春は遅い時期にやってきます。ビジターセンターが営業を開始し、山小屋は雪の下から掘り起こされて訪問者を受け入れ始めます。5月下旬から6月中旬まではミズバショウの季節です。ミズバショウの白い花は湿原を明るく彩り、多数の訪問者を呼び寄せます。その後、リュウキンカが明るい黄色の色彩を景色に加えます。

夏

夏は、最も山に入りやすく、盆地が最も緑に覆われる季節です。7月には湿原はワタスゲで白くなり、その後ニッコウキスゲの花が咲くと明るい黄色に変わります。夏は尾瀬の花（そして訪問者）のピークの季節です。登山者は多くの山へ登るために、そして一般の訪問者は湿原に渡された木道からの景色を楽しむために、ここへやって来ます。

秋

尾瀬の秋が始まる8月下旬になると、気候が涼しくなり、動物たちは長い冬眠の準備を始めます。9月には木の葉の色が変わり始め、湿原の草やその他の植物

が秋らしい金色になります。その後、山々のカエデやブナなどの木々が明るい赤・黄・茶色に色づきます。雪は10月に降り始めて11月までには深く降り積もり、公園の大部分の場所は春まで訪れることができなくなります。

冬

10月中旬から始まる降雪は、やがて尾瀬全域を深い雪の国に変えます。公園の職員と山小屋は設備が雪や寒さに耐えられるように準備してから、冬の間公園を離れます。公園の一部では3~4メートルも積もることがある雪の層は、公園の生態系を維持する上で大きな役割を果たしています。この雪の層は、真冬は冷たい風から植物を守り、春の終わりに雪が溶けると新芽の成長を育みます。

074-005

The Origins of Oze National Park

群馬県

【タイトル】 尾瀬国立公園の誕生 ※コラム①
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Origins of Oze National Park

The Oze area was included in Nikko National Park in 1934, becoming part of Japan's fourth national park. However, the two areas are very different environmentally, so Oze National Park was established as an independent entity in August 2007. It expanded to include areas around Mt. Aizukoma and Mt. Tashiro, becoming Japan's twenty-ninth national park. Only 150 kilometers from Tokyo and right on the border of the Kanto and Tohoku regions, Oze is a popular destination for day visitors, campers, and hikers.

Oze National Park has long been at the forefront of conservation in Japan, thanks to public-led efforts that stopped the construction of electric power generation plants that would have flooded much of the area. Other initiatives included blocking road development into the park and launching programs against littering and other potential damage from tourism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬国立公園の誕生

1934年、尾瀬地域は日本で4番目に指定を受けた国立公園の一部として、日光国立公園に包含されていました。しかし、この2つの地域は環境的に大きく異なっているため、2007年8月に独立した施設として尾瀬国立公園が設立されました。公園の範囲が会津駒ヶ岳や田代山の周辺地域まで広げられ、尾瀬国立公園は日本で29番目の国立公園となりました。関東地方と東北地方のちょうど境目にあり、東京からわずか150キロしか離れていないため、日帰りで訪れる人やキャンプをする人、登山者に人気の行楽地となっています。

尾瀬国立公園は長い間、日本における自然保護活動の最前線にありました。それは、もし施行されていればこの地域を水没させていた発電所の建設を中止させた市民主導の取組みのおかげです。その他の活動には、公園内へ続く道路の開発阻止や、放置ゴミなどの観光客が環境にもたらす悪影響を防ぐ運動の立ち上げなどが挙げられます。

074-006

How Oze Evolved

群馬県

【タイトル】 尾瀬のなりたち
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

How Oze Evolved

The entire Oze area was a plateau until about two million years ago, when Mt. Shibutsu began forming from serpentine rock on the western edge of a shallow valley. Volcanic eruptions began to form other mountains nearby. The lava flow from these mountains was of low viscosity, creating broad and shallow shield-volcano formations, so called because they look like a warrior's shield laid on the ground face-up. As mountains surrounded the central plateau, Oze's landscape began to take on its present configuration.

Mt. Hiuchi was the last mountain in the area to erupt, beginning about 350,000 years ago, during the Pleistocene epoch. The lava flow from its western slope changed the flow of existing rivers. Lake Ozenuma was formed around 10,000 years ago, when lava flow on the southern side, possibly aided by erosion from the mountain slopes, blocked the flow of the Nushiri River.

In later times, streams and rivers flowing down from the mountains deposited silt and other residue in the area now known as the Ozegahara marsh. The rivers frequently flooded or changed course, creating small, independent bog pools and wetlands where plants began to decompose, eventually creating the thick surface of peat that covers the plateau today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の生い立ち

約 200 万年前に浅い谷の西端で蛇紋岩から至仏山が形成され始めるまで、尾瀬

全域は一つの台地でした。火山噴火は付近の他の山々を形作り始めました。これらの山から噴出した粘度が低い溶岩流は、その姿が表を上に向けて地面に置かれた戦士の盾に似ていることから「楯状火山」と呼ばれる幅広く浅い地形を作り出しました。山々が中心の台地を取り囲むと、尾瀬は現在の風景と同じ様相を帯び始めました。

燧ヶ岳はこの地域で最後に噴火した山で、この噴火は約 35 万年前の更新世に始まりました。燧ヶ岳の西側の山腹から流れてきた溶岩流は、当時あった川の流れを変えました。尾瀬沼は、約 1 万年前に燧ヶ岳の南側の溶岩流が、おそらく山の斜面からの崩落にも後押しされて、沼尻川の流れを堰き止めた際に形成されました。

その後、山々から流れてくる河川が、現在は尾瀬ヶ原として知られる地域に沈泥やその他の残留物を堆積させました。川は頻繁に氾濫したり流路を変えたりして、独立した小さな沼や湿地を生み出しました。そこで植物が腐敗し始め、やがて今日台地を覆っている厚い泥炭の表層を作り出しました。

074-007

All About the Oze Marshland

群馬県

【タイトル】 湿原のあれこれ (概要)
(川のはんらん型) (陸化型)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

All About the Oze Marshland

Peat forms when conditions such as cold temperatures and excessive humidity prevent dead vegetation from fully decomposing, leaving behind a greater amount of organic material. Oze has an average annual temperature of 4°C, about the same as the inside of a refrigerator, easily cold enough to inhibit the decaying process.

The partly decayed material builds up and condenses over many thousands of years, eventually turning into peat soil. The rate of peat growth in Oze is approximately 0.7 – 0.8 mm a year, although this can vary depending on the plants and the climate. If a hiker were to step off the boardwalk and make a 1-centimeter depression in the peat, it would take ten years for the marsh to recover. Researchers believe that it took 6,000 to 8,000 years for the moor's peat surface to reach its present thickness of 5 meters.

The plants that cover the Ozegahara marsh vary depending on the makeup of the vegetation under the surface and how the habitat was formed. There are over 1,800 bog pools, ranging from 2 to over 100 meters in diameter, with depths from around 10 centimeters to over 3 meters.

Most of the marshes of Ozegahara are the result of repeated flooding. Each time the rivers retreated, they left wetlands on both sides, separated by high banks. (See illustration.) These wetlands are an ideal habitat for reeds, grass-like sedges, and plants such as bogbean (*Menyanthes trifoliata*). As these plants partially decompose, they form peat, filling in depressions and creating a flat surface.

The marshes near Lake Ozenuma developed differently, starting as bog pools that gradually filled with earth and sand as their banks eroded. This created a thriving

environment for aquatic plants that also turned into peat as they decomposed. This type of marsh is called a “low moor,” as the surface is usually at the same level as the surrounding water table. The peat receives nourishment from the river water, which is vital to the fields of *mizubasho* (Asian skunk cabbage) that grow here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬湿原のあれこれ

泥炭は、低い気温や過剰な水分などの条件により、枯死した植生が完全に腐敗するのを妨げられ、有機物質が残されて作られます。尾瀬の年間平均気温は4℃と冷蔵庫の中とほぼ同じで、腐敗を抑制するのに十分な寒さです。

部分的に腐敗した物質が堆積し、何千年もかけて凝縮すると、やがて泥炭土に変わります。尾瀬の泥炭が発達するペースは、植物の種類や天候によっても変わりますが、1年に約0.7～0.8ミリです。もし訪れた人が木道から降りて泥炭土に1センチのくぼみを作ると、湿原が元通りに回復するまで10年かかります。研究者たちは、高原の泥炭表層が現在の5メートルの厚さになるのに、6,000～8,000年かかったと考えています。

尾瀬ヶ原の湿地帯を覆う植物は、表層の下にある植生の構成と、どのようにその生育圏が形成されたかによって異なります。1,800以上存在する池塘の大きさは直径2メートルから100メートル以上、深さも数十センチから3メートル以上と様々です。

尾瀬ヶ原の湿地帯の大部分は、くり返し起こった洪水の結果です。川から氾濫した水が引くたび、高い土手で区切られて川の両側に湿地帯が残されました（図参照）。これらの湿地帯は、ヨシや、芝に似たスゲ、ミツガシワ（*Menyanthes trifoliata*）などの植物にとって理想的な生育域です。これらの植物が部分的に腐敗して泥炭を作り、くぼみを埋めて高原の平らな表面を作り出しています。

尾瀬沼の近くの湿地帯は、もともとは池塘だったものが、沿岸の浸食につれて徐々に土砂で埋まって湿地になるという異なる過程を経て発達しました。この過程は水生植物の盛んに生育する環境を作り出し、やがてその植物も腐敗して泥炭に変わりました。この種類の湿地帯は、たいてい地表面が周囲の地下水面と同じ高さであるため、「低層湿原」と呼ばれます。泥炭が川の水から受け取る栄養分は、尾瀬沼に育つミズバショウ (Asian skunk cabbage) にとってなくてはならないものです。

074-008

Oze and the Ramsar Convention

群馬県

【タイトル】ラムサール条約と尾瀬 ※コラム②
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Oze and the Ramsar Convention

In November 2005, Oze was registered as a Ramsar Convention site, in recognition of its importance as a wetland habitat for migratory birds. The convention, named after the Iranian city where it was signed in 1971, is an international treaty for the conservation and sustainable use of wetlands, and covers rivers, lakes, paddies, reservoirs, sea coves, tidal flats, and mangrove forests. As of December 2019, there are 52 Ramsar sites in Japan and over 2,000 in the 170 countries that signed the agreement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬とラムサール条約

2005年11月、尾瀬は渡り鳥の湿地生息地としての重要性が認められ、ラムサール条約湿地として登録されました。1971年に調印が行われたイランの都市ラムサールにちなんで名付けられたこの条約は、湿地の保護と持続可能な利用のための国際条約で、河川、湖、水田、貯水池、海の入り江、干潟、マングローブの森などが対象となっています。2019年12月時点で、日本には52ヶ所のラムサール条約湿地があり、世界ではこの条約に調印した170ヶ国の2,000カ所以上が登録されています。

074-009

Plant Life of Oze

群馬県

【タイトル】 尾瀬に生きる植物・至仏山の植物
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Plant Life of Oze

The area's distinct topography, geography, and climate conditions have created several ecosystems that host over 900 plant species. Oze lies at the intersection of four distinct types of vegetation: Northern, Southern, Pacific, and Japan Sea varieties.

Mountain Forests

The mountains surrounding Ozegahara are largely covered with deciduous trees, which vary depending on the altitude and the kind of soil. Japanese beech trees (*Fagus crenata*), with their off-white bark, are numerous in the Hatomachi-toge Pass area, for example, while the trail down to Yamanohana passes through forests of Japanese oak (*Quercus crispula*). At altitudes over 1,600 meters, coniferous trees such as Maries fir (*Abies mariesii*) and spruce (*Picea jezoensis subsp. hondoensis*) are more plentiful.

Very little light reaches the forest floor, and visitors with a keen eye may spot *ginryoso* (*Monotropastrum humile*), a plant with small white flowers that does not perform photosynthesis like other plants, instead getting its nutrients from fungi.

Mt. Shibutsu is not volcanic but largely made up of serpentinite, so named because of its snakeskin-like appearance. Due to the high magnesium and iron content of the rock, it is not conducive to the growth of many varieties of plants. One plant that manages to grow on Mt. Shibutsu is *ozeso* (*Japonolirion osense*), which takes its name from Oze. This, along with *Arenaria katoana* and *Leontopodium fauriei var. angustifolium* (see photos), are recognized as serpentinite-persistent plants.

Marsh Plants

During the spring and summer months the marshes are carpeted with flowers. *Mizubasho*, or Asian skunk cabbage (*Lysichiton camtschatcense*) is the first to make its

appearance, covering many parts of the marshes in white from late May to mid-June. What looks like a white blossom, however, is actually a leaf called a spathe. The bright yellow-orange daylily called *Nikko kisuge* (*Hemerocallis esculenta*) is also a perennial favorite for visitors, appearing in mid-July. As the English name implies, the flowers only bloom for one day. Delicate blossoms appear on the stems of the *iwashobu* (*Triantha japonica*), an alpine plant that is thought to date back to the Ice Age.

Other plants frequently seen in Oze include the spongy *mizugoke* (bog moss) that holds a lot of water, and cottonsedge (*Eriophorum vaginatum*) known as *watasuge*.

The pygmy water lily, or *hitsujigusa* (*Nymphaea tetragona*), is among the plants growing in the ponds and small lakes, along with *Ozekohone* (*Nuphar pumilum var. ozeense*), which has leaves like a lotus, but with yellow blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の植生

この地域の特徴的な地形的・地理的・気候的条件は、900種以上の植物を擁するいくつかの生態系を生み出してきました。尾瀬は、北方系・南方系・太平洋型・日本海型という四つの異なる植生域が交わる場所にあります。

山林

尾瀬ヶ原を取り囲む山々は、大部分が落葉樹に覆われていますが、落葉樹の種類は生えている場所の標高と土壌に応じて異なります。例えば、黄味がかかった白の樹皮を持つブナ (*Fagus crenata*) は鳩待峠近辺に大量に生えており、山ノ鼻に向かって下る道は、ミズナラ (*Quercus crispula*) の森を通っています。標高1,600メートル付近では、オオシラビソ (*Abies mariesii*) とオゼトウヒ (*Picea jezoensis subsp. hondoensis*) などの針葉樹がより豊富に見られます。

林床にはほとんど光が届きませんが、植物に関心の高い人はギンリョウソウ (*Monotropastrum humile*) を見つけられるかもしれません。小さな白い花を咲か

せるこの植物は、他の植物のように光合成を行わず、代わりに菌類から栄養を得ています。

至仏山は火山ではなく、大部分が蛇紋岩でできています。蛇紋岩という名称は、蛇の皮のような見た目にちなんで付けられました。蛇紋岩はマグネシウムと鉄を多く含むため、この岩は多くの種類の植物にとって生育の助けとなりません。至仏山でも育つ植物に、尾瀬にちなんで名付けられたオゼソウ (*Japonolirion osense*) があります。オゼソウはカトウハコベ (*Arenaria katoana*) やホソバヒナウスユキソウ (*Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*) (写真参照) と共に、「蛇紋岩植物」と呼ばれています。

湿地植物

春と夏の間、湿原は花で覆われます。ミズバショウ (*Lysichiton camtschatcense*) が最初に姿を現し、5月下旬から6月中旬にかけて湿原の多くの場所を白く覆います。しかし、白い花のように見えるものは、実際には仏炎苞と呼ばれる葉です。7月中旬に明るい黄色がかったオレンジ色の花を咲かせるニッコウキスゲ (*Hemerocallis esculenta*) も、訪れる人々に根強い人気があります。Daylily という英語の名前が示唆する通り、ニッコウキスゲは一日しか花が咲きません。茎に繊細な花をつけるイワショウブ (*Triantha japonica*) は、氷河期から生き残っている高山植物です。

尾瀬でよく見られるその他の植物には、スポンジのようにたくさんの水を蓄えるミズゴケ (bog moss) や、ワタスゲと呼ばれる cottonsedge (*Eriophorum vaginatum*) などがあります。

沼や小さな湖で育つ植物には、ヒツジグサ (*Nymphaea tetragona*)、そしてハスに似た葉をもち黄色い花を咲かせるオゼコウホネ (*Nuphar pumilum* var. *ozeense*) があります。

074-010

Animals of Oze

群馬県

【タイトル】 尾瀬に生きる動物たち（概要）・
野生動物とともに生きる・もしクマに出会ってしまったら・
地球温暖化と尾瀬 ※コラム④

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Animals of Oze

Oze is home to animal life as diverse as the range of habitats in the park, from the smallest dragonfly in Japan, with a body only 2 centimeters long and wing length of only 15 millimeters, to the Asian black bear, which can weigh up to 200 kilograms.

These animals play an important part in the area's ecology. For example, thanks to the seeds in their droppings, bears help plants grow over a large area. Research is being conducted on ways to keep visitors from encroaching on the bears' habitats.

Recent changes in climate have caused an increase in the number of deer in the park, something previously unheard of. The growing deer population can damage the marshes and change the ecology of the forests, so strategies for limiting their numbers are being studied.

Mammals

There are 34 species of mammals in the park, although most are rarely seen by visitors. The Asian black bear (*Ursus thibetanus*), is medium sized and largely herbivorous (see below for what to do in case of a bear encounter). The Japanese serow (*Capricornis crispus*) is a kind of goat-antelope, an even-toed bovine. One favorite animal, though rarely spotted, is the Japanese stoat (*okojo*; *Mustela erminea Nippon*). While it appears adorable and harmless, it is a carnivorous hunter of small mammals and birds. Other mammals sometimes spotted include rabbits and the tiny Japanese dormouse.

Box:

Bear Encounter Tips

Asian black bears are less aggressive than many species of bears and tend to avoid humans. They can be dangerous if they feel threatened or are caught by surprise.

Visitors are encouraged to ring the bells that are placed in certain areas along the boardwalks, and to let bears know humans are near by clapping or talking. If you encounter a bear, do not make loud noises or run, but slowly and quietly exit the area.

Birds

Over 160 bird species have been reported in the park. Many migratory birds prefer the marshlands, while others make their home in the forests. The chestnut-eared bunting (*Emberiza fucata*), Indian spot-billed duck (*Anas poecilorhyncha*), and Latham's snipe (*Gallinago hardwickii*) can be spotted in the marshes. The forests shelter the Great spotted woodpecker (*Dendrocopos major*), the narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*), and the bush warbler (*Horornis diphone*), once called the Japanese nightingale for the beauty of its song. The alpine accentor (*Prunella collaris*) and the spotted nutcracker (*Nucifraga caryocatactes*) can be found in rocky areas at the higher altitudes.

Amphibians

Nine species of amphibians live in the park, including the Montane brown frog (*Rana ornativentris*), which is endemic to Japan, and the Japanese fire belly newt (*Cynops pyrrhogaster*), often spotted from the boardwalks over the ponds and rivers. Others, like the Tohoku salamander (*Hynobius lichenatus*), are more difficult to spot.

Fish

Ten species of fish, including the trout-like *iwana* (*Salvelinus*), and the tiny Amur minnow, live in Oze. Though grilled *iwana* is a favorite local dish, fishing is not allowed in the park.

Insects

Oze's ecosystems are ideal for insects, and a wide variety can be found throughout the ponds, rivers, marshlands, and forests of the park. These include dragonflies that only inhabit cold areas and butterflies that prefer high altitudes. Among them are the

damselfly (Zygoptera), the scarlet dwarf or pygmy dragonfly (*Nannophya pygmaea*), and the Old World swallowtail butterfly (*Papilio machaon*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の生き物

尾瀬には、体長わずか2センチ、羽の長さはわずか15ミリの日本最小のトンボから、体重が最大200キロになることもあるツキノワグマまで、公園内の生息地と同じくらい多様な生き物が生息しています。

これらの生き物は、この地域の生態系において重要な役割を担っています。例えば、熊は糞に含まれる種子を介して植物がより広い範囲にわたって生育するのを助けます。訪問者による熊の生息地への侵入防止策の開発も研究が進められています。

近年の気候の変化により、公園内のシカの個体数が増加しています。これは前代未聞の事態です。シカの個体数の増加は、湿原や森の生態系を破壊する恐れがあるため、シカの頭数を制限するための施策が研究されています。

哺乳類

公園内には34種の哺乳類がいますが、そのほとんどはめったに訪問者の目に触れません。ツキノワグマ (*Ursus thibetanus*) は中型で主に草食性です（熊に遭遇した時の対応については下記を参照）。カモシカ (*Capricornis crispus*) は、偶蹄類ウシ科のヤギの仲間です。めったに見かけることがないものの人気がある動物はオコジヨ (*okojo; Mustela erminea Nippon*) です。かわいらしく無害に見えますが、オコジヨは肉食で、小さな哺乳類や鳥を捕食します。時折目にする他の哺乳類には、ウサギや小さなニホンヤマネなどがいます。

ボックス：

熊に遭遇した時のヒント

ツキノワグマは他の種類の熊に比べると攻撃的ではなく、人間を避けようとする傾向があります。ツキノワグマが脅威にさらされていると感じたり、突然驚かされたりすると危険な場合があります。木道に沿った所定のエリアでは、設置されている鈴を鳴らしましょう。手を打ったり話したりすることで、人間が近くにいることを熊に知らせてください。もし熊に出くわした場合は、大きな音を立てたり走ったりせず、ゆっくりと静かにその場所から離れましょう。

鳥類

公園内では 160 種以上の鳥類が報告されています。多くの渡り鳥が湿原を好む一方、森の中に棲家を作る鳥たちもいます。湿原ではホオアカ (*Emberiza fucata*)、カルガモ (*Anas poecilorhyncha*)、オオジシギ (*Gallinago hardwickii*) を見つけることができます。森にはアカゲラ (*Dendrocopos major*)、キビタキ (*Ficedula narcissina*)、その美しい歌声からかつてはジャパニーズ・ナイチンゲールと呼ばれたウグイス (*Horornis diphone*) がいます。標高が高く岩の多い地域では、イワヒバリ (*Prunella collaris*) とホシガラス (*Nucifraga caryocatactes*) が見られます。

両生類

公園内には沼と川の上にかかった木道からしばしば見つけることができる日本固有のヤマアカガエル (*Rana ornativentris*) やアカハライモリ (*Cynops pyrrhogaster*) など、9 種の両生類が住んでいます。トウホクサンショウウオ (*Hynobius lichenatus*) のように、より見つけにくい種もいます。

魚類

マスに似たイワナ (*Salvelinus*) や小さなアブラハヤなど、10 種の魚が尾瀬に住んでいます。焼いたイワナは人気の郷土料理ですが、公園内で釣りはできません。

昆虫類

尾瀬の生態系は昆虫にとって理想的で、公園内の沼や川、湿原、森の至るところで多種多様な昆虫が見られます。イトトンボ (*Zygoptera*)、ハッチョウトンボ (*Nannophya pygmaea*)、キアゲハ (*Papilio machaon*) など、寒い地域にしか住まないトンボや、標高の高い場所を好むチョウも生息しています。

074-011

Oze History of Conservation

群馬県

【タイトル】 尾瀬と人とのかかわり・私たちの環境と尾瀬・
さまざまなとりくみ・尾瀬でのボランティア活動 ※コラム③
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oze History of Conservation

Oze has been a pioneer in nature conservation since early visitors fell in love with the landscape and determined to protect it.

During the Edo period (1603–1868), the area was often visited by hunters and fishermen, drawn to the game attracted by the lush marshes. The Aizu-Numata road, a mountain route used to carry food and other goods between the district to the north (Aizu) and the southern district (Joshu), passed across the Oze area. By the end of the Meiji era (1868–1912), the first mountain lodge was built, and Oze’s topography became the subject of research and nature studies.

The Oze area was first targeted for development in 1903 as part of a plan to construct a system of dams and tunnels that would supply hydroelectric power to a swiftly modernizing Japan. Luckily, nature enthusiasts were able to organize and stop the plan. Their activism became more focused with the establishment of the Oze Conservation Association in 1949.

The most recognizable symbols of Oze’s conservation approach are the boardwalks that protect the fragile surface of the national park’s marshlands. In the beginning they were just logs laid across spots that were difficult to cross; later the logs were split and laid flat, making walking around the marshes even easier. By the 1950s, the damage from increasing numbers of visitors had become apparent, and serious work on the boardwalk system began in 1952. These boardwalks, most of them raised above the surface of the marsh, now extend over 54 kilometers.

Oze was once slated for road development, but this, too, was blocked by environmental activists. When trash left by climbers and hikers began to overwhelm the area, Oze began a campaign to get visitors to take their waste home with them. The campaign was successful, and the movement spread to other areas around Japan dealing with the same issue.

Most recently, Oze has established programs aimed at maintaining the area's water quality and promoting the use of clean energy, such as solar power. Through the efforts of park staff and volunteers, and with the cooperation of visitors, Oze will continue to protect the park's natural resources.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の自然保護活動の歴史

かつて尾瀬の地に心を奪われた人々がその風景を守ろうと決意して以来、尾瀬は自然保護の先駆的存在であり続けてきました。

江戸時代（1603～1868年）には、植物が生い茂る湿原にやってくる獲物を目当てに、猟師や漁師がしばしばこの地域を訪れていました。会津沼田街道という北の会津地方と南の上州地方の間で食品などを運搬するのに使われた山道が尾瀬地域を通っていました。明治時代（1868～1912年）の終わりまでに最初の山小屋が立てられ、尾瀬の地形は調査や自然研究の対象となりました。

1903年、日本の近代化を迅速に進めるために必要な電力を供給するダムやトンネルなどの水力発電施設を建設する計画の一部として、尾瀬は初めて土地開発のターゲットとなりました。幸運なことに、自然愛好家たちが団結し、この計画を止めることができました。1949年に尾瀬保存期成同盟が設立されると彼らの活動はより方向性を持つようになりました。

尾瀬における自然保護のアプローチの最も分かりやすい象徴は、国立公園の湿原の脆弱な表層を守る木道です。最初の頃は地点間に単なる丸太が置かれただ

けのもので、渡るのが困難でした。その後、丸太が割られて平たくなったことにより、より簡単に湿原を歩き回れるようになりました。1950年代までには増大した訪問者による自然への悪影響が表面化するようになり、1952年には木道の本格的な敷設が始まりました。木道は大部分が湿原の表層よりも高い位置に作られており、現在54キロメートルもの長さに及んでいます。

尾瀬ではかつて、道路開発が検討されたことがありますが、これもまた環境活動家たちによって阻止されました。訪れる人々が残していくゴミがこの地域に溢れ始めると、尾瀬は訪問者に自分のゴミを持ち帰ってもらうキャンペーンを始めました。キャンペーンは成功し、同じ問題に取り組む日本中の他の地域にもこの運動が広がりました。

ごく最近、尾瀬は地域の水質維持と太陽光発電などのクリーン・エネルギーの利用促進を目的とする施策を策定しました。公園スタッフやボランティアの取り組みを通して、そして訪れる人々の協力により、尾瀬はこれからも公園の自然を守り続けて行きます。

074-012

How You can Help

群馬県

【タイトル】 私たちができること（動植物・登山道）
（ゴミ）（せっけん）（時間と気持ち）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

How You can Help

All visitors can contribute to preserving Oze's natural environment.

Stay on the Paths

The boardwalks and hiking paths have been built to protect the park's wildlife and natural environment from damage. Hundreds of thousands of visitors come to Oze each year, and we need everyone's cooperation.

Take Everything You Bring to the Park Home with You

A single piece of litter can affect the park's fragile environment. Take all the pictures you want but be sure to leave the park with all your garbage.

Water Quality Is Everyone's Business

Water is a precious resource in Oze. Don't use soap or shampoo at the campsites or in the mountain hut's baths.

Think of Others

Oze is a place to get back to nature. Let others experience the natural sights and sounds without disturbances.

If You Need Help . . .

The staff at the Visitor Centers can answer questions and provide information to park guests. Feel free to drop by and share your feedback.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あなたが協力できること

尾瀬を訪れる全ての人が尾瀬の自然環境保護に貢献できます。

通路を外れない

木道と登山道は、公園の野生生物と自然環境への被害を防ぐために作られました。毎年数万人の訪問者が尾瀬を訪れますが、その全員の協力が必要です。

公園に持ち込んだものは全て家に持ち帰る

たった1つのゴミが公園の脆弱な環境に影響を与える可能性があります。写真は好きなだけ撮ってください。でも、公園を離れる時は必ず自分のゴミを全て持ち帰ってください

水質は全員に関わること

水は尾瀬の貴重な資源です。キャンプサイトや山小屋のお風呂では石鹸やシャンプーを使わないでください。

他の人のことを考える

尾瀬は人が自然に帰れる場所です。他の人たちが騒音のない自然の景色と音色を体験できるようにしましょう。

もしお手伝いが必要な場合は...

ビジターセンターのスタッフが来園者の疑問にお答えし、情報を提供します。気軽に立ち寄り、意見を聞かせてください。

074-013

A Hiking Guide to Oze

群馬県

【タイトル】 ハイキングガイド
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Hiking Guide to Oze

Oze has well-maintained hiking courses for every class of hiker, from the level boardwalks that crisscross the marshlands to steep mountain trails that reach high above the tree line. Hikers should keep in mind that the weather can be very unpredictable, due to the ring of surrounding mountains. A perfectly clear, warm morning can turn misty and cold by afternoon, and vice versa. Visitors are encouraged to wear appropriate clothing that is comfortable, and bring rain gear and extra layers.

WHAT TO WEAR

Hat

Solar rays are strong at high altitudes, so a hat with a brim is recommended.

Underwear or base layer

Light synthetic or wool fabric that will dry quickly.

Long-sleeved shirt

Quick-drying materials recommended.

Socks and shoes

Thick socks and comfortable yet sturdy walking shoes. For mountain trails, high-cut hiking boots.

Backpack

Size depends on length of hike and tent use. A rain cover is recommended.

Hiking pants

Lightweight synthetic, long pants, or shorts over tights.

WHAT TO CARRY

Warm layer (fleece, down, or synthetic fabric shirt)

Waterproof jacket and pants

Drinking water

Garbage bag

Oze's Mountain Lodges

There are over 20 mountain lodges (*yamagoya*) in Oze National Park, offering accommodation for hikers with two full meals and hot baths. Visitors should be aware that meals are served early, because Japanese hikers tend to arrive by mid-afternoon and make early starts in the morning. Breakfast is usually served at 6:00 A.M., with the evening meal at 5:00 or 5:30 P.M. These lodges have been operated by the same families for generations and the staff are founts of knowledge about Oze's history, nature, and other aspects of the park. They help maintain the trails as well and can update visitors on hiking and weather conditions. All the lodges follow strong conservation protocols, including toilet systems that do not pollute the water table. Guests are asked to cooperate with these efforts, including carrying out any garbage they brought in.

Staying at one of the lodges for a night or two gives hikers a deeper experience and appreciation for Oze's wild natural environment. During golden hour, the early evening sun bathes the area in a warm light, and the air cools quickly after sunset. With little light pollution, Oze is one of Japan's best sites for viewing the night sky. Early risers can enjoy the fog banks that cover the marshes, slowly rising to unveil the mountains around the plateau.

Note that the lodges can get crowded, particularly in peak seasons, so reservations should be made well in advance.

Suggested Hiking Courses

Hikers can plan their own routes using the trails that crisscross the park, through marshes and mountain forests. These are two sample courses, a one-day hike around the marshes, and a two-day hike that includes climbing Mt. Shibutsu.

Sample Course 1

Woodland Wonders and High-altitude Marshlands

A beginner-friendly descent through mountain forests to the marsh plateau and back, offering splendid views of the valley

Route: Hatomachi-toge Pass – Yamanohana – Ryugu-jujiro Crossroad – Yoppi

Suspension Bridge – Hatomachi-toge Pass

Total time: 6 hours

Level: Easy

Details

This hike is mostly downhill or over flat boardwalks, except for the final ascent back up to the park's entrance. The first hour is a descent to Yamanohana, where hikers will find a Visitor Center, lodges, and a campsite. From there, the trail leads across the broad, open expanse of the marshes, with great views of the surrounding mountains, ponds, and seasonal marsh flowers. Every so often, there are rest areas, wooden platforms with benches where people may eat or rest their legs. This course follows a circular route around the marshes, but can be shortened by turning back at the Ryugu-jujiro crossroad.

Sample Course 2

Up the Serpentine Trail

For experienced hikers, this two-day course features a steep ascent of Mt. Shibutsu, for panoramic views in all directions.

Route: Hatomachi-toge Pass – Yamanohana – Marsh walks – Mt. Shibutsu –

Hatomachi-toge Pass

Total time: 2 days (6 hours per day)

Level: Easy (Day 1); Hard (Day 2)

The first day follows the same itinerary as the first sample course. Be sure to reserve accommodation at one of the lodges in Yamanohana or the Ryugu-jujiro crossroad. On the second day, get up early and take the trailhead at Yamanohana. The trail climbs steeply through the forest before rising above the tree line. Note that the serpentinite rock underfoot can be very slippery, particularly when wet, and the wind can be strong. From Mt. Shibutsu, hikers will get open views of the marshes on the plateau and the volcanic mountains surrounding the area. The descent follows the ridge route down to Hatomachi-toge Pass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬へのハイキングガイド

尾瀬には、湿原に縦横に渡された平坦な木道から、森林限界よりも上まで続く急峻な登山道まで、どんな人も各自のレベルに合わせて楽しめるよう整備されたハイキングコースがあります。尾瀬は周囲を環状の山々に囲まれているため天気が非常に変わりやすいことを常に心に留めておいてください。朝は完璧に晴れて暖かくても、午後までには霧が出て寒くなることがあり、またその反対の場合もあります。尾瀬を訪れる際は、着心地の良い適切な衣服を着用し、雨具や上着を持参しましょう。

着るもの

帽子

標高が高い場所では日差しが強いので、つば付きの帽子をおすすめします。

肌着

素早く乾く軽量の合成繊維やウール製のもの。

長袖シャツ

素早く乾く素材のものをおすすめします。

靴下と靴

厚手の靴下および丈夫で快適なウォーキングシューズ。登山にはハイカットのハイキングブーツ。

バックパック

サイズはハイキングの距離とテントを利用するかによって変わります。レインカバーの装着をおすすめします。

ハイキング・パンツ

軽量の合成繊維製長ズボン、または短いズボンの下にタイツ。

持ちもの

重ね着できる暖かい服（フリース、ダウン、または合成繊維製シャツ）

防水のジャケットとパンツ

飲料水

ゴミ袋

尾瀬の山小屋

尾瀬国立公園には 20 棟以上の山小屋があり、登山者に二回の食事と温かい風呂付きの宿泊場所を提供しています。大抵の日本人登山者は夕方までに到着して朝早く出発するため、山小屋では食事の時間が早めであることを知っておきましょう。朝食は通常午前 6:00 に出され、夕食は午後 5:00 か 5:30 です。これらの山小屋は何世代にもわたって同じ家族によって操業されており、山小屋のスタッフは尾瀬の歴史や自然をはじめとしてこの国立公園についての豊富な知識を持っています。山道の整備にも携わっており、訪問者にハイキングや気象状況に関する最新の情報を伝えることができます。全ての山小屋は地下水を汚染しないトイレの設備など、自然保護のための厳しい基準を遵守しています。利用者は、持ち込んだゴミを全て持ち帰ることなどを通して山小屋の取り組みに協力してください。

山小屋に一、二泊することで、登山者は尾瀬の手つかずの自然環境に対するより深い体験と理解を得られます。最も素晴らしい時間帯である夕方には太陽がこの地域を暖かな光で満たし、太陽が沈むと空気は急激に冷えます。光害がほとんどない尾瀬は、夜空を眺めるのに日本で最高の場所の1つです。早起きの人は湿原を覆う霧がゆっくりと上がり、高原の周りの山々が姿を現す様子を楽しむことができます。

特にピークの季節には山小屋は混雑する可能性があるため、十分な余裕を持って事前に予約をしてください。

おすすめのハイキングコース

尾瀬国立公園の湿原や山林の間を縦横に通る道を使って、自分に合ったハイキングコースを計画することができます。以下の2つは、湿原周辺の日帰りハイキングと、至仏山登山を含む2日間にわたるハイキングのサンプルコースです。

サンプルコース1

森林地帯の素晴らしい景色と高地の湿原

渓谷の壮大な景色を楽しみながら山林を抜けて湿原まで下って戻ってくる初心者向けのコース

ルート：鳩待峠 – 山ノ鼻 – 竜宮十字路 – ヨツピ橋 – 鳩待峠

合計時間：6時間

レベル：簡単

詳細

このコースでは、最後に公園入口まで戻ってくる際の上り坂を除いて、下り坂が平坦な木道を歩きます。最初の1時間は山ノ鼻までの下り道です。山ノ鼻にはビジターセンターや山小屋、キャンプサイトがあります。そこから、歩道は周

囲の山々や池、湿原に咲く季節の花の素晴らしい眺めを楽しめる広い湿原の一帯に続きます。途中所々に休憩エリアがあり、ベンチを備えた木製のデッキで何か食べたり、足を休めたりすることができます。このコースは湿原を周回するルートをとりますが、竜宮十字路で引き返してより短い距離を歩くこともできます。

サンプルコース 2

蛇紋岩の登山道を登る

ルートに至仏山の急峻な坂道が含まれる経験豊富な登山者向けのこの 2 日間のコースでは全方位に広がるパノラマの景色が望めます

ルート：鳩待峠 – 山ノ鼻 - 湿原散策 – 至仏山 – 鳩待峠

合計時間：2 日間（1 日 6 時間）

レベル：簡単（1 日目）、厳しい（2 日目）

1 日目はサンプルコース 1 と同じ旅程をたどります。山ノ鼻か竜宮十字路にある山小屋の 1 つで必ず宿泊の予約をしてください。2 日目は早朝に起床し、山ノ鼻の登山道起点に向かいます。急峻な登山道を登って森を抜けると、森林限界の上に出ます。足元の蛇紋岩は非常に滑りやすく、特に濡れている時は注意が必要です。また、風が強くなることがあるので、ご注意ください。至仏山からは、高原に広がる湿地帯とこの地域一帯を取り囲む火山を一望できます。下山時には尾根沿いのルートを通り、鳩待峠に降ります。

075-001

Kokyo Gaien National Garden

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 皇居外苑の概要、案内
【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Kokyo Gaien National Garden

Kokyo Gaien National Garden is a park in central Tokyo, covering a little over a square kilometer. The national garden includes three museums and is popular with people for its fascinating history and natural environment. The grounds ring the Imperial Palace, residence of the emperor, and include a landscaped plaza in front of the palace, 12 moats, and Kitanomaru Garden. These grounds were all once part of Edo Castle, originally built in 1457. Its moats as well as several gates, bridges, watchtowers, and impressive stone walls remain. Many are designated Special Historic Sites and Important Cultural Properties of Japan.

The castle was built during a time of conflict and political upheaval. It was constructed to protect Kamakura, the headquarters of the shogunate of the time, south of modern-day Tokyo. The Tokugawa shogunate, the feudal government that ruled the country from 1603 to 1867, expanded the castle making it the largest such stronghold ever built in Japan.

Over the centuries, Edo Castle was damaged by fire time and again. A fire in 1873 burned most of the castle to the ground. From 1874 to 1945, Kitanomaru Garden was occupied by the Imperial Guard.

Walking Itinerary

Nanko Rest House, in the southernmost corner of the garden, is an excellent starting point when exploring Kokyo Gaien. Its exhibitions provide historical context and its restaurant offers Edo-inspired cuisine. In front of Nanko Rest House, you will find almost 2,000 carefully manicured Japanese black pine trees (*Pinus thunbergii*) and the

statue of legendary samurai Kusunoki Masashige (1294–1336), noted for his loyalty to the emperor.

From here, head to Sakuradamon Gate, then north along the moat, past Nijubashi Bridge, the Imperial Palace itself and Tatsumi Watchtower. Wadakura Fountain Park, commemorating the marriages of the Emperor (r. 2019–) and the Heisei Emperor Emeritus (r. 1989–2019), is across the road from the watchtower. It is a good spot for a break and a bite to eat in the park's restaurant. From there, you can enter the East Gardens of the Imperial Palace via the Otemon Gate or continue around the outside of the palace grounds, walking along the Ote-bori moat.

The East Garden is the only part of the inner Imperial Palace that is open to the public year-round. These grounds would once have been the most heavily fortified part of Edo Castle, protected from attack by high walls, strong gates and guards. Now, all that remain of the castle are moats, gates, guardhouses, and the foundation of the castle keep, which burned down in 1657 and was never rebuilt. You can still see the traces of scorching on some of the stonework, giving an idea of the intensity of the fire.

Both the Ote-bori moat and East Gardens routes will take you to Kitahanebashi Gate, one of the very few drawbridges in Japan. From there, walk towards Kitanomaru Garden, where you can explore its wooded gardens and two Edo-period (1603–1867) gates. Exit through Tayasumon Gate before continuing counterclockwise around the moats, along the edge of Chidorigafuchi Moat, and back to the start of your route. After sunset, Sakuradamon Gate is lit up, making a spectacular end to a loop of Kokyo Gaien. If you would rather skip some sections, there are numerous subway stations within easy reach of the Kokyo Gaien grounds. The 5-kilometer course around the moats is also popular with runners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居外苑は、東京の中心部に1平方キロメートルほどに広がる公園です。3つの博物館も含まれており、その興味深い歴史と自然環境から人気があります。その敷地は、天皇の住居である皇居を囲っており、皇居前広場、12のお濠、北の丸公園からなっています。その敷地は元々、1457年に築城された江戸城の一

部でした。お濠や、いくつかの門、橋、櫓、見事な石壁が残されています。その多くは国の特別史跡や重要文化財に指定されています。

築城されたのは、闘争と政治の大変動の時代です。現在の東京の南方に位置する旧首都である鎌倉を守るために建てられました。1603年から1867年まで封建的な政権で国を治めた徳川幕府によって拡張され、日本で建設された最大の牙城となりました。

数百年に渡り、江戸城は度重なる火災の被害を受けました。1873年の火災では、城の大部分を焼失しています。1874年から1945年までの間、北の丸公園は近衛師団の駐屯地でした。

散策プラン

皇居外苑散策にぴったりの出発点は、外苑の南端に位置する楠公レストハウスです。歴史背景に関する展示や、江戸時代に起源を持つ食事が食べられるレストランもあります。楠公レストハウスの前には、丁寧に手入れが施された約2000本のクロマツと、天皇への忠誠心で有名な名将、楠木正成(1294年-1336年)の銅像があります。

ここから桜田門へ向かい、お濠沿いに北へ進み、二重橋、皇居、巽櫓の横を通って行きます。櫓の向かいにある和田倉噴水公園は、天皇陛下(在位期間：2019年-)と上皇陛下(在位期間：1989年-2019年)のそれぞれの御成婚を記念した公園です。休息をとるには最適な場所で、公園内のレストランでは食事することも出来ます。そこから、大手門を通り東御苑に入るか、または大手濠に沿って歩いて皇居外苑の外を進んでいくこともできます。

東御苑は、皇居の内部で 1 年を通して一般公開されている唯一の場所です。高い壁、頑丈な門、警備によって守られており、江戸城内で最も護衛されていたと言われる場所でした。現在では、お濠、門、番所、天守閣の基礎が江戸城の遺構として残っており、天守閣は 1657 年に焼失した後は再建されることはありませんでした。一部の石には焼け跡が今でも残っており、その炎の強さを感じることができます。

大手濠と東御苑のどちらのルートも日本で数少ない跳ね橋の一つ、北桔橋門へと続いていきます。ここから北の丸公園へ向かうと、緑豊かな公園と江戸時代（1603 年-1867 年）に建てられた 2 つの門が見えてきます。田安門を抜けて、お濠沿いに反時計回りに進み千鳥ヶ淵を抜けると、散策ルートのスタート地点に戻ってきます。日没後は桜田門がライトアップされ、皇居外苑散策を印象的に締めくくります。また、周辺には駅が多くあるため、散策ルートの一部を省略することも出来ます。お濠沿いの 5 キロのコースは、ランナーに人気です。

075-002

Kitanomaru Garden

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 北の丸公園の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

WEB Kitanomaru Garden

Kitanomaru Garden was originally part of Edo Castle and, later, a military outpost for the Imperial Guard. It is now a haven for wildlife and home to the Nippon Budokan, the 1964 Olympic indoor arena for martial arts events that is famous for having hosted the Beatles in 1966. There are three museums within the park, the National Museum of Modern Art, the Science Museum, a large interactive museum with both science and technology exhibits and the Crafts Gallery, part of the National Museum of Modern Art. This gallery was once the headquarters of the Imperial Guard and is a designated Important Cultural Property. The Imperial Guard's presence here lasted until the end of World War II, and reminders of its military history can be found throughout the park.

Next to the museum is an impressive bronze statue of Prince Kitashirakawa Yoshihisa (1847–1895), the former leader of the Imperial Guard, on horseback. Concrete bases of an anti-aircraft cannon battery—originally built in 1937 for the Second Sino-Japanese War—can be found nearby on the banks of Chidorigafuchi Moat.

During the Edo period (1603–1867), Kitanomaru Garden was home to members of the Tokugawa extended family. There are two gates in the park, Shimizumon Gate and Tayasumon Gate, both are designated Important Cultural Properties. Records going back to 1607 mention a gate at Tayasumon's location, which was built in its present design in 1636, making it the oldest of the castle's extant gates.

Kitanomaru's wooded areas and pond provide a home for local wildlife. Kitanomaru is particularly beautiful during spring's cherry blossom season and in autumn, when the

park's Japanese maple (*Acer palmatum*), *keyaki* (*Zelkova serrata*), and oak trees (*Quercus serrata*) turn to fiery reds, bright yellows, and oranges.

These grounds were opened as a park in 1969 to commemorate the 60th birthday of the Showa Emperor (1901–1989).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北の丸公園は遡るとかつての江戸城の一部であり、のちに近衛師団の駐屯地となりました。現在は野生の動物たちが住む場所と、1964年のオリンピックで武術競技の会場として使用され、1966年のビートルズのコンサート会場としても知られている日本武道館があります。また公園内には3つの博物館があります。東京国立近代美術館、科学と技術関連の展示がされた巨大な体験型の博物館である科学技術館、東京国立近代美術館の一部である工芸館です。工芸館はかつての近衛師団の本部であり、現在は重要文化財に指定されています。近衛師団は第二次世界大戦の終わりまでここに駐屯しており、敷地内の至る所で軍事史の名残りを目にすることができます。

工芸館の横には、かつて近衛師団長を務めた北白川宮能久親王（1847年-1895年）が馬に乗った印象的な銅像があります。千鳥ヶ淵には、1937年に日中戦争のために建てられた高射機関砲のコンクリート台座が残っています。

江戸時代（1603年-1867年）、北の丸公園は徳川家一族の居住地でした。公園内には、清水門と田安門と呼ばれる2つの門があり、重要文化財に指定されています。1607年まで遡る記録には、この場所に門があったという記載があり、1636年に現在の形に再建されたことから、田安門は現存する江戸城の最古の城門となっています。

北の丸公園の森と池は、この地の野生生物にとって格好の生息地となっています。春の桜の季節や、公園の紅葉、欒、コナラが鮮やかな赤色や明るい黄色、オレンジ色に変わる秋、北の丸公園は格別に美しくなります。

北の丸公園は昭和天皇（1901年-1989年）の還暦を記念して1969年に開苑しました。

075-003

Kitanomaru Garden

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 北の丸公園の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

PAMPHLET Kitanomaru Garden

Kitanomaru Garden was once part of Edo Castle and, later, a headquarters for the Imperial Guard until the end of World War II. It is now a haven for wildlife and the location of the Science Museum and Nippon Budokan, a 1964 Olympic venue that also hosted the Beatles in 1966. There are two Edo-period (1603–1867) gates within the park, including Tayasumon Gate, built in 1636. It is the oldest existing gate remaining from the castle and a designated Important Cultural Property. The garden was opened as a park in 1969 to commemorate the 60th birthday of the Showa Emperor (1901–1989).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北の丸公園はかつての江戸城の一部であり、第二次世界大戦の終わりまでは近衛師団の駐屯地でした。現在は、野生動物の住む楽園となり、科学技術館や、1964年のオリンピック会場および1966年のビートルズのコンサート会場で有名な日本武道館があります。公園内では1636年に建てられた田安門を含む、江戸時代(1603年-1867年)の門を見ることがもできます。田安門は現存する江戸城の最古の城門であり、重要文化財に指定されています。北の丸公園は昭和天皇(1901年-1989年)の還暦を記念して1969年に開苑しました。

075-004

Wadakura Fountain Park

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 和田倉噴水公園の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

WEB Wadakura Fountain Park

Wadakura Fountain Park commemorates two royal weddings. It was built in 1961 for the marriage of Heisei Emperor Emeritus (r. 1989–2019), the abdicated former Emperor and was renovated in 1995 for the marriage of the Emperor (r. 2019–).

Renowned landscape architect Tamura Tsuyoshi designed the original fountain park. He created the trio of fountains to look like a chrysanthemum—the flower of the Imperial crest—and its buds. These fountains are illuminated with a champagne-gold color in the evening.

The park is also home to Wadakurabashi Bridge, an original wooden bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和田倉噴水公園は、2つの皇室の結婚式を記念しています。平成（1989年-2019年）の天皇だった上皇陛下の御成婚を記念して1961年に建設され、天皇陛下（在位期間：2019年-）の御成婚を記念して1995年に改装されました。

初期の和田倉噴水公園は、有名な造園家の田村剛氏によって設計されました。3つの噴水が皇室の御紋である菊とその蕾に見えるようにデザインされています。夕方になると、噴水はシャンパンゴールドにライトアップされます。

敷地内には、当初のまま木造の和田倉橋もあります。

075-005

Wadakura Fountain Park

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 和田倉噴水公園の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Wadakura Fountain Park

Wadakura Fountain Park was built in 1961 to commemorate the wedding of Heisei Emperor Emeritus (r. 1989–2019), the abdicated former Emperor. It was renovated in 1995 for the marriage of the Emperor (r.2019–).

The original fountain park and the main fountain (a fountain trio) were designed by renowned landscape architect Tamura Tsuyoshi. The jets of the fountain trio form the design of a chrysanthemum—the flower of the Imperial crest—and its buds. The elegant champagne-gold color of the underwater LED lighting displays in the evening creates a romantic ambience.

Kokyo Gaien’s edifices are unmistakable images of its Edo-period (1603-1867) past. Tatsumi Watchtower makes a dramatic backdrop to photos taken from the park’s glass bridge. Towards the back of the fountain park, an imposing Edo-period stone wall leads the way to Wadakurabashi Bridge, an original wooden bridge.

The park was renovated in 1995 with “continuity and new development” the key theme. An emphasis was placed on preserving the original design while adding modern elements. Additions include a waterfall fountain and globe water feature, rest area, and a glass bridge over the park’s various water channels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和田倉噴水公園は、1961年、平成（1989年-2019年）の天皇だった上皇陛下の御成婚を記念して建設されました。天皇陛下（在位期間：2019年-）の御成婚のために1995年に改装されています。

初期の和田倉噴水公園と中心となる噴水(3つの噴水)は、有名な造園家の田村剛氏によって設計されました。3つの噴水から吹き出す水は、皇室の御紋である菊とその蕾を表現しています。夕方になると、優雅なシャンパンゴールドに輝く水中LEDの光が、ロマンチックな雰囲気演出しています。

皇居外苑にある構造物は、江戸時代(1603年-1867年)からの過去の物だとすぐに分かります。園内のガラスの橋から撮影すると背景に入る巽櫓はとても印象的に写ります。公園の奥に進むと、江戸時代の立派な石垣が、当初のまま木造の和田倉橋まで続いています。

和田倉噴水公園は、「継続性と新たな発展」をテーマとし1995年に改修されました。現代的な要素を加えながらも、元々のデザインの維持に注力しています。滝や球体の噴水、休憩所、公園の様々な水路に架かるガラスの橋などが加えられました。

075-006

Sakuradamon Gate

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 桜田門の説明
【想定媒体】 看板/web

できあがった英語解説文

Sakuradamon Gate

Sakuradamon Gate, completed in around 1620, is the largest remaining gate of Edo Castle. It is also the most famous in Kokyo Gaien because it was the location of an assassination referred to as the "Sakuradamon Incident." In 1860, Ii Naosuke, a feudal lord, was assassinated here by ronin samurai. The samurai were Imperial loyalists angered by the feudal lord's actions as *tairo*, chief minister of the shogunate, which they saw as diminishing the emperor's power.

Sakuradamon Gate comprises two gates. Behind a small, strong *koraimon* gate is a larger *yaguramon* gate. They stand at right angles to each other, creating an enclosed space. This is a square-shaped (*masugata*) defense gate. It forces intruders to turn at the right angle once inside, slowing them down and making them vulnerable to attack. The design was considered unbreachable and was very popular during the Edo period (1603–1867).

Archers and other soldiers would have occupied the *yaguramon* gate. They would have fired arrows and dropped rocks on any intruders breaching the *koraimon* gate.

The gate's high stone walls are built without the use of mortar. Stoneworkers fitted stones together seamlessly to make the gate impenetrable. The enormous stones seen in the gate—most of which came from the Izu Peninsula, about 100 kilometers southwest of Tokyo—would have been brought in by boat. Only the huge force of the Great Kanto Earthquake in 1923 made an impact on this sturdy gate, shaking some of the rocks loose. Repairs have strengthened the gate's structure to prevent further damage.

Sakuradamon Gate is a designated Important Cultural Property of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1620年頃に完成した桜田門は、旧江戸城の現存する最も大きな門です。この門は、「桜田門外の変」として知られる暗殺の現場として、皇居外苑の中で最も有名です。1860年、藩主である井伊直弼が浪士によって暗殺されました。将軍に次ぐ地位の大老、井伊直弼の行いが天皇の権力衰退につながるとみなして怒れる尊王攘夷派の浪士達でした。

桜田門は、2つの門で構成されています。小ぶりで頑丈な高麗門を後ろには、さらに大きな櫓門が配置されています。二つの門は直角に配置され、閉鎖された空間を作り出しています。これは、四角形(柵形)の防御門です。これによって侵入者は中に入ってから直角に曲がらざるを得なくなるため、速度が落ちて攻撃を受けやすくなります。この作りは破ることができないと考えられており、江戸時代（1603年-1867年）に盛んに使用されていました。

射手やその他の兵士たちは櫓門に陣取り、高麗門を突破した敵陣に矢を放ち、石を落としていました。

桜田門の背の高い石垣は、モルタルなどを使用せずに積み上げられています。職人たちは、石を隙間なく組合せ、侵入不可能な門を作り上げました。これらの巨大な石は、大半が東京の南西約100キロにある伊豆半島から船によって運ばれてきました。1923年の関東大震災の際には、頑丈な桜田門でさえも地震の影響を受け、石垣の岩のいくつかが緩みます。さらなる損傷を防止するため、修復作業によって門の構造が強化されました。現在、桜田門は国の重要文化財に指定されています。

075-007

Sakuradamon Gate

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 桜田門の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sakuradamon Gate

Sakuradamon Gate, completed in around 1620, is the largest remaining gate of Edo Castle, a type of defense gate referred to as *masugata*, meaning “square-shaped.”

Sakuradamon Gate comprises two gates to create a square-shaped (*masugata*) defense gate. Behind a small, strong *koraimon* gate is a larger *yaguramon* gate. They stand at right angles to each other, creating an enclosed space. It forces intruders to turn at the right angle once inside, slowing them down and making them vulnerable to attack. Archers and other soldiers would have occupied the *yaguramon* gate, firing arrows and dropping rocks on any intruders breaching the *koraimon* gate.

Sakuradamon Gate is a designated Important Cultural Property of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1620年頃に完成した桜田門は、旧江戸城の現存する最も大きな門です。これは四角を意味する枡形の防御門です。

桜田門は、四角(枡形)の防御門を形成する2つの門からなっています。小ぶりで頑丈な高麗門を後ろには、大きな櫓門が配置されています。二つの門は直角に配置され、閉鎖された空間を作り出しています。これによって、侵入者は一度中に入ってから直角に曲がらざるを得なくなるため、速度が落ちて攻撃を受け

やすくなります。射手やその他の兵士たちは櫓門に陣取り、高麗門を突破した敵陣に矢を放ち、石を落としていました。

桜田門は日本重要文化財に指定されています。

075-008

Japanese Black Pine Treesx

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 黒松の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Japanese Black Pine Trees

There are about 2,000 Japanese black pine trees (*Pinus thunbergii*) in the Garden Plaza area in front of the Imperial Palace. The sculptural forms of the trees have made them among the most photographed aspects of the garden.

The Garden Plaza area was once an inlet of Edo (Tokyo) Bay, but in 1593 was filled in to expand the enormous Edo Castle complex. Before its construction, the coastline would have been covered with black pines. The planting of the copse seen here today began in 1888. They continue to thrive with the painstaking pruning and care of a team of dedicated gardeners. This vast green space is a favorite spot for relaxing outdoors in the center of Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居前広場には、およそ 2,000 本のクロマツが植えられています。美しく並んだクロマツは、皇居外苑の中でも、写真撮影の名所のひとつとなっています。

皇居前広場はかつての江戸湾の入江でしたが、巨大な江戸城とその一帯の拡張のために 1593 年に埋め立てが行われました。築城前、海岸線はクロマツで覆われていたと言われています。現在見られるクロマツの植栽は、1888 年に開始されました。庭師の手作業による丁寧な剪定と世話のおかげで、今も生き茂っています。緑豊かな広々とした皇居前広場は、都心において屋外でリラックスできる人気スポットとなっています。

075-009

Kusunoki Masashige Statue

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 楠木正成(くすのきまさしげ)銅像の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

WEB Kusunoki Masashige Statue

This striking, solid bronze statue depicts Kusunoki Masashige (1294–1336), who is remembered for his commitment to the samurai code of conduct (*bushido*). Kusunoki ultimately sacrificed his life to demonstrate his loyalty to the emperor. His strategic brilliance had helped Emperor Go-Daigo (1288–1339) overthrow the shogunate and briefly restore power to the Court. Go-Daigo was betrayed by a treasonous general and ordered Kusunoki into battle against a much larger army. Kusunoki urged him to reconsider, predicting he would lose. The battle was a tactical disaster. Rather than be captured, Kusunoki performed seppuku, a ritual suicide committed by samurai to die with honor.

The statue was made and presented to the Imperial Household Agency in 1900. It was created by Takamura Koun and Goto Sadayuki, who also created the iconic statue in Ueno of Saigo Takamori, a famous samurai who helped lead the Meiji Restoration, a defining event in the modernization of Japan. Unlike most such statues, it is pure bronze, making it extraordinarily heavy. It is likely that this feature kept it from harm during the Great Kanto Earthquake of 1923.

The statue depicts Kusunoki awaiting the return of Emperor Go-Daigo from the Oki Islands, in the Sea of Japan. The emperor was exiled to the islands when his first attempt to destroy the Kamakura shogunate failed in 1331, but he escaped in 1333 and planned to recapture power.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

印象的で重厚感ある銅像は、武士の行動規範である武士道を貫いたことで知られる楠木正成（1294年-1336年）を描写しています。楠木は、天皇への忠誠を示すために、最終的に自身の人生を犠牲にしました。彼の戦術の才気は、後醍醐天皇の倒幕運動を助け、朝廷の一時的な復権へ寄与しました。しかし、後醍醐天皇は反逆的な武将に裏切られ、楠木に大軍との戦いを命じます。勝つことは叶わないと予測した楠木は、考え直すように天皇を説得しました。結局、戦いは戦術的失敗に終わります。彼は捕まるのであればと、武士の伝統にならった切腹で名誉ある死を遂げました。

この像は1900年に宮内庁に献納されました。日本の近代化を決定的なものとした明治維新を率いた武士、西郷隆盛の上野にある有名な銅像を制作した高村光雲と後藤貞行によって制作されました。他にあまりない純銅無垢製のため、非常に重量があります。この性質によって、1923年の関東大震災では被害を免れたとのこと。

後醍醐天皇の日本海の隠岐島からの帰還を待つ、楠木の様子を表現した銅像です。後醍醐天皇は、武家政権であった鎌倉幕府の倒幕を初めて試みた1331年に失敗し、島流しにされた後、1333年に島を脱出して権力奪還を画策しました。

075-010

Nanko Rest HouseNanko Rest

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 楠公休憩所（楠公レストハウス）
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Nanko Rest House

Nanko Rest House is a place to rest, eat, and discover more about the outer gardens of the Imperial Palace, Kokyo Gaien National Garden. Exhibits about the area and proximity to major stations, including Tokyo, and Hibiya and Nijubashimae stations, make it a good starting point from which to enjoy the grounds of the national garden. A small exhibition provides information on the history of the gardens as well as details on its wildlife through the seasons.

The large Nanko restaurant overlooks Kokyo Gaien's famous Japanese black pine trees (*Pinus thunbergii*). You can order set meals that include a sampling of Japanese cuisine and menus featuring popular Edo-period (1603–1867) dishes. Reservations are required.

Nanko Rest House stocks a wide selection of exclusive souvenirs including *sake*, sweets, and chopsticks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楠公レストハウスは、休憩や食事をするだけではなく、皇居外苑について詳しく知ることが出来る場所でもあります。周辺エリアについての展示もあり、東京・日比谷・二重橋前などの主要駅にも近く、皇居外苑を散策するのに適した出発点になっています。施設内の小さな展示スペースでは、皇居外苑の歴史とともに、季節を通じた野生生物の紹介がされています。

施設内のレストランからは、皇居外苑の有名なクロマツを見渡すことができます。代表的な日本料理や江戸時代(1603年-1867年)に人気のあった料理のセットなどを注文することができます。要予約。

また、楠公レストハウスでは、酒、お菓子、箸を始めとした、ここでしか購入できない、お土産も豊富に取り揃えています。

075-011

Wadakura Free Rest Spot

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 和田倉無料休憩所
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Wadakura Free Rest Spot

Relax, refuel, and enjoy the unobstructed view of Wadakura Fountain Park from this building erected in 1995 as part of the park's refurbishment in commemoration of the marriage of the Emperor (r. 2019–). The sleek, glass-fronted, wooden-beamed building offers public places to rest, either indoors or outside on the flower-lined deck. It makes a good vantage point for viewing the fountains installed in 1961 to commemorate the wedding of Heisei Emperor Emeritus (r.1989–2019), the abdicated former Emperor.

The Wadakura Free Rest Spot indoor exhibition features in-depth information about Kokyō Gaien's flora and fauna and showcases examples of ceramics unearthed from the site. The ceramics would have belonged to samurai residing in the area during the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天皇(在位期間：2019年-)のご成婚を記念した改修の一部として1995年に建てられたこちらの建物で、休息、休憩をとりながら、和田倉噴水公園の眺めをお楽しみください。ガラス張りで内部に木の梁が張り巡らされた流線型の和田倉無料休憩所は、屋内または屋外の花が植えられたデッキが一般に開かれた休憩所になっています。ここからは、退位した上皇陛下の1961年のご成婚を記念して作られた噴水の景色を楽しむことができます。

休憩所内の小さな展示スペースでは、皇居外苑の動植物の詳しい紹介や、敷地内から出土した陶磁器が展示されています。これらの陶磁器は、江戸時代(1603年-1867年)に近隣に住んでいた武士のものであるとされています。

075-012

Kokyo Gaien Moats

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 お濠の生き物と浄化施設の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kokyo Gaien Moats

The 12 moats around the Imperial Palace make Kokyo Gaien the most important freshwater habitat for wildlife in central Tokyo. Human intervention in the 0.37 square kilometers of moat cover is kept to a minimum, allowing diverse flora and fauna to thrive.

The moats were once both a line of defense for Edo Castle and a means to transport goods. Today, they are an important aquatic ecosystem and a popular place with people who come to walk and relax. Chidorigafuchi Moat, in particular, is a famous scenic spot. During cherry blossom season, its cherry tree-lined path makes it one of the most popular viewing spots in the city. The moats are home to about 25 species of local fish, including stone moroko (*Pseudorasbora parva*), as well as freshwater shrimp (*Macrobrachium rosenbergii*). Insects and birds thrive here, and in winter, migratory birds, including tufted ducks (*Aythya fuligula*) make the moats their home. Several nonindigenous, introduced fish species, including bluegill (*Lepomis macrochirus*) also live in the moats, posing a threat to native species.

A water-purification system and pumps were installed in 1995 to keep the moats cleaner. The system processes around 20,000 cubic meters of water per day from many of the moats. This improvement has had an immensely positive impact, making them cleaner, clearer, and allowing sunlight to reach the bottom, encouraging new plant life to grow. At night, they are remarkably dark, in stark contrast to the rest of the city. Low-key lighting is a deliberate measure to protect and ensure minimal impact on the wildlife along the moats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居周辺の 12 のお濠は、都心の水生動物にとって皇居外苑を重要な生息地にしています。37 ヘクタールあるお濠への人間の介入を最小限に抑えることで、多様な動植物の生息を可能にしています。

お濠は、かつて江戸城の防御線であり、また物資の運搬手段でもありました。今日では、重要な水界生態系であり、人々に人気の憩いの場です。特に千鳥ヶ淵は、美しい景色が有名です。桜の季節には、東京で最も人気のあるお花見スポットのひとつとなっています。お濠にはモツゴなど約 25 の在来種の魚や、テナガエビなどが生息しています。また、昆虫や鳥も数多く生息し、特に冬には、キンクロハジロなどの渡り鳥がお濠にやってきます。ブルーギルなどの外来種もお濠に生息し、在来種への脅威となっています。

1995 年には、お濠の水質を保つための浄水システムが導入されました。1 日に約 2 万立方メートルの水が処理されています。システムの導入によりお濠の水質にはかなりの良い改善が見られ、日光が水底に届くようになったことで、新しい植物が育つようになりした。夜になると、お濠は他のエリアとは対照的にとても暗くなります。照明を意図的に控え、お濠周辺の野生生物への影響を最小限にしています。

075-013

Kokyo Gaien Illumination

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】夜の皇居外苑（ライトアップ）
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Kokyo Gaien Illumination

Nighttime illumination casts a subtle glow over select features of Kokyo Gaien National Garden—the heroic figure of samurai Kusunoki Masashige astride his horse, the graceful arches of Wadakurabashi Bridge, the stately lines of the Imperial Palace Sakuradamon Gate and the stone moat walls and ramparts.

All year round the lights go on 15 minutes after sunset and are turned off by 9 p.m. In spring and summer, they are a soft white color; in autumn and winter they are changed to a warmer, orange tone. The well-modulated lighting offers a restful contrast to the brightly lit skyscrapers of the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夜間のライトアップによって、馬に乗った名将の楠木正成像、和田倉橋の優雅なアーチ、桜田門の風格ある外観、石垣、城壁などの皇居外苑の一部が、ほんのりとした光で照らされます。

ライトアップは年間を通じて行われ、日没後 15 分から午後 9 時まで実施されています。照明は、春と夏は白色の柔らかい光に、秋と冬には温かみある電球色に変わります。程よく調整された光が、明るく照らし出された周辺の高層ビルとは対照的です。

075-014

Kokyo Gaien Illumination

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】夜の皇居外苑（ライトアップ）
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kokyo Gaien Illumination

Key features of the outer gardens are illuminated at night. Sakuradamon Gate, the statue of samurai hero Kusunoki Masashige on horseback, Wadakurabashi Bridge, and the stone walls of the palace all take on a subtle glow. The low-key lighting on these features creates a restful contrast to the brightly lit skyscrapers near Tokyo Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夜になると、皇居外苑の名所がライトアップされます。桜田門、馬に乗った名将の楠木正成像、和田倉橋、皇居の石垣がほのかに光を帯びます。これらの名所を照らすほんのりとした光は、明るく照らし出された東京駅周辺の高層ビルとは対照的です。

075-015

Chidorigafuchi Moat

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 千鳥ヶ淵の説明
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Chidorigafuchi Moat

Chidorigafuchi Moat is famous for its cherry trees. It is one of the most beautiful cherry-blossom-viewing spots in the city as well as a scenic and relaxing spot year-round.

This natural moat played a role in the decision to build Edo Castle in this location. Its high, sloped banks and proximity to Edo (Tokyo) Bay made for good defense and a convenient location.

Nowadays the moat is a recreational attraction. Some 140 cherry trees line the 700-meter-long Chidorigafuchi Ryokudo greenway beside the moat, creating a tunnel of blooms in early spring.

A variety of cherry trees flourish here, but the most abundant is Somei-Yoshino (*Prunus* × *yedoensis*), a hybrid species that originated in the city during the late Edo period (1603–1867). It is known for its mass of pale pink blooms and is probably the most widely planted cherry tree in Japan. The moat's name comes from the word for plover (*chidori*) whose shape it resembles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千鳥ヶ淵は桜並木で有名です。東京の中でも有数の桜の名所の一つで、年間を通して景色の良い憩いの場となっています。

現在では、千鳥ヶ淵は人々の憩いの場となっています。春先には、お濠横 700 メートルに渡る千鳥ヶ淵緑道に並ぶ約 140 本の桜の木が、花のトンネルを作り出します。

千鳥ヶ淵には色々な種類の桜の木がありますが、中でも最も多く見られるのがソメイヨシノで、江戸時代（1603 年-1867 年）後期に東京で生まれた交配種です。淡い紅色を帯びた花を大量につけることで知られ、日本で最もよく見られると言われる桜の木です。千鳥ヶ淵の千鳥という珍しい名前は、その地形が千鳥に似ているということに由来しています。

075-016

PAMPHLET Kusunoki Masashige Statue

環境省皇居外苑管理事務所

【タイトル】 楠木正成(くすのきまさしげ)銅像の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

PAMPHLET Kusunoki Masashige Statue

The solid bronze statue of Kusunoki Masashige (1294–1336), a samurai remembered for his deep loyalty to his emperor, dominates Kokyo Gaien's National Garden Plaza.

Kusunoki is remembered for having sacrificed his life to serve Emperor Go-Daigo (1288–1339). Kusunoki's strategic brilliance had helped the emperor overthrow the Kamakura shogunate and briefly restore power to the imperial house. Go-Daigo was betrayed by a treasonous general and ordered Kusunoki into battle against a much larger army. Kusunoki urged him to reconsider, predicting he would lose. The battle was a tactical disaster. Rather than be captured, Kusunoki performed seppuku, a ritual suicide committed by samurai to die with honor.

The statue depicts Kusunoki awaiting the return of Emperor Go-Daigo from the Oki Islands in the Sea of Japan, where the emperor had been exiled when his first attempt to destroy the Kamakura shogunate failed in 1331.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居外苑の一角には、天皇への深い忠誠で知られる武士、楠木正成（1294年-1336年）の銅像があります。

楠木は、後醍醐天皇（1288年-1339年）への深い忠誠心から、自身の人生を捧げた人物として記憶されています。彼の戦術の才気は、後醍醐天皇の鎌倉幕府倒幕と天皇親政の一時的な復活へ寄与しました。しかし、後醍醐天皇は反逆的な武将に裏切られ、楠木に大軍との戦を命じます。勝つことは叶わないと予測

した楠木は、考え直すように天皇を説得します。結局、戦は戦術的失敗に終わりました。彼は捕まるのであればと、武士の伝統にならった切腹で名誉ある死を遂げました。

武家政権であった鎌倉幕府の倒幕を、1331年に初めて試みたが失敗し、島流しにされた後に、日本海の隠岐島から帰還する後醍醐天皇を迎える楠木の様子を表現した銅像です。

076-001

Overview of the Ogasawara Islands

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 小笠原諸島の概要：自然、歴史

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Overview of the Ogasawara Islands

The Ogasawara or Bonin Islands comprise about 30 volcanic islands located approximately 1,000 kilometers south of Tokyo. The islands are geographically isolated and home to many endemic species, and the surrounding blue waters are a paradise for whales, dolphins, and green sea turtles. In 1972, the Ogasawara Islands were made into a National Park, and in 2011 they were designated a UNESCO World Natural Heritage Site.

The Ogasawara Islands are a nature lover's dream: trails run through the forests of Chichijima and Hahajima, the two main islands, and around nearly every bend there are views of the beaches where green sea turtles come ashore to lay eggs during the summer. Humpback whales breach off the coasts, and sperm whales flash their flukes as they dive. Indigenous birds flit through the woods, and fruit bats take to the sky at night.

During their long history, the islands have been settled by many different groups, each of which brought its own customs and influences to create a unique cultural mosaic. The islands were first settled by a group of Americans, Europeans, and Polynesians, who arrived in 1830 to create a trading post for the numerous whaling ships who operated in the Pacific Ocean. They were later joined by Japanese settlers. The particular blend of language and customs that developed among this mix of peoples can be found nowhere else in the world.

The islands have been known by multiple names since at least the sixteenth century, when they were “discovered” and renamed several times by passing ships.

They became known to the Spanish in 1543 and to Japanese officials as early as 1670. In 1675, the Tokugawa shogunate led an official survey of the islands and declared them to be Japanese territory, but the islands were not formally annexed until 1876. The name “Ogasawara” was established in the eighteenth century from the claim that Ogasawara Sadayori (dates unknown) had first discovered the islands in 1593. Although there is no hard evidence that supports this claim, the name remained. The alternative name “Bonin” originates from the Chinese characters that marked the islands on early Japanese maps, which also be read “bunin,” meaning “uninhabited.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原（おがさわら）諸島の概要

小笠原諸島（別名：ボニンアイランド）は、東京（とうきょう）から南に約1,000 キロメートル離れた、浮かぶ約30 からなる火山性の島々である。地理的に孤立したこの島々は多くの固有種の生息地となっており、周辺的大海原はクジラやイルカ、アオウミガメの楽園となっている。1972年、小笠原諸島は国立公園となり、2011年にはユネスコの世界自然遺産に指定された。

小笠原諸島は、自然を愛する人にとって憧れの場所である。主島である父島（ちちじま）と母島（ははじま）の2つの島の森の中には散策路が通っており、道を曲がるたびにほぼ毎回、夏にアオウミガメが産卵のためにやってくるビーチを見渡すことができる。ザトウクジラがブリーチング（大ジャンプ）や、潜っていくマッコウクジラが尾ヒレを見せることがある。島固有の鳥が森を飛び回り、夜にはオオコウモリが空を舞う。

長い歴史の中で、多くの異なる集団が島に定住し、それぞれの文化の習慣や影響をもたらし、独自の文化的モザイクが生み出された。この諸島に最初に定住したのは欧米人とハワイ人、ポリネシア人の集団であった。彼らは、太平洋で捕鯨を行う多くの捕鯨船向けに交易所を作るため1830年にやって来た。日本人はその後にやって来た。このように様々な人々が混じり合う中で発達した言語と習慣の独特の融合は、他の場所では見ることができない。

この諸島は少なくとも 16 世紀以来、多くの名前でも知られてきた。通りかかる船によって何度も「発見」され、そのたびに別の名前が付けられたためである。1543 年にはスペイン人がその存在を知り、1670 年にはすでに日本の役人も知っていた。1675 年には徳川幕府が島の正式な調査を行い、これを日本の領土とする宣言をしたが、正式に併合したのは 1876 年のことである。「小笠原」という名前は、1593 年に小笠原貞頼（生没年不詳）が初めてこの島を発見したという 18 世紀の主張に由来している。この主張を裏付ける確固たる証拠はないものの、そのまま小笠原という名前が残った。「ボニン」という別の名前は、かつての日本地図にこの諸島が漢字で記されており、人の住んでいないことを意味する「ぶにん（無人）」と読めることに由来している。

076-002

Seabirds

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 小笠原丸 カツオドリ、アホウドリなどの海鳥

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Seabirds

The Ogasawara Islands can only be reached by an overnight ferry from Tokyo. About 20 hours into the journey, birds appear alongside the ferry, hunting the flying fish that are disturbed by the ship.

Brown boobies (*katsuo-dori*) usually appear first, about five hours before landfall. Their large, sleek bodies glide effortlessly, plunging several meters straight down into the water in pursuit of prey. As the name suggests, brown boobies have brown backs and wings, and the underbellies of juvenile birds are gray or mottled brown. After two years, their underbellies turn white.

Wedge-tailed shearwaters (*onaga-mizunagi-dori*) can often be seen close to the ship as it nears the islands. Named for the way that their wings seem to cut or “shear” the tips of the waves as they fly, these birds are generally brown with white underbellies. As they hunt, they will dive underwater to a depth of 14 meters or more in pursuit of fish.

Late in the night on the way to Ogasawara, the ferry passes the small, uninhabited island of Torishima, the last major island before Chichijima. Literally named “bird island,” Torishima is one of a handful of nesting grounds for the short-tailed albatross (*ahō-dori*), a white bird with black-tipped wings. Hunted for their soft down, short-tailed albatrosses almost went extinct in the 1930s. They are now making a slow comeback, thanks to newly developed mating grounds on Mukojima, as well as an established colony on Torishima,

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海鳥

小笠原諸島への唯一の交通手段は船で、東京から丸一日かかる。出発して 20 時間もすると鳥たちが姿を現し、フェリーと並行するように飛びながらフェリーに追い出されたトビウオを捕まえ始める。

到着の 5 時間ほど前になると、たいてい最初に姿を現すのがカツオドリ（英名ブラウンビー）だ。そのツヤのある大きな体で悠々と滑空し、水中に一直線に突っ込んで、獲物を狙って数メートルの深さまで潜る。ブラウンビーという名前が示すとおり背と翼は褐色であり、幼鳥の下面は灰色またはまだら模様の褐色である。2 年後、成鳥の下面は白くなる。

島に近づいてくると、オナガミズナギドリもよくフェリーの近くで見ることが出来る。飛ぶ際に翼が波の先端を切ったり薙いだりするように見えることからその名が付けられた。一般的に色は褐色で、下面は白色である。魚を捕えるため、14 メートルより深く潜ることもよくある。

夜中に小笠原への航海中、フェリーは父島の手前に最後の主島である鳥島（とりしま）という小さな無人島のそばを通過する。文字どおり「鳥の島」を意味するこの島は、アホウドリ（体がほぼ白色で、翼は先端部分が黒い）の数少ない営巣地のひとつとなっている。アホウドリはやわらかい羽毛採取のために捕獲され、1930 年代にはほとんど絶滅してしまった。しかし、鳥島（とりしま）の繁殖地に加え、智島（むこじま）に新たに作られた繁殖地のおかげで、その数は少しずつ回復しつつある。

076-003

Whale Watching

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 ホエールウォッチング

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Whale Watching

Whales are inseparably linked to the history and culture of the Ogasawara Islands. In 1830, the first settlers to the island arrived with the hope of doing business with whaling ships. Japanese people began whaling from the islands in 1863. In 1988, commercial whaling in Japan officially ended, but in the same year Ogasawara became the first place in the country to offer whale-watching tours.

Humpback and sperm whales are the most common species of whale that frequent the waters around Ogasawara, and photos of the whales' fins and flukes has shown that some of them return to the islands year after year. Photographing the whales provides a valuable source of information about their habits.

Female sperm whales and their calves live near Ogasawara year-round and can be found between 10 and 30 kilometers offshore. When diving, sperm whales stick their flukes straight up in the air before plunging to depths of 1,000 meters or more.

Ogasawara is one of the main breeding grounds for humpback whales, which visit the islands during the winter. The first whales arrive in late November, and their numbers are greatest from February through April. Humpback whales breach in graceful arcs and slap the water with their pectoral fins and tails.

Visitors can watch whales from boats or from high vantage points, such as the weather station on Chichijima or the hills of Hahajima. Watching the whales from a whale-watching boat offers the chance to see them up close and hear their calls and vocalizations. Many of the boats use an underwater microphone to amplify the whale songs through a speaker.

When the first humpbacks arrive in November, huge, whale-shaped windsocks are flown in front of the Ogasawara Whale Watching Association building. More and more whales arrive over the next several weeks. During the height of the season, the whales are so numerous that one can generally be spotted every 10 to 15 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ホエールウォッチング

小笠原諸島の歴史と文化にとって、クジラは切っても切り離せない存在である。1830年に最初の定住者を島に引き寄せたのは、捕鯨船相手に商売をしようという期待だった。日本人が島で捕鯨を始めたのは1863年のことである。国内での商業捕鯨は1988年に正式に終了したが、同年、国内初のホエールウォッチングツアーがここで始まった。

小笠原近海によく姿を現すクジラの中で最も多く見かけるのが、ザトウクジラとマッコウクジラである。ヒレや尾の先端の写真から、一部のクジラは毎年島に戻ってくることが確認された。クジラの写真撮影は、クジラの習性に関する貴重な情報源になっている。

メスと子クジラは年間を通して小笠原近海に定住し、沖合10～30キロメートル付近で姿を見ることができる。潜水するときは空中に尾ビレを真っすぐ突き出し、1,000メートル以上の深さまで潜る。

小笠原はザトウクジラの主な繁殖海域のひとつとなっており、冬場になるとクジラたちがこの一帯にやってくる。最初のクジラは11月下旬に現れ、その数は2月から4月にかけて最も多くなる。優雅な弧を描いて飛び上がり、胸ビレと尾ビレで海面を叩きつける。

クジラは、ツアーボートから見られるほか、陸では父島のウェザーステーションや母島の丘など見晴らしの良い高台から見ることができる。ホエールウォッチングボートの場合は、運がよければクジラの鳴き声や発声を聞いたり、姿を間近で見たりすることができる。クジラの鳴き声を拡大するため、多くのボートで水中マイクを使用している。

11月に最初のザトウクジラたちが現れると、小笠原ホエールウォッチング協会の建物の正面には、巨大なクジラ型の吹き流しが空に掲げられる。最初の集団が確認されてからその後数週間にわたってクジラたちが次々とやってきて、最盛期になるとその数はとても多くなるため、通常10～15分ごとに姿を確認できるようになる。

076-004

Green Sea Turtles

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 アオウミガメ

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Green Sea Turtles

Early reports about the Ogasawara Islands from passing ships told of beaches carpeted with sea turtles. Although far fewer turtles inhabit the islands now than they did two centuries ago, a number of different species of sea turtle can still be found swimming in the waters around Ogasawara. Most of the turtles that come to Ogasawara are green sea turtles, but loggerhead and hawksbill sea turtles can also sometimes be spotted near the islands.

Green sea turtles can travel more than 2,500 kilometers in a single year. Turtles tagged in Ogasawara have been spotted in the waters near the Japanese mainland, the Izu Islands, Kyushu, Okinawa, and as far away as China and the South Seas. Yet for all their long-distance traveling, they always return to the same beaches to lay their eggs.

Ogasawara is the largest breeding ground in Japan for green sea turtles. The turtles come to the islands to mate in the spring, and mature turtles can be seen offshore beginning in March. Individual female sea turtles mate in cycles, coming to the island every two to four years, but it is unknown whether males follow a similar pattern or if they come every year. Female turtles will usually lay two to four clutches, each in a different location and ranging from 60 to 150 eggs. They lay their eggs between May and September, and the babies hatch and head for the sea between July and November.

Darkness and light are important factors for both the female turtles and the hatchlings. Before females approach the shore to lay their eggs, they raise their heads above the water to survey conditions on land and will not come ashore if they see lights or people. Even after landing, a female will return to the water without laying eggs if

startled. After the eggs hatch, the baby turtles head toward the ocean, instinctively drawn to the bright reflection of the moon and stars on the water. However, artificial lighting like streetlights can cause baby turtles to head away from the ocean, exposing them to danger from predators, motor vehicles, and other threats.

Researchers and volunteers at the Ogasawara Marine Center are working to protect and document the turtles. In areas like Omura Beach, where city lights are likely to disorient hatchlings, the Center moves the eggs to a protected area at the marine center, where they can develop and hatch in safety. The baby turtles are then raised at the center for a year before being released into the wild. Because the one-year-old turtles are large enough to survive most attacks from predators, they are believed to be far more likely to survive to adulthood. This type of program is called a head-start program and has been used around the world to help boost sea turtle populations since the 1980s.

Visitors to the marine center can see and feed the baby turtles swimming in outdoor tanks. The center also has detailed information on the sea turtles' ecology and their relationship with the people of Ogasawara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アオウミガメ

通りがかった船がかつて残した小笠原諸島に関する記録には、砂浜中にウミガメがひしめいていたと残されている。2世紀前と比べて現在のウミガメの数は大幅に減少しているが、今でも小笠原近海では様々な種類のウミガメが泳ぐ姿を見ることができる。小笠原にやってくるカメのほとんどはアオウミガメであるが、島の近くではアカウミガメ、タイマイも時折見受けられる。

アオウミガメは1年で2,500キロメートル以上も移動することができる。小笠原で標識を付けられたカメは、本州や伊豆諸島、九州、沖縄近海のほか、中国や南太平洋のような離れた場所でも確認されている。しかし、このように長距離移動をするにもかかわらず、産卵のためにいつも同じ砂浜に戻ってくるのである。

小笠原はアオウミガメの日本最大の繁殖地である。春になると交尾のために島にやって来て、3月の初めには沖合に成体の姿を見ることができる。メスは交尾を周期的に行うため島に2~4年ごとにやって来るが、オスについては決まった周期があるのか、それとも毎年やって来るのかは分かっていない。通常、メスは2~4回産卵し、1回ごとに場所を変える。1回の産卵で産み落とす卵は約60~150個。産卵は5~9月に行われ、7~11月に子ガメがふ化し、海に出ていく。

メスと子ガメにとって重要となるのが、暗闇と明かりである。メスは産卵のために岸に向かう前に、水面から顔を出して陸の状況を確認し、明かりが付いたり人がいたりする場合には上陸しない。また、上陸した後も驚いたりした場合は、産卵せずに海に戻ってしまう。卵がふ化すると、子ガメは海に向かって進みだす。これは水面に映る月や星の明かりに本能的に引き寄せられるためである。しかし、信号のような人工的な明かりによって海とは逆の方向に向かってしまい、捕食者や車、およびその他の脅威となる存在により危険にさらされる場合もある。

小笠原海洋センターの研究者とボランティアは、ウミガメを保護し記録をつける活動を行っている。街の明かりがふ化を妨げる可能性のある大村海岸のようなエリアでは、卵は海洋センターの保護区域に移動され、そこで安全に成長およびふ化させることができる。ふ化した後の子ガメは同センターで飼育され、1年間保護された後に自然に帰される。理論上では、1歳になったカメは天敵によるたいていの攻撃に耐えられるだけの大きさになっているため、大人になるまで生き延びられる可能性が十分高くなるからだ。このようなプログラムはヘッドスタートプログラム（ヘッドスターティングプログラム）と呼ばれ、様々なウミガメの個体群を救うために1980年代から世界中で実施されている。

海洋センターでは屋外の水槽で泳いでいる子ガメを見物したり、エサをあげたりすることができる。また、ウミガメの生態や小笠原の人々との関係についての情報も詳しく知ることができる。

076-005

Dolphin Watching and Swimming

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 ドルフィンウォッチング・スイム

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Dolphin Watching and Swimming

Many different species of dolphin can be seen off the coasts of the Ogasawara Islands, especially Mukojima, Chichijima, and Hahajima. Two of the most common are the Indo-Pacific bottlenose dolphin and the spinner dolphin. Around 2.5 meters in length, Indo-Pacific bottlenose dolphins have long beaks and mottled abdomens. Spinner dolphins are slightly shorter, at about 2 meters, and have darker pectoral and dorsal fins. Spinner dolphins can be easily identified by their somersaults and spinning jumps. The spinner dolphins tend to relax in bays or near the shore during the middle of the day, but they are more active in the morning and evening, when they perform their spectacular acrobatics.

There have been dolphin-watching tours in Ogasawara for more than 25 years. Visitors may be able swim with the dolphins, depending on their moods, the condition of the ocean, and the number of other boats and people nearby. Younger dolphins tend to be more playful and open to human interaction. Although the dolphins have become accustomed to interacting with humans, they are wild animals in their natural habitat. Different species have varying degrees of affinity for humans, and like any animal, each individual dolphin has its own unique personality.

Tour operators in Ogasawara are respectful of the dolphins and abide by the rules set by the Ogasawara Tourist Association under the guidance of the Ogasawara Whale Watching Association. The rules limit the number of boats that may approach a group of dolphins and how many times they can do so.

Summer is the best season for swimming with and watching the dolphins. Tours lasting from a few hours to an entire day are available; full-day tours often include a leisurely lunch on a local beach with time for snorkeling.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イルカウォッチングとドルフィンスイム

小笠原諸島、その中でも特に聳島、父島、母島の沖合では、様々な種類のイルカを見ることができる。最もよく見られるのが、ミナミハンドウイルカとハシナガイルカの2種類である。ミナミハンドウイルカは吻（ふん）が長く、腹がまだら模様で、体長は通常2.5メートル程。ハシナガイルカの体長はそれよりも少し小型の約2メートルで、背ビレと胸ビレに黒みがかっている。また、ハシナガイルカは宙返りやきりもみジャンプをするので見分けやすい。昼間は湾内や岸近くで静かに泳いでいることが多いが、朝夕は行動が活発で、見事な曲芸を見せてくれる。

小笠原では25年以上にわたってイルカウォッチングのツアーが行われている。海況やイルカの気分、近くにいる他の船や人の多さ次第では、イルカと一緒に泳げる場合もある。幼いイルカほど人間とのふれ合いに積極的な傾向がある。

イルカは人間の存在や人間とのふれ合いに慣れているといっても、自然に棲む野生動物であることは変わらない。種類によって人間への懐き具合は異なり、他の動物と同様、どの個体もふたつと同じものはおらず、性格も異なる。小笠原のツアー事業者はイルカを敬い、小笠原ホエールウォッチング協会監修のもと小笠原村観光協会が定めたルールを忠実に守っている。このルールではイルカのひとつの群れにアプローチできるボートの数、および各ボートがひとつの群れにアプローチできる回数を制限している。

イルカウォッチングやイルカとの遊泳には、夏が最適な季節である。ツアーには2～3時間のものから終日のものまであり、終日ツアーには、近くのビーチでゆっくり昼食を取りシュノーケリングを楽しむ時間も含まれている。

076-006

Bonin White-Eye

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 ハハジマメグロ

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Bonin White-Eye

The Bonin white-eye is a small songbird native to the Ogasawara Islands that is most commonly seen on Hahajima. After reaching adulthood, these birds rarely venture more than 20 meters from their nests. They are frequently found in backyards and gardens and are beloved by the people on the island. Bonin white-eyes have round bodies, yellow and green feathers, and a distinctive white ring surrounded by a black triangle around each eye. Their eye markings are the source of their name in both English and Japanese—the English name “white-eye” refers to the white ring, while the Japanese name (*meguro*) means “black-eye” and refers to the surrounding triangle.

Before humans came to the islands, Bonin white-eyes had no predators other than the common buzzard, and they have no innate fear of humans or other land-based animals. They are therefore easily hunted by the cats and rats that came to the islands along with the human settlers. Currently, measures to protect the wild birds of the islands are in place, and all cats must be registered and are generally kept indoors.

Bonin white-eyes primarily eat ants and other insects, but they will also eat fruit and are noted for feeding on the ground as well as in trees. Until humans introduced predators to the islands, storms were the primary danger that the birds faced throughout their evolution. They make their nests near the trunks of trees for maximum protection against the strong typhoon winds that visit the islands. This nest-building strategy is different from that of white-eyes in other parts of Japan, which commonly make their nests near the ends of branches as protection from predators such as snakes and mice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハハジマメグロ

ハハジマメグロは小笠原諸島固有の小鳥で、母島で最もよく見ることができ
る。通常、その一生を半径 20 メートル以内で送る。家の裏庭や菜園でよく見
られ、島民たちに愛されている。体は丸く、羽の色は黄と緑。目の周りには特
徴的な白い輪があり、その輪は黒い三角形に囲まれている。英名、日本名とも
にその目の色模様が名前の起源となっており、英名の“white-eye（メジロ
科）”は白い輪を、「黒い目」を意味する日本名のメグロは周りを囲んでいる三
角形を指している。

島に人間がやって来る以前、ハハジマメグロにはノスリを除いて天敵がいな
かったため、人間や土地固有のその他の動物に対して先天的な恐怖心を今も備
えていない。そのため、定住者とともに島にやって来たネコやネズミに簡単に
捕らえられてしまう。現在、島に生息する野鳥の保護対策が行われており、そ
の結果、すべてのネコには登録が必要となり、通常は屋内で飼われている。

ハハジマメグロは主にアリや昆虫を食べるが、果物も食べる習性があり、地
上でも樹上でも食事をする事が確認されている。島に捕食者が持ち込まれる
までは、進化の過程で直面した一番の危険は嵐であった。島に来る台風の強風
から最大限身を守れるように木の幹近くに巣を作る。このメグロの巣作りの方
針は日本の他の地域に生息するメジロとは異なる。メジロは一般的に、ヘビや
ネズミなどの捕食者から身を守るために枝の先端近くに巣を作るためである。

076-007

Red-Headed Wood Pigeon

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 アカガシラカラスバト

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Red-Headed Wood Pigeon

Red-headed wood pigeons are found only in the Ogasawara Archipelago. They have reddish-purple heads, iridescent green necks, and dark, glossy body feathers. Like other animals native to Ogasawara, they evolved without land-based predators and have no natural fear of humans or other animals. When people arrived on the islands in the 1800s, they brought cats, rats, and other invasive species that became the bird's main predators, and the birds were also likely hunted for food. Red-headed wood pigeons are categorized as “critically endangered,” and in 2005, there were only 30 to 40 birds estimated to be living in the entire archipelago. Since then, conservation efforts have increased the population—around 600 birds were reported as of 2018. One of the most successful conservation programs has been the live trapping of feral cats. The cats are caught, neutered, and sent for adoption at animal shelters run by the Tokyo Veterinary Medical Association.

The birds fly between the islands of Chichijima, Hahajima, Anijima, and Otōtojima. On Chichijima, a fenced sanctuary has been created to keep out feral cats and other invasive species that might prey on the birds. There are also patrols who monitor the birds. Visitors to the sanctuary must be accompanied by a licensed guide with an entry permit. As the pigeon population has rebounded, the birds have become a more common sight around the islands and can even be seen outside the sanctuary. Finding them on your own, however, can be challenging, and the tourist association recommends hiring a knowledgeable guide to help you find and observe the birds without disturbing them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アカガシラカラスバト

アカガシラカラスバトは小笠原諸島でのみ見ることができる。頭部は赤紫色、頸部は虹色がかった緑色で、体を覆う羽は黒っぽく光沢がある。小笠原固有の他の動物と同様、陸上に住む天敵がいないまま進化してきたため、人間や他の動物に対する先天的な恐怖心を備えていない。人間は 1800 年代に島に移住してきた際、この鳥にとっての主な天敵となるネコやネズミなどの侵略種と一緒に持ち込み、アカガシラカラスバトを食料として捕らえていた可能性がある。アカガシラカラスバトは絶滅危惧 IA 類に分類されており、2005 年には小笠原諸島全体での推定生息数がわずか 30~40 羽であった。それ以来、保護に取り組んできたことで個体数が増加し、2018 年時点では約 600 羽が報告されている。最も成果を上げているプログラムのひとつが、島に住むノネコの捕獲である。捕獲されたネコは去勢され、里親に出すために東京都獣医師会の運営する動物保護施設に送られている。

アカガシラカラスバトは父島、母島、兄島、弟島の間を移動している。父島にはフェンスで囲ったサンクチュアリが設けられ、この鳥を捕食するおそれのあるノネコなどの侵略種が立ち入れないようにしている。また、鳥たちをモニタリングするための見回りも行われている。サンクチュアリを訪れるには、入域許可を受けた認定ガイドの同行が必要だ。この鳥は個体数が回復したため、島の周辺で以前よりもよく見かけるようになり、サンクチュアリの外でも見ることができる。しかし自分で見つけるのは難しい場合があるため、観光協会では、鳥たちを見つけて観察する際に怖がらせることのないよう、十分な知識を持ったガイドを雇うよう推奨している。

076-008

Bonin Fruit Bat (Bonin Flying Fox)

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 オガサワラオオコウモリ

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Bonin Fruit Bat (Bonin Flying Fox)

At dusk, black silhouettes dot the sky as large bats take flight on their nightly search for food. The Bonin fruit bat is the only mammal native to the Ogasawara Islands and can be found only on Chichijima, Hahajima, and the Iwo Islands. The bats have long, silver-tipped black and brown fur on their heads, backs, and bellies, but their wings are hairless. The wingspan of mature bats can reach over 80 centimeters.

Before people arrived on the islands, the bats ate the fruit of the pandanus tree (*tako-no-ki*), other small fruits, and native flowers. Today, they seem to be more interested in the mangoes and citrus fruits grown by local farmers. The bats are endangered, and it is illegal to harm them, but living in harmony with the bats is challenging for some of the islanders. Farmers on the islands try to protect their crops with soft netting, but the bats get tangled in it and can be injured as they struggle to free themselves. To protect the bats, the Japanese government, the local government, and conservation groups are working to help farmers install rigid netting to cover their crops while keeping the bats safe. For injured bats, there is also a rehabilitation facility on Chichijima that provides treatment before returning them to the wild.

The Bonin fruit bat is endangered primarily because of habitat loss. During the day, the bats roost in dense stands of trees, which protect them while they rest and mate. After Ogasawara was cleared to make room for farms and houses, however, little habitat remained for the bats. As a part of efforts to protect their remaining habitats and revitalize the population on Chichijima, it is prohibited to enter their roosting stands without sufficient reason.

Visitors interested in viewing the bats can join evening bat-watching tours. The tour groups watch for bats leaving their roosts at twilight and in nightly feeding areas. To ensure these groups do not disturb the Bonin bats, only licensed guides are allowed to conduct the tours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オガサワラオオコウモリ

夕暮れになると、黒い影が空のあちこちに見える。巨大なコウモリが夜のエサ探しに飛んでいるのだ。オガサワラオオコウモリは小笠原諸島唯一の固有哺乳類であり、父島と母島、硫黄列島でのみ確認できる（生息している）。黒色と茶色の長い毛で覆われており、頭部、背中、腹部に白銀の毛が混じっている一方、羽には毛がない。成長したコウモリの翼開帳は80センチメートル以上にもなる。

人が島にやって来る以前、オガサワラオオコウモリはタコノキの実や自然の花、小さな果実などを食べていた。しかし現在では、地元の農家が栽培するマンゴーや柑橘類を好んでいるようだ。このコウモリは絶滅の危機に瀕しており、危害を加えることは法律で禁じられているため、一部の島民にとっては彼らとの共生が課題となっている。島の農家は農作物をネットで保護しようとしているが、コウモリが柔らかいネットに絡まり、振り解こうとして怪我をするおそれがある。そんなコウモリを守るため、政府、地元自治体、保護団体は、農作物を覆うと同時にコウモリの安全も確保できる硬質ネットを設置する農家の取り組みをサポートしている。また父島には、怪我をしたコウモリを治療してから自然界に戻すためのリハビリ施設もある。

オガサワラオオコウモリが現在危機にさらされている主な理由としては、生息地の喪失があげられる。彼らは日中、うっそうとした林をねぐらとしており、この林が彼らを守る場所であると同時に、休息および繁殖場所にもなっている。小笠原の森の多くは畑や家を作るために切り倒されてしまい、現在コウ

モリたちの生息場所は限られている。そんな彼らを保護して種を存続させるためには、父島では、ねぐらへの不要な立ち入りは禁止されている。

夜にはオガサワラオオコウモリのウォッチングツアーが行われており、夕闇の中ねぐらから飛び立つ姿を見られる場所や、夜の餌場となっている場所に行くことができる。彼らを脅かさず観察するため、このツアーを行えるのは認定を受けたガイドのみに限られている。

076-009

Ogasawara Coffee

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 小笠原コーヒー

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Ogasawara Coffee

Coffee cultivation in Ogasawara began in 1878 with the planting of coffee trees on Chichijima, and the handful of coffee farms on the island today can all trace their roots to those first trees. During World War II, the civilian population was forced to leave the islands, and the coffee trees were abandoned. After the war, the United States used the islands as a base, and very few residents were allowed to return to the islands until 1968, when control of Ogasawara was given back to Japan. As people worked to reclaim their overgrown land, a man named Nose Akio discovered that new coffee trees had grown from those planted by his family before the war. The young trees had survived on their own in the central part of the island, which was mostly unaffected by the war.

Testing has confirmed that Nose's trees are descendants of the original coffee trees planted in the late nineteenth century. They are Typica trees, a variety of Arabica coffee—the most widely grown coffee in the world. There are only a few coffee farms in Ogasawara, and the harvesting and production is done by hand. Unlike larger operations that struggle against disease, the biggest threats to the coffee trees in Ogasawara are seasonal typhoons. The storms blow through the islands during the late summer and early autumn and can easily destroy not only the annual harvest but the trees themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原コーヒー

小笠原でコーヒー栽培が始まったのは 1878 年、父島にコーヒーの木を植えることから始まった。わずかながら、今でも島の農園の中には、その木を起源に持つところがある。第二次世界大戦中、民間人は島を離れることを余儀なくされ、コーヒーの木は放置された。戦後はアメリカが島を基地として使用したため、島に戻ることができたのはほんの数人で、小笠原の統治権が日本に返還された 1968 年になってようやく残りの島民の帰還が認められた。ジャングル化した土地の復興に島民が取り掛かった際、そのうちの 1 人である野瀬昭雄（のせあきお）氏は、家族が戦前に植えたコーヒーの木の子孫と思われる木を発見した。その若木は、戦時中にほとんど被害を受けなかった島の中央部で自力で命を繋いできたのである。

調べた結果、野瀬氏の木は 19 世紀末に最初に植えられたコーヒーの木の子孫であることが判明した。ティピカ種の木で、世界で最も広く栽培されている品種であるアラビカ種の一つである。小笠原にあるコーヒー農園はわずか数軒で、栽培と生産は手作業で行われている。病気と闘う大規模農園とは異なり、小笠原のコーヒーの木にとって一番の脅威は、特定の季節になるとやって来る台風である。晩夏から初秋にかけて嵐が島を吹き抜け、年に一度の収穫物だけでなく、木そのものも簡単に駄目にしてしまうおそれがあるのだ。

076-010

Shima-Zushi

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 島寿司

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Shima-Zushi

Ogasawara is known for a particular type of sushi called *shima-zushi*, literally “island sushi.” The practice of making sushi was brought to the islands by the first Japanese settlers in 1876. In the days before refrigeration, fish for sushi was preserved with a soy sauce mixture, and *shima-zushi* in Ogasawara is still made in this traditional way.

Although any fish can be used to make *shima-zushi*, in Ogasawara it is most often made with a type of Spanish mackerel called *sawara* that is common around the islands.

Unlike the sushi that is typical on the mainland, Ogasawara *shima-zushi* does not contain wasabi. Wasabi does not grow on the islands, and so mustard is used instead.

Ogasawara *shima-zushi* is also generally sweeter than sushi served elsewhere. Although sugar was expensive in nineteenth-century Japan, Ogasawara was one of the few places in the country where sugarcane could be grown. Because sugar was so plentiful on the islands, it became common practice to mix it into the sushi rice as an added luxury.

Today, *shima-zushi* is available at several restaurants and is commonly served at events and celebrations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島ずし

小笠原は、「島ずし」と呼ばれる独特な種類の寿司で有名である。1876年に日本人最初の定住者たちによって寿司文化が島にもたらされた。冷蔵・冷凍技術

が発達する以前、魚はしょうゆをベースとした混合液に漬けて保存するのが一般的で、小笠原の島ずしは現在もこの伝統的な方法で作られている。島ずしにはどんな魚を使ってもよいが、小笠原ではこの一帯に多くいるサワラと呼ばれるサバの一種を使うことが最も多い。

しかし本土の寿司とは異なり、小笠原の島ずしにはワサビが入っていない。ワサビを島で育てることができないため、代わりにカラシを使っている。また、島ずしは他の場所で食べる寿司と比べて一般的に甘い。19世紀の日本では砂糖は高価だったが、小笠原はサトウキビを栽培できる国内で数少ない場所のひとつだった。島ではサトウキビが豊富だったため、贅沢としてシャリに砂糖を混ぜることが一般的となった。

今日では、小笠原の食堂の中には島ずしを提供しているところがあり、島ずしはイベントや祝事の際に供されることが多い。

076-011

Pandanus Weaving

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 タコの葉細工

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Pandanus Weaving

Weaving with pandanus leaves dates back to the arrival of the first settlers to Ogasawara in 1830. Many of the settlers were from Hawaii, and they adapted Hawaiian weaving techniques to fit the shorter and stiffer leaves of the native pandanus trees—also known as the *tako-no-ki*, or “octopus tree.” The leaves are a pliable material from which weavers made hats, baskets, boxes, sandals, and many other items for daily life.

In 1898, an industrialized weaving facility on Chichijima called Nagashima Factory began producing woven goods that were shipped to Tokyo and sold as luxury items in department stores. Many of the traditional weaving techniques were lost when the island was evacuated during World War II, and since then a number of groups and individuals have worked to revive the practice. The Ross Museum on Hahajima displays a number of items made in the factory, including a remarkable cigarette case that modern weavers have been unable to replicate. Visitors can also take weaving lessons and learn to make everything from simple bracelets to nested boxes out of pandanus leaves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タコノ葉細工

タコノ葉細工の起源は 1830 年、つまり小笠原に最初の定住者がやって来た時に遡る。その定住者の多くがハワイ出身で、ハワイ式の編み方を小笠原固有の

木であるタコノキの短く堅い葉に応用させたのである。タコノ葉は曲げやすい材質で、職人たちによって帽子、カゴ、箱、サンダルなど多くの日用品が作られた。

1898年には父島に永島（ながしま）工場が作られ、そこで編まれた商品は東京に輸送されて、高級品としてデパートで販売された。第二次世界大戦中の1944年に島から疎開した際に、その伝統的な編物技法の多くが失われたが、現在、様々な団体や個人がその文化を復活させ、失われた技法を再発掘しようとしている。母島にあるロース記念館には、現代の職人が再現することが難しい見事なタバコケースなど、この工場で作られた作品が数多く展示されている。体験教室では、シンプルなブレスレットから入れ子箱まで、タコノ葉を使ったありとあらゆるものの作り方を学ぶことができる。

076-012

The Folk Songs of Ogasawara

小笠原エコツアーリズム協議会

【タイトル】 小笠原古謡

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

The Folk Songs of Ogasawara

Folk music in Ogasawara reflects a history of outside influence. Traditional lyrics are often a blend of languages that includes English, Japanese, and languages spoken on South Pacific islands, such as Saipan, Gaum, and the islands of Palau.

By 1885, the Japanese Empire was expanding into the South Pacific, and island life had captured the public imagination. Translated versions of traditional folk songs from Palau and other islands were popular at the time, as were the original Japanese songs they inspired. Japanese people began learning and interpreting the songs and dances of colonized peoples. Some of the people colonized by the Japanese also created their own songs in the Japanese language. In Ogasawara, neither the music nor the lyrics were written down; people learned the songs by ear. Through repeated transmission, many of the songs have become unintelligible.

For older generations on Ogasawara, the folk songs evoke memories of the hardships experienced by the islanders between 1944 and 1968 when they were forced off the islands. During that period, the displaced residents sang and danced to remember the lives they had left behind. Today, some contemporary musicians with connections to the islands keep the tradition alive by incorporating these melodies and lyrics into their music. As many islanders leave the island for extended periods of time, these songs, with their themes of reunion after a long period of separation, continue to have a deep emotional resonance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原古謡

小笠原の民俗音楽には、これまでに受けた外部からの影響が反映されている。伝統的な歌詞の多くは、英語、日本語、南洋の島々（サイパン、グアム、パラオの島々）で話される言葉が混ざり合ったものである。

1885年ごろまでに、大日本帝国は南洋に進出しており、島の暮らしは人々の創造力を掻き立てた。その当時は、パラオや他の島々から伝わってきた古い民謡を翻訳した歌と、島の民俗音楽の影響を受けて作られた日本語のオリジナルの歌が人気を博していた。日本人によって植民地化された一部の人々は、日本語で自分たちで作曲した。小笠原では、メロディーも歌詞も書き留められることはなかったので、人々は耳で歌を覚えた。伝承が繰り返され、原曲の歌詞の多くは難解となった。

民謡は、小笠原の古い世代にとって、民間人が島から強制疎開させられた1944年から、その後帰還が許された1968年までの間に、島民が味わった苦難と結びつけることができる。この期間、疎開させられた住民たちは、歌い踊ることで、かつての島での暮らしを偲んでいたのである。現在、島と繋がりのある一部のミュージシャンたちが、この古い歌のメロディーと歌詞を自らの作品に取り入れて、伝統を守っている。長期間にわたって島を離れている島民も多くいるため、長い別離を経ての再会というテーマを持ったこれらの歌は、今も深い感動を呼び起こしている。

076-013

The Folk Dances of Ogasawara

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 南洋踊り

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

The Folk Dances of Ogasawara

The distinctive sound of the *kaka* drum keeps the beat for the folk dances of Ogasawara. The dances are usually performed together as a set of five, with each dance separated by a marching sequence and the call, “left, right, left, right.”

In Ogasawara, the dances were performed only by men and were meant to be an entertaining re-enactment of Micronesian dances. The dances were brought back to Ogasawara by people who had traveled to Micronesia while it was part of the Japanese Empire. Between 1944 and 1968, when the residents were forced off the islands, they performed the dances as a way to reconnect with a culture they were forced to leave behind.

In 1987, Ogasawara residents formed a society to preserve and promote the dances as a cultural art form. Women were allowed to participate, and the society conducted research into the origins of the dances. The songs that accompany the dances have been designated an Intangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原の民俗舞踊

小笠原の民俗舞踊の拍子を刻むのは、打楽器「カカ」の独特な音色だ。通常は5つの踊りがひとかたまりとして披露され、それぞれの踊りは行進と「レフト、ライト、レフト、ライト」の掛け声で区切られる。

以前は男性のみが行っていたこの踊りは、ミクロネシアの踊りを楽しく再現しようと意図したものであった。この踊りは、大日本帝国の統治下にあったミクロネシアに出かけていた人々が小笠原に持ち帰ったものである。1944年から1968年の間に、島民が島から追いやられていた時、やむを得ず残した島の文化を思い出すため、踊っていた。

1987年には、一部の島民たちがこの踊りを小笠原独自の文化芸術として保存、振興するための会を結成。女性も参加できるようになり、会は踊りの起源についての調査を進めた。踊りと一緒に歌われる歌は、無形民俗文化財に指定されている。

076-014

Ruins of World War II

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 戦跡

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Ruins of World War II

During World War II, the Ogasawara Islands were an important Japanese military installation for their strategically important position in the Pacific. After the Allies took Saipan in 1944, the Ogasawara Islands and Iwo Islands became Japan's last line of defense before the mainland.

The base on Chichijima bristled with anti-aircraft guns and other artillery. Tunnels were dug and caves were expanded to provide living quarters, complete with electricity from gas-powered generators, cisterns for water storage, and separate areas for cooking. After the Japanese surrendered on August 15, 1945, the Ogasawara Islands became a US naval base. The Navy left many of the Japanese military installations on the islands alone, and when the island was returned to Japan in 1968, ruins of many of the fortifications remained. An area of Chichijima with an extensive network of trails, war relics, and batteries of artillery is open to visitors, provided they are accompanied by a licensed guide. Reminders of the war are still visible in the waters around Ogasawara: the *Hinko-maru*, a Japanese supply ship, sits on the bottom of the bay off Sakaiura Beach, where it was grounded during the war after being hit by a torpedo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第二次世界大戦の戦跡

第二次世界大戦中、小笠原諸島は太平洋におけるその戦略的位置づけから、日本軍の重要な軍事拠点となっていた。1944年に連合軍がサイパンを占領した後は、小笠原諸島と硫黄列島が日本にとって本土防衛の最後の砦となった。

父島の基地には高射砲などの大砲が林立していた。また、トンネルを掘り壕を拡張したりして宿営地が作られ、ガス発電による電気や、貯水槽、炊事場所が完備された。その後、1945年8月15日に日本が降伏すると小笠原諸島は米国海軍基地となった。米軍は島にあった日本軍の軍事施設の多くに手を付けなかったため、1968年に島が日本に返還されたときには、多くの廃墟がそのまま残されていた。父島では、広く張り巡らされた小道や防御施設、戦跡があるエリアが公開されており、認定ガイドの案内のもと訪れることができる。戦争を思い出させるものは、小笠原近海でもいまだに見ることができる。濱江丸（ひんこうまる）はかつての日本の輸送船で、戦時中に魚雷の攻撃を受けて座礁した境浦（さかいうら）海岸沖の海底に今もそのまま残っている。

076-015

The History of Westerners in Ogasawara

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 欧米系島民の来歴

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

The History of Westerners in Ogasawara

The Ogasawara Islands were first settled by five Westerners and about 20 Hawaiians. They grew their own food and traded with whaling ships. Over time, the community grew as Americans, Europeans, and Pacific Islanders came to the islands. Although there were competing claims to the islands by Great Britain and America, in 1876 the islands officially became part of Japan. That same year, the Japanese government sent 37 people to settle the islands. Six years later, in 1882, all the island residents became Japanese citizens, but descendants of the original non-Japanese settlers were seen as different from the Japanese residents.

In 1944, all the civilian residents of the islands were sent to the Japanese mainland, and after World War II, Ogasawara became a US naval base. The Navy allowed 129 of the descendants of the original non-Japanese settlers to return to the islands. These people are called *ōbei-kei tōmin*, which means “Western islander.” The residents of Japanese descent were not allowed to return to Ogasawara until 1968, when the United States returned control of the islands to Japan.

The culture of Ogasawara reflects the islands’ multinational history and incorporates a blend of languages and traditions from America, Europe, Hawaii, Polynesia, and Japan. Older residents still speak a creole that includes vocabulary and grammatical elements from English, Japanese, and a smattering of other languages. However, increasing connectivity with the rest of Japan and national schooling in Japanese has resulted in many younger people speaking only standard Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原の欧米系島民の来歴

小笠原に最初に定住したのは5人の西洋人と約20人のハワイ人であった。彼らは自分たちで食べ物を作り、捕鯨船と交易を行った。そして欧米人や太平洋諸島民が島にやって来たことで、時とともにコミュニティは大きくなっていった。島をめぐるにはイギリス、アメリカが領有権を主張しあっていたが、1876年に正式に日本の一部となり、同年、日本政府は（国のために）37人を定住者として島に送り込んだ。6年後の1882年には島の全住民が日本国籍となったが、最初に定住した非日系人の子孫は日本人住民とは異なる存在として見られた。

1944年には全島民が本土へ避難されたが、戦後、小笠原が米国海軍の基地となると、最初に定住した非日系人の子孫129人の帰還が米国海軍によって認められた。これらの人々は欧米系島民と呼ばれた。日本人の子孫である住民の帰還がはじめて認められたのは、アメリカが島の統治権を日本に返還した1968年のことであった。

小笠原での文化は多国籍の歴史を反映しており、欧米、ハワイ、ポリネシア、そして日本という、様々な国の言語と伝統の融合から成り立っている。古くからの住民は英語と日本語、その他いくつかの言語の語彙や文法が組み込まれたこの土地特有の方言を今でも話すことができる。しかし、日本の他の地域との接触が増え、日本語による国の学校教育が行われるようになったため、島では標準日本語しか話せない若者が多くなっている。

076-016

Ogasawara's Traditional Lifestyle

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 小笠原の昔の暮らし

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Ogasawara's Traditional Lifestyle

The first settlers of Ogasawara came to sell provisions to whaling ships in the West Pacific. Trading ships soon began to stop at Chichijima for fresh water, vegetables, livestock, and other supplies. The settlers survived on locally grown crops, fish, whale, and turtle meat. After the islands became part of Japan in 1876 and Japanese settlers began to arrive, farming became a main source of income for the residents. They grew sugarcane and summer vegetables during the winter and sold them in Tokyo for a high price. Many islanders became wealthy by selling kabocha squash to the mainland in the late 1800s and early 1900s.

Ogasawara's natural resources were another source of wealth for the islanders. Although there were no locally based whaling operations until 1863, Ogasawara was a hub for Japanese whalers in the Pacific. In the early days of the settlement, fishermen in outrigger canoes would catch fish to be sold to the trading ships that stopped at the island. Islanders also harvested coral and fashioned it into jewelry and art. The local variety of mulberry was prized for the hardness, grain, and dark color of its wood. Items made from it, along with items woven from pandanus leaves, were sold in Tokyo and abroad.

The first settlers' houses were made of thatched pandanus leaves tied onto a grid-like structure that formed a base for the walls and roof. By the early twentieth century, house walls were made of clapboard, but the roofs of most structures were made of thatched leaves from the *Livistona* palm (*birō*), which is native to Ogasawara. The visitor center on Chichijima and the Ross Museum on Hahajima display photos of the

early houses, as well as examples of early household items. These objects are all carved from local stone or made with wood or fibers from local trees, illustrating the islanders' close connection with nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小笠原の伝統的な生活様式

最初の定住者たちが小笠原にやって来たのは、西太平洋で操業する捕鯨船に食料を売ろうと計画してのことである。捕鯨船に続いてすぐに輸送船もやって来るようになり、飲料水や野菜、家畜などの物資を求めて父島に寄港し始めた。住民たちは島で育てた作物や、魚、クジラ、カメの肉を食べて生活をしてきたが、1876年に島が日本の一部となり、日本人の定住者たちが島にやって来始めると、農業が島民の主な収入源になった。彼らは冬場にサトウキビと夏野菜を栽培し、それらを東京で高値で販売した。1800年代末から1900年代初めには、多くの島民が本土にカボチャを出荷することで裕福になった。

島民にとってもうひとつの収入源となったのが、小笠原の自然の恵みである。小笠原では地元を拠点とする捕鯨操業は行われていなかったが、1863年になると太平洋における日本の捕鯨船の拠点となった。定住初期の頃、漁師たちはアウトリガーカヌーで沖に出て魚を捕まえ、それを島に寄港する輸送船に売っていた。また、サンゴを採取して宝飾品や芸術品を作るということも行っていた。さらに、その堅さと木目、非常に黒みがかかった色から小笠原固有のクワノキが重宝され、このクワノキから作られる製品は、タコノキの葉で編まれた製品とともに東京や海外で販売された。

初期定住者たちの家屋は、格子状に組んだタコノキの葉を葺いて作られ、それが壁や屋根の基盤となっていた。20世紀初めには、壁は羽目板で作られるようになったが、屋根については引き続き葉を葺いて作っている建物がほとんどであり、小笠原固有のビロウの葉が特に用いられた。父島のビジターセンターと母島のロース記念館には、初期の家屋の写真のほか、家財道具が展示されている。これらの物はどれも島固有の石を彫って作られているか、島固有の木

から取った材木や繊維で作られており、初期の島民たちの自然との密接な関わりをよく表している。

076-017

Outrigger Canoes

小笠原エコツーリズム協議会

【タイトル】 アウトリガーカヌー

【想定媒体】 パンフレット／WEB

できあがった英語解説文

Outrigger Canoes

The first settlers of Ogasawara arrived there from Hawaii, and they brought the practice of making outrigger canoes. The canoes had masts and sails, and fishing nets that were strung between the boat and the outrigger. They also had a space that could be filled with water for holding fish. The modern outrigger canoes used in Ogasawara are based on the traditional design, but the fish storage is removed to seat more people. The canoe club on Hahajima has a number of fiberglass canoes that match the dimensions of the traditional wooden outrigger canoes once made on the island. The club works with the community to keep the tradition alive by hosting events and teaching sailing to children at the local schools.

A paddling competition is held every year using the fiberglass canoes. The canoe club is also working to build a competitive racing team and has imported a racing outrigger canoe from the Czech Republic for training. In 2018, members of the club paddled the canoe from Chichijima to Hahajima, a distance of roughly 60 kilometers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アウトリガーカヌー

小笠原への最初の定住者はハワイからやって来た人たちで、アウトリガーカヌーづくりの文化をもたらした。小笠原で使われている伝統的なアウトリガーカ

ヌーにはマストと帆が付いており、網がボートとアウトリガーの間に張られていた。また、水を蓄えて魚を保存できるようなスペースも設けられていた。現代のアウトリガーは伝統的な設計をもとにしながら、魚の保存スペースを無くす代わりに座れる人数を多くしている。母島カノークラブでは、島で作られていた伝統的な木製アウトリガーと同じサイズのファイバーグラス製のものを数多く所有しており、地元の学校で子どもたちに乗り方を教えたりイベントを開催したりすることで、地域社会とともに伝統を守っている。

毎年、ファイバーグラスのカヌーを使って、カヌー大会が催される。カノークラブも強いレースチームを作ることに取り組んでおり、チェコからレース用のアウトリガーを輸入し、それを使ってトレーニングを行っている。2018年には、父島から母島までの60キロメートル余りをこのレース用のアウトリガーで成功した。

077-001

Snow Country Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 雪国文化 雪国の暮らし
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Snow Country Culture

【Life in the Snow Country】

The city of Tōkamachi lies in a region of mountains and rolling hills known as “the snow country.” Snow accumulation there averages 2 meters annually, but the area receives as much as 4 meters of accumulated snowfall during especially harsh winters, which can last up to half the year. With such heavy snowfalls, the changing seasons are central to the flow of life in Tōkamachi. During summer, the city’s residents are busy farming and preserving food for the winter. In autumn, once the harvests have ended, residents make regular visits to the local medicinal hot springs to rejuvenate themselves for the long winter ahead.

For much of Tōkamachi’s history, families have spent months of each year cooped inside their homes by heavy snowfall. In order to make use of this time when the men were clearing snow and farm work was halted, the women of Tōkamachi brought out their looms. Tōkamachi is known as the birthplace of Echigo *chijimi*, a cloth woven from thread that is spun from a type of ramie called *karamushi*. During February and March, when the weather is sunniest, this fabric is spread out on the snow for several days, where it is bleached white by the sun.

During the Edo period (1603–1867), markets were held in town on the tenth, twentieth, and thirtieth days of each month. It is from this tradition that the town received its name, *tōkamachi*, or “ten-day town.” These markets were pivotal for people living in the surrounding mountains, who came to sell their crops and the handmade goods and textiles they had produced during the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪国文化 【雪国の暮らし】

十日町（とおかまち）市は「雪国」として知られる山岳丘陵地帯にある。この地域の年間積雪量は平均 2 メートルであるが、特に過酷な冬には 4 メートルもの雪が積もったことがあり、最長で半年間それが続くこともある。その結果、季節の変化は十日町の生活の流れの中心となる。住民は、夏の間には農作業を行い、冬のための食糧を保存するので多忙である。そして秋に収穫が終わると、地元の薬湯を定期的に訪れ、長い冬を前に活力を取り戻す。

十日町の歴史の大半、人々は豪雪のために毎年数か月もの間、家に閉じ込められて過ごしてきた。男性たちが雪かきにいそしみ、農作業が休止になっているこの間を利用して、十日町の女性たちは織機を持ち出した。十日町は、カラムシと呼ばれるイラクサの一種から紡がれた糸で織られた織物・越後縮（えちごぢぢみ）生産発祥の地として知られている。冬の中では日照時間が最も長い 2 月から 3 月には、この織物は数日間雪の上に晒され、太陽によって白く漂白される。

江戸時代（1603～1867）には、毎月 10 日、20 日、30 日に町で市場が開かれ、この伝統から町に「十日町」という名前が付けられた。この市場は、収穫物や、冬の間にした手作りの民芸品や織物を売りに来る周囲の農村に住む人々にとって極めて重要であった。

077-002

Snow Country Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 雪国文化 雪国の食文化
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Country Culture

【Snow Country Diet】

Tōkamachi is famous for its long winters, during which the accumulated snow typically reaches 2 meters in height. It was difficult to gather or grow food during the winter, so residents had to find ways to make their stockpiles last until spring. Until electric refrigeration became common, carrots, daikon, and other vegetables were stored under the snow, wrapped in straw and cedar boughs to protect them from pests. Cedar leaves contain phenol, a mild acid, as well natural oils that mice and other rodents find unpleasant.

To avoid muscle atrophy during long winters with little movement, it was important to consume plenty of protein. Locally caught fish were hung over the hearth to be smoked, and portions could be cut off as required. Fish could also be taken from the irrigation ponds, which were stocked with carp to keep the water clear of algae. These carp are able to survive being almost completely frozen by storing glycogen in their brains. By luring them into a fish trap before the pond froze, a ready supply of frozen fish could be created, and any uneaten carp would thaw and repopulate the pond in spring. Sheep, cattle, and goats were kept in the home during the cold months, and chickens and rabbits were also kept inside and fattened for consumption.

The winter diet included many foods preserved using salt, which kills bacteria by absorbing moisture. To add variety to this salty diet, residents would use sugar, a precious commodity, when preparing meals for guests or for special events.

Come spring, residents foraged for *sansai*, or wild mountain vegetables, which are sweeter than those found in warmer climates. This is due to a phenomenon called “cold sweetening,” in which certain vegetables convert their starches to sugars to prevent their cells from freezing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪国文化 【雪国の食文化】

十日町（とおかまち）は冬が長いことで有名で、その間、積雪が高さ2メートルに達することもしばしばである。冬の間、食糧を集めたり育てたりすることは困難であったため、住民は春まで備蓄をもたせる方法を見つける必要があった。

電気による冷蔵が一般的になるまで、ニンジン、大根、その他の農産物は、食害から守るために、わらやスギの葉に包んで雪の下で保管されていた。スギの葉には、弱酸のフェノール類と、ねずみや他の齧歯類にとって不快な天然油が含まれている。

動くことが少ない長い冬の間、筋萎縮を避けるためには、十分な動物性タンパク質を摂取することが重要だった。地元で獲れた魚は囲炉裏にかけて燻され、必要に応じて切り分けられた。また、灌漑用の池からは魚を捕ることもでき、池には藻類が発生しないようにコイ（*Cyprinus carpio*）が入れられていた。コイは脳にグリコーゲンを蓄えることで、ほぼ完全に凍結した状態でも生きることができる。池が凍結する前にコイを罾に誘導しておけば冷凍魚がすぐに供給でき、食べられなかったコイがいた場合でも、春には息を吹き返し、池で再び飼うことができる。羊、牛、ヤギは寒い季節は家の中で飼い、ニワトリやウサギも屋内で飼育し食用にまるまると太らせた。

塩は水分を吸収することで細菌を殺すので、冬の食事には塩を使って保存した食品がたくさん含まれていた。このため、住民は来客や地域のイベントがあると、食事をふだんよりも甘くした。砂糖は貴重品であり、甘い食べ物を提供することで、ふだんの塩辛い食事とは違ったバリエーションが得られた。

春になると住民は山菜（山に自生する野菜）採りに出かけた。この時期の山菜は暖かい気候で採れるものよりも甘い。これは、一部の野菜が細胞の凍

結を防ぐためにデンプンを糖に変換する、「低温糖化」と呼ばれる現象によるものである。

077-003

Snow Country Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 雪国文化 雪国の年中行事
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Snow Country Culture

【Snow Country Events】

Tōkamachi Winter Market or “Chinkoro Market” (January 10, 15, 20, 25)

Midwinter markets have been held in Tōkamachi since the Edo period (1603–1867). The markets were ideal opportunities for both socializing and conducting business, and they drew in farmers from the surrounding mountains who came to sell their crops, homemade goods, and textiles for extra income. The winter market is also called the “*chinkoro* market” after the small, handmade figurines of puppies (or *chinkoro*, after the Japanese *Chin* dog) made of steamed rice-paste that were first sold at the market around the turn of the twentieth century. The puppy figurines became extremely popular, and figurines of rabbits and other auspicious animals are now sold as well. It is believed that the more cracks a small, handmade figurine develops over time, the luckier its owner will become.

Ōshirakura Baitō (Mid-January)

In January, villagers in Ōshirakura use straw and Japanese zelkova to build a *baitō*, a huge hut that is 10 meters tall and 8 meters in diameter. On January 14, the villagers gather inside and swap anecdotes about the year’s events. Afterward, the *baitō* is burned, and the shape of the flames is used to predict the crop conditions for the coming year. A tall, straight bonfire is a predictor of a good harvest.

Mukonage (January 15)

During this annual event, newlywed grooms are thrown down a snowy, 5-meter-long slope in Matsunoyama Onsen as a form of celebration. The origins of the ritual lie in vengeful acts sometimes taken against men from outside the village who married local women. The word *mukonage* literally means “groom-tossing.”

Suminuri (January 15)

Suminuri, which means “ash-smearing,” is held after the ceremonial burning of household New Year decorations at the shrine at Matsunoyama Onsen. Participants smear each other’s faces with a mixture of snow and soot from the fire to pray for health and family prosperity in the coming year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雪国文化 【雪国の年中行事】

十日町節季市（別名「チンコロ市」、1月10、15、20、25日）

江戸時代（1603～1867）より、十日町（とおかまち）では真冬の時期に市が開かれてきた。西暦が採用される以前は12月に6回開催されていたが、現在は1月に行われている。市は社交とビジネスの両方を兼ねた理想的な場として機能し、周囲の山から農家を引き寄せ、やって来た農家は副収入を得るために農作物や自家製の商品、織物を販売した。この節季市は、米粉（新粉）を蒸して練り上げた子犬の置物（日本原産の犬であるチンから取って、チンコロと呼ばれる）にちなんで「チンコロ市」とも呼ばれている。このチンコロは20世紀の変わり目に市で最初に販売されたものである。これが非常に人気を呼び、現在は、ウサギや他の縁起の良い動物の置物も販売されている。時間の経過とともに、この小さな手作りの置物にできる割れ目が増えれば増えるほど、その持ち主は幸運になると考えられている。

大白倉（おおしらくら）バイトウ（1月中旬）

1月になると、大白倉集落の住民たちはワラとケヤキを使用して、高さ10メートル、直径8メートルのバイトウと呼ばれる巨大な小屋を建てる。1月14日、住民たちは中に座ってその年の出来事を語り合い、最後にバイトウは燃やされる。炎の形でその年の作物の状態を占い、火柱がまっすぐ高く上がれば豊作になると言われている。

むこ投げ（1月15日）

松之山（まつのやま）温泉で毎年行われるこのイベントでは、お祝いの行事として、5メートル下の雪の中に新婚の婿が投げ落とされる。この儀式の起源は、集落の女性と結婚したよそ者の男性に対して時折行われた腹いせ行為にあると言われている。日本語では、婿投げという言葉は文字通り「新郎を投げる」という意味である。

すみ塗り（1月15日）

「灰を塗りつける」を意味する「すみ塗り」は、松之山温泉の神社で行われる正月飾りを燃やす儀式の後に開催される。参加者は、その年の無病息災と家業繁栄を願い、お互いの顔に灰と雪を混ぜた墨を塗りつける。

077-004

Jōmon Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 縄文文化
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Jōmon Culture

【What Happened in the Jōmon Period?】

Life in the first millennium of Japan's Jōmon period (14,000–350 BCE) was characterized by a nomadic lifestyle. Pre-Jōmon people lived in communities of greatly variable size that relocated with the changing seasons. It was during this time that two critical technological advancements were made: the development of pottery and the invention of the bow and arrow. The use of clay vessels allowed pre-Jōmon people to cook a wider variety of foods, and the bow allowed them to hunt game like rabbits with greater efficiency. The discovery of these new technologies marks the beginning of the Jōmon period.

When the Ice Age ended approximately 11,500 years ago, the climate stabilized and the global temperature began to rise. The seasons became less erratic, and it became possible to inhabit a single area throughout the year. Without the need to constantly relocate, individuals were able to remain with their families as they aged, and several generations came to live together in single households. The shift from an itinerant lifestyle to pit-dwelling settlements of hunter-gatherers created a shared communal culture that gradually developed into societies. Numerous artifacts from the Jōmon period suggest a rich culture of trade, ritual, and even art. The name jōmon, meaning “rope pattern,” is derived from the pressed cord markings found on pots discovered from this period.

Through the use of pottery, the Jōmon people were able to greatly expand their diets, which led to an increase in the population. Spurred by the changing climate, acorn, chestnut, and walnut trees grew broadly, and their nuts were likely ground and cooked by the people of that time. Evidence of this can be seen in the stone mortars unearthed at Jōmon sites and the traces of carbides found on the inside of pottery

specimens from the time. This diet was likely supplemented with a wide variety of other meats, fish, nuts, berries, plants, and root vegetables. Particularly during the middle period of Jōmon, some 5,500 to 4,500 years ago, the population in the area around the Shinano River Basin, including Tōkamachi and Tsunan, reached as many as 200,000 individuals. It was also during this time that the “flame-style” vessels (kaengata doki) are believed to have been developed.

The Jōmon period ended with the advent of rice cultivation and the widespread development of an agrarian lifestyle, which was introduced from the Asian continent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文文化 【縄文時代】

縄文時代（紀元前 14,000～350 年）の最初の千年間は、遊動的な生活様式を特徴としていた。先縄文時代の人々が暮らすコミュニティの規模は多様で、季節の変化に伴い移動を繰り返していた。土器の開発と弓矢の発明という 2 つの大きな技術的進歩が起こったのは、この時代のことである。土器を使うことで、先縄文時代の人々は料理が可能になり、さまざまな食べ物を食べられるようになった。また、弓矢を使うことでウサギなどの獲物をより効率よく捕まえられるようになった。この 2 つの新しい技術の発見が縄文時代の始まりを表す。

約 1 万 1500 年前に氷河期が終わると、気候が安定して地球の気温が上昇し始めた。季節の振れ幅が小さくなったことから、1 年をとおして 1 か所に定住することが可能となった。定期的に移住する必要がなくなったため、やがて人々は家族と過ごせるようになり、何世代かで 1 つの住居で一緒に暮らすようになった。遊動生活から竪穴式住居での狩猟採集生活へ変化したことで共同生活文化が生まれ、これにより日本列島で最初となる真の社会が徐々に発達していった。縄文時代の数々の遺物からは、交易、儀式、さらには芸術まで充実した文化があった様子がわかる。「縄目文様」を意味する縄文という名前は、この時代の深鉢に縄の文様が押し付けられていたことに由来する。

土器の使用によって縄文人の食生活は大幅に広がり、それが後に人口増加へと繋がっていった。気候の変化がドングリや栗、クルミの木の成長を広範囲で加速させ、縄文遺跡から発掘された石臼や、この時代の土器の標本の内側に付いている炭化物の跡から、縄文人はその堅果をすりつぶして調理していたようである。この食生活は、他の肉や魚、堅果類、小果実類、根茎類といった幅広い種類の食べ物で補われていたと考えられる。十日町時代中期である。

縄文時代は、稲作が到来し、大陸からもたらされた農耕生活様式が幅広く発達したことによって終焉した。

077-005

Jōmon Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 縄文文化 火焰型土器
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Jōmon Culture

【Flame-Style Pottery】

The Jōmon period (14,000–350 BCE) is characterized by a shift from the nomadic lifestyle of the Neolithic period to fixed settlements of as many as 500 hunter-gatherers. This shift began as the result of a major technological advancement: the invention of pottery. After the Ice Age ended some 11,500 years ago, the climate stabilized and plant life grew widely and in greater concentration. Earthenware pottery allowed the Jōmon people to take advantage of these new food sources and expand their diets to include cooked nuts, roots, meat, and plants. The abundance of food led to a dramatic rise in the population, which increased five and then tenfold over the next 8,500 years. By 3000 BCE, as many as 200,000 individuals inhabited the Japanese archipelago.

It was during the middle period of Jōmon that the “flame-style” vessels (kaengata doki) in the museum’s collection are believed to have been developed. The pottery is characterized by flame-like ornamentation sculpted into the rim of each pot. Unlike pottery from the very beginning of the Jōmon period, which was rounded or pointed on the bottom and used primarily outside, the walls of flame-style pottery are thinner, and they have flattened bottoms for use indoors.

The collection of artifacts maintained by the Tōkamachi City Museum contains 928 pieces that have been designated National Treasures. Of those, 57 are deep, flame-style vessels. “Flame-style Vessel Number 1,” which was unearthed at the Sasayama excavation site in Tōkamachi and is exhibited at the museum, was notably found 95 percent intact.

For scientists studying the Jōmon period, flame-style pottery is something of a mystery. The flame-shaped ornamentation does not serve any clear purpose, and not every specimen of pottery contains traces of carbonized food, suggesting that they were

not always used for cooking. Pottery with this distinct flame-style shape has been found mainly in the mid-Shinano River Basin. This has led some researchers to speculate that the design and shape are symbolic of local identity and held meaning within the local religion or mythology of the time. Others theorize that the swirls and upper patterns represent water flowing through a river.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文文化 【火焰型土器】

縄文時代（紀元前 14,000～350 年）の特徴は、新石器時代の遊動生活様式から、500 人もの人数による固定式住居での狩猟採集生活へと変わったことである。この変化は、土器の発明という大きな技術的進歩により始まった。「縄文」という名前も、出土したこの時代の最初の土器に縄目の文様が付けられていたことに由来している。約 1 万 1500 年前に氷河期が終わると、気候が安定して、植物がより広い範囲で密集して育つようになった。土器によって、縄文人はこれらの植物を新たな食料源としたうえ、調理した堅果類、根菜類、肉、野菜類などを食生活に加えることができるようになった。食料が豊富になったことで人口は劇的に増加し、その後の 8,500 年間で 5 倍、10 倍と増え、紀元前 3000 年には 20 万人もが日本列島に定住していた。

博物館に収蔵されている火焰型土器（かえんがたどき）が作り出されたと考えられているのも縄文時代中期である。この土器は、縁に形作られた炎のような印象的な装飾が特徴的だ。丸底または尖底で主に屋外で使用された縄文時代の非常に初期の土器とは異なり、火焰型土器の厚さは薄く、住居内で使用できるよう平底になっている。

十日町（とおかまち）市博物館が所蔵する 928 個の出土品のコレクションは国宝に指定されており、そのうち 57 個は深鉢形・火焰型土器である。十日町の笹山（ささやま）遺跡で発掘され、博物館で展示されている「火焰型土器 No.1」は、奇跡的に原形を 95%留めた状態で発見された。

縄文時代を研究している科学者にとって、火焰型土器は謎の対象である。炎の形をしたその装飾が何らかの明確な役割を果たしていたわけではなく、すべての土器に炭化物の跡があったわけでもなかったことから、必ずしもすべてが調理に使用されたのではないようだ。この独特の炎のような形をした土器は、信濃川（しなのがわ）中流域で主に見つかっている。このことから一部の研究者は、デザインと形状はその地域の独自性を表す象徴であり、当時のその地域の宗教や神話を洞察できるのではないかと考えるようになった。一方で、渦巻きや上部の模様は川を流れる水を表現しているという理論を立てている研究者もいる。

077-006

Jōmon Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 織物文化 織物の歴史

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Jōmon Culture

【History of Echigo *Chijimi*】

Tōkamachi has long been a production and distribution center for Echigo *chijimi* crêpe. This traditional fabric is woven from thread made of ramie, a bast fiber extracted from the bark of the ramie plant, which grows in abundance in the nearby Shinano River marshlands. The earliest evidence of fabrics woven from plant material in the area dates back to the Jōmon period (14,000–350 BCE).

The earliest known use of the *chijimi* weaving method occurred between the Kofun (250–552 CE) and Heian periods (794–1185) in a large settlement in the area of what is now the Tōkamachi City Museum. During the Edo period (1603–1867 CE), Echigo *chijimi* was known across the country as a high-quality fabric. Tōkamachi was particularly famous for *omeshi*, a version of the textile woven from tightly spun thread that was made into summer clothes for members of the shogunal government.

Plant fiber threads were used until the end of Edo period, by which time the demand for *chijimi* had declined. Tōkamachi’s weavers embraced the use of silk, and the wave of modernization that accompanied the Meiji era (1868–1912 CE) brought the introduction of new fabric-making technologies from the West, such as the Jacquard loom. In the 1950s, the technique of painting dyes directly onto the surface of the fabric (*yūzen*) was incorporated into the production of textiles, an industry that still thrives today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

織物文化 【織物の歴史】

十日町（とおかまち）は長年、越後縮（えちごちぢみ）の生産と流通の中心地となってきた。この伝統的な織物はラミーという糸で織られている。ラミーとは、近くにある信濃川（しなのがわ）の湿原で豊富に育つカラムシという植物の皮から抽出した靱皮繊維のことである。この地域でラミー織りが行われていた最も古い証拠は縄文時代（紀元前 14,000～350 年）にまで遡る。

現在の十日町市博物館周辺の大規模な集落で最初に縮織りの方法が知られたのは、古墳時代（CE 25～552 CE）から平安時代（794～1185）の間である。

夏の間は農業で忙しかったが、冬になると女性が織機を持ち出したのである。

江戸時代（1603～1867）には、越後縮は高品質の織物として全国的に知れ渡り、十日町は、将軍家の夏服用に作られた御召と呼ばれる撚りの強い糸織物で有名だった。

江戸時代末までは植物繊維の糸が使われていたが、その頃には縮の需要は減少していた。十日町の織工は絹の使用を受け入れ、明治時代（1868～1912）とともにやって来た近代化の波に乗り、西洋からジャカード機など新しい織物製造技術が導入された。1950年代には、布地の表面に直接絵を描くように色を付ける友禅染めの技法が織物生産に組み込まれ、その産業は現在も栄えている。

077-007

Jōmon Culture

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 織物文化 きもの産業・イベント
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Jōmon Culture

【Kimono Industry Events】

The history of weaving in Tōkamachi stretches back two millennia. In premodern times, when families were confined to their homes during winter by the heavy snowfall, women spun thread and wove fabric for clothing. The locally made crêpe fabric, called Echigo *chijimi*, was of such high quality that it was used by members of the Tokugawa shogunate (1603–1868). The textiles industry continues to prosper today, and its representatives hold numerous events each year to promote local textiles.

Tōkamachi Kimono Festival (May 3)

The Tōkamachi Kimono Festival features various events along the streets in the city center, such as free tea ceremonies and a kimono fair. Many visitors dress in kimono for the occasion. The festival coincides with the coming-of-age ceremony (*seijinshiki*) that is traditionally held in January. In Tōkamachi, the ceremony is held in spring to avoid the harsh winters. Kimono are available for rent at the festival but must be reserved in advance.

Tōkamachi Kimono Gottaku (mid-May)

The Tōkamachi Kimono Gottaku is a rare chance to peek behind the scenes of the local textile industry. For a few days in May, the major textile producers of Tōkamachi open their doors to visitors. Participants are able to observe the artisans through the entire process of weaving, fabric preparation, dyeing, stenciling, embroidery, maintenance, and other tasks associated with making a kimono. Reservations are required.

Kimono Town Quilt Exhibition (mid- to late May)

The Kimono Town Quilt Exhibition awards prizes for the best quilts in multiple categories. Submissions of quilts are accepted from across Japan. All submissions are displayed during the exhibition, which also includes quilt-making demonstrations by members of quilting workshops from around Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

織物文化 【きもの産業・イベント】

十日町（とおかまち）の製織の歴史は2,000年前に遡る。近代以前、人々が豪雪のため冬の間家に閉じ込められていたとき、女性は糸を紡いで衣服のための布を織った。地元で織られた越後縮（えちごちぢみ）と呼ばれるちりめん生地は非常に高品質であったため、徳川幕府（1603～1868）の一族に届けられた。織物産業は今日も繁栄を続けており、その代表者は地元の織物を宣伝するため、毎年多数のイベントを開催している。

十日町きものまつり（5月3日）

十日町きものまつりでは、無料のお茶席や着物フェアなど、市内中心部の通り沿いでさまざまなイベントが開催され、多くの参加者がこの機会に着物を着る。この祭りは成人式と同時に開催される。成人式は1月に開催されるのが伝統だが、十日町では厳しい冬を避けるため春に開催される。着物はまつりの会場でレンタル可能であるが、事前に予約する必要がある。

十日町きもの GOTTAKU（5月中旬）

十日町きもの GOTTAKU は、地元の着物工場の舞台裏を覗くことができるめったにない機会である。5月の数日間、十日町の主要な着物工場の門戸が開かれ、織りや布地の準備、染色、ステンシル、刺繍、メンテナンスなど着物作りに関わるさまざまな工程に職人が携わる姿と、製造の全工程を見学できる。参加には予約が必要である。

きものの街のキルト展（5月中旬から5月末）

きものの街のキルト展では、さまざまな部門別に、最も優れたキルト作品に対してそれぞれ賞が授与される。日本全国からキルト作品を受け付け、その全作品が期間中展示されるほか、日本全国のキルト作家によるキルト作りのデモンストレーションも行われる。

077-008

【Winter Events】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 冬のイベント

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Winter Events】

Tōkamachi’s winters can be long and oppressive, with several months of heavy snowfall. Numerous events are held each year to lift people’s spirits.

Tōkamachi Snow Festival (Mid-February)

The Tōkamachi Snow Festival began in 1950 after Hirohito, the Shōwa Emperor (1901–1989), suggested that an activity be established to help local residents enjoy the winter and appreciate the beauty of snow. During the festival, local residents create gigantic snow sculptures and hold various events to promote the region, such as a kimono show, live music shows, and a fireworks display.

Echigo-Tsumari Fireworks (Early March)

The Echigo-Tsumari Fireworks and “Gift for Frozen Village” event is a breathtaking visual spectacle and the highlight of the Snow Art Festival. A firework display is held over a snowfield scattered with colored LEDs called the “seeds of light.” Spectators can savor local delicacies served at food stalls while enjoying the crystalline snowscape illuminated by the largest fireworks display in the region.

Snow Carnival Nakasato (Second Weekend in March)

The Snow Carnival Nakasato opens with the lighting of 20,000 candles laid out across a snowy field, many of which are decorated by the attendees. Some of the carnival’s events include snow-soccer, tubing, and a fireworks display. The event culminates in a procession of torches carried by skiers through the massive, sprawling field of lights.

Echigo-Matsudai Fuyu no Jin (Mid-March)

The Fuyu no Jin, or “winter campaign,” is a two-day festival held every year in the spirit of conquering the snow and making it fun. The festival’s climax is the “Snow Iron Man Race,” in which 500 participants race to reach the Matsudai Castle ruins and reclaim them from the “Shogun of Winter.” The 3-kilometer course crosses a variety of obstacles and climbs 200 meters in elevation. The winner receives 150 kilograms of locally grown rice and is made the honorary lord of Matsudai Castle for one year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【冬のイベント】

十日町（とおかまち）の長くて過酷な冬には、大雪が数か月もの間降り続くため、人々を活気づけるために毎年多くのイベントが開催されている。

十日町雪まつり（2月中旬）

十日町雪まつりは、地元住民が雪の美しさに感謝して冬を楽しめるような活動を立ち上げたらどうかという昭和天皇（1901～1989）の発案に応じる形で、1950年に始まった。住民たちによって巨大な雪像が彫られ、着物ショーやライブミュージック、花火大会など、冬の暮らしを楽しむためのさまざまなイベントが開催される。

越後妻有（えちごつまり）雪花火（3月初旬）

「越後妻有 雪花火／Gift for Frozen Village」は、目で楽しむ驚きのショーで、十日町市の冬のアートイベントのハイライトである。「光の種」と呼ばれる色付きのLEDが多数設置された雪原の上に花火が打ち上げられ、観客は、キラキラと輝く雪原が地域最大の花火で照らされる様子を楽しみながら、屋台で地元のグルメも味わうことができる。

雪原カーニバルなかさと（3月の第2週末）

雪原カーニバルなかさととは、来場者が雪原一面に並べた2万本のろうそくに火を灯して幕を開ける。スノーサッカー、スノーチュービング、花火大会などのイベントも行われ、クライマックスには、スキーヤーたちが松明を手に広大な光の雪原を並んで滑降する。

越後まつだい冬の陣（3月中旬）

冬の陣、または「ウインターキャンペーン」は、雪に打ち勝ち雪を楽しもうという精神で毎年開催される2日間の祭りである。祭りのクライマックスは「雪中鉄人レース」で、500人の参加者が松代（まつだい）城跡を目指し、「冬将軍」の手から松代城を奪い返すために競い合う。3キロのコースにはさまざまな障害物があり、標高200メートルを登りきる。勝者には、地元で栽培された米150キログラムが贈呈され、1年間松代城名誉城主に任命される。

077-009

【Kiyotsu Gorge】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 清津峡

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Kiyotsu Gorge】

Kiyotsu Gorge, through which the Kiyotsu River flows, stretches 12.5 kilometers from Tōkamachi to Yuzawa Yagisawa and is one of Japan’s largest gorges. The area is known for its visually striking igneous rock formations and a 750-meter-long art installation that was added to Kiyotsu Gorge Tunnel in 2018. The gorge was designated a Natural Monument in April 1941 and was made a part of Jōshin’etsukōgen National Park in September 1949.

The rock formations, called “columnar jointing,” were created when magma cooled into the igneous rock (porphyrite) that makes up both sides of the gorge. As the magma cooled, the outer layer cooled faster than the inner layer, causing the rock to shear along right angles. This rock was then gradually pushed to the earth’s surface by tectonic activity and eroded by the Kiyotsu River. Unusually, both horizontal and vertical columnar jointing is visible along the gorge.

A path that followed the side of the gorge was closed to all visitors in 1988 for safety reasons, and for many years there was no access to the rock formations. In 1996, a 750-meter-long pedestrian tunnel was completed, from which visitors can safely admire the gorge at three lookout points.

In 2018, as part of the Echigo-Tsumari Art Triennale festival, MAD Architects renovated the tunnel, and reopened it as “The Tunnel of Light.” The tunnel’s last lookout—the installation’s namesake—is covered with stainless steel panels, and its floor is flooded with spring water that reflects the gorge and the surrounding forest all throughout the room. Periscope, a café and souvenir shop situated near the mouth of the tunnel, was also designed by MAD Architects. The building’s second floor has a hot-spring footbath with a mirrored opening in the ceiling that reflects the surroundings below.

Note: the tunnel is ordinarily closed from mid-January to the end of February but may be temporarily opened if the snow can be cleared.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【清津峡】

清津川（きよつがわ）が流れる清津峡（きよつきょう）は、日本最大級の峡谷で、十日町（とおかまち）から湯沢八木沢（ゆざわやぎさわ）まで 12.5 km に渡る。峡谷は、その印象的な火成岩と、2018 年に清津峡谷トンネルに追加された長さ 750 メートルのアートインスタレーションで知られている。1941 年 4 月に国の名勝・天然記念物に指定され、1949 年 9 月に上信越高原国立公園の一部になった。

「柱状節理」と呼ばれる峡谷の岩層は、マグマが峡谷の両側を構成する火成岩（ひん岩）に冷却されたときに造られた。マグマが冷えると、外層が内層よりも速く冷却され、岩石が直角にせん断される。この岩が地殻変動により徐々に地表に押し出され、清津川に浸食され溪谷になったのである。水平と垂直、両方の柱状節理が溪谷に沿って見られるのは珍しい。

1988 年、安全上の理由から峡谷の側面に続く道はすべての観光客に対して閉鎖され、長い間、峡谷の有名な岩層にアクセスすることはできなかった。

1996 年には、長さ 750 メートルの歩行者用トンネルが完成し、そこにある 3 つの見晴所から安全に峡谷を眺めることができるようになった。

2018 年、「大地の芸術祭 越後妻有アートトリエンナーレ」の一環として、MAD Architects がトンネルを改装し、「Tunnel of Light」という名の作品として再開した。トンネルの最後の見晴所であるパノラマステーションは、ステンレス製のパネルで覆われ、床は湧き出る沢水で満たされ、峡谷と周囲の森林が空間全体に映し出される。トンネルの入り口近くにあるペリスコープというカフェと土産物店も MAD Architects によって設計されたもので、建物の 2 階

には足湯があり、天井の鏡張りの開口部には、下に広がる景色が映し出される。

注：1月中旬から2月末の冬期にかけてトンネルは閉鎖されるが、除雪が可能な場合は一時的に開坑する場合がある。

077-010

【Terraced Rice Fields】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 棚田

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Terraced Rice Fields】

Japan is an extremely mountainous archipelago, two-thirds of which is covered in steeply rising peaks. Tōkamachi is tucked into a basin north of the Echigo Mountains, a region of rising hills with little in the way of flat, arable land. Wet-field rice farming, which has been the dominant agricultural pursuit in Japan for over two millennia, requires level ground in order to maintain a uniform water level when the fields are flooded. In order to grow rice, the residents of Tōkamachi have turned their gently sloping hills into terraced paddies.

Rice fields are normally irrigated by diverting a river, but rivers form in the valleys between mountains, not on their slopes. Instead, terraced rice fields must be created downhill from a natural water source, like a spring or pond—or, in the case of many of the Tōkamachi’s paddies, a beech grove. The roots of beech trees grow thickly and deeply, and their fallen leaves provide food for the microorganisms that live in the ground. Together, these traits create rich, dense soil around the trees that collects and holds rainwater and snowmelt, providing a natural water source.

Terraced rice fields have been a classic image within Japanese culture since at least the Edo period (1603–1867), when they were depicted in woodblock prints. The famous *tagoto no tsuki* motif shows the moon reflected in each of the flooded paddies of an empty rice field, a scene that many modern photographers labor to capture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【棚田】

日本は非常に山の多い列島であり、その3分の2は険しい山々に覆われている。十日町（とおかまち）は越後山脈（えちごさんみゃく）の北側に抱かれた盆地にある。越後山脈は丘陵地帯であり、平坦な耕作に適した土地がほとんどない。水田による稲作は、過去2,000年以上にわたり日本の主要な農業となってきたが、土地を灌漑する際に一定の水位を維持できるよう、土地を平らにする必要がある。米を育てるため、十日町の住民はなだらかな丘を棚田に変えてきた。

水田は通常、川から用水路を通じて灌漑されるが、川は斜面ではなく山間の谷間を流れる。そのため、川から水を引くかわりに、沢や池のような自然の水源から下へ水が流れるように、階段状の水田を作らなければならなかった。十日町にある多くの棚田では、ブナ林を水源とした。ブナの木は根が太く長く育ち、落ち葉は地面に棲む微生物の食料となる。これらの特徴が相まって、木の周りには雨水や雪解け水を集める肥沃な土壌が生まれ、自然の水源となっている。

棚田は、少なくとも江戸時代（1603～1867）から日本文化の古典的なイメージとなっており、この時代には木版画に描かれていた。有名な田毎の月（たごとのつき）のモチーフは、水が張られただけの水田一枚一枚に映る月を表現しており、多くの現代写真家がこの光景を写真にとらえようと苦心している。

077-011

【Bijinbayashi】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 美人林

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Bijinbayashi】

The eerily straight, orderly trees of Bijinbayashi grew in the early 1910s, when the owner of the land needed money for his move to Tokyo. He decided to cut down all the beech trees and sell them as charcoal, after which he gifted the empty woodlot to the local farmers and moved away.

After the land was cleared, the thousands of beech saplings that remained were able to grow straight up toward the sun. Beech, which warps more easily than other trees, was not considered good-quality lumber at the time. The new landowner contemplated clearing the beech to plant cedar, which was more profitable, but he became enchanted by the beauty of the beech trees and decided to let them grow. The trees' tall, elegant silhouettes inspired the name *bijinbayashi*, meaning "forest of beauties."

Beech trees flower every five to seven years, dropping their seeds in the autumn. Under normal conditions, the forest floor would be blocked by the canopy, and the seeds would die during the summer from lack of light. With the land completely cleared, the sun was able to reach the seeds, which grew straight up toward it.

The beech (*Fagus crenata*) is considered an alpine species, and it usually grows at altitudes of at least 1,000 meters. It is rare to find them growing here, at only 300 meters above sea level, but the climate's harsh winters and heavy snowfall limit the growth of competing species and allow the trees to thrive. Beech trees that grow on slopes are often bent into odd shapes by the weight of the snow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【美人林】

美人林の不気味なほどまっすぐで整然と並んだ木々が初めて生えたのは 1910 年代初め、土地の所有者が東京へ引っ越すための資金を必要としていた時のことである。所有者はブナの木をすべて伐採して木炭として販売することを決め、その後、何もなくなった植林地を地元の農民に託して引っ越した。そして更地になった後、残っていた何千ものブナの若木が太陽に向かって真っすぐ伸びることができたのである。他の木よりもゆがみやすいブナは、当時は良質の木材とはみなされていなかった。新しい地主はより儲かる杉を植えるためにそのブナを伐採することを考えたが、ブナの木の美しさに魅了され、そのまま成長させることにした。そして、背が高くエレガントなシルエットの木々から着想を得て、「美人の森」を意味する美人林と名付けられたのである。

ブナの木は 5～7 年に一度開花し、秋には種を落とす。通常の条件下では、林床は林冠によってブロックされ、種は夏の間にも光が不足し枯れてしまう。土地が完全に更地になったことで、日光が種に届くようになり、種はまっすぐ太陽に向かって成長していった。

ブナは高山植物の一種と考えられており、通常は 1,000 メートル以上の高度で成長する。海拔わずか 300 メートルのこのような場所で成長することはほとんどないが、厳しい冬と大雪によって他の競合種の成長が抑えられることで、ブナが繁殖することができる。斜面に生えるブナの木は、この雪の重さによって不均等に圧迫され、奇妙な形に曲がってしまう。

077-012

【Tōkamachi City Museum】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 十日町市博物館

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Tōkamachi City Museum】

The Tōkamachi City Museum was founded in 1979 and is broadly divided into three zones that interweave the history of Tōkamachi and the Shinano River Basin. The museum collection includes 7,000 Important Tangible Folk Cultural Properties, 928 of which are collectively designated a National Treasure. In June 2020, the museum was relocated to a new building.

Sasayama Site Collection

The Sasayama exhibit features artifacts from the Jōmon period (14,000–350 BCE) recovered between 1980 and 2013, including “flame-style” pottery that was designated the first national treasure in all of Niigata Prefecture.

Textiles Collection

The history of weaving in the Tōkamachi area dates back to the Jōmon period. Fabric imprints were found on the bases of pottery excavated in the Shinano River Basin, the oldest discovery of its kind in Japan. The collection also showcases the techniques and implements used in the production of Echigo *chijimi* crêpe, which is made from ramie plant fibers.

Snow Country Collection

The Tōkamachi area receives an average of 2 meters of snow each year and is part of the “snow country” (*yukiguni*), a region characterized by heavy snowfall. This exhibit showcases the traditional clothing, food, housing, and tools that have been used as part of daily life in this harsh environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【十日町市博物館】

十日町（とおかまち）市博物館は 1979 年に設立され、十日町と信濃川（しなのがわ）流域の歴史を織り交ぜた 3 つのゾーンに大別される。コレクションには 7,000 の重要有形民俗文化財が含まれており、そのうち 928 が国宝に指定されている。2020 年 6 月、博物館は新しい建物に移転した。

笹山（ささやま）遺跡コレクション

笹山遺跡では、1980 年から 2013 年の間に出土した縄文時代（紀元前 14,000～350 年）の遺物が展示されており、中には、新潟県全域で初の国宝に指定された「火焰型」土器も含まれている。

織物用具コレクション

十日町地区の織物の歴史は、縄文時代にまで遡る。布の痕跡は信濃川流域で発掘された土器の土台で発見され、この種の発見では日本で最も古いものにあたる。このコレクションでは、カラムシの繊維から作られた越後縮（えちごぢぢみ）の製造に使用される技術と道具も紹介されている。

雪国用具コレクション

十日町地区では、毎年平均 2 メートル近くの雪が降り、日本有数の豪雪地帯である「雪国」の一部として知られている。この展示では、この過酷な環境で日常生活に使用されてきた伝統的な衣服、食、住居、道具を紹介している。

077-013

【Hegi Soba】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】へぎそば

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Hegi Soba】

Hegi soba noodles are unique to Tōkamachi, and the story of their creation is linked to the town's history of textile production. For much of Tōkamachi's history, women wove thread made from plant fibers during the long winters. Since the thread could be rough, during the Edo period (1603–1867) women started using *funori*, a marine alga also known as glueweed, as an adhesive to smooth and strengthen it. The dried *funori* was transported from the coast, where it was also used as a cooking ingredient.

Soba, or buckwheat noodles, have been made in Tōkamachi for centuries. Though no records exist to document the start of the practice, it is believed that in the early nineteenth century, *funori* was added to the soba dough as a thickener, and Tōkamachi's characteristic soba was born.

The name *hegi* comes from the flat wooden boxes in which the noodles are served. *Hegi* were originally used to store skeins of woven thread, and they could commonly be found in Tōkamachi households at the time. Legend has it that the tradition started when someone asked a neighbor to share some of her delicious soba. Lacking a suitable container, the neighbor reached for a *hegi*. Out of habit, she coiled soba portions into the same figure-eight shapes as skeins of thread, which was recognized as being both practical and attractive. This serving method is still used today.

Hegi soba has a smooth, lustrous appearance unlike that of soba made entirely from buckwheat. The texture is firm and springy, and it tastes less nutty than standard soba. Wasabi is commonly used as a condiment in other regions, and in the Tōkamachi area, chopped leaf mustard and the dried bulb of *asatsuki*, a type of chive, are used as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【へぎそば】

へぎそばは、十日町（とおかまち）独特の麺であり、その誕生の物語は町の織物生産の歴史と関連している。十日町の歴史の大部分において、女性は長い冬の間、植物繊維から糸を撚ってきた。糸は滑らかではなかったため、江戸時代（1603～1867）には布海苔（ふのり）が使われ始めた。布海苔とは糊付けに使用される海藻で、糸を滑らかにして補強する接着剤となる。乾燥させた布海苔は沿岸から輸入され、食材として生でも使用されていた。

そばは、何世紀もの間十日町で作られてきた。この習慣がいつ始まったか記録した書物は残っていないが、19世紀初頭には、布海苔がつなぎとしてそば生地に加えられるようになり、十日町に独特なそばが生まれたと言われている。へぎという名前は、麺が盛られた平らな木箱に由来している。言い伝えによると、ある人が隣人においしいそばを分けてほしいと頼んだときにその伝統が始まったと言われている。器がみつからなかった隣人は、典型的な十日町の家庭に必ずあるへぎを用いたのである。いつもの習慣で、隣人はそばを糸のかせと同じ8の字形に巻き上げ、これが実用的で見た目にも良いと評価された。そばは現在もこの方法で提供されている。

へぎそばは、100%そば粉のそばとは違い、見た目もなめらかで艶がある。食感は硬く弾力があり、普通のそばのように木の実の風味があまりしない。他の地域ではわさびが薬味として一般的に使用されているが、十日町地区では、葉からしや、チャイブの一種であるアサツキの球根を乾燥させたものも使用する。

077-014

【Matsunoyama Onsen】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】 松之山温泉

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

【Matsunoyama Onsen】

Matsunoyama Onsen was once the “hidden hot springs” of the lords of Echigo Province, the Uesugi clan. Legend has it that the springs were discovered in the fourteenth century by a woodcutter who saw a hawk fly to the same spot every day to nurse its injured wing. On closer inspection, local people realized that the hawk was resting over a hot spring that came bubbling up from the ground. According to records from the late fifteenth century, a girl from the Uesugi family was sent here to heal a serious skin condition before her marriage.

Unlike most Japanese *onsen*, which are fed by geothermally heated groundwater, Matsunoyama Onsen’s reservoir is filled with seawater. Approximately 12 million years ago, most of eastern Japan was still at the bottom of the sea. When two plates of Earth’s crust overlapped, creating new land, seawater became trapped between the layers. The springs’ high saline content allowed local residents to produce salt from the waters for a short period after World War II.

Matsunoyama Onsen’s waters have a variety of beneficial properties, and it has been referred to as one of Japan’s “Three Great Curative Springs” (*nihon sandai yakutō*). The waters contain 349.5 parts per million of boric acid—more than any other Japanese hot spring—which has antifungal and antibacterial properties that are effective for treating skin ailments. The gentle low alkalinity of the water and the natural moisturizing properties of the water’s metasilicic acid are said to produce moist, glowing skin.

The most recently tapped spring is Matsunoyama’s hottest. The spring water exits the source at 98 degrees Celsius, hot enough to cook boil-in-bag meals, and the *onsen* staff have been known to use it for that purpose. The geothermally heated water is also pumped up through sprinklers to keep the streets clear of snow, and local entrepreneurs are exploring ways to harness the steam to generate electricity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松之山温泉

松之山（まつのやま）温泉はかつて越後守護上杉（うえすぎ）家の「隠し湯」だった。伝説によると、この温泉は14世紀に、翼の傷を癒すために鷹が毎日同じ場所に飛んでくるのを見た木こりが発見したと言われている。よく見ると、地元の人々は鷹が地面から湧き出る温泉の上で羽を休めていることに気づいたという。15世紀後半、上杉家の娘が結婚前に深刻な肌の状態を癒すためにここに送られたことが記録されている。

地熱で温められた温泉が供給されるほとんどの日本の温泉とは異なり、松之山温泉の貯留層は海水で満たされている。約1,200万年前、東日本の大部分はまだ海底にあった。地球の地殻の2つのプレートが重なり合って新しく陸地ができたとき、海水が層の間に閉じ込められたのである。温泉の塩分含有量が高いため、地元住民は第二次世界大戦後の一時期、その水から塩を採取していた。

松之山温泉の水にはさまざまな有益な特性があり、日本の「三大療養温泉」（日本三大薬湯）と呼ばれている。温泉水には、他のどの温泉よりも多い1リットルあたり349.5 mgのホウ酸が含まれており、皮膚病の治療に効果的な抗真菌性と抗細菌性を持っている。温泉は弱アルカリ性で刺激が少なく、メタケイ酸の天然の保湿特性により、しっとり輝く肌を作ると言われている。

一番最近引かれた温泉は、松之山で最も熱い温泉である。温泉水は98度で源泉から湧き出ており、レトルトパックの食事を調理できるほどの熱さのため、従業員が温泉を調理目的に使用することで知られている。また、この地熱で温められた水は、スプリンクラーでくみ上げて道路の融雪にも使われているほか、蒸気を利用して発電する方法も地元の起業家によって模索されている。

077-015

【Echigo-Tsumari Art Field】

十日町市食と農の景勝地推進委員会

【タイトル】「大地の芸術祭」の里

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

【Echigo-Tsumari Art Field】

The Echigo-Tsumari Art Field is an open-air art museum created around the idea that “humans exist within nature” (*ningen wa shizen ni naihō sareru*). It consists of artwork installations displayed in and around the villages of the six regions of Tōkamachi, Kawanishi, Matsudai, Matsunoyama, Tsunan, and Nakasato—an area totaling 760 square kilometers. The Art Field was started in 2000 with the first Echigo-Tsumari Art Triennale, which has been held every three years since. It is one of the world’s largest outdoor art festivals. As of 2019, it includes 200 permanent installments, and as many as 400 installments may be on display during the festival itself.

Perhaps even more than the artworks it contains, the Art Field is notable for the locations of its installations: in rice fields and alleyways, outside homes and vacant buildings, and in other locations where they might not be recognized as anything but objects from daily life. Some pieces, in the form of long benches, storage sheds, or scarecrows, were designed to be functional; other artworks highlight local nature and agriculture. This disparate placement is an intentional decision on the part of the Triennale planning committee and is intended to increase awareness of humanity’s place within the natural world.

The Art Field was started with the goal of revitalizing the region. Due in part to the difficulty of enduring the long winters, starting in the 1950s the local population began to decrease as more and more residents moved to the cities. To combat this, young artists were invited to create art that would reveal the area’s many assets to the world and stimulate local pride. In recent years, younger generations have begun coming to Tōkamachi, due in large part to the exposure the region has received from the Echigo-Tsumari Art Field.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【「大地の芸術祭」の里】

「越後妻有（えちごつまり）・大地の芸術祭の里」は「人間は自然に内包される」の基本理念のもとに作られた野外美術館で、十日町（とおかまち）、川西（かわにし）、松代（まつだい）、松之山（まつのやま）、津南（つなん）、中里（なかさと）の6つの地区内およびその周辺の計760 km²の面積にアート作品が展示されている。芸術祭の里は2000年、第一回越後妻有アートトリエンナーレとして始まって以来、3年ごとに開催されている。世界最大の野外芸術祭の1つで、2019年の時点で常設展示が200点あり、芸術祭期間中に展示された作品は最大で400点にも上る。

芸術祭の里では、展示される作品以上に注目に値するかもしれないのが、作品の存在する場所である。田んぼや路地、屋外や空き家、それ以外にも日常生活を営む場所としか考えられない場所に作品が存在する。芸術作品の中には、長いベンチや物置小屋、かかしなどの形で、実用的にデザインされたものや、地元の自然や農業を見どころにしたものなどがある。この異質ともいえる配置は、トリエンナーレ実行委員会が意図的に決めたもので、自然界に存在する人間の場所に対する関心を高めることを目的としている。

芸術祭の里は地域の活性化を目指して始まった。長い冬に耐えるのは困難であったため、1950年代から都市に移り住む住民が増加するにつれて、地元の人口は減少し始めた。これを食い止めようと、地域にたくさんある魅力を世界に発信し、地元の誇りをかき立てるようなアート作品をつくるために若いアーティストたちが招待された。

近年では、「大地の芸術祭の里」のおかげで地域の露出が大きく増え、十日町に移住する若者の数は増加している。

078-001

This castle stands as part of the legacy of Uesugi Kenshin (1530–1578)

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 荒戸城跡 歴史背景

【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

This castle stands as part of the legacy of Uesugi Kenshin (1530–1578), the samurai lord of Echigo province (now Niigata prefecture) and one of the most powerful daimyo of the sixteenth century. Born to a retainer of the Uesugi family, he was later officially adopted by the Uesugi family and awarded the highly prestigious position as deputy shogun. As an adult, Kenshin was a successful military leader and administrator who came to be known as the “Tiger of Echigo.” This castle was built after his death during an inheritance struggle between his two male heirs.

In 1569, Kenshin formed an alliance with the powerful Hōjō clan to the south. In order to strengthen this alliance, Kenshin took in one of the Hōjō sons, naming him Kagetora (1554–1579). Kenshin also adopted his own nephew, whom he gave the name Kagekatsu (1556–1623). In March 1578, Kenshin died suddenly without naming an heir, leaving his two sons as rivals for succession to the Uesugi family.

Kagetora had the backing of the Hōjō clan and could easily seize power with an overwhelming attack, and Kagekatsu needed to act quickly. The Hōjō clan threatened to attack Kagekatsu from the west, so in June of the same year, Kagekatsu ordered the rapid construction of Arato Castle to guard the Mikuni Road. The castle was completed in just three months, but Kagetora attacked with an overwhelmingly large force. Kagekatsu escaped, and the area fell under Hōjō control. The following February, Kagekatsu counterattacked at Otate Castle, where Kagetora had established a stronghold, and captured the castle in a single day. Kagetora fled, but later committed suicide in response to Kagekatsu’s decisive victory. Kagekatsu became head of the Uesugi and the daimyo of Echigo.

Kagekatsu abandoned Arato Castle in 1598 when he left to assume control of the Aizu Domain (located in what is now Fukushima Prefecture). The castle ruins were rediscovered by a local woodcutter in the 1950s and designated a Niigata Cultural Property in 1976.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この城は、越後国（えちごのくに）（現在の新潟県）の侍領主で、16世紀に最も大きな力を持った大名の1人である上杉謙信（うえすぎけんしん）（1530～1578）の遺産の一部である。上杉家の家臣となるべく生まれた謙信はのちに正式に上杉家の養子となり、管領と呼ばれる非常に権威ある職を与えられた。成人後は武将兼統治者として立身出世を遂げ、「越後の虎」として知られるようになった。この城は、彼の死後、2人の後継者による跡目争いの最中に建てられたものである。

1569年、謙信は南の北条（ほうじょう）家と同盟を結ぶ。同盟は養子縁組や異なる氏族間の結婚によって強化されることが多く、謙信も北条家の息子の1人を養子として迎え、その子を景虎（かげとら）（1554～1579）と名付けた。さらに自身の甥も養子に迎え、景勝（かげかつ）（1556～1623）と名付けた。1578年3月、謙信が後継者を指名することなく急死すると、上杉家の跡目をめぐってこの2人の息子がライバルとなった。

北条家の後ろ盾がある景虎は圧倒的な攻撃によりたやすく権力を握れる状況にあったため、景勝は迅速な行動に迫られた。北条家が西から攻撃してくるおそれがあったことから、同年6月、景勝は三国（みくに）街道を守るため、荒戸城（あらとじょう）を直ちに建設するよう命じる。城はわずか3か月で完成したが、大軍勢による圧倒的な景虎軍の攻撃を受けて景勝は退却。一帯は北条家の支配下となった。しかし、その翌年の2月、景勝は景虎が拠点築いていた御館（おたて）に反撃をしかけ、わずか1日で城を奪還する。景虎は逃亡する

も、景勝の勝利が決定的となったことを受けて後に自害する。こうして景勝が上杉家当主および越後大名となった。

1598年、景勝の会津（あいづ）藩（現在の福島県に位置する）転封の際に荒戸城は廃城となった。城跡は1950年代に地元の林業労働者によって発見され、1976年に新潟県の文化財に指定された。

078-002

Arato Castle

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 荒戸城跡 荒戸城跡
(既存看板の拠点)砦の特徴など
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Arato Castle was built in 1578 on the orders of Uesugi Kagekatsu (1556–1623), son of the powerful warlord Uesugi Kenshin (1530–1578). Kagekatsu constructed the castle as a defensive fortification during a dispute with his brother Kagetora (1552–1579) over who would succeed their father as lord of Echigo.

Though Arato Castle was built in the late sixteenth century, mountain castles (*yamashiro*) like this one were one of the earliest forms of large-scale fortification in Japan, and they became the precursors of the larger castles that daimyo built on hilltops or on Japan's open plains during the Warring States period (1467–1568). Compared to later castles, whose construction often involved dramatically reshaping the landscape, mountain castles like Arato involved minimum engineering and made clever use of the existing terrain.

At the top of the stairs is a path that was once the Mikuni Road, the major highway that connected Edo (now Tokyo) to the Sea of Japan. The path to the castle's main gate leads off the Mikuni Road to the right and passes embankments that were dug to forestall attackers. The first of several leveled areas was once the castle's second bailey. During construction, the vegetation here would have been left untouched to prevent soil erosion and to provide a defensive barrier. The remains of a well can be seen between the second and third baileys on the opposite side of a dry moat. Farther up the hill, on the summit, is the main bailey where defenders would have made their final stand.

During the castle's construction, the trees on the slopes surrounding the main bailey were stripped away to be used as building materials and to clear the lines of fire. Earthen walls were constructed around the main bailey's northern side, and a raised clearing that once held a signal tower is visible in one corner of the enclosure. The

baileys were encircled by wooden palisades with loopholes and gun ports through which the defenders could fire on the enemy. The highway was once visible in all directions from the main bailey, but with the forest now regrown, only Yuzawa is visible to the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

荒戸城（あらとじょう）は、上杉景勝（うえすぎかげかつ）（1556～1623）と兄の景虎（かげとら）（1552～1579）が越後国（えちごのくに）領主であった父の後継者争いを行っている最中、景勝の命によって1578年に建てられたものである。

16世紀末に作られた城ではあるが、このような山城は、日本における大規模な要塞の中でも最も初期の形態であり、戦国時代（1467～1568）の大名が丘の頂上や開けた平野部に建てたさらに大規模な城の先駆けとなるものだった。後年に建てられるようになった城では地形の大幅な手直しが必要になることが多かったが、山城では巧みな工作をほとんど必要とせず、既存の地形をうまく活用していた。

ここから階段を上ったところにある道は、江戸（えど）（現在の東京）と日本海（にほんかい）を結ぶ主要道路であった旧三国（みくに）街道である。その街道を右に進むと城の正門へと続く道が始まり、敵を防ぐために作られた堀を通っていく。平らにならされた区画のうちで最初に通るのが二郭だ。城の建設中、ここの植生は土壌の侵食を防ぐ目的と防御壁にする目的で、手つかずのまま残されていたと考えられる。二郭と、堀の向かい側にある三郭との間には、井戸の跡が見られる。丘をさらに登った頂上には主郭があり、守る側はここで最後の抵抗を行ったものと考えられる。

城の建設に際しては、建設資材に利用する目的と銃の射線を確保する目的で、主郭周辺の斜面から木々が伐採された。また、主郭の北側一帯には土塁が築かれているほか、郭内の一角には、かつて物見やぐらが立っていた見晴らしのよい一段高くなっている場所がある。それぞれの郭は木製の矢来で囲まれており、そこに設けられた狭間と銃眼から、守る側は敵に向かって火縄銃を撃つことができるようになっていた。かつて街道は主郭からどの方向を見ても見えたが、伐採された木々が再び成長したため、現在では北側に湯沢（ゆざわ）を望むことができるのみである。

078-003

Yagisawa Kannondō is dedicated to Kannon

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 八木沢観音堂 本堂
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Yagisawa Kannondō is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. The hall is recorded as having survived a major fire in 1809, making it the oldest building in Yagisawa hamlet. The temple's origin is unknown, but it has existed since at least 1755, when it appeared on a map of Mitsumata as the fourteenth temple of the Ueda Thirty-Three Kannon Pilgrimage route. This local pilgrimage is arranged after a similar circuit of Buddhist temples in Kyoto. Completion of the Ueda circuit is considered to be equivalent to completing the pilgrimage in Kyoto, which gives residents of the region a way to pray to Kannon in Kyoto without actually traveling there. Though not as popular as it once was, the Ueda pilgrimage is still in use today.

The principle image of Kannon at Yagisawa Kannondō (at center) holds a lotus bud in its left hand, which is said to purify those who suffer. The right hand forms a gesture, or mudra, that symbolizes fearlessness and protection. Worshippers believe that Kannon is extending a hand of aid to those who are suffering, especially women in childbirth. The statue was so respected that during the Edo period (1603–1868), samurai on horseback often dismounted before the temple in deference and passed by on foot.

The porch's beams bear carvings of dragons and *komainu* (lion-dogs), evidence of the traditionally syncretic relationship between Shinto and Buddhism. The dragon is a Buddhist talisman against fire and a symbol of wisdom, while *komainu* are often seen guarding entrances to Shinto shrines. The images on the right have open mouths, and those on the left have closed mouths. Together, these represent the first and last sounds of the Sanskrit alphabet, (*a* and *un*) and by association, the beginning and end of the universe, or all that is within existence.

The statue of a seated monk located to the right of the temple is thought to have lost its head during the 1870s, when Shinto was formally recognized as the state religion, and many statues and objects of Buddhist worship were destroyed as part of a movement to remove the foreign influence of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八木沢（やぎさわ）観音堂には、慈悲の菩薩である観音が祀られている。この観音堂は1809年の大火を免れたため、八木沢集落では最も古い建造物である。創立年代は不明だが、1755年の三俣（みつまた）の地図には、上田（うえだ）三十三番霊場の第十四番札所として記載されている。この巡礼は、観音が祀られている京都（きょうと）の寺院を巡る同様の巡礼にちなんで生まれたものであり、巡礼を終えると京都の巡礼をすべて終えた場合と同じご利益を受けられると考えられていた。このおかげで、三俣の住民たちは、京都へ実際に行かなくても観音像に参拝できるようになった。

観音堂（中央）の観音像は左手に蓮の花のつぼみを持っている。これには苦しんでいる人々を清めるという謂れがある。一方、右手は安心感を与えて相手を守ることを表す仕草（印）をしている。参拝者たちの間では、観音は苦しみを抱えている人（特に妊娠中の女性）に救いの手を差し伸べてくれると信じられている。観音像はとても敬われていたため、侍がその前を通る際には、馬から降りて恭しく歩いていくことも多かった。

玄関の梁には龍と狛犬（獅子犬）の像が彫られており、神仏習合が見てとれる。龍は仏教における火防の神であり知の象徴でもある。一方の狛犬は、神社入口の番人としての姿がおなじみだ。右側の像は口を開けており、左側の像は口を閉じている。これはサンスクリット語のアルファベットの最初の字音である「ア」と最後の字音である「ウン」をそれぞれ表しており、2つを合わせると万物の始まりと終わり、つまりは存在するすべてのものを意味している。

本堂右側にある僧侶の坐像は 1870 年代に頭部を失ってしまったと考えられている。この頃、神道が国教として正式に認められた結果、廃仏毀釈の一環として、仏教の崇拜対象であった多くの像や物が破壊されてしまったためである。

078-004

Mitsumata

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 道の駅みつまた 道の駅展示
（三俣地域の歴史）
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Mitsumata is now a popular ski resort, but it was once a post town tucked in the foothills of the Mikuni Mountains, which separated the capital at Edo from the northern region of Echigo. The road through Mitsumata took on new importance under the Tokugawa Shogunate (1603–1868) when it became a section of the Mikuni Road, the route taken by daimyo and their retinues when they made obligatory trips to Edo every other year. During its history as a post town, Mitsumata regularly hosted daimyo from the surrounding region, including Uesugi Kenshin (1530–1578), the much-celebrated daimyo of Echigo Province.

Travelers from Edo (today Tokyo) traversed the treacherous terrain through the Mikuni Mountain Pass into the Kiyotsu River flatlands, staying at the post towns of Asagai, Futai, and Mitsumata. Mitsumata was the largest and most prosperous of these towns, and it had four different buildings that were equipped to serve as lodging for daimyo. Of these, only the Ikedaya has survived. With the abolition of the system that mandated regular trips to Edo in 1862 and the shift toward transporting goods using horse-drawn wagons rather than saddlebags, traffic along the highway decreased significantly. During the Boshin War (1868–1869), Asagai and Futai were razed by retreating samurai as they fled defeat at the hands of the imperial forces. In 1872, the Mikuni Road, Mitsumata, and the inns for daimyo went into further decline when the government's post-town system was abolished. By the early twentieth century, Mitsumata's prosperity had greatly declined.

During the Edo period (1603–1868), the town's main industry was wooden products made from local Japanese cypress. This was replaced by charcoal-making from the mid-nineteenth century until World War II. In 1955, Mitsumata was incorporated into the larger town of Yuzawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現在は人気のスキーリゾート地である三俣（みつまた）は、かつては、江戸（えど）の都と北の越後（えちご）地方との間にそびえる三国（みくに）山脈の麓にひっそりと存在していた宿場町であった。三俣を通る道は、徳川幕府（1603～1868）の時代に新たな重要性を帯びた。大名とその家臣たちが参勤交代に通る三国街道の一部に組み込まれたのである。宿場町としての歴史を振り返ると、三俣には周辺の地域の大名が定期的に宿泊しており、その中には越後国の大名として名を広く馳せた上杉謙信（うえすぎけんしん）（1530～1578）も含まれていた。

江戸（現在の東京）からの旅行者は三国峠から清津川（きよつがわ）の平地までの危険な地帯を横断し、浅貝（あさがい）や二居（ふたい）、三俣といった宿場町に滞在した。大名宿舎としての設備を備えていた建物が4軒あったことからもわかるとおり、三俣はこれらの宿場町の中で最大の規模を誇り、最も栄えた町であった。しかし、その4軒の建物のうち、現在も残っているのは池田家（いけだや）のみである。1862年の参勤交代制度の廃止や、荷物の輸送方法が鞍袋から荷馬車へと変わっていったことで、街道沿いの往来は大幅に減少し、戊辰戦争（1868～1869）中には、官軍に敗れて逃げ出した侍たちによって浅貝と二居の町が破壊されてしまう。さらに1872年、政府が宿駅制度を廃止したことで、三国街道、三俣、および大名宿舎の衰退はさらに激しくなり、20世紀初めには三俣の賑わいはすでに大きく失われてしまっていた。

江戸時代（1603～1868）、三俣は地元のヒノキで作られる木工製品を主産業としていたが、その後19世紀中頃から第二次世界大戦までは木炭を主産業とした。村は1955年に湯沢町に合併された。

078-005

Mitsumata

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 道の駅みつまた 道の駅展示
(観光案内)
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Mitsumata was once a prosperous post town accommodating daimyo, government officials, merchants, and other commoners as they traveled the Mikuni Road, which connected Edo (now Tokyo) to the Sea of Japan during the Edo period (1603–1868).

Arato Castle Ruins

The mountain castle ruins date back to the Siege of Otate (1578–1579), when the adopted sons of the daimyo Uesugi Kenshin (1530–1578) feuded over who would succeed him as lord of Echigo.

Yagisawa Kannondō Temple

This Buddhist temple dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion, survived a disastrous fire that swept through the hamlet of Yagisawa in 1809. The Kannon is believed to ensure safe childbirth and bring good fortune.

Avalanche Memorial

On January 9, 1918, Mitsumata was hit by a massive avalanche that caused the deaths of 158 people and destroyed 28 households. A stone memorial was erected here in 1919.

Kōshin Monuments

These stone monuments were erected by followers of Kōshin, a folk religion with Chinese Daoist origins. Kōshin refers to a day when followers do not sleep in order to prevent three worms from escaping their bodies and reporting on their sins to the Court of Destiny.

Ime Jinja Shrine

This Shinto shrine is believed to have been established before the tenth century. Its main deity is Uke Mochi no Kami, the goddess of food. The Mitsumata Festival is held at the shrine every year on July 12 to pray for an abundant rice harvest.

Ikedaya

This traditional inn was established in 1828 as a *wakihonjin*, or secondary lodging for daimyo as they traveled to and from the capital at Edo via the Mikuni Road. The building, which dates back to the 1680s, is the only surviving inn of this type among the route's 35 different post-towns.

Kiyotsu River

The pristine Kiyotsu River flows through Mitsumata into the Shinano River and the Sea of Japan. The river's purity is evidenced by the char (*iawana*) and an aquatic flowering plant called *baikamo* (*Ranunculus aquatilis*) that flourish there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三俣（みつまた）はかつて宿場町として栄え、大名や幕府役人、商人、平民などが、江戸時代（1603～1868）に江戸（えど）（現在の東京）と日本海（にほんかい）を結んでいた三国（みくに）街道を旅する際に滞在した場所である。

荒戸（あらと）城跡

この山城跡の起源は御館（おたて）の乱（1578～1579）にさかのぼる。御館の乱とは、大名・上杉謙信（うえすぎけんしん）（1530～1578）の2人の養子が越後（えちご）領主としての跡目をめぐって起こした戦いである。

八木沢（やぎさわ）観音堂

慈悲の菩薩である観音が祀られたこのお堂は、1809年に八木沢集落を壊滅させた大火を免れた建物である。観音は安産と幸運をもたらすと信じられている。

雪災記念碑

1918年1月9日、三俣（みつまた）は大規模な雪崩に見舞われ、これにより158名が死亡、28戸の家屋が倒壊した。石碑は翌1919年にこの場所に建立された。

百庚申

これらの石塔は、庚申（中国の道教を起源とする民間信仰）の信奉者によって建てられたものである。庚申とは、三尸（さんし）が体から抜け出して天の王宮に自分の罪を報告しにいかないよう、信者たちが不眠を貫く日のことを指す。

伊米（いめ）神社

この神社は10世紀以前に建てられたと考えられている。主祭神は、食物の神である保食神（うけもちのみこと）。米の豊作を祈って、毎年7月12日に三俣（みつまた）祭りが開催される。

三国街道脇本陣跡 池田家（いけだや）

この伝統ある宿は脇本陣として1828年前に創業した。脇本陣とは、大名が三国街道を通過して江戸との間を往来する際に泊まる予備の大名宿舎のことである。1680年代建造のこの建物は、大名宿舎としては三国街道に唯一現存するものである。

清津川（きよつがわ）

清流・清津川は三俣（みつまた）を通過して信濃川（しなのがわ）に合流し、日本海（にほんかい）まで注いでいる。その清らかさは、イワナや、梅花藻（ばいかも）と呼ばれる水生顕花植物が見られることから分かる。

078-006

At approximately 11:30 p.m. on January 9, 1918, Mitsumata

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 雪災記念碑 記念碑

【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

At approximately 11:30 p.m. on January 9, 1918, Mitsumata was hit by the largest avalanche in modern Japanese history. The tragedy resulted in the destruction of 28 households and the deaths of 158 people, including workers who were engaged in construction of a local hydroelectric power station. At the time, Mitsumata had a population of only 609 residents in 101 households.

The avalanche is suspected to have been caused by a lack of trees on the mountainside opposite this monument. The winter of 1918 had been particularly cold and harsh, and the forest on that part of the mountain had been entirely chopped down for firewood. Beginning on January 2, a blizzard dumped over 300 centimeters of snow on the town over the course of a week—double or even triple the amount that Mitsumata normally receives during the entire winter. The resulting avalanche was approximately six meters deep and 200 meters wide, covering an area that stretched from the site of this monument south to the Ikedaya inn. The historic inn survived relatively unaffected, thanks to the elementary school building at the foot of the mountain, which bore the brunt of the avalanche's impact.

More than two thousand rescuers flocked to Mitsumata and worked around the clock for three days in search of survivors. Thanks to their efforts, 22 lives were saved. This monument was erected in May 1919 to honor the victims of this natural disaster.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1918年1月9日午後11時30分頃、三俣（みつまた）は日本の近代史上最大規模の雪崩に見舞われた。この大災害により、家屋28戸が倒壊、158名が死亡。犠牲者の中には地元の水力発電所建設に携わっていた労働者たちも含まれていた。この当時、三俣は101戸にわずか609名が暮らす村だった。

雪崩の原因は、この記念碑の向かい側にある山の斜面の木々が少なかったためだと考えられている。この年の冬は特に寒さが厳しかったため、薪用にその一帯の木々がすべて切り倒されてしまっていたのである。1月2日から始まった猛吹雪で、村には1週間のうちに300センチメートルを超える雪が一気に積もった。これはひと冬に通常積もる量の2倍または3倍にものぼる量である。この大雪によって引き起こされた雪崩は、深さ約6メートル、幅約200メートルにもなり、この記念碑のある場所から池田家（いけだや）の南までの一帯を覆いつくした。山の麓に建っていた小学校が雪崩の衝撃をまともに受けたため、由緒ある宿舎であった池田家は被害を受けずにすんだ。

村には2000名を超える人たちが救助に集まり、3日間不眠不休で生存者の捜索にあたった。その甲斐あって、22名の命が救われた。この記念碑は、その雪崩の犠牲者を追悼するために1919年5月に建立されたものである。

078-007

Kōshin

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 湯沢百庚申 百庚申
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Kōshin is a folk religion of Chinese Daoist origin with influences from Buddhism and Shinto. The word *kōshin* refers to the fifty-seventh day of the Chinese sixty-day sexagenary cycle. According to Kōshin belief, when one fell asleep on the night of a *kōshin* day, three worms that dwell in the body would escape and report on the sleeping person's wrongdoings to the Court of Destiny. A person's life would then be shortened in accordance with their sins. To prevent the worms from escaping, observers of Kōshin stayed awake all night.

Monks of the esoteric Tendai Buddhist sect are believed to have brought the ritual to Japan in the eighth and ninth centuries. Kōshin became popular within the royal court during the Heian period (794–1185) and spread widely in the 1400s. Believers kept a vigil every 60 days, for a total of 18 vigils over three years. When this cycle was completed, out of gratitude they erected small monuments bearing their own names, a practice that began during the Edo period (1603–1868).

Kōshin beliefs apply not only every sixty days, but also every sixty years. Within the sixty-year Chinese zodiac, it was believed that calamity would strike in the fifty-seventh year—the Kōshin year—during which Kōshin groups erect large monuments. The four monuments here date from between 1800 and 1980. The more recently built monuments bear only the simplified inscription “Kōshin” (庚申), but another of the monuments, which bears the image of Shōmen Kongō, a deity who protects against disease, is believed to be even older. Many Kōshin monuments were destroyed in the late nineteenth century, when roadside shrines were banned and roads were widened. Others were saved by communities who collected them in one location, as has been done here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庚申とは、中国の道教を起源とし、仏教と神道の影響を受けた民間信仰のことである。「庚申」という言葉は、60日を一周期とする中国の干支の57日目を指す。庚申の当夜、眠りにつくと、人間の体内にいる三尸（さんし）が逃げ出して、眠っている宿主の悪事を天の王宮へ報告し、その内容によっては宿主の寿命が短くなると信じられていた。そのため、虫たちが逃げ出さないよう、庚申の講員たちは一晩中起きていたのである。

この儀式は、秘教である天台宗の僧が8～9世紀に日本にもたらしたと考えられており、平安時代（794～1185）に朝廷内で普及し、その後1400年代に大きく広まった。講員たちは60日ごとに寝ずの番を行い、それを3年で計18回行った。その周期が終わった際に、感謝の気持ちとして自らの名前を記した小さな碑を建てるという慣習は江戸時代（1603～1867）に始まったものである。

庚申信仰は60日ごとだけでなく、60年ごとにも適用される。60年を一巡とする中国の干支では、57年目である庚申の年に大災害に見舞われると考えられているため、庚申講員はその年に大きな碑を建てている。ここにある4つの碑は1800～1980年の間に建てられたものである。「庚申」とだけ刻まれている碑は後のほうに建てられたもので、病気を退治する神・青面金剛（しょうめんこんごう）の像が彫られている碑は、それよりもさらに古いものと考えられている。19世紀末に道端の神社が禁じられて道が拡張された際に、多くの石碑は破壊されてしまったが、この場所のように地域の人々がすべて1か所に集めることで破壊を免れたものもあった。

078-008

Ime Jinja Shrine enshrines three main deities

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】伊米神社 本殿

【想定媒体】看板/WEB

できあがった英語解説文

Ime Jinja Shrine enshrines three main deities: Uke Mochi no Kami, the goddess of food; Ame no Uzume no Mikoto, the goddess of dawn, mirth, and revelry; and Ame no Hohi no Mikoto, a deity sent down from heaven to pacify the Central Land of Reed Plains (the mythical country that became Japan). A festival to pray for a bountiful harvest is held annually on July 12, during which a portable shrine is paraded through the village by bearers in ancient aristocratic costume.

The shrine you see before you is not actually the main shrine of Ime Jinja, but a *satomiya*, or local auxiliary shrine. The main shrine sits at the peak of Mt. Naeba, where it was built by practitioners of Shugendō, a syncretic blend of Shinto, Buddhism, who worship sacred mountains as the home of deities, spirits, and the dead. Even today, Shugendō ascetics climb to the shrine on Mt. Naeba to pray for safety and, in late June or early July, to purify the mountain in preparation for the opening of the climbing season.

The origins of both the *satomiya* and the main shrine are unknown, but “Ime Jinja” is listed as a shrine in the Echigo area in the *Engishiki*, a book of laws and customs compiled in 927. However, a separate Ime Jinja Shrine exists in the nearby city of Ōjiya as well, and it is unclear which of the two locations the *Engishiki* refers to. In any case, the Ime Jinja Shrine in Mitsumata most likely dates back to at least the mid-Heian period (794–1185).

The pure mountain stream that flows through the main shrine precincts is home to watercress, char (*iwana*), and an aquatic flowering plant called *baikamo* (*Ranunculus nipponicus*). Luminous moss, which is rarely seen at this elevation, grows under the main hall building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊米（いめ）神社に祀られている主祭神は三柱ある。食物の神・保食神（うけもちのみこと）、夜明けと歓喜と歓楽の神・天鈿女命（あめのうずめのみこと）、そして、葦原中国（あしはらのなかつくに）（神話上の日本の名称）を平定するため天から遣わされた神・天穗日命（あめのほひのみこと）である。毎年7月12日に開かれる豊作を願う祭りでは、昔ながらの貴族の装いをした人たちが神輿を担いで村中を練り歩く。

目の前にある神社は、実際には伊米神社の本宮ではなく、里宮、または地元の補助神社である。本宮は苗場山の山頂にある。苗場山は修験道の修行者によって建てられた。修験道とは、神々、霊、死者の故郷として神聖な山々を崇拝する神道、仏教の神仏混交の場である。今日でも修行者は登山者の安全祈願のため、6月下旬あるいは7月上旬には、登山シーズンの幕開けに備えて山を清めるため、本宮に登っている。

里宮と本宮の起源は不明であるが、延喜式（えんぎしき）（927年に編集された法令・慣習集）には、越後（えちご）地域にある神社の1つとして「伊米神社」という名前が記載されている。いずれにせよ、三俣の伊米神社は、少なくとも平安時代中期（794-1185）に遡ることができる。

本社の近くを流れる山からの清流は、クレソン、イワナのほか、梅花藻と呼ばれる水生顕花植物の生息地となっている。また、神社本殿下には、この標高ではめったに見かけることのないヒカリゴケが自生している。

078-009

Luminous moss (*Schistostega pennata*)

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 伊米神社 光ゴケ
【想定媒体】 看板/WEB

できあがった英語解説文

Luminous moss (*Schistostega pennata*) is found throughout the Northern Hemisphere in gullies, caves, and other environments with soft, damp soil and low-light conditions where few other plants survive. Its spherical cells reflect light as a greenish-gold glow, earning it the nickname “goblin gold.” A wire fence was erected here to protect the moss from animals. Though luminous moss has long grown at the main shrine on Mt. Naeba, its appearance here was first noted around the year 2000. Since luminous moss is rare at such low elevations, parishioners believe that its sudden appearance represents the blessing of the enshrined deities. The moss is best viewed from June through early July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヒカリゴケは北半球に分布し、雨溝や洞窟など他の植物がほとんど育たないような軟らかくじめじめした土壌の光の少ない環境で生育する。球状の細胞から反射される光が、緑がかった金色の輝きを放つことから、「ゴブリンゴールド」という別名がついている。金網が設置されているのは動物からコケを保護するためである。このコケは伊米神宮社の本宮である苗場山（なえばさん）山頂には以前から自生していたが、本社に生えているのが初めて確認されたのは2000年頃である。このような標高の低い場所ではめったに見られないため、この突然の出現は祭神たちの恵みであると地区の住民たちからは信じられている。コケの見頃は6月から7月初旬まで。

078-010

In the early seventeenth century

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 三国街道脇本陣跡 池田家 街道、宿場町
【想定媒体】 看板/WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

In the early seventeenth century, the Tokugawa Shogunate (1603–1868) established a network of highways known as the *gokaidō*, or “Five Routes,” which connected the outer provinces of Japan to the capital city of Edo (now Tokyo). The Ikedaya inn faced the Mikuni Road, which ran through Echigo province (now Niigata prefecture) to the Sea of Japan and was an unofficial branch road of the *gokaidō*. The Mikuni Road served officials from the Sado Island gold mines and daimyo making their mandatory biennial trips to the capital. The traveling daimyo and their large retinues were a boon to the economies of post towns like Mitsumata, which had lodging for travelers and temporary storage facilities for goods. These towns also served as staging posts for horses, which transported travelers and goods, and for foot messengers, who sped the transmission of written communications.

Mitsumata, the largest and most prosperous post town in this area, had one inn (*honjin*) that was authorized for use by high-ranking travelers, and three secondary inns (or *wakihonjin*) for use on a rotational basis when the *honjin* was occupied. The *wakihonjin* also acted as lodgings for general travelers and merchants. The heads of the families operating these four inns were the town headmen, who policed the area, collected taxes, and guarded the checkpoint. The checkpoint in Mitsumata was located near Yagisawa Kannondō Hall. Strict inspections were conducted there to ensure that no specially designated local products were transported to other domains. Today, the only surviving inn of the four is Ikedaya, a former *wakihonjin*.

After the abolition of the official post-town system in 1872, traffic along the Mikuni Road decreased, patronage of the *honjin* and *wakihonjin* inns dropped off, and the town of Mitsumata languished.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17世紀初め、徳川幕府（1603～1868）は「五街道（ごかいどう）」の名で知られる街道網を設けた。池田家（いけだや）が面していた三国（みくに）街道は、江戸（えど）（現在の東京）から越後（えちご）地方を通過して日本海（にほんかい）まで続いていた街道で、この五街道における非公式な支道となっていた。街道は、佐渡島（さどがしま）の金山から来た役人や、参勤交代を行う大名たちにとっての重要なインフラであり、大名とその大勢の家臣たちの行列は三俣（みつまた）などの宿場町に好況をもたらした。これらの町には旅行者向けの宿泊施設と商品の一時保管施設があったためである。また宿場町は、旅人や商品を運ぶ馬や、手紙の迅速な配達を行う飛脚の立ち寄り地としての役目も果たしていた。

三俣はこの地域で最大の規模を誇る最も栄えた宿場町であり、本陣（身分の高い旅行者が使用することを認められた宿）が1軒と、予備の宿である脇本陣（本陣が埋まっている場合に交替で利用される宿）が3軒あった。脇本陣は、一般の旅行者や商人たちの宿泊施設としての役割も果たしていた。これらの4軒の宿を運営していた各家族の長はいずれも村の名主で、この地域を取り締り、税を徴収する人たちであった。4軒のうち現在も残っている宿は、かつて脇本陣であった池田家のみである。三俣の関所は八木沢（やぎさわ）観音堂近くにあり、そこでは、地元の特産物が他の領地に運ばれることのないよう厳しい検問が行われていた。

1872年に公式の宿駅制度が廃止されると三国街道の交通量は減少し、本陣・脇本陣の客足が落ち込み、三俣の町は活気を失っていった。

078-011

Ikedaya

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 三国街道脇本陣跡 池田家 遺構
(歴史、背景)
【想定媒体】 看板/WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Ikedaya was established in Mitsumata in 1828 as one of three *wakihonjin*, or inns that served daimyo and other high-status dignitaries when the primary inn (*honjin*) was occupied. When not catering to such guests, Ikedaya also served as lodgings for merchants and other travelers. The present-day owners are descendants of the powerful daimyo Ikeda Terumasa (1565–1613), who was known as the “Shogun of the West.” The original Ikeda family crest of a swallowtail butterfly appears in the rooms that were reserved for high-ranking guests.

During the Edo period (1603–1868), the Ikeda family served as a wholesale dealer and forwarding agency for rice, textiles, and other goods. Accordingly, the road here was widened to accommodate the flow of traffic by carts and horses. Members of the Ikeda family also historically served as one of four town headmen, who were responsible for policing the area and collecting taxes. After the post-town system was abolished in 1872, Ikedaya became a *ryokan*, or traditional-style inn.

The current building dates back to 1829 and survived the fire of 1848, the Boshin War (1868), and the 1919 avalanche. It is the only surviving building on the Mikuni Road that once catered to daimyo, who entered through the special entrance on the left. The original roof was made with cedar shingles secured by large rocks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池田家（いけだや）は1828年に三俣（みつまた）で創業し、3軒ある脇本陣のうちの1軒として、主要な宿（本陣）が埋まっていた場合に大名などの身分の高い人物が宿泊する場所として利用された。また、大名などの客がいない場

合は、商人などの旅行者向けの宿泊施設としての役割も果たしていた。現在の所有者は、「西国将軍」として知られた有力大名・池田輝政（いけだてるまさ）（1565～1613）の子孫である。高官向けに用意された部屋では、揚羽蝶をあしらった独創的な池田家の家紋を見ることができる。

江戸時代（1603～1868）、池田一家は米や織物などの商品の問屋兼運送業者であったため、この辺りの道は荷車と馬が通行できるように拡張された。また一家は、町にいる4人の名主（地域の取り締まりと徴税を行う責任者）の1人としての地位も代々占めていた。宿駅制度が1872年に廃止されたあと、池田家は旅館（伝統様式の宿）となった。

現在の建物は1829年に建てられたもので、1848年の大火、1868年の戊辰戦争、そして1919年の雪崩の難を免れてきた。三国（みくに）街道で唯一今も残っているこの建物はかつて大名をもてなす施設として提供され、大名が訪れた際は左手にある専用の入口が使用されていたと考えられている。元々の屋根は石置木羽葺き（いしおきこばぶき）したものだ。

078-012

The Ikedaya inn

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 三国街道脇本陣跡 池田家 遺構（建物）
【想定媒体】 看板/WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Ikedaya inn was built from Japanese cypress using only traditional wood-joining techniques. Just as today, during the Edo period (1603–1868) most entry to the building was done via the door on the south end of the building. Messengers and merchants arriving on foot entered through a low wicket door, but the entire wall could be opened to allow entry for horses and carts loaded with rice, cloth, and other goods. The freight was unloaded in the earthen-floored area, recorded in the log, and then hauled to the rear storehouse. The second floor contained five lodging rooms for general travelers and merchants. Ikedaya was the area’s largest inn, with a total of 12 rooms for lodging guests.

Business was traditionally conducted at the open hearth (*irori*). On the wall behind the hearth is a household altar dedicated to all the Shinto deities. Opposite the service entrance and behind the *irori* is an altar dedicated to Uke Mochi no Kami, the goddess of food enshrined at Ime Jinja Shrine. The whale baleen hanging below is thought to have been placed there for good luck due to its rarity. In the corner is another Shinto altar that is dedicated to the sun goddess, Amaterasu.

An old hornet’s nest hangs in front of the altar. Another, smaller one hangs in the service entrance. These were talismans for business prosperity and perpetuation of the family line.

The weapons hanging on the wall were used in the Ikedas’ capacity as village headmen, whose responsibilities included defending the local checkpoint. During the Edo period (1603–1868), the weapon rack would have held three specialized weapons that were used to subdue and capture criminals. These were a barbed, T-shaped pole called a “pushing pole” (*tsukubō*), a staff with several barbed, C-shaped heads called a “sleeve

entangler” (*sodegarami*) and a pole with a crescent-shaped head used for pinning or immobilizing. The last of these, called a “spear-fork” (*sasumata*), is still employed as a non-lethal weapon by Japanese police and in Japanese schools.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池田家（いけだや）の建物はヒノキで作られ、伝統的な木組み工法のみが用いられている。現在同様、正面の通用口は日常的に使われていた。徒歩で到着した飛脚や商人たちは低いくぐり戸から入っていったが、米や毛織物などの商品を積んだ馬や荷車が入れるよう、扉全体を開くこともできた。貨物は土の敷かれた場所で下ろされ、そこで記録を付けたのち、後ろにある倉庫へと運ばれた。2階には一般旅行者と商人向けの宿泊部屋が5つあった。建物全体では全部で12の宿泊部屋があり、この地域では最も規模の大きい宿であった。

伝統的に、商売は覆いのない炉床（囲炉裏）で行われた。囲炉裏の後方の壁には、神道のあらゆる神を祀った神棚がある。通用口の向かい側、囲炉裏の後ろにあるのは、伊米（いめ）神社に祀られている食物の神・保食神（うけもちのみこと）を祀った神棚だ。その下にある鯨のヒゲは、その希少さから幸運を願って吊るされていたと考えられている。隅には別の神棚があり、太陽の神である天照大神（あまてらすおおみかみ）が祀られている。

神棚の正面には古いスズメバチの巣が吊るされているほか、さらに小型の巣がもう1つ通用口のところに吊るされている。これらは、商売繁盛と子孫繁栄のお守りとして使われていた。

壁に掛けられている武器は、関所を守る役割もあった村の名主の立場として使用していたものだ。江戸時代（1603～1868年）、武器庫には犯罪人を制圧し、捕らえるために使用する3つの特殊な武器があった。頭部がT字型で鋭い鉄の歯がついた「突棒（つくぼう）」。頭部がCの字型で鉄の歯がついた「袖搦

(そでがらみ)」、これは着物を巻きつけて、動けなくする武器である。最後は「刺股 (さすまた)」である。刺股は現在でも日本の警察や学校で非致死兵器として使用されている。

078-013

The Mitsumata Festival

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 伊米神社 三俣祭り
【想定媒体】 看板/WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Mitsumata Festival is held on July 12 and begins at Ime Jinja Shrine. The festival is held to entreat the shrine's principal deity, Uke Mochi no Kami, the goddess of food, for an abundant rice harvest. The festival was started by the four village headmen who prospered from managing the inns that hosted daimyo and other high-status travelers during the Edo period (1603–1868). The portable shrine that is central to the festival was made in Kyoto in 1807.

On the eve of the festival, the head priest of the shrine performs sacred dances called *kagura* to entertain the deities at Ime Jinja. On the morning of the festival, a ritual is performed to transfer the enshrined deities to the portable shrine in the form of sacred objects. The objects are kept out of sight and handled with utmost respect—the handlers are not even allowed to breathe on them. The portable shrine is then paraded through town by bearers dressed in ancient aristocratic costume. During the Edo period, the procession stopped at each of the headmen's households. Today, it stops outside Ikedaya, the Mitsumata Michi-no-Eki roadside station, the town meeting hall, and a local lodge.

At each stop, the portable shrine is positioned outside. While the priests, bearers, and other attendants take a rest inside, the townspeople perform additional dances for the pleasure of the deities. The dances have no prescribed form, but in recent years they have taken on a modern flavor. After completing the circuit, the portable shrine is returned to Ime Jinja and the deities are transferred back to the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三俣（みつまた）祭りとは、米の豊作を祈るため、7月12日に近隣の伊米（いめ）神社で行われる祭りである。この神社には食物の神である保食神（うけもちのみこと）が主祭神として祀られている。祭りを始めたのは、江戸時代（1603～1868）に大名などの身分の高い旅人をもてなす宿の経営で成功を収めた村の4人の名主たちである。祭りの中心となる神輿は、1807年に京都で作られたものだ。

祭りの前夜には、伊米神社の神主が神楽（かぐら）と呼ばれる神聖なる舞を行い、神々たちをもてなす。祭り当日の朝には、ご神体の形をした祭神を神輿に移す儀式が執り行われる。ご神体の人目につかないように細心の注意が払われ、取り扱う人はご神体に息を吹きかけてもいけない。その後は、住民たちに神の恵みを届けるべく、昔ながらの貴族の服装に身を包んだ担ぎ手たちが神輿を担いで町内を練り回る。江戸時代には、この神輿行列は村の長の各家に立ち寄っていたが、現在立ち寄るのは、池田家（いけだや）前、みつまた道の駅、公民館、および宿泊施設1軒のみである。

各立ち寄り場所では神輿を外に置き、神主や担ぎ手などの随行者が中で休んでいる間に、地域の住民たちが神々を喜ばすためにさらに踊りを繰り広げる。踊りに決まった形はないが、近年では現代的な味わいも取り入れられている。巡回が終わると神輿は伊米神社に戻り、神々が内陣に戻される。

078-014

These rooms were reserved for minor daimyo

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 三国街道脇本陣跡 池田家 上段の間
旅籠屋としての活躍など
【想定媒体】 看板/WEB/

できあがった英語解説文

These rooms were reserved for minor daimyo, as well as chief retainers, magistrates, and other government officials of high rank. These important guests entered through the main entrance at the north end of the building, which is no longer in use. These rooms are built in the formal *shoin* style, which is characterized by square pillars and tatami-mat flooring. The main room in the back, called the *jōdan no ma*, was used by the main guest. The room contains a decorative alcove, staggered shelves, and a built-in desk. The room is unusual in that it has two solid floors, one directly above the other, to hinder would-be assassins from crawling underneath and thrusting swords up into the room. Each of the illustrations on the small cabinet's sliding doors depicts a demon being expelled as a ward against any calamity that might befall the guest.

The rooms are partitioned with sliding panels (*fusuma*) covered with paper or cloth. The transoms above them are carved with the official Ikeda family crest, a swallowtail butterfly resting with its wings folded, which is flanked on both sides by the wife's family crest, an orange surrounded by leaves.

The ceilings of the high-ranking guest rooms are made of thin wood panels, which are suspended in such a way that any assailants stalking above the dignitary and his retinue would fall through. In comparison, the ceiling in the business area is covered in solid wood planks. Both areas have air vents to conduct smoke from the open hearth and braziers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この区画にある部屋は、小大名や家老、奉行などの身分の高い政府役人にあてがわれていた。このような重要な客たちは建物の北側にある表玄関（現在は閉鎖）から入ってきた。部屋は格式高い書院造りで作られており、角柱と座敷が特徴である。奥にある上段の間と呼ばれる応接間は高官自身が使用する部屋で、室内には装飾のなされた床の間、違い棚、付書院がある。この部屋で一風変わっているのは、床の上に直接もう1枚床を重ねて、硬い床を二重にしている点だ。これは、暗殺を目論む者が床下を這って移動し、下から刀を突き上げられないようにするためである。小さな戸棚の引き戸には、不幸が高官に降りかからないよう、防御壁として鬼を追い出している絵が描かれている。

各部屋は襖（紙や布張りの引き戸）で仕切られている。襖の上の欄間には、池田家の正式家紋（揚羽蝶）の彫刻が中央に施されており、その家紋の両隣には、妻の家紋（菊座橘）が配置されている。

上段の間の天井は木の薄板で作られた吊り下げ式のため、敵が高官やその家臣に忍び掛かろうとしても、天井を突き破って落ちてしまうようになっている。対照的に、商売を行う部屋の天井は固い木の厚板で覆われている。どちらの部屋にも、囲炉裏や火元から出る煙を逃がすための通気口がある。

078-015

The pristine Kiyotsu River flows through Mitsumata into the Shinano River

三俣地域多言語解説協議会

【タイトル】 清津川 梅花藻

【想定媒体】 看板/WEB/

できあがった英語解説文

The pristine Kiyotsu River flows through Mitsumata into the Shinano River, which flows out to the Sea of Japan. The river's headwaters are on Mt. Shirasuna (2,140 m) and are fed by streams from three neighboring mountains.

The presence of char and *baikamo* in the river testify to the purity of its waters. Char, a genus of the salmonid family, is a cold-water fish that has a dark body with small scales and light cream, pink, or red spots. *Baikamo* ("plum flower water plant") is an aquatic perennial plant belonging to the buttercup family that is native to northern Japan. It prefers sandy soil and fast-flowing, chilly water between 15 and 25 degrees Celsius. The stem of the *baikamo* grows to almost a meter in length, and the plant's strand-like leaves are about half a millimeter wide and up to six centimeters long. Its five-petaled white flowers bloom between early summer and early autumn.

Char and *baikamo* both flourish in the stream at Ime Jinja Shrine and other locations in Yuzawa. Streams with water pure enough to grow *baikamo* are increasingly rare, and the plant is listed as an endangered species in some prefectures. It is used in goldfish bowls and is often served at meals with vinegar or in miso soup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清流・清津川（きよつがわ）は、三俣（みつまた）を流れて信濃川（しなのがわ）に合流したのち日本海（にほんかい）に注いでいる。川の源流は白砂山（しらすなやま）（2,140m）にあり、近隣の3つの山からの小川がその流れを作り出している。

イワナと梅花藻が水中に生息しているということは、川がきれいな証拠である。サケ科の一種で冷水魚のイワナは、体の色が濃く、明るいクリーム色やピンク色、赤色の斑点が付いており、鱗は小さい。梅花藻はキンポウゲ科の一種の水生多年生植物で、北日本に自生しており、砂地や速い流れ、水温摂氏 15～25 度の冷水を好む。茎は長さ 1 メートルほどまで育ち、より糸状の葉は幅が約 0.5 ミリメートルで、長さは最大 6 センチメートルになる。初夏から初秋にかけては花弁が 5 枚の白い花が咲く。

イワナと梅花藻は、伊米（いめ）神社の小川など湯沢の他の場所でも見ることができる。しかし、梅花藻が育つほど水がきれいな川はますます希少になっており、一部の県では梅花藻が絶滅危惧種に指定されている。梅花藻は金魚鉢の中に入れるほか、酢の物にしたり味噌汁に入れたりして食用として供されることも多い。

079-001

【Eitaka Nature Park】 <永高自然公園、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 永高自然公園 いもりの池

【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

This park owes its existence to a chance encounter. While out on a walk one day, farmer Eitaka Takeo (1912–2010) discovered that an artist had come to his land to paint. As they talked, Eitaka learned that the artist often came to capture views of the changing seasons, and the artist commented that it was Eitaka’s responsibility as the owner to conserve the land’s stunning scenery. Continuing on his way, Eitaka felt so moved by the artist’s words that he found himself noticing the beauty of the nature that surrounded him as if for the first time. Realizing the invaluable worth of his property, he resolved to open it to the public for posterity, and Eitaka Nature Park was established in 1975. In 2018, Eitaka’s two sons donated the two-hectare park to the municipal government in order to safeguard it from development.

On clear days, Mt. Myōkō (2,454 m) is clearly reflected in nearby Imori Pond. The pond was created from marshland in 1927 and covers 12,295 square meters. It is home to the forest green tree frog (*Rhacophorus arboreus*), a species that is endemic to Japan, and a variety of flora, such as *mizuchidori* (*Platanthera hologlottis*), a member of the butterfly orchid family that flowers from late June to early July.

Yosano Akiko (1878–1942), a well-known twentieth-century poet, writer, and feminist was inspired by the beauty of the park, and she penned poems that are inscribed on a stone memorial near the northeast corner of the boardwalk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この公園が作られたのは、ある偶然の出会いがきっかけである。農家の永高威雄（えいたかたけお）氏（1912～2010）がある日敷地内を散歩していると、絵を描きに来ていた1人の芸術家を見つけた。話をしているうちに、永高氏はこ

の芸術家が変わりゆく季節の風景を残そうとこの場所をたびたび訪れていることを知り、土地の所有者として自分にはこの美しい風景を残す責任があるとの指摘を受ける。その後も散歩を続けた永高氏は、芸術家のその言葉に大変感銘を受け、今さらのように周囲の自然の美しさに気付く。そして、自らの資産が持つかけがえのない価値を理解し、その土地を後世に残すため一般に開放することにした。こうして永高自然公園（えいたかしぜんこうえん）は 1975 年に開園したのである。2018 年には、妙高（みょうこう）一帯で進んでいた開発事業から公園を守る目的で、この 2 ヘクタールの公園が永高氏の 2 人の息子から市に寄付された。

晴れた日には、近隣にあるいもり池の湖面に妙高山（みょうこうさん）（2,454 m）がくっきりと映し出される。いもり池は 1927 年に湿地帯から造られ、その面積は 1 万 2,295 平方メートルに及ぶ。モリアオガエルや、ミズチドリ（ラン科ツレサギソウ属の植物で、6 月末から 7 月初めにかけて咲く）などの様々な植物の生息地となっている。

散策コース沿いにある石碑には、20 世紀を代表する有名な歌人・作家・男女同権主義者である与謝野晶子（よさのあきこ）（1878～1942）が公園の美しさから着想を得て詠んだ歌が刻まれている。

079-002

【Sasagamine Dam (Lake Otomi)】 <乙見湖休憩舎、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 乙見湖休憩舎 乙見湖 (おとみこ)

【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

Sasagamine Dam is a rock-filled earthen dam between Lake Otomi and the Seki River. It is 48.6 meters high and 318 meters long.

Lake Otomi was formed over thirty-thousand years ago, when the crest of Mt. Kurohime (2,053 m) collapsed and caused an enormous landslide that obstructed the Seki River. Since being dammed, the lake's volume has increased to 900,000 tons of water, which feeds several hydroelectric power stations and irrigates 7,200 hectares of fields 50 kilometers downstream.

Twelve hydropower stations were built along the river between 1906 and 1939 to take advantage of the steep drops in elevation. The power produced by these generators was intended to encourage local development by lowering the cost of electricity. In 1929, two electric power companies dammed the confluence of two Seki River tributaries to build a reservoir and hydropower station. In 1951, it was renamed Sasagamine Dam. The present dam was constructed in the same location between 1970 and 1979. Looking from north to south (right to left), the peaks opposite the dam are Mt. Myōkō, Mt. Hiuchi, Mt. Yake, Mt. Kana, Mt. Tenguhara, and Mt. Jizō. At the other end of the dam, a staircase leads up to the Yumemidaira Hiking Trail. Beside the staircase is a tunnel that was used during the dam's construction and leads to a maintenance building at the side of the dam.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笹ヶ峰（ささがみね）ダムは乙見湖（おとみこ）と関川（せきがわ）の間にある土質のロックフィルダムで、堤高は48.6メートル、堤頂長は318メートルある。

乙見湖は、3 万年以上前、黒姫山（くろひめやま）（2,053 m）山頂の崩落で生じた大規模な地滑りが関川をふさいだことで形成された。堰き止められて以来、湖は 90 万トンの水を蓄えるまでに大きくなり、その水は複数の水力発電所の動力源としてのほか、50 キロメートル下流にある 7,200 ヘクタールの農地の灌漑用水としても使われている。

川沿いには、その急な高低差を利用して、1906～1939 年にかけて 12 か所の水力発電所が建設された。ここで発電を行うことで電力コストを引き下げ、地域の発展を促進することが目的だった。1929 年には、電力会社 2 社が関川の 2 つの支流の合流点を堰き止めることで貯水池と水力発電所を建設し、1951 年にそれを笹ヶ峰ダムと名を改めた。現在のダムは 1970～1979 年にかけて同じ場所に建設され、乙見湖は 1980 年までに今と同じ大きさになった。ダムの向こうには、北から南（右から左）に向かって、妙高山（みょうこうさん）、火打山（ひうちやま）、焼山（やけやま）、金山（かなやま）、天狗原山（てんぐはらやま）、地藏山（じぞうやま）を望むことができる。ダムの対岸には夢見平遊歩道（ゆめみだいらゆうほど）へと上る階段がある。また、その階段の脇にはダム建設時に使われたトンネルがあり、ダム湖岸にある管理事務所へと繋がっている。

079-003

【Yumemidaira Hiking Trail <乙見湖休憩舎、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 乙見湖休憩舎 夢見平遊歩道

【想定媒体】 看板/WEB/QRコード

できあがった英語解説文

The Yumemidaira Hiking Trail was created in 1991 by local businessman Tsukuda Noboru (1932–) and includes the site of a former lumber mill. This area was a lakebed some twenty-five thousand years ago, but volcanic activity has gradually raised it to an elevation of over 1,200 meters.

The hiking trail has many subalpine plants, especially in its marshy areas. When clearing the path, Tsukuda came upon a pond of flowering Asian skunk cabbage that seemed like a mirage, so he named the trail *yumemidaira* (“Dream-seeing Plain”). The pond is located on the Rabbit Course just beyond the turnoff to the Fox Course.

Rabbits were once common here, but the lumber workers saw them as pests who ate tree saplings, so foxes were brought in from Hokkaidō to control their numbers. Today, this area is inhabited by monkeys, Japanese serows, Himalayan cuckoos, and other wildlife.

The top of the steps that lead southwest to the Yumemidaira trailhead is a fine vantage point for surveying the surrounding mountains. Mt. Hiuchi (2,462 m) is the tallest, and plumes of volcanic smoke can sometimes be seen rising from Mt. Yake (2,400 m).

(Note: toilet facilities are available at the beginning of the Rabbit Course and along the Fox Course.)

Rabbit Course (Nature walk, 3 km, 2 hours)

Asian fawn lilies (*katakuri*) bloom along this path from late May through early June. A few minutes of walking will bring hikers to Mino Pond and its neighboring stone frog statue, which represents the frogs and Japanese black salamanders who lay their eggs there in June. The path then straightens and runs along an old rail line, where horse-

drawn carts were once used to transport lumber to what is now Kurohime Station, 20 kilometers away.

Farther along the trail is a small shrine to Inari Ōkami, a patron deity of rice and agriculture who is also commonly associated with foxes. The shrine is thought to date back to the Edo period (1603–1867), but it was abandoned at some point in the past and only rediscovered when the trail was created. According to some folk beliefs, Inari descends from the mountains in spring to protect the rice crops. Appropriately, this shrine was originally located halfway up Mt. Shindō but has been relocated to a spot between two Japanese oak trees (*mizunara*) lower down the mountain, from where Inari can watch over hikers.

Fox Course (Nature and history walk, 10 km, 4.5 hours)

The beginning of this course is dominated by two groves of Japanese larch trees (*karamatsu*), which are prized as lumber for the sturdiness of their wood. There are rest facilities beyond the second grove.

Nearby, a dead-end path branches off toward a 300-year-old *katsura* tree (*Cercidiphyllum japonicum*), which stands 20 meters tall with a diameter of 3.5 meters. When the leaves change color in autumn, they give off a sweet scent.

(Note: taking this path will add another hour to the hike.)

Beyond the second grove is the site of the former Takada Forestry Office lumber mill, which once employed around 100 people. It was built in 1932 and operated for about two decades. The residential area included an elementary school and extended to Hyōzawa Jinja shrine beside the old charcoal kiln.

During the early twentieth century, the trees in this area were milled into building materials and lumber for making skis, and the tree branches were used to produce charcoal. The area was once populated with beech, Japanese horse chestnut, Japanese white birch, and Erman's birch trees, but these have been replaced by Japanese cedar, Japanese larch, and Japanese white birch.

The nearby Hyōzawa River marks the border between Niigata and Nagano prefectures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夢見平遊歩道（ゆめみだいらゆうほどう）は、地元の実業家・築田昇（つくだのぼる）氏（1932～）によって1991年に整備された道で、製材所跡地などを通っている。約2万5千年前、この一帯は湖の底にあったが、火山活動によって徐々に隆起し、標高1,200メートルを超えるまでになった。

遊歩道沿いには亜高山性の植物が多く見られる。特に多いのが湿地で生育する植物だ。道を切り開いていたときに、築田氏がミズバショウの咲いている池を偶然見つけ、それが儚い夢のように見えたことから、遊歩道に「夢見平（夢を見る平野）」という名前が付けられた。ウサギコース上にあるこの池は、キツネコースへの分岐点を過ぎたすぐの場所にある。

かつてはウサギがこの一帯でよく見られたが、製材所の労働者から若木を食べる害獣とみなされていたため、北海道から持ち込まれたキツネによって数を制御されてしまった。現在は、サル、カモシカ、ツツドリなどの野生動物がこの一帯に生息している。

夢見平遊歩道の入口まで南西方向に延びる階段を一番上まで上がると、そこは、周囲の山々を一望できる絶景ポイントになっている。最も高い山は火打山（ひうちやま）（2,462 m）で、焼山（やけやま）（2,400 m）からは時折噴煙がもくもくと立ち上がるのを見ることができる。

（注：トイレはウサギコースの開始地点とキツネコースにのみ設置されている）

ウサギコース（自然散策、3 km、2 時間）

このコース沿いには、5月末から6月初めにかけてカタクリの花が咲く。2～3分歩いたところにある蓑の池（みのいけ）の脇にはカエルの石像が建っているが、これは、6月にこの池で産卵を行うカエルとクロサンショウウオを表したものである。そこから道は真っすぐ延び、かつての軌道敷に沿って続いている。

く。以前はこの軌道敷を使って、20 キロメートル離れた現在の黒姫(くろひめ) 駅まで荷馬車で木材が輸送されていた。

さらに進んでいくと、稲荷大神(いなりおおかみ) を祀った小さな神社がある。稲荷大神は稲と農耕の守護神で、キツネと関連づけられることも多い。この神社は江戸時代(1603~1867) に作られたと考えられているが、ある時点で放棄されてしまい、遊歩道の整備時まで再び発見されることはなかった。言い伝えでは、春になると稲荷大神が山から下りてきて稲を守ってくれると言われていた。元々、神社は神道山(しんどうさん) へ登る道の途中にあったが、山を下った場所にある2本のカシの木(ミズナラ) の間に移され、そこからハイカーたちを見守っている。

キツネコース(自然と歴史散策、10 km、4.5 時間)

このコースの序盤は、カラマツの2つの木立に覆われている。カラマツはその頑丈さから木材として高い評価を受けている木だ。2つめの木立を過ぎたところにはトイレがある。

その近くには奥が行き止まりになっている脇道があり、進んだ先には樹齢300年のカツラの老木が立っている。木の高さは20メートル、直径は3.5メートルあり、秋になって葉が色づくとき、甘い香りを漂わせる。

(注: この道を行く場合にはさらにもう1時間かかる。)

2つめの木立を過ぎると、かつての高田営林署製材所(たかだえいりんしょせいざいじょ) 跡地がある。かつて100人余りの従業員が働いていたこの製材所は、1932年に建てられ、およそ20年間操業した。かつての住宅地区には小学校もあり、その地区の範囲は、古い炭焼き窯が隣にある氷沢神社(ひょうざわじんじゃ) のところにまで広がっていた。

20世紀初め、この一帯の木々は建築資材やスキー板用として木材に加工され、枝部分は木炭を作るために使われていた。一帯にはかつて、ブナ、トチノキ、シラカバ、ダケカンバの木が立ち並んでいたが、現在はスギ、カラマツ、シラカバが生えている。

なお、近くを流れる氷沢川（ひょうざわがわ）は新潟県（にいがたけん）と長野県（ながのけん）の県境となっている。

【整備予定媒体】 WEB

The Yumemidaira Hiking Trail winds through an area south of the Sasagamine Dam that is heavily wooded with Japanese beech and Japanese white birch, and it also passes through the site of a former lumber mill that was in use until the early 1950s. Walking in the forest, it can be hard to imagine that the entire area was a lakebed some twenty-five thousand years ago. Mt. Yake (2,400 m), from which smoke still rises occasionally, can be seen from the top of the stairs leading up from the dam.

(Note: toilet facilities are only available at the beginning of the Rabbit Course and along the Fox Course.)

Rabbit Course (3 km, 2 hours)

A short way into the course is a pond where frogs and Japanese black salamanders lay their eggs every June, as hinted by the stone frog statue nearby. The path then straightens and runs along an old rail line, where horse-drawn carts once transported lumber to what is now Kurohime Station, 20 kilometers away. In spring, two symbols of the season, *mizu-bashō* (literally, “water-banana”; *Lysichiton camtschaticensis*) and Asian fawn lilies (*katakuri*), come into bloom along the course.

Farther along is a shrine to Inari Ōkami that was discovered in 1991 and is thought to date to the Edo period (1603–1867). The shrine was originally located halfway up Mt. Shindō, but after its discovery it was relocated to a spot lower down the mountain to watch over hikers.

Fox Course (10 km, 4.5 hours)

The beginning of this course is dominated by two groves of Japanese larch trees (*karamatsu*), which are prized as lumber for the sturdiness of their wood. Near the rest facilities, a dead-end path leads to a 300-year-old *katsura* tree (*Cercidiphyllum japonicum*).

(Note: taking this path will add another hour to the hike.)

Beyond the rest facilities is the site of a former lumber mill, which operated for around 20 years beginning in 1932. The mill’s residential area included an elementary school and extended to the shrine beside the old charcoal kiln.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夢見平遊歩道（ゆめみだいらゆうほどう）は、笹ヶ峰（ささがみね）ダム
の北側のエリアを縫うように走っており、ブナやシラカバの木々が深く
生い茂っている。また、途中には 1950 年代初めまで操業していた
製材所跡地もある。森の中を歩いていると、この一帯が約 2 万 5
千年前には湖の底だったということは想像しがたいかもしれない。
ダムから続く階段を一番上まで上ると焼山（やけやま）（2,400 m）
を見ることができ、山からは今でも時折噴煙が立ち上っている。

（注：トイレはウサギコースの開始地点とキツネコースにのみ設置されている）

ウサギコース（3 km、2 時間）

このコースを歩き始めるとすぐに池にたどり着く。池の近くにあるカエルの石像からもそれとなく分かるが、ここでは毎年 6 月にカエルとクロサンショウウオの産卵が行われる。そこから道は真っすぐ延び、かつての軌道敷に沿って続いていく。以前はこの軌道敷を使って、20 キロメートル離れた現在の黒姫駅まで荷馬車で木材が輸送されていた。春になると、この季節を象徴するミズバショウとカタクリの花がコース沿いに咲き始める。

道をさらに進んでいくと、稲荷大神（いなりおおかみ）を祀った神社が見えてくる。1991 年に発見されたこの神社は、江戸時代（1603～1867）に作られたと考えられている。元々は神道山（しんどうさん）へ登る道の途中にあったが、発見された後に、山を下った現在の場所に移され、ハイカーたちを見守っている。

キツネコース（10 km、4.5 時間）

このコースの序盤は、カラマツの 2 つの木立に覆われている。カラマツはその頑丈さから木材として高い評価を受けている木だ。

トイレの近くには奥が行き止まりになっている脇道があり、そこを進んでいくと樹齢 300 年のカツラの老木が立っている。（注：この道を行く場合にはさらにもう 1 時間かかる。）

トイレを通り過ぎた先には、1932 年からおよそ 20 年間操業した製材所の跡地がある。製材所の住宅地区には小学校もあり、その地区の範囲は、古い炭焼き窯が隣にある氷沢神社（ひょうざわじんじゃ）のところまで広がっていた。

079-004

【Udana Spring】 <乙見湖休憩舎、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 県民の森 宇棚の清水

【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

Udana Spring was discovered during the area's first phase of deforestation and development, which began in 1811. Its name derives from the sudden change in topography from sharp mountains (*u*, meaning "roof") to this expansive plain (*tana* or *dana*, meaning "shelf"). Each day, Udana Spring produces 4.8 million liters of water that has filtered down from the surrounding mountains. The water is 6 degrees Celsius throughout the year, and evidence of its purity can be seen in the watercress that grows in the riverbed. Local residents come to the spring to draw water for their tea, coffee, and cooking. The many natural springs and marshes in the area converge into the nearby Hyōzawa and Seki Rivers, which serve as sections of the border between Niigata and Nagano Prefectures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宇棚の清水（うだなのしみず）は、1811年に始まった笹ヶ峰（ささがみね）地区の山林開拓および開発の初期段階で発見された湧水である。宇棚という名前は、険しい山々（標高の高い場所を意味する「宇」）からこの広大な平野（岩棚を意味する「棚」）へと地形が急激に変化することに由来している。周囲の山々からしみ出てくる水の量は1日あたり480万リットルにのぼる。水温は年間を通して摂氏6度。その清らかさの証として、川底にクレソンが育っているのを目にすることができ、地元の住民はこの湧水をお茶やコーヒー、料理などに使用している。この一帯には自然の湧水や湿原が数多くあり、その水は近くを流れる氷沢川（ひょうざわがわ）と関川（せきかわ）に流れ込んでいる。なお、こ

の2つの川は新潟県（にいがたけん）と長野県（ながのけん）の県境になっている。

079-005

【European Spruce Forest】 <乙見湖休憩舎、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 県民の森 ドワイトウヒ林

【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

This forest of European spruce is the largest of its kind on the Japanese main island of Honshū. It was planted in 1984 as part of an effort by the government of Niigata Prefecture to preserve its local water resources. Approximately ten thousand trees cover an area of 60 hectares that begins at the entrance to Sasagamine Farm and stretches nearly to the Seki River. The trees are around 20 meters tall on average, and some measure more than 40 centimeters in diameter. Japanese larch trees are also scattered throughout the area.

European spruce trees—also called Norwegian, German, Alpine, or Italian spruce—have a high stiffness-to-weight ratio that makes them ideal for use in furniture and as the soundboards of violins and guitars. They are also used as Christmas trees, and their cones, which grow to about 20 centimeters in length, are used in Christmas wreaths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本州最大の規模を誇るこのヨーロッパトウヒ林は、地元の水源保全を目的とした新潟県（にいがたけん）の取り組みの一環として 1984 年に植えられたものである。笹ヶ峰牧場（ささがみねぼくじょう）入口から関川（せきがわ）近くまでの 60 ヘクタールが約 1 万本の木に覆われている。木の高さは平均 20 メートルで、中には直径が 40 センチメートルを超えるものもある。また、この一帯にはカラマツの木もあちこちに点在している。

ヨーロッパトウヒ（別名ノルウェートウヒ、ドイツトウヒ、アルプストウヒ、イタリアトウヒ）は剛性重量比が大きいことから、家具およびバイオリンやギ

ターの響板としての使用に最適である。また、クリスマスツリーとしても使われるほか、長さ約 20 センチメートルまで育つその球果は、クリスマスリースに使われる。

079-006

【Sasagamine Farm】 <乙見湖休憩舎、新潟県>

妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 県民の森 笹ヶ峰牧場
(ささがみね まきば)
【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

Sasagamine Farm covers approximately 600 hectares and is scattered with elm, Japanese beech, and Japanese white birch trees. The winter snow melts by late May, giving way to meadow buttercups that form a carpet of yellow across the fields from spring through summer.

The farm becomes lively in July and August, when around 100 head of beef and dairy cattle graze in the fields. The dairy cattle are high-producing Holstein Friesian cattle originating from northern Europe. The beef cattle are Japanese black and Japanese shorthorn, two of the four breeds of Japanese wagyu cows. Their meat is marketed as Kubiki beef, named after the low-lying Kubiki Plain.

The Sasagamine Highland is situated at an elevation of around 1,300 meters. The area has low humidity, and temperatures can swing from 28 degrees Celsius in the summer to minus 28 degrees in the winter, when accumulated snow can reach heights of over five meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笹ヶ峰牧場（ささがみねぼくじょう）の広さは約 600 ヘクタールに及び、敷地内にはニレやブナ、シラカバの木が点在している。冬に降った雪は 5 月末までには解け、そのあとは、春から夏にかけてウマノアシガタが野原いっぱいに黄色のじゅうたんを作りだす。

牧場が活気に満ちるのは7～8月で、この時期には約100頭の肉牛と乳牛が野原で草をはむ。乳牛は北ヨーロッパ原産で生産性の高いホルスタイン牛である。一方の肉牛は、4種類ある和牛品種のうちの2つ、黒毛和種と日本短角種で、その肉は、低地にある頸城（くびき）平野にちなんで「くびき牛」の名前で流通している。

笹ヶ峰高原は標高約1,300メートルの場所に位置する。この一帯は湿度が低く、気温は、夏は摂氏28度まで上がる一方、冬は氷点下28度まで下がり、積雪が5メートルを超えることもある。年間降水量は1,500～2,000ミリメートル。

079-007

【Naena Falls】 <乙見湖休憩舎、新潟県> 妙高市国立公園多言語推進協議会

【タイトル】 苗名滝 苗名滝 (なえなたき)

【想定媒体】 看板/QRコード

できあがった英語解説文

Around thirty thousand years ago, Mt. Kurohime erupted, releasing a flow of andesite lava that dammed the Seki River and created a small lake on what is now the border between Niigata and Nagano prefectures. As the newly formed lake filled, its waters crested the western edge of the natural dam, and Naena Falls was born. The falls were originally named *nawi*, an old Japanese word for “earthquake,” in reference to the roar of the water as it crashes against the rocks at the bottom of the falls’ 55-meter drop. Over time, the pronunciation drifted to “nae,” and the word for “name” (*na*) was added, effectively becoming “the falls called *nae*.”

Some two hundred years ago, when forestry was a major industry in the area, logs were transported by floating them downstream. A large boulder once sat at the crest of the waterfall and split the flow of cascading water into two streams. After years of being buffeted by logs, in 1814 the boulder finally broke into the form seen today.

During the Edo period (1603–1867), these falls were often mentioned in the writings of poets and travelers who visited them. The most famous of these visitors was the haiku poet Kobayashi Issa (1763–1828), who was born and raised in nearby Kashiwabara, in what is now Shinano. He visited Naena Falls in April 1813 and composed the following poem, which is inscribed on a monument near the suspension bridge before the falls.

taki keburī the waterfall’s mists
soba de mite sae when seen up close
hana no kumo clouds of cherry blossoms

上記解説文の仮訳（日本語訳）

約 3 万年前、黒姫山（くろひめやま）の噴火によって流れ出た安山岩の溶岩が関川（せきがわ）を堰き止め、現在の新潟県（にいがたけん）と長野県（ながのけん）の県境に小さな湖ができ上がった。その後、水が溜まっていき天然のダムと化した湖の西端の水位が最高潮に達した結果、この苗名滝（なえなたき）が生まれた。この滝は元々、昔の日本語で地震を意味する「なみ」と呼ばれていた。これは、55 メートル下にある岩に滝の水が落ちてぶつかるときの轟音にちなんだものである。そこから時間が経つにつれて発音が次第に「なえ」に転化し、「名前」を表す「な」という言葉が付け加えられたことから、「なえな滝（なえという名の滝）」になった。

約 200 年前、この一帯は木材の切り出しが主要産業であり、丸太を下流に流して輸送していた。かつては滝の落ち口に巨大な岩があり、それが滝の流れを 2 つに分けていたが、長年にわたり丸太がぶつかったことで岩が細かく砕け、1814 年に現在の形になった。

江戸時代（1603～1867）、苗名滝は、この地を訪れた歌人や旅人の作品にしばしば登場していた。その中でも最も有名な人物が、現在の信濃町（しなのまち）がある柏原（かしわばら）付近で生まれ育った俳人・小林一茶（こばやし いっさ）（1763～1828）である。一茶は 1813 年 4 月にこの滝を訪れ、次の句を詠んだ。なお、この句は滝手前の吊り橋近くにある碑に刻まれている。

瀧けぶり　　瀧の霧は
側で見てさへ　　近くで見ても
花の雲　　桜の花の雲のようだ

080-001

Hakusan National Park (web)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山国立公園 TOP ページ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hakusan National Park (web)

<MENU>

MENU

Home

Introduction to Hakusan

Trails

Facilities

Weather, Temperatures, Sunrise and Sunset Times on the Mountain

Hakusan Murodo

Facilities

Reservation Calendar

Hakusan Raicho-so

Facilities

Reservation Calendar

Online Pamphlet

Japanese

English

Korean

Simplified Chinese

Traditional Chinese

<HOME>

Hakusan Tourism Association

Hakusan National Park

Climbing Information

Mt. Hakusan is one of the three most sacred mountains in Japan, along with Mt. Fuji and Mt. Tateyama. The mountain towers high above the surrounding peaks and is covered in bright white snow throughout the winter and into early summer, hence its name, which means “white mountain.”

Mt. Hakusan has a long history that dates back over 100 million years, to a time when the area was inhabited by dinosaurs and covered in lakes and waterways. The mountains visible today were formed by volcanic eruptions around 400,000 years ago.

According to legend, the first person to successfully climb the peak was the Buddhist priest Taicho (682–767), who made the ascent in 717. Taicho is an important figure in Shugendo, an ascetic religion that combines precepts of Buddhism, Shinto and mountain worship. The religious connection to the mountain is still alive today: Hakusan Shirayama-Hime Okumiya Shrine sits at the top of Gozengamine (2,702 m), the highest of Hakusan’s three peaks.

Mt. Hakusan is the jewel of Hakusan National Park, which extends into Ishikawa, Fukui, Gifu, and Toyama prefectures. A wide range of ecosystems thrive here. Visitors who climb the mountain will pass through forests of Japanese beech (*buna*) and Erman’s birch (*dakekanba*). Higher up, the trees thin out and give way to alpine meadows that are dotted with colorful flowers throughout the summer. Many mammals, birds, and amphibians call the park home; these include golden eagles, foxes, and Asiatic black bears. Mt. Hakusan was designated a UNESCO Biosphere Reserve in 1980.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山国立公園（ウェブ）

<メニュー>

メニュー

ホーム

白山の紹介

登山道

施設

白山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻

白山室堂

施設

予約カレンダー

白山雷鳥荘

施設

予約カレンダー

オンラインパンフレット

日本語

英語

韓国語

簡体字中国語

繁体字中国語

<ホーム>

白山観光協会

白山国立公園

登山情報

白山は、富士山、立山と並ぶ日本三霊山のひとつです。周囲の山々よりも高くそびえる白山は、冬から初夏までにかけて真っ白な雪に覆われることから、「白山」を意味する名前が付けられました。

白山は、この地域に恐竜がおり一帯が湖沼と河川で覆われていた 1 億年前まで遡る長い歴史を持っています。

現在見られる山々はおよそ 40 万年前の火山の噴火によって形成されました。

伝説によれば、717 年に初めて白山登頂を果たした人物は、泰澄（682～767 年）という僧侶でした。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教における重要人物です。修験道と白山の結びつきは今でも残っており、白山三峰で一番高い御前峰（2,702 メートル）の山頂には、白山比咩神社奥宮が鎮座しています。

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県にまたがる白山国立公園の中核です。白山には多様な生態系が繁栄しています。白山を登る途中で、ブナとダケカンバの森を通ります。より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマなど、多くの哺乳類、鳥類、両生類がこの公園を生息地としています。1980 年、白山は、ユネスコの「人間と生物圏計画」(UNESCO Man and the Biosphere) の自然保護地に指定されました。

080-002

Hakusan National Park (pamphlet)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山国立公園 イントロ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hakusan National Park (pamphlet)

<BROCHURE/OUTER PAGES>

<FRONT COVER>

Hakusan National Park

<INTRO PAGE>

Hakusan

The peak where sacred and natural meet

The heart of Hakusan National Park is Mt. Hakusan, which rises to a towering 2,702 meters; the park extends into Ishikawa, Fukui, Gifu and Toyama prefectures. This mountain is also one of Japan's most sacred, along with Mt. Fuji and Mt. Tateyama. Its name means "white mountain," and during the winter it is covered with a thick layer of snow. In the spring, green shoots push through the snow, eventually leading to the fields of colorful alpine flowers that bloom throughout the summer. During the autumn, the forests are tinged with flaming red, orange, and yellow leaves.

The mountain has been considered sacred ever since Buddhist priest Taicho (682–767) climbed it in 717. Taicho was a practitioner of Shugendo, a religion that combines Buddhism, Shinto and mountain worship. Practitioners often train and perform ascetic

rites on sacred mountains. This connection to the sacred is evidenced by Hakusan Shirayama-Hime Okumiya Shrine, which is located at the top of Gozengamine (2,702 m), the highest of Hakusan's three peaks. The Hakusan Okumiya prayer hall is located in front of the Murodo mountain hut.

When conditions are right, visitors may get to witness a "sea of clouds" (*unkai*), an impressive layer of unbroken clouds seen from above, with the peaks of the Northern Japanese Alps towering in the distance.

Hakusan is a volcano, with its last known eruption occurring in 1659. Although quiet today, it still heats the many hot springs (*onsen*) around its base.

A wide range of ecosystems thrive on Hakusan. Visitors who climb the mountain will pass through forests of Japanese beech (*buna*) and Erman's birch (*dakekanba*). Higher up, the trees thin out and give way to alpine meadows dotted with colorful flowers throughout the summer, some named after the mountain, such as *Hakusan kozakura* (*Primula cuneifolia* Ledeb. var. *hakusanensis*) and *Hakusan furo* (*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*). Many mammals, birds and amphibians inhabit the park, including golden eagles, foxes, and Asiatic black bears. Hakusan was designated a UNESCO Biosphere Reserve site in 1980.

<MOUNTAIN WEATHER, TEMPERATURES, SUNRISE AND SUNSET TIMES PAGE>

Temperatures are based on averages of past years and are subject to change. Be sure to check the current weather forecast before hiking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山国立公園（パンフレット）

<冊子/外側ページ>

<表紙>

白山国立公園

<イントロページ>

白山

聖なるものと自然とが交わる山

白山国立公園の中核は、標高2,702メートルまでそびえる白山です。白山国立公園は、石川、福井、岐阜、富山の四県にまたがっています。この山は、富士山や立山と並び、日本を代表する霊峰のひとつでもあります。「white mountain」という意味の白山は、冬の間厚い雪の層で覆われます。春になると雪の間から緑の芽が顔を覗かせ、やがて夏中色とりどりの高山植物が花を咲かせる草原が現れます。秋には、森は燃えるような赤、オレンジ、黄に色づいた葉で彩られます。

白山は、泰澄（682～767年）という僧侶が717年に初めて登頂して以来、霊峰とされてきました。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教の修行者でした。修行者は多くの場合、霊峰で修行や儀式を行います。神聖な山と修験道の繋がりを示すのは、白山三峰のうち一番高い御前峰（2,702メートル）の山頂にある白山比咩神社奥宮です。奥宮祈祷殿は、室堂の山小屋の正面にあります。

天候が良ければ、眼下に「雲海」と呼ばれる一面に広がる見事な雲の層とかなたにそびえる北アルプスの山々の景色を目にすることができます。

白山は火山で、最後の噴火は1659年に起きたことが分かっています。目立った火山活動は見られないものの、現在も山麓にある数多くの温泉の熱源となっています。

白山には多様な生態系が繁栄しています。白山を登る途中で、ブナとダケカンバの森を通ります。より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。これらの花の中にはハクサンコザクラ（学名：*Primula cuneifolia* Ledeb. var. *hakusanensis*）やハクサンフウロ（学名：*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*）など、白山にちなんで名付けられたものもあります。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマなど、多くの哺乳類、鳥類、両生類がこの公園を生息地としています。1980年、白山はユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）の自然保護地に指定されました。

<山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻ページ>

気温は、過去数年間の平均気温に基づくものであり、変動する可能性があります。登山の前には、必ず最新の天気予報をご確認ください。

080-003

Hakusan (web)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山の説明

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hakusan (web)

<INTRODUCTION TO HAKUSAN>

Introduction to Hakusan

Welcome to Mt. Hakusan, one of Japan's most sacred mountains. For centuries, these peaks have fascinated nature lovers and enlightenment seekers alike as one of the oldest natural sacred sites in the country.

History

Hakusan's history is shrouded in legend. The Buddhist priest Taicho (682-767) is credited with first summitting the towering peak in 717, establishing it as a sacred mountain. By the ninth century, three pilgrimage trails had been created for worshippers, and temples and inns catering to their needs were built along the trails.

Buddhism and Shinto coexisted peacefully for centuries, as exemplified by Taicho himself, who was a major figure in Shugendo, a religion combining mountain worship with Buddhism and Shinto. Believers from all walks of life made their way to the sacred mountain to worship.

This changed with the advent of the Meiji era (1868-1912), a time of rapid modernization in Japan. One of the most dramatic actions taken by the government was

shinbutsu bunri, the strict separation of Shinto and Buddhism. This practice led zealots to suppress the latter.

Local people in the villages around Hakusan, however, wanted to preserve their local deities. Instead of allowing the Buddhist statues which had dotted the mountain for centuries to be destroyed, they quietly removed them and hid them in the villages below. Known as *gezan butsu* (“Buddhas who descended the mountain”), these statues are safely enshrined in two spots in the foothills of Hakusan.

As mountain climbing grew in popularity throughout the twentieth century, the trails and mountain huts in the area were improved. Hakusan National Park was established in 1962 to protect the natural environment, and in 1980 it was designated a UNESCO Biosphere Reserve.

Reaching the Peak

The original ninth-century trails are still in use. The trails allowed Buddhist worshippers and climbers to access the peak from three different directions. The Kaga-Zenjodo Trail starts in Ishikawa Prefecture, while the east-bound Echizen-Zenjodo Trail begins in Fukui Prefecture. The Mino-Zenjodo Trail approaches leads north from Gifu Prefecture to the mountain.

Hakusan Shrine

Trekkers will find a Hakusan Shrine at the start of each of the trails, where climbers often stop to pay their respects before starting their ascent. Shirayama-Hime Shrine, or “white mountain princess shrine,” is the starting point of the Kaga-Zenjodo. It is also the head shrine for some 2,700 Hakusan shrines across Japan. Heisenji Hakusan Shrine marks the entrance to the Echizen-Zenjodo trail, while Nagataki Hakusan Shrine welcomes hikers to the Mino-Zenjodo route.

The sacred and the snow

Religious traditions associated with Hakusan, known as *Hakusan shinko*, are alive and well, with many ceremonies held throughout the year at the shrines around the base of the mountain.

Shirayama-Hime Shrine is a popular destination for *hatsumode*, the first shrine visit of the New Year. Traditionally this is an occasion to give thanks for good health during the previous year and pray for a good harvest in the New Year.

Hakusan gets more snow than other areas around the world at the same latitude. The village of Shiramine, at the base of the mountain, receives some 6 meters of snow per year, with up to 10 meters falling at higher elevations. The snow is an obstacle to mountain climbing, agriculture, and forestry, but it is also a blessing, as it is an important water source for a vast area of Japan.

The climbing season runs from May to October, with the peak season falling around July and August. Around 50,000 people climb Hakusan every year, many of whom get up extra early to witness the sunrise from the highest peak, Gozengamine.

The blessings of Hakusan

Hakusan's climate and topography allow many ecosystems to thrive, resulting in great biodiversity. The forests that extend up from the base of the mountain are the habitat of mammals such as macaques, serow, the Asiatic black bear and several different weasel species. The skies and treetops are filled with avian life from songbirds to raptors, including the rare golden eagle.

Wild vegetables (*sansai*), such as fern, bamboo and other early-spring shoots, grow prolifically here and are used in a variety of local dishes.

Four main rivers, along with many small streams, flow down from the mountains: the Tedorigawa River, Shogawa River, Nagaragawa River and Kuzuryugawa River. Several fish species make their home in these waterways, most notably *iwana* (*Salvelinus leucomaenis*, a landlocked char) and yamame (cherry salmon; *Oncorhynchus masou*).

The rivers supply meltwater to the rice fields on the flatlands below Hakusan, and also provide hydroelectric power for several nearby prefectures. As Hakusan is an active volcano, it heats the water in a number of hot springs (*onsen*), where local residents and visitors alike enjoy soaking in the relaxing baths.

Park Facilities

Hakusan National Park covers an area of 49,900 hectares, all of which is designated a Nature Conservation Area. About 36 percent of the park is considered a Special Zone of environmental protection.

The largest facility for hikers and climbers is the Murodo Visitor Center and Lodge, located at the foot of the lofty Gozengamine peak. The lodge is housed near the grounds of Shirayama-Hime Shrine, and has been welcoming climbers for hundreds of years. Today, Murodo is operated by the Hakusan Tourism Association, and provides visitors with a place to stay and eat within the national park.

Natural Protection

Local villagers once hunted bears for their meat and fur, and for use in traditional Japanese medicine. Since 1969, however, the Wildlife Protection and Hunting Law has banned the hunting and capture of animals throughout most of the park.

The National Hakusan Wildlife Sanctuary is a safe haven for a variety of species, and has played an important role in the revival of the serow (*kamoshika; Capricornis crispus*). In the postwar years, the number of serows dropped dramatically, leading to this indigenous goat-like creature being designated a strictly protected Special Natural Monument in 1955. Today, the population of serows continues to increase, and visitors may well spot one of these unusual animals while exploring the park's trails.

Hakusan Tedorigawa National Geopark was established in 2011, and encompasses the summit of Mt. Hakusan, the Tedorigawa River basin, and Tedor Gorge. Dinosaur fossils have been discovered in one section of the park, making it an important area for paleontological research.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

<白山の紹介>

白山の紹介

日本を代表する霊峰のひとつ、白山へようこそ。何世紀にもわたって、白山は日本最古の自然の聖地として自然愛好家や悟りを求める人々を魅了してきました。

歴史

白山の歴史は、伝説に包まれています。717年、泰澄（682～767年）という仏僧が白山登頂を成し遂げ、この山を霊峰として開山したと言われています。9世紀までに、参拝者のために三本の参詣道が作られ、参拝者の需要に応じた寺院や宿屋が山道沿いに建てられました。

山岳信仰に仏教と神道を取り入れた修験道という宗教の重要人物であった泰澄自身が示したように、仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存していました。あらゆる境遇の信仰者たちがこの聖なる山に参拝しました。

この状況は、日本の近代化が急速に進んだ明治時代（1868～1912）の到来とともに変化しました。日本政府がとった最も劇的な措置は、神道と仏教を厳格に分ける「神仏分離」です。神仏分離が進められた結果、仏教は強硬派によって弾圧されるようになりました。

しかし、この土地の神々を守りたかった白山の人々は、何世紀にもわたって山のあちこちに置かれていた仏像を破壊するかわりに密かにふもとの集落に運んで隠しました。「下山仏」（すなわち「山を下った仏像」）として知られるこれらの仏像は、白山山麓の二か所に安置されています。

20世紀を通して登山の人気が高まったため、この地域の登山道と山小屋は整備されました。白山国立公園は、自然環境保護のため1962年に設立され、1980年にユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）の自然保護地に指定されました。

山に向かう

9 世紀につくられた山道は現在も利用されています。これらの山道のおかげで仏教徒や登山者は 3 方向から白山に行けるようになりました。加賀禅定道は石川県を起点とし、越前禅定道は福井県から東へと続いています。美濃禅定道は、岐阜県から北に向かって白山へと続いています。

白山神社

各山道の入口で目にする白山神社は、登山者が登山を開始する前に立ち寄り、参拝します。白山比咩神社（「白い山の王妃の神社」の意）は、加賀禅定道の起点です。白山比咩神社は、日本全国に約 2,700 社ある白山神社の総本社でもあります。平泉寺白山神社は越前禅定道の入り口で、長滝白山神社は美濃禅定道の登山開始地点となっています。

霊峰と雪

白山信仰と呼ばれる白山にまつわる宗教的な伝統は現在も守り伝えられており、山麓の神社では年間を通じて多くの行事が行われています。

白山比咩神社は、年が明けてから最初に神社に参拝する「初詣」の人気スポットです。伝統的に、初詣は前年の無病息災を感謝し、新年の豊穰を祈る行事とされています。

白山には、世界の同緯度の他地域よりも雪が多く降ります。白山のふもとの白峰村では、約 6 メートルの年間積雪量があり、標高が高い場所では最大 10 メートルにもなります。この雪は登山や農業、林業の妨げになりますが、広範囲の地域にとって重要な水源となる恵みの雪でもあります。

登山シーズンは5月から10月までで、ピークは7月から8月頃です。年間約5万人の登山者が白山を訪れ、その多くは白山の最高峰である御前峰から日の出を見るため特別早起きをします。

白山の恵み

白山の気候や地形は、多くの生態系を育み、豊かな生物多様性を生み出しています。山麓から広がる森林は、ニホンザル、ニホンカモシカ、数種のイタチ、ツキノワグマなどの哺乳類の生息域です。空や樹上は、鳴禽類から希少なイヌワシを含む猛禽類に至るまで、鳥たちで賑わっています。

この場所ではシダや竹をはじめとする新芽などの山菜が豊富に育ち、地元のさまざまな料理に使われています。

白山からは、数多くの小川のほかに手取川、庄川、長良川、九頭竜川の主要4河川が流れています。これらの河川には様々な魚類が生息し、イワナ (*Salvelinus leucomaenis*、陸封型イワナ) やヤマメ (*Oncorhynchus masou*、サクラマス) などがその代表です。

これらの河川は白山のふもとの平地にある水田に雪解け水を供給し、また近隣の数県で水力発電に利用されています。活火山である白山は、地元の人々と観光客がともに入浴を楽しむ数多くの温泉の熱源です。

公園施設

白山国立公園の面積は49,900ヘクタールで、全域が自然環境保全を目的とする特別地域に指定されています。公園の約36%が特別保護地区とされています。

最も大規模なハイカーと登山者向けの施設は、高くそびえる御前峰のふもとの宿泊棟を備える室堂ビジターセンターです。宿泊棟は白山比咩神社の境内の近

くにあり、何百年もの間登山客を迎えています。現在、室堂は白山観光協会によって運営されており、登山客に国立公園内の宿泊場所および食事を提供しています。

自然保護

かつて、地元の人たちは、肉や毛皮のため、または薬として利用するために熊を狩っていました。しかし、1969年以降、鳥獣保護法により公園内のほとんどの地域で動物の狩猟と捕獲が禁止されています。

国指定白山鳥獣保護区は、さまざまな生き物にとって安全な場所であり、カモシカ (*Capricornis crispus*) の保護において重要な役割を果たしてきました。戦後、頭数が激減したため、日本の固有種であるカモシカは厳重に保護される特別天然記念物に指定されました。現在、カモシカの個体数は増え続けているため、白山国立公園を訪れた際にはこの希少な動物に出会えるかもしれません。

2011年に設立された白山手取川ジオパークには、白山山頂、手取川流域、手取峡谷が含まれます。白山手取川ジオパークの一部で恐竜の化石が発見されたことから、このジオパークは古生物学研究において重要な場所となっています。

080-004

Notes on Climbing Mt. Hakusan

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山登山について

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Notes on Climbing Mt. Hakusan

1. Watch the weather. Conditions can change quickly in the mountains, particularly on a high peak like Hakusan. Even if the weather looks good, be sure to check the forecast, and be prepared to cancel or change plans, especially during typhoon season. Hike or climb at your own risk, and do not climb at night.
2. Hakusan is an active volcano. Be sure to check conditions and warnings before beginning your climb.
3. Arrive early. Hiking in the dark is dangerous, so start from the trailhead early. If you're staying on the mountain, arrive at the hut or camping ground at least a few hours before sunset.
4. Be ready for emergencies. Always carry rainwear, warm clothing, a change of clothes, plenty of water, and emergency food.
5. Share your plans. Everyone climbing Hakusan is required to fill out climb report forms before starting the ascent. These forms are available at all trailheads. Be sure to inform friends or family of your route and schedule as well.
6. Look, but don't touch. The National Parks Act forbids the collection of animals, plants, or rocks from the mountain. Bringing foreign plants or animals into the park is also forbidden. Anyone caught doing so will be fined.
7. Stay on marked trails. For your own safety and to protect the delicate alpine plant life and the mountain itself, avoid going off-trail.

8. Warn the bears. If hiking alone, use bear bells, a radio, or other means of making noise to alert bears to your presence and avoid startling them. Attacks are rare, but all hikers should take precautions.
9. Hike off-peak. From late July through August, the trails and huts will be crowded on weekends or holidays. Visit on weekdays to avoid the crowds.
10. Watch for winter-like conditions in spring and autumn. Even on warm days, conditions on the mountain can quickly turn cold and snowy. Always check weather forecasts and carry clothing and gear appropriate for snowy conditions.
11. Carry out your garbage. There are no garbage disposal facilities on the mountain, so climbers are required to carry out everything they bring in.
12. Bicycles or other wheeled vehicles are not allowed on Hakusan.
13. Camping in tents is only allowed at Minami Ryugabanba.

In case of emergencies, dial 110 for the police. English-speaking officers are not common, so speak slowly and use a few key words, such as “Hakusan,” “climbing,” and “accident.” The police will contact a translator and return your call. If you are using a mobile phone, they will usually be able to pinpoint your location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山登山について

1. 天気に注意する。特に白山のような高い山では気象が急変することがあります。天気が良さそうに見えたとしても、必ず天気予報を確認しましょう。特に台風のシーズンには、悪天候が予想される場合は計画を中止または変更してください。ハイキングや登山は自己責任で行いましょう。夜間の登山は禁止されています。
2. 白山は活火山です。登山に出発する前に必ず火山の状況と警戒情報を確認しましょう。

3. 早めに到着する。暗闇の中を歩くのは危険なので、早めに登山口を出発しましょう。山に宿泊する場合、少なくとも日没の数時間前には山小屋やキャンプ場に到着するようにしてください。
4. 非常時に備える。雨具、防寒具、着替え、十分な水、非常食を必ず携帯しましょう。
5. 登山計画を共有する。白山では山に入る前に登山届を提出する必要があります。この登山届は、全登山口に用意されています。必ず友人や家族にも登山ルートやスケジュールを知らせておきましょう。
6. 見るだけで、触らない。自然公園法により山から動植物や岩石を採取することは、禁じられています。また、他所の動植物を公園に持ち込むのも禁止です。このような行為が発覚した場合、罰金が科されます。
7. 決められた道を歩く。自分の身の安全のため、また繊細な高山植物の生命と山そのものを保護するために、登山道から外れないようにしてください。
8. 熊を追い払う。1人でハイキングをする場合は、熊を驚かせないように、熊鈴やラジオなどの音の出る物を使って自分の存在を熊に知らせてください。熊に襲われることはまれですが、各人が対策をとる必要があります。
9. 閑散期を選んで訪れる。7月下旬から8月にかけて、土日祝日には登山道や山小屋が混雑します。混雑を避けるため、平日に登山するようにしましょう。
10. 春や秋でも冬のような天気に注意する。暖かい日であっても、山では天気が急変し、気温が下がったり、雪が降ったりすることがあります。天気予報を常にチェックし、雪天に適した衣類や装備を携行しましょう。
11. ゴミは持ち帰りましょう。白山にはゴミ処理施設がないので、登山者はゴミをすべて持ち帰る必要があります。
12. 白山への自転車等の乗り入れは禁止されています。
13. テントでのキャンプは、南竜ヶ馬場でのみ許可されています。

緊急事態発生時には、110 番に電話して警察を呼んでください。英語を話せる警察官は少ないので、ゆっくり話し、「Hakusan (白山)」、「climbing (登山)」、「accident (事故)」など、限られたキーワードを伝えるようにしてください。警察は、通訳と連絡をとり、折り返し電話をかけてきます。携帯電話を使用している場合、警察は通常発信者の現在地を特定できます。

080-005

Hakusan Murodo Lodge

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山室堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hakusan Murodo Lodge

<HAKUSAN MURODO FACILITY PAGE>

<TITLE>

Hakusan Murodo Lodge

Hakusan Murodo is a major base for hikers in Hakusan National Park, located at the foot of Gozengamine at 2,450 meters. The facilities were renovated in 2002, and are equipped with drying rooms for wet clothes and outside toilet facilities (for environmental reasons, guests may be asked not to flush paper). There are two separate facilities here: Hakusan Murodo includes four large lodges, while Hakusan Raicho-so is a separate building with six private rooms.

“Murodo” originally designated places where believers could both lodge and worship. Appropriately, the lodge is right in front of Hakusan Okumiya Shrine. The shrine holds ceremonies and sells small omamori, amulets to protect hikers on their journey. In good weather, a priest will leave the shrine early in the morning to hold a sunrise rite at the peak.

Raicho-so’s name refers to the rock ptarmigan (*raicho*), a member of the grouse family found only in Japan. The name means “thunder bird,” and according to legend, the birds’ presence protects against lightning and fire.

The facilities can be very crowded, particularly on weekends in July and August. Be sure to check availability before traveling to Hakusan <LINK> here </LINK>. Visitors should also be aware there may still be snow on the ground in May and June.

Hakusan Murodo Facilities

There are four lodges at Hakusan Murodo: Gozen-so, Kozakura-so, Kuroyuri-so, and Hakusan-so. These can accommodate a total of 750 people. The facilities are open from May 1 to October 15. Please note that meals are not available from May 1 to June 30 (dinner only on June 30). Dinner and breakfast are available from July 1 until October 15, and boxed lunches can also be reserved.

Lodge lights are turned off at 8:00 p.m. from May to June, 8:30 p.m. from July until August 31, and 8:00 p.m. from September 1 to October 15.

Reservations

Reservations are required to stay at Hakusan Murodo. Please contact the Hakusan Murodo Reservation Center at 076-273-1001 (Japanese only).

Please note: The lodges are often fully booked on Saturday nights and on days before national holidays, so please reserve as early as possible. There is no standby list for reservations. Check availability <LINK> here </LINK>.

<AVAILABILITY PAGE>

Hakusan Murodo Availability

- Guests must reserve in advance. Walk-ins are not allowed and there is no waiting list for possible cancellations.
- Reservations can be made from April 1 to October 14 between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. Please note that phones are likely to be very busy on April 1.

- Reservations must be made at least one day prior to the desired stay date (if there is availability).
- We suggest making phone reservations between 2:00 p.m. and 5:00 p.m., as phones are less busy during these hours.
- Please contact us as soon as possible in case of cancellation or a change of reservations.
- Meals are available from the dinner service on June 30 to the breakfast service on October 16.

Reserve in Japanese through the Hakusan Murodo Reservation Center at 076-273-1001.

Key:

Early booking suggested (over 50 percent booked):

Nearly completely booked (over 90 percent booked):

Fully booked (no rooms available):

<BOTTOM OF PAGES>

Hakusan Tourist Association

Shirayama-Hime Shrine, 105-1, Sannomiya-machi, Hakusan-shi, Ishikawa-ken, Japan
920-2114

Phone: 076-273-1001 (Japanese only)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山室堂

<白山室堂施設ページ>

<タイトル>

白山室堂

標高 2,450 メートルの御前峰直下に位置する白山室堂は、白山国立公園の登山者のための中心基地となっています。白山室堂の施設は、2002 年に改修され、

濡れた衣類を乾かせる乾燥室や屋外トイレ設備を備えています（環境への配慮のため、屋外トイレでは紙を流さないよう求めている場所もあります）。白山室堂には4棟の大きな宿泊荘と、白山雷鳥荘という個室6室を備える独立した建物の二種類の宿泊施設があります。

室堂は元々、信者が宿泊と参拝の両方が行える施設のことでした。そのため、この宿泊施設は白山奥宮神社の目の前にあります。この神社ではいくつかの行事が行われ、登山客を守る小さなお守りが販売されています。天気が良ければ、神主が早朝神社を出発し、山頂で日の出の儀式を行います。

雷鳥荘の名前は、日本のみに見られるライチョウというキジ科の鳥にちなんだものです。ライチョウの名前は、雷神鳥という意味で、その存在は雷と火から我々を守ってくれると言い伝えられています。

特に7月と8月の週末は、施設が非常に混雑します。白山を訪れる前に、<LINK>こちら</LINK>で空室情報をご確認ください。

5月、6月になってもまだ地面に雪が残っていることがあるのでご注意ください。

白山室堂の施設

白山室堂の4棟の宿泊施設（御前荘、こざくら荘、くろゆり荘、白山荘）は、最大750名を収容可能です。営業期間は、5月1日から10月15日までです。5月1日から6月30日までの間は、食事の提供を行っていません（6月30日は夕食のみ提供）。7月1日から10月15日までは夕食・朝食ともに利用できます。昼食の弁当の予約も可能です。

消灯時間は、5月と6月中は午後8時で、7月から8月31日までは午後8時30分、9月1日から10月15日までは午後8時です。

予約

白山室堂での宿泊には予約が必要です。白山室堂予約センター（076-273-1001）にお問い合わせください（日本語対応のみ）。

注意：土曜日の夜と祝日の前日は、宿泊施設が満室になることが多いため、なるべくお早めにご予約ください。予約のキャンセル待ちリストはありません。空室情報は、<LINK> [こちら](#) </LINK>をご確認ください。

<予約状況ページ>

白山室堂予約状況

- ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちリストもありません。
- 予約は、4月1日から10月14日までの期間、午前9時から午後5時までの間に受け付けます。4月1日は電話が混み合いますのでご注意ください。
- 宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空室がある場合）。
- 午後2時から午後5時までは、電話が比較的少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。
- ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
- お食事は、6月30日の夕食から10月16日の朝食まで提供しています。

白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）

ほぼ満室（90%超が予約済み）

満室：空室なし

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社、〒920-2114 石川県白山市三宮町 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

080-006

Hakusan Raicho-so

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山雷鳥荘

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hakusan Raicho-so

Located close to the Hakusan Murodo lodges, Raicho-so provides six private rooms for visitors and is open from July 1 until early October. Note that there are no cooking facilities in the lodge, and stoves and other sources of fire are prohibited.

Lights are turned off at 8:30 p.m. until August 31, and at 8:00 p.m. from September 1 onward.

There are six rooms on the second floor: three rooms accommodating three guests each, and three larger rooms for groups of four. Each room has a television and a heater.

Guests may use the shared facilities on the first floor; there are pay toilets, two coin-operated showers, a laundry room and drying room. There is also a lounge with a television, massage chairs and Internet connection.

* The pay toilets and coin-operated showers may not be available; in this case, the relevant fees will be deducted from the total cost.

Deposit and Reservations

Reservations are required to stay at Hakusan Raicho-so, along with a deposit of ¥10,000 to the account listed below. Please contact the Hakusan Murodo Reservation Center at 076-273-1001 (Japanese only).

Check availability <LINK> here </LINK>.

For deposit:

After confirming availability for the desired date, please make a bank transfer to the following account:

Bank: Japan Post Bank

Account name: Hakusan Kanko Kyokai

Branch no.: 079

Postal transfer no.: 00700-2-94832

Account no.: 0094832

Please let us know in advance if the name on the payee account is different from the name of the staying guest. This account is for deposits only. Please note that you will be required to pay any bank transfer fees. Please pay the balance of your fee in cash when you arrive at the lodge.

<AVAILABILITY PAGE>

Hakusan Raicho-so Availability

- Guests must reserve in advance. Walk-ins are not allowed and there is no waiting list for possible cancellations.
- Reservations can be made from April 1 to early October, between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. Please note that phones are likely to be very busy on April 1.
- Reservations must be made at least one day prior to the desired stay date (if there is availability).
- We suggest making phone reservations between 2:00 p.m. and 5:00 p.m., as phones are less busy during these hours.
- Please contact us as soon as possible in case of cancellation or a change of reservations.
- Meals are served from July 1 to early October.

Reserve in Japanese through the Hakusan Murodo Reservation Center at 076-273-1001.

Key:

Early booking suggested (over 50 percent booked):

Nearly completely booked (over 90 percent booked):

Fully booked (no rooms available):

<BOTTOM OF PAGES>

Hakusan Tourist Association

Shirayama-Hime Shrine, 105-1, Sannomiya-cho, Hakusan-shi, Ishikawa-ken, Japan

920-2114

Phone: 076-273-1001 (Japanese only)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山雷鳥荘

白山室堂の宿泊荘の近くにある雷鳥荘では、登山客に 6 室の個室を提供しています。営業期間は、7 月 1 日から 10 月上旬までです。雷鳥荘には調理設備はなく、ストーブなどの火気使用は禁止されています。

消灯時間は、8 月 31 日までが午後 8 時 30 分、9 月 1 日以降は午後 8 時です。

2 階には部屋が 6 室あります。そのうち 3 室は各 3 名、大きめの 3 室は各 4 名宿泊可能です。各部屋にはテレビとヒーターがあります。

1 階にある共用設備は、有料トイレ、コインシャワー 2 基、洗面所、乾燥室です。テレビ、マッサージチェア、インターネット接続を備えたラウンジもあります。

*有料トイレ、コイン式シャワーはご利用いただけない場合があります。この場合、当該料金は、代金合計から差し引かれます。

手付金と予約

白山雷鳥荘での宿泊には予約とともに、手付金として 10,000 円を下記の口座に入金していただく必要があります。白山室堂予約センター(076-273-1001)にお問い合わせください(日本語対応のみ)。

空室情報は、<LINK> [こちら](#) </LINK>でご確認ください。

手付金に関して：

ご希望の日時に宿泊可能であることを電話で確認したら、次の口座に銀行振込を行ってください。

銀行：ゆうちょ銀行

口座名義：白山観光協会

支店番号：079

郵便振替番号：00700-2-94832

当座預金口座：0094832

振込先のお名前とご宿泊のお客様のお名前が異なる場合は、事前にご連絡ください。この口座は手付金専用です。振込手数料がかかりますのでご了承ください。残りの料金は、ご宿泊時に現金でお支払いください。

<予約状況ページ>

白山雷鳥荘予約状況

- ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちリストもありません。
- 予約は、4月1日から10月上旬までの期間、午前9時から午後5時までの間に受け付けます。4月1日は電話が混み合いますのでご注意ください。
- 宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空室がある場合）。
- 午後2時から午後5時までは、電話が比較的少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。
- ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
- お食事は、7月1日から10月上旬まで提供しています。

白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）

ほぼ満室（90%超が予約済み）

満室：空室なし

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社、〒920-2114 石川県白山市三宮町 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

080-007

Alpine flower blooming seasons

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山の高山植物

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Alpine flower blooming seasons

Over 250 varieties of alpine and subalpine wildflowers bloom on Mt. Hakusan. Here are the approximate blooming dates for some of the most iconic flowers.

July	August	September
Early Mid Late	Early MidLate	Early MidLate

Kuroyuri (Fritillaria camschatcensis)

A dark-brown lily usually found in grassy areas

Hakusan kozakura (Primula cuneifolia)

An herbaceous plant with pink flowers, found in moist areas and around snow patches

Nikko kisuge (Hemerocallis esculenta)

A yellow lily found in grassy areas

Kobai keiso (Veratrum stamineum)

Poisonous, feathery white flowers found in moist areas

Hakusan furo (Geranium yesoemse)

A five-petaled pink flower found in grassy areas

Miyama kinbai (Potentilla matsumurae)

A plant from the rose family with small yellow flowers, often found in gravelly or moist areas

Iwa gikyo (Campanula lasiocarpa)

A small blue flower known as the mountain harebell, found in gravelly areas

Oyamarindo (Gentiana makinoi)

Blue-purple gentian found in grassy areas

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山植物の開花期

白山には 250 種類以上の高山植物や亜高山植物が開花します。以下は代表的な花のおおよその開花日です。

7月

8月

9月

上旬 中旬 下旬 上旬 中旬 下旬 上旬 中旬 下旬

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

通常草の多いところに見られる暗褐色のユリ

ハクサンゴザクラ (*Primula cuniefolia*)

湿気の多いところや雪渓の周囲に見られ、ピンク色の花をつける草本植物

ニッコウキスゲ (*Hemerocallis esculenta*)

草の多いところに見られる黄色のユリ

コバイケイソウ (*Veratrum stamineum*)

湿気の多いところに見られる羽毛状の白い有毒の花

ハクサンフウロ (*Geranium yesoemse*)

草の多いところに見られる 5 枚の花弁をもつピンク色の花

ミヤマキンバイ (*Potentilla matsumurae*)

砂礫地や湿気の多いところに見られることが多い小さな黄色い花をつけるバラ科の植物

イワギキョウ (*Campanula lasiocarpa*)

「mountain harebell」としても知られる、砂礫地に見られる小さな青い花

オヤマリンドウ (*Gentiana makinoi*)

草の多い場所に見られる青紫色のリンドウ

080-008

Sunrise ceremony on the peak

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 御前峰（白山頂上のご来光）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sunrise ceremony on the peak

As Mt. Hakusan is one of the most sacred peaks in Japan, it is no surprise that the mountain is the site of sacred rites. One particularly dramatic ritual leads many climbers to wake before dawn to catch the sunrise at the top of Gozengamine (2,702 m).

On days when the weather is cooperative, a drum will sound from the shrine at Murodo one hour before sunrise. A Shinto priest will then hike up to the summit, navigating the steep path in high wooden geta clogs. At the peak, he will climb up onto the rocks and lead those who have gathered in shouting *banzai!* as they face toward the sunrise, to welcome the birth of a new day and pray for world peace and safety on the trails. This is a memorable way to start the day and experience the power of this sacred peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山山頂のご来光の儀式

日本三霊山のひとつである白山が神聖な儀式の場所であることは驚きに値しません。中でも特に見応えのある儀式に臨場するため、登山者たちは夜明け前に起き出して、標高2,702メートルの御前峰の山頂で日の出を迎えます。

天気の良い日には、日の出の一時間前に室堂の神社から太鼓の音が聞こえます。神主は高い木の下駄で険しい道を進み、頂上まで登ります。山頂に到着すると、神主は岩の上で日の出に向かい、集まった登山者たちに「万歳！」の唱和を促して、新たな日の到来を歓迎するとともに世界の平和と登山者の安全を祈願します。この霊峰の力を体感しつつ一日を始めるご来光の儀式は、記憶に残る体験です。

080-009

Nanryu Sanso

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 南竜山荘

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nanryu Sanso

<FRONT>

Hakusan National Park

Nanryu Sanso Lodge

A great base camp when climbing Mt. Hakusan

A rustic, friendly lodge

Nanryu Sanso is located at an altitude of 2,080 meters in Minami Ryugabanba, a gentle bowl just to the south of the main peaks of Mt. Hakusan. Many hikers overnight here before ascending Gozengamine (2,702 m), the highest of Hakusan's peaks, or heading up Mt. Bessan (2,399 m) to the south. Near the main lodge, visitors will find the Minami Ryugabanba Visitor Center, the Nanryu ga Banba Campsite (the only designated tent-camping site in all of Hakusan), and private cabins that must be booked in advance. In the summer, Nanryu Sanso is permanently staffed with guides from the Ishikawa Prefecture Nature Guide Association.

Late July and early August is peak season for Nanryu Sanso, especially on weekends. Plan and reserve accommodation well in advance, and avoid weekends if possible.

Please take all trash home with you, as there is no place to dispose of it on the mountain.

<PHOTO CAPTIONS>

Be sure to fill out a climbing report, and wear a helmet when climbing.

The tent area can accommodate up to 100 tents. Toilets and a cooking area are available.

There 10 private rooms in the five Nanryu cabins.

Beds are set up in an open, two-level style, and Japanese-style rooms are also available.

Nanryu Sanso features washlet toilets.

Many alpine flowers bloom in the area around Nanryu Sanso.

Nanryu Sanso Lodge

Open July 1 to October 15

Occupancy: 150

<BACK>

<MAP, TEXT FOR ALPS OBSERVATORY>

Tips for Seeing the Sunrise

<PHOTO CAPTION>

Sunrise seen from the Alps Observatory

The Alps Observatory is a one-hour hike from Nanryu Sanso on the Tenbo Hodo (Observatory Path). In good weather it is common to see hikers offering prayers to the

sunrise here. After watching the sunrise, visitors can hike another hour to get to Murodo, where they can have a light breakfast before hiking to the summit. (Boxed meals are also available for those who would like to enjoy breakfast on the trail.)

Those who plan to descend the mountain via the Tenbo Hodo, the Tonbi Iwa course, or the Echo Line will pass near Nanryu Sanso. It is possible to drop off any unneeded gear here before starting the ascent to Gozengamine, and pick it up on the way down.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南竜山荘

<表>

白山国立公園

南竜山荘

白山登山にぴったりの拠点

素朴で親しみやすい山荘

南竜山荘は、白山の主峰のすぐ南に位置するなだらかな窪地、南竜ケ馬場の標高 2,080 メートル地点にあります。白山の最高峰である御前峰（2,702m）や南方の別山（2,399m）に登る前に、多くの登山客がここで一夜を過ごします。この山荘のほか、付近には南竜ケ馬場ビジターセンター、南竜ケ馬場キャンプ場（白山唯一の指定テントキャンプ場）、事前予約が必要なプライベートキャビンがあります。夏の間、南竜山荘には石川県自然ガイド協会のガイドが常駐しています。

南竜山荘のピークシーズンは、7月下旬から8月上旬です。特に週末は混み合います。宿泊施設の計画・予約は十分な時間の余裕を持って行い、できれば週末は避けましょう。

白山にはごみ処理施設がありません。ゴミはすべて持ち帰るようにお願いします。

<フォトキャプション>

必ず登山届を提出し、登山時にはヘルメットを着用してください。

テントエリアは、100 テントまで収容可能です。トイレと調理場を利用できます。

南竜のキャビン5棟には10室の個室があります。

ベッドは仕切りのない二段ベッドです。また、和室も利用可能です。

南竜山荘はウォシュレット付きトイレを備えています。

南竜山荘周辺にはたくさんの高山植物の花が咲いています。

南竜山荘

営業期間は7月1日から10月15日まで

定員：150名

<裏>

<アルプス展望台の地図、テキスト>

日の出を見る際のヒント

<フォトキャプション>

アルプス展望台から見る日の出

アルプス展望台は、南竜山荘から展望歩道を 1 時間ほど歩いた場所にあります。天気の良い日には、登山者が日の出を拝んでいるのがよく見られます。日の出を見た後、さらに 1 時間歩けば室堂を訪れることもできます。室堂で軽い朝食をとってから、山頂を目指しましょう。(お弁当を注文して、登山道で朝食を楽しむこともできます。)

展望歩道、トンビ岩コース、エコーラインで下山される方は、南竜山荘付近を通過します。御前峰に登る前に不要な荷物を山荘に預け、下山の途中で引き取ることもできます。

080-010

Ichinose Visitor Center

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 市ノ瀬ビジターセンター

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ichinose Visitor Center

<COVER>

Hakusan National Park

Ichinose Visitor Center

Ministry of the Environment

Ishikawa Prefecture

<LEFT PANEL>

<PHOTO CAPTIONS>

Kuroyuri lily (*Fritillaria camschatcensis*)

Beech forest

Hakusan National Park stretches across an area of 47,700 hectares including parts of Ishikawa, Fukui, Toyama, and Gifu prefectures. The park and its namesake mountain are known as one of the finest environments for alpine plants in Japan. The lower areas of the mountain are covered with vast Japanese beech forests inhabited by a wide range of animals, making it a critically important nature reserve.

Preserve the beauty of Hakusan for future generations:

- Take all waste home with you
- Picking plants or disturbing wildlife is punishable by law
- Only camp in designated areas
- Pets are not allowed in Hakusan National Park

Memo/stamps

<CENTER PANEL>

Ichinose Visitor Center

Open: May 1 to November 5 (heavy snow may cause early closures)

Hours: 8:45 a.m. to 5:00 p.m.

Entrance: Free

Access

Bus: From Kanazawa Station, take the bus that goes to Ichinose (a roughly one hour and 45-minute trip.) At Ichinose, switch to the bus going to Betto Deai (around 30 minutes). Be sure to check in advance if the bus will be running on the date you arrive.

Contact: Hokuriku Telephone Service Center, Tel: (076)237-5115

Car: Approx. two hours from Kanazawa or Fukui

Contacts

Ichinose Visitor Center

No-38 Shiramine, Hakusan, Ishikawa 920-2501; Tel: 076-259-2504 (Japanese only)

Ministry of the Environment, Hakusan Ranger Office for Nature Conservation

Ho-25-1 Shiramine, Hakusan, Ishikawa 920-2501; Tel: 076-259-2902 (Japanese only)

Hakusan Nature Conservation Center

Nu-4 Kinameri, Hakusan, Ishikawa 920-2326

Tel: 076-255-5321 (Japanese only); Fax: 076-255-5323 (Japanese only)

<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

Mail: hakusan@pref.ishikawa.jp

<INSIDE PAGES>

Get to Know Hakusan National Park

Ichinose Visitor Center

The center provides a wide range of information on the animals, plants, and rich history and geology of Hakusan National Park. Exhibitions, videos, and maps ensure visitors are fully informed before setting out on the trails. Staff will happily explain the various routes, and can provide the registration forms that everyone climbing Mt. Hakusan is required to fill out.

Nature Trails

For those who prefer to remain at lower altitudes, the Visitor Center is close to several nature trails. Guided nature walks are also held regularly; please ask the staff for more information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市ノ瀬瀨ビクターセンター

<カバー>

白山国立公園

市ノ瀬ビクターセンター

環境省

石川県

<左パネル>

<フォトキャプション>

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

ブナ林

白山国立公園は、総面積 47,700 ヘクタールにわたって石川県、福井県、富山県、岐阜県の四県にまたがっています。白山国立公園およびその名称の由来である白山は、日本有数の高山植物の生育環境として知られています。広大なブナ林に覆われ、多様な動物が生息する標高の低い地域は、きわめて重要な自然保護区となっています。

後世のために白山の美しさを守りましょう。

- ゴミはすべて持ち帰りましょう
- 動植物の採取は法律で罰せられます
- キャンプは指定区域内でのみ行ってください
- 白山国立公園にペットを連れて入ることはできません

メモ/スタンプ

<中央パネル>

市ノ瀬ビジターセンター

営業期間：5月1日から11月5日（大雪により営業期間を短縮する場合があります）

営業時間：午前8時45分から午後5時

入場料：無料

アクセス

バス：金沢駅から市ノ瀬行きのバスに乗ります（所要時間約1時間45分）。市ノ瀬で別当出合まで行くバスに乗り換えます（所要時間約30分）。希望日にバスが運行しているかどうかを必ずご確認ください。乗車時に必ず運転手に別当出合いで降りることを伝えてください。

お問い合わせ：北陸鉄道テレホンサービスセンター、電話番号：(076)237-5115

自動車：金沢または福井から約2時間

<地図：PDFを参照>

問い合わせ先

市ノ瀬ビジターセンター

〒920-2501 石川県白山市白峰ノ38、電話番号：076-259-2504（日本語対応のみ）

環境省白山自然保護官事務所

〒920-2501 石川県白山市白峰 ホ-25-1、電話番号：076-259-2902（日本語対応のみ）

白山自然保護センター

〒920-2326 石川県白山市木滑又4

電話番号：076-255-5321（日本語対応のみ）、FAX 番号：076-255-5323（日本語対応のみ）

<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

Eメール： hakusan@pref.ishikawa.jp

<内側ページ>

白山国立公園を知る

市ノ瀬ビジターセンター

市ノ瀬ビジターセンターでは、白山国立公園の動植物や豊かな歴史と地質に関する幅広い情報を提供しています。展示物、ビデオ、地図から、登山道に入る前に十分な事前知識が得られます。スタッフがさまざまなルートについて説明し、全ての白山登山者が提出を義務付けられている登山届の用紙をお渡しします。

自然山道

標高の低い場所で過ごしたい方のために、市ノ瀬ビジターセンターは複数の自然山道から近い場所にあります。自然観察会も定期的を開催しています。詳細はスタッフにお尋ねください。

080-011

Shirayama-Hime Shrine

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shirayama-Hime Shrine

<TOP OF PAGE>

The Grand Shrine Protecting the Hokuriku Region

Shirayama-Hime Shrine

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

Mt. Hakusan and Shirayama-Hime Shrine

The Hakusan Faith and Shirayama-Hime Shrine

Mt. Hakusan spreads across four prefectures: Ishikawa, Fukui, Gifu and Toyama. Because of its tall peaks and massive size, it has been considered a sacred mountain for centuries. As the meltwater from Hakusan is an indispensable water source for a vast area, even people living in the foothills and far-off flatlands have long understood the importance of the mountain, and offered prayers of gratitude throughout the year.

In ancient times, mountains were considered the realm of the gods, and climbing the peaks was forbidden. However, with the growth of *Hakusan shinko* (the Hakusan faith), people began to climb the mountain as a form of religious devotion, eventually creating trails up to the summit.

Shirayama-Hime Shrine is said to have been established over 2,100 years ago, and for centuries has been an important base for worshippers climbing the mountain. Today, it is the head shrine for thousands of Hakusan and Shirayama shrines nationwide.

Shirayama-Hime Shrine is also the grand shrine protecting the Hokuriku region, which encompasses Ishikawa, Fukui, Toyama, and Niigata prefectures.

Enshrined Deities

Every Shinto shrine has specific *kami*—gods, or spirits—enshrined within. Shirayama-Hime enshrines Izanagi no Mikoto and Izanami no Mikoto, the gods who are said to have created the islands of Japan from seawater.

The shrine is also dedicated to the goddess Kukuri Hime no Kami. The word *kukuri* means “to tie” or “to bind,” and Kukuri Hime is thought to have reconciled the two creators of Japan after they had quarreled. As such, she is revered as the goddess of matchmaking and marital bliss. In addition, she is considered a water deity who controls rivers and the sea, connected to the fact that Hakusan’s meltwater feeds four major rivers.

Shrine Blessings

Each of the enshrined deities can bestow specific blessings on worshippers. The three powerful gods enshrined at Shirayama-Hime Shrine provide a range of blessings, including good harvests, large hauls of fish, and successful matchmaking, all important considerations in this agricultural area.

In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels, business prosperity, educational success, harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants.

Shrine Crest

The intricately designed crest, a gourd flower inside a three-tiered hexagon, contains several auspicious symbols. The hexagon represents a tortoiseshell pattern, as tortoises are considered a symbol of long life. The three tiers represent continued good fortune in the family: past to future, parent to child, and child to grandchild. Gourds were highly

valued in ancient times, and were usually offered to the gods; the gourd flower in the crest represents a prayer to the deities for the prosperity of future generations.

The Shrine Grounds

1. Omotesando Path

This 250-meter main walkway is lined with cryptomeria, zelkova, and maple trees, hinting at the splendor of the shrine ahead.

2. Biwa Waterfall

The clear stream that runs along the Omotesando originates from this waterfall, which is illuminated at night. The sound of the splashing water is said to purify the mind.

3. Ancient Sacred Cryptomeria Tree

This tree is located by the *temizuya*, the water-purification basin on the Omotesando. The tree is wrapped by a thick rope (*shimenawa*) with paper streamers (*shide*), which indicate its sacred status. This 800-year-old tree has a circumference of 12 meters at its base, and it rises to a height of some 42 meters.

4. Three Sacred Cryptomeria Trees

These *sugi* (cryptomeria) trees were grown from seeds planted by Emperor Hirohito, which were then replanted here once they grew into saplings.

5. Misogi-sha and Misogi-ba

Misogi is a purification ceremony in which participants are immersed in meltwater from Mt. Hakusan. The *misogi-sha* is the small shrine towards the back of the shrine grounds, while the *misogi-ba* is the pool in which this solemn ceremony takes place.

Shrine Etiquette

Passing Through the Torii Gate

Torii gates mark the entrance to Shinto shrines as a passageway from the secular world to sacred ground. Visitors bow once before passing through the gate to show respect.

Walk the Omotesando Path

The walkway from the torii gate to the main area of the shrine is the Omotesando. The center area of the path is believed to be the walkway of the gods, so visitors should keep to one side.

Purification at the Temizuya

The *temizuya*, or water-purification basin, is at the end of the Omotesando. This purification custom dates back to a time when worshippers were expected to ritually cleanse themselves in the sea or a river before entering sacred shrine grounds. Today, visitors perform a simplified version of that tradition by washing their hands and rinsing their mouths with water.

Temizuya Etiquette

1. With your right hand, fill the dipper with water and pour some onto the palm of your left hand (leave most of the water in the dipper).
2. Take the dipper in your left hand and pour water into the palm of your right hand.
3. To rinse your mouth, hold the dipper in your right hand and pour some of the water into your cupped left hand, and bring it to your mouth. Rinse your mouth and spit out the remaining water at the foot of the basin.
4. With both hands, raise the dipper so that the water runs down the handle, cleansing it as well.
5. Return the dipper to its resting place, with the cup facing down.

How to Pray at a Shrine

Make an Offering

Long ago, supplicants usually offered rice to the gods, but these days it is more common to offer money. In front of the shrine's worship hall (*haiden*) there is a wooden offering box with a slotted top. Toss a coin into the box. Many believe five-yen coins are particularly lucky, but any amount is acceptable.

Bow Twice, Clap Twice, Bow Once

After presenting the cash offering, pay your respects by bowing twice, clapping twice, and then bowing once. The bows should be slow and deep, until your back is almost

parallel with the ground. To clap, spread your hands shoulder-width apart and bring them together slowly twice.

Leaving the Shrine

After passing through the torii on your way out of the shrine, show respect by turning around and bowing once more.

Omamori Charms

In Shinto tradition, items such as stones and mirrors are believed to bestow the power of the gods on the wearer and ward off disaster and danger. Over the years, these sacred items evolved into colorful amulets called *omamori*, which provide protection and comfort for a variety of needs.

Omamori are blessed by the priests and imbued with the power of the gods, so those who buy them usually keep them close or place them in safe locations. It is generally considered best to replace *omamori* yearly, burning the old ones in sacred fires on New Year's Day.

Omamori ¥1,000

Available in red, blue, and white.

Omamori for success in examinations ¥1,000

Omamori for safe travels ¥1,000

Available in red and blue.

Matchmaking *omamori* ¥1,000

Available in red, blue, and yellow.

Happiness *omamori* ¥800

Omamori for professional success ¥1,000

Shrine Museum

Over its long history, Shirayama-Hime Shrine has amassed a significant collection of treasures. The ancient historical materials stored here are irreplaceable artifacts that offer a glimpse into the early days of the Hakusan faith. The collection also includes precious historical materials from the sixteenth and seventeenth centuries, including historical records of the Maeda clan who ruled the Kaga Domain (modern-day Ishikawa and Toyama prefectures). These priceless treasures give us a glimpse into life in the past and the long history of both the shrine and Mt. Hakusan.

Opening Hours

April 1 to October 31: daily, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

November 1 to November 30: daily, 9:30 a.m. to 3:30 p.m.

December 1 to March 31: closed for winter season

Admission

Adults: ¥300

Children under 18: free

<CAPTIONS>

Komainu guardian dogs

Small box with gold inlay design depicting a phoenix

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山比咩神社

<ページトップ>

北陸地方を守る大社

白山比咩神社

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

白山と白山比咩神社

白山信仰と白山比咩神社

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県の四県にまたがっています。その峰の高さと大きさから、白山は何世紀にもわたって霊峰とされてきました。白山から流れる雪解け水は広範地域にとって不可欠な水源であるため、ふもとや遠くの平地に住む人々でさえも昔から白山の重要性を理解し、年間を通して感謝の祈りをささげてきました。

古来、山は神の領域と考えられていたため、登山は禁じられていました。しかし、白山信仰の広がりとともに、人々は信仰の実践として白山に登り始め、やがて山頂への登山道がつけられました。

2,100 年以上前に創建されたとされる白山比咩神社は、何世紀にもわたって白山に登る参拝者の重要な拠点となっています。現在、白山比咩神社は、全国数千社の白山神社の総本社です。白山比咩神社は、石川県、福井県、富山県、新潟県からなる北陸地方を守る大神社でもあります。

祭神

すべての神社には、特定の神が祀られています。白山比咩神社は、海水から日本の島々をつくったとされる神、伊邪那岐命（イザナギノミコト）と伊邪那美命（イザナミノミコト）を祀っています。

また、白山比咩神社は菊理媛神（ククリヒメのカミ）も祀っています。「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味の言葉で、菊理媛は日本を創った二神が争いを起こした際に仲を取り持ったとされています。このため、菊理媛は、縁結びや

夫婦円満の女神として崇められています。さらに、白山の雪解け水が4本の主要河川に流れていることから、川と海を司る水神であるともされています。

神社の御利益

祭神はそれぞれ、参拝者に特定の御利益をもたらします。白山比咩神社に祀られている三柱の神々は、五穀豊穰、大漁、縁結びなど、この農業地域において重要な事柄について幅広い御利益をもたらします。

さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。

神紋

三重の六角形の内側に瓜の花という精巧な意匠の神紋には、縁起の良いシンボルがいくつか含まれています。六角形は、長寿の象徴とされる亀甲の紋様を表します。六角形が三重になっていること（三条の構え）は、過去から未来へ、親から子へ、子から孫へと続く家族の円満を表します。瓜の花は、昔は非常に価値が高く、通常神に捧げられるものでした。神紋の瓜の花は、後の世代が繁栄するようという神への祈願を表しています。

境内

1.表参道

この長さ250メートルの広い参道には、スギやケヤキ、カエデなどが立ち並び、その奥にある神社の荘厳さを感じさせます。

2.琵琶滝

表参道に沿って流れる清流は琵琶滝から続いており、滝は夜になるとライトアップされます。水しぶきの音は、心を清めるといわれています。

3.老杉

この木は、表参道の手水舎のそばにあります。木には、御神木であることを表す紙垂のついた太いしめ縄が巻かれています。樹齢 800 年のこの木の根元の周囲は 12 メートルで、樹高は約 42 メートルです。

4.三本杉の御神木

この杉の木は、昭和天皇によって蒔かれた種が苗木に成長してからここに植え替えられたものです。

5.禊社と禊場

禊は白山の雪解け水に身を浸ける清めの儀式です。禊社は境内の奥にある小さな神社で、禊場はこの厳粛な儀式が行われる水場です。

神社の作法

鳥居をくぐる

鳥居は、俗世から神聖な敷地へ進入する際の入り口を示しています。門をくぐる前に一礼して敬意を表します。

表参道を歩く

鳥居から神社の中心までの通路が表参道です。参道の中央は神様の通り道とされていますので、端に寄って歩きましょう。

手水舎でのお清め

手水舎は表参道の奥にあります。お清めの習慣の起源は、神社の境内に入る前に海や川で儀式的に身を清めることが求められていた時代に遡ります。現在この伝統は簡略化されており、参拝者は、水で手を洗い、口をすすぐことによって禊を行います。

手水舎での作法

- 1.右手で柄杓を持って水を汲み、左手のひらに少し水をかけます（ほとんどの水は柄杓に残します）
- 2.左手に柄杓を持ち替えて、右手のひらに水をかけます。
- 3.口をすすぐ時は、右手に柄杓を持ち、カップのように丸めた左手に水を注ぎ、口に持っていきます。口をすすいだ水は手水鉢の外に吐き出します。
- 4.両手で柄杓を持ち上げて水が柄を伝うようにし、柄杓全体を洗い流します
- 5.杯を下にして柄杓をもとの場所に戻します。

神社の参拝方法

奉納

昔は普通神様にお米をお供えしましたが、今はお金をお供えする方が一般的です。神社の拝殿前には、切口のついた木の賽銭箱があります。この賽銭箱に硬貨を投げ入れます。五円玉は特に縁起が良いと多くの方が考えていますが、金額はいくらでも構いません。

二礼二拍手一礼

お賽銭を入れた後、二礼二拍手一礼をして敬意を表します。礼をする時は、背中が地面とほぼ平行になるまで、ゆっくり深く頭を下げます。拍手は、両手を肩の幅に広げて、ゆっくりと2回手を合わせます。

神社を出る

神社を出る際に鳥居をくぐったら、もう一度振り返って一礼します。

お守り

神道の伝統では、石や鏡などは、身につける者に神の力を授け、災いや危険を退けると信じられています。長い年月を経て、これらの神聖な品はお守りと呼ばれる色とりどりの魔除けとなり、さまざまな需要に対し加護と安心を与えています。

神職の祈祷を受け、神様の力を授かったお守りを購入した人は、通常それを身に着けるか安全な場所に保管します。一般に、お守りは毎年交換し、元旦に古いものを神火で燃やすのが良いと考えられています。

お守り 1,000 円

赤、青、白から選べます。

合格祈願のお守り 1,000 円

交通安全のお守り 1,000 円

赤と青から選べます。

縁結びのお守り 1,000 円

赤、青、黄から選べます。

幸福のお守り ¥800

出世祈願のお守り ¥1,000

神社宝物館

長い歴史の中で、白山比咩神社には貴重な宝物が集められてきました。ここに保管されている古い史料は、白山信仰の初期の様子を伝えるかけがえのない遺物です。また、神社宝物館には加賀藩（現在の石川県）の大名だった加賀前田氏の史料をはじめとする 16 世紀から 17 世紀にかけての貴重な史料も収められています。これらの貴重な宝物によって、過去の人々の暮らしだけでなく神社と白山の長い歴史を垣間見ることができます。

営業時間

4 月 1 日から 10 月 31 日：毎日午前 9 時から午後 4 時まで

11 月 1 日から 11 月 30 日：毎日午前 9 時 30 分から午後 3 時 30 分まで

12 月 1 日から 3 月 31 日：冬期閉館

入館料

大人： ¥300

18 歳未満： 無料

<キャプション>

狛犬

鳳凰を描いた金象嵌の小箱

080-012

Misogi

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社 みそぎ体験

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Misogi

<MISOGI FLYER>

<FRONT>

Misogi

Misogi is a Shinto purification ritual conducted in the natural and historic setting of Shirayama-Hime Shrine. Visitors are welcome to experience the *misogi* ceremony. Immerse yourself in the clear water flowing from sacred Mt. Hakusan and recite a prayer for spiritual and physical purification.

<CENTER TITLE>

Experience Shirayama-Hime Shrine's purifying ceremony firsthand

<CREDIT AT BOTTOM

Hakusan City Tourism League

<BACK>

<INTRO>

Experience the *misogi* purification ceremony, cleansing your mind and body in a pond filled with water that has trickled down through the rock of sacred Mt. Hakusan over centuries. The priests of Shirayama-Hime Shrine will guide you through the ancient words and actions of this Shinto ceremony.

Fees:

Ceremony fee: ¥4,000 per participant

Men: white fundoshi (loincloth): ¥1,500

Women: white kimono: ¥7,000 to purchase, ¥1,000 to rent

Participation:

From 5 to 40 participants

Reservations:

Please reserve one week prior to desired date.

If the group contains the minimum number (two persons, or five in November) and space is available, reservations one day prior to the ceremony are possible.

Meeting point:

In front of the torii gate at the entrance to Shirayama-Hime Shrine, at the Omotesando parking lot.

Schedule

1:00 p.m.: A guide will lead you from the torii gate up the Omotesando path.

1:45 p.m.: Pay respects at the shrine.

2:15 p.m.: Instruction on the *misogi* ritual

2:45 p.m.: *Misogi* ceremony, followed by conferral of a certificate of completion

3:45 p.m.: End of experience

For information and reservations, please contact

Hakusan City Tourism League

Tel: 076-259-5893

Fax: 076-259-6893

Email: hakusan@urara-hakusanbito.com

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みそぎ

<みそぎフライヤー>

<表>

禊

禊は、白山比咩神社の自然と歴史を背景に行われる清めの儀式です。神社では、禊を体験することができます。

白山の清流に身を浸し、霊的・肉体的浄化の祈りを唱えましょう。

<中央タイトル>

白山比咩神社の禊を体験しましょう

<下部クレジット>

白山市観光連盟

<裏>

<導入>

古来から霊峰白山の岩肌を伝って流れ続けてきた水で満たされた池で、心と体を清める禊を体験しましょう。白山比咩神社の神職が、この神事中の古い言葉と動作についてご案内します。

料金：

禊の参加料：参加者 1 名につき¥4,000

男性：白禊：¥1,500

女性：白い着物：購入の場合は¥7,000、レンタルの場合は¥1,000

参加：

5 名から 40 名

予約：

ご希望日の 1 週間前までにご予約ください。参加希望者が最少実施人数（最低 2 名。11 月には最低 5 名）を満たしており、人数に余裕がある場合は、前日にも予約可能です。

集合場所：

白山比咩神社入口の鳥居前にある表参道駐車場。

スケジュール

午後 1 時：鳥居から表参道までガイドがご案内します。

午後 1 時 45 分：神社にて昇殿参拝

午後 2 時 15 分：禊の作法に関する説明

午後 2 時 45 分 : 禊を行った後、修了証書を授与

午後 3 時 45 分 : 禊体験終了

ご案内・ご予約についてはお問い合わせください。

白山市観光連盟

電話番号 : 076-259-5893

ファックス : 076-259-6893

Eメール : hakusan@urara-hakusanbito.com

080-013

Shirayama-Hime Shrine (video)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社
<みそぎ体験についての動画> .
白山～白山比咩神社の解説 500w

【想定媒体】 動画・テロップ

できあがった英語解説文

Shirayama-Hime Shrine (video)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ 白山～白山比咩神社の解説

First established around 2,100 years ago, Shirayama-Hime Shrine is the head shrine for over 3,000 Hakusan and Shirayama shrines around Japan.

Pass under the torii gate and walk up the tree-lined Omotesando path to the shrine, a sacred space that enshrines Kukuri Hime no Kami, the goddess of matchmaking and marital bliss.

Around 600,000 visitors come each year to worship at the shrine.

Tucked away in the woods behind the shrine is the *misogi-ba*, the site of a Shinto purification ceremony called *misogi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山比咩神社（ビデオ）

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ 白山～白山比咩神社の解説

約 2,100 年前に創建された白山比咩神社は、全国に 3,000 社以上ある白山神社の総本社です。

鳥居をくぐって並木の表参道を本殿まで進みます。

本殿は、縁結びと夫婦円満の女神、菊理媛神が祀られている神聖な場所です。

白山比咩神社には、毎年約 60 万人の参拝客が訪れます。

神社の裏手にある森の奥にあるのは禊場という神道の清めの儀式を行う場所です。

080-014

Shirayama-Hime Jinja (video)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社
<みそぎ体験についての動画>
・みそぎ体験のお作法 1300w

【想定媒体】 動画・テロップ

できあがった英語解説文

Shirayama-Hime Jinja (video)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ体験のお作法

The Misogi Purification Ritual

Shirayama-Hime Shrine

Several *kami* (spirits or deities) are enshrined within Shirayama-Hime Shrine.

Shirayama-Hime Shrine was established over 2,100 years ago.

Today it is the head shrine for around 3,000 Hakusan and Shirayama shrines across Japan.

There are Hakusan shrines in all of Japan's prefectures except Okinawa.

Three main *kami* are enshrined here.

Shirayama-Hime, a female *kami*, also known as Kukuri Hime;

Izanagi (a male deity) and Izanami (a female deity), who are a married couple.

According to legend, one day Izanagi and Izanami quarreled and refused to make up.

Kukuri Hime appeared and spoke to Izanagi.

Although her words are lost in the mists of time, she successfully reconciled the two gods.

After Izanagi and Izanami were reconciled, Izanagi went to the river and performed the *misogi* ritual of purification.

As he washed himself with water, he created the three most important *kami* in Japan.

One was Amaterasu, the Sun Goddess.

Without Kukuri Hime's help, the most important deities in Japan could not have been born.

Kukuri Hime, or Shirayama-Hime, is thus an important goddess.

The word *kukuri* means to "tie" or "bind."

Hakusan shinko, the Hakusan faith practiced at this shrine, has always centered around water.

Kukuri Hime is a *kami* of purification, as well as one who can bind hearts together.

Kukuri Hime is therefore the deity of both water and marital happiness.

The *misogi* ritual of purification will allow you to cleanse yourself both physically and spiritually.

This Shinto ceremony is different from the "waterfall training" rituals one hears about.

Although there are a few sites for purification rituals across the country, this is the only one along the Sea of Japan.

During the *misogi* ritual at Shirayama-Hime Shrine, participants purify themselves and reconnect with the natural world.

Just like the water that flows down from the summit of Mt. Hakusan, nourishing the land on its way to the sea and then evaporating to once again fall on the mountain as rain or snow, we too are part of the cycles of nature.

The *misogi* rite allows us to experience the connection with water and nature, and to feel grateful for these blessings.

086-015 content originally here

Please follow these steps to complete the *misogi* ritual.

You can follow along on the sheet provided.

First, please stand up.

The first step is *furitama*, or “soul shaking.”

Place your right hand above your left and clasp them together.

Place your hands just above your navel, and gently shake them up and down.

Stand with your legs shoulder-width apart.

Close your eyes slightly, but do not shut them completely.

Keep moving your hands up and down.

As you do, repeat the words, “*Harae do no Okami.*”

By doing so you are summoning the god of purification.

Continue to repeat these words quietly.

Quiet your mind and control your breathing.

It's important to breathe in through your nose and out through your mouth.

Be conscious of your breathing throughout the ritual.

The second step is *harae no kotoba*, the words of purification.

These are read when first entering the *misogi-ba*, the place where the ritual is held.

This paper is the *shinpai shi*, upon which are inscribed the words of purification.

According to legend, the gods Izanagi and Izanami quarreled.

Kukuri-Hime appeared and suggested that Izanagi do misogi to purify himself.

An ancient poem says he washed away his sins and impurities in a river.

We'll read out the *shinpai shi* first.

Near the *misogi-ba* there is a small shrine, the Misogi-sha.

Bow twice and clap twice in the direction of the shrine.

Then take out the *shinpai shi*.

When the priest finishes reading it, put the paper in your *yukata* or headband.

Clap twice and bow twice.

Repeat *furitama*.

Before moving on to the next action, the priest will shout, “Ee!”

This is your cue to move on to the next action.

The third step is *torifune*, or “rowing a boat.”

There are three stages to this.

Imagine that you are on a large boat with a deity.

We are rowing the boat to carry this god to a higher place.

Each of the three stages of *torifune* has its own poem.

The first poem, which is written on the provided sheet, is:

Asa yu ni, kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Please repeat the poem.

When the priest says, “Asa yu ni,” repeat back “Asa yu ni.”

When the priest says, “Kami no mimae ni misogi shite,” then repeat,
“Kami no mimae ni misogi shite.”

When the priest says, “Sumera ga miyo ni tsukae matsuran,” then repeat, “Sumera ga
miyo ni tsukae matsuran.”

Repeat this poem twice.

The second and third stages will also have their own poems.

Now, put your left foot forward.

Make fists with your thumbs drawn inside.

Lean to your left side.

Straighten your arms out in front of your left leg.

Say “Ei!” as you pull your arms back.

Say “Ie!” when you straighten your arms.

Chant the poem as you do these actions.

We will practice this together slowly:

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie!

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie! Ei!

Repeat *furitama*.

The number of times you will say “Ei!” and “Ie!” depends on the leader.

Be sure to square your elbows.

Imagine that we are all holding oars and rowing a divine boat.

Everyone must do the same action at the same time.

Unifying our spirits by moving in tandem with everyone in the group is an important aspect of *misogi*.

Next, we will move on to the second poem.

Put your right foot forward.

Again, make fists with your thumbs drawn inside.

This time say “Ei” and “Ho.”

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Then we will chant the poem while making the same motions.

We will practice it together now:

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho

Ei, ho!

Totsu kami

Totsu kami

Katame osameshi oyashima

Katame osameshi oyashima

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei!

We'll do this twice.

Now for the third poem.

Put your left foot forward.

Straighten your arms, keeping your hands open.

The next step is to enter the water to purify ourselves.

Stretch out your fingers, making sure there is no space between them.

Next we will say "Ei, sa! Ei, sa!"

Say "ei" as you pull back.

Say "sa" as you straighten out your arms.

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

We will practice this together:

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Amatsu kami

Amatsu kami

Kunitsu kamitachi misona wase

Kunitsu kamitachi misona wase

Omoi takebite waga nasu wazao

Omoi takebite waga nasu wazao

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei!

Repeat *furitama*.

In the ritual, we will do this twice.

Now we will proceed to the fourth part: the shouting exercise, or *otakebi*.

Spread your legs shoulder-width apart

and place your hands on your waist.

During the *otakebi* we will say, “ikutama,” “taru tama,” and “taru tamaru tama.”

Repeat after me.

While you are saying the words in a clear voice,

look upwards and rise up on your toes.

Repeat after me.

Priest: Ikutama

You: Ikutama

Priest: Taru tama

You: Taru tama

Priest: Tama tamaru tama

You: Tama tamaru tama

That completes the *otakebi*.

The fifth step is *okorobi*.

Step back on your right leg.

Put your right hand on your forehead like this.

Put your index and middle fingers together like this.

Place your left hand on your waist.

The priest will say “Kuni no toko tachi no mikoto”

And you will repeat, “Kuni no toko tachi no mikoto”

Then we say “Ei” along with this gesture.

Then come back and repeat “Ei!”

And do it one more time: “Ei!”

This action represents cutting off sins and impurities with your pure fingers.

With the third swing, you cut them off completely.

Please keep this image in mind as you swing.

We will practice it together:

Kuni no toko tachi no mikoto

Kuni no toko tachi no mikoto

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Move your right leg as you do this action.

The sixth step is *ibuki*, or “blowing away sins.”

First, stand with your legs apart.

Breathe in through your nose.

Then hold your breath.

Keep holding your breath as you move your hands down to your navel.

As you move down, breathe out from your mouth.

Repeat this series of actions three times.

Breathe in.

Hold it.

Let it out once.

One more time.

Now we can start the *misogi* ritual.

The previous steps were preparations before entering the water.

The priest will enter the water first saying “Ei!” while swinging his arm.

Follow him one by one into the water, repeating his gestures while saying “Ei!”

The water is about 75 centimeters deep.

In the water, sit down like this.

Or you can sit like this, with your hips higher.

Next, do *furitama*.

When the priest says “Ei!” take out the *shinpai shi* paper.

We will then read out the words of purification.

The priest will read the first part, “Takama no harani kamuzu marimasu.”

Then everyone will read from “Sumera ga mutsu” to the end of the page.

The next page is this section from the center, “Kaku no raba.”

Then you read from “Amatsu kami” to the end.

It’s quite long, but we will read it slowly so it is easier to follow along.

Don’t worry if you do not get all the words right. Just try your best!

Once we have finished reading the text, we will do *furitama* one more time.

The priest will say “Ei!” and we will slowly exit the water.

We will return to the previous spot and perform *torifune*, *otakebi*, *okorobi*, and *ibuki* again.

Then we will face straight ahead toward the small shrine and pay our respects to the *kami*.

Bow twice, clap twice, and bow once more.

Finally, we will clap once to signify that we have safely completed the *misogi* ritual.

Once the priest says “Yo!” we will clap once and say “Omedeto gozaimasu,” which means “congratulations.”

We will practice this once:

“Yo” (clap), “Omedeto gozaimasu!”

Then, when we have finished, we run back to the changing room, saying “E sa! E sa!”

That concludes the *misogi* ritual.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山比咩神社（ビデオ）

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ体験のお作法

禊

白山比咩神社

白山比咩神社には数柱の神が祀られています。

白山比咩神社は、2,100 年以上前に創建されました。

現在、白山比咩神社は、日本全国に約 3,000 社ある白山神社の総本社です。

沖縄を除く日本のすべての都道府県に白山神社があります。

白山比咩神社には三柱の主祭神が祀られています。

菊理媛神とも呼ばれる女神、白山比咩。

夫婦である男神の伊邪那岐と女神の伊弉冉です。

伝説によると、ある日伊邪那岐と伊弉冉は諍いをし、和解を拒みました。

すると、菊理媛が現れて伊邪那岐に話をしました。

菊理媛がなんと言ったかは長い歳月の間に分からなくなってしまいましたが、菊理媛は伊邪那岐と伊弉冉を無事和解させました。

和解後、伊邪那岐は川に行き、禊を行いました。

伊邪那岐が身を清めると、日本の三貴神が生まれました。

その一柱は太陽の女神、天照大神です。

菊理媛がいなければ、日本三貴神が生まれることはなかったでしょう。

そのため、菊理媛は大変重要な女神とされています。

「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味です。

この神社の白山信仰は、常に水を中心としてきました。

菊理媛は、心をひとつに結ぶ神であり、清めの神でもあるのです。

したがって、菊理媛は水の神であると同時に夫婦円満の神でもあります。

禊の儀式では、肉体と精神の両方を清めます。

この神事は、「滝行」と異なるものです。

禊の場所は日本にいくつかありますが、日本海沿岸にあるのはこの神社のみです。

白山比咩神社の禊では、人は身を清めて自然と再びつながります。

白山山頂から流れ落ちる水が、大地を育みながら海に向かい、蒸発し、再び雨や雪として山に降るのと同じように、私たちも自然の循環の一部です。

「禊」の儀式を通じて、水と自然とのつながりを体験するとともに、このふたつの恵みに感謝の気持ちを持つことができます。

オリジナルの 086-015 の内容はここ

次の所作をしてから、禊を行ってください。

配布された紙を見ながら一緒に行ってください。

まずは立ち上がります。

最初の所作として、「振魂」を行います。

右手を左手の上に置いて、互いに握ります。

へその上に両手を置き、静かに上下に揺すります。

両足は肩幅に広げて立ってください。

少しまぶたを閉じますが、完全には閉じないでください。

手を上下に動かし続けてください。

その際、「祓戸大神（ハラエドノオオカミ）」という言葉を繰り返してください。

これにより、祓の神を呼ぶことができます。

この言葉を静かに繰り返してください。

心を落ち着かせて呼吸をコントロールします。

鼻から息を吸い、口から吐くことが大切です。

禊の間は、呼吸を意識し続けてください。

2つ目の所作は、「祓詞（ハラエノコトバ）」です。

儀式が行われる禊場に最初に入るときに唱えられる言葉です。

この紙は神拝詞で、清めの言葉が記されています。

言い伝えでは、伊邪那岐と伊弉冉は諍いをしたと言われています。

すると菊理媛が現れ、禊をして身を清めることを伊邪那岐に勧めます。

昔の詩によると、伊邪那岐は自分の罪と穢れを川に洗い流したとされています。

まず、神拝詞を読み上げます。

禊場の近くには禊社という小さな神社があります。

禊社の方を向いて、二拝二拍手をお願いします。

それから、神拝詞を手に取ります。

神職が唱え終わったら、浴衣か鉢巻に紙をしまってください。

二拍手二拝します。

振魂を繰り返します。

次の動作に移る前に、神職は「エイ！」と叫びます。

これを合図に、次の動作に移ります。

3つ目の所作は、鳥船（「船漕ぎ」）です。

鳥船には3つの段階があります。

神様を乗せた大きな船に乗っていると想像してください。

私たちは、神様を高い場所に運ぶために船を漕いでいます。

鳥船の3つの段階にはそれぞれ歌があります。

配布した紙に書かれている最初の歌は、次のとおりです。

「朝夕に 神の御前に みそぎして

すめらが御代に 仕へまつらむ」

復唱してください。

神職が「朝夕に」と言ったら、「朝夕に」と復唱します。

神職が「神の御前に みそぎして」と言ったら、

「神の御前に みそぎして」と復唱します。

神職が「すめらが御代に 仕へまつらむ」と言ったら、「すめらが御代に 仕へまつらむ」と復唱します。

この歌を2回詠みます。

二段と三段にも、それぞれ歌があります。

では、左足を前に出してください。

親指を中に入れてこぶしを作ります。

左側に傾いてください。

腕を伸ばして左足の前に出します。

「エイ」と言って、腕を後ろに引きます。

腕を伸ばす時は「イエ」と言います。

これらの動作を行いながら歌を詠みます。

一緒にゆっくり練習しましょう。

「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」

「朝夕に」

「朝夕に」

「神の御前に みそぎして」

「神の御前に みそぎして」

「すめらが御代に 仕へまつらむ」

すめらが御代に 仕へまつらむ」

「朝夕に」

「朝夕に」

「神の御前に みそぎして」

「神の御前に みそぎして」

「すめらが御代に 仕へまつらむ」

「すめらが御代に 仕へまつらむ」

「エイ！」「イエ！」 「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」

もう一度振魂を行います。

「エイ」と「イエ」を言う回数は、先導によって違います。

ひじは必ず直角にしてください。

実際に權を持って神の船を漕いでいると想像しましょう。

全員が同時に同じ動作をしなければなりません。

グループの全員が一緒になって動き、精神を統一することが禊においては大切です。

次に、2番目の歌に移ります。

右足を前に出してください。

先ほどと同じく、親指を中に入れてこぶしを作ります。

今度は「エイ」、「ホ」と言います。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

そして同じ動作をしながら歌を詠みます。

それでは一緒に練習しましょう。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ」

「エイ、ホ！」

「遠つ神」

「遠つ神」

「固め修めし 大八洲」

「固め修めし 大八洲」

「天地共に とはに榮えむ」

「天地共に とはに榮えむ」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ」

「エイ、ホ！」

「エイ！」

これを2回行います。

それでは三番目の歌です。

左足を前に出してください。

手を開いたまま、腕を伸ばしてください。

次に、水に入って身を清めます。

指と指の間に隙間ができないように、指を伸ばします。

次に「エイ、サ！エイ、サ！」とといいます。

引く時に「エイ」とといいます。

腕を伸ばす時には「サ」と言います。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

一緒に練習しましょう。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「天津神」

「天津神」

「國津神たち みそなはせ」

「國津神たち みそなはせ」

「おもひたけびて 我が為す業を」

「おもひたけびて 我が為す業を」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ！」

振魂を行います。

禊では、これを2回行います。

それでは四番目の掛け声、「雄たけび」に進みます。

両足は肩幅に広げてください。

手を腰に置いてください。

雄たけびでは、「生魂（いくたま）」、「足魂（たるたま）」、「玉留魂（たまとまるたま）」と言います。

復唱してください。

はっきりと唱和しながら、

上を向いてつま先で体を起こします。

復唱してください。

神職：「生魂」

あなた：「生魂」

神職：「足魂」

あなた：「足魂」

神職：「玉留魂」

あなた：「玉留魂」

これで雄たけびは終了です。

5つ目の所作は、「雄詰」（おころび）です。

右足を戻してください。

右手をこのように額にあててください。

人差し指と中指をこのようにくっつけます。

左手を腰に当ててください。

神職は「国常立命（くにとこたちのみこと）」と言います。

「国常立命」と復唱してください。

次に、この動作とともに「エイ」と言います。

戻ってから、「エイ！」と繰り返します。

そしてもう一度やります：「エイ！」

これは、清い指で罪や穢れを断ち切る動作です。

三回目で罪や穢れが完全に断ち切られます。

このイメージを心に留めて動作を行ってください。

一緒に練習しましょう。

「国常立命」

「国常立命」

「エイ、イエ！」

「エイ、イエ！」

「エイ、イエ！」

「エイ、イエ！」

右脚を動かしながらこの動作を行います。

6つ目の所作は、「気吹（いぶき）」（罪を吹き払う）です。

まず脚を開いて立ってください。

鼻から息を吸ってください。

息を止めます。

息を止めたまま手をへそまで下げます。

下がったら口から息を吐いてください。

この一連の動作を3回繰り返します。

息を吸って

止めます。

一度息を吐いて。

もう一度。

これで禊を始められます。

以上の所作は、水に入る前の準備です。

神職は、腕を振りながら、まず「エイ！」と言って水に入ります。

神職に続いて1人ずつ水に入り、「エイ！」と言いながら神職の動作を繰り返します。

水深は約75センチです。

水の中では、このように座ります。

このように腰を高くして座ることもできます。

次に、振魂を行います。

神職が「エイ！」と言ったら、神拝詞の紙を手にしめます。

そして、禊の言葉を唱えます。

神職が最初の部分を唱えます。「高天原に神留座す（たかまのはらにかむづまります）」

そして全員で「すめらがむつ」からページの最後まで唱えます。

次のページは、中央のこの部分、「此く宣らば（かくのらば）」です。

そして、「天津神（あまつかみ）」から最後まで唱えます。

かなり長いですが、ゆっくり読みます。

すべての単語を正しく理解できなくても心配する必要はありませんので、最善を尽くしてください。

すべて唱え終えたら、もう一度振魂を行います。

神職が「エイ！」と言うので、ゆっくり水から出ます。

元の場所に戻って、鳥船、雄たけび、雄詰、気吹をもう一度行います。

そして、まっすぐ禊社の方を向き、神様に敬意を表します。

二礼二拍手一礼します。

最後に一拍手をして、禊が無事に終わったことを示します。

神職が「ヨ！」と言ったら、一拍手し、「おめでとうございます」と言います。

一度練習しましょう。

「ヨ！」(拍手)「おめでとうございます！」

終わったら、「エ、サ！エ、サ！」と言いながら脱衣所に戻ります。

これで禊は終了です。

080-015

Shirayama-Hime Shrine (video)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山比咩神社 <みそぎ体験についての動画>
禊場、白山の水の解説 200w
(*video では 013 の流れの後で入れてください)

【想定媒体】 動画・テロップ

できあがった英語解説文

Shirayama-Hime Shrine (video)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ場、白山の水の解説

Hakusan means “white mountain,” much like France’s Mont Blanc.

There are 26 mountains in Japan that include “hakusan” in their names.

White mountains are revered around the world.

For thousands of years, Hakusan has been revered as a mountain where spirits or deities, called kami, reside.

The misogi purification ritual has special meaning because practitioners immerse themselves in the precious water from sacred Mt. Hakusan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山比咩神社（ビデオ）

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ場、白山の水の解説

白山は、フランスのモンブランのように「白い山」という意味です。

日本には、「白山」を名前に含む山が 26 カ所あります。

白い山は、世界中で畏敬されています。

白山は数千年もの間、神が住む山として崇められてきました。

修業者が霊峰白山の尊い水に身を浸す禊の儀式は特別な意味を持っています。

080-016

Ozo Hakusan Shrine (sign)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 尾添下山仏社

【想定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Ozo Hakusan Shrine (sign)

Gezan Butsu: The Buddhist Statues that Descended the Mountain

Ozo Hakusan Shrine

Designated Tangible Cultural Properties of Ishikawa Prefecture

The Buddhist statues and bell preserved within this tiny shrine were once housed in small temples along the Kaga-Zenjodo, one of the main pilgrimage and climbing routes (*zenjodo*) up Mt. Hakusan. The mountain has been considered sacred since the eighth century, from which time it has served as a center for Shugendo, a religion blending Buddhism, Shinto, and mountain worship.

However, at the start of the Meiji era (1868–1912), a time of great change and rapid modernization in Japan, the new government demanded that the once-intertwined Shinto and Buddhist religions be separated. This led to the destruction of many temples and Buddhist statues, threatening to include those on Mt. Hakusan. In 1874, local people quietly retrieved the statues of their beloved Buddhas and carried them down the mountain. They then hid them in Ozo Hakusan Shrine, where they remain to this day. The statues are affectionately called *gezan butsu*, “the Buddhas that descended the mountain.”

The two oldest figures are a wooden statue of Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Life and Light, dating to 1216, and a wooden statue of the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion, from 1636. Other treasures include a bronze Jizo guardian statue from 1700, an embossed bronze plate of the protector deity Fudo Myo-o from

1702 and one of his attendants Kongo Doji, along with several other Jizo statues. The collection also includes one Buddhist bell.

Hakusan City

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾添下山仏社（案内板）

下山仏：山を下る仏像

尾添白山社

石川県指定有形文化財

この小さな神社で保管されている数体の仏像と鐘は、かつて、加賀禪定道という白山に続く主要な参詣道の一本に沿って立っていた複数の小さな寺に安置されていました。8世紀から神聖な場所とされてきた白山は、以来800年以上にわたって修験道という仏教、神道、山岳信仰を融合した宗教の中心地でした。

しかし、日本に大きな変化が起こり、近代化が急速に進んだ明治時代（1868-1912）のはじめに、新政府は密接な関係にあった神道と仏教を分離するよう要求しました。これにより、多くの寺院や仏像が破壊され、白山の仏像も壊されそうになりました。地元の人々は、慣れ親しんだ仏像をひそかに回収し、白山から運び下ろしました。仏像は尾添白山社に隠され、今でもこの場所に保管されています。これらの仏像は親しみを込めて「下山仏」（山から下りてきた仏様）と呼ばれています。

最も古い二体は、1216年につくられた木造阿弥陀如来立像と1636年につくられた木造十一面観音坐像です。このほか、銅造地蔵菩薩像（1700年）、銅打出不動明王立像（1702年）および脇侍の金剛童子像、そして数体の地蔵があります。梵鐘も1基収蔵されています。

白山市

080-017

The Hakusan Gezan Buddhas (pamphlet)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 尾添下山仏社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Hakusan *Gezan* Buddhas (pamphlet)

The Hakusan *Gezan* Buddhas and Bell at Hakusan Shrine

Designated Tangible Cultural Properties of Ishikawa Prefecture

These 13 Buddhist figures and bell were saved from destruction in 1874, during a fascinating but turbulent period in Japanese history.

The statues and bell were originally housed in small temples located high up on Mt. Hakusan, along the Kaga-Zenjodo trail. In the Meiji era (1868–1912), when Japan began to modernize, the government announced a new policy called *shinbutsu bunri*, the forced separation of Buddhism and Shinto. After centuries of the two religions peacefully coexisting, Buddhism suddenly fell out of favor, leading to many Buddhist temples being closed or demolished and many Buddhist artifacts being destroyed.

The policy resulted in the loss of tens of thousands of Buddhist temples and treasures. However, there were also many cases of devout people who saved statues and other Buddhist items and hid them from the authorities. *Gezan* means “down the mountain,” and the Buddhist figures seen today at Ozo Hakusan Shrine were carried down Mt. Hakusan, then hidden away here.

1. Wooden statue of Amida Nyorai Buddha, 1216. This solid wooden statue, thought to have been carved by the famous sculptor Kaikei or another major artist, is an

outstanding example of the orthodox school of Buddhist art from the early Kamakura period (1185–1333).

2. Bronze statue of the Kannon, the bodhisattva of mercy, with bronze cabinet, Kamakura period (1185–1333). The figure today is of Kannon sitting on a lotus, but it is thought that originally the figure's top section was that of an Eleven-Headed Kannon. The style of the lotus shows it was cast more recently, during the middle of the Edo period (1603–1868)

3. Five wooden Jizo statues, late Muromachi period (1336–1573).

4. Wooden Jizo statue, late Heian period (794–1185).

5. Bronze Jizo statue, 1700

6. Wooden Eleven-Headed seated Kannon statue, 1636.

7. Figure of the protector deity Kongo Doji in hammered bronze, late Kamakura period (1185–1333). The bold and unusual technique of this piece confirms its age. It is an important artifact of the Hakusan faith from Japan's Middle Ages.

8. Hammered bronze figure of the protector deity Fudo Myo-o, 1702.

9. Bronze bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山下山仏（パンフレット）

白山神社の白山下山仏と鐘

石川県の有形文化財に指定

この 13 体の仏像と鐘は、日本の歴史上興味深くも激動の時代のさなかにあった 1874 年に破壊を免れました。

像と鐘はもともと、白山の高い位置に加賀禅定道に沿って建てられていたいくつかの小さな寺に安置されていました。近代化の幕開けとなった明治時代（1868-1912）、政府は仏教と神道を強制的に分別する神仏分離という新たな政策を実施しました。仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、数多くの仏教の宝物も破壊されました。

この政策によって数万におよぶ仏教寺院と宝物が失われました。しかし、信心深い人々が仏像などの仏具を保管し、政府当局から隠した例も多くみられました。「下山」とは山を下るという意味で、現在尾添白山神社で見られる仏像は、山から運びおろされ、ここに隠されました。

1. 木造阿弥陀如来立像（1216）。快慶または他の有名仏師の作と考えられているこの堅牢な木像は、鎌倉時代（1185-1333）初期の正統派仏教美術の代表作です。

2. 銅造観音菩薩坐像および銅造台座。像は鎌倉時代（1185-1333）の作。現在の姿は蓮華の上に座っている観音像ですが、この像の頂部はもともと十一面観音像のものであったと考えられています。蓮華の様式は、この台座が像より後の江戸時代（1603-1868）半ばに鑄造されたことを示しています。

3. 木造地藏菩薩立像 5 軀。室町時代（1336-1573）後期の作。

4. 木造地藏菩薩立像。平安時代（794-1185）後期の作。

5. 銅造地藏菩薩立像（1700）。

6. 木造十一面観音坐像（1636）。

7. 銅打出金剛童子像。鎌倉時代（1185-1333）の作。この作品の大胆で珍しい技法から制作時期を知ることができます。日本中世における白山信仰の重要な史料です。

8. 銅打出不動明王立像（1702）。

9. 銅鐘。

080-018

Rinsaiji Temple (pamphlet)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 林西寺 白峰の下山仏

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rinsaiji Temple (pamphlet)

<COVER 1>

Hakusan Gezan Butsu

The Buddhist Statues that Descended the Mountain

Rinsaiji Temple

<GATEFOLD MAP/ILLUSTRATION>

The *gezan butsu* statues were originally located in these locations on Mt. Hakusan.

1. Statue of monk Taicho Daishi, wood, 1611
2. Shaka Nyorai Buddha, wood, eighth century
3. Yakushi Nyorai Buddha, wood, 1712
4. Kannon Bodhisattva, bronze, 1822
5. Eleven-Headed Kannon Bodhisattva, bronze, 1824
6. Amida Nyorai Buddha, bronze, 1822
7. Eleven-Headed Kannon Bodhisattva, bronze, eleventh century
8. Jizo Bodhisattva, bronze, 1183

<INSIDE PAGES>

Rinsaiji Temple and the *Gezan Butsu*

Rinsaiji is located in the virgin beech forests of Mt. Hakusan. The inner temple is covered in black Wajima lacquerware from the Noto Peninsula, accented with pure gold leaf.

The main attractions, however, are eight Buddhist statues lined up in a separate room, which were once housed in some of the little temples on Mt. Hakusan. When the statues were threatened with destruction toward the start of the Meiji era (1868–1912), they were saved by devout locals. Since the statues were carried down the mountain, they are now collectively known as the *gezan butsu*, “the Buddhas that descended the mountain.”

During the Meiji era, which marked the end of the period of rule by the warrior class and the beginning of a rapid drive to modernize, the government announced a policy called *shinbutsu bunri*, the forced separation of Buddhism and Shinto. After centuries of the two religions peacefully coexisting, the “foreign” Buddhist religion suddenly fell out of favor, leading to many Buddhist temples being closed or demolished, and countless Buddhist artifacts being destroyed.

The *gezan butsu* statues were saved by local residents who defied the new status quo, carrying them down the mountain and hiding them in safe locations. This was no small task, as some of the statues weighed up to 200 kilograms, and was a remarkable act of devotion. Fortunately, the policy was soon recalled, and the statues at Rinsaiji Temple could once again be displayed and openly worshipped.

The Statues

8

Jizo Bodhisattva

This 79-centimeter-tall bronze statue was originally located near the top of Mt. Hakusan, near Senjagaike Pond. Fujiwara no Hidehira (d. 1187), a regional leader and famous historical figure from what is today Fukushima Prefecture, was a believer in the

Hakusan faith. It is said that he had the gilded bronze figure cast on the spot in 1183, making it a valuable cultural asset of the period.

7

Eleven-Headed Kannon Bodhisattva

This 71-centimeter-tall statue, created by casting separate parts, was originally enshrined at Murodo, near Mt. Hakusan's tallest peak. During the late Fujiwara regency (897–1185), bronze casting was done using carved wooden molds. This Kannon is one of the very few examples remaining of this technique, and has been designated an Important Cultural Property.

6

Amida Nyorai Buddha

This elegant bronze image of the Amida Buddha was originally located on 2,684-meter Mt. Onanjimine, one of Hakusan's peaks. An inscription on the back of the statue dates it to March 1822.

5

Eleven-Headed Kannon Bodhisattva

Once enshrined at the very top of Mt. Hakusan, on the 2,702-meter Gozengamine peak, this statue was cast in 1824 at Hiraizumi Temple in Fukui Prefecture. It replaced the original wooden Buddha created by the monk Taicho Daishi (682–767). At 207 kilograms and 109 centimeters tall, it is one of the largest statues to ever have been placed on a mountain of this height.

4

Kannon Bodhisattva

This statue was originally located on Mt. Bessan, one of the peaks of Hakusan. The 62.7-centimeter statue was cast by the same artist who created the Amida Nyorai statue that was originally located on Onanjimine peak.

3

Yakushi Nyorai Buddha

This statue was once placed at Yakushido, the source of the hot spring for nearby Ichinose Onsen and a place for worship since the early Edo period (1603–1868). This 36-centimeter-tall wooden figure was first placed on the mountain in 1712.

2

Shakyamuni Buddha

This wooden statue is said to be the actual work of Taicho Daishi (682–767), the Buddhist monk who first climbed Mt. Hakusan in 717. It was originally placed at the entrance of an ancient climbing path at Hinoki no Shuku. Only the upper half of the statue remains.

1

Statue of Taicho Daishi

Taicho Daishi (682–767) was born in what is now Fukui Prefecture. He began to worship at Mt. Hakusan at the age of 14. When he was 36, he made the first recorded ascent of the summit, accompanied by two disciples. Carved at Echizen Hiraizumi Temple in 1611, the 60.6-centimeter wooden statue was originally located at Murodo.

<BACK COVER>

Admission

General	¥400
Groups of 10 or more	¥350/person
Middle school and younger	¥200

Hours

Daily, 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Closed

Tuesday (Wednesday if Tuesday is a national holiday)

Rinsaiji Temple

I-68 Shiramine, Hakusan-shi, Ishikawa-ken

Tel: (076)259-2041

上記解説文の仮訳（日本語訳）

林西寺（パンフレット）

<カバー1>

白山下山仏

白山を下った仏像

林西寺

<見開き地図/イラスト>

下山仏はもともと白山のこれらの場所にありました。

- 1.木造泰澄大師座像（1611年）
- 2.木造釈迦如来像（8世紀）
- 3.木造薬師如来座像（1712）
- 4.銅造聖観世音菩薩座像（1822年）
- 5.銅造十一面観世音菩薩座像（1824年）
- 6.銅造阿弥陀如来座像（1822年）
- 7.銅造十一面観世音菩薩立像（11世紀）
- 8.銅造地藏菩薩座像（1183年）

<内側ページ>

林西寺と下山仏

林西寺は、白山のふもとのブナの原生林の中にあります。本堂内陣は能登半島の黒い輪島塗で覆われ、純金箔の装飾が施されています。

しかし、一番の見どころは、別室に並ぶ8体の仏像です。いずれも白山山中の寺に安置されていたものです。これらの仏像は、明治時代（1868-1912）のはじめに破壊されそうになった際に、信心深い地元の人々によって救われました。これらの仏像は、山から運びおろされたことから、現在では「下山仏」（「山を下った仏像」）と総称されています。

武士による支配の終焉と急速な近代化の幕開けとなった明治時代（1868-1912）、政府は神道と仏教を強制的に分別する神仏分離という方針を打ち出しました。神道と仏教は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、「異教」とされた仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏教の宝物が破壊されました。

下山仏は新しい規制に反抗し、仏像を山から運び下ろして安全な場所に隠した地元の人々によって救われました。重量が200キログラムにもなる像もいくつかあったため、仏像を山から下ろすのは、簡単な作業ではなく、深い信仰心の表れと言えます。幸い、神仏分離政策は早々に撤回されたため、林西寺の仏像は再び公開され、公然と拝むことができるようになりました。

仏像

8

地藏菩薩

像高79センチメートルのこの銅像は、もとは白山山頂に近い千蛇ヶ池のほとりにありました。現在の福島県を治めていた歴史上の人物、藤原秀衡

（d.1187）は、白山信仰の信徒でした。この像は、1183年に藤原秀衡が現地で鑄造したと伝えられる金銅の像で、鎌倉時代（1185-1333）の貴重な文化財です。

7

十一面観世音菩薩

像高 71 センチメートルのこの像は、各部を鑄造して造られたもので、もとは白山の最高峰に近い室堂に安置されていました。藤原時代（897-1185）後期には、木製鑄型を用いて銅鑄造が行われていました。この観音像は、この技法の数少ない遺例で、重要文化財に指定されています。

6

阿弥陀如来

この優美な銅製の阿弥陀如来像は、もとは標高 2,684 メートルの大汝峰山頂にありました。像の裏には 1822 年 3 月の銘があります。

5

十一面観世音菩薩

かつては白山の最高地点である標高 2,702m の御前峰山頂に安置されていたこの観音菩薩像は、1824 年に福井県の平泉寺で鑄造されました。この像は、もともと置かれていた泰澄大師（682-767）作の木造仏を置き換えたものです。重量 207 キログラム、像高 109 センチの十一面観世音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては史上最大級です。

4

聖観世音菩薩

この菩薩像は、もとは別山山頂にありました。像高 62.7 センチのこの像は、もとは大汝峰にあった阿弥陀如来像をつくったのと同じ作者によって鑄造されたものです。

3

薬師如来

この薬師如来像は、市ノ瀬温泉の源泉があり、江戸時代（1603-1868）初期から信仰の場所であった薬師堂に安置されていました。像高 36 センチのこの木造薬師如来像は、1712 年に初めて白山に納められました。

2

釈迦如来

この木造釈迦如来像は、717年に初めて白山に登った僧である泰澄大師（682-767）の作と伝えられており、もとは檜之宿という古い登山道の入口に置かれていました。像の上半身だけが残っています。

1

泰澄大師座像

泰澄大師（682-767）は、現在の福井県に生まれました。14歳から白山信仰を実践し始めました。36歳の時、2人の弟子を伴って史上初の白山登頂を達成しました。1611年に越前平泉寺で彫られた像高60.6センチのこの木像は、もとは室堂にあったものです。

<バックカバー>

入場料

一般	¥400
10名以上のグループ	¥350/1人
中学生以下	¥200

時間

毎日、午前9時から午後4時30分まで。

閉館日

火曜日（火曜日が祝日の場合、水曜日が閉館）

林西寺

石川県白山市白峰イ 68

電話番号：(076)259-2041

080-019

Rinsaiji Temple (flyer)

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 林西寺 白山下山仏

【想定媒体】 ガイド用のシナリオ

できあがった英語解説文

Rinsaiji Temple (flyer)

Welcome to Rinsaiji Temple

The Buddhist monk Taicho Daishi (682–767) dreamed of climbing Mt. Hakusan in search of the Buddha and enlightenment for years. According to legend, one night a beautiful goddess appeared to him in a dream. “I am the embodiment of Mt. Hakusan,” she said. “If you want to find me, climb to the top of the mountain.”

Spurred on by this vision, he set off on a pilgrimage to the summit at age 36 with two of his disciples in tow. They successfully made it to the top, establishing the mountain as one of the three most sacred peaks in Japan, along with Mt. Fuji and Mt. Tateyama.

As a major pilgrimage site, Mt. Hakusan was at one time dotted with thousands of Buddhist statues. Most were simple stone Jizo guardians or protective bodhisattvas, often carved by the worshippers themselves. There were also masterpieces of carving and bronze work enshrined in the mountainside temples. For centuries people worshipped both the sacred mountain and the Buddhist statues, until the advent of the Meiji era (1868–1912), when the government announced a new policy called *shinbutsu bunri*, the forced separation of Buddhism and Shinto. Buddhism suddenly fell out of favor, leading to many Buddhist temples being closed or demolished and countless Buddhist statues and religious objects being destroyed.

Many of the small temples along the trails to Mt. Hakusan's summit were destroyed, and most of the Jizo statues were removed. However, devout local residents who wanted to save the Buddhas and guardians, which had stood for centuries, carried them down the mountain and hid them away. Eight of these are now housed at Rinsajji Temple.

Statue A is a bronze Jizo guardian that was once located next to Senjagaike Pond. According to legend, in Taicho Daishi's time there were so many snakes on Mt. Hakusan that they disturbed the ascetic rituals of the monks climbing the mountain. Taicho Daishi gathered up a thousand snakes and carried them to a pond just below the summit that was always covered in snow. He cut a hole in the ice and cast the snakes in, and it became known as Senjagaike, the pond of a thousand snakes. The pond is also the source of the Tedorigawa River, one of four great rivers that are fed by the mountain.

Statue B is an elegant bronze figure of an Eleven-Headed Kannon, created in the eleventh century. Of the smaller heads, 10 represent the stages of enlightenment, while the slightly larger head toward the top represents the Amida Buddha, the source of Kannon herself. Originally located at Murodo, just below the Gozengamine peak, the statue was originally carved in wood, then cast in bronze. This statue is one of few remaining examples of this technique from the late Kamakura period (1185–1333) and has been designated an Important Cultural Property.

The Amida Nyorai Buddha figure (Statue C) was originally located on the 2,684-meter Onanjimine peak. This elegant bronze statue has an inscription on the back dating it to March 1822.

When Taicho Daishi and his disciples first reached the summit in 717, they prayed to Buddha. Suddenly, a shining Eleven-Headed Kannon appeared over 2,702-meter Gozengamine, Mt. Hakusan's highest peak. The three immediately carved a figure of the bodhisattva to honor this miracle and set it on the peak. Statue D is a recreation of the original wood figure, which was worn away by the elements. Cast in bronze in 1824, the current statue stands 109 centimeters tall and weighs 207 kilograms, making it one of the largest statues in the world to be placed on a peak of this height. It was cast

in sections to make it easier to carry up the mountain, which also helped when locals removed it to save the statue from destruction.

Statue E is of Kannon, the bodhisattva of compassion, and was originally placed at the summit of Mt. Bessan. It was cast in bronze by Fujiwara Tomiomi, who also created the Amida Buddha figure. It was likely cast around 1822.

Statue F is a wooden figure of Yakushi, the Buddha of healing and medicine, dating to 1712. It was originally placed by the source of Ichinose Onsen's hot springs, at the bottom of Mt. Hakusan.

The wooden statue G is said to have been carved by Taicho Daishi (682–767), the priest who first climbed Hakusan in 717. It was originally placed at Hinoki no Shuku, at the entrance of an ancient climbing path. Today, only the upper half of the statue remains.

Today's mountain trails allow climbers to reach the summit of Mt. Hakusan in around five hours. However, when Taicho Daishi and his two disciples attempted to reach the summit, there were no such paths. Statue H is a wooden figure of Taicho Daishi at the time of his successful first pilgrimage to the peak. It was carved in 1611.

- A. Jizo Bodhisattva, bronze, 1183
- B. Eleven-Headed Kannon Bodhisattva, bronze, eleventh century
- C. Amida Nyorai Buddha, bronze, 1822
- D. Eleven-Headed Kannon Bodhisattva, bronze, 1824
- E. Kannon Bodhisattva, bronze, 1822
- F. Yakushi Nyorai Buddha, wood, 1712
- G. Shaka Nyorai Buddha, wood, eighth century
- H. Statue of Taicho, Daishi, wood, 1611

上記解説文の仮訳（日本語訳）

林西寺（フライヤー・ガイド用のシナリオ）

林西寺へようこそ

泰澄大師（682-767）という仏僧は、悟りを求めてこの山に登ることを長年にわたり夢見ていました。言い伝えによると、ある夜、美しい女神が夢に現れ、泰澄大師にこう告げました。「私は白山の化身です。私を探したければ、白山の頂上まで登りなさい」。

この夢に駆り立てられた泰澄大師は、36歳の時2人の弟子を伴って山に入りました。彼らが登頂を達成したことから、白山は富士山、立山とともに日本三霊山のひとつとなりました。

主要な巡礼地である白山には、かつて数千体の仏像が点在していました。その多くは素朴な石の地蔵で、多くの場合参拝者が彫ったものでした。また、山腹の寺院には彫刻や銅製の傑作も安置されていました。何世紀にもわたって、人々は霊峰・白山と仏像の両方を信仰しましたが、明治時代（1868-1912）になると、政府は神道と仏教を強制的に分別する神仏分離という方針を打ち出しました。仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏像や仏具が破壊されました。

白山の山頂に続く登山道沿いにあった小さな寺も、その多くが破壊され、地蔵のほとんどが撤去されました。しかし、信心深い地元の人たちは、何世紀にもわたって山に立ち続けてきた仏像や地蔵を救うため、仏像や地蔵を山から運びおろして隠しました。これらの像のうち8体が現在林西寺に安置されています。

像Aは、千蛇ヶ池のそばにあった銅造地蔵菩薩像です。言い伝えによると、泰澄大師の時代、白山ではあまりにも蛇が多く、山に登る僧侶の修行の妨げになっていました。そこで、泰澄大師は1,000匹の蛇を集めて、いつも雪で覆われていた山頂のすぐ下の池に運び、氷に穴を開けて蛇を投げ入れました。このことから、池は千蛇ヶ池（1,000匹の蛇の池）として知られるようになりました。

この池は、白山から流れる 4 大河川のうちの一本である手取川の水源でもあります。

像 B は、優美な銅造十一面観音像で、11 世紀に作られました。小さい頭の「10」という数は悟りの段階を表し、一番上にあるやや大きい頭は観音の元の姿である阿弥陀仏を表しています。もとは御前峰直下にある室堂に置かれていたこの像は、最初に木で彫った型を後に銅で鑄造したものです。この観音像は鎌倉時代（1185-1333）後期に用いられたこの技法の数少ない遺例で、重要文化財に指定されています。

阿弥陀如来像（像 C）は、もともと標高 2,684 メートルの大汝峰山頂にありました。この優美な阿弥陀如来像の裏には 1822 年の銘があります。

泰澄大師と弟子たちは、717 年に初めて山頂に到着した時、仏に祈りました。すると突然、光り輝く十一面観音菩薩が白山の最高峰である高さ 2,702 メートルの御前峰に現れました。3 人はすぐに仏像を彫ってこの奇跡を称え、それを山頂に据えました。像 D は、この木像を再現したのですが、風雨によって劣化しています。1824 年に銅で鑄造された、重量 207 キログラム、像高 109 センチメートルのこの観音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては世界最大級です。白山での運搬を容易にするために分割して鑄造されましたが、破壊されないように地元の人々が撤去した際にも、このことが功を奏しました。

像 E は、もともとは別山山頂に置かれていた聖観音像です。阿弥陀如来像の作者でもある藤原富臣により銅で鑄造されました。鑄造時期は 1822 年頃とされます。

像 F は、1712 年に彫られた木造薬師如来像です。薬師如来は、治癒と医を司る仏です。もとは白山の山麓にある市ノ瀬温泉の源泉に安置されていました。

木像 G は、717 年に初めて白山登頂を成し遂げた泰澄大師（682-767）という仏僧によって彫られたとされています。もとは檜之宿という古い登山道の入口に設置されていたものです。現在、像の上半身だけが残っています。

現在の登山道を使うと、山頂までの所要時間は約 5 時間です。しかし、泰澄大師とその弟子 2 人が登頂を試みた時、そのような山道はありませんでした。像 H は、初めて白山の登頂を達成した時の泰澄大師をかたどった木像です。1611 年に彫られたものです。

- A.銅造地藏菩薩座像（1183 年）
- B.銅造十一面観世音菩薩立像（11 世紀）
- C.銅造阿弥陀如来座像（1822 年）
- D.銅造十一面観世音菩薩座像（1824 年）
- E.銅造聖観世音菩薩座像（1822 年）
- F.木造薬師如来座像（1712）
- G.木造釈迦如来像（8 世紀）
- H.木造泰澄大師座像（1611 年）

081-001

山に学ぶ (南アルプスについて)

南アルプス市

【タイトル】 山に学ぶ (南アルプスについて)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Thee Minami Alps

Welcome to the Minami Alps, the crown jewel of Minami Alps National Park, which covers parts of Yamanashi, Nagano, and Shizuoka prefectures. The mountains are easily accessible from Tokyo, and offer rugged peaks, seasonal alpine flowers and trees, and a wide range of wildlife in a relatively compact area.

Also known as the Southern Alps, this range has eleven mountains over 3,000 meters in height, most of which are counted among the 100 Famous Mountains of Japan. However, this range formed differently from the rest of Japan's "Alps." Despite being ringed by volcanic peaks (including Mt. Fuji), these mountains were shaped by the uplift of tectonic plates rather than by volcanic activity.

The most dramatic peak in the Minami Alps is Mt. Kitadake, which means "north mountain." At 3,193 meters, it is second in height only to 3,776-meter Mt. Fuji, Japan's highest peak. Kitadake is a popular trekking destination, as the slopes are covered with flowering alpine plants during the late spring and summer. Many of these plants are remnants from the last ice age, about 10,000 years ago, when glaciers extended across the Minami Alps.

This is a land of steep valleys, fast-running rivers, and unusually high tree lines. The high-altitude forests flourish thanks to the relatively low levels of snow accumulation; and forestry was an essential part of the local economy for people living in the foothills of the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南アルプス

山梨県、長野県、静岡県にまたがる南アルプス国立公園の至宝、南アルプスへようこそ。東京から容易に訪れることができる南アルプスでは、比較的狭い面積に険しい山々、四季折々の高山植物の花や樹木、そして多様な野生動物が集合しています。

英語では Southern Alps とも呼ばれるこの山脈は、11 座の 3,000 メートル級の山を擁しており、そのほとんどが日本百名山に数えられています。しかし、南アルプスは日本にある他の「アルプス」とは異なる形で形成しました。富士山をはじめとする火山に囲まれているものの、南アルプス自体は火山活動ではなくプレートの隆起によって形づくられました。

南アルプスで最も目を引く山は、north mountain という意味の北岳です。3193 メートルの北岳は、日本で一番高い 3776 メートルの富士山に次いで、国内で二番目に高い山です。晩春から夏にかけて斜面が高山植物の花で覆われる北岳は、人気のトレッキングスポットです。この高山植物の多くは、南アルプスに氷河が広がっていた約 1 万年前の最終氷期の遺存種です。

南アルプスは、険しい渓谷、急流の河川、そして非常に高い森林限界を持つ土地です。積雪が比較的少ないため、標高の高い場所にも森林が発展しています。林業は、南アルプスのふもとで暮らす人々にとって地域の経済に欠かせないものでした。

081-002

南アルプスの山（北岳）

南アルプス市

【タイトル】 南アルプスの山（北岳）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Kitadake

The Apex of the Alps

While many people are familiar with Japan’s highest peak, 3,776-meter Mt. Fuji, the country’s second-highest mountain is nearly as high. At 3,193 meters, Mt. Kitadake, the “north peak,” is a hidden gem just waiting to be explored by hikers and nature lovers alike.

Beloved by English Adventurers

Japan has three mountain ranges known as the Northern (Kita), Southern (Minami), and Central (Chuo) Alps, collectively called the Japanese Alps. British engineer and archeologist William Gowland (1842–1922) climbed the Hida Mountains—also known as the Northern Alps—in the late 1800s. The rugged peaks reminded him of the European mountains, so he dubbed them the “Japanese Alps,” a name further popularized by missionary Walter Weston (1860–1940), considered the father of recreational mountaineering in Japan. In 1902, Weston climbed five peaks in the Minami Alps, including Mt. Kitadake.

The Kita and Chuo Alps have many sacred mountains that tower over the surrounding landscape and were the sites of religious pilgrimages for centuries. These easily spotted peaks were some of the first to be conquered by both Japanese and European climbers. In comparison, as the tallest peaks of the Minami Alps are hidden by the folding terrain and valleys of this tectonically shaped mountain range, they were not climbed or mapped until the nineteenth century.

Hidden Gem of a Peak

There are no extant records of Mt. Kitadake being climbed before 1880. The “hidden mountain” was finally put on the map during the Meiji era (1868–1912) when international specialists brought in by the government started exploring the mountains in Japan. Of course, local inhabitants had been crisscrossing the lower slopes of the Minami Alps for centuries, particularly those engaged in forestry in its dense woodlands. However, it appears that the deep valleys and steep trails discouraged would-be adventurers from exploring farther afield.

Despite being a relative newcomer on the hiking scene, Mt. Kitadake is now a firm favorite among mountain lovers. According to Fukada Kyuya, author of the seminal guide *One Hundred Mountains of Japan*, “With its clean-cut lines, Kitadake is the all-surpassing aristocrat of the Shirane Sanzan (the three highest peaks of the Minami Alps). Fuji is there for everybody, but this is a mountain for philosophers.” The spire-like summit rising into the sky and challenging trails have gained Mt. Kitadake a spot on the list of the 100 most famous mountains in Japan.

On the mountain’s east side is the Kitadake Buttress, a massive 600-meter-high rock face that reaches up to the summit. The southeastern slope hosts a variety of endemic alpine plants, and in late June lucky climbers may spot the delicate white *Kitadake-so* (*Callianthemum hondoense*), which is named after the peak.

Climbing Mt. Kitadake is best done as a two-day trek, overnighting at one of the mountain lodges or at a camping site. Although, compared to the Kita Alps, the Minami Alps do not receive heavy snowfall, the safest season for climbing is from late June to late October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北岳

南アルプスの最高峰

日本の最高峰である高さ 3,776 メートルの富士山は多くの人に知られていますが、日本で二番目に高い北岳の知名度はそれほど高くありません。高さ 3,193 メートルの隠れた名峰、北岳（north peak）はハイカーや自然愛好家が訪れるのを待っています。

英国人探検家たちの愛した山

日本には、日本アルプスと総称される三連の山脈、北アルプス・南アルプス・中央アルプスがあります。1800年代後半、ウィリアム・ゴーランド（1842-1922）というイギリス人技師兼考古学者が北アルプスとも呼ばれる飛騨山脈に登りました。起伏に富んだ稜線はゴーランドにヨーロッパの山岳を思い起こさせたため、彼は周辺の山々を「日本アルプス」と呼びました。この名称は、日本における娯楽としての登山の父とされる宣教師ウォルター・ウェストン（1860-1940）によって広く知られるようになりました。1902年、ウェストンは南アルプスの山々のうち、北岳を含む5峰に登りました。

北アルプスと中央アルプスには、周囲の土地を見下ろしてそびえ立ち、何百年にもわたって巡礼の地であった霊峰が数多くあります。日本とヨーロッパの登山家たちが最初に踏破したのは、これらのよく目立つ山々でした。対照的に、南アルプスの高峰は、プレートの隆起によって褶曲した地形や谷で隠されているため、19世紀までは登ったり地図が作られたりすることがありませんでした。

秘峰

1880年以前に北岳が登山されたという記録は残っていません。この秘峰は明治時代（1868-1912）に政府が招聘した海外の専門家が日本全国の山を調査し始めてからようやく世に知られるようになりました。もちろん、地元の住民、特にうっそうとした山林で林業を営む人々は、何百年にもわたって南アルプスの低い地域の斜面を行き来してきました。しかし、深い谷と険しい山道に阻まれたその先を探検しようという人はあまりいなかったようです。

ハイキングスポットとしては比較的歴史が浅いにも関わらず、北岳は現在山好きの人々たちに揺るぎない人気を博しています。名著とされる山岳随筆集『日本の百名山』の筆者、深田久弥は、北岳について「白峰三山（南アルプスで最も高い三峰）の中でも、北岳は形がスッキリしていて、清秀な高土のおもかげがある」「富士山の大通俗に対して、こちらは哲学的である」と述べていま

す。天に向かって突き刺す槍のような山頂と難度の高い登山道により、北岳は日本百名山の一山に数えられています。

北岳の東側の斜面には、北岳バットレスという山頂まで約 600 メートル続く圧巻の岩壁があります。南東の斜面には、北岳にちなんで名付けられたキタダケソウ (*Callianthemum hondoense*) という高山植物の固有種が生育しており、運が良ければ6月下旬にその繊細な白い花を目にすることができます。

北岳登山は、山小屋またはキャンプ場で一泊し、二日間に分けて行うのが最適です。北アルプスに比べると南アルプスの降雪量は多くありませんが、最も安全に登山を楽しめる時期は6月下旬から10月下旬です。

081-003

地形と成り立ち

南アルプス市

【タイトル】 地形と成り立ち
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Creation of a Mountain Range

The Minami Alps were shaped by the same events that created the islands of Japan, but this is one of the few mountain ranges in the country that is of tectonic, rather than volcanic, origin.

About two million years ago—around the same time early humans first appeared—there was a time of violent geological activity. Tectonic plate movements pushed up a 2,000-meter-deep layer of mud and volcanic ash that had been on the ocean floor for over 15 million years, creating the Minami Alps.

Around one million years ago, the mountains had already reached 1,500 meters in height. The taller peaks continued to rise as they were sharpened by the glaciers of the ice age which began some 115,000 years ago, while lower peaks and surrounding landscapes were rounded and smoothed by the ice.

Visitors can still see reminders of this ancient time in the bedrock hollows created by glacial erosion and in the animals and plants that evolved to survive this cold period of Earth's history.

A View from Above

Over 70 percent of Japan is mountainous, with numerous mountain ranges of volcanic origin, like the Kita Alps, a rugged range known for deep snows in winter, or the smaller Chuo Alps farther south. When seen from a bird's-eye view, it is clear that the Minami Alps are quite different from their more northern brethren.

The Minami Alps are wider and seem to fold into each other, building up to a string of high peaks, none of which is volcanic. Instead, they were formed by tectonic forces

that continue to push the Alps up about 4 millimeters each year, one of the fastest rising mountain ranges in the world.

Immediately to the east of the Minami Alps is the Itoigawa-Shizuoka Tectonic Line, a major fault line that has caused a series of large earthquakes. The Fossa Magna, a huge rift running from north to south, is just east of the fault. The northeast side of the rift sank, creating the vast Kanto Plain where Tokyo is located. Along the western side of the Fossa Magna, a string of volcanoes stretches from the coast of the Sea of Japan to nearby Mt. Fuji, then along the Izu Peninsula and out into the Pacific.

Home to the Highest Peaks

Mt. Kitadake (3,193 meters) is Japan's second tallest mountain and is the gem in the crown of the Minami Alps. However, the mountain range has another ten peaks over 3,000 meters in height:

- Mt. Ainodake, 3,189 meters
- Mt. Warusawadake, 3,141 meters
- Mt. Akaishidake, 3,121 meters
- Mt. Nakadake, 3,084 meters
- Mt. Maedake, 3,068 meters
- Mt. Shiomidake, 3,052 meters
- Mt. Nishinotoridake, 3,051 meters
- Mt. Senjogatake, 3,033 meters
- Mt. Notoridake, 3,026 meters
- Mt. Hijiridake, 3,013 meters

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山脈の形成

日本列島を作り出した一連の地殻変動によって形づくられた南アルプスは、国内では数少ない火山活動ではなく地殻変動を起源とする山脈です。

約 200 万年前、人類の祖先が最初に現れた時期とほぼ同じ頃、地質活動が非常に活発な時期がありました。プレート運動により、1,500 万年以上にわた

って海底に堆積していた高さ 2,000 メートルの泥と火山灰の層が押し上げられて南アルプスができました。

約 100 万年前には、南アルプスの高さはすでに 1,500 メートルに達していました。約 11 万 5000 年前に始まった氷期には、背の高い峰々は氷河に削られながら隆起し続け、背の低い峰々と周囲の地形は氷によって丸みを帯びて滑らかになりました。

南アルプスでは、氷河侵食によって作られた岩盤のくぼみや、地球の歴史におけるこの寒い時期を生き延びるために進化した動植物など、この遠い過去の時代の名残を目にすることができます。

空からの眺め

日本の国土の 70%以上を占める山岳地帯には、冬の深い積雪で知られる起伏に富んだ地形を持つ北アルプスや、その南に位置するやや小さい中央アルプスのように、火山活動によってできた山脈が数多くあります。空から見ると、南アルプスは北側にあるこれらの山脈とはまったく異なることがよく分かります。

北・中央アルプスに比べ、南アルプスはより幅が広く、何層にも折重なって一連の高い峰々を作り上げているように見えます。これらの高峰はどれも火山に由来するものではなく、毎年 4 ミリメートルという世界有数の速さで地盤を押し上げる地殻変動の力によって形成されました。

南アルプスのすぐ東には、一連の大地震を引き起こしてきた糸魚川静岡構造線という大断層線があります。この断層のすぐ東は、フォッサマグナという南北に走る巨大な亀裂があります。フォッサマグナの北東側が沈んだことにより、東京がある地域に広大な関東平野ができました。フォッサマグナの西側に沿って、一連の火山が日本海沿岸から富士山近郊、そして伊豆半島沿いから太平洋へと伸びています。

多数の高峰

日本で二番目に高い山である北岳は、南アルプスの至宝です。しかし、南アルプスにはその他にも 3,000 メートル級の山が 10 座あります。

- 間ノ岳、3189 メートル
- 悪沢岳、3141 メートル
- 赤石岳、3121 メートル
- 中岳、3084 メートル
- 前岳、3068 メートル
- 塩見岳、3052 メートル
- 西農鳥岳、3051 メートル
- 仙丈ヶ岳、3033 メートル
- 農鳥岳、3026 メートル
- 聖岳、3013 メートル

081-004

山を守るために大切な治山事業

南アルプス市

【タイトル】 山を守るために大切な治山事業
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Fight Against Erosion

Helping to Preserve Nature

The Minami Alps is an area of great natural beauty, but it is also prone to heavy rains in summer, and is buffeted by seasonal typhoons. The mountains are steep and the rapid rivers within the deep valleys can become raging torrents after heavy rains, leading to severe erosion and even landslides. However, some ingenious technologies help preserve the landscape and keep visitors safe.

Although they may sometimes seem out of place in natural areas, small check dams and retaining walls are invaluable tools in stopping erosion damage. While the concrete additions are noticeable at first, over time vegetation returns and thrives, the areas damaged by erosion recover, and the construction fades into the landscape. These manmade structures help protect the native animal and plant life, the mountains themselves, and the people living along the rivers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浸食との闘い

自然保護を助ける

南アルプスは素晴らしい自然の美しさを持つ地域ですが、夏は大雨が降りやすく、また台風の影響を受けやすい地域でもあります。山斜面は急勾配で、深い谷間を流れる急流は激しい雨の後には荒れ狂う奔流となり、深刻な浸食や地滑

りを引き起こすことさえあります。しかし、巧みな技術が地形の変化を食い止め、訪れる人の安全を守るのに一役買っています。

自然地域では場違いに見えることがあるかもしれませんが、小さな砂防ダムと擁壁は、浸食による損壊を止める大事な手段です。コンクリートは、施工当初は目立つものの、時間の経過とともに植生が再び生育し始め、浸食によって損傷を受けた場所は回復し、コンクリートの建造物は景観になじんでいきます。砂防ダムや擁壁のような人工建造物は、在来動植物と山脈そのもの、そして川沿いに暮らす人々を守るのに役立ちます。

081-005

生息する動植物（概要）

南アルプス市

【タイトル】 生息する動植物（概要）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

From Farmland to the High Peaks

Living in Harmony with the Land

The Minami Alps area is relatively compact and accessible, allowing visitors to experience several environments during their visit: from the traces of the *satoyama* villages that flourished between the foothills of the mountains and arable land, to the diverse wildlife and plant life that make their home on the steep slopes.

The term *satoyama* refers to settlements at the foot of mountains, where the inhabitants lived in harmony with nature, usually combining small-scale agriculture with forestry. The clean meltwater flowing from the peaks would be used to create rice fields, while stands of oak and other trees could be turned into charcoal. Even building materials would be gathered locally, such as Japanese silver grass (*susuki*) used to build thatched roofs. The thick forests were mostly left untouched, with people only venturing there to hunt or engage in light forestry.

For centuries, many of these mountains were uncharted territory. Besides often being too dangerous and steep to enter, many were seen as the home of *kami*, deities or spirits, and therefore off-limits to humans. Thanks to this lack of human interference, the mountains are home to a variety of animals.

The *satoyama* concept is still present in areas near Japan's national parks, as people continue to live in the foothills of these nature preserves. However, higher up in the mountains there are no remaining settlements, and some areas are off-limits to human visitors, allowing the wild creatures of the Minami Alps to roam freely.

About 30 species of mammals live in the area, such as Japanese macaques, red foxes (*kitsune*), racoon dogs (*tanuki*), and deer. As the macaques and deer have proliferated, nowadays farmers need to use fences to protect the lowland fruit orchards from

creatures looking for a snack. Even high in the mountains, fences are used to safeguard delicate alpine plants.

Various songbirds live in the mountains, such as the striking blue-and-white flycatcher (*oruri*), which can be recognized by its beautiful song. The rock ptarmigan (*raicho*) is one of the region's most famous birds, and this denizen of the peaks is considered a protected species in Japan.

Some of the large mammals that make their home in the forests and mountains include the Asian black bear, also known as the moon bear (*tsukinowaguma*) for its distinctive white chest markings, and Japanese serow (*kamoshika*). The Japanese stoat (*okojo*) prefers to live at high altitudes, blending into the landscape with a coat that is brown and white in summer, and pure white in winter. During the warmer seasons, hikers may spot colorful butterflies flitting across the slopes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農地から高峰まで

土地と調和して暮らす

南アルプス地域は比較的コンパクトでアクセスしやすいため、ここでは山のふもとと農地の間で栄えた里山の名残や急勾配の斜面に生息する多様な野生生物と植物など、複数の環境を体験できます。

里山という語は、通常小規模な農業と林業を営む住民が自然と調和しながら暮らしていた山のふもとの集落を指します。山から流れてくるきれいな雪解け水を使って水田を作り、カシなどの樹木を木炭にしました。茅葺き屋根を作るのに使われたススキなどの建築材料でさえ地元で集められました。森林地域は、狩猟や木を切る時以外は大抵足を踏み入れることはありませんでした。

何百年もの間、南アルプスの山の多くは未知の領域でした。足を踏み入れるには危険すぎたり勾配が急すぎたりすることが多かったのに加え、多くの山は神が住むところであり人間が入ってはいけないとされていました。人間の干渉を免れたおかげで、南アルプスにはさまざまな生物が生息しています。

自然保護区域である国立公園の山麓に人々が住み続けているため、国立公園

付近の地域には今でも里山の概念が存在します。しかし、山の高いところには集落は残っておらず、一部地域は人の立ち入りが禁止され、南アルプスの野生生物が自由に歩き回れるようになっています。

この地域には、ニホンザル、キツネ、タヌキ、シカなど、約 30 種の哺乳類が生息しています。サルとシカは数が増えたため、最近では、農家の人々は低地の果樹園を柵で囲い、食べ物を求める動物たちから守る必要があります。高地においても、繊細な高山植物を保護するために柵が使用されています。

山中には、美しいさえずりが特徴の鮮やかな青と白のオオルリなど、さまざまな鳴鳥が生息しています。この地域を代表する鳥にはライチョウがいます。この南アルプスの住民は日本の特別天然記念物とされています。

森や山に生息する大型哺乳類には、胸部に三日月形の白い斑紋がありツキノワグマとも呼ばれる Asian black bear やカモシカなどがいます。高地に住むのを好むオコジヨは、夏は茶色と白、冬は真っ白になる毛色で周囲の風景に溶け込みます。暖かい季節には、山の斜面をひらひらと舞う色とりどりの蝶を見られるかもしれません。

081-006

Raicho—The Rock Ptarmigan

南アルプス市

【タイトル】 動物
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Raicho*—The Rock Ptarmigan**

An Elusive Alpine Bird

While hiking on the highest slopes of the Minami Alps, lucky visitors may spot one of the rarest birds in Japan. These mountains are the southernmost point in the world where the rock ptarmigan (*raicho*) can be found. *Raicho* means “thunder bird” in Japanese. According to legend, the birds will often appear during thunderstorms, and it is said they offer protection against lightning and fire.

Rock ptarmigans are members of the grouse family and are about the size of a small chicken. From spring to autumn their plumage is mottled, allowing them to blend in with rocks, turning white as the winter and snow approach.

While not particularly shy birds, their habit of living under low-growing trees such as the Japanese stone pine (*haimatsu*; *Pinus pumila*) and tendency to run rather than fly make them hard to spot. The best time to spot *raicho* is in the early summer, when the males croak and take flight to attract females—although only experienced climbers should attempt climbing these steep mountains when there is still snow underfoot.

The Japanese rock ptarmigan population is of great interest to naturalists worldwide because this is the southernmost location where they are found in the northern hemisphere. However, the number of rock ptarmigans in the Minami Alps has declined in recent years. Research is ongoing to determine whether climate change, predation, the presence of invasive plant species, or other factors are causing the decline. While not threatened globally, the rock ptarmigan is considered a protected species in Japan, and this treasured resident of the Alps is also the symbol of the Minami Alps Biosphere Reserve and the official bird of Nagano, Gifu, and Toyama prefectures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ライチョウ

神出鬼没の高山の鳥

南アルプスの最も高い地域をハイキングする途中、運が良ければ日本で最も珍しい鳥の一種を目にすることができます。南アルプスは世界で最も南に位置するライチョウの生息地です。ライチョウは「雷の鳥」という意味です。伝説によると、ライチョウは雷雨時によく姿を表し、人々を雷や火から守ってくれるとされています。

キジ科の鳥であるライチョウは、小さなニワトリほどの大きさをしています。羽毛は、春から秋にかけて岩に溶け込むような斑模様になり、雪が降る冬が近づくと白くなります。

ライチョウは特に警戒心が強いわけではありませんが、ハイマツ (*Pinus pumila*) などの低木の下で暮らす習性と飛ぶよりも走る傾向のため、見つけるのが難しい鳥です。ライチョウを見るのに最も良い時期は、オスがメスを引きつけるため鳴き声をあげて飛ぶ初夏です。ただし、足元に雪が残っている時期は、経験豊富な登山者でなければ南アルプスの険しい山を登ってはいけません。

南アルプスは北半球でライチョウが見られる最南端の場所であるため、世界中の自然愛好者が南アルプスのライチョウたちに強い関心を寄せています。しかし、近年南アルプスのライチョウの数は減少しています。減少の原因が気候変動なのか、捕食なのか、侵入種の植物の存在なのか、またはその他の要因なのかを判断するための調査研究が進行中です。世界的には絶滅の危機にさらされているわけではありませんが、ライチョウは日本では国の特別天然記念物に指定されています。また、この南アルプスの大切な住民は、南アルプスユネスコエコパーク（生物圏保存地域）のシンボルであり、長野県、岐阜県および富山県の県鳥でもあります。

081-007

川辺の生物

南アルプス市

【タイトル】 川辺の生物
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Inhabitants of the Rivers and Streams

Thriving in a Tough Environment

The steep valleys of the Minami Alps are a challenging environment for creatures that live along waterways. The riverbanks rise straight up from the edge of the water, making access difficult for both people and animals. However, this does have a positive side, as the streams and rivers have been largely left undeveloped.

A large number of amphibians make their home in the streams of the Minami Alps, such as the Akaishi salamander (*akaishi sansho uo*; *Hynobius katoii*) and Japanese clawed salamander (*Hakone sansho uo*; *Onychodactylus japonicus*). The Montane brown frog (*yama akagaeru*; *Rana ornativentris*), *kajika* frog (*kajikagaeru*; *Buergeria buergeri*) and the Japanese common toad (*azuma hikigaeru*; *Bufo japonicus*) can also be spotted along the banks.

The fish that live in the mountain streams have evolved to survive in waterways that are sometimes only a few centimeters deep, although in the northern area of the Minami Alps there are many thriving fly-fishing streams.

The most common resident is the white-spotted char (*iwana*; *Salvelinus leucomaenis*). Anglers are also likely to come across the red-spotted salmon (*amago*; *Oncorhynchus masou macrostomus*) and the Japanese fluvial sculpin (*kajika*; *Cottus pollux*), a small, bottom-dwelling fish endemic to Japan. Especially lucky anglers might catch a *Yamato iwana* (*Salvelinus leucomaenis japonicus*), a subspecies of white-spotted char found only in central Japan. Slightly darker than other species of local char, its distinguishing features are white and red spots that do not fade with age.

As fishing areas tend to be in narrow valleys, people prefer shorter, reel-less *tenkara* rods to Western-style fly rods. Some fishing here is catch-and-release, to preserve and protect the native fish, and in certain areas fishing is prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

河川に暮らす生物

厳しい環境で繁栄

南アルプスの深い渓谷は、川辺に生息する生物にとって厳しい環境です。水際から垂直に立ち上がる川岸は、人間や動物にはなかなか手が届かない場所です。しかし、そのおかげで河川は大部分が自然のままで残されているというプラスの側面もあります。

南アルプスの川には、アカイシサンショウウオ (*Hynobius katoi*.) やハコネサンショウウオ (*Onychodactylus japonicus*) など、非常に数多くの両生類が生息しています。川岸にはヤマアカガエル (*Rana ornativentris*)、カジカガエル (*Buergeria buergeri*)、アズマヒキガエル (*Bufo japonicus*) も見られます。

南アルプスの北部にはフライフィッシングが盛んな川がたくさんあるものの、渓流に棲む魚は、時に水深がわずか数センチメートルになる川で生き延びられるように進化してきました。

最もよく見られる渓流魚はイワナ (*Salvelinus leucomaenis*) です。また、赤斑点のあるアマゴ (*Oncorhynchus masou macrostomus*) やカジカ (*Cottus pollux*) という川底に棲む日本の固有種の魚も釣れるでしょう。とりわけ運が良ければ、ヤマトイワナ (*Salvelinus leucomaenis japonicus*) という本州中部地方でしか見られないアメマスの子種を釣り上げることができるかもしれません。ヤマトイワナは他種のイワナほど白くなく、成長しても消えない白と赤の斑点が特徴です。

釣り場は狭い渓谷にあることが多く、西洋スタイルのフライロッドよりも短くリールのないテンカラ竿が好まれています。在来魚を保護するためにここでの釣りの一部はキャッチアンドリリースで、特定の地域では釣りは禁止されています。

081-008

植物

南アルプス市

【タイトル】 植物
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Alpine Flower Fields

The Minami Alps span three prefectures: Yamanashi, Nagano, and Shizuoka. On the lower slopes of the mountains are vast forests of cedar, cypress, and beech trees. The steeper slopes are covered with large, papery-barked Erman's birches (*datekanba*; *Betula ermanii*), while low-growing Japanese stone pines (*haimatsu*; *Pinus pumila*) grow on the peaks, providing food and shelter for rock ptarmigans (*raicho*).

During the summer a wide variety of flowering alpine plants cover the slopes with blossoms, many of which are endemic to the Minami Alps. Several flowers are named after the Kitadake peak: the delicate white *Callianthemum hondoense* (*Kitadake-so*), yellow Japanese buttercup (*Kitadake kinpoge*; *Ranunculus kitadakeanus*), and *Kitadake yomogi* (*Artemisia kitadakensis*), among others. Visitors may also see the violet, pink, or white *biranji* (*Silene keiskei* var. *minor*) and the hanging purple *ho-o shajin* (*Adenophoranikoensis* var. *stenophylla*). Around 66 major varieties of wild plants grow on the slopes of the Minami Alps.

Much like the rock ptarmigan (*raicho*) and fish in the mountain streams that settled in this area when it was still covered by glaciers, the alpine flowers are also a reminder of a time when the peaks were covered in ice. While in those colder times the plants could survive in the foothills, today they can only be found at high altitudes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山の花の原

南アルプスは山梨、長野、静岡の3県にまたがっています。山の下の方の斜面

には、スギ、ヒノキ、ブナの広大な森林があります。より急な斜面は紙のような樹皮を持つ大きなダケカンバ (*Betula ermanii*) で覆われ、山の上には丈の低いハイマツ (*Pinus pumila*) が生育し、ライチョウに食料と住みかを提供しています。

夏の間、さまざまな高山植物の花が山の斜面を覆います。これらの多くは南アルプスの固有種です。南アルプスの最高峰である北岳にちなんで名付けられた花が数種あり、その中には繊細な白い花を咲かせるキタダケソウ (*Callianthemum hondoense*)、黄色のキタダケキンポウゲ (*Ranunculus kitadakeanus*)、キタダケヨモギ (*Artemisia kitadakensis*) などがあります。また、すみれ色やピンク、白のビランジ (*Silene keiskei var. minor*) や紫色の花が垂れ下がっているホウオウシャジン (*Adenophoranikoensis var. stenophylla*) も見られます。南アルプスには、約 66 種の野生植物が生育しています。

この地域がまだ氷河に覆われていた頃にここに定着したライチョウや溪流魚と同様、高山の花々は、峰々が氷に覆われていた時代の名残です。高山植物は、そのような寒い時代には山のふもとでも生育できましたが、現在では標高の高い地域でしか見られません。

081-009

登山の歴史

南アルプス市

【タイトル】 登山の歴史
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sharing the Beauty of the Peaks

The History of Climbing in the Minami Alps

Residents have relied on the bounty of the mountains for centuries, entering the forests to obtain timber and game for meat and fur. When entering the Minami Alps area, visitors will quickly get a feel for this long-standing relationship between humans and the natural environment.

The peaks of the mountains, however, were left unexplored until the nineteenth century. While climbing sacred mountains as an act of religious worship has been practiced in Japan for over 1,000 years, the concept of climbing mountains for pleasure or recreation was introduced by Europeans.

Englishman Ernest Satow (1843–1929) described the early days of recreational mountain climbing in Japan in his 1881 book, *A Handbook for Travelers in Central and Northern Japan*. “It is possible to ascend Notori-san and the different summits of Shirane-san,” he wrote, “but the tourist must be prepared for hard and rough work, and will find it necessary to be accompanied by a guide, as there are no regular paths, and in many places not even a mountain track.”

In 1886, Naoe Natori, the head of Ashiyasu Village, submitted a proposal to build a Shinto shrine on Mt. Kitadake and create an official mountain trail. After two years of hard work, the mountain was opened to the public. Mountaineering pioneer Walter Weston (1860–1940) climbed the peak in 1902, quickly followed by a growing number of international and domestic climbers. Residents drew on their forestry and hunting experience to create the Kai Mountaineering Association, and assisted visitors looking to scale Mt. Kitadake. They used a combination of traditional gear, such as a local

version of the snowshoe with two wooden spikes, as well as European pickaxes and crampons.

During the postwar period mountain climbing and hiking became increasingly popular. While the approach roads were shortened and mountain trails were improved, allowing visitors to trek more easily, there are still many active guides to this day. These pioneers are an important part of the history of the Minami Alps and how they came to be a beloved hiking destination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の美しさを共有する

南アルプスの登山の歴史

何百年も昔から、地域の住民たちは森に入って木材を切り出すとともに肉と毛皮のために動物を狩ることを通して山の恵みに頼ってきました。南アルプス地域を訪れるとすぐに、この人間と自然環境が長年にわたって育んできた関係を感じとることができます。

しかし、南アルプスの山々は 19 世紀まで未踏のままでした。日本において、宗教的な行為として霊峰に登ることは千年以上前から行われてきたものの、娯楽としての登山という概念はヨーロッパ人によってもたらされました。

イギリス人のアーネスト・サトウ（1843-1929）は、1881 年に出版した著書『A Handbook for Travelers in Central and Northern Japan（日本中部および北部の旅行者のためのハンドブック）』の中で、次のように日本における娯楽としての登山の黎明期を叙述しました。「農鳥岳や白峰山の峰々に登ることは可能です。しかし、定まった登山道はなく、多くの場所には山道さえないため、観光客は険しく困難な登山に備える必要があり、ガイドの同伴が必要となります」

1886 年、芦安村村長の名取直衛は、北岳に神社を建立するとともに正式な登山道を整備する提案書を提出しました。2 年間の尽力の後、北岳は一般にむけて開山されました。登山の先駆者だったウォルター・ウェストン（1860-1940）

が 1902 年に北岳登頂を果たすと、すぐに多数の国内外の登山家が後に続きました。地元住民は林業や狩猟の経験を活かして甲斐山岳会を設立し、北岳登頂を目指す登山家たちを支援しました。北岳を登った登山家たちは、2 つの木のスパイクがついた地元の雪靴などの従来の装備とヨーロッパ製のピッケルやアイゼンを組み合わせて使いました。

戦後、登山とハイキングの人気はますます高まりました。登山道までの道路が短縮され、登山道が整備されたため、登るのは容易になりましたが、今でも多くのガイドが活躍しています。これらのパイオニアたちは南アルプスの歴史、そしてどのようにして南アルプスが愛される登山スポットになったかにおける重要な一部です。

081-010

暮らす人々の歴史

南アルプス市

【タイトル】 暮らす人々の歴史

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Life in the Mountains

A Look into the Past of the Minami Alps

The Minami Alps Ashiyasu Alpen Museum offers an in-depth look into the lifestyle and culture of the people who lived on the slopes of these steep, deeply forested mountains.

Visitors can appreciate the challenges of rural life and how local residents learned from nature to make the most of the environment around them.

Traditional Roles

There once were clear divisions of labor. Women, children, and the elderly worked the foothills of the mountains (*satoyama*), growing vegetables, rice, and tending domesticated animals. They would make rope, using straw left over after the harvest, and create straw sandals (*waraji*), woven snow boots (*yukigutsu*), and pouches to hold tools and utensils. Sewing and packing charcoal were also important skills, enabling families to keep warm through the icy winters.

Men spent most of their time in the forests, cutting down trees and splitting the wood for firewood and roofing shingles, or making charcoal. They would trap and hunt Japanese serows (*kamoshika*) and other wild game with their Kai Ken dogs, a now-rare breed raised specifically to hunt in mountainous terrain.

Both men and women would also strap on *shoiko*—carriers with an interlocking wooden frame wrapped in straw rope and shoulder straps decorated with colorful rags—to carry goods and produce to market.

Forestry in the Minami Alps

The huge array of tools used to fell, split, shape, and cut wood on display in the Minami Alps Ashiyasu Alpen Museum shows how essential forestry was in the region. While by modern standards the older methods would be considered unsustainable, it is impressive that the foresters of yore were able to clear-cut such large areas entirely by hand.

Timber could be brought in from over 50 kilometers away by floating the felled trees down wooden sluices that wound down through the mountains. The logs would then be carried away by human-powered *torokko* carts on rails.

Today these forestry tools are museum pieces, and only a few craftspeople still make the items that were once considered everyday necessities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南アルプスの生活

南アルプスの過去を学ぶ

南アルプス市芦安山岳館では、南アルプスの深い森林に覆われた急勾配の山の斜面に住んでいた人々の暮らしと文化を詳しく紹介しています。ここを訪れると、山村の暮らしの大変さ、そして地域の住民がどのようにして自然から学び、身のまわりにある物を最大限に活用していたのかを知ることができます。

伝統的な役割分担

昔は明確な役割分担が存在していました。女性、子供、高齢者は山のふもと（里山）で野菜や米を栽培したり、家畜の世話をしたりしました。米の収穫後に残った稲わらを使って縄を作り、その縄でわらじ、雪靴、道具類を入れるための袋を編みました。寒い冬の間、家族が暖かく過ごすためには裁縫や炭の扱いも重要な技能でした。

男性はほとんどの時間を森で過ごし、木を切り倒したり、薪や屋根板にするためその木を割ったり、木炭を作ったりしました。彼らは、今では希少な犬種の甲斐犬という山中での狩猟のために訓練された猟犬を連れて、カモシカをはじめとする野生動物を捕まえるため罠を仕掛けたり狩ったりしました。

男性も女性も、背負子という木の枠組にわら縄を巻き色鮮やかな布で飾った肩紐がついた運搬具を背負って品物や農産物を市場へと運びました。

南アルプスの林業

南アルプス市芦安山岳館に展示されている、木材の伐採、分割、成形、切断に使用された膨大な道具類は、この地域で林業がどれほど重要だったのかを示しています。現代の基準では、昔の方法は持続不可能とされますが、当時の林業従事者が広大な森林を完全に手作業で伐採できたことには驚かされます。山の間に通した木造の水路に切り倒した木を流すことにより、50 キロメートル以上離れた場所から木材を運ぶことができました。こうして運ばれた丸太は、その後、人が押すトロッコで線路の上を運ばれていきました。

今日、このような林業に使われた機構は過去のものとなり、わずか数人の職人だけがかつて日常の必需品と見なされていた品々を作り続けています。

081-011

食文化

南アルプス市

【タイトル】 食文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Local Flavors

From Forest to Table

Growing food in the Minami Alps used to be a challenge, due to the harsh climate and soil with poor water retention. Even white rice, often thought of as a ubiquitous food in Japan, would have been considered a rare treat. Necessity, however, is the mother of invention, and the local food culture is a testament to making the most of available produce and foraged ingredients.

Of course, thanks to improvements in technology, the Minami Alps now produce a variety of tasty crops, including fruit from the orchards at the base of the mountains.

Waste Not, Want Not

With a little ingenuity and hard work, people in the Minami Alps created delicious dishes from simple ingredients like potatoes, beans, foraged greens, and game. The recipes have been handed down from generation to generation, and visitors and residents alike can enjoy them to this day.

Preserved foods are important in mountain communities. One popular dish is pickles made from *sansai* (literally “mountain vegetables”)—the first spring sprouts of a number of wild edible plants. These are mixed with cultivated vegetables and mushrooms, that are then salted and cured. Another variation features vegetables preserved in homemade miso paste.

One of the most interesting local specialties is *shoyu no mi*, which means “soy sauce beans.” Soybeans are mixed with *koji*, a fungal spore that is also used in making sake. The beans are carefully laid out and mixed as they cure over several days, then placed in the sun to dry (although the cook has to watch out for the local monkeys, who

apparently like the fermented beans). The finished product is dark, dry, and somewhat pungent, reminiscent of blue cheese. Before serving, the beans are soaked in water and salt, then dished up with sliced green onion, bonito fish flakes, or other toppings. As this Minami Alps specialty is quite labor intensive, few people make it today. However, a community group is teaching the technique to younger residents, to preserve this important part of the region's food culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

郷土料理

森から食卓へ

厳しい気候と水捌けの悪い土壌のため、かつては南アルプスで農業を営むのは困難でした。日本全国どこにでもある食品と考えられている白米でさえ、ご馳走とみなされていました。しかし、必要は発明の母という通り、南アルプスの食文化は、利用可能な農産物と自然から得た食材を最大限に活用した結果です。

もちろん、技術の進歩のおかげで、南アルプスでは現在、山のふもとの果樹林で作った果物をはじめとするさまざまな美味しい作物を生産しています。

無駄がなければ不足なし

南アルプスの人々は、ちょっとした工夫と大変な労力を用いて、じゃがいも、豆、山菜、狩猟肉などの簡素な食材から美味しい料理を作り出しました。代々受け継がれた調理方法で作られた料理は、今でも地元の人や観光客が味わうことができます。

山岳地域では保存食は重要です。人気のある料理に、色々な食べられる野生植物の新芽である山菜（mountain vegetables）の漬物があります。山菜は野菜とキノコと共に塩漬けにして発酵させます。自家製味噌を使った味噌漬けバージョンもあります。

最も興味深い郷土料理のひとつは「しょう油の実 (soy sauce beans)」です。酒造りにも使用される麴を大豆に混ぜたものを、丁寧に広げ、数日間発酵させながら混ぜ合わせ、その後天日で乾かします（発酵豆が好きな地元の猿に食べられないよう注意が必要です）。色が濃く乾燥した完成品は、ブルーチーズに似たやや鼻をつくような匂いがします。食べるときはこの豆を塩水で戻し、刻んだネギやかつお節などと一緒に皿に盛ります。この南アルプスの郷土料理は、作るのにとっても手間がかかるため、今では作る人はほとんどいません。しかし、この大切な地域の食文化を守り伝えるため、地元のグループが若い住民たちに作り方を教えています。

081-012

その他の観光資源（果物）

南アルプス市

【タイトル】 その他の観光資源（果物）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Land of Fruit

Growing Fruit in the Minami Alps

While the upper slopes of the mountains are wild and forested, the city of Minami Alps and the surrounding area are covered in carefully tended orchards and vineyards. This is one of Japan's leading fruit production areas, growing cherries, peaches, persimmons, plums, grapes, kiwifruit, pears, and apples.

People have been growing fruit here for hundreds of years, thanks to the ideal weather conditions. The Minami Alps area gets plenty of rain in summer, has relatively dry winters and experiences sharp temperature swings throughout the year, helping to concentrate natural sugars in the fruit.

Peaches, Persimmons, and More

With the peaches grown in the Minami Alps area making up a large percentage of the total number that end up on plates in Tokyo, it is not surprising that the city has adopted the peach as one of its official symbols. Yamanashi Prefecture is also the largest producer of grapes in Japan, with some of the harvest being turned into wine in the city of Koshu, one of the country's oldest centers of wine production. There is even a local variety of plum called Kiyu which is listed by the Guinness World Records as the heaviest plum in the world—three times the size of a regular plum and weighing almost as much as an apple!

Another local specialty is a type of dried persimmon called *anpo-gaki*. While dried persimmons are a popular winter snack all around Japan, the cold, dry air flowing from nearby Mt. Yatsugatake transforms the local persimmons into a sweet, almost jelly-like treat that cannot be replicated anywhere else.

Orchards near the mountains are protected by high fencing to keep out wild monkeys that also find the colorful fruit irresistible. People, however, are welcome at fruit-picking farms, where for a small fee fruit-lovers of all ages can eat their fill of the local bounty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

果物の里

南アルプスで果物を栽培する

南アルプスの高い地域は自然のままの木々が茂る一方、南アルプス市とその周辺地域には手入れの行き届いた果樹林とぶどう畑が広がっています。この地域は日本有数の果物の生産地で、サクランボ、桃、柿、スモモ、ぶどう、キウイフルーツ、梨、りんごを育てています。

理想的な気候に恵まれたこの地では、何百年も昔から果物の栽培が行われてきました。夏に雨が多く、冬は比較的乾燥している南アルプス地域は、年間を通して気温の変化が大きいため、果物の糖度が高くなります。

桃、柿、他にも色々

南アルプス地域で育てられた桃は、東京の市場で大きなシェアを占めているため、南アルプス市が桃を市のシンボルのひとつに採用したのは意外なことではありません。山梨県日本最大のぶどうの産地でもあり、収穫されたぶどうの一部は、日本で最も歴史あるワイン生産地に数えられる甲州市でワインに加工されます。さらに、「貴陽」と呼ばれる地域原産のスモモもあり、この品種は世界で最も重いスモモとしてギネス世界記録に認定されました。貴陽の大きさは通常のスモモの3倍で、重さはりんご1個分にもなります！

他の地域の名物には、あんぼ柿と呼ばれる干し柿があります。干し柿は日本各地で人気がある冬のおやつですが、近くの八ヶ岳から吹く乾燥した冷たい風が、この地域の柿を他の地域では味わえないゼリーのような甘いお菓子に変えます。

山の付近にある果樹林は、色とりどりの果物に誘われてやってくる野生のサルから守るため、高いフェンスで囲まれています。しかし、観光客は脳炎で果物狩りができます。年齢を問わず果物好きなら誰でも低料金で地元の恵みをたっぷり味わうことができます。

081-013

その他の観光資源（観光スポット）

南アルプス市

【タイトル】 その他の観光資源（観光スポット）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Other Sightseeing Spots: Discovering the Foothills of the Alps

Climbing Japan's second tallest mountain or the other ten peaks over 3,000 meters is certainly one of the most obvious attractions of the Minami Alps, but there is more to see in the foothills.

Terraced Rice Fields

Rice is an important part of the Japanese diet, but most of the country is covered in mountains and hills. Rice farmers around Japan overcome this challenge with terraced rice fields (*tanada*), such as those still being farmed in the Nakano area outside the city of Minami Alps. The fields look like rounded steps, and are especially photogenic when green with newly planted shoots during the spring, or golden with fully ripened rice in the autumn.

Enjoying Seasonal Colors

In early April, Midai Minami Park, the Tokushima weir, Myoryoji Temple, and Ikoi no Sakura Cherry Blossom Lane are ideal places to enjoy the blooming of cherry blossoms against the backdrop of the mountains. The peak of the short blooming period shifts slightly each year, but taking time out to enjoy the blooms follows the Japanese tradition of *hanami*, or cherry blossom viewing.

During the autumn there are many spots to take in the vivid foliage. The road to the Minami Alps Ashiyasu Alpen Museum offers excellent views of the autumn colors on the mountain slopes, while Lake Minami-Inagako reflects the red and gold leaves. The autumn foliage season lasts longer than the cherry blossoms, with trees high in the mountains changing color first, then slowly progressing down the slopes.

Pick Your Own Snack

For fruit lovers, the peak season starts in early summer and continues until September, with fresh cherries, peaches, plums, and more. Grapes and persimmons are available in autumn, and kiwifruit grows throughout the winter. During the summer a few farms offer fruit-picking, a fun activity for visitors of all ages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

その他の観光スポット：南アルプス山麓地域を堪能する

日本で二番目に高い山である北岳や他の 3000m 級の山 10 座を登ることはもちろん南アルプスの最も明らかな魅力のひとつですが、南アルプスのふもとには他にもたくさんの見どころがあります。

棚田

米は日本の食の重要な要素ですが、日本の国土の大部分は山と丘に覆われています。日本各地の稲作農家は、南アルプス市外にある中野地区で今でも米が作られている棚田のように、段になった水田を作ることによってこの課題を解決しました。丸みを帯びた階段のような棚田は、緑の苗が植えられた後の春と、たわわに実った黄金色の稲穂が揺れる秋の景観がとりわけ見事です。

四季折々の色を楽しむ

4月初旬、御勅使南公園、徳島堰、妙了寺、そして憩いの桜並木は、山脈を背景に桜の花を楽しむのにぴったりの場所です。短い桜の満開時期は年ごとにわずかに異なりますが、桜の花をゆっくり楽しみ、日本の伝統的な「花見」を体験しましょう。

秋には鮮やかな紅葉を鑑賞できる場所がたくさんあります。南アルプス市芦安山岳館と夜叉神峠へと続く道は、山々の斜面を彩る秋の色の素晴らしい景色を見せ、南伊奈ヶ湖は赤や黄金色の紅葉を湖面に映し出します。紅葉のシーズ

ンは、桜のシーズンより長く続きます。紅葉は、まず山の高いところの木々から始まり、その後山の斜面をゆっくりと徐々に下っていきます。

果物狩り

果物が好きな人にとって、シーズンのピークは初夏に始まり 9 月まで続き、新鮮なサクランボ、モモ、スモモなどが楽しめます。ブドウや柿は秋に、キウイフルーツは冬を通して実ります。夏の間、いくつかの農園では、あらゆる年齢層の人が楽しめる果物狩りを提供しています。

081-014

ユネスコエコパークについて

南アルプス市

【タイトル】 ユネスコエコパークについて
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

A Special Relationship Between Humanity and Nature

The Minami Alps Biosphere Reserve

In 2014, the Minami Alps area was recognized as a UNESCO Biosphere Reserve, fulfilling the requirements for biodiversity conservation, sustainable development, and support for scientific research and education.

UNESCO Biosphere Reserves have three designated zones. The outermost is a transition area, where a variety of human activity occurs and stakeholders work toward the sustainable development of resources. Next is the buffer zone, where the natural environment supports activities such as environmental education and research. At the center is the core area, a zone where the natural environment is protected and preserved.

The Minami Alps are a perfect example of this sustainable relationship between humanity and nature. In the foothills of the mountains are homes, rice paddies, fruit orchards, and other agricultural areas. The buffer zone area is within Minami Alps National Park, and is the setting for ecotourism and educational activities, as well as hiking, birdwatching, and camping. Sustainable logging is still carried out in this zone, although it is strictly controlled so as not to endanger native animals. Finally, the core area is home to a treasure trove of plants and animals, an ecosystem that is actively protected and preserved.

The Biosphere Reserve concept also acknowledges culturally significant activities, such as a traditional fishing method using bamboo traps, and *ikawa mempa*, a bentwood and lacquer craft used to make lunchboxes in the Shizuoka side of the Biosphere Reserve.

The Minami Alps Biosphere Reserve is the acknowledgement of an ongoing process of preserving and cherishing the cultural, historic, and natural elements of this special region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人間と自然の特別な関係

南アルプスユネスコエコパーク

2014年、南アルプスは、生物多様性の保全・持続可能な開発・科学研究と教育への支援に関する要件を満たし、ユネスコエコパーク（生物圏保存地域）に認定されました。

ユネスコエコパークには三層の指定区域があります。最も外側の移行地域では、さまざまな人間による活動が行われ、関係者は資源の持続可能な開発に取り組みます。移行地域の内側の緩衝地域では、地域の自然環境を利用して環境教育や研究などの活動を行う地域です。中心にある中核地域では、自然環境が保護・保全されます。

南アルプスは、このような人間と自然の持続可能な関係を示す最適な例です。山麓には住宅、水田、果樹園、その他の農地が広がっています。緩衝地域は南アルプス国立公園内にあり、エコツーリズムや教育活動、ハイキング、バードウォッチング、キャンプが行われています。緩衝地域では現在でも持続可能な伐採が行われていますが、在来生物に影響を与えないよう厳重に管理されています。そして、動植物の宝庫である中核地域では、生態系の積極的な保護・保全が行われています。

ユネスコエコパークの枠組みは、竹製の仕掛けを使った伝統漁法や、井川メシバという曲物と漆塗の技術を用いて弁当箱を作る南アルプスユネスコエコパークの静岡方面の工芸など、文化的に重要な活動も評価しています。

南アルプスユネスコエコパークは、この特別な地域の文化・歴史・自然の要素を守り育む継続的なプロセスが公認されたものです。

081-015

芦安山岳館紹介

南アルプス市

【タイトル】 芦安山岳館紹介

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Discovering the History of the Minami Alps

The Minami Alps Ashiyasu Alpen Museum

The Minami Alps Ashiyasu Alpen Museum takes visitors on a journey through tens of thousands of years, from the formation of the Alps to the history of human habitation in the region. This airy, mountain-themed building was built in 2003, and is largely constructed from the honey-colored local wood. Both hikers and casual visitors can get to know the natural and cultural beauty of the Alps through the exhibits.

Upon entering the museum, guests will immediately spot an oversized pair of *wakanji*, snowshoes made from wood and straw rope. These are different from the snowshoes used in other parts of Japan with deeper snow, as they include two wooden spikes to provide a firm grip in the shallower, but often harder, local snowpack. This is just a hint of the insights into local culture introduced here.

For centuries, forestry was the region's main industry. While today cutting trees is restricted and carefully controlled, the museum offers a glimpse into the past with a large exhibit of handmade tools. As sustainable use of local forestry products is an important part of the area's designation as a Biosphere Reserve, visitors will find many local wood products on display.

The informative exhibits also introduce native plants and animals, the colorful characters who guided climbers during the early days of mountaineering in the Minami Alps, and hunting and climbing tools unique to the area. Children can learn about nature through play and interactive displays.

History buffs and climbing enthusiasts may wish to examine the museum's books and magazines about mountains and climbing, a huge collection considered one of the finest in Japan. Many were donated by private collectors, with some books dating back to the

nineteenth century. While most are in Japanese, a quick look through the racks will reveal some fascinating vintage books in English, German, and other languages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南アルプスの歴史を発見する

南アルプス市芦安山岳館

南アルプス市芦安山岳館では、訪れた人を南アルプス山脈の形成からこの地域に人間が居住するようになるまでの数万年の歴史の旅にお連れします。2003年に建てられたこの山をテーマにした風通しが良い建物は、主に地元で生産された蜜色の木材でできています。ハイカーも立ち寄った人も、展示を通して南アルプスの美しい自然と文化を知ることができます。

入館するとすぐに、「輪かんじき」という木とわら縄で作られた特大のスノーシューが目に入ります。この輪かんじきは日本の他の地域で使用されるかんじきとは異なり、積雪量は少ないものの固いことが多いこの地域の雪にしっかり食い込む2本の木製のスパイクが付いています。館内ではこのような地元の文化が紹介されています。

何百年もの間、林業はこの地域の主要産業でした。現在、樹木の伐採は制限され、慎重に管理されていますが、この施設では大規模な手作りの道具類の展示から過去を垣間見ることができます。地元の林産物の持続可能な利用は、この地域がユネスコエコパークの指定において重要な要素であるため、ここには地元の木製品が多数展示されています。

情報満載の展示では、地域固有の動植物、南アルプス登山の黎明期に登山家を導いた個性的なガイドたち、そしてこの地域でしか使われていない狩猟道具や登山道具も紹介されています。子どもたちは、遊びやインタラクティブ展示を通して自然について学ぶことができます。

歴史好きな人や登山愛好家は、国内でも指折りとされる南アルプス市芦安山岳館の山と登山に関する本や雑誌の膨大なコレクションを閲覧するのもいいでしょう。資料の多くは個人収集家によって寄付されたもので、中には 19 世紀に書かれた本もあります。ほとんどの書籍は日本語ですが、本棚を見渡すと英語やドイツ語など他言語で書かれた興味深い古書が見つかります。

082-001

The Shibu no Jigokudani geyser is a symbol of Nagano

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 渋の地獄谷噴泉 噴泉
【想定媒体】 看板・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shibu no Jigokudani geyser is a symbol of Nagano Prefecture's hot spring culture and a rare geothermal phenomenon. Unlike most geysers, which erupt at intervals ranging from a few minutes to several hours, it emits a continuous plume of water that can reach 20 meters in height and exits the riverbed at more than 90 degrees Celsius. The water is rich in sodium, sulfur, and calcium sulfate, and crystalline mineral deposits that accumulate around the geyser's mouth must be periodically removed to ensure it does not become blocked.

Jigokudani (literally, "hell valley") is a name that is often given to areas with widespread geothermal activity. Before the source was tapped for use as bathwater, Shibu no Jigokudani had many geysers that filled the valley with rumbling sounds, clouds of steam, and whiffs of sulfur. Even today, it is easy to see how it evoked visions of the underworld.

On the opposite side of the Yokoyu River is Kōrakukan, a historic inn established in 1864. Its riverside baths provided the inspiration for the popular monkey bath at Jigokudani Wild Snow Monkey Park. Young monkeys sometimes played in Kōrakukan's baths, and to discourage this behavior park officials decided to entice them away from the inn with a private bath of their own. Over time, the monkeys living in the area developed their own bathing culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渋の地獄谷噴泉（しぶのじごくだにふんせん）は長野県（ながのけん）の温泉文化のシンボルとなっている、珍しい地熱現象である。大多数の間欠泉が数分～数時間ごとの一定の間隔で噴き出すのとは異なり、この噴泉は高さ 20 メートルに達する水柱を絶えず放出しており、川底から発せられるその水の温度は摂氏 90 度を超える。ナトリウム、硫黄、硫酸カルシウムが豊富に含まれており、ミネラルが結晶化した沈殿物が噴泉口の周りに堆積するため、口が塞がれないよう定期的に取り除く必要がある。

地獄谷（じごくだに）（直訳すると、hell valley「地獄の谷」）とは、広範にわたって地熱活動が起こっている地域によく使われる名称である。源泉を入湯用に引く以前、この場所にはたくさんの噴泉があり、ゴーゴーという音や、もうもうと立ち込める蒸気、硫黄のにおいが谷じゅうにひろがっていた。現在でも、いかにも地獄らしい光景を見ることができる。

横湯川（よこゆがわ）の反対側には、1864 年創業の旅館、後楽館（こうらくかん）がある。

この旅館の川岸にある温泉は、地獄谷野猿公苑（じごくだにやえんこうえん）で人気の猿の温泉を作るきっかけとなった場所である。子ザルが後楽館の温泉に浸かりに来ることが時折あったため、これを止めさせるべく、公苑の職員がサルたちをうまく旅館から遠ざけようとサル専用の温泉を作ることにしたところ、やがて、この一帯に住むサルたちによる独自の入浴文化が発達したのである。

082-002

The Nagano Dentetsu train company established Jigokudan

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 地獄谷野猿公苑 野猿公苑
【想定媒体】 QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Nagano Dentetsu train company established Jigokudani Wild Snow Monkey Park in 1964 to attract visitors to the remote Yokoyu River Valley. It was envisioned as way of reducing conflict between humans and Japanese macaques as nearby towns expanded and monkeys increasingly stole from farms, begged food, and blocked the roads. The park strives to influence the monkeys' behavior as little as possible while providing a rare opportunity for visitors to observe them up close. The monkeys remain wild and are free to come and go as they please.

Japanese macaques (*Macaca fuscata*), or “snow monkeys,” are species endemic to Japan and the world's northernmost nonhuman primates. The troop here has around 160 members, and they venture about 2 kilometers into the surrounding mountains. Most of the year, the monkeys are fed barley with chaff by park employees, and they are regularly provided with apples and soybeans, two of their favorite foods.

The monkeys have become famous for warming their bodies in the hot spring during the winter, when temperatures drop to negative 10 degrees Celsius or below. This learned behavior is quite rare for this species—generally, Japanese macaques do not like to get wet. It is said that young monkeys here began playing in the baths at the nearby Kōrakukan inn and gradually became acclimated to the sensation. As adults, the females then carried their babies with them into the water, passing their fondness for bathing to the next generation. Early in the park's existence, park officials noticed this unusual behavior and decided to construct a bath exclusively for the monkeys to use.

Outside of winter, when the weather is warmer, The monkeys rarely enter the water. Instead, each season has its own unique scenes: in spring, the park is filled with mothers

cradling gawky newborns, summer is marked by the lively antics of playful juveniles, and autumn by the bright scarlet faces that signal the arrival of the mating season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地獄谷野猿公苑（じごくだにやえんこうえん）は、人里離れた横湯川溪谷（よこゆがわけいこく）に観光客を呼び込もうと、長野電鉄株式会社が 1964 年に設立したものである。付近の町が拡張するにつれて、サルが食べ物を畑から盗んだり、食べ物をねだったり、道をうろついたりすることが増えたため、人間とサルのトラブルを減らす役割が期待されていた。ここでは、サルの行動にできる限り影響を与えないようにしつつ、観光客が間近でサルを観察できる貴重な機会を提供している。サルは野生のままであり、気ままに自由な出入りが可能である。

ニホンザル (*Macaca fuscata*)、別名「スノーモンキー」は日本固有の種で、ヒトを除く霊長類としては世界で最も北に生息するサルである。ここでは約 160 頭が 1 つの群れを作り、周囲およそ 2 キロメートルの山々を生息範囲としている。1 年の大半は公苑の職員から糲殻付きの大麦を与えられて暮らしており、定期的に、2 大好物であるリンゴと大豆も与えられている。

この公苑のサルは、気温が氷点下 10 度以下まで落ち込む冬の期間、温泉で体を温めることで有名となった。これは学習して得た行動であり、ニホンザルにしてはかなり珍しいといえる。一般的に彼らは濡れるのを好まないからだ。きっかけは、子ザルが近くにある後楽館（こうらくかん）の温泉に戯れに来るようになり、次第にその熱さに慣れていったためと言われている。

その後、大人になったメスザルが子連れで一緒に温泉に入ることによって入浴への親しみを次の世代へと伝えていったのである。そして、公苑ができた初期の頃に、職員が彼らのこの珍しい行動に気づき、サル専用の温泉を作ることとなった。

冬を除く気候が温かいうちは、サルたちはあまり温泉に入らないが、季節ごとにユニークな光景が見られる。春は、生まれたてのまだ動きのぎこちない子

をあやす母ザルが苑内にあふれる。夏になると、遊び盛りの子ザルが元気にふざけ回り、秋には交尾期の印である鮮やかな赤い顔をしたサルの姿を見ることができる。

082-003

The Shiga Kōgen Roman Museum

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 志賀高原ロマン美術館 美術館
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shiga Kōgen Roman Museum opened in 1997 to coincide with the Nagano Winter Olympics, which were held the following year. It was designed by famed Japanese architect Kishō Kurokawa (1934–2007), one of the founders of the Metabolist Movement. The movement, named from the biological concept of metabolism, embodies the belief that structures, like living organisms, should grow and transform with their environments.

The focal point of the building is the conical glass structure that houses the museum café, which allows natural light to flow freely into the interior. As the day progresses, shadows cast by the surrounding trees are projected through the glass into the interior space, and at night the same interior space is transformed into a glowing beacon. Outside, a small stream winds around the structure, mirroring the flowing oval of the main gallery.

The first floor of the museum houses a collection of 2,000-year-old Roman glass vessels in conical display cases that were designed by Kurokawa. The glass objects' natural beauty is enhanced by their rare iridescence, which is acquired during centuries spent buried underground. The second floor houses seasonal exhibits that predominantly feature artists with a local connection. The grounds contain modern sculptures by American artist Dean Ramos, who did an artist's residency in the nearby town of Koumi in 2017. His weather-worn stoneworks can be found in several locations within the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

志賀高原ロマン美術館（しがこうげんろまんびじゅつかん）は、1998年に開催された長野冬季オリンピックに合わせて、1997年に開館した。設計は、日本

の著名な建築家であり、メタボリズム運動の発起人の1人である黒川紀章（くろかわきしょう）氏（1934～2007）である。メタボリズムという運動の名称は、生物学における新陳代謝の概念に由来し、生物同様に、建築物も環境に応じて成長、変化すべきという信念を表している。

この美術館でひと際目を引くのが、カフェが入っている円錐型のガラスの建物で、自然光が中まで惜しげなく差し込むようになっている。時間の移ろいとともに、周囲の木々が作る影がガラスを通して建物の内部に投射され、さらに夜になると、その空間は煌々と輝く光の塔に姿を変える。外には、建物を囲むように小川が流れており、そこに流麗な楕円形の美術館棟が映し出される。

美術館の1階には、2千年前に作られたローマングラスの器のコレクションが展示されており、黒川氏が設計した円錐形の展示ケースに収められている。このガラスは珍しい銀化現象によって、その生来の美しさがいっそう増している。これは何世紀もの間地下に埋まっていたことでもたらされたものである。2階には、主に地元に関連のあるアーティストを取り上げた季節展示品が収蔵されている。また、敷地内には、2017年に近くの小海町（こうみまち）で制作活動を行ったアメリカ人アーティスト、ディーン・ラモス氏による現代彫刻も置かれている。風雨にさらされてはいるが、ラモス氏の制作した石像は町内の複数の場所でも見ることができる。

082-004

For more than 1,350 years

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 渋温泉 温泉街
【想定媒体】 QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

For more than 1,350 years, Shibu Onsen has attracted people to its mineral-rich hot spring baths. The area is a superb example of a historic hot spring district, whose timeless atmosphere is characterized by narrow cobblestone streets lined with traditional Japanese inns (*ryokan*). Within these areas, it is common to see guests strolling in light cotton kimono and wooden sandals while shopping for souvenirs or sampling local specialties.

Shibu Onsen is distinguished by nine public baths that are scattered throughout the district, freely available to guests at any of the neighborhood *ryokan*. The small bathhouses are fed by several different sources and offer a range of different waters, from the murky, iron-rich brown baths at Shibu-Ōyu to the clear waters at Nanakuri no Yu that are flecked with bits of reddish mineral deposits called “water flowers” (*yubana*). Guests at any of the local inns can freely attempt the “nine-water pilgrimage” (*kyūtō meguri*), a tour of all nine bathhouses. The pilgrimage is completed by visiting each bath and collecting a stamp on a special souvenir towel. Once all nine stamps have been collected, bathhouse pilgrims ascend the 78 steps to Shibu-Takayakushi Temple and collect the final stamp before offering a prayer. Completing this hot spring pilgrimage is said to ward off evil, ensure safe childbirth, and bestow longevity.

In the evening, many *ryokan* light up their façades. Illuminated by floodlights, the swooping wooden eaves of 260-year-old Kanaguya evoke an ethereal atmosphere that is thought to be one of the inspirations for the other-worldly bathhouse in the Studio Ghibli movie *Spirited Away* (2001).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渋温泉（しぶおんせん）は、鉱物を豊富に含んだその温泉で、1350年以上にわたって人々を魅了してきた。一帯はまさに由緒ある温泉街といった佇まいで、狭い石畳の通りに並んだ伝統的な日本風の宿（旅館）が作り出す、時の流れが止まったかのような雰囲気特徴的だ。ここでは、軽い綿の着物と木のサンダルを身に着けて散策しながら、お土産を買ったり地元の名物を味わったりする人たちの姿がよく見られる。

渋温泉で有名なのが、温泉街に点在する9つの公衆浴場だ。この地区にある旅館の宿泊者は無料で入浴できる。小さな浴場にはそれぞれ異なる源泉が引かれており、たとえば、渋大湯（しぶおおゆ）では鉄分が豊富で茶色く濁ったお湯、七操の湯（ななくりのゆ）では、湯花（ゆばな）と呼ばれる赤みがかかった鉱物の沈殿物が所々に浮かんだ無色透明のお湯など、さまざまな温泉を試すことができる。この地区にある旅館の宿泊者なら誰でも、9つの浴場すべてを巡る「九湯めぐり（きゅうとうめぐり）」を無料で試すことができる。各浴場を巡って、記念の特別なタオルにスタンプを押して集めると完了だ。スタンプを9つすべて集めたら、渋高薬師（しぶたかやくし）の階段78段を登り、最後のスタンプを押してから参拝をする。この温泉巡りを終わると、厄除け、安産、不老長寿のご利益があると言われている。

夜になると、多くの旅館で正面玄関がライトアップされる。260年の歴史を持つ金具屋（かなぐや）のせり出した木製の軒は、照明に照らされて幻想的な雰囲気醸し出す。この金具屋は、スタジオジブリの映画『千と千尋の神隠し』（2001）で登場した異世界にある浴場のモデルの1つになったと考えられている。

082-005

The hot springs at Yudanaka Onsenx

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 湯田中温泉 温泉街
【想定媒体】 QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The hot springs at Yudanaka Onsen were discovered around 650 by a monk named Chiyū, who dubbed them “waters of longevity” (*yōkare*). Since then, people have been drawn here in the hopes of preserving their youth. Today, the town is a bustling example of a hot spring district, with many historic Japanese inns (*ryokan*) and restaurants that cater to domestic and international visitors alike.

Yudanaka’s clear waters are rich in sodium chloride and sodium sulfate, both said to be beneficial for a variety of ailments including cuts, nerve pain, and chronic indigestion. The heat of the waters also soothes sore muscles.

In the afternoon, many of the *ryokan* open their baths to the public so that daytime visitors can try a variety of indoor and outdoor bathing facilities, including open-air baths (*rotenburo*). In addition, the public bath Kaede no Yu provides all-day facilities and a footbath just outside the train station where tourists can soak their tired feet.

Yudanaka Onsen is also within walking distance of a variety of interesting cultural sites, including one of the world’s tallest freestanding bronze sculptures, a 25-meter-tall statue of the Buddhist deity Kannon. Under the feet of this towering figure, 33 statues, representing Kannon’s 33 manifestations, are configured as a miniature version of the famous Saigoku pilgrimage circuit in the Kansai region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯田中温泉（ゆだなかおんせん）は、650年頃に智由（ちゆう）という名の僧によって発見され、養遐齡（ようかれい）（長命長寿の湯）と名付けられた。

それ以来、若さを保とうとこの温泉に人々が集まるようになった。現在も、活気のある温泉街の 1 つとなっており、伝統的な日本風の宿（旅館）や飲食店が多く立ち並び、国内のみならず海外の観光客も迎えている。

湯田中温泉の透明な湯には、塩化ナトリウムと硫酸ナトリウムが豊富に含まれており、どちらも切り傷や神経痛、慢性消化器病など、さまざまな疾患に効果があると言われているほか、湯の温かさで筋肉痛を和らげる働きもある。

午後になると多くの旅館が一般に浴場を開放するため、日帰り観光客も、屋外浴場（露天風呂）を含め、屋内外のさまざまな入浴施設を試すことができる。さらに、公衆浴場である楓の湯（かえでのゆ）は、終日入浴が可能なほか、駅のすぐ目の前に足湯も設けており、観光客が疲れた足を浸けられるようになっている。

また、湯田中温泉の徒歩圏内には多様で魅力的な文化施設もある。その 1 つが、世界最大級の青銅立像である高さ 25 メートルの観音菩薩像だ。高くそびえるこの像の足元には、観音の 33 体の化身である三十三観音像が、関西で有名な西国観音巡礼の小型版として配置されている。

082-006

Baiō-ji Temple

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 梅翁寺 寺
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

Baiō-ji Temple was founded in 1688 and is part of the Sōtō school of Zen Buddhism, which was brought to Japan from China around 800 years ago. The practice of Zen meditation, or *zazen*, is central to the Sōtō school. The goal of *zazen* is to achieve a state of nothingness, or *mu*, by bringing the body, breath, and mind into harmony. The practice is often performed while seated in a cross-legged posture, but it is also possible to meditate while walking and moving. Sōtō is one of only three Japanese Buddhist schools, or sects, that practice *zazen*.

In the temple's main sanctuary, the central image is of Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, who is flanked by the Bodhisattva of Sunlight (*nikkōbosatsu*) and the Bodhisattva of Moonlight (*gakkōbosatsu*).

In the courtyard is a statue of Jizō, a compassionate deity who is known as a guardian of children and travelers. Statues of Jizō are a common sight and often depict him with a monk's shaved head and closed, upturned eyes. This atypical representation is called the "Hale and Hearty" Jizō (*pinshan jizō*), who sits with a foot soaking in hot spring waters. Jizō is believed to take ailments, injuries, and maladies on himself so that people may live long, healthy lives. Per the tradition, visitors with health concerns dip a cloth into the spring and touch it to the corresponding area on the statue.

The main festival celebrated at Baiō-ji Temple is the Flower Festival (*hana matsuri*), which marks the birth of Shakyamuni Buddha. According to legend, when the Buddha was born, he immediately walked seven steps, pointed to the heavens, and was baptized by a pure rain. The festival recreates that event by having visitors pour sweet tea over his statue. In other areas of Japan, the Flower Festival is typically held on April 8, but at

Baiō-ji Temple it takes place on May 8 to coincide with a regional festival celebrating the discovery of hot spring waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1688年に建てられた梅翁寺（ばいおうじ）は、約800年前に中国から伝来した禅宗に属する曹洞宗の寺である。曹洞宗の教えの中核を成すのが禅を組むこと、すなわち坐禅だ。坐禅の目的は、身・息・心を調和させて無の境地に達することである。禅は足を組んで座った状態で行われることが多いが、歩いたり動いたりしながら行うことも可能だ。曹洞宗は、日本の仏教宗派では3つのみ存在する、坐禅を行う宗派のうちの1つである。

寺の本堂の中央には医薬の仏である薬師如来像があり、その両脇に日光菩薩と月光菩薩の像が祀られている。

寺の境内には子どもや旅行者の守護者として知られる慈悲の仏、地蔵菩薩の像がある。地蔵菩薩は一般によく見かける像で、頭を丸めた修行僧が上向きに目を閉じた姿で描かれることが多い。ピンシャン地蔵と呼ばれるこの寺の地蔵菩薩は一風変わった姿をしており、足を温泉に浸して座っている。人間が長く健康に生きられるように、地蔵菩薩は疾患やケガ、病気を引き受けてくれると考えられており、昔からの伝統に倣い、健康に不安を抱えた人たちが、温泉に浸した手ぬぐいで地蔵の体の該当する部分をさすっている。

梅翁寺で開かれる主要な祭りに花まつりというものがある。これは釈迦牟尼仏陀の誕生を祝う行事だ。伝説によると、仏陀は生まれるとすぐに7歩進み、天を指して、きれいな雨で清められたと言われている。花まつりでは、訪れた人々が釈迦牟尼像の上から甘茶をかけてその出来事を再現する。通常、日本の他の地域では花まつりは4月8日に行われるが、梅翁寺では5月8日に行われる。これは温泉の発見を祝う地域の祭りと同時に開催するためである。

082-007

The Kannon for World Peace 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 世界平和聖観世音菩薩 観音菩薩
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Kannon for World Peace was built in 1964 and depicts the Buddhist deity of mercy and compassion. Weighing about 22 tons and standing 25 meters high, it is one of the tallest freestanding bronze sculptures in the world. Kannon is depicted here standing on a lotus blossom, a symbol of spiritual purity and enlightenment. The deity's hands are held in a gesture (or *mudra*) representing welcome and protection. The statue itself is dedicated to world peace.

This statue replaces an even larger version that stood here prior to World War II. Both statues were modeled on a smaller bronze figure housed in the main sanctuary of Daihiden Temple, the building to the left. During World War II, both the small figure and the original statue were requisitioned by the military to be melted down and turned into weapons. The larger statue was disassembled and sent away, but due to a series of mishaps it was returned to the temple. Meanwhile, the smaller statue was hidden in the mountains for safekeeping. It went undiscovered until two years after the war ended, when it was returned to Daihiden. Kannon's evident refusal to contribute to the war effort inspired the local people to rebuild the larger statue as a symbol of world peace.

Daihiden Temple also houses a number of other objects. These include a lamp that was lit from the Flame of Peace in Hiroshima, which is to burn until all nuclear weapons on earth are abolished, and recreations of the 33 Kannon statues from the famous Saigoku pilgrimage route in the Kansai region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1964年に建立された世界平和観世音菩薩は、慈悲と哀れみの仏である観音菩薩を表現したもので、重さ約22トン、高さ25メートルという数字は、青銅立像では世界最大級である。精神の清らかさと悟りの象徴である蓮の花の上に立った姿で、相手を受け入れて守護する意味の手印を結んでいる。また、像自体には世界平和の祈念が込められている。

この像は、第二次世界大戦以前に建立されたこれよりもさらに大きい像の代わりに再建されたもので、どちらも、左手にある大悲殿（だいひでん）の本堂に所蔵されているサイズのさらに小さい青銅像をもとに作られた。戦時中、その小ぶりの像と初代の像は、溶かして武器にするため軍に接収されてしまった。大きい方の像は分解された後に輸送されたが、さまざまな手違いから寺に戻ってきた。一方、小さい方の像は山中に隠して保護されており、終戦から2年後に発見され、大悲殿に戻された。そして、これを戦時協力に対する観音菩薩の明らかな拒絶だと考えた地元住民が、世界平和の象徴として像を再建することにしたのである。

大悲殿にはこの他にもたくさんのものが収蔵されており、その中には、地球上から核兵器が廃絶されるまで燃え続けている広島平和の灯から点火した灯火や、関西で有名な西国観音巡礼からの写し本尊である三十三観音像などがある。

082-008

This small shrine is dedicated to Jizō

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 延命煙草地蔵 地蔵
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

This small shrine is dedicated to Jizō, a Buddhist deity who is seen as a protector of children and travelers. Statues of Jizō are common throughout Japan, and he is distinguishable by his smooth-shaven head and kindly expression. The red knit hats and colorful bibs that statues can often be seen wearing are offered by individuals in the hope that Jizō will watch over and protect their children.

Typically, these small roadside shrines are established and maintained by their local communities. Prior to World War II, this neighborhood contained a red-light district, and because of Jizō's relevance to issues of pregnancy and protection, the shrine was often visited by the sex workers who worked in the area. Normally, sticks of incense are burned as offerings when praying at a shrine, but the sex workers offered cigarettes instead. Over time, this association with tobacco attracted smokers who came to pray for the will to quit the habit or protection from its health risks.

Customarily, a prayer is performed by lighting a cigarette or stick of incense. The flame is extinguished by waving it rather than blowing on it, and the incense or cigarette is then placed on the tray at the front of the shrine. To attract Jizō's attention, visitors drop a coin into the offering box and strike the side of the small singing bowl to the right with the small mallet. The palms are then pressed together in front of the chest before bowing and offering a prayer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この小さな祠は、子どもや旅行者の守護者として知られる仏、地蔵菩薩を祀ったものである。地蔵菩薩は日本中でよく見かけることができ、丸坊主の頭と優しい表情が特徴だ。赤い頭巾と色鮮やかな前掛けをよく身につけているが、これらは地蔵菩薩が子どもを見守って保護してくれるようにとの願いから、人々が供えたものである。

このような道端にある小さな祠は地元の人々によって建立、保全されるのが一般的だ。第二次世界大戦前、この地域には遊郭があり、地蔵菩薩が妊娠や庇護の問題に適した仏だったことから、一帯で働く遊女たちがこの祠によく訪れるようになった。通常、祠で祈る際は線香を供えるが、遊女たちは代わりに煙草に火をつけて供えていた。その後、時の流れとともに、この煙草との結びつきに興味を引かれた喫煙者たちが、禁煙の願掛けや、煙草で健康を害さないよう祈るために訪れるようになったのである。

一般的な参拝方法は、まず煙草または線香に火をつける。火は吹き消さずに扇いで消し、祠の前にある皿に線香また 8 月にはこの神社で大蛇祭りが催されは煙草を置く。次に、地蔵菩薩の注意を引くため賽銭箱に硬貨を投げ入れ、右側にある小さな共鳴鉢の側面を付属の小槌でたたく。最後に胸の前で手のひらを合わせ、お辞儀をして祈る。

082-009

Kaede no Yu

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 湯田中駅前温泉楓の湯 日帰り温泉
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

Kaede no Yu, a public hot spring facility just steps from Yudanaka Station, is an excellent example of Japanese public baths known as *sentō*. In the days before most private residences had plumbing, public baths were a common fixture of both towns and cities, and *sentō* are still a cherished part of Japanese culture.

Kaede no Yu contains an indoor and outdoor bath for each gender, a tatami-floored lounge that looks out at the train tracks, and an external footbath where weary travelers can soak their feet for free. The hot spring supplies about 100 liters of water per minute, which emerges from the source at 91.7 degrees Celsius. The baths are cooled to between 42 and 43 degrees—cool enough to soak for several minutes, but still hot enough to soothe aching muscles, improve circulation, and ease chills. The spring water is naturally rich in sodium chloride and sodium sulfate, both of which are said to be effective in remedying cuts, nerve pain, and chronic indigestion.

One bathing area features an indoor bath made with Japanese cypress wood and an outdoor bath built with smooth, flat andesite stones. In the second bathing area, the indoor bath is made of granite, and the outdoor bath is constructed from iron andesite. The gender designations are swapped each month so that everyone has the opportunity to enjoy both bathing areas. Additionally, on the 26th of the month, the staff prepares a seasonal bath infused with aromatics such as apples, lavender, or peach leaves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楓の湯（かえでのゆ）は湯田中（ゆだなか）駅からすぐの場所にある公共温泉施設で、銭湯と呼ばれる公衆浴場の代表例ともいえる場所だ。大半の家庭に風

呂が設置される前の時代、公衆浴場は小都市でも大都会でもよく見かけた設備であり、今でも日本文化の1つとして大切に愛されている。

楓の湯には男女別の内湯と露天風呂がそれぞれ1つずつと、駅のホームに面した畳敷きの休憩所があるほか、外には観光客が疲れた足を浸けることができる無料の足湯もある。温泉の湧出量は毎分約100リットルで、その温度は摂氏91.7度に達するが、風呂の温度は42~43度に調整されている。これは、数分間は浸かっていられるくらいの埋められた温度でありながら、筋肉痛の緩和、血行促進、冷え性の改善にも十分効果がある温かさでもある。この天然温泉には塩化ナトリウムと硫酸ナトリウムが豊富に含まれており、どちらも切り傷や神経痛、慢性消化器病の改善に効果があると言われている。

2つある浴場のうちの1つは、ヒノキで作られた内湯と、滑らかで平らな安山岩で作られた露天風呂が特徴である。もう1つの浴場は、内湯が御影石で、露天風呂が鉄平石で作られている。誰もがどちらの浴場も楽しめるよう、男湯と女湯が月に一度入れ替えられるほか、毎月26日には、リンゴ、ラベンダー、桃の葉など香りの素材をお湯に浮かべた季節風呂をスタッフが用意してくれる。

082-010

This Yokoteyama Panorama Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 横手山パノラマコース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

This Yokoteyama Panorama Course is an easy walking trail that begins at the Nozoki bus stop, where an 11-minute ski lift takes hikers effortlessly to the trailhead. From there, the course crosses a distance of 1.5 kilometers, with a change in elevation of about 307 meters. The course finishes at another lift, which descends 10 minutes to the Shibutōge bus stop. It takes about an hour to complete the course.

At 2,307 meters in elevation, Mt. Yokote is the highest mountain in Japan reachable by ski lift. Located near the center of the Japanese archipelago, it is also a key watershed: precipitation on the eastern face flows down to the Pacific Ocean, while the snowmelt and rainwater on the western side makes its way to the Sea of Japan.

This course offers excellent views of the Northern Japanese Alps and all five of the key peaks of northern Nagano—Iizuna, Togakushi, Kurohime, Myōkō, Madarao—collectively known as the Hokushin-Gogaku. On clear days, it is even possible to catch a glimpse of iconic Mt. Fuji, nearly 150 kilometers away. Even if Mt. Fuji is not visible, hikers to the summit can enjoy freshly baked crumpets at a café serving baked goods and fresh coffee.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横手山（よこてやま）パノラマコースは、のぞきバス停を起点とする手軽な遊歩道で、バス停からスキーリフトに乗って 11 分で手軽に遊歩道入口まで行くことができる。コース全長は 1.5 キロメートルで、標高差は約 307 メートル。

終点は、別のリフトに乗って10分下ったところの渋峠（しぶとうげ）バス停である。所要時間は約1時間。

標高2,307メートルの横手山は、スキーリフトで登れる山としては日本最高峰である。日本列島のほぼ中心にあるため主要な分水嶺にもなっており、山の東面に降った雨は太平洋まで流れ、西面の雪解け水や雨水は日本海へと流れていく。

このコースでは、北アルプスと、長野県北部にある北信五岳（ほくしんごがく）の総称で知られる、飯縄山（いづなやま）、戸隠山（とがくしやま）、黒姫山（くろひめやま）、妙高山（みょうこうさん）、斑尾山（まだらおやま）の5つの主峰すべての絶景を楽しむことができるほか、晴れた日には、約150キロメートル先に日本の象徴である富士山（ふじさん）をかすかに見ることがもできる。また富士山が見えない場合でも、山頂では、パンや淹れたてのコーヒーを販売するカフェで、焼きたてのクランペットを味わうことができる。

082-011

The Sunshine Trail walking course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 サンシャイントレール・水無池コース
遊歩道

【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Sunshine Trail walking course has a paved path that is suitable for wheelchairs and strollers and is the most easily accessible trail in the Shiga Highlands. It begins at Hasu Pond, right next to the Shiga Kōgen Nature Conservation Center, then meanders on a 3.9-kilometer route around several picturesque ponds before ending at the Asahiyama-shita bus stop. The course has only a slight change in elevation of about 100 meters and requires approximately 90 minutes to complete.

The highlight of the course is Biwa Pond. The pond is ringed by purple irises and red azaleas in summer, and in autumn the red and gold of Mt. Asahi's changing foliage is beautifully reflected in the surface of the water. The course provides an opportunity to see a broad range of the alpine and subalpine wetland plants for which the Shiga Highlands are famous.

With so many ponds in which to lay their eggs, it is not surprising that 32 different species of dragonflies and damselflies make this area their home. Common types include the moorland hawkler (*Aeshna juncea*), distinguishable by its brown body with blue and yellow spots, and the white-faced darter (*Leucorrhinia dubia*), which is black with red and orange markings. Visitors might also spot the yellow-striped black bodies of the Japanese Relict Dragonfly (*Epiophlebia superstes*), a so-called "living fossil" species that has remained largely unchanged since the Mesozoic Era.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サンシャイントレール散策コースは、車いすやベビーカーでも利用できるように道が舗装されており、志賀高原（しがこうげん）の中で最も手軽にアクセスできるコースである。コースの起点となるのは、志賀高原自然保護センター（しがこうげんしぜんほごせんたー）のすぐ隣にある蓮池（はすいけ）だ。そこから風光明媚な池をいくつか巡る 3.9 キロメートルのルートを蛇行しながら進んでいくと、終点の旭山下（あさひやました）バス停に到着する。コースの標高差はわずか 100 メートルほどで、終点までの所要時間は約 90 分である。

このコースの見どころは琵琶池（びわいけ）だ。この池は、夏になると周囲を紫のアヤメと赤いツツジに囲まれ、秋には旭山（あさひやま）の赤や黄色に色づいた木々の葉が湖面にきれいに映し出される。また、コース上では高山性や亜高山性のさまざまな湿原植物を見ることができ、志賀高原の名物となっている。

産卵場所となる池が数多くあるため、32 種類ものトンボやイトトンボがこの一帯を生息場所に行っているというのもうなずける。主によく見られるのは、茶色の体に青と黄色の斑紋が特徴のルリボシヤンマ (*Aeshna juncea*) と、黒い体に赤とオレンジの斑紋が特徴のカオジロトンボ (*Leucorrhinia dubia*) である。また、黒地に黄斑が入ったムカシトンボ (*Epiophlebia superstes*) を発見できることもある。ムカシトンボは中生代からほとんどその姿が変化しておらず、「生きた化石」と呼ばれている。

082-012

The Higashi-Tateyama Tenkū Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 東館山天空コース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Higashi-Tateyama Tenkū Course is an easy walking trail. It begins and ends at the resort town of Hoppo Onsen, where a 6-minute gondola ride takes hikers to the 2,030-meter-high summit of Mt. Higashidate. The walking portion of the course begins at the summit and ends with a trip down the mountain on the Takamagahara Summer Lift gondola. The course has a change in elevation of about 520 meters and requires an estimated 75 minutes to complete.

Mt. Higashidate was one of the venues for the 1998 Nagano Winter Olympics, and its slopes still attract many skiers and snowboarders. In the summer, however, the green slopes are transformed into an outdoor botanical garden covering 100,000 square meters. The garden shelters some 500 species of alpine plants, many of which bloom between June and September. From the small blossoms of the yellow buttercup (*R. japonicus*) to the purple flutes of Japanese cobra lilies (*Arisaema nikoense f. kubotae*), the flowers create a rich tableau that can be seen while passing overhead in the gondola and from up close on well-marked paths.

The summit also has a viewing platform from which hikers can enjoy clear vistas of almost the entire Shiga Highlands area, including the Northern Japanese Alps and all five of the key peaks of northern Nagano, known collectively as the Hokushin-Gogaku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東館山天空（ひがしたてやまてんくう）コースは、手軽に歩ける遊歩道である。発哺温泉（ほっぽおんせん）街を起終点とし、ゴンドラリフトに乗れば6分で標高 2,030 メートルの東館山（ひがしだてやま）山頂に行くことができる。山頂から散策を始め、最後は高天ヶ原（たかまがはら）サマーリフトに乗って山を下れば終点だ。コースの標高差は約 520 メートルで、終点までの所要時間は約 75 分。

東館山は 1998 年に行われた長野冬季オリンピックの会場の 1 つで、今でも多くのスキーヤーやスノーボーダーがこのゲレンデを訪れている。一方、夏になると緑のゲレンデは 10 万平方メートルに及ぶ屋外植物園へと姿を変える。ここでは約 500 種の高山植物が保全されており、その多くが 6～9 月に花を咲かせる。キンポウゲ (*R. japonicus*) の小さな花から、笛の形をした紫色のクボタテンナンショウ (*Arisaema nikoense f. kubotae*) まで、さまざまな花が鮮やかな光景を生み出し、これをゴンドラに乗って上空から楽しんだり、整備された遊歩道を歩いて近くから楽しんだりできる。

また頂上には展望台もあり、ここからは北アルプスや、北信五岳（ほくしんごがく）の総称で知られる長野県（ながのけん）北部の 5 つの主峰すべてを含む、志賀高原（しがこうげん）のほぼ全域をくっきりと望むことができる。

082-013

The Asahiyama Tozan Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 旭山登山コース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Asahiyama Tozan Course is an easy walking trail that begins and ends at the Sun Valley Parking Lot, from where hikers climb to the peak of Mt. Asahi (1,524 m). The view from the peak takes in the surrounding hot spring villages, Ichi Marsh, Biwa Pond, the Northern Japanese Alps, and all five of the key peaks of northern Nagano (collectively known as the Hokushin-Gogaku).

A tall Norway spruce (*Picea abies*), a species not native to the area, stands at the mountain summit. This tree was planted by Prince Chichibu (1902–1953), sometimes called “the sporting prince” for his love of skiing and other athletic pursuits. In 1928, when he traveled to the area soon after getting married, the prince planted the tree as a wish that his marriage, like the tree, would grow and flourish over time.

On the return, the trail goes past Ichi Marsh, a popular spot for photos. In June, red Japanese azalea blossoms abound, while in October the mountain’s autumn foliage is reflected on the marsh water’s surface. Past the marsh, the trail splits: a direct route leads back to the parking lot, and a longer path winds through the Biwa wetlands for hikers who want to see more of the Shiga Highlands’ alpine flora. The full route takes about two hours, and the shorter version takes about 90 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旭山登山（あさひやまとざん）コースはサンバレー駐車場を起終点とする手軽な遊歩道で、駐車場から旭山（あさひやま）山頂（1,524m）まで登ることができる。山頂からは周辺の温泉街や一沼（いちぬま）、琵琶池（びわいけ）、北ア

ルプス、長野県（ながのけん）北部の 5 つの主峰（総称、北信五岳（ほくしんごがく））を望むことができる。

山頂には、外部からこの地域にもたらされた背の高いドイツウヒ（*Picea abies*）が生えている。この木は、皇族である秩父宮様（ちちぶのみやさま）（1902～1953）が植樹されたものである。秩父宮様はスキーなどのスポーツが大変お好きだったことから「スポーツの宮様」と呼ばれることもあったお方だ。1928年、結婚後すぐにこの地を訪れた秩父宮様は、この木のように結婚生活が長きにわたって生まれ、充実するようにとの願いからドイツウヒの樹を植えられた。

復路の途中には撮影スポットで有名な一沼がある。この沼では、6 月には赤いレンゲツツジの花が咲き誇り、10 月には山の紅葉が沼の湖面に映し出される。沼を過ぎると、道は 2 つに分岐する。駐車場にそのまま戻るルートと、琵琶池の湿地帯をうねるように進んでいく距離の長いルートだ。長いルートの方は志賀高原（しがこうげん）の高山植物群をもっと観察したいというハイカーにおすすめだ。所要時間は、すべて歩くと約 2 時間、短いルートのみの場合で約 90 分である。

082-014

The Okushiga Shirakaba Enro Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 奥志賀白樺苑路コース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Okushiga Shirakaba Enro Course is an easy walking trail that begins and ends at the Okushiga Pension Mura, a cluster of lodges near the Okushiga Kōgen ski area. The 3.7-kilometer trail has an elevation change of about 50 meters and takes approximately 80 minutes to complete.

The course offers a peaceful stroll through groves of white birch (*Betula platyphylla*) and Japanese beech trees (*Fagus crenata*), the latter of which is rare in other parts of the Shiga Highlands. The path leads to Shirakaba Pond, which attracts large numbers of dragonflies, damselflies, and butterflies. The quiet woods and abundant insects create a magical atmosphere that lures photographers to the area in autumn, when the birch and beech leaves turn golden yellow.

Japanese beech trees are home to a variety of bird life. On this trail, hikers can often hear the sounds of great spotted woodpeckers (*Dendrocopos major*), Japanese green woodpeckers (*Picus awokera*), and pygmy woodpeckers (*Dendrocopos kizuki*) knocking on the trunks as they hunt for insects, indicate their territory, and search for dead wood in which to nest. You may also hear the faint hoot of the Japanese scops owl (*Otus scops japonicus*). Its call is said to resemble “buppōsō,” the word for the Three Jewels of Buddhism—Buddha, Dharma, and Sangha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥志賀白樺苑路（おくしがしらかばえんろ）コースは、奥志賀高原（おくしがこうげん）スキー場近くにあるペンション集落・奥志賀ペンション村を起終点とする手軽な遊歩道である。3.7 キロメートルのコースの標高差は約 50 メートルで、終点までの所要時間は約 80 分。

このコースではシラカバ (*Betula platyphylla*) の林や、志賀高原の他のエリアではめったに見ることができないブナ (*Fagus crenata*) の林の中をのんびりと散策できる。道は白樺池（しらかばいけ）まで続いており、池はたくさんのトンボやイトトンボ、チョウが集まる場所となっている。ひっそりとした林とたくさんの昆虫により神秘的な雰囲気醸し出され、シラカバとブナの葉が山吹色に染まる秋になると、その雰囲気に写真家たちは魅了される。

ブナの木はさまざまな鳥たちのすみかとなっており、コースを歩いていると、アカゲラ (*Dendrocopos major*) やアオゲラ (*Picus awokera*)、コゲラ (*Dendrocopos kizuki*) が幹をつつく音がよく聞こえてくる。これは虫を捕えたり、自分の縄張りであることを示したり、巣作りのために枯れ木を探したりするときの音である。また、コノハズク (*Otus scops japonicus*) のかすかな鳴き声が聞こえることもある。コノハズクの鳴き声は、仏教における三宝（仏、法、僧）を意味する仏法僧（ブツポウソウ）と聞こえると言われている。

082-015

The Ōkura Shindō Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 大倉新道コース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Ōkura Shindō Course is a gentle walking trail that begins at the Hoppo Onsen bus stop and can end at either the Ichinose Takamagahara Panorama Parking Lot or the Takamagahara bus stop. The first half of the course follows a ski run on Mt. Nishitate before splitting into two separate trails: the first takes a more level route around the base of the mountain, where fields of white soft wood anemones bloom in spring; the second takes hikers over the summit of Mt. Nishitate (1,756 m) and down to the Takamagahara bus stop. Each of the trails covers about 2.7 kilometers and takes 75 minutes to complete.

The Ōkura Shindō Course was commissioned on August 6, 1929 by Prince Chichibu (1902–1953), sometimes called “the sporting prince” for his love of skiing and other athletic pursuits. He often visited this area and, as an avid outdoorsman, wished there were more hiking trails near his accommodations.

The trail takes hikers through some of the area’s distinctive alpine wetlands, where the ground is covered with *sasa* bamboo grass. Like many bamboo species, *sasa* blooms very infrequently—just once every 10 to 50 years. Normally, *sasa* propagates via shoots, but occasionally, following some unknown natural cue, it produces seeded flowers and then dies. The subsequent year, the plant is reborn from the seeds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大倉新道（おおくらしんどう）コースは、発哺温泉（ほっぽおんせん）バス停を起点とし、一の瀬・高天ヶ原（いちのせ・たかまがはら）パノラマパーキングまたは高天ヶ原バス停を終点とする、ゆったりとした遊歩道である。コースの

前半は西館山（にしたてやま）スキー場のゲレンデに沿って進み、その後、道は2つに分岐する。1つは山の麓を周る平坦なルートで、春には一面に咲く白いニリンソウの花が見られる。もう1つは西館山山頂（1,756m）を越えて高天ヶ原バス停に下るルートである。どちらのルートも全長約2.7キロメートルで、終点までの所要時間は75分。

このコースは、1929年8月6日、皇族である秩父宮（ちちぶのみや）様（1902～1953）の依頼によって作られた。秩父宮様はスキーなどのスポーツが大変お好きだったことから「スポーツの宮様」と呼ばれることもあったお方だ。この地をたびたび訪れていた秩父宮様は野外活動に大変熱心で、宿泊場所の近くにもっと多くの散策路があることを望まれていた。

このコースでは、笹で一面覆われたこの地域独特の高層湿原を何か所か通っていく。多くの竹類と同様、笹の花が咲くのは非常に珍しく、その周期は10～50年ごとにわずか1度である。通常、笹は若芽から成長していくが、時折、自然の中で何らかのきっかけが起きると、種子をつけた花を咲かせたのちに枯死し、翌年には種から再び生えてくる。

082-016

The Shinanoki Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 しなの木コース 遊歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shinanoki Course is an easy walking trail with two paths leading to a venerable Japanese linden tree (*Tilia japonica*) that has been designated a Natural Monument by Nagano Prefecture for its unrivaled age and stature. The tree is approximately 800 years old and stands 23 meters tall, and its trunk has a circumference of 10 meters.

The trailhead is located at the Ichinose Diamond Ski Slope. From there, one route heads through the Ichinose Diamond Wetlands before turning toward the famed tree. In May and June, the white furls of Asian skunk cabbage flowers rise from the shallow water of the wetlands. They are followed in summer by the purple sprigs of fireweed blossoms. The second route heads directly up the slope to the linden. Both options cover about 2 kilometers and take 30 minutes one-way. Alternatively, the entire course can be done as a 60-minute loop.

Nagano Prefecture has a strong historic connection to linden trees, or *shinanoki*. According to various sources, such as a wooden stake that was uncovered from the Asuka period (552–645), it was even referred to as the Land of Linden Trees (*shinano no kuni*). Prior to the invention of nylon, linden bark was one of the strongest and most flexible materials for making durable rope and cloth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

しなの木コースは、2つのルートがある手軽な遊歩道で、どちらもシナノキ (*Tilia japonica*) の大木へ通じている。このシナノキは、その類まれなる樹齡

と樹高から長野県（ながのけん）の特別天然記念物に指定されている。樹齡は推定 800 年で、樹高は 23 メートル、幹回りは 10 メートルある。

コースの出発点は一の瀬（いちのせ）ダイヤモンドゲレンデで、1 つめのルートはそこからダイヤモンド湿原を通過して、シナノキへと向かう。ルート上では、5 月と 6 月になると白い仏炎苞をつけたミズバショウが湿原の水辺に花を咲かせ、夏になると今度は紫色をしたヤナギランの花の小枝が姿を見せる。2 つめは、ゲレンデを登ってシナノキへ直接向かうルートだ。

どちらのルートも全長約 2 キロメートルで、所要時間は片道 30 分。また、2 つのルートを組み合わせて 1 周 1 時間で散策することもできる。

長野県はシナノキと歴史的に深いつながりがある。飛鳥時代（あすかじだい）（552～645）の地層から発掘された木の棒などのさまざまな史料から、「シナノキの国」の愛称で呼ばれていたほどだ。ナイロンが発明される前は、耐久性のある縄や布を作る際に特に丈夫で柔らかい素材として、シナノキの樹皮が用いられていた。

082-017

The Seseragi Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 せせらぎコース 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Seseragi Course nature trail begins at the Takamagahara bus stop and ends at the Ichinose Ryō Mae bus stop. The tree-covered path runs along the Kozako River for a distance of 1.8 kilometers and takes about 60 minutes to complete, with an elevation change of just 60 meters.

The highlight of the trail is a raised boardwalk through the Ichinose Diamond Wetlands, where water-loving flowers bloom throughout the year. It is particularly scenic in May and June, when the pristine white furls of Asian skunk cabbage (*mizubasho*) flowers emerge, and in July and August, when the ground is covered in a carpet of purple fireweed blossoms.

The name of the course means “small stream” or “brook” (*seseragi*). This alludes to another unique feature of the trail: it crosses a small stream that is a conservation site for a wild strain of Japanese char. A wooden boardwalk provides an excellent vantage point from which to spot the speckled brown fish as they dart among the riverweeds. While fishing is prohibited in this spawning area, it is allowed further downstream on the Zako River. Accordingly, char turns up in the local cuisine, often salted and grilled whole.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

せせらぎコースは、高天ヶ原（たかまがはら）バス停を起点とし、一の瀬寮前（いちのせりょうまえ）バス停を終点とする、自然探索歩道である。木々に覆われた道が小雑魚（こざこ）川沿いに 1.8 キロメートル続く。終点までの所要時間は約 1 時間、標高差はわずか 60 メートルである。

このコースで特筆すべきは高床式の木道で、この木道が通る一の瀬ダイヤモンド湿原には水辺を好む植物が年間を通して花を咲かせている。特に景色が美しくなるのは、純白の仏炎苞をつけたミズバショウの花が咲く5月と6月、そして紫色のヤナギランの花に一面覆われる7月と8月である。

コース名のせせらぎとは「小さな流れ」や「小川」を意味しており、小川を渡るというこのコースならではのもう1つの特徴を思わせる名前である。なお、この小川はイワナの原種保存地区で、木道は、斑入りの茶色いこの魚が水草の間を素早く動き回る姿を観察できる絶好の場所となっている。イワナの産卵場所となっているこの場所での釣りは禁止されているが、雑魚川のさらに下流では許可されているため、地元料理では、まるごと塩焼きにしたイワナがよく供される。

082-018

The Ikemeguri Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 池めぐりコース 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Ikemeguri Course is an intermediate nature trail that begins at the Suzurikawa bus stop, from where hikers can reach the trailhead via a 5-minute ride on a ski lift. From there, it is a 9.6-kilometer hike with an elevation change of 360 meters to the Shimizuguchi bus stop. The trail takes about 3 hours and 30 minutes to complete.

As the name *ikemeguri* (“pond tour”) suggests, this course passes by several picturesque ponds fed by snowmelt and rain. The water level fluctuates with the seasons—a unique characteristic of the alpine wetland biosphere.

At Shibu Pond, visitors can see floating islands of vegetation buoyed by gas trapped among their roots. The islands are covered in patches of round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia*), a green and red carnivorous plant that traps insects in sticky, hair-like protrusions. In autumn, the sundew turns completely red, competing with the colorful autumn foliage of the surrounding trees.

Farther on, a raised boardwalk takes hikers through a broad marsh called the Forty-Eight-Pond Wetlands (*shijūhachi ike shitsugen*). Japanese arborvitae, a plush evergreen whose limber branches were traditionally used to make snowshoes, form a bushy tree line around the waters.

The largest and most impressive sight is Ōnuma Pond, a large body of water that has been turned cobalt blue by copper sulfate runoff. Occasionally, bubbles of volcanic gas seep up through the gravel bed and gently break the surface of the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池めぐりコースは硯川（すずりかわ）バス停を起点とする中級者向けの自然探索歩道で、バス停からスキーリフトに乗って5分で歩道の入口まで行くことができる。そこから終点の清水口（しみずぐち）バス停までは全長9.6キロメートルの道のりだ。標高差は360メートルで、所要時間は3時間30分。

池めぐりという名前のおとおり、このコースでは、雪解け水や雨水が流れ込む風光明媚な池の数々を通っていく。池の水位は季節によって変動するが、これは高層湿原環境ならではの特徴である。

渋池（しぶいけ）では、植物でできた浮島を見ることができる。島は植物の根の間にたまったガスによって浮かんでおり、所々モウセンゴケに覆われている。モウセンゴケ（*Drosera rotundifolia*）とは、粘着性のある非常に細い突起で虫を捕らえる、表面が緑と赤の食虫植物である。秋になると、モウセンゴケは周囲の木々の色鮮やかな紅葉に引けを取らないほど真っ赤になる。

渋池から高床式の遊歩道をさらに歩くと、四十八池湿原（しじゅうはちいけしつげん）と呼ばれる広い湿地に入ってくる。水辺にはクロベと呼ばれる青々とした常緑樹がうっそうと茂っており、クロベのそのしなやかな枝は古くからかんじき作りに使われてきた。

このコースの中で最も雄大で見事な眺めは大沼池（おおぬまいけ）だ。その広大な水域は、地表から洗い流されてきた硫酸銅によってコバルトブルーに変色している。時折、火山ガスの泡が砂利の地層からしみ出てきて、湖面でそっとはじけるのが見える。

082-019

The Shimizu Shindō

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 清水新道 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shimizu Shindō is a short nature trail that connects the two most popular trails in the Shiga Highlands, the Ikemeguri and the Shizen Tanshō courses, to create a single loop. It starts at the Ōnumaike Iriguchi bus stop and passes over the Giant Ski Slope to the Shinshū Daigaku Shizenkyōikuen bus stop. It covers 1.1 kilometers and takes about 40 minutes to traverse.

Despite its short length, the trail provides plenty to interest geologists and naturalists. Lava flows from the eruption 400,000 years ago that flattened Mt. Shiga into the Shiga Highlands are still visible among the shadows of rugged andesite boulders and primeval alpine forest vegetation at points along the path. The result is a primordial atmosphere that feels separated from civilization.

Hikers on this course can enjoy a panorama of the area around Naga Pond, which is filled with blackish-brown water. This natural murkiness is a result of its position at the bottom of tree-lined slopes. The fallen leaves decay into a black, loamy humus that is washed into the pond when it rains. While the pond might look polluted, it is actually a mineral-rich environment ideal for marsh plants such as sedge grasses and Shiga iris (*I. sanguinea X setosa*).

The area around the pond is one of the best spots for birdwatching in the Shiga Highlands. Particularly in May and June, when around 30 local species have their breeding season, the mornings are filled with birdsong.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水新道（しみずしんどう）は、志賀高原（しがこうげん）の中でも特に人気のある池めぐりコースと自然探勝（しぜんたんしょう）コースの2つを結ぶ短い自然探索歩道で、通して歩くことで周回できるようになっている。大沼池入口（おおぬまいけいりぐち）バス停を起点とし、ジャイアントスキー場ゲレンデを越えて信州大学自然教育園（しんしゅうだいがくしせんきょういくえん）バス停まで続いている。全長約 1.1 キロメートルで、終点までの所要時間は 40 分。

距離は短いものの、コース上には地質学者や生物学者の関心を引くものが数多くある。志賀高原は、40 万年前に起きた志賀山（しがやま）の噴火による溶岩流で、一帯が平らにならされたことでできあがった。この時の溶岩が、コース沿いに所々あるゴツゴツした安山岩の巨石と高山性の原生林に混じって今でも垣間見ることができる。そのため、文明から切り離されたかのような原始的な雰囲気漂っている。

このコースでは、黒みがかかった茶色の水をたたえた長池（ながいけ）一帯のパノラマを楽しむことができる。水がこのように自然に黒みがかっているのは、木々の立ち並ぶ斜面の底に池があり、雨が降ると、落ち葉が腐敗してできた黒いローム質土がそこに流れ込むためである。汚れているように見えるかもしれないが、実際は栄養分が豊富で、スゲやシガアヤメ (*I. sanguinea X setosa*) などの湿生植物にとって理想的な環境になっている。

池のある一帯は、志賀高原の中でも指折りのバードウォッチングスポットになっており、特に、約 30 もの在来種の鳥が繁殖期を迎える 5 月と 6 月の朝は、鳥たちのさえずりが響き渡る。

082-020

The Shizen Tanshō Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 自然探勝コース 探索歩道

【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shizen Tanshō Course is an easy nature trail that begins at Hasu Pond and ends at the Kidoike bus stop. It covers 4.1 kilometers, with an elevation change of 160 meters, and requires approximately two hours to complete.

This course passes through the Shiga Highlands' distinctive landscapes, including subalpine wetlands, mountain ponds, and primeval forests, all of which change with the seasons. From early spring to autumn, marsh plants flower on the Tanohara Wetlands, and in autumn the waters of Kido Pond reflect the surrounding foliage. The Shizen Tanshō (or “Nature Hike”) Course’s array of representative landscapes makes it a good candidate for a hike with a local guide from the Shiga Kōgen Guide Association.

One particularly noteworthy sight along the course is Watasugedaira, a broad, marshy stretch that is covered with tussocks of hare’s-tail cotton grass (*Eriophorum vaginatum*). When the cotton grass blooms in summer, its 30- to 60-centimeter-long spikelets open into the fluffy white tufts from which it gets its name. When the entire field is in bloom, it appears to be covered in mid-summer snow.

Another visually striking plant that grows along the course is a luminescent moss called goblin gold (*Schistostega pennata*), which can be found in crevices under gnarled tree roots and rock falls. This greenish moss’s glow is caused not by phosphorescence, but by specialized cells that reflect even faint amounts of light.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然探勝（しぜんたんしょう）コースは、蓮池（はすいけ）を起点、木戸池（きどいけ）バス停を終点とする手軽な自然探索歩道である。全長 4.1 キロメートル、標高差 160 メートルで、終点までの所要時間は約 2 時間。

亜高山帯湿原、山池、原生林など、志賀高原（しがこうげん）ならではの景色の中を歩いており、その景色はどれも季節とともに変化する。早春から秋にかけては田ノ原湿原（たのはらしつげん）で湿地植物が花を咲かせ、秋には木戸池の水面に周囲の木々の葉が映し出される。このコースの代表的な景色の数々は、志賀高原ガイド組合の地元ガイドと一緒に巡るのがお勧めだ。

コースの中で特に注目したいのが、ワタスゲ (*Eriophorum vaginatum*) の群生に覆われたワタスゲ平と呼ばれる広大に広がる湿原だ。ワタスゲは夏に花を咲かせ、30～60 センチメートル長の小穂が開いて綿毛に覆われた白い房になることから、その名前が付けられた。湿原一面に花が咲き誇ると、真夏の雪に覆われているように見える。

コース沿いで目を引くもう 1 つの植物は、ヒカリゴケ (*Schistostega pennata*) と呼ばれる発光性のコケで、節くれだった木の根や落石の下の隙間で見ることができる。この緑がかったコケの光はリン光によるものではなく、特殊な細胞がほんのわずかな光を反射することで生ずるものである。

082-021

The Magatama no Oka Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 まが玉の丘コース 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Magatama no Oka Course is an easy nature trail that makes a 2.8-kilometer loop from the Shinshū University Institute of Nature Education to Magatama Hill and back. The course takes approximately two hours and has an elevation change of 165 meters.

The name of the course refers to comma-shaped relics (*magatama*) made of stone, glass, or jade that date back to the final millennium of the Jōmon period (14,000–350 BCE). The beads were both personal decorations and ceremonial objects, and a variety of theories exist to explain their curved shape, which may have represented animal teeth, unborn fetuses, or the moon. The hill at the turnaround point of the course resembles a *magatama* when seen from above.

Magatama also feature in Japanese mythology and iconography. In the *Kojiki*, the eighth-century chronicle that describes the mythical creation of the Japanese archipelago, *magatama* are used to lure the angry goddess Amaterasu out of a cave and bring light back into the world. One of those beads is said to survive today as part of the imperial regalia. It is known as the *yasakani no magatama*, and only the emperor and certain temple priests are allowed to see it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

まが玉の丘（まがたまのおか）コースは、信州大学自然教育園（しんしゅうだいがくしぜんきょういくえん）からまが玉の丘まで登って下ってくる、1周2.8キロメートルの手軽な自然探索歩道である。所要時間は約2時間、標高差は165メートル。

コースの名前についているまが玉とは、石やガラス、翡翠で作られたコマ形をした新石器時代（紀元前 1 万 4 千年～紀元前 350 年）の遺物のことである。この玉は装飾品および儀式の道具として使われていた。形が湾曲している理由は諸説あり、動物の歯や胎児や月を表したものではないかと考えられている。コースの折り返し地点にある丘は、上から見るとまが玉に似ている。

また、まが玉は日本の神話学や図像学においても重要な役割を持っている。古事記（日本列島の形成を神話に基づいて記述した、8 世紀に書かれた歴史書）の中では、まが玉は怒りに満ちた天照大神（あまてらすおおみかみ）を洞窟から引き出して、世界に光を取り戻すために使われており、その玉の 1 つが皇位の象徴の一部として現在も残っているとされている。八尺瓊勾玉（やさかにのまがたま）の名で知られるこの玉は、天皇および一部の神官にのみ見ることが許されている。

082-022

The Tōge no Sanjūsan Kannon Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 峠の三十三観音コース 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Tōge no Sanjūsan Kannon Course is an intermediate nature trail that climbs 640 meters from the Kanbayashi bus stop to the Sun Valley bus stop. The 5.6-kilometer upward climb takes approximately three and a half hours, but the course can also be done downhill, in reverse, which takes about two and a half hours.

The course leads past 33 stone statues of Kannon, the Buddhist deity of mercy and compassion. This trail was once part of an old road that ran from Shiga to the town of Kusatsu, and the statues served both as guideposts and as places of worship where travelers could pray for the safe completion of their journeys.

Kannon is considered a protector of travelers, and statues of the deity can often be found along roads. The Lotus Sutra describes Kannon as having 33 manifestations, and subsequently pilgrimages encompassing 33 Kannon statues are quite common. In fact, the statues here are modeled on those of the temples in the famous route in the Kansai region known as the Saigoku Kannon Pilgrimage Circuit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

峠の三十三観音（とうげのさんじゅうさんかんのん）コースは、上林（かんばやし）バス停からサンバレーバス停まで 640 メートルを登る中級者向けの自然探索歩道である。5.6 キロメートルの道のりを登るのに約 3 時間 30 分かかる

が、逆に下ってくることも可能なため、その場合の所要時間は約 2 時間 30 分となる。

コース沿いには、慈悲と哀れみの仏である観音菩薩の像が 33 体並んでいる。このコースはかつて志賀（しが）と草津（くさつ）の町を結んでいた旧道の一部で、これらの像は道標としての役割と、旅人が旅を安全に終わられるように祈りを捧げる参拝場所としての役割を果たしていた。

観音は旅人の守護者と考えられているため、観音像は道沿いで見かけることが多い。法華経では、観音が 33 の姿を持つものとして説かれており、その結果、三十三観音像すべてを巡る巡礼が広く行われるようになっている。その証拠に、この地にある像は、西国観音巡礼の名で知られる関西地方の有名な巡礼路にある寺の像をモデルにしたものである。

082-023

The Shigayama Tozan Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 志賀山登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Shigayama Tozan Course is an intermediate mountain trail that connects the Kidoike, Ōnumaike Iriguchi, and Suzurikawa bus stops. Completing the entire 6.5-kilometer course requires approximately four and a half hours. Alternatively, hikers can switch to the Ikemeguri Course at the Forty-Eight Pond Wetlands and continue on to Ōnuma Pond. This alternate route is 12.6 kilometers long, with a change in elevation of 300 meters, and requires about five and a half hours to complete. Between the three starting and ending locations and multiple split trails, the course can be tailored to fit a variety of schedules and difficulties.

Taking either route will bring climbers to the summit of Mt. Shiga (2,035 m), from where there are panoramic views of the surrounding mountains, the Forty-Eight Pond Wetlands, and a variety of Shiga Highlands' distinctive mountain ponds. One of these ponds is named the Devil's Sumo Ring (*oni no sumōba*) for its resemblance to a *gunbai*, the fan carried by sumo referees.

The peak also has clear views of Ōnuma Pond, which is turned cobalt blue by copper sulfate runoff. On the right shore, Daija-jinya Shrine's red *torii* gate stands out against the blue water. Daija is a mythical dragon portrayed in area folklore as a guardian of the Shiga Highlands. In August, the shrine is the site of the Daija Festival, during which local residents row across the pond in smoke-spewing boats topped with huge dragon puppets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

志賀山登山（しがやまとざん）コースは、木戸池（きどいけ）、大沼池入口（おおぬまいけいりぐち）、および硯川（すずりかわ）の各バス停を結ぶ中級者向け

の登山道である。全長 6.5 キロメートルの行程所要時間は約 4 時間 30 分。また、四十八池湿原（しじゅうはちいけしつげん）から池めぐりコースに入り、大沼池（おおぬまいけ）へと向かうこともできる。こちらのルートは、全長が 12.6 キロメートル、標高差 300 メートル、終点までの所要時間は約 5 時間 30 分となる。3 つの起終点と複数に分かれた道の中から、それぞれのスケジュールと難易度に合わせてコースを組み立てることができる。

どのルートも志賀山（しがやま）山頂（2,035m）へと通じており、山頂からは、周囲の山々や四十八池湿原、志賀高原にしか見られない山池の数々などの雄大な景色を眺めることができる。そこから見える池のひとつは、相撲の行司が持つ軍配と呼ばれるうちわに似ていることから、鬼の相撲場（おにのすもうば）の名が付いている。

また山頂からは、地表から洗い流されてきた硫酸銅によってコバルトブルーに変色した大沼池もきれいに見渡せ、その池の右岸には、青色の湖面を背景に大蛇神社（だいじゃじんじゃ）の赤い鳥居がくっきりと立っている。大蛇とは、民話の中で志賀高原の守護者として描かれている、架空の竜のことである。8 月にはこの神社で大蛇祭りが催され、祭りの期間中は、先端に大蛇の人形を付けて発煙筒を焚いたボートに地元の住民が乗り、湖上渡りが行われる。

082-024

The Yakebitaiyama Tozan Coursex

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 焼額山登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Yakebitaiyama Tozan Course is an intermediate mountain trail that runs from the Prince Hotel Mae bus stop to the Okushiga Kōgen Hotel bus stop. The trail rises 400 meters in elevation over a distance of 7 kilometers and requires a little over two hours to complete.

The course climbs to the summit of Mt. Yakebitai (2,009 m), which offers views of grass-covered ski slopes in summer and colorful red and gold foliage in autumn. Also visible are the mirror-like waters of Chigo Pond in a small caldera at the top of the mountain. A wooden *torii* gate stands at the water's edge, marking a small stone shrine. Although the gate stands about 3 meters high, coins have mysteriously been wedged into the top beam. In winter, the accumulated snowfall brings the gate beam within reach, and snowshoers and backcountry skiers can easily press coins into the wood.

The trail also winds through many lush groves of Maries' fir (*Abies mariesii*), which is recognizable by the purplish cones that jut out from its boughs. The sap of Maries' fir and other closely related trees like Veitch's silver fir has a sharp, lemony scent, similar to citronella, and can be rubbed onto the wrists and temples to repel mosquitos.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼額山登山（やけびたいやまとざん）コースは、プリンスホテル前バス停から奥志賀高原ホテル（おくしがこうげんほてる）バス停までの中級者向け登山

道である。全長 7 キロメートルのコースの標高差は 400 メートルで、終点までの所要時間は 2 時間強。

コースは焼額山（やけびたいやま）山頂（2,009m）まで延びており、山頂からは、夏には草に覆われたグレンデの景色を、秋には赤や黄色の色鮮やかな紅葉の景色を望むことができる。また、山の上の小さなカルデラにできた稚児池（ちごいけ）の鏡のような湖面も眺めることができる。池のほとりには木の鳥居が立っており、そこに小さな石の祠がある目印となっている。鳥居の高さは約 3 メートルあるが、不思議なことに一番上の梁にたくさんの硬貨が差し込まれている。これは、冬になると鳥居に手が届くほどの雪が積もり、スノーシューを履いた人やバックカントリーのスキーヤーたちが梁に硬貨を簡単に差し込むことができるためである。

また、このコースは青々と茂ったオオシラビソ（*Abies mariesii*）の群生林の中も通り抜ける。オオシラビソは大枝から突き出た紫色の球果で見分けることができる。オオシラビソの樹液や、シラビソなど同属の木の樹液は、レモングラスに似たピリッとしたレモンのような香りがし、手首やこめかみに塗って蚊除けとして使うことができる。

082-025

The Iwasugeyama Tozan Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 岩菅山登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Iwasugeyama Tozan Course is an advanced mountain trail that starts from either the Takamagahara bus stop or the Hoppo Gondala Lift bus stop; hikers can take a ski lift from either site to the trailhead on Mt. Higashidate. The trail follows the ridgeline before steeply ascending to the summit of Mt. Iwasuge (2,295 m), then descends to the Ichinose bus stop. The course covers a distance of 18.5 kilometers, with an elevation change of 700 meters, and can be completed in approximately six and a half hours.

Mt. Iwasuge is listed in *Nihon nihyaku-meizan* (“Two Hundred Mountains of Japan”), a book compiled in tribute to writer and mountaineer Kyūya Fukada (1903–1971), who in 1964 published the popular and critically acclaimed volume, *One Hundred Mountains of Japan* (translated in 2014). Mt. Iwasuge is also the only mountain in the Shiga Highlands where a type of religious asceticism called Shugendō continues to be practiced. Shugendō incorporates aspects of Buddhism, Shinto, and folk religions, and mountains are viewed as sacred places within Shugendō beliefs. Its practitioners, called *yamabushi*, perform physically challenging ascetic rigors such as completing extremely long mountain hikes, standing under freezing waterfalls, and hanging off cliffs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩菅山登山（いわすげやまとざん）コースは、高天ヶ原（たかまがはら）バス停または発哺（ほっぽ）ゴンドラリフトバス停を起点とする上級者向け登山道で、どちらのバス停からもスキーリフトに乗って東館山（ひがしだてやま）にある登山口に向かうことができる。稜線に沿って歩いたのち、岩菅山（いわすげや

ま) (2,295m) 山頂への急勾配を登り、その後、一の瀬 (いちのせ) バス停へと下る。コースの全長は 18.5 キロメートル、標高差は 700 メートルで、終点までの所要時間は約 6 時間 30 分。

岩菅山は、文筆家・登山家の深田久弥 (ふかだきゅうや) (1903~1971) に寄せて編纂された『日本二百名山』のひとつに含まれている。深田久弥は、高い評価を受け人気を博した『日本百名山』を 1964 年に出版した人物である (2014 年翻訳出版)。また岩菅山は、修験道 (しゅげんどう) と呼ばれる宗教的修行が今も行われている志賀高原唯一の山でもある。修験道は仏教、神道、民間信仰の側面を組み合わせたもので、その信仰において山は神聖な場所、宗教的な場所として考えられている。山伏 (やまぶし) と呼ばれる修行者が、長い山道をひたすら歩いたり、凍えるように冷たい滝に打たれたり、絶壁にぶら下がったりと、肉体的に辛く厳しい苦行を行っている。

082-026

The Kasagatake Tozan Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 笠ヶ岳登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Kasagatake Tozan Course is an advanced mountain trail that begins and ends at the Suzurikawa bus stop. It winds through a steep rocky alpine landscape to the summit of Mt. Kasagatake (2,075 m). The trail covers 7 kilometers, with an elevation change of 350 meters, and takes approximately four hours to complete.

The sharply steeped peak of Mt. Kasagatake, easily recognizable from below, is a beloved local landmark whose summit looks out at the Northern Alps and Shiga Highlands. The path up the mountain is scenic as well—particularly in summer, when it passes along the Kumanoyu Ski Slopes carpeted with the purple blossoms of fireweed (*Chamaenerion angustifolium*). Farther up the trail, lingonberry shrubs put out delicate bell-shaped flowers in early summer that become edible, bright-red berries in early autumn.

For those with time constraints, the summit is also partially accessible by car. Visitors can drive to the Tōge no Chaya café, located at an elevation of 1,920 meters. From the parking lot, the steep wooden stairway that leads to the peak of Mt. Kasagatake is easily accessible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠ヶ岳登山（かさがたけとざん）コースは、硯川（すずりかわ）バス停を起終点とする上級者向け登山道で、岩がちな急勾配の高山地帯をうねるように進み、笠ヶ岳（かさがたけ）（2,075m）山頂へと続いている。全長 7 キロメートル、標高差 350 メートルで、終点までの所要時間は約 4 時間。

麓からもすぐに見つけることができる鋭く尖った笠ヶ岳山頂は、地元のランドマークとして親しまれており、そこからは北アルプスや志賀高原（しがこうげん）を一望できる。山へ向かう道も美しく、特に夏になると、熊の湯（くまのゆ）スキー場ゲレンデを通る道は紫色のヤナギラン（*Chamaenerion angustifolium*）の花に一面覆われる。さらに登っていった場所では、初夏になるとコケモモの低木が鐘形の上品な花を咲かせ、初秋には食用にもなる鮮やかな赤い実をつける。

時間が限られている人は、途中まで車で登ることも可能だ。標高 1,920 メートルの場所にある峠の茶屋（とうげのちゃや）まで車で行き、駐車場から続く急な木の階段を登っていけば、簡単に笠ヶ岳山頂まで行くことができる。

082-027

The Hachiyama-Yototeyama Tozan Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 鉢山・横手山登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Hachiyama-Yototeyama Tozan Course is an intermediate mountain trail that starts at the Suzurikawa bus stop, where a ski lift takes hikers up to the trailhead. The trail climbs to the summit of Mt. Hachi (2,041 m) and follows the ridgeline to the summit of Mt. Yokote (2,307 m). The course covers 6.5 kilometers, with an elevation change of 625 meters, and requires approximately three hours to complete. From the summit, there are several lifts that descend to the Nozoki or Shibutōge bus stops.

One of the highlights of the course is Shibu Pond, where visitors can see floating islands of vegetation buoyed by gas trapped among their roots. The islands and the shore are covered in patches of round-leaved sundew, a green and red carnivorous plant that traps insects in sticky, hair-like protrusions before slowly dissolving them to extract nitrogen and other nutrients. In autumn, the sundew turns completely red, competing with the autumn foliage of the surrounding trees.

Farther on, the path skirts the scenic Forty-Eight Pond Wetlands before turning toward Mt. Hachi. From the first summit, the route descends through groves of Maries' fir (*Abies mariesii*) and dwarf bamboo to reach the ski slopes of Mt. Yokote, where purple sprigs of fireweed (*Chamaenerion angustifolium*) and yellow starbursts of Nikkō daylilies (*Hemerocallis esculenta*) sprout forth from the rolling grass in summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉢山・横手山登山（はちやま・よこてやまとざん）コースは、硯川（すずりかわ）バス停を起点とする中級者向け登山道で、バス停からスキーリフトに乗って登山口まで行くことができる。鉢山（はちやま）山頂（2,041m）へ登ったのち、稜線に沿って横手山（よこてやま）山頂（2,307m）へ向かうコースだ。全長 6.5 キロメートル、標高差 625 メートルで、終点までの所要時間は 3 時間。鉢山山頂からは、のぞきバス停方面や渋峠（しぶとうげ）バス停方面へ下るリフトがある。

このコースの見どころの 1 つは渋池（しぶいけ）だ。ここでは、根の間にたまったガスによって浮かぶ、植物でできた浮島を見ることができる。浮島と水辺は食虫植物であるモウセンゴケに所々覆われている。表面が緑と赤色のこの植物は、粘着性のある非常に細い突起で虫を捕らえたのち、ゆっくりと分解して酵素や栄養分を吸収する。また、秋になると、周囲の木々の紅葉に引けを取らないほど真っ赤になる。

さらに進むと、道は風光明媚な四十八池湿原（しじゅうはちいけしづげん）の縁を通り、鉢山方面へと続く。鉢山山頂から、コースはオオシラビソ（*Abies mariesii*）と根曲がり竹の林の中を下っていき、横手山スキー場ゲレンデへとつながっている。ゲレンデのなだらかな草原には、夏になると、紫色をしたヤナギラン（*Chamaenerion angustifolium*）の小枝と星形の黄色いニッコウキスゲ（*Hemerocallis esculenta*）がぱっと花を咲かせる。

082-028

The Akaishiyama Tozan Course 志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 赤石山登山コース 登山道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Akaishiyama Tozan Course is an advanced mountain trail that starts from either the Takamagahara bus stop or the Hoppo Gondala Lift bus stop; hikers can take a ski lift from either site to the trailhead on Mt. Higashidate.

Hikers can follow the trail along the ridgeline to the summit of Mt. Akaishi (2,108 m) before descending to Ōnuma Pond and finishing at the Shimizuguchi bus stop. The course covers 11.5 kilometers with an elevation change of 549 meters and requires an estimated five hours to complete.

The viewpoint at the top of Mt. Akaishi straddles the prefectural border between Nagano and Gunma. Standing at the summit, hikers can look west, to Nagano's popular ski slopes, or southeast, to Gunma's famous Kusatsu Onsen hot springs. Under certain weather conditions, a sea of clouds may settle below the peak, completely obscuring the land below with a softly undulating blanket of white.

The name *akaishi* means "red rock," and at places near the summit where vegetation is sparse, some of the rocks do indeed have a reddish-yellow tint. This is due to the presence of iron pyrite in the soil. As precipitation makes its way down the mountainside to Ōnuma Pond, it leeches minerals out of the soil, including copper sulfate, which is responsible for the water's intense cobalt-blue color.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤石山登山（あかいしやまとざん）コースは、高天ヶ原（たかまがはら）バス停または発哺（ほっぽ）ゴンドラリフトバス停を起点とする上級者向け登山道で、どちらのバス停からもスキーリフトに乗って東館山（ひがしだてやま）にあるトレッキングのスタート地点に向かうことができる。

コースは稜線に沿って赤石山（あかいしやま）山頂（2,108m）まで続いた後、大沼池（おおぬまいけ）まで下り、清水口（しみずぐち）バス停でゴールとなる。全長 11.5 キロメートル、標高差 549 メートルで、終点までの所要時間は約 5 時間。

赤石山山頂の絶景ポイントは、長野県（ながのけん）と群馬県（ぐんまけん）の県境にまたがっている。山頂からは、西方向に長野県の人気スキー場を、南東方向に群馬県の有名な温泉地である草津温泉（くさつおんせん）を望むことができる。また、一定の気象条件が揃えば、山頂の下に雲海が発生し、下界が一面柔らかな白い波にすっぽりと覆われることもある。

赤石とは「赤い石（red rock）」という意味で、実際、植物がまばらな山頂付近にある岩の中には赤みがかった黄色の岩がある。これは土壤に黄鉄鉱が含まれているためだ。雨が降り、それが山腹を下って大沼池まで流れていく際、土壤から硫酸銅などの鉱物が吸収される。大沼池の水が濃いコバルトブルー色をしているのは、このためである。

082-029

The Makuiwa Course

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 幕岩コース 探索歩道
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The Makuiwa Course is a gentle nature trail that starts at the Sun Valley bus stop and ends at the Ishi no Yu parking area. It covers 3.5 kilometers, with an elevation change of 160 meters, and requires approximately 45 minutes to complete.

The highlight of this course is a ridge of andesite cliffs with pillar-shaped rock formations pleating the walls. These craggy shapes are the result of columnar jointing, which can form when especially viscous lava hardens into rock. The lava cools faster on the surface, making it contract unevenly. This uneven contraction creates evenly aligned shearing forces that fracture the rock. The rough cliff face towering above the trail is scenic in any season, but is particularly notable in autumn, when the leaves of the trees that cling to its little outcroppings turn red and gold.

Where the trail runs along a small stream called the Iwakurasawa River, the pleasant sounds of water flowing over the rocks and the occasional small waterfall can be heard. At dusk in summer, hikers might also see a native species of bioluminescent beetle called the Genji firefly (*Luciola cruciata*) that makes its home at the water's edge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

幕岩（まくいわ）コースは、サンバレーバス停を起点とし、石の湯（いしのゆ）駐車場を終点とする、ゆったりとした自然探索歩道である。全長 3.5 キロメートル、標高差 160 メートルで、終点までの所要時間は約 45 分。

このコースの見どころは、柱状の岩が壁にひだをつけるように形成された安山岩の岸壁である。岩がごつごつしているのは、粘性の高い溶岩が固結する際

に特に生じやすい柱状節理作用によるものだ。溶岩は表面ほど速く冷却するため、収縮が不均衡になる。それによって剪断力が等間隔にかかり、岩に割れ目が生じるのである。歩道の上に高くそびえる荒々しい岸壁の姿は季節を問わず美しいが、そのわずかな露出部にしがみつくように生えている木々が赤や黄色に染まる秋は、特に見応えがある。

岩倉沢川（いわくらさわがわ）と呼ばれる小川に沿って進んでいくと、岩の上を流れる水の音や、所々にある小さな滝の心地よい音が聞こえる。夏の夕暮れ時には、この水際をすみかとする、日本原産のゲンジボタル (*Luciola cruciata*) と呼ばれる発光性の甲虫も見ることができる。

082-030

The famous cobalt-blue waters of Ōnuma Pond

志賀高原地域観光資源の多言語解説整備協議会

【タイトル】 大沼池 大蛇祭り
【想定媒体】 看板・QRコード・アプリ作成

できあがった英語解説文

The famous cobalt-blue waters of Ōnuma Pond are caused by copper sulfate runoff from nearby Mt. Akaishi. The red *torii* gate visible on the shore belongs to Daija-jinjya Shrine, dedicated to Daija, a dragon seen in this area as a guardian spirit.

According to one version of a local legend, every spring Daija used to transform into a man and go to see the cherry blossoms in the mountains. One day, he met a woman named Kurohime sitting by herself under the trees, and they immediately fell in love. Daija asked Kurohime's father for her hand in marriage, but her father was opposed. He eventually agreed to a race for his daughter's hand, but Kurohime's father hid swords in the grass that lacerated the dragon's body. Enraged, Daija summoned a great storm to flood the region. Kurohime was heartbroken to see her home washed away, and she threw herself into the pond and drowned. The remorseful Daija dispersed the storm and returned to live in Ōnuma Pond.

Every August, the local people remember this story with the Daija Festival. On its opening day, they cross the pond in small boats while carrying colorful dragon puppets. This is followed in the afternoon by a procession of portable shrines and a fireworks display in the evening.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

コバルトブルーの色で有名な大沼池（おおぬまいけ）の水は、付近の赤石山（あかいしやま）から洗い流されてきた硫酸銅によって変色したものである。

池のほとりに見える赤い鳥居は、この地域で守り神として扱われている大蛇という竜を祀った大蛇神社の鳥居だ。

民話に次のような一説がある。毎年春になるといつも、大蛇は男の姿になって山に花見をしに行っていた。ある日、大蛇は木の下にひとりで座っていた黒姫（くろひめ）という名の女と出会い、2人はすぐ恋に落ちた。大蛇は黒姫の父に彼女と結婚させてほしいと願い出たが、父はそれを断る。結局は娘の結婚を賭けて大蛇と競争することにした父だったが、草地の中に隠していた刀で大蛇の体をずたずたに裂いてしまった。怒りに震えた大蛇が大嵐を呼び寄せて一帯を水で押し流すと、黒姫は自分の家が流されてしまったのを見てひどく悲しみ、池に身を投げ溺れてしまう。そして、後悔の念に駆られた大蛇は嵐を払い大沼池に戻っていった、という内容である。

毎年8月になると、地元の人々は大蛇祭りでこの物語を思い起こしている。祭り初日には、色鮮やかな竜の人形を持ちながら、人々が小さな船で池を渡る。また、午後には神輿行列が練り歩き、夕方には花火が打ち上げられる。

083-001

The Ikenotaira Wetland 湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 池の平 湿原湿原入り口自然解説案内
看板

【想定媒体】 看板/WEB /デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Ikenotaira Wetland is a distinct alpine ecosystem cradled within the ancient volcanic crater of Mt. Sanbōgamine. Although located at a relatively low elevation of 2,000 meters, it is home to a diverse variety of high-altitude vegetation. In summer, over 100 flowering plant species cover Ikenotaira with their blossoms.

The wetland can be divided into several areas: the slopes surrounding the crater are largely forested; the northern ridgeline is predominantly covered with Japanese larch, and the southern slope has primeval stands of northern Japanese hemlock. In the crater's center, rain and snowmelt have accumulated over millennia to form a marshland scattered with peat hummocks, black crowberry, and patches of irises. To the southwest lies Kagami Pond, which on clear days reflects an image of the surrounding peaks. Round-leaved sundew, a carnivorous plant that traps insects with its sticky spines, grows near the pond. At the southeast corner of the wetland, where the crater rim has collapsed, clusters of lingonberry and bog bilberry shrubs attract several rare species of butterfly.

The larger animals in the area include the weasel-like stoat and the Japanese serow, which is sometimes described as a "goat-antelope." Many songbirds inhabit the treetops, along with kites and buzzards. The wetland also contains two species of Japanese rat snake that are known to tunnel into the peat hummocks and lay their eggs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池の平湿原（いけのたいらしつげん）は、かつての三方ヶ峰（さんぼうがみね）火山の噴火口内で育まれた独特な高山生態系である。標高 2,000 メートルの場所でありながら、標高 2,000 メートルの場所でありながら、多様な高山植物の生息地となっており、夏には 100 種類を超える植物の花に一面覆われる。

この湿原は複数のエリアに分けることができる。火口を取り囲む斜面の大部分には木々が茂っており、北側の稜線が主にカラマツで覆われているのに対し、南側の斜面にはコメツガの原生林が広がっている。火口の中央には、雨と雪解け水が長い年月にわたって堆積した結果、湿地帯が形成され、ヤチボウズやガンコウラン、アヤメの群生があちこちに点在している。また、南西部には鏡池（かがみいけ）があり、晴れた日には周囲の峰々の姿がその湖面に映し出される。池の近くには、粘着性のある腺毛で虫を捕える食虫植物であるモウセンゴケが生えている。湿原の南東の端は火口の縁が崩れており、その一帯に生えているコケモモやクロマメノキの低木の群生に、複数の希少な種類の蝶が集まってくる。

湿原には、イタチに似たオコジヨや、ニホンカモシカ（ヤギレイヨウと呼ばれることもある）などの大型動物も生息している。周囲のこずえでは多くの小鳥のほか、トビやノスリの姿を見ることがもできる。また湿原はアオダイショウとジムグリという 2 種類のヘビの生息地にもなっている。これらのヘビはヤチボウズに穴を掘って産卵を行うことで知られている。

083-002

The Ikenotaira Wetland 湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 池の平湿原 駐車場自然解説案内看板
【想定媒体】 看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Ikenotaira Wetland is located in the eastern part of the Yunomaru Highland, which also encompasses the adjacent peaks of Mt. Sanbōgamine and Miharashi as well as the nearby mountains of Higashi-Kagonoto, Nishi-Kagonoto, and Mizunoto. Several trails lead to the summits of these mountains, which are ideal for short daytrips. Many of Ikenotaira's rare alpine species, which are seldom seen outside of remote elevations, can be viewed from a wooden boardwalk that protects the ecosystem from foot traffic. From the northern end of the boardwalk, a short climb of about 15 minutes leads to the summit of Mt. Sanbōgamine (2,040 m). From there, it is a 30-minute hike to Miharashi Peak (2,095 m).

A trail that leads to Mt. Higashi-Kagonoto (2,228 m), Mt. Nishi-Kagonoto (2,212 m), and Mt. Mizunoto (2,202 m) is accessible from the parking area. It takes about 40 minutes to reach the summit of Higashi-Kagonoto, where the trail splits. From this point, going westward to Nishi-Kagonoto takes about 30 minutes, and the eastward course to Mizunoto takes roughly 40 minutes. Excellent views of the region—including Mt. Asama, the Central and Northern Japanese Alps, and even distant Mt. Fuji—are visible from the summits of Mt. Sanbōgamine, Miharashi Peak, and Mt. Higashi-Kagonoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池の平湿原（いけのたいらしつげん）は湯の丸高原（ゆのまるこうげん）の東側に位置する。三方ヶ峰（さんぼうがみね）と見晴岳（みはらしだけ）が隣接して

いるほか、近くには東籠ノ登（ひがしかごのと）、西籠ノ登（にしかごのと）、水ノ塔（みずのと）の山々もある。これらの山々へは複数の登山道が延びており、日帰り旅行には最適である。湿原にある希少な高山種の多くは、標高の高い場所以外ではめったに見ることができない。ここでは、生態系を踏み荒らされないように作られた木製の遊歩道からそれらの植物を観察することができる。遊歩道の北端から 15 分ほど登ると三方ヶ峰（2,040 m）の頂上に着く。そこから見晴岳（2,095 m）へは 30 分の道のり。

東籠ノ登山（2,228 m）や西籠ノ登山（2,212 m）、水ノ塔山（2,202 m）へと続く登山道は駐車場からアクセスしやすい。東籠ノ登山山頂までの所要時間は約 40 分で、そこから登山道は分岐する。分岐点から西に進むと西籠ノ登山まで約 30 分、東に進むと水ノ塔山まで約 40 分の道のりである。三方ヶ峰、見晴岳、東籠ノ登山の山頂からは、浅間山（あさまやま）、中央アルプス（ちゅうおうあるぷす）、北アルプス（きたあるぷす）、さらには遠く離れた富士山（ふじさん）など一帯の素晴らしい景色を望むことができる。

083-003

This stone-littered descen 湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 池の平湿原 放開口

【想定媒体】 看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

This stone-littered descent is the result of geological phenomenon called a “dip-slip fault.” A fault is a fracture in a body of rock, and a dip-slip fault occurs when one section of rock slides up or down the line of the fracture. The higher elevations to the north, east, and west of this point are the rim of Mt. Sanbōgamine’s ancient volcanic crater, which completely enclosed the Ikenotaira Wetland until this section slid away. Almost as if a window had been thrown open, the large gap that was created exposed a gorgeous view of the foothills below. The area has since been dubbed hōkaiguchi, meaning “thrown open(ing).”

There are two theories that explain how the fault occurred: according to the first theory, one section of the earth’s crust moved toward the southeast, away from the other. This caused the southeast side of the crater to sink, and a portion of the crater’s rim was sheared off. The second theory suggests that the slip was caused by erosion. The southern face receives more sunlight than the other three faces, melting the winter snow more quickly and producing more runoff. Over time, rainwater and snowmelt seeped into cracks in the rim, dislodging part of the slope and collapsing the crater’s southeastern section. The many andesite boulders visible in the area were exposed by subsequent erosion.

Vegetation around Hōkaiguchi is largely restricted to low-lying shrubs that can tolerate the strong winds that blow through the gap. Bog bilberry, which grows abundantly near the boardwalk, is a deciduous shrub that produces edible fruit similar to blueberries. Its leaves often host the eggs of Ikenotaira’s moorland clouded yellow butterflies.

The view from the gap looks out across the Saku Basin and, from west to east, the cities of Komoro, Saku, and Miyota.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石が散らばったこの急斜面は、「傾斜すべり断層」と呼ばれる現象によって生まれたものである。断層とは岩盤に生じたギャップを意味しており、傾斜すべり断層は岩盤の一部がこのギャップの上もしくは下にスライドすることで起こる。この一帯は北、東、西側は標高が高く、大昔にできた三方ヶ峰（さんぼうがみね）の火口縁となっている。崩落が起きるまで、池の平湿原（いけのたいらしつげん）はこの縁で完全に囲われていた。まるであたかも窓が開け放たれたかのように、この大きなギャップによって山の麓の小丘の素晴らしい景色が露出された。このエリアは放開口と呼ばれている。

この崩落が起きた理由には2つの説がある。1つは、地殻に断層ができた際に発生したという説だ。地殻の一部が南東方向に移動したことで、火口南東側の沈下を引き起こし、火口縁の一部が他の部分から剪断されたと唱えるものである。2つ目は浸食を原因とする説だ。火口の南面は他の3つの面に比べて日当たりがよかったことから、冬に積もった雪の解け方が早く、雪解け水が多く発生した。その結果、長い年月をかけて雨水や雪解け水が火口縁の割れ目に浸み込み、斜面の一部がずれたことで、南東側が崩落。一帯に安山岩の巨石が多く見られるのは、その後の浸食によって露出したためだ、と唱えるものである。

この崩落部周辺の植物は、遊歩道近くに密生しているクロマメノキなど、峡谷から吹きつける強風に耐えることのできる低木にほとんど限られている。落葉性の低木であるクロマメノキはブルーベリーに似た食用の実をつけるほか、湿原に生息するミヤマモンキチョウの産卵場所となることが多い。

この放開口（ほうかいぐち）からは佐久盆地（さくぼんち）一帯を見渡せ、西から東に向かって、小諸（こもろ）、佐久（さく）、御代田（みよた）の各市街地を眺めることができる。

083-004

The Yunomaru Highland 湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】湯の丸高原ビジターセンター
自然解説文①自然

【想定媒体】看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Yunomaru Highland can be broadly divided into two ecological zones: the subalpine coniferous forest, and the alpine wetlands and high slopes.

Trees cover much of the Yunomaru Highland range, particularly on the northern slopes, where snow accumulation protects them from winter winds and freezing temperatures. Conifers like northern Japanese hemlock, Veitch's silver-fir, Japanese white pine, and Japanese larch form the bulk of the forest, but broad-leaved trees such as Erman's birch and Japanese white birch grow here, too. Reforestation efforts following World War II introduced the Japanese larch (*karamatsu*) to many other areas of the country, but the Yunomaru Highland is one of its original habitats.

The presence of alpine ecosystems in this highland area, at what is normally considered a subalpine elevation, is made possible by several climactic conditions: northern air currents from the Sea of Japan meet warmer currents south of the highland slopes, producing strong winds; the soil in the higher reaches of the highland is shallow, rocky, and relatively arid; and there is considerable variation between daytime and nighttime temperatures. These are conditions to which alpine plants are well-adapted. It is thought that around 10,000 years ago, when the last ice age ended and temperatures began to rise, the comparatively harsh climate of the Yunomaru Highland was able to sustain plant species that died out elsewhere. Today, these ancient survivors persist in the isolated wetlands and on the high, exposed slopes.

In light of climate change, protecting the highland's alpine ecosystems is an ongoing concern. As annual temperatures rise, subalpine tree species are able to survive at higher elevations, and they have begun to encroach upon the alpine areas. The Ikenotaira Wetland is gradually drying up, and both it and the Japanese azalea fields east of Mt. Yunomaru are under siege by invasive bamboo grass. Annual initiatives led by local

organizations combat these trends by pulling up encroaching vegetation, regulating access to these areas, and promoting environmental awareness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯の丸高原（ゆのまるこうげん）は標高に応じて、亜高山帯の針葉樹林部と、高層湿原および急斜面部の2つの生態系に大きく分けることができる。

高原一帯は大部分が木に覆われており、特に北側の斜面は、積雪によって木々が冬の風と凍えるような寒さから守られている。森の大半はコメツガ、シラビソ、ゴヨウマツ、カラムツなどの針葉樹からなるが、ダケカンバ、シラカバなどの広葉樹も生えている。第2次世界大戦後の再植林の取り組みによって、国内の多くの地域にカラムツが植えられたが、湯の丸高原はそれ以前からカラムツが自生していた場所の1つである。

通常は亜高山帯とみなされるこの高原に高山帯の生態系が存在できるのは、いくつかの風土的な条件に理由がある。ひとつは、日本海（にほんかい）から吹く北からの気流と高原の斜面の南から吹く暖かい気流がぶつかることで生み出される強い風である。次は、高原内の高い場所の土壌が、ガレ場で、比較的乾燥している点である。さらに、日中と夜間の気温差がかなり大きいことも挙げられる。これらはすべて、高山植物がうまく順応している条件である。約1万年前に最後の氷河期が終わって気温が上昇し始めたとき、他の場所では絶滅してしまった植物種を、湯の丸高原の比較的厳しい気候では維持することができたと考えられている。長い年月を生き抜いてきた植物が、外界から隔離された湿原と、背の高い吹きさらしの斜面で今も生き続けている。

なお、気候変動の観点から、この高原の高山生態系を保護することが目下の懸案事項となっている。年々気温が上昇するにつれて、亜高山帯の樹木がより標高の高い場所でも生きられるようになり、高山帯を侵食し始めているためである。池の平湿原（いけのたいらしつげん）では乾燥化が徐々に進んでおり、湿

原と、湯ノ丸山の東側にあるレンゲツツジ群落ともに、笹によって周囲を侵食されつつある。この流れを食い止めようと、毎年、地元自治体主導の取り組みで、侵食している植物の除去、該当区域への立ち入り規制、環境意識の啓発が行われている。

083-005

This diorama

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 湯の丸高原ビジターセンター
湯の丸高峰ジオラマ②火山

【想定媒体】 看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

This diorama is a topographical representation of the Yunomaru-Takamine Highland region and the Asama-Eboshi volcanic range. At its westernmost point is Mt. Eboshi (2,066 m), and its eastern end is dominated by the volcanic cone of Mt. Asama (2,568 m).

The volcanic activity that shaped this landscape occurred approximately one million years ago. Mt. Yunomaru (2,101 m) formed first, and as the center of volcanic activity moved gradually eastward, Mt. Sanbōgamine (2,040 m) and Mt. Takamine (2,106) formed, followed by Mt. Mizunoto (2,202 m) and then Mt. Nishi-Kagonoto (2,212 m) and Mt. Higashi-Kagonto (2,228 m).

Today, Mt. Asama is the heart of volcanic activity in the region and the most active volcano on Honshū, Japan's largest island. The earliest eruption in recorded history occurred in 685 CE, and since then there have been dozens more, including particularly severe eruptions in 1108 and 1783. Lava flows and ash falls from the 1783 eruption killed over 1,400 people and buried much of the region's arable land, worsening a widespread famine that ultimately claimed some 900,000 lives.

Despite its dynamic history, Mt. Asama is believed to be going dormant. An eruption in 2009 exhausted the last of the magma near the surface, and its most recent eruption in August 2019 expelled only ash and smoke. Nevertheless, the volcano is monitored constantly for any signs of activity.

(Note: the red string that divides the diorama represents the prefectural border between Gunma and Nagano.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

このジオラマは、湯の丸-高峰高原（ゆのまる-たかみねこうげん） 一帯と浅間・烏帽子（あさま・えぼし）火山群の地形を表したものである。最西端にあるのが烏帽子岳（えぼしだけ）（2,066 m）で、東の端には火山円錐丘である浅間山（あさまやま）（2,568 m）がそびえている。

この風景を作り出した火山活動が起こったのは約 100 万年前である。湯ノ丸山（ゆのまるやま）（2,101 m）が初めに形成されたのち、火山活動の中心が徐々に東に移動するのに伴い、三方ヶ峰（さんぼうがみね）（2,040m）と高峰山（たかみねやま）（2,106 m）ができ、次に水ノ塔山（みずのとやま）（2,202 m）、そして西麓ノ登山（にしかごのとやま）（2,212 m）と東麓ノ登山（ひがしかごのとやま）（2,228 m）が形成されていった。

現在、浅間山はこの地域の火山活動の中心となっており、国内最大の島である本州では最も活発な火山である。有史以来最も古い噴火が起きたのは西暦 685 年とされ、それ以来多数の噴火が発生している。中でも特に激しかったのは 1108 年と 1783 年の噴火である。1783 年の噴火では溶岩流と降灰によって 1,400 人以上が亡くなり、この一帯の耕地の多くが埋もれたことで飢饉に拍車がかかり、最終的に約 90 万人が犠牲となった。

その活発な活動の歴史にもかかわらず、浅間山は休止状態に向かっていると考えられている。2009 年の噴火では噴火口のマグマが排出され、2019 年 8 月に起きた直近の噴火では灰と噴煙のみが排出された。しかしながら、噴火の兆候がないか現在も絶えず監視が行われている。

（注：ジオラマを両断している赤い糸は、群馬県（ぐんまけん）と長野県（ながのけん）の県境を表している。）

083-006

From late April until early October

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 湯の丸高原ビジターセンター
自然解説文③植生

【想定媒体】 看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

From late April until early October, over 1,100 species of flowering plants bloom in the Yunomaru Highland. Its sheltered wetlands and windswept slopes support a distinctive mixture of alpine and subalpine species, many of which are rarely found at such low elevations.

In June, marshy areas like the Ikenotaira Wetland are sprinkled with the colorful blooms of a variety of flowers. These include the fringed galax, or “rock mirror” (iwakagami), named for its rocky habitat and round, glossy leaves. Its bright pink flowers are soon joined by stands of deep purple irises, including both the Siberian iris and the Japanese water iris (nohanashōbu). The area is also blessed with one of the country’s largest concentrations of Japanese azaleas; in June, a field east of Mount Yunomaru fills with approximately 600,000 scarlet blossoms. Toward the end of the month, the elaborate pink bells of dicentra (komakusa), a particularly rare and delicate alpine species, bloom along the southern slopes of Mt. Sanbōgamine.

By July, several lily species are in flower, including the orange, backward-curving blooms of the “wheel lily” (kurumayuri). Its name comes from the shape of its leaves, which sprout outward like the spokes of a wagon wheel. July is also marked by the blooming of ethereal “light-snow grass” (usuyukisō), a relative of edelweiss.

In August, jaunty towers of fragrant orchids (*Gymanedenia conopsea*) open their small, pink hands to reach in all directions. When colder weather arrives in September, the highlands slopes are still colored by late-season bloomers like the “flower-anchor” (hanaikari), named for its pale yellow, anchor-shaped flowers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4月下旬から10月上旬まで、湯の丸高原（ゆのまるこうげん）では1,100種を超える植物が花を咲かせる。周囲を囲まれた湿原と風が吹きつける斜面によって、高山種と亜高山種が混在する独特の状態が保たれており、その中には、このような標高の低い場所ではめったに見ることのできない植物も数多く存在する。

6月、池の平湿原（いけのたいらしつげん）などの湿地帯には色とりどりのさまざまな花があちこちに咲く。その1つがイワカガミ（岩鏡）だ。イワカガミという名は、岩場を生息地とし、葉が丸くて艶があることから付けられた。その鮮やかなピンク色の花が咲いて間もなくすると、シベリアンアイリスやノハナショウブなど濃い紫色のアヤメの群生がその花畑に加わる。また、このエリアは国内最大級のレンゲツツジの群落に恵まれた場所でもあり、6月には湯ノ丸山（ゆのまるやま）東側の野原が60万株の朱色の花でいっぱいになる。月末頃には、三方ヶ峰（さんぼうがみね）の南側斜面沿いに、特に希少で繊細な高山種であるコマクサがつり鐘の形をしたピンク色の花を咲かせる。

7月には、後ろに振り返ったオレンジの花をつけるクルマユリ（車百合）など、数種類のユリ科の植物が開花する。クルマユリという名前は、茎から葉が車輪のスポークのように外に向かって生える形に由来している。また7月は、エーデルワイスの同属であるウスユキソウ（薄雪草）の天使のような花が咲く時期でもある。

8月には、スマートな塔状のテガタチドリが、全方向に向かって小さなピンク色の手のひら形の花を咲かせる。また9月になって気候が涼しくなっても、高原の斜面は、錨の形をした薄黄色の花にちなんで名前が付けられたハナイカリ（花錨）など、遅咲きの花々で彩られる。

083-007

Jōshin'etsu-kōgen National Park

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 湯の丸高原ビジターセンター
自然解説文④環境

【想定媒体】 看板/WEB/
デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Jōshin'etsu-kōgen National Park, Japan's second largest national park, spans the prefectures of Gunma, Niigata, and Nagano. Established in 1949, the park encompasses 148,194 hectares of mountain forests and high-altitude plateau land, including two active volcanoes. This expansive territory contains a wide range of habitats that support abundant and varied wildlife.

The Yunomaru Highland lies at the southern end of the park, among the western peaks of the Asama-Eboshi volcanic range. The highland was formed by volcanic activity between 1 million and 100 thousand years ago. It stretches from Mt. Eboshi (2,066 m) and the twin peaks of Mt. Yunomaru in the west to Mt. Nishi-Kagonoto (2,212 m), Mt. Higashi-Kagonoto (2,228 m), and Mt. Mizunoto (2,202 m) in the east. Between these peaks are plateaus that vary in elevation between 1,700 and 2,000 meters, a range that is generally considered subalpine. However, due to an unusual interplay of geological and climatic factors, the plateaus support ecosystems that are usually seen at much higher elevations.

The annual temperature differential of the Yunomaru Highland is relatively high: temperatures average 21 degrees Celsius in summer and negative 5 degrees Celsius in winter. Cool air currents flow in from the Sea of Japan, creating heavy winter snowfalls. The snow that accumulates on the northern slopes protects forest growth from the freezing temperatures, but the mountains' southern faces receive more sunlight. As the snow there melts, the collision of warm and cool air currents produces strong winds.

Together, these conditions limit the vegetation that grows on the southern slopes to mostly shrubs and dwarf species.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上信越高原国立公園（じょうしんえつこうげんこくりつこうえん）は全国で2番目に大きい国立公園で、群馬（ぐんま）、新潟（にいがた）、長野（ながの）の3つの県にまたがる。1949年に国立公園に指定され、148,194ヘクタールの山岳森林と高原からなり、2つの活火山がある。その広大な園内には多様な生育環境が存在し、実に多彩な野生生物の命を支えている。

湯の丸高原（ゆのまるこうげん）は公園の南端に位置し、浅間・烏帽子（あさま・えぼし）火山群西側の峰々の間にある。100万～10万年前にかけての火山活動で形成され、西側にある烏帽子岳（えぼしだけ）（2,066m）と湯ノ丸山（ゆのまるやま）の隣り合う二峰から、東側にある西籠ノ登山（にしかがのとやま）（2,212m）、東籠ノ登山（ひがしかごとやま）（2,228m）、水ノ塔山（みずのとやま）（2,202m）にかけて広がっている。これらの山々の間にある高原地帯の標高は1,700～2,000メートルと幅広い。この標高域は一般的に亜高山帯として考えられているが、その地形と気候の要素が独特の相互作用を及ぼしたことで、通常であればさらに標高の高い場所でしか見ることのできない高山種の生態系が維持されている。

湯の丸高原の平均気温は夏が21℃、冬が-5℃と、年間を通しての気温差が比較的大きい。日本海から冷たい空気が流れ込み、冬は豪雪地帯となる。北側斜面では、降り積もった雪が極寒の気温でも木々の成長を守ってくれる一方、山の南側斜面は日差しを多く浴びるため雪が解け、冷たい気流と暖かい気流がぶつかり強風が発生する。これらの気候条件から、南側斜面で成長する植物はほとんど低木や矮性種が多い。

083-008

The peaks of Mt. Eboshi (2,066 m) and Mt. Yunomaru (2,101 m)

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 湯の丸高原 湯ノ丸山・烏帽子岳

【想定媒体】 WEB/ デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The peaks of Mt. Eboshi (2,066 m) and Mt. Yunomaru (2,101 m) are located on the western edge of the Yunomaru Highland and are the oldest in the Asama-Eboshi volcanic range. Mt. Eboshi, whose summit is unusually pointed, is named for the tall, peaked hats worn by courtiers of the Heian period (794–1185). The more rounded Mt. Yunomaru is known for the fields of flowers that adorn its slopes.

In winter, the Yunomaru Ski Resort at the foot of Mt. Yunomaru opens nine alpine ski slopes, and from the eastern slopes there is an impressive view of the snow-capped peaks of Eboshi and Yunomaru. Guided snowshoeing trips are also available for a closer look at the winter landscape and a chance to spot the elusive Japanese serow.

The mountains are easily accessible and excellent for day hikes. From Yunomaru Campground, hikers can reach both summits and return in about five hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

烏帽子岳（えぼしだけ）（2,066 m）と湯ノ丸山（ゆのまるやま）（2,101 m）は、湯の丸高原（ゆのまるこうげん）の西端に位置し、浅間・烏帽子（あさま・えぼし）火山群の中では最も古い山である。頂上が非常に尖っている烏帽子岳は、平安時代（794–1185）の廷臣が着用した背の高い尖った帽子にちなんで名

付けられた。烏帽子岳よりも丸みを帯びた湯ノ丸山は、斜面を彩る花畑で有名である。

湯ノ丸山山麓の湯の丸スキー場には、9つのゲレンデがあり、冬場には、東側のゲレンデから雪を被った烏帽子岳と湯ノ丸山の絶景を望める。また、ガイド付きのスノーシューツアーも行われており、冬の風景をもっと近くで楽しめるほか、天然記念物のニホンカモシカに出会えることもある。

この2つの山はアクセスしやすく、日帰り登山に最適である。湯の丸キャンプ場からなら、約5時間で2つの頂上を巡って戻ることができる。

083-009

In late June

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 湯の丸高原 レンゲツツジ群落

【想定媒体】 WEB/ デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

In late June, the fields east of Mount Yunomaru turn a vivid scarlet as an expanse of some 600,000 Japanese azalea blossoms burst into bloom. The fields were designated a Natural Monument in 1956, not only for being one of the largest concentrations of *Rhododendron japonicum* in the country, but also due to their high-altitude location and rich color variation.

Since the medieval period (twelfth to sixteenth centuries), livestock owners have used the slopes as pastureland for cows and horses. As the animals grazed, they consumed other types of vegetation but left the azaleas, which are toxic. With no other species to compete against, the azaleas spread freely across the mountainside.

One local legend offers a memorable explanation for the vibrant red blossoms: it is said that long ago, a girl from Tōmi fell in love with a boy from Tsumagoi, a village to the north. So strong was their love that every night she ran the 15 kilometers over the mountains to meet with him before returning to Tōmi. The elders of Tsumagoi disapproved of their behavior and decided to put a stop to it. Unwilling to be parted, the young lovers met for one last time at Jizō Peak, where they leapt off together. Their blood scattered across the fields below and became the azalea blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6月下旬になると、湯ノ丸山（ゆのまるやま）東側の野原では約60万株のレンゲツツジの花が咲き誇り、一面が鮮やかな朱色に染まる。国内最大級のレン

ゲツツジの群落というだけでなく、標高の高い場所にあり色彩も豊かなことから、この群落は 1956 年に国の天然記念物に指定された。

中世（12～16 世紀）以来、家畜の所有者はこの一帯の斜面を牛馬の放牧地として利用していた。放牧の際、家畜は他の植物は食べたが、ツツジは食べなかった。毒があったためである。こうして他の植物との競合もなく、ツツジは山の斜面一面に伸び伸びと広がることができたのである。

ツツジの花の鮮やかな朱色については、ある地元の伝説で次のような印象深い説明がなされている。昔、峠の南の村に住む少女が、峠の北の村に住む少年と恋に落ちた。2 人は深く愛し合っていたので、少女は毎晩 15 キロメートルの道のりを走り、山々を越えて少年に会いに行った後、村に帰っていった。しかし、これを良しとしない北の村の長老たちは 2 人を別れさせることにした。別れたくない 2 人は最後に地蔵峠（じぞうとうげ）で会い、そこから一緒に飛び降りた。その血は下界の野原一面に飛び散り、ツツジの花になったと言われている、という内容だ。

083-010

The forest and wetland ecosystems of the Yunomaru-Takamine Highland

湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会

【タイトル】 高峰高原 湯の丸高峰と浅間山の自然動物
(特に自然天然記念物：ベニヒカゲ、ミヤマモンキチョウ、
ミヤマシロチョウ)
【想定媒体】 看板/WEB/デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The forest and wetland ecosystems of the Yunomaru-Takamine Highland support several animal species rarely found outside of remote, high-altitude locations. These include the Japanese serow (*Capricornis crispus*), a shaggy-haired animal in the bovid family. In the mid-twentieth century, serows were hunted nearly to extinction, but they were made a protected species in 1955, and since then their populations have slowly recovered. In winter, the serow's split-hoofed tracks, which resemble those of deer, are often visible in the snow. Other animals of the highland include weasel-like stoats, golden eagles, spotted nutcrackers, and Japanese buzzards.

Many highland insect species depend on Yunomaru-Takamine Highland's unique ecosystem of low-elevation alpine vegetation. The caterpillars of several high-altitude butterflies, for example, feed only on specific plants, so areas like the Ikenotaira Wetland and the azalea fields near Mount Yunomaru are precious habitats for them. In summer, dozens of butterfly species flit among the blossoms, making these areas popular with wildlife photographers. The rarest of these species—each designated a Natural Monument—are *Colias palaeno* (the moorland clouded yellow), *Erebia nipponica* (a brown and orange butterfly of the satyrinae family), and *Aporia hippia japonica* (a black-veined, white-winged butterfly of the pierid family). Two species, *C. palaeno* and *E. nipponica*, are classified as near-threatened, and *A. h. japonica* is endangered in Nagano Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯の丸-高峰高原（ゆのまる-たかみねこうげん）の森林および湿原生態系は、ニホンカモシカ（ウシ科に属する毛むくじゃらの動物）など、人里離れた標高の高い場所以外ではめったに見ることのできない数々の動物を育てている。20世紀中頃、ニホンカモシカは狩りによって絶滅寸前になったが、1955年に希少野生動物種に指定されて以降は個体数が回復し始めた。蹄が割れているニホンカモシカの足跡はシカの足跡に似ており、冬場には雪の上でよく目にすることができる。高原にはこの他にも、イタチに似たオコジョや、イヌワシ、ホシガラズ、ノスリなどの生き物が生息している。

また、低い標高ながらも高山植物が生息するという湯の丸-高峰高原独特のその生態系によって、多くの高山性昆虫の命が支えられている。たとえば、一部の高山蝶の幼虫の中には特定の植物のみを食べるものもいるため、池の平湿原（いけのたいらしつげん）や湯ノ丸山近くのツツジ畑などの一帯は、そのような昆虫の貴重な生息地となっている。夏にはさまざまな種類の蝶が花々の間を飛び回ることから、これらのエリアは野生生物写真家たちにとって人気の場所となっている。その中でも特に希少な種は、ミヤマモンキチョウ、ベニヒカゲ（褐色とオレンジ色をしたジャノメチョウ科の蝶）、ミヤマシロチョウ（白い羽に黒いすじが入ったシロチョウ科の蝶）で、いずれも天然記念物に指定されている。長野県では、ミヤマモンキチョウとベニヒカゲは準絶滅危惧種に、ミヤマシロチョウは絶滅危惧種に指定されている。

084-001

Hiking the Northern Alps

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における登山道の
概要の解説文

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Hiking the Northern Alps

Chubusangaku National Park welcomes hikers to a majestic alpine landscape of towering peaks, snowy slopes, clear mountain streams, and diverse seasonal varieties of plant and animal life. The park offers a well-developed system of trails and mountain huts and challenging routes. It is home to 10 of Japan's 21 peaks over 3,000 meters. The tallest is Mt. Oku-Hotakadake, the third-highest mountain in Japan at 3,190 meters, and the most recognizable is Mt. Yarigatake, whose 3,180-meter peak is said to resemble the Matterhorn. Mt. Tsubakuro, at 2,763 meters, is popular with novice hikers. Most of the summits are accessible, depending on one's level of expertise, the time of year, and the weather conditions.

The following is a guide to hiking the mountains of the national park. Hikers are urged to check the latest trail and weather conditions thoroughly and gather as much information as possible before setting out. The local tourist associations are reliable sources of information, as are the local visitor centers. Hiking guides, some of them multilingual, can make the experience more enjoyable by sharing with you local customs, route information, safety hints and knowledge of the natural environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北アルプスを登る

中部山岳国立公園では、アルプスの雄大にそびえ立つ山岳の景観、雪の積もった山の斜面、清らかな溪流、四季折々の多様な動植物が登山者を迎えてくれます。中部山岳国立公園にはよく整備されたトレイルと山小屋があり、難易度の高い登山ルートに挑戦できます。ここには、日本にある高さ3,000メートル以上の21山のうちの10山があります。そのうち最も高いのは、日本で三番目に高い山、3,190メートルの穂高岳です。最も目立つのは、見た目がマッターホルンに似ているといわれる3,180メートルの槍ヶ岳です。2,763メートルの燕岳（つばくろだけ）は、登山初心者にも最も人気があります。北アルプスの山々は、十分な登山経験があり、登山の時期と天候が適していれば、ほとんどが登頂可能です。

以下に中部山岳国立公園のハイキングガイドです。出発前には必ず最新のトレイルと天候を確認し、できるだけ多くの情報を収集してください。地域の観光協会とビジターセンターは信頼できる情報源です。登山ガイド（一部は多言語を話せます）から地元の習慣、ルートの情報、安全のためのヒント、自然環境の知識などを学ぶことで、登山経験がより楽しいものになります。

084-002

Geography and Geology

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における地形・地質の解説文

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Geography and Geology

The Northern Alps are one of three mountain ranges that divide the main island of Honshu. They were formed between 2 to 5 million years ago during the Pliocene epoch, when compression between tectonic plates resulted in a thrust-fault from the east, pushing the earth's crust skyward and forming this long series of mountains.

Besides volcanic and sedimentary rocks, many of the mountains here consist of granite pierced by crystalline rocks containing feldspar and quartz. Granite is created when magma cools and solidifies at a considerable depth below the earth's surface. The granite here is some of the newest in the world: for example, while most of Japan's granite was formed 50 to 130 million years ago, the age of this range's granite is under 5 million years.

The great, U-shaped valleys of these mountains, such as the one on the face of Mt. Yarigatake, were gouged out by glaciers during the most recent ice age that ended some 10,000 years ago. Further weathering by glaciers, rivers, and avalanches created steep slopes, leaving the mountain peaks sharp and ragged. The faces of the mountains also eroded, leaving many rocks and boulders of all shapes and sizes that dot the landscape and are used to mark the hiking trails.

The most famous active volcano in the Northern Alps is Mt. Yakedake (whose name in Japanese means "burning mountain"), at the entrance of Kamikochi. The region's many old volcanoes have contributed a rich legacy of geothermal springs, a source of great pleasure for tired hikers who soak in the steaming mineral waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地形と地質

北アルプスは、本州を分断する三連の山脈のうちのひとつです。200 万～500 万年前の鮮新世に、地殻プレートが圧縮された結果、東に衝上断層が生じ、地殻が天に向かって高く押し上げられたことで長い山々の連なりが形成され、北アルプスになりました。

北アルプスの山の多くは、火山岩と堆積岩に加え、長石と石英を含む結晶岩に貫かれた花崗岩でできています。花崗岩は地下の非常に深いところで溶岩が冷えて固まることによってつくられます。北アルプスの花崗岩は、世界で最も新しいものに分類されます。例えば、日本の花崗岩のほとんどは 5,000 万年～1 億 3,000 年前に形成されましたが、北アルプスの花崗岩の年代は 500 万年以内です。

槍ヶ岳の表面にみられるような、北アルプスの山々にある深い U 字型の谷は、約 1 万年前まで続いた最新氷期に氷河に削られた部分です。氷河、川、雪崩によって浸食がすすみ、山々の急な斜面と尖ってぎざぎざした山頂を形づくりました。また、山体の表面も浸食を受け、その名残としてあちらこちらにさまざまな形状と大きさをした岩石が数多くみられます。これらの岩石は登山道の目印として使われています。

北アルプスで最も有名な活火山は上高地の入り口にある焼岳（burning mountain）です。この地域にある数多くの古い火山は、湯気の立ちのぼる鉱水に浸かって登山の疲れを癒せる地熱の温泉という豊かな伝統を育んできました。

084-003

Enjoying the Flora and Fauna

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における植生・
高山植物の解説文

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Enjoying the Flora and Fauna

Hikers will come across all kinds of plant and animal life, some of which is indigenous to or found only in Japan.

Trees and Other Plants

The trees and other plant species that populate the forests of Chubusangaku National Park vary by area and altitude.

Japanese Beech (*Fagus crenata*)

The Japanese beech, or *buna*, is a deciduous tree native to Japan and can grow at altitudes of up to 1,400 meters. Its ability to absorb and store rainwater in its trunk and roots helps prevent erosion, and the evaporation of water through its leaves acts as a natural cooler and climate modifier. The tree's leaves turn yellow in autumn.

Japanese White Birch (*Betula platyphylla*)

The white birch, or *shirakaba*, is found throughout the mountains at altitudes of around 1,500 meters and can be recognized by its white, flaky bark and lime-green leaves that turn golden yellow in autumn.

Siberian Dwarf Pine (*Pinus pumila*)

Dense fields of Siberian dwarf pine (*haimatsu*) can be found at high altitudes near the tree line throughout the park, creating a safe haven for the Japanese rock ptarmigan.

Japanese Larch (*Larix kaempferi*)

The Japanese larch, or *karamatsu*, is the only deciduous coniferous tree native to Japan. It comes into leaf early in spring, and its needles turn bright yellow before being shed in autumn.

Japanese Rowan (*Sorbus commista*)

The Japanese rowan's name, *nanakamado*, is made of two words meaning "seven" and "oven," from the belief that it is such a slow-burning firewood it can be used in an oven seven times. Also known as mountain ash, it bears small white flowers in spring, followed by brilliant red berries and leaves in autumn.

Veratrum

Veratrum, or *kobaikeiso*, is a toxic flowering plant recognizable by its straight stems with multiple white blossoms. It is found in areas of damp soil and blooms every few years in midsummer.

Angelica pubescens

Called *shishiudo* in Japan, this is a native plant with delicate white blossoms resembling fireworks that emerge from its tall stems in July and August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動植物を楽しむ

登山中は様々な種類の動植物を目にします。その一部は、日本の在来種や固有種です。

樹木その他の植物

中部山岳国立公園の森林には、地域や標高によって異なる種の樹木その他の植物が生育しています。

ブナ

ブナは日本原産の落葉樹で、標高 1,400 メートルまでの場所で育ちます。ブナは幹と根に水を吸収して蓄えることができ、浸食の防止に役立っています。葉から放出される水蒸気は、天然のクーラーであり、また、気候を調整する役目も担っています。秋になると葉は黄色に変わります。

シラカバ

シラカバは山地全域の標高 1,500 メートル付近の地域に見られます。白く剥がれやすい樹皮と、秋には黄金色になるライムグリーンの葉が特徴です。

ハイマツ

ハイマツの群落は、中部山岳国立公園全域の森林限界付近で見られ、ライチョウの安全な避難所となっています。

カラマツ

カラマツは、唯一の日本原産の落葉性針葉樹です。早春から葉をつけ、その針のような葉は秋の落葉前に明るい黄色に変わります。

ナナカマド

ナナカマドはとてもゆっくり燃える薪で、オーブンで 7 回使用できるという信念から、「7」と「オーブン」を意味する文字で構成されています。Mountain ash とも呼ばれるナナカマドは、春には小さな白い花を咲かせ、秋になると鮮紅色になる果実と葉をつけます。

コバイケイソウ

コバイケイソウは花を持つ有毒植物で、まっすぐな茎と複数の白い花が特徴です。湿地帯に生育し、数年に一度真夏に花を咲かせます。

シシウド

シシウド (*Angelica pubescens*) は、日本の在来植物で、7月と8月に背の高い茎から花火のような繊細な白い花を咲かせます。

084-004

Birds

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における野生動物
（ライチョウなど）の解説文

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Birds

Bird watchers will find the park a habitat for migratory and nonmigratory species, including:

Japanese Rock Ptarmigan (*Lagopus muta*)

The Japanese rock ptarmigan (its Japanese name *raicho* means “thunder bird”) is a heavy-bodied ground feeder about the size of a small chicken that is found in alpine areas of dwarf Siberian pine. It is noted for its pure-white coloring during the winter. Its survival at high altitudes made it a symbol of the mountain deities, and for most of Japanese history *raicho* were not hunted. Despite being a beloved bird, it is now on the endangered list. Since the birds are accustomed to humans, hikers spot them quite frequently.

Alpine Accentor (*Prunella collaris*)

With its streaked brown back, gray head and reddish-brown spotted breast, the alpine accentor (*iwahibari* in Japanese) is found in mountain areas with little vegetation. It can be found at elevations of over 2,000 meters but usually winters at lower altitudes, and is known for its beautiful song, warbled while in flight.

Spotted Nutcracker (*Nucifraga caryocatactes*)

The spotted nutcracker, or *hoshi-garasu*, is a member of the crow family and feeds on insects, nuts, and pine cones. It is found in coniferous mountain forests and has an excellent memory, remembering hundreds of locations where it has buried food. Its distinct white-spotted pattern is elegant and eye-catching.

Mammals

The park is home to many creatures great and small, protected through conservation and awareness programs.

Japanese Least Weasel (*Mustela itatsi*)

Called *okojo* in Japanese, this is one of the smaller members of the genus *Mustela*. While it looks adorable when standing on its hind legs, this furry creature is carnivorous and hunts small mammals and birds, like the rock ptarmigan.

Japanese Serow (*Capricornis crispus*)

Though its Japanese name, *kamoshika*, includes *shika*, which means deer, the Japanese serow is an even-toed bovine, a kind of goat-antelope. While not in danger of extinction, it is considered a symbol of Nagano and Toyama prefectures, and is therefore a protected species.

Asian Black Bear (*Ursus thibetanus*)

The Asian black bear, or *kuma*, is medium-sized and largely herbivorous, though it will feed on small mammals, birds, and insects. It sports a distinctive white patch in the shape of a crescent moon on its chest. Adults have an average weight of 135 kilograms but can reach 200 kilograms.

Japanese Macaque (*Macaca fuscata*)

The Japanese macaque or “snow monkey” can be found in many areas of the park, particularly in Kamikochi and at other high altitudes in the Northern Alps. Their diet includes leaves, bamboo shoots, insects, and nuts. Visitors from abroad are often surprised to find monkeys, which are more commonly associated with tropical areas, in such a cold, harsh habitat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥

中部山岳国立公園で見られる渡り鳥・留鳥の中には、以下の種がいます：

ライチョウ

ライチョウ（日本語で「雷の鳥」の意味）は、小さなニワトリほどの大きさの重い身体を持つ地上食餌型の鳥で、ハイマツの生える高山地域に生息しています。冬に羽が真っ白になることが知られています。高地に生息することから山の神の象徴とされたライチョウは、日本では歴史的にほとんど狩猟の対象になりませんでした。親しまれてきた鳥であるにも関わらず、現在ライチョウは絶滅危惧種に指定されています。人を怖がらないので、登山中度々目にすることができます。

イワヒバリ

縞模様の茶色の背中、灰色の頭、そして赤茶色の斑点のある胸を持つイワヒバリは、植生の少ない山地にみられます。標高 2,000 メートル以上で見られることもありますが、通常はそれより標高の低いところで越冬します。イワヒバリは飛びながら美しくさえすることで知られます。

ホシガラス

ホシガラスはカラスの仲間で、虫や木の実、松の種子を主食にしています。針葉樹の山林に生息し、食物を埋めた何百もの場所を覚えられる抜群の記憶力を持ちます。ホシガラスの特徴的な白いまだら模様は優美で目を引きます。

哺乳類

中部山岳国立公園では、保全・啓発プログラムを通じて、この場所にくらす数多くの大きささまざまな生き物を保護しています。

オコジョ

オコジョは、イタチ属の中でも体の小さい種です。後ろ足で立っているときは愛らしく見えますが、このふわふわした動物は肉食性で、小さな哺乳類やライチョウなどの鳥を捕食します。

ニホンカモシカ

名前にはシカが入っていますが、カモシカはレイヨウの一種で、偶蹄目ウシ科に属します。カモシカは絶滅の危機には瀕していませんが、長野県と富山県の象徴とされていることから保護管理の対象となっています。

ツキノワグマ

ツキノワグマは中型で主に草食性ですが、小さな哺乳類、鳥、昆虫も食べます。胸に特徴的な三日月形の白いマークがあります。成体の平均体重は 135kg ですが、最大では 200kg に達します。

ニホンザル

Snow monkey としても知られるニホンザルは、中部山岳国立公園の多くの地域で見られ、特に上高地など北アルプスの標高の高い地域に生息しています。木の葉、タケノコ、昆虫、木の実などを食べます。一般的にはサルは熱帯地域の動物だと考えられているので、海外から訪れた人は、サルがこのような寒くて厳しい生息地に住んでいることによく驚きます。

084-005

When to Hike

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における季節ごとの魅力
(季節や気象条件により多様な魅力がある) の解説文
※上記条件ごとに必要な登山装備も併せて紹介

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

When to Hike

From November to June, the mountain peaks in Chubusangaku National Park are covered in snow—inaccessible to all but the most expert climbers. The peak hiking season runs from late July until mid-August, when temperatures range from 15°C to 25°C at lower altitudes and from 5°C to 15°C at higher altitudes. Earlier in spring and later in autumn, temperatures can be more than 20 degrees lower.

Spring

Spring in the mountains begins at the end of April, usually around the holiday period known as Golden Week. Huts throughout the park begin opening their doors around that time as popularity demands and the melting snows allow. The higher peaks, such as Mt. Yarigatake, Mt. Hotaka, and Mt. Jonendake, are all still completely snow-covered in spring, so crampons, ice axes, and experience are essential.

Summer

The rainy season usually starts in late June and lasts about a month. However, even during this period, there are days when the skies are clear, and some experts believe these are the best times for hiking. There are few people on the trails, and alpine flowers of all varieties begin to make their appearance, presenting a colorful contrast with the remaining snowfields. For rainy-season hikes, however, it is best to choose routes where mountain huts are already open, because the weather is fickle and some trails may not yet be fully restored after winter damage.

The peak summer climbing season begins after the rainy season ends, usually in mid-to late July. All the huts are open, the summits are snow free, and most can be climbed without any special equipment. Naturally, this is a popular time for people to visit. The best plan is to hike earlier in the day, as afternoon squalls are a regular occurrence. From late August, Japan's typhoon season begins, and the crowds (and numbers of alpine flowers) steadily decrease.

Autumn

The next high season runs from late September through mid-October, when the forests change from the lush green of summer to their autumn colors. The change begins at the higher altitudes and works its way down as the days get cooler. Some of the most famous areas, such as Karasawa, attract large numbers of visitors, but you can find spectacular views throughout the park. The *dakekanba*, or Erman's beech trees, are aglow with vivid yellows, while the most brilliant reds come from the leaves of the Japanese rowan. The contrasts are even more breathtaking after light snowfalls, which begin in October and become heavier and more frequent as autumn progresses. During this period, snow makes the trails slippery, leading to an increase in accidents. Temperatures can drop drastically, so be sure to carry warm hiking wear to prevent hypothermia. This is also when the mountain huts begin closing for winter.

Winter

Snowfall is heavy in the Northern Alps, and approaches should only be attempted by highly experienced hikers. All but very few of the huts are closed. However, visitors can enjoy other activities, such as skiing and snowshoe hiking, at lower altitudes.

What to Bring: Hiking Equipment

Hiking the Northern Alps is far more enjoyable when you have the right equipment. It is more comfortable, lowers risk, and allows you to adapt to changing weather conditions. For a summer hike, we suggest you wear or bring the following.

Underwear, or base layer

Light synthetic fabric or wool that will dry quickly.

Middle layer

Quick-drying shirt (long-sleeved recommended).

Warm layer

A fleece, down, or synthetic jacket and warm hat and gloves are also recommended for the colder temperatures at higher altitudes.

Hiking pants

Lightweight synthetic, unrestricting long pants (or shorts over tights).

Rainwear

Windproof and waterproof jacket with a hood and pants (breathable fabric recommended).

Boots

High-cut hiking/trekking boots with good ankle support and traction, to be worn with heavy, warm socks.

Backpack

The size of backpack will depend on the length of the hike and whether you plan on carrying a tent. Putting the contents in plastic bags and using a rain cover for the pack is also recommended.

Trekking poles

When used appropriately, these can be helpful, particularly for beginners, by distributing the impact on the legs and adding extra points of contact.

Helmet

Helmets are highly recommended on some difficult routes. Ask at the mountain hut where you are staying. Some huts offer rentals.

Map and compass

Always carry a detailed map of your route, as well as a compass. While the trails are well marked, a map and compass are useful if you get disoriented.

Cash

The mountain huts do not accept credit cards, so be sure to bring cash for payment. You will also need small change to pay to use toilets.

Other equipment

Hat

Headlamp

Towel

Extra underwear

Sunglasses

Sunblock

First-aid kit

Garbage bag(s)

Phone

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登山のシーズン

11月から6月にかけて、中部山岳国立公園の山々はすべて雪で覆われ、熟練の登山家以外は登ることができません。登山シーズンのピークは、気温が標高の低いところで15~25℃、標高の高いところで5~15℃になる7月下旬から8月中旬までです。春の初めと秋の終わりには、気温が20度以上低くなることがあります。

春

北アルプスの春は通常、4月末のゴールデンウィークと呼ばれる祝日が続く時期に始まります。この時期になると、中部山岳国立公園全域の山小屋が登山者の需要と雪解けの状況に応じて営業を開始します。槍ヶ岳、穂高岳、常念岳などの高い山は、春にはまだ完全に雪で覆われているため、登山にはアイゼンとアックス、そして経験が必須です。

夏

梅雨は通常 6 月下旬に始まって約 1 か月続きます。しかし、この時期の間にも晴天の日があり、熟練の登山家の中にはこの時期こそ登山に最適だと考える人もいます。登山道には人が少なく、多種多様な高山植物の花が咲き始め、野原に残る雪との色鮮やかなコントラストを描きます。しかし、天気が変わりやすく、また一部の登山道では冬の間損傷した部分の修復が完了していない可能性があるため、雨季中に登山をする場合は既に山小屋が営業しているルートを選びましょう。

夏の登山シーズンのピークは、通常 7 月中旬から下旬の梅雨明けの後に始まります。すべての山小屋が営業しており、山頂には完全に雪がなくなっているためほとんどの山に特別な装備なしで登ることができます。当然、このころは人々が訪れるのに人気がある時期です。午後にはよくスコールが降るため、最善の計画は一日の早い時間から歩くことです。8 月下旬から、日本の台風シーズンが始まり、山からは混雑（および多くの高山の花）が徐々に減ります。

秋

次のハイシーズンは、森林が夏の緑から秋の色に変わる 9 月下旬から 10 月中旬です。変化は標高の高いところから始まり、涼しくなるにつれて下の方に及びます。涸沢（からさわ）などの最も有名なエリアは多数の来訪者を引きつけますが、国立公園全域で素晴らしい景色が見られます。ダケカンバが鮮やかな黄色に輝くのに対し、最も鮮やかな赤色を発するのはナナカマドの葉です。このコントラストは、淡雪の後にはさらに息をのむほどの美しさです。雪は 10 月から降り始め、秋が深くなるにつれ量と頻度が増します。この時期は登山道が滑りやすくなっていてアクシデントが増加します。気温が急激に低下することがあるので、低体温症を防ぐために必ず暖かい登山ウェアを着用してください。また、この時期になると冬に向けて山小屋が閉まり始めます。

冬

北アルプスの降雪は激しいため、経験豊富な登山家以外は近づいてはいけません。山小屋はごく一部を除いて全て閉まっています。しかし、標高の低い場所ではスキーやスノーシューハイキングなどの他のアクティビティを楽しむことができます。

持っていくもの：登山装備

適切な装備を使用することで、北アルプスの登山ははるかに楽しいものになります。より快適に登山でき、リスクが低減し、天候の変化に対応しやすくなります。夏の登山には、次のものを着用・持参することをおすすめします：

下着/インナー

すぐに乾く軽い合成繊維かウール。

ミドルレイヤー（上着の内側）

速乾性のシャツ（長袖を推奨）。

上着

フリース、ダウン、または合成繊維のジャケット。高地の気温が低いところに行く場合は、暖かい帽子と手袋も推奨。

登山用ズボン

軽量合成繊維のくびれのない長ズボン（またはタイツの上に半ズボン）。

雨着

フードとズボンが付いた防風・防水のジャケット（風通しのよい素材を推奨）。

ブーツ

足首の支えとグリップがしっかりしたハイカットの登山用ブーツを厚く暖かい靴下と一緒に着用。

バックパック

バックパックのサイズは、登山の期間とテントを運ぶかによって異なります。入れるものをプラスチックの袋に入れることとバックパックにレインカバーをかけることも推奨。

トレッキングポール

適切に用いれば、脚への負担を分散し支点を増やすことができるトレッキングポールは、特に初心者にとって役立ちます。

ヘルメット

一部の難ルートではヘルメットをかぶることを強く推奨。滞在する山小屋でヘルメットをレンタルできるかお問い合わせください。

地図とコンパス

登山ルートの詳細な地図とコンパスを常に携帯しましょう。登山道には分かりやすく目印がしてあるものの、迷った際にはコンパスが役に立ちます。

現金

山小屋ではクレジットカードが使えないので必ず支払いのための現金を持参しましょう。また、トイレを利用するための小銭の用意も必要です。

その他の装備

帽子

ヘッドランプ

タオル

予備の下着

サングラス

日焼け止め

応急処置キット

ごみ袋

電話

084-006

A Tradition of Supporting Hikers: Japan's Mountain Huts

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 当山域における登山道、山小屋の楽しみ方（マナーやルールも併せて） → 山小屋の楽しみ方（山小屋の歴史・文化、マナーやルールも併せて）、登山道の楽しみ方（マナーやルールも併せて）

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

A Tradition of Supporting Hikers: Japan's Mountain Huts

There are about 100 mountain huts in operation throughout Chubusangaku National Park, offering meals, accommodation, safety support, and information. Their origins may have been the small shelters built by loggers and hunters in the Edo period (1603–1867), but as mountaineering took off at the beginning of the twentieth century, huts began to focus on serving the needs of hikers. Some of the most famous have recently passed the 100-year mark: the Yarisawa Lodge opened in 1917, while Enzanso has been around since 1921. By the time the area was designated as a national park in 1934, most of today's huts were already in operation.

As the numbers of hikers increased, the huts grew larger. Until the advent of helicopters, everything was carried up by hand, and anyone who has made the climb with a full backpack can well imagine how difficult this must have been. Now, thanks to helicopter deliveries and generators, guests can enjoy such offerings as draft beer, ice cream, and filling, hot meals. Drying rooms powered by large fans are a blessed relief for those who arrive soaked from a sudden mountain shower.

The huts have deep connections with their alpine locations. The operators and their employees are living encyclopedias who share their knowledge about the natural environment, trails, weather conditions, and much more. Most huts have been in the same family for generations, the operators' ancestors having laid the trails that hikers

still use. They take responsibility for maintenance, replacing washed-out bridges, restoring damaged paths, and cutting back foliage. They are often on the front lines when it comes to rescue operations, facilitating communications and, in some areas, supporting adjacent clinics that provide basic medical services.

Making the Most of Your Stay: Tips for Lodging at Mountain Huts

Unlike most mountain lodges in Europe, many of Japan's mountain huts are located close to the highest peaks. Operating accommodations in such extreme locales requires a lot of hard work and the cooperation of guests. Most Japanese visitors are already aware of the basic customs and schedules of the lodges, and visitors from overseas can ensure a smooth stay by learning in advance how things are done.

The Early Bird

Some hikers hit the trails while it is still dark, and almost everyone leaves by 5:30 or 6:00 a.m. Since breakfasts need to be prepared and served, this means an even earlier start for the hut's staff. Evening meals are served early too, usually at around 5:00 p.m. In order to prepare the correct number of meals and make room assignments, most huts expect hikers to arrive by 3:00 p.m. Arriving late creates additional work and problems for the staff.

Observing the customary arrival time may seem unnecessary to hikers who are renting a tent space and making their own meals, but latecomers will very likely find most good tent spots already occupied. The weather often deteriorates later in the day, and thick clouds and sudden rainstorms occur frequently.

Please keep in mind that another crucial reason for early check-in is the importance of daylight for any rescue operations. Conditions such as altitude sickness and hypothermia require a quick response.

Lights Out/Lights On

Depending on the hut, the lights will be turned off at 8:00 or 9:00 p.m. and back on at 4:00 or 5:00 a.m. Many hikers are in bed even earlier than 8:00 p.m., so everyone tends to quieten down by then. It is also customary to pack early the night before so as not to wake others with noisy preparations.

Water: The Source of Life

Water is an extremely precious resource at high altitudes. The availability and quantity at the huts depend on how close they are to a water source, but all of them strive to conserve water. Some may even charge for its use, depending on the collection method.

Waste Not

Everyone is asked to carry out any garbage they generate. Toilet rules vary from hut to hut. Some require used toilet paper to be placed in a waste basket next to the toilet. Toilet waste is either carried out of the park or broken down through a waste-treatment system, both of which require considerable effort. While guests staying at the huts and campsites can use the toilets free of charge, others are asked to contribute ¥100 per use.

Too Close for Comfort

The huts can get very crowded during peak season and on weekends. They never refuse anyone in need of shelter, so sharing a futon mattress is a possibility. If you fear becoming claustrophobic, avoid weekends and the peak seasons.

Reservations

Where possible, reservations should be made in advance. Not all mountain huts accept reservations, however, so carefully researching your options in advance is a must. If you have a reservation but decide to cancel your stay due to bad weather or for any other reason, be sure to inform the hut. The nonarrival of guests with reservations raises concerns about possible accidents on the trail.

Cash

The mountain huts do not accept credit cards, so be sure to bring cash for payment.

Hiking Tips

- When hikers going in opposite directions meet, those who are ascending have priority.
- Rocks on the trails are sometimes marked with a circle for the correct path or an X for a direction to avoid.

- When a dislodged rock can endanger people below, hikers call out “*Raku!*” an abbreviation of *rakuseki* (“falling rock”). Conveniently, *raku* is pronounced much like the word “rock.”
- The mountain slopes can be very steep, and going off-trail may not only damage the environment but also place you in danger.
- Listen to advice from mountain-hut staff, who are knowledgeable about their surroundings.
- Helmets are recommended for some of the more difficult sections.

- The weather can change very quickly in alpine locations. Be prepared and check forecasts often.
- Headlamps can be lifesavers when hikers are caught by nightfall on the trail, or for predawn departures.
- A hiking registration form should be submitted at the trailhead or on the Internet. This is extremely important in case of emergencies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登山者を支える伝統：日本の山小屋

中部山岳国立公園全域でおよそ 100 軒の山小屋が登山者に食事や宿泊場所、安全のためのサポート、情報を提供しています。山小屋はもともと、江戸時代 (1603–1867) に木こりや猟師によって建てられた小さな避難小屋でしたが、二十世紀のはじめに登山が人気になったことから、小屋は登山者のニーズに応えるようになりました。最も有名な山小屋の中には、最近創業 100 周年を迎えたところもあります。槍沢ロッヂは 1917 年、燕山荘は 1921 年から操業しています。この地域が国立公園として指定された 1934 年には、現在の山小屋のほとんどがすでに営業していました。

登山者の数が増えるにつれ、山小屋の規模も大きくなりました。ヘリコプターが使われるようになるまで、すべての物資は人の手によって運ばれていました。ものがいっぱい詰まったバックパックを背負って山を登ったことがある

人なら、当時はどんなに大変だったかよく想像できるでしょう。現在では、ヘリコプターによる配達と発電機のおかげで、宿泊客はドラフトビールやアイスクリーム、そしておなかを満たす熱々の食事が楽しめます。大きな乾燥機がある乾燥室は、急な山の雨に降られてずぶ濡れで到着した登山者たちにとって天からの助けです。

山小屋は、それぞれが建っている山と深い繋がりを持っています。山小屋と従業員は、自然環境、登山道、気象条件などに関する知識を教えてくれる歩く百科事典です。ほとんどの山小屋は何世代にもわたって家族で経営されてきました。登山家が今でも使っている登山道は彼らの先祖によってつくられました。山小屋の人々はいまでも、流された橋の交換、破損した道の修復、枝打ちなどの登山道の整備を引き受けています。山小屋は多くの場合、救助活動と通信の最前線であり、時には近隣の医療施設を補助して簡単な医療的処置を行うこともあります。

滞在を最大限に楽しむ：山小屋滞在のアドバイス

ほとんどのヨーロッパの山小屋とは異なり、日本の山小屋の多くは一番高い山々の近くににあります。このような極端な場所で宿泊施設を運営するには、多くの努力と宿泊客の協力が必要です。訪れる日本人客のほとんどはすでに施設の基本的な習慣とスケジュールを知っています。海外から訪れる人も、事前に山小屋の仕組みを知っておくことで円滑な滞在ができます。

早朝から活動開始

一部の登山者はまだ暗いうちから登山を始め、ほぼ全員が午前 5 時 30 分または午前 6 時までには出発します。朝食を用意し提供するため、小屋のスタッフが働き始めるのはさらに早い時間です。夕食も通常午後 5 時頃と早めに出されます。正しい人数分の食事を用意し、部屋の割り当てをするために、ほとんどの山小屋では登山者は午後 3 時までには到着することが期待されます。遅れて到着するとスタッフの仕事が増え、迷惑がかかります。

テントスペースを借りて自分で食事を作る登山者は、慣習的な到着時間に従う必要はないように思えますが、遅くなると到着したころにはテントの良いスポットがほとんど埋まってしまっているでしょう。天気は一日の後半によく崩れ、しばしば厚い雲と急な暴風雨が発生します。

早い時間にチェックインするもう 1 つの重要な理由は、救助活動はまだ日のあるうちに行うことが重要だからです。高山病や低体温症などの症状には迅速な対応が必要です。

消灯・点灯

施設によって異なりますが、山小屋は午後 8 時または 9 時には消灯し、午前 4 時か 5 時に点灯します。多くの登山者は 8 時よりさらに早く就寝するので、全員そのときまでには静かになります。準備の音で他の人が起こさないように、前の晩に荷造りすることも慣習です。

水：生命の源

水は標高の高い場所では非常に貴重な資源です。山小屋での水の入手しやすさと入手可能な量は、その施設が水源にどれだけ近いかによりますが、どの山小屋でも水の節約に努めています。山小屋の取水方法によっては、水を使うのに料金が必要な場合もあります。

ごみを出さないでください

自分が出したごみは自分で持ち帰りましょう。トイレの利用に関するルールは山小屋によって異なります。一部の山小屋では使用済みトイレットペーパーをトイレの横のくずかごに入れる必要があります。トイレのし尿は、公園の外に運ばれるか、下水処理設備で分解されますが、どちらもかなりの負担になります。山小屋とキャンプサイトの宿泊客は無料でトイレを使用できますが、他の人は 1 回の使用につき 100 円の協力を求められます。

混雑することもある

山小屋は、ピークシーズンや週末には非常に混雑します。安全に滞在する場所を必要とする登山者を断ることがないので、誰かと同じ布団で寝なくてはならない可能性もあります。ぎゅうぎゅう詰めになるのが嫌な場合は、週末とピークの時期を避けましょう。

予約

できる限り事前に予約しましょう。しかし、すべての山小屋で予約を受け付けているわけではないので、事前に慎重に選択肢についてよく下調べすることが必須です。予約をしたものの悪天候などでキャンセルする場合は山小屋に必ず連絡しましょう。予約客が到着しなければ、登山中のアクシデントの可能性について心配させることになります。

現金

山小屋はクレジットカードを扱っていないので、必ず支払いのための現金を用意しましょう。

登山のヒント

- 他の登山者とすれ違うときは、下る人より登る人が優先です。
- 登山道にある岩には、正しい道を示す「O」、または、避けるべき方向を示す「X」の印が付いていることがあります。
- 地面から外れた岩が下にいる人を危険にさらす可能性がある場合、登山者は落石の略語である「らく！」と叫びます。都合がよいことに、その発音は「ロック」という言葉に似ています。
- 山の斜面は非常に勾配がきついことがあります。登山道を外れるのは自然環境の破壊につながるだけでなく、危険でもあります。

- 山小屋のスタッフは周辺のことをよく知っているので、彼らのアドバイスには従いましょう。
- 一部の難易度の高い区域ではヘルメットをかぶることが推奨されます。
- 高山の天気は急変することがあります。雨に備えるとともに天気予報を頻繁に確認しましょう。
- 登山中に日が暮れたり、夜明け前に出発したりする際、ヘッドランプがとても役立ちます。
- 登山道の入り口またはインターネットで登山届を提出しましょう。登山届は、万一の緊急事態の際に非常に重要です。

084-007

A Historic View: Climbing in the Birthplace of the “Japanese Alps”

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】近代登山発祥の歴史や案内人や
山小屋等の文化 →近代登山発祥の歴史

【想定媒体】web/パンフレット

できあがった英語解説文

A Historic View: Climbing in the Birthplace of the “Japanese Alps”

Modern alpinism in Japan began in the Chubusangaku National Park with the arrival of European mountaineers in the Meiji era (1868–1912). But as in other regions of Japan, climbing in these mountains has its roots in the country’s indigenous religion, which deifies natural phenomena, including mountain peaks. Some areas had already become pilgrimage destinations or special sites where priests underwent strenuous ascetic training.

The first ascent of Mt. Yarigatake, the centerpiece of the Northern Alps, was made in 1828 by a Buddhist priest named Banryu. Besides ascetics, the mountains were also the domain of woodcutters and hunters, and one hunter named Kamijo Kamonji is now famed for guiding the first non-Japanese climber, William Gowland, to the peak of Mt. Yarigatake in 1877. Gowland was a British engineer and archaeologist, one of the many international experts invited to Japan to help with industrialization during the Meiji era. He was also an enthusiastic climber, and the first use of the term “the Japanese Alps” appears in his writings.

It was another British climber, a missionary named Walter Weston, who introduced Japan’s mountains to the world. After climbing several of the Northern Alps’ peaks, he wrote a book titled *Mountaineering and Exploration in the Japanese Alps*, which was published in London in 1896. Like his compatriot, he was guided by Kamonji, for whom he expressed high praise in the book.

Mountaineering became an increasingly popular activity as Europeans introduced alpine techniques and climbing gear into the country. The Japanese Alpine Club was

founded in 1905, and the first university alpine club was founded at Keio University in 1915. The sport quickly spread all over the country, and peak after peak and route after route were conquered by enthusiastic climbers. Today, thanks to constant conservation efforts and the well-run system of trails and huts, there are innumerable destinations for hikers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史的な眺め：「日本アルプス発祥の地」に登る

日本の近代的な登山は、明治時代（1868-1912）、ヨーロッパの登山家たちの訪れとともに中部山岳国立公園で始まりました。しかし、日本の他の地域と同様、これらの山々に登ることは、山岳をはじめとした自然現象を神格化する日本固有の宗教にルーツがあります。一部の地域は既に巡礼の地あるいは僧たちが厳しい修行を行う特別な場所となっていました。

北アルプスの主峰である槍ヶ岳の初登頂は、1828年に播隆（ばんりゅう）という仏僧によって達成されました。山は修行僧に加えて木こりや猟師の領域でもあり、上條嘉門次（かみじょうかもんじ）という猟師は、今では1877年に日本人以外で初めて槍ヶ岳に登った登山家、ウィリアム・ゴーランドを山頂まで先導したことで知られています。ゴーランドはイギリス人の技師・考古学者で、明治時代に産業化を支援するために日本に招聘された数多くの外国人専門家のうちの一人でした。ゴーランドは熱心な登山家でもあり、「日本アルプス」という言葉は、ゴーランドが著作内で初めて使いました。

日本の山を世界に紹介したのは別の英国人登山家で、ウォルター・ウェストンという名の宣教師でした。ウェストンは、いくつもの北アルプスの山々に登った後、1896年にロンドンで出版された『日本アルプスの登山と探検』という本を書きました。同胞であるゴーランド同様、ウェストンも嘉門次の先導で登山しており、この本の中で嘉門次を賞賛しています。

ヨーロッパの人々が登山技術と登山用具を国内に導入したため、登山は人気のあるアクティビティになっていきました。1905年に日本山岳会が設立され、

1915年に慶応大学で日本初の大学登山部が創設されました。このスポーツは急速に全国に広がり、熱心な登山家達によって山に次ぐ山、ルートに次ぐルートが次々に踏破されました。今日、絶え間ない保全活動および登山道と山小屋の適切な運用のおかげで、登山家は無数の山に登ることができます。

084-008

Storyline and Narration

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 上高地の概要（動画テロップ用）
→上高地の概要（動画ナレーション用）
→各ビューポイントの概要
（動画ナレーション用）
【想定媒体】 動画テロップ等

できあがった英語解説文

Storyline and Narration for Chubusangaku promotional video

Intro 20”

Aerial views of the park and/or other generic scenes

Opening Title:

Chubusangaku National Park

Birthplace of the “Japanese Alps”

Narration: Welcome to Chubusangaku National Park, the heart of the Northern Alps and the birthplace of recreational mountaineering in Japan. This is a land of rich history, soaring peaks, pristine mountain lakes and streams, snow-blanketed valleys, and hot-spring villages. Visitors come year-round to enjoy the park’s natural wonders and cultural charms.

Kamikochi Scenes with Subtitles 25”

Kamikochi

The Hotaka Mountain Range

A network of alpine trails

N: Kamikochi is the park's most famous scenic spot. Its beginner-friendly trails take visitors through lush forests, with views of the magnificent peaks of the Hotaka range reflected in Taisho Pond. Kamikochi is also the gateway to many of the park's 3,000-meter-high summits, and hikers and mountaineers flock here to begin their climbs into the clouds.

Scenes of the Hotaka Range with Subtitles 25''

Panoramic shot of the range

Banryu and Weston

Mountain hut

N: The Hotaka Range includes half of Japan's peaks over 3,000 meters. The most symbolic is Mt. Yarigatake, often called the Matterhorn of Japan for its sharply tapered peak. Climbing in the Japanese Alps began here with ascetic monks who believed in the divinity of mountains, was popularized after climbs by nineteenth-century European mountaineers, and continues to flourish with today's legions of modern alpinists.

Scenes of Mt. Norikura with subtitles 25''

Mt. Norikura

Norikura Skyline and Echo Line Road

Raicho (the Japanese rock ptarmigan)

N: Mt. Norikura is a massive volcanic mountain that, despite its 3,026-meter height, is known as a relatively easy climb. Buses and taxis also ascend the mountain, rising through birch forest via Japan's highest road to its highest bus stop, well above the tree line. Lucky visitors might catch a glimpse of Japanese rock ptarmigans, alpine birds that have become beloved mountain mascots.

Scenes of Norikura Kogen with subtitles 25''

Mt. Norikura Snow Resort

Mizubasho

Zengoru Falls (in winter)

N: Norikura Kogen is a broad plateau at the foot of Mt. Norikura, known for its natural beauty and year-round outdoor sports activities, from skiing and snowshoeing to hiking and cycling. It is also known for its meadows of summer flowers and for waterfalls that turn into huge ice formations during the winter months.

Scenes of Okuhida Onsen Hot Springs with subtitles 25”

(One of the villages from a distance)

Open-air hot-spring baths

View from the Shin-Hotaka ropeway

N: A great base from which to explore the national park is Okuhida Onsen Hot Springs, five cozy communities offering a wide array of hot-spring baths. Nearby, the Shin-Hotaka ropeway ascends steeply to an observation deck at an elevation of over 2,000 meters, where visitors enjoy spectacular panoramic views of the park’s highest peaks.

Scenes of Shirahone Onsen with subtitles 25”

(Aerial or other view of the village)

Shirahone Onsen

Relaxing mineral baths

Traditional local cuisine

N: The historic hot-spring village of Shirahone Onsen is a peaceful, remote getaway tucked deep in the forested valleys of the national park. Day visitors are welcome to drop by for a soak, but overnight guests receive the full traditional hospitality of a Japanese inn, from soothing mineral baths to elaborate meals of local specialties.

Closing 10”

N: Experience the natural wonders of Chubusangaku National Park, birthplace of mountaineering in Japan

End title

Chubusangaku National Park

Birthplace of the “Japanese Alps”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中部山岳国立公園プロモーションビデオのストーリーラインとナレーション

導入 20”

公園の風景、およびまたはその他の一般的な場面の空撮

オープニングタイトル:

中部山岳国立公園

“日本アルプスの発祥地”

ナレーション: 北アルプスの中核であり、日本でのレクリエーションとしての登山の発祥地でもある中部山岳国立公園へようこそ。ここは、豊かな歴史、そびえ立つ山々、手付かずの山間の湖と溪流、雪に覆われた谷、そして温泉郷の地です。年間を通して人々が訪れ、素晴らしい自然と文化の魅力を楽しんでいます。

上高地の場面（字幕付き） 25”

上高地

穂高連峰

アルプスの登山道のネットワーク

ナレーション: 上高地は中部山岳国立公園で最も有名な景勝地です。初心者にも優しい登山道が緑豊かな森の中を通っており、大正池の水面には壮大な穂高連峰の山々の景色が映し出されます。上高地はこの国立公園の3,000メートル級の山の多くへの玄関口でもあり、ハイカーと登山者がここに集まって、雲にむかって山を登りはじめます。

穂高連峰の場面（字幕付き） 25”

連峰のパノラマの映像

播隆とウェストン

山小屋

ナレーション:穂高連峰は、日本にある 3,000 メートル級の山の半分を擁しています。その中で最も象徴的なのは、山頂が鋭く尖っているためしばしば日本のマッターホルンとも称される槍ヶ岳です。日本アルプスにおける登山の歴史は、山を神聖なものとして信仰していた修行僧たちが登ったことから始まり、19 世紀にヨーロッパ登山家たちによって一般に広まって、今日の多くの近代登山者たちとともに発展し続けています。

乗鞍岳の場面（字幕付き） 25”

乗鞍岳

乗鞍スカイラインとエコーライン

ライチョウ

ナレーション: 乗鞍岳は巨大な火山で、3,026 メートルの高さにも関わらず、比較的登るのが容易であることで知られています。日本で一番標高の高い道路を通過して、カバの森を抜け、森林限界のはるか先にあるバス停までバスとタクシーでも山を上ることができます。運がよければ山のマスコットとして愛されている高山の鳥、ライチョウの姿を見ることができるかもしれません。

乗鞍高原の場面（字幕付き） 25”

Mt. 乗鞍スノーリゾート

水芭蕉

善五郎の滝（冬）

ナレーション: 乗鞍高原は乗鞍岳のふもとの広大な台地で、自然の美しさと年間を通してスキー、スノーシュー、登山、サイクリングなどのアウトドアスポーツが楽しめることで知られています。また、夏の花畑と、冬の間巨大な氷のかたまりになる滝でも有名です。

奥飛騨温泉郷の場面（字幕付き） 25”

(離れた場所から撮影した温泉街)

露天温泉

新穂高ロープウェイからの景色

ナレーション: 中部山岳国立公園を探索するのに良い拠点は、さまざまな温泉の風呂を備えた五つ居心地良い温泉街、奥飛騨温泉郷です。付近にある新穂高ロープウェイは、標高 2,000 メートル以上の場所にある展望台まで急勾配で登ります。展望台からは中部山岳国立公園の最も高い山々の壮大なパノラマビューが望めます。

白骨温泉の場面（字幕付き） 25”

(温泉街の空撮など)

白骨温泉

癒しの鉱泉

地元の伝統的な料理

ナレーション: 白骨温泉の由緒ある温泉街は、国立公園の森林に覆われた谷の奥深くにある、穏やかな人里離れた保養地です。日帰り客も立ち寄って入浴することができますが、宿泊客は、癒しの鉱泉の湯から地元の名産品を使った手の込んだ食事まで、日本の旅館の伝統的なおもてなしを存分に受けることができます。

クロージング 10"

ナレーション: 日本の登山の発祥地、中部山岳国立公園の素晴らしい自然を体験してください。

エンドタイトル

中部山岳国立公園

日本アルプスの発祥地

084-009

(Intro) Soaring peaks

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 上高地の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

(Intro)

Soaring peaks, pristine mountain lakes and streams, snow-blanketed valleys and hot-spring villages tucked deep in the natural landscape...

Welcome to Chubusangaku National Park, the historic heart of the Japanese Alps.

Paths worn by the mountain ascetics who once used these rocky slopes for spiritual training are trod today by hikers reveling in the rugged skylines and breathtaking views. Nature lovers now walk trails created by woodcutters of bygone times. And relaxing in the recuperative waters of the region's many hot springs is as popular now as it was hundreds of years ago. Chubusangaku National Park features a spectacular natural environment where visitors can enjoy magnificent scenery and a wide range of outdoor sports and activities, from hiking, skiing, and cycling to tranquil strolls around picturesque waterfalls.

Kamikochi

Many visitors to Kamikochi are left stunned by their first view of the valley. As you emerge from the forest, the valley entrance opens onto the sight of Mt. Yakedake's active volcanic peak, clouds of steam rising from its bleached summit. Ahead are the calm, clear waters of Taisho Pond, formed when the mountain's most recent eruption, in 1915, dammed the river. The scenery is magnificent in all seasons, but many locals believe that the contrast of lush green foliage, barren rock and snow-cruled valleys in early summer shows Kamikochi at its finest.

Serious hikers start their ascents to the area's highest summits from Kamikochi. But the majority of visitors prefer to walk the gentle trails along the Azusa River, through forests of larch, elm, and a unique member of the willow family called *kesho-yanagi*, or "make-up willow," for the dusting of white powder that appears on young saplings.

Wildflowers, butterflies and mammals—including monkeys and black bears—can be spotted in the area, and bird watchers come from far and wide to delight in its many migratory and nonmigratory species.

A great deal of effort goes into protecting Kamikochi. Private cars have been banned from the area since 1996, and only buses and taxis are allowed beyond the tunnel that leads into the park. The number of lodging facilities—which range from elegant hotels to campsites—is restricted, so it is best to reserve accommodation well in advance.

Visitors are asked to cooperate in protecting the area's natural beauty. Due to heavy snowfall in the winter months, transportation to Kamikochi is only available from April 17 to November 15. The peak seasons are around the beginning of May and from late July to October.

Links?

Visitor center

Accommodation

Hiking information

(Box)

You can help preserve Kamikochi

Over a million people visit Kamikochi each year, and we need everyone to help preserve the natural environment. Please be mindful of the following when you visit:

- Wildlife is just that—wild and unpredictable—so keep your distance from the animals, do not feed them, and stay safe.
- Take all the pictures you want, but leave nothing but footprints.
- Staying on the marked trails allows people who come after you to enjoy the same unspoiled natural experience that you have enjoyed.
- Bringing in pets or other alien species can upset the valley's fragile ecosystem.
- Let the sky belong to the birds and the sounds come only from nature. Please leave your drone at home.

• The trails were made for experiencing the natural surroundings on foot. Bicycles are not permitted.

Like you, we think Kamikochi is a very special place. Please help us keep it that way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

（導入）

そびえ立つ山々、手つかずの山間の湖と溪流、雪に覆われた谷、そして自然の風景の奥深くにある温泉郷...

日本アルプスの歴史的な中核、中部山岳国立公園によろこそ。

かつてこの岩だらけの斜面を修行に用いていた修験者が通った道は、今日では険しい地平線と息をのむような景観を堪能する登山者たちが行きかいます。昔の木こりが作った道を、今は自然を愛する人々が歩きます。そして、数多くの温泉の滋養あふれる湯につかってくつろぐのは今も何百年も前と変わらず人気があります。中部山岳国立公園は、壮大な景色と、登山やスキー、サイクリング、絵のように美しい滝周辺の静かな散策など、アウトドアスポーツとアクティビティを楽しめる自然環境を備えています。

上高地

上高地を訪れる人の多くが、最初に目にする景色に唖然とします。森を抜けると、谷の入口に活火山である焼岳の白い頂から噴煙が立ち昇る姿が見えます。前方には、穏やかに澄んだ水をたたえる大正池があります。大正池は、1915年に山が最後に噴火したときに川がせき止められて形成されました。どの季節の景色も見事ですが、多くの地元の人々は、上高地が一番美しいのは緑豊かな木々、むき出しの岩、そして雪に覆われた谷のコントラストが映える初夏だと考えています。

本格的な登山をする人は、上高地からこの地域の最高峰に向かって登り始めます。しかし、ほとんどの人は、カラマツやニレ、若木が白い粉を吹いていることから「化粧柳」と呼ばれるヤナギ科の木が茂る森を通過して梓川沿いの緩やかな道を歩くことを選びます。この地域では、野生の花、蝶、猿やツキノワグマなどの哺乳類も目にすることができます。また、ここは多種の渡り鳥と留鳥が生息しており、遠方の各地からバードウォッチャーが訪れます。

上高地の保全のために、多大な努力が尽くされています。1996年以來、この地域では自家用車は禁止されており、公園に通じるトンネルより先にはバスとタクシーのみが進入できます。エレガントなホテルからキャンプ場にいたるまで幅広い宿泊施設がありますが、その数は厳しい規制により限られているので、余裕をもって宿泊先を予約することをお勧めします。

訪れる際は、この地域の自然の美しさを保護するのにご協力ください。冬期には大雪がふるため、上高地への交通機関は4月17日から11月15日までの間のみ利用可能です。5月初旬と7月下旬から10月までが観光のピークシーズンです。

リンク？

ビジター・センター

宿泊施設

登山情報

(梓内)

上高地の保全にご協力ください

毎年100万人以上が上高地を訪れます。そのひとりひとりに自然環境の保全に協力していただく必要があります。上高地を訪れる際は、次のことに留意してください。

・野生動物は、読んで字のごとく野生で行動が予測できないので、動物には餌を与えず、距離を保って安全を確保してください。

・好きなだけ写真を撮影しても構いませんが、残すのは足跡のみにしてください

・決まった道から外れず、後に来る人にもあなたが見ている手つかずの自然を体験させてあげましょう。

・ペットや外来種を持ち込むと、山岳の繊細な生態系を壊してしまう可能性があります。

・空は鳥に譲り、音を立てるのは自然に任せましょう。ドローンは家において来てください。

・トレイルは歩いて周囲の自然を楽しむためのものです。自転車は禁止されています。

あなたと同じように、私達は上高地が非常に特別な場所だと考えています。上高地が特別な場所であり続けるためにご協力ください。

084-010

The Hotaka Mountain Range

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 槍穂高連峰の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

The Hotaka Mountain Range

The Hotaka mountain range includes 8 of the 21 mountains in Japan with elevations of over 3,000 meters. This is the heart of Chubusangaku National Park and home to the region's most iconic peak, Mt. Yarigatake, which, true to its meaning in Japanese (“spear mountain”) tapers to a sharp point. Yarigatake is also called Japan's Matterhorn for its resemblance to the well-known pyramidal peak that straddles the Swiss-Italian Alps.

The rugged makeup of these relatively young mountains is the result of a geologic upthrust of granite strata that were then carved out by glacial activity some 10,000 years ago. This left huge, U-shaped curves that can be seen on the face of Mt. Yarigatake, for example. While these mountains are not particularly tall by global standards, the varied landscapes and precipitous inclines make this range an exciting and enjoyable place for climbers of all levels to test their skills and stamina.

Besides its natural beauty, this area of the national park is also historically important, as it was the birthplace of Japanese mountaineering. It was here in the eighteenth century that an ascetic monk made the first known ascent of Mt. Yarigatake, and where a half-century later a British alpinist summited the mountain and coined the term “the Japanese Alps.” Over the next century, the sport of mountaineering developed at a rapid pace, eventually spreading to the rest of this mountainous country.

Through a system of mountain huts and well-maintained trails of varying difficulty, the peaks are now accessible to hikers keen to experience the region's stunning views, its diverse alpine flora and fauna, and the challenge of its steeper trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

穂高連峰

穂高連峰には、日本にある 3,000 メートル級の 21 山のうちの 8 山が含まれます。穂高連峰は中部山岳国立公園の中核を担っており、この地域で最も象徴的な山、槍ヶ岳を擁しています。槍ヶ岳は、日本語で「槍の山」という意味である名前の通り、先端が鋭い形をしています。また、槍ヶ岳はスイスとイタリアのアルプスにまたがる有名なピラミッド型の山、マッターホルンに似ていることから「日本のマッターホルン」とも呼ばれます。

これらの比較的若い山々の起伏の多い地形は、地殻変動で隆起した花崗岩層が約 1 万年前の氷河の活動で削られた結果です。この氷河の活動は、例えば槍ヶ岳の表層にみられる巨大な U 字型の曲線を残しました。世界的にみるとこれらの山々は特に高くはありませんが、多彩な風景と急勾配の斜面により、穂高連峰はあらゆる登山者がそれぞれのスキルとスタミナを試すためのワクワクする楽しい場所となっています。

中部山岳国立公園のこの地域は、その自然の美しさに加え、日本の登山の発祥の地として歴史的に重要です。18 世紀のこの土地で、ある修行僧が知られる限り初めて槍ヶ岳に登り、また、その半世紀後にイギリス人の登山家が登って「日本アルプス」の名前を生み出しました。その後 1 世紀の間に、スポーツとしての登山は急速なペースで発展し、やがて山の多いこの国の他の地域に広がっていきました。

山小屋と、難度の異なるよく整備された登山コースを通じて、現在、山々は登山者に開かれており、登山者はこの地域の素晴らしい景色、多様な高山動植物、そして険しい登山道への挑戦を体験できるようになりました。

084-011

Mt. Norikura

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 乗鞍岳の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Norikura

In the southwest corner of Chubusangaku National Park stands Mt. Norikura, a massive volcanic mountain that straddles the border between Gifu and Nagano prefectures. Its name means “riding saddle,” befitting the swooping shape of its peaks and plateaus.

Visitors can experience alpine altitudes and the cooler temperatures found there with a minimum of fuss and exertion. Not only is it one of the easiest summits over 3,000 meters to climb, but bus and taxi services make the ascent on the Norikura Skyline/Norikura Echo Line, Japan’s highest road. The road climbs through birch forests and beyond the tree line to the Norikura Tatamidaira bus terminal—which, at 2,702 meters, also happens to be Japan’s highest bus stop. (The restriction on private cars has gone a long way toward protecting the fragile alpine environment.)

From there, hikers can choose from among several trails of varying distances and levels of difficulty. The classic route, a three-hour round trip, leads to the very top of Mt. Kengamine, at 3,026 meters the highest peak on the mountain. But even the 15-minute hike to the top of Mt. Mao, one of Norikura’s minor peaks, offers superb views in all directions, especially of the Northern Alps. The trails pass through fields of granite boulders and dwarf Siberian pine, the habitat for the *raicho*, a rare, nationally protected species of rock ptarmigan. Lucky visitors might catch a glimpse of these alpine birds, descendants of a population left behind when the glaciers retreated during the last ice age. Their mating season is from late May to early June, and they change their coloration three times throughout the year, turning almost completely white in winter.

There are seven bodies of water on Mt. Norikura, many of them offering reflections of the 23 peaks that make up this range.

For visitors who wish to stay at altitude, several lodges around the bus terminal's parking lot offer accommodation during periods when the road is open.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍岳

中部山岳国立公園の南西の一角を占めるのは、岐阜県と長野県の県境にまたがる巨大な火山、乗鞍岳です。「鞍に乗る」という意味の名前にふさわしく、山頂と台地がうねった形をしています。

この山は、最低限の苦勞で山岳の高さと涼しい気候を体験したい人に最適です。乗鞍岳は、3,000メートル級の山の中では最も登山が容易なだけでなく、日本で最も標高の高い道路、乗鞍スカイラインと乗鞍エコーラインを運行するタクシーかバスで上ることもできます。道路はカバの森を抜け、森林限界を越えて、豊平バス停まで続いています。標高2,702メートルの豊平バス停もまた、国内で最も高い場所にあるバス停です。（繊細な高山の環境を保護するため、自家用車の通行には厳重な規制が設けられています）

そこからは、距離と難易度が様々な登山道の選択肢があります。定番の往復三時間のルートは乗鞍岳の最高地点である剣ヶ峰山（3,026m）山頂へと続きます。しかし、乗鞍岳の中でもやや低めの山、魔王岳山頂までの徒歩約十五分の短いハイキングでも、全方向（特に日本アルプスの北部）に広がる絶景がのぞめます。登山道は、国の天然記念物である希少な鳥ライチョウの生息地、花崗岩の岩石とハイマツの原を通ります。運が良ければ、最後の氷河期の氷河が溶けた際に生き残った個体の子孫であるこの高山の鳥の姿を垣間見られるかもしれません。ライチョウの繁殖シーズンは5月下旬から6月上旬です。ライチョウは一年を通して三回色が変わり、冬にはほぼ完全に白くなります。

乗鞍岳には七つの湖沼があり、その多くはこの山脈を構成する23の山々を水面に映しています。

高地に滞在したい人のために、道路が開いている期間中、バス停の駐車場周辺にある複数のロッジが宿泊場所を提供しています。

084-012

Norikura Kogen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 乗鞍高原の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Norikura Kogen

Norikura Kogen is an expansive plateau at the foot of Mt. Norikura. It is known for its easy access, natural beauty, wide variety of year-round outdoor activities, and numerous *onsen* hot springs. With altitudes ranging from 1,200 to 1,800 meters, the area plays host to visitors looking to enjoy hiking, camping, cycling, fishing, snow sports, and water sports.

Offering a wide range of accommodations—from campsites to lodges and traditional *ryokan* inns—this area is often used as a base for hikers and cyclists headed to nearby peaks in the Northern Alps. But there is more to this charming area than just convenient lodging. A vibrant community of several hundred people have made this alpine village their home, despite the harsh natural environment of winter months at high altitudes. For visitors, those conditions are part of the attraction, along with three hot-spring sources that feed a variety of relaxing bathing options.

There are three waterfalls within hiking distance from the village. Zengoro Falls, the most easily accessible, is 21.5 meters high and 8 meters wide and is only a 700-meter walk southwest of the Norikura Visitor Center. Most of the cascades freeze over in winter, making for spectacular ice formations that are accessible with snowshoes. In May, the area's many marshes are bright with the white blooms of *mizubasho*, or Asian skunk cabbage. A short trek on a boardwalk through a marsh leads to Ushidome Pond, where, during the green season, visitors can take in views of the surrounding forest and of the peaks of the Northern Alps reflected in the still waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗鞍高原

乗鞍高原は乗鞍岳のふもとに広がる広大な高原です。この場所は、アクセスの良さ、自然の美しさ、年間を通して遊べるアウトドアアクティビティの数々、そして多くの温泉で知られています。標高 1,200 から 1,800 メートルに位置するこの地域は、ハイキングやキャンプ、サイクリング、フィッシング、スノースポーツ、ウォータースポーツを楽しみたい人でにぎわいます。

キャンプ場、ロッジ、旅館など、幅広い宿泊施設が利用できるこの地域は、近隣の北アルプスの山々でハイキングやサイクリングをする際の拠点としてよく利用されています。しかし、この素晴らしい地域の魅力は宿泊の利便性だけではありません。高地の冬の厳しい自然環境にも関わらず、この山村は人口数百人を擁する活気あふれるコミュニティです。これらの要素は、この地域を訪れる人にとって、数々の温泉施設に湯を供給している三つの源泉とともに、地域の魅力の一部となっています。

村から歩いて行ける距離に、三つの滝があります。最も行きやすいところにある高さ 21.5 メートル、幅 8 メートルの善五郎の滝は、乗鞍ビジターセンターから南西に向かってわずか 700 メートルの場所に位置しています。滝の大部分は冬になると凍結し、スノーシューを履いて見に行ける圧巻の氷瀑になります。5 月には白い水芭蕉(Asian Skunk cabbage)の花が咲き、この地域の数多くの湿原が華やかになります。板張りの通路の上を少し歩いて湿地を抜けると、牛留池があります。緑の映える季節の間、この池は水面に周囲の森や北アルプスの山々を映し出します。

084-013

Okuhida Onsengo Hot Springs

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 奥飛騨温泉郷の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Okuhida Onsengo Hot Springs

For visitors who want a longer experience of the natural wonders of Chubusangaku National Park, or perhaps just an early start on a mountain trek, there is no better “base camp” than the Okuhida Onsengo Hot Springs. Nestled at the foot of the mountains, it consists of five small hot-spring communities only a few kilometers apart, offering a variety of accommodations and plenty of baths to relax in. Visitors can soothe and recharge tired muscles, and the springs are even believed to heal certain ailments. Together, these villages have more open-air hot springs than any other similar area in Japan. A number of the baths are mixed gender, and bathing suits are permitted in certain cases.

Two of the villages, Hirayu and Shin-Hotaka, are in the national park itself, and there are three others nearby: Fukuji, Tochio and Shin-Hirayu. Each village has its own character (and distinctive mix of mineral components in its baths), and visitors are welcome to drop in and sample the waters without staying overnight. Overnight guests can choose accommodations from pensions and Western-style hotels to sprawling seventeenth-century traditional buildings. Many rooms have views of the surrounding peaks of the Northern Alps.

Not far from Shin-Hotaka is the lowest station of the Shin-Hotaka ropeway, with two sections making an ascent from 1,117 meters to 2,156 meters. The observation deck at the top has some of the finest views of the Northern Alps, a panorama of peaks, many over 3,000 meters high.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥飛騨温泉郷

中部山岳国立公園の素晴らしい自然を長めに体験したい人や、早朝から登山に出発したい人にとって、奥飛騨温泉郷に勝る「ベースキャンプ」地はありません。山脈のふもとにある奥飛騨温泉郷は、それぞれからわずか数キロメートルの場所にある五つの小さな温泉街から構成されており、さまざまな宿泊施設とくつろげる温泉を数多く備えています。疲れた筋肉の痛みを和らげ回復することができ、また、この温泉地の湯には特定の症状を治療する効果もあると考えられています。奥飛騨温泉郷には、全部合わせると日本のどの温泉郷よりも数多くの露天温泉があります。その多くは混浴で、一部の温泉では水着を着て入浴できます。

温泉街のうちの一つ（平湯と新穂高）は中部山岳国立公園内にあり、他の三つ（福地、栃尾、新平湯）は付近にあります。それぞれの温泉街は独自の特徴を持っているので（温泉の湯に含まれる鉱物の成分も異なります）、日帰りで立ち寄って湯を試してみてください。宿泊する場合は、ペンションや洋風のホテル、広々とした 17 世紀の伝統的な建物などの中から宿泊施設を選ぶことができます。多くの客室から周囲に連なる北アルプスの山々の景色が望めます。

新穂高からほど近いところに新穂高ロープウェイの最下の駅があります。ロープウェイは標高 1,117 メートルから 2,156 メートルまで二区間を登ります。ロープウェイの頂上にある展望台からは、3,000 メートル級の山々を全方位に望む北アルプスの絶景が楽しめます。

084-014

Shirahone Onsen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 白骨温泉の概要

【想定媒体】 web/パンフレット

できあがった英語解説文

Shirahone Onsen

Shirahone Onsen is an *onsen* hot-spring village tucked deep inside the steep, forested valleys of Chubusangaku National Park. It is a perfect spot for people who appreciate a peaceful, remote location and are looking to experience the unique culture and customs of a hot-spring resort where everything revolves around relaxation.

Local historians believe that Shirahone Onsen's hot springs have been in use since the Kamakura period (1185–1333), when samurai warriors would stop for a soak as a break from marching through the rugged mountain passes. The village itself has been around for four centuries, and over time the locals realized that the milky-white mineral waters appeared to have beneficial properties. By the latter half of the Edo period (1603–1867), farmers from Matsumoto were coming here to recuperate from long days of planting and harvesting.

In more recent times, as hiking has become more popular, enthusiasts have found the *onsen* waters to be a perfect remedy for sore muscles. The milky cloudiness of the water that made Shirahone Onsen famous is now known to be due to the presence of minerals like calcium and magnesium. Drinking the water is said to have even more health benefits, and visitors are encouraged to try it, which is why you will often find cups next to the spigots at the baths.

Today the village has 11 hot-spring inns, where guests can enjoy the relaxing ambience of traditional lodgings, including classic Japanese rooms with tatami-mat flooring and futon bedding. Day visitors are welcome to drop by for a soak at one of the outdoor baths and even at some of the inns' baths. But the best way to truly experience the charms of a Japanese hot-spring inn is to stay overnight. Not only are guests free to make almost unlimited use of the baths, day or night, but the other amenities and services—particularly the elaborate meals—make for an unforgettable stay. Menus will

usually include local specialties, like salmon-trout sashimi and *sansai* mountain vegetables, and one often-featured dish is *onsen okayu*, a rice porridge made with the hot spring's mineral water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白骨温泉

白骨温泉は、中部山岳国立公園の森林に覆われた険しい谷の奥深くにある温泉郷です。白骨温泉は、閑静で人里離れた土地を好み、すべてが癒しにつながる温泉リゾートのユニークな文化や習慣を体験してみたい人にピッタリの場所です。

地元の歴史家は、白骨温泉の湯は、鎌倉時代（1185-1333）に武士たちが険しい山道を行軍する際休憩に立ち寄ったころから使われていると言います。村自体は400年ほど前からここにあり、地元の人々はいつしか地面から出てきた乳白色の鉱泉に効能があることに気付きました。江戸時代（1603-1867）の後半までには、松本の農民がここに来て長い農繁期の疲れを癒していました。

近年では、登山が人気の娯楽になるにつれ、登山者たちが筋肉痛を和らげるためにこの温泉を利用するようになりました。白骨温泉の特徴として有名な白く濁った湯は、今ではカルシウムやマグネシウムなどの鉱物に由来することが分かっています。温泉の湯を飲むのは湯に浸かるよりさらに効能が高いとされており、訪れた人が試せるように浴場の蛇口の横にはよく湯呑が置かれています。

今日、この村では11軒の温泉旅館があり、畳の部屋に布団を敷いて寝る伝統的な宿泊施設を楽しめます。日帰り客も露天風呂に立ち寄って入浴することが可能で、一部の旅館では内風呂も利用できます。しかし、日本の温泉旅館のゆったりとしたよさを満喫するのに最良の方法は宿泊です。宿泊客は昼夜を問わず温泉をほぼ無制限に利用できる上、旅館が提供するその他のサービス、特に手の込んだ食事が宿泊を思い出深いものにしてくれます。メニューには通常、マスの刺身や山菜などの地元の名産物が含まれます。よく話題になる料理のひとつは、温泉の鉱水で炊かれる温泉粥です。

085-001

Azumino

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 安曇野のわさびのイントロダクション

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Azumino

The Azumino valley is a fertile plain in central Nagano, famous for its extensive orchards and lush, green rice fields. As a gateway to the Northern Alps and other mountainous areas, Azumino offers a variety of outdoor activities, including cycling, hiking, climbing and rafting. From every spot in the valley, visitors are treated to spectacular views of the surrounding mountains.

Wasabi

This distinctive spice was relatively unknown outside of Japan just a few decades ago. Now, thanks to global interest in Japanese cuisine, it is part of the culinary vocabulary, served in restaurants and found on shop shelves all over the world. Azumino's Daio Wasabi Farm is responsible for about 10 percent of Japan's total wasabi production. Each year, hundreds of thousands of visitors come to learn about the fascinating methods of growing and harvesting wasabi and to sample the many products, from beer to ice cream, in which the plant is used.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安曇野

長野県中部にある谷間の安曇野は肥沃な平野で、広大な果樹園と青々と茂る水田で有名です。北アルプスをはじめとした山岳地帯への玄関口である安曇野では、サイクリングやハイキング、山登り、ラフティングなど、様々なアウトドア・アクティビティが楽しめます。平野のあらゆる場所から周囲の山々の見事な景色が望めます。

わさび

ほんの二、三十年、この特徴的な香辛料は日本国外ではあまり知られていませんでした。世界の日本食に対する関心のおかげで、現在ではわさびは料理用語になっています。わさびは世界中でレストランの料理に使われており、店の棚にも並べられています。安曇野の大王わさび農場は、日本全体のわさびの生産量のうち、約 10%を生産しています。興味深いわさびの栽培・収穫方法を見学し、わさびを使ったビールやアイスなどの様々な製品を味わうために、毎年何十万人もの人が来訪します。

085-002

The Origins of Wasabi

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 わさびとは&特性

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Origins of Wasabi

Wasabi is a pungent green paste served as a condiment with many Japanese dishes, particularly sushi and sashimi. It comes from the thick part of the stem, or rhizome (not the root, a common misconception), of the *Wasabia japonica* plant, native to Japan. Wasabi's eye-watering, tongue-tingling effects are powerful but short-lived.

Like other botanicals, wasabi is thought to have first been consumed for its medicinal properties, with records suggesting it was used as far back as the Asuka period (552–645). A book from the Muromachi period (1336–1573) introduced wasabi as a condiment for sashimi, and as such it was a favorite among the wealthy and powerful. By the eighteenth century, it had become a standard accompaniment to the increasingly popular sushi. Cultivation in the Azumino area only began some 140 years ago, around the middle of the Meiji era (1868–1912).

Other Benefits

The use of wasabi has expanded into the world of Western cuisine as well, to compliment dishes such as top-quality beef. But the flavor and spicy kick are not the plant's only pleasing effects. The ancients included wasabi in the *Honzo wamyō*, a dictionary of medical herbs compiled in the year 918. Today, many people believe that wasabi has antibacterial, anticancer, and anti-inflammatory effects and can be used to slow blood clotting and stimulate bone growth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

わさびの起源

わさびは、多くの日本料理、特に寿司や刺身に添えられるぴりっと辛い緑色のペーストです。日本原産のワサビア・ジャポニカという植物の茎の太い部分または地下茎（よく誤解されますが、根ではありません）から作られます。涙が出るほど舌を刺す刺激は、強力ですが短時間で引きます。

他の植物と同じように、わさびは当初その薬効のために使われたと考えられており、記録からは飛鳥時代（552-645）に既に用いられていたことが伺えます。室町時代（1136-1573）の本がわさびを刺身の薬味として紹介したことからも分かるように、わさびは裕福で有力な人々に好まれました。18世紀までには、人気の高まりつつあった寿司とともに食べるのが定番になりました。安曇野地域での栽培は、約140年前、明治時代（1868-1912）中期ごろに始まりました。

その他のメリット

最高級ビーフの付け合わせに使われるのをはじめとして、わさびは西洋料理の世界にも広がっています。しかし、わさびの良い効果はその風味とピリッとした辛味だけではありません。古代の人々は、918年編纂の薬草辞典「本草和名（ほんぞうわみょう）」にわさびを採録しました。今日、多くの人がわさびには抗菌作用、抗がん作用、抗炎症作用があり、また、血液凝固を遅らせ骨の成長を促すために使用できると信じています。

085-003

Wasabi Cultivation

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 栽培&収穫

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Wasabi Cultivation

There are two types of wasabi, one grown in fields and the other in water. The latter, known as *sawa-wasabi* or *hon-wasabi*, requires very specific water quality and conditions. It grows wild in cold-water streams and can be cultivated only by painstakingly recreating the plant's ideal conditions: an abundant source of clean water and a relatively constant water temperature. The Azumino wasabi farms were built around springs of pure water from the absorbed snowmelt of the nearby Northern Alps. Shade trees on the banks of the waterways help meet the necessary temperature requirements.

The plant grows steadily with proper care, and despite the drastic changes in seasonal temperatures, can be harvested year-round as long as the water is kept at around 13°C. This is achieved during the hotter months from May to October by hanging porous black cloth over the plants to provide ample shade.

Wasabi Harvesting

At Azumino's wasabi farms, the plant is grown both from seeds and seedlings, generally taking around 18 months to reach harvestable size. After picking, almost nothing of the plant goes to waste. The stems and roots are chopped up and used in dishes such as *wasabi-zuke*, a kind of pickle eaten with rice. But it is the rhizome that is the most desirable part of the plant. Grating or chewing it causes a reaction that creates

allyl isothiocyanate, the mustard oil that is largely responsible for the spicy jolt to the tongue and nose when wasabi is eaten. Freshness is important, as the peak effects and flavor last for only about 3 to 15 minutes after grating.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

わさびの栽培

わさびには畑で栽培されるものと水中で栽培されるものの 2 種類があります。水中で栽培される「沢わさび（本わさび）」は、特定の水質と栽培条件を必要とします。沢わさびは冷水の流れの中に自生しており、この植物にとって最適な生育条件、大量のきれいな水および比較的一定に保たれた水温を丹念に再現することでしか栽培できません。安曇野のわさび農場は、北アルプスの雪解け水が流れる澄んだ沢の周りに建てられました。水路の岸に立つ木々の影は、要求される水温の条件を満たすのに役立っています。

わさびは適切な世話によりすくすくと成長します。季節ごとの激しい気温の変化にも関わらず、水温が 13℃程度に保たれている限り、年間を通して収穫が可能です。5 月から 10 月上旬の暑い時期には、わさびの上に孔の空いた黒い布を渡して十分な日陰を作ることによって水温を保ちます。

わさびの収穫

安曇野のわさび農場では、わさびは種と苗の両方から栽培されており、収穫可能なサイズまで育てるには通常約 18 か月かかります。収穫されたわさびの全部位が無駄なく利用されます。茎と根は切り刻んで、ご飯と一緒に食べる漬物の一種、わさび漬けなどの料理に使います。しかし、わさびの最も魅力的な部分は根茎です。根茎をすりおろしたり噛んだりすると、アリルイソチオシアネートという物質が生じます。この物質は、わさびを食べるとき感じる舌への刺激

をもたらすマスタードオイルです。辛みと風味はすりおろした後 15 分程度で薄れてしまうので、新鮮さが重要です。

085-004

Where to Visit

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 歴史（安曇野での開発を含む）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Where to Visit

Wasabi was first cultivated in the Azumino area in 1917 at the Daio Wasabi Farm. Over the years, the farm has developed a unique, fan-shaped arrangement of planting in gravel beds that maintains a steady water flow throughout the fields, some of which are over a kilometer in length. The farm is open to visitors, who flock here to wander around the shaded paths, enjoying the cool air from the more than 120,000 tons of spring water that flows through the farm every day. Adjacent to the farm is the site famed film director Akira Kurosawa chose as a location for his 1990 film *Dreams*, and three watermills that were constructed for the film still sit in a picturesque spot on the water. Visitors can cruise down the nearby river on rafts or glass-bottom boats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

訪ねるべきスポット

安曇野地域では 1971 年に大王わさび農場が初めてわさびを栽培しました。大王わさび農場は長年にわたって砂利の上に扇状にわさびを植える方法を開発してきました。この方法により、長いものでは 1 キロメートル以上にもなるわさび田全体で安定した水の流れを維持できます。たくさんの方が大王わさび農場

を訪れ、日陰の小道を散策しつつ、一日に 12 万トン以上の湧水が流れるこの農場の涼しい風を楽しみます。農場に隣接するのは、有名な映画監督、黒澤明が 1990 年の映画「夢」の撮影地として選んだ場所で、映画のために建てられた三棟の水車小屋は、今でも絵のように美しい水場にたたずんでいます。また、ラフトかグラスボトムボートで近くの川を下ることもできます。

085-005

Wasabi Products

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 使われ方
(寿司からアイスクリームまで)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Wasabi Products

The high-quality wasabi produced by farms in Azumino is sold fresh or used in pastes and powders. Because the plant is so difficult to cultivate, it is still relatively rare and expensive. What many people know as wasabi is actually a mixture diluted with western horseradish, which shares some of the same spicy attributes, but is easier to grow and has a sharper, longer-lasting effect. The amount of actual wasabi in products differs: those marked “*hon-wasabi*,” or “true” wasabi, include more than 50 percent of the real thing; other products consist mostly of horseradish, green dye, and other additives. Quality-conscious sushi chefs insist on working with the actual rhizomes, grating them to a paste just before serving, so customers can appreciate the natural sweetness along with the pungency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

わさび製品

安曇野の農場で生産された高品質のわさびは、未加工のまま、あるいはペーストや粉として使われ、販売されています。栽培が非常に難しいため、沢わさびは

まだ比較的貴重で高価です。多くの人が「わさび」として知っているのは、実は沢わさびが西洋わさびで希釈されたものです。西洋わさびは沢わさびと同じ辛み成分を持っていますが、沢わさびより育てやすく、また辛みがより鋭く長続きします。わさび製品に含まれる本物のわさびの量は製品によって異なります。

「本」わさびと表示されているものには沢わさびが 50 %以上含まれています。それ以外の製品では内容物のほとんどが西洋わさびや緑色の食用色素などの添加物です。品質を重視する寿司職人は、料理を出す直前に本物のわさびの根茎をすりおろし、客がその辛みの中にある自然な甘さを味わえるようこだわります。

085-006

Hotaka Jinja Shrine

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】穂高神社のイントロダクション

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hotaka Jinja Shrine

Hotaka Jinja Shrine is a quiet oasis, a secluded place of worship set in a grove of towering Japanese cedar and pine trees not far from Hotaka Station. Once a year, the shrine hosts an exuberant festival that celebrates the community's deities and its ancient seafaring roots.

While the exact date of its original construction is unknown, the shrine was already well known throughout Japan by the tenth century. It enshrines the nautical deity Wadatsumi no Mikoto and his son, Hotakami no Mikoto. The latter is the tutelary deity of the Azumi clan, originally a seafaring people that lived in Kyushu.

Sometime in the distant past, the clan migrated northward and eventually settled in the Azumino area. They built this shrine in the heart of the valley to honor the gods of their origins and thank them for their protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

穂高神社

静かなオアシスである穂高神社は、穂高駅からほど近い杉と松の林の中にたたくずむ閑静な祈りの場所です。年に一度、穂高神社では、地域の神々と海の民であった祖先を祀る華やかな祭りが開催されます。

創建時期ははっきり分かっていませんが、この神社は 10 世紀には既に日本中でよく知られていました。穂高神社は海の神である綿津見命（わたつみのみこと）とその息子の穂高見命（ほたかみのみこと）を祀っています。穂高見命は、もともと九州に住んでいた海の民、安曇族の守り神です。

遠い昔、安曇族は北に向かって移り住み、最終的に安曇野に定住しました。彼らは祖先の神々を称え、その加護に感謝するため平地の中心部にこの神社を建てました。

085-007

Deities and Buildings of Hotaka Jinja Shrine 安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 社殿や遷宮、祭られてる神々

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Deities and Buildings of Hotaka Jinja Shrine

A massive wooden torii gate marks the entrance to the shrine compound. The first building visitors see is the *kaguraden*, a pavilion for sacred dances that is now used for festival ceremonies, weddings and other events. Beyond is the hall of worship, where people make their offerings and follow prayer rituals. Behind the hall are the three *honden*, smaller sanctuary buildings where the gods are enshrined, with the center one dedicated to the main deity, Hotakami no Mikoto.

Like similar buildings at Ise Jingu, Japan's most sacred Shinto shrine, each *honden* is rebuilt every two decades to the same exact specifications. The reconstruction times are staggered, so visitors can tell which of the three has been most recently rebuilt by the weathering of their wooden surfaces.

This cycle of reconstruction ensures that ancient rituals and traditional shrine-related architectural details and techniques are passed down to each new generation. For instance, at both ends of the central *honden*'s roof, there are forked finials called *chigi* that extend up from the roof ridges. This design dates back several millennia, and while it is thought to have originally been a structural feature, now it is purely decorative. Such forks can be seen at Ise Jingu and certain other Shinto shrines.

There are many nautically themed statues, carvings, and other artifacts at Hotaka Jinja that illustrate the folklore and unusual history of the ancient clan that populated this area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神々と穂高神社の社殿

神社の入り口には巨大な木製の鳥居があります。最初に見えるのは「神楽殿」という神聖な舞のための建物です。現在では主に祭りの儀式や結婚式などの行事のために使われています。その向こうにある拝殿では、参拝者がお供え物を納め、拝礼を行います。拝殿の後ろには、三棟の本殿という神を祀る小さな聖堂があり、その中心には穂高見命が祀られています。

日本で最も神聖な神社である伊勢神宮の本殿と同様に、これらの本殿はそれぞれ 20 年おきにもとと全く同じつくりで建て直されます。建て直しの時期はずらされているため、風化した木材の表面の違いから、どの本殿が最近建て直されたか知ることができます。

建て直しを繰り返すことによって、古代の儀式や伝統的な神社に関わる建築の詳細と技術がその時々の新世代に引き継がれます。例えば、中央の本殿の屋根の両端には、千木（ちぎ）と呼ばれる交叉した部材が尾根から伸びています。この意匠の起源は数千年前にさかのぼります。千木はもともと構造を支えていたと考えられていますが、現在では純粹に装飾のためのものとなっています。このような交叉は、伊勢神宮や一部の他の神社にもみられます。

穂高神社には、かつてこの地域に住んでいた古代の氏族の伝承と非凡な歴史を示す、海をテーマにした像や彫刻などの遺物がたくさんあります。

085-008

The Kyushu Connection

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】九州からの移住、海人の歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kyushu Connection

Historians believe that the Azumi clan were fishermen who once made their home in the northern part of Kyushu, where they had contacts with mainland Asia. For reasons unknown, they decided to abandon their homeland sometime in the fifth or sixth century and scattered over Japan in search of a new place to put down roots.

After a long search, some of them finally decided to settle in what is now known as the Azumino valley. Protected on all sides by rugged mountains, this place was a far cry from the coastal regions they had come from.

While the Azumi clan gave up their boats and nautical lifestyle, they stayed true to their principal deity, Hotakami no Mikoto, who had protected them in their seagoing days and on their land journey north. Today, the deity is regarded as a guardian of transportation, and many people bring their cars to Hotaka Jinja to be blessed during the New Year period. Many climbers can be seen offering prayers for safety before setting off to trek the Northern Alps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州とのつながり

歴史家は、安曇族はかつて北九州に居住し、アジア大陸と交流をおこなっていた漁民だったと考えています。理由は不明ですが、彼らは5世紀から6世紀の間のいつごろかに故郷を離れ、新しく根を下ろす土地を求めて日本中に散らばりました。

長い探求の後、彼らの一部はついに現在の安曇野の場所に定住することを決めました。険しい山々で四方を守られたこの土地は、彼らがもともと住んでいた沿岸地域からは程遠いものでした。

船と海での生活を手放しても、安曇族は、かつての航海の日々と北への移住の旅において加護を与えてくれた氏族の神、穂高見命を大切にしました。今日、穂高神社の神は、交通安全の守り神とされ、新年の時期には多くの人々が自動車に祈禱を授かりにやってきます。また、北アルプスに登る前に安全を祈願する登山者も数多くみられます。

085-009

The Kamikochi Connection

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 上高地とのつながり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kamikochi Connection

There are two branch shrines related to Hotaka Jinja, one easily accessible to worshippers, the other located among the clouds.

The former is the Okumiya branch, near Myojin Pond in the Kamikochi valley, about an hour's walk from the iconic Kappabashi Bridge. This branch shrine has a nautical aspect that is likely an ancient link to the seafaring Azumi from Kyushu: during the annual festival in October, Shinto priests in colorful Heian-period (794–1185) dress glide across Myojin Pond by boat, offering prayers to the gods and thanking them for safe passage through the mountains.

The Minemiya branch of Hotaka Jinja is a small wooden structure that stands at 3,190 meters on the summit of Mt. Oku-Hotaka, the third tallest mountain in Japan and the highest spot in the Northern Alps. This is believed to be where the god Wadatsumi no Mikoto descended to earth from the heavens, and from where he protects hikers and the descendants of the Azumi clan in the valley beyond the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上高地とのつながり

穂高神社には、他に二宮の分社があります。一つは容易に参拝できるところにあり、もう一つは雲の中に建てられています。

奥宮は、上高地にある明神池の近く、名所・河童橋から一時間ほど歩いた場所にあります。この分社は、九州からやってきた海の民、安曇族との古い繋がりを示唆する側面を持っています。毎年 10 月に行われる祭りでは、色とりどりの平安時代（794-1185）の装束に身を包んだ神職が舟で明神池を渡り、安全に山を越えられたことを神に感謝して祈りを捧げます。

穂高神社の嶺宮は、日本で三番目に高い奥穂高岳の山頂であり北アルプスで最も高い地点、標高 3,190 メートルの場所に建つ小さな木造の建物です。ここは神である穂高見命が天から地上に降りてきた場所とされており、穂高見命はここから登山者と山々の向こうの安曇族の子孫を守っていると信じられています。

085-010

Ofune Festival

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 御船祭りのイントロダクション

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ofune Festival

Every September, the peaceful, shady confines of Hotaka Jinja become the focal point of a lively, two-day festival that draws crowds of spectators. Colorful floats, the largest 12 meters long and 6 meters high and weighing 5 or 6 tons, are pulled through the streets before converging in exuberant clashes at the shrine. September 27, the second day of the festival, is observed as the anniversary of the death of Azumi-clan hero Azumi no Hirafu, who died in battle in the year 663.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御船祭り

毎年 9 月、おだやかで日陰の多い穂高神社の境内は、活気あふれる二日間の祭りの中心となり、大勢の観客を呼び込みます。最大で長さ 12 メートル、高さ 6 メートル、重さは 5～6 トンにもなる色とりどりの山車が町内を引かれて回った後、神社で豪快にぶつかりあいます。祭りの二日目である 9 月 27 日は、663 年に戦死した安曇族の英雄、安曇比羅夫（あずみのひらふ）の命日とされます。

085-011

Boats in the Mountains

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 御船祭りの背景

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Boats in the Mountains

These floats, called *ofune* (“boats”), are a feature at festivals across the entire Azumino valley. While it is tempting to link these boat-shaped floats to the Azumi clan’s origins as nautical navigators, scholars have found no records that specifically tie the ship-themed celebrations to the ancient seafarers. Still, it is fascinating to wonder if the festivals come from attempts to please the gods by imitating life on the seas.

While the origins are shrouded in mystery, historical records as far back as 1689 reference the *ofune* and the wood used to make them. The floats are still constructed using traditional materials and intricate building methods. The frames are made of tree branches lashed together over a base of large logs and covered with brightly colored bunting. A stage is constructed on the deck of each *ofune*, featuring fantastically detailed dioramas of popular historical or legendary scenes. On one, which is displayed at a nearby museum, elaborately armored warriors charge with swords raised high. Horses rear in fright and waves crash against rocks as a battle rages. Another float features a princess surrounded by a forest and other visual props that create a vision of fantasy.

The floats are mounted on large wooden wheels. Lacking steering mechanisms, the massive, heavy structures must be hauled around corners as they are pushed and pulled through the streets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の中の船

これらの御船と呼ばれる山車は、安曇野全域の祭りに登場します。これらの船形の山車は航海者としての安曇族の起源と関係があるのではないかと考えたくなりますが、この船をテーマにした儀式と古代の船乗りたちを具体的に関連付ける学術的な記録は見つかっていません。それでも、祭りが海での生活を模倣して神を喜ばせようとする試みに由来していると想像するのはわくわくします。

その起源は謎に包まれているものの、古くは 1689 年の史料に「御船」と御船を作るために使われた木材について記載があります。今日でも、この山車は伝統的な素材と繊細な技術を用いて建造されています。枠組みは大きな丸太の土台の上に木の枝を組んで作られ、鮮やかな色の幕布で覆われています。それぞれの御船の甲板には舞台が設置されており、人気のある歴史や伝説の場面が素晴らしく細密な模型が乗せられています。近くの資料館に展示されている御船の上では、入念に装甲した戦士が剣を高く掲げて突撃しています。馬は恐怖で後ずさり、戦いが激化するにつれて波が岩を打ちます。別の御船では、森に囲まれたお姫様や視覚的な小道具により幻想的な場面が創り出されています。

山車は大きな木製の車輪の上に取り付けられます。舵取りをする仕組みはないので、この巨大で重い建造物が道の角を曲がる時は、押したり引いたりして山車の向きを変えます。

085-012

The Highlight of the Festival

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 御船祭りで行われること

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Highlight of the Festival

Hotaka Jinja's festival takes place on September 26 and 27, with the highlight on the second day. Five of the boat-like floats—three “children” and two “adults” (male and female)—are paraded through the streets toward the shrine. After circling the area in front of the main hall, the two adult floats line up facing each other. To the throb of drums and the penetrating tones of flutes played by musicians riding inside the frames, the male and female floats are pushed at high speed, crashing against each other again and again, while the crowd cheers. This dramatic finale may be a reference to sea battles of the past, but it is also symbolic of the act of copulation. Like many festivals in Japan, one of the original purposes is to pray for fertility, both for the community's fields and its families.

Ofune Museum

A museum dedicated to the festival is located on the northern side of Hotaka Jinja. Several of the large floats are on display, complete with the dolls and elaborate historical scenes built on top. For those unable to attend the actual festival, the displays and videos of the ceremonies provide a taste of the excitement. The museum features a number of dolls that have been used to decorate floats over the years, allowing visitors to get an up-close look at the detailed work of the doll makers—including some very realistic eyeballs made by local glassmakers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祭りのみどころ

穂高神社の最も有名な祭りは9月26日と27日に開催され、その見どころは2日目です。五体の船形の山車（「子供船」三隻と男船と女船の「大人船」二隻）が、神社に向かう道中、町内を練り歩きます。二隻の大人船は、本殿の前で巡回した後、向かい合って並びます。船体の内側で奏者が打ち鳴らす太鼓の鼓動と鋭い笛の音色に合わせて、男船と女船が勢いよく何度も互いにぶつかりあい、群衆が歓声をあげます。この劇的な終幕は、過去の海戦を表しているのかもしれませんが、交接行為の象徴でもあります。日本の祭りの多くにみられるように、祭りの本来の歴史的な目的のひとつは、地域の家族と農地両方の繁栄を祈ることです。

御船会館

穂高神社の北側には、御船祭りの資料館があります。展示室には、大きな山車が数体展示されており、山車の上には人形や凝った歴史的場面が作り上げられています。実際の祭りに参加できなくても、儀式の展示と映像から祭りの盛り上がり垣間見ることができます。御船会館には長年にわたって山車を飾るのに使われてきた人形も多数あり、地元のガラス職人が作った非常にリアルな眼球など、人形の作り手たちによる精巧な作品を間近で見ることができます。

085-013

Festivals in Nearby Areas

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 安曇野各エリアの御船祭りの類似点と相違点

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Festivals in Nearby Areas

Over 40 other neighborhoods in the Azumino valley host festivals that include parades of similar large, boat-shaped floats decorated with elaborate historical scenes. These events are held in early summer and around the autumn harvest. While there are no clashes between the *ofune* like the ones at Hotaka Jinja, the sight of these heavy, colorful floats being pulled through the rural landscape to the rhythm of flute-and-drum ensembles (many of them made up of local schoolchildren) is nonetheless an unforgettable experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近隣地域の祭り

同様の精巧な歴史的場面の装飾が施された大きな船型の山車は、安曇野の四十以上の地域で開催される祭りに登場します。これらは、初夏と秋の収穫期に行われます。穂高神社の御船のようにぶつかりあうことはありませんが、笛と太鼓のお囃子（多くは地元の学校に通う子どもたちです）に合わせてながら、田舎の

風景の中をこれらの巨大で色鮮やかな山車が引かれていくのは印象的な光景です。

085-014

Dosojin 安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】道祖神のイントロダクション

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Dosojin

Dosojin are Shinto deities (*kami*) that reside in stone carvings placed at the side of the road at village boundaries, forks in roads and mountain passes. They are considered guardians and protectors that keep out evil spirits, and are also called *sae no kami*, *sae* meaning to “block” or “obstruct.”

While *dosojin* are found in many areas of the country, Azumino boasts hundreds of them, the largest some 2 meters tall. Most are easily accessible to visitors traveling by bicycle or on foot, and offer a fascinating glimpse into the importance of cultural artifacts and traditional religious beliefs in the Azumino rural lifestyle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道祖神

道祖神は神道の神で、村の境界や道の分岐、山道の道端に置かれる石の彫像に宿ります。道祖神は悪霊を寄せ付けない守護者とされ、「塞（さえ）の神」とも呼ばれます。塞とは、悪霊を「阻止」または「妨害」という意味です。

道祖神は日本の多くの地域で見られますが、特に安曇野には数百体もの道祖神があり、その中で一番大きいものは高さ約 2 メートルです。ほとんどの道祖神は自転車か徒歩で簡単に行ける場所にあります。道祖神は、文化財の重要性と、安曇野における田舎の生活様式に息づく伝統的な信仰を垣間見せてくれます。

085-015

The Origins and Purpose of *Dosojin*

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 道祖神についての詳細

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Origins and Purpose of *Dosojin*

Although it is impossible to date all the many *dosojin* in the area, most are believed to have been carved around the late Edo period (1603–1867) and early Meiji era (1868–1912). Local historians believe they were most likely created by itinerant stone carvers hired by locals who could afford to pay for such offerings. Even today, stone carvers are sometimes commissioned to carve new *dosojin* to mark a special occasion or location.

The works generally come in one of two forms: a simple inscription, often just the three characters of the word *dosojin*; or a representation of human figures, usually a man and a woman. The couples are frequently depicted holding hands or with the male deity's arm around the female deity's shoulder. Other couples are shown exchanging a cup of *sake*, with the male deity holding the cup and the female deity pouring. Occasionally, they even embrace. Though children rarely appear, these stone carvings are a physical manifestation of the deity of marriage and fertility.

Originally, pilgrims and other travelers prayed to these roadside gods to keep them safe on their journeys. But people here began to see the *dosojin* as deities who could assist them with everyday concerns, and prayed to them for help in finding a marriage partner, getting pregnant, harvesting a bumper crop, or simply raising a healthy family. Entire villages are thought to be protected from misfortune by these simple stone figures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道祖神の起源と目的

この地域にある数多くの道祖神全部についていつ作られたかを知るのは不可能ですが、ほとんどは江戸時代（1603-1867）の後期からと明治時代（1868-1912）の初期にかけて彫られたと考えられています。地元の歴史家は、これらはおそらく各地を巡回していた石彫職人が地元の人々から依頼を受けて神に奉納するために彫った像だとしています。今日でも、石彫職人は特別な機会や場所を記念するために新しい道祖神を彫るよう依頼されることがあります。

道祖神の彫像は通常、単純に「道祖神」の文字を彫ったものか、人間の姿（普通は男女一対）を彫刻で表したもののどちらかです。多くの場合、男女は手をつないでいるか、男神が腕を女神の肩にまわしています。他には、男神の持つ盃に女神が酒を注いでいる様子を描いたものもあります。時には抱擁を交わしているものさえあります。道祖神の画図に子どもたちはめったに現れないものの、これらの像は婚姻と多産の神を具象化したものです。

もとは、巡礼者などの旅人がこれらの道端の神に旅の安全を祈っていました。しかし、この地域の人々は、道祖神を日常的な事柄について助けてくれるものとみなすようになり、道祖神に良縁や子宝、豊作、無病息災を祈るようになりました。これらの簡素な石像は、村全体を災厄から守っていると考えられています。

085-016, 17

Rural Life with *Dosojin*

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 伝統的な行い、御柱祭り／安曇野の人々とのつながり

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Rural Life with *Dosojin*

There are over 500 *dosojin* of all sizes, shapes, and quality in the Azumino valley. Some sit at forks in country roads, surrounded by rice fields, while others occupy corners of suburban neighborhoods. In the past, families would take newborns to pay their respects to the roadside gods, though this custom is rarely practiced today. Nonetheless, *dosojin* are a part of everyday life and are treated with great respect and care, even as they show weathering from years in the elements. Some people occasionally pause to say a simple prayer, while others leave small offerings, like coins or flowers.

Depending on the area, the *dosojin* play a central role in various neighborhood festivals, especially during New Year celebrations. One tradition still maintained in some 17 *dosojin* locations throughout Azumino involves building a tower from Japanese cypress wood and bamboo, some of them reaching 15 meters in height. These are decorated with colorful streamers, topped off with tree branches, and left standing for a week to 10 days before being dismantled.

In mid-January, some communities use *dosojin* sites for *sankuro* fire festivals in which by-then-obsolete New Year decorations and other items are piled into a cone-shaped tower and set on fire. At the end of winter and beginning of spring, children paint a few *dosojin* figures in bright colors, a striking contrast to their usual subdued appearance. Others are festooned with traditional decorations at Tanabata, the summer festival

celebrating the annual meeting in the night sky of legendary, star-crossed lovers separated by the Milky Way. Azumino gets its fair share of snow in the winter, and some elders remember children building and playing in small, igloo-like huts known as *kamakura* beside the *dosojin* carvings (though this tradition is no longer practiced).

Children are always at the center of celebrations involving *dosojin*, which seems fitting given the deities' centuries-old role as protectors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道祖神とともにある暮らし

安曇野には、あらゆる大きさ、形、品質の道祖神が 500 体以上あります。田んぼに囲まれながらいなか道の分岐に置かれているものもあれば、郊外のまちかどに陣取っているものもあります。過去には、新生児を道端の神々にお参りにつれて行っていました。この習慣は現在ではほとんど実践されていません。しかしながら、道祖神は地元の人々の日常生活の一部であり、長い間自然にさらされ風化しながらも敬意と配慮をもって扱われています。時折、簡単に手を合わせるために立ち止まる人もいれば、小銭や花のような小さな供物をおいていく人もいます。

地域によっては、道祖神はさまざまな地元の祭り、特に正月のお祝いにおいて中心的な役割を果たします。安曇野の約 17 か所で今でも維持されている伝統のひとつは、ヒノキと竹で柱を組み上げるというもので、この柱は高いものでは 15 メートルにも達します。これらは色とりどりの吹き流しと頂上に置かれる木の枝で飾り付けられ、解体されるまで 1 週間から 10 日間立っています。

1 月中旬に、いくつかの地域では道祖神の場所で火の祭り「三九郎」が行われ、不要になった正月飾りなどを円錐形に高く積み上げて燃やします。冬の終わりと春の初めに、地元の子供たちは、いくつかの道祖神の像を明るい色で塗り、

道祖神は普段の落ち着いた外見とは対照的な姿になります。七夕には伝統的な装飾が施される道祖神もあります。七夕は、伝説に登場する悲運の恋人たちが年に一度、夜空の天の川を渡って再会するのを祝う夏祭りです。安曇野は冬になるとかなりの雪が降ります。年長者の中には、子どもたちが道祖神のそばで「かまくら」とよばれる小さな雪の家を作りその中で遊んだことを思い出す人もいます。(この伝統は今ではみられません)

道祖神にまつわるお祝いの中心が常に子供たちであることは、道祖神が何世紀にもわたって担ってきた守護者としての役割にふさわしく思えます。

085-018

Hiking in Chubusangaku National Park

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園（安曇野エリア）の
イントロダクション

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hiking in Chubusangaku National Park

The western slope of the Azumino valley rises up toward the soaring peaks of the Northern Alps, part of Chubusangaku National Park. Easy access has made these mountains a beloved destination for hikers and other outdoor enthusiasts, who flock here to immerse themselves in the national park's pristine natural environment. Snow melts early on the nearest peaks, resulting in a long hiking season, and three trailheads lead to a choice of trails, from short, beginner-friendly routes to multiday traverses that require experience and stamina.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中部山岳国立公園のハイキング

安曇野の西側にある山の斜面は徐々に急になり、中部山岳国立公園の一部、空高くそびえる北アルプスに続いています。アクセスが容易なこれらの山々は、登山者やアウトドア好きな人が国立公園の素朴な自然に身をゆだねにやってくる人気の場所です。近隣の山々では雪解けの時期が早いいため登山シーズンが長く、三カ所ある登山道の入り口は、それぞれ短い初心者向けのコースから数日

かけて山岳を横断する経験とスタミナが必要なコースまで各自の目的に合ったルートが続いています。

085-019

Before Arriving

安曇野市海外プロモーション協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園（安曇野エリア）の特徴
（パノラマ銀座、燕岳、大天井岳、常念岳、蝶ヶ岳など）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Before Arriving

Visitors intending to hike the Northern Alps should check prevailing weather and trail conditions and gather as much information as possible before setting out. The local tourist associations are reliable sources of information, as are the local visitor centers. You can hire hiking guides, some of them multilingual, who can make the experience more enjoyable by sharing local customs and manners, route information, safety hints, and knowledge of the natural environment.

When to Hike

By the beginning of May, most of the mountain huts have opened for business and most routes in the area are usually snow-free. While crampons and ice axes may no longer be needed, you should check conditions when making plans. The rainy season lasts for about a month in early summer, and the busy season begins in late July. Even then, however, the weather can be unpredictable; morning climbs are preferable, since afternoon squalls are frequent. After the quiet season from late August and early September, visitor numbers pick up again as people come to see the brilliant hues of autumn foliage, so be prepared for crowded huts and some lines at popular destinations. The huts start to close in mid-October when serious snowfalls begin, and during the winter, only highly experienced mountaineers should attempt hiking or climbing. For a more relaxed experience, avoid visiting during weekends and national holidays.

The Peaks

There are several impressive mountains in the Jonen Range on the Azumino side of Chubusangaku National Park.

The pyramid-shaped Mt. Jonendake is the most recognizable from the east and has become the symbol of the Northern Alps for residents of Azumino and Matsumoto. The patterns left on its slopes by the snowmelt are an important part of local lore: farmers would once gauge planting times by the amount of remaining snow, and residents say the retreating snow on the mountainside sometimes forms the image of a priest named Jonenbo.

Mt. Chogatake is a graceful mountain offering spectacular views of the Mt. Yari–Mt. Hotaka range to the west and sprawling meadows of summer flowers on its slopes.

Mt. Tsubakuro is at the end of a long, steep ascent, but the mountain is popular with beginners because the trails are well-maintained. Pinnacles of white granite jut out of the ground, and white sands contrast with fields of pink summer flowers known as *komakusa*.

Mt. Otensho is the highest of this range at 2,922 meters, and the location of a trail junction that crosses over to the western range of Mt. Yarigatake and Mt. Hotaka.

The Panorama

A popular route known as the Northern Alps Panorama Trail follows a ridgeline that runs from north to south, traversing all the main peaks over a three- to four-day hike. The trail is long but well-maintained, and mountain huts are located at convenient distances along the way. This trail offers some of the most magnificent views in the entire national park. To the west loom the rugged silhouettes of the spear-like Mt. Yarigatake and massive Mt. Hotaka. To the east lies the beautiful green expanse of Azumino, and the lights of the valley and Matsumoto city sparkle like jewels after dark.

The Mountain Huts

There are about 100 mountain huts in operation throughout Chubusangaku National Park. Their origins may have been the small shelters built by loggers and hunters in the Edo period (1603–1867), but as mountaineering took off at the beginning of the twentieth century, they began to focus on serving the needs of hikers. By the time the area was designated a national park in 1934, most of today's mountain huts were already in operation. The Enzanso hut near the peak of Mt. Tsubakuro has been in business since 1921 and is particularly well known for its high-quality accommodations.

The huts have deep connections with their alpine locations. The operators and their employees are living encyclopedias who share their knowledge about the natural environment, trails, weather conditions and much more. Most huts have been in the same family for generations, with the operators' ancestors having laid the trails that hikers still use. They continue to take responsibility for maintenance, replacing washed-out bridges, restoring damaged paths, and cutting back foliage. The huts are often on the front lines when it comes to rescue operations, facilitating communications and, in some cases, supporting adjacent clinics that provide basic medical services.

A hiking guide and detailed map with other information is available online at:
<https://www.azumino-e-tabi.net/hike/index.html>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出発の前に

北アルプスの登山に挑む際は、出発前に天気予報とトレイルの状態を確認し、できるだけ多くの情報を収集しましょう。地元の観光協会とビジターセンターは信頼できる情報源です。現地の登山ガイドを雇うこともできます。ガイドの一部は多言語が話せます。ガイドから地元の習慣やマナー、ルート、安全のためのヒント、自然環境についての知識などを学ぶことで、登山がより楽しいものになります。

登山の時期

通常 5 月上旬までには山小屋のほとんどが営業を開始しており、地域のほとんどのコースには雪がなくなります。アイゼンとアイスアックスはもう必要ないかもしれませんが、計画を立てる際は状況を確認しましょう。梅雨は初夏に約 1 か月続き、登山のハイシーズンは 7 月下旬に始まります。ただし、この時期であっても天候は気まぐれです。午後にスコールが頻繁に降るため、朝の登山がおすすめです。8 月下旬から 9 月上旬にかけての静かなシーズンのあと、秋の鮮やかな紅葉を見に登山者が戻ってくるので、この時期は人気の目的地では山小屋やいくつかのコースが混雑するのを覚悟しておいてください。本格的に雪が降り始める 10 月中旬に山小屋が営業を停止し始めるので、冬の間は経験豊富な人しか登山に挑戦すべきではありません。くつろいだ登山を楽しみたいのであれば、週末や週末を避けて行きましょう。

山々

中部山岳国立公園の安曇野側にある常念山脈には、いくつかの印象的な山があります。

ピラミッド型の常念岳（じょうねんだけ）は、東側からもっとも見つけやすく、安曇野と松本の住民にとって北アルプスのシンボルとなっています。雪解けが斜面に残す模様は、地元の伝承の重要な一部です。かつて農民は雪がどれだけ山に残っているかで植え付けの時期を判断しました。雪原が解けていくと常念坊という仏僧の姿の形が現れると言われていました。

蝶ヶ岳は、西に槍ヶ岳・穂高連峰の壮大な景色を望む優雅な山で、その斜面には夏の花の草地が広がっています。

燕岳（つばくろだけ）は、長く急な上り坂の上にあるものの、この山は道がよく整備されているので初心者に人気があります。白い花崗岩の頭が地面から突き

出ており、白い砂の表面は、コマクサと呼ばれるピンク色の夏の花が広がる野原とのコントラストを描いています。

大天井岳（おてんしょうだけ）は、この地域で一番高い2,922メートルの山であり、槍ヶ岳・穂高岳の西側に続く道が合流しているところです。

パノラマ

北アルプスパノラマトレイルは、北から南に走る稜線をたどり、3～4日間の登山ですべての主要な山を横断する人気のルートです。登山道は長いもののよく整備されており、道中とところどころ便利な場所に山小屋があります。このトレイルでは、中部山岳国立公園で有数の壮大な景色が見られます。西には、槍の穂先のような尖った形をした槍ヶ岳と巨大な穂高岳が見えます。東には安曇野の青々とした平野が広がり、日没後に安曇野と松本の街の明かりが宝石のように輝きます。

山小屋

中部山岳国立公園全域で、およそ100軒の山小屋が営業しています。山小屋はもともと、江戸時代(1603-1867)に木こりや猟師によって建てられた小さな休憩場所でしたが、二十世紀のはじめに登山が人気になり、登山者のニーズに応えるようになりました。1934年にこの地域が国立公園に指定されたころには、現在の山小屋のほとんどはすでに営業していました。燕岳（つばくろだけ）山頂付近にある燕山荘（えんざんそう）は質の高いサービスで特によく知られており、1921年から営業しています。

山小屋は、その山小屋がある山と深い繋がりをもっています。山小屋と従業員は、自然環境やトレイル、気象状況などについての知識を教えてくれる、歩く百科事典です。ほとんどの山小屋は何世代にもわたって家族で経営されてきました。彼らの先祖が現在でも使われているトレイルを敷きました。山小屋の人々

は、流された橋の交換や破損した道の修復、道まで伸びた枝の切除など、トレイルの整備を行いつづけています。山小屋は多くの場合、救助活動と通信の最前線であり、時には近隣の医療施設を補助して簡単な医療的処置を行うこともあります。

登山ガイドとその他の情報を含む詳細な地図は、こちらからオンラインで入手できます: <https://www.azumino-e-tabi.net/hike/index.html>

086-001

The Islands of Toba Bay

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽・離島エリアイントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Islands of Toba Bay

The Toba region encompasses the city of Toba on the mainland; the four major outlying islands of Kamishima, Toshijima, Sugashima, and Sakatejima; and numerous smaller, uninhabited islands.

Kamishima is known as the setting of *The Sound of Waves*, a bestselling book by the novelist Yukio Mishima (1925–1970). Toshijima is the final resting place of Kuki Yoshitaka (1542–1600), the distinguished naval commander of the Warring States period (1467–1600). Sugashima is home to the beautiful and sacred Shirongo-hama beach. And finally, Sakatejima, the island closest to Toba, is linked by legend to Princess Yamatohime-no-mikoto, founder of Ise Jingu Grand Shrine. All the islands make excellent day trips from Toba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽地域は、本土にある鳥羽市、神島・答志島・菅島・坂手島の四つの主要な離島、そして多数の小さな無人島からなっています。

神島は三島由紀夫（1925–1970）のベストセラー小説『潮騒』の舞台として知られています。答志島には、戦国時代（1467-1600）に活躍した水軍の将、九鬼嘉隆（1542-1600）が眠っています。菅島には、美しく神聖なしろご浜があります。そして、鳥羽に最も近い坂手島は、伊勢神宮を創建した皇女・倭姫命の伝説とつながりを持っています。これらの島々では、鳥羽からの素晴らしい日帰り旅行が楽しめます。

086-002

Toba City

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba City

The port of Toba originally flourished as a safe harbor for fishing boats, and is historically famed as the base of the fleet of naval commander Kuki Yoshitaka (1542–1600). Today, Toba is perhaps best known for its pearl industry, and is in fact the place where the art of culturing pearls was first perfected. The rugged coastline also supports a thriving fishing industry, with modern vessels and *ama* female divers harvesting a wide variety of fish, shellfish, crustaceans, and edible seaweed.

Toba is situated inside Ise-Shima National Park. Please note that while swimming is permitted in many places, taking any sea life from Toba's waters without a permit is strictly forbidden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽市

鳥羽港は、もとは漁船の安全港として栄え、歴史的には水軍の将、九鬼嘉隆（1542-1600）の艦隊の拠点として有名です。今日、鳥羽はおそらく真珠産業でもっともよく知られています。実は、真珠の養殖技術はこの場所で初めて確立されました。険しい海岸線では漁業も盛んで、近代的な漁船と海女（女性の素潜り漁師）が、多種多様な魚や貝類、甲殻類、食用の海藻を収穫しています。

鳥羽市は伊勢志摩国立公園内に位置しています。多くの場所で水泳が許可されていますが、鳥羽の海から許可なく海の生物を採取することは固く禁じられているので注意してください。

086-003

Toba Marine Terminal

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽港鳥羽マリンターミナル

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba Marine Terminal

The Toba Marine Terminal, designed in the shape of a pearl necklace, is the location of the Toba Municipal Ferry Port. Visitors can arrange bay cruises and Dolphin Island tours and purchase tickets for ferries to outlying islands. The second floor has a café serving coffee and snacks, plus an outdoor observation deck with beautiful views of the harbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽マリンターミナル

真珠のネックレスの形をした鳥羽マリンターミナルは、鳥羽市営定期船の港の場所です。ここでは鳥羽湾のクルーズやイルカ島ツアーを手配したり、離島への船の切符を購入したりできます。二階にはコーヒーと軽食を提供しているカフェ、そして鳥羽湾の美しい景色を眺められる屋外展望デッキがあります。

086-004

Toba Marche

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽港鳥羽マルシェ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba Marche

This combination market-restaurant offers a menu of regional delicacies. A specially curated selection of fresh and processed products from Toba's famed *ama* divers, fishermen, and farmers can be found in the produce and seafood market. The buffet-style restaurant serves healthy dishes made of local ingredients, with a beautiful view of the waterfront.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽マルシェ

市場とレストランが組み合わさった鳥羽マルシェは鳥羽地方の珍味を提供しています。農産物と海産物の市場では、鳥羽の有名な海女、漁師、農家から仕入れた選りすぐりの食材や加工食品を販売しています。ビュッフェレストランでは、美しい海岸の景色を眺めながら、地産の食材を使った健康的な料理が味わえます。

086-005

Toba's Marine Life

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽港海の生き物の生態
(海からの恵みが豊富な鳥羽ならではの体験)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba's Marine Life

The waters of Toba are home to an abundance of marine life that has long supported a vigorous seafood industry. The rocky reefs, seaweed beds, tidal flats, and beaches of the region provide habitats for abalone, spiny lobster, and many other sea creatures.

The Toba Aquarium is home to more than 1,200 different types of sea life, some 30,000 individual specimens in all. Displays categorized into 12 different natural zones introduce the various undersea environments of the waters off the Shima Peninsula. The aquarium is internationally recognized for its expertise in the rehabilitation, care, and breeding of rare marine species from Japan and around the world. It houses the only Asian dugong to be raised in captivity in Japan, along with finless porpoises and endangered sea otters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽の海の生き物

鳥羽の海には、活気ある水産業を長年支えてきた豊富な海洋生物が生息しています。岩礁や藻場、干潟、浜は、アワビやイセエビなどの多くの海の生き物のすみかです。

鳥羽水族館では1,200種以上、全部でおよそ30,000個体の海洋生物を飼育しています。12の自然ゾーンに分けられた展示を通して、志摩半島のさまざまな海中環境を紹介しています。鳥羽水族館は国内外の希少な海洋生物の保護、飼

育、および繁殖の専門技術で国際的に高く評価されています。数多くの展示生物の中には、日本ではこの水族館でのみ飼育されているジュゴンに加え、スナメリや絶滅危惧種のラッコなどがいます。

086-006

The Pearls of Toba

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽港鳥羽の真珠（海女とのつながり）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Pearls of Toba

Pearls develop when a grain of sand or other irritant enters an oyster's shell, and the oyster secretes a protective substance to envelop the offending particle. In the past, Toba's famed *ama* female divers would occasionally happen upon pearls in the course of harvesting seafood. In 1893, area-native Mikimoto Kokichi (1858–1954) launched the world's first successful pearl-farming business here in Toba. The sheltered inlets of the rugged coastlines provide an ideal habitat for pearl oysters, which today are farmed in cages suspended from rafts. The distinctive sight of rafts arranged in careful patterns on Toba Bay and other nearby waters is unique to the Ise-Shima region. Mikimoto Pearl Island, located just off the Toba waterfront, offers detailed explanations of the history and process of pearl farming, plus an opportunity to see actual *ama* divers at work in traditional dress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽の真珠

真珠は、真珠貝が何らかの刺激を受けたとき、自身の軟組織を守る物質を分泌することによって自然に形成されます。過去には、真珠は海女が魚介類を収穫する過程で偶然見つけるものでした。1893年、地元出身の御木本幸吉(1858–1954)は、鳥羽で世界初の真珠の養殖事業を起こしました。鳥羽の険しい海岸線にできた数多くの入り江は、今日、いかだに係留したかごの中で養殖される真珠貝にとって理想的なすみかです。鳥羽湾と近隣の海域の水上に整然と並ぶいかだは、伊勢志摩地域特有の風景です。鳥羽湾岸のすぐ近くに浮かぶミキモ

ト真珠島は、真珠養殖の歴史と手順についての詳しい解説に加え、伝統的な姿で働く本物の海女さんを見る機会を提供しています。

086-007

The Toba Kadoya Museum

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽大庄屋かどや

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Toba Kadoya Museum

This museum is the former residence of the Hirono family, whose head long served as Toba's representative to the regional government. Donated to the city in 2004, the restored building is a beautiful example of a mid- to late-nineteenth-century home of an affluent family. The grounds feature sturdy storehouses and a traditional Japanese garden. Inside, the furnishings of the very well-to-do family include tinted glass, parlor rooms decorated with carved ocean and animal motifs, and even a toilet made of hand-painted Seto porcelain. Exhibits include folk art, antique housewares, and a collection of rare foot-powered keyboard organs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽大庄屋かどや

この資料館は、当主が鳥羽の庄屋を長く務めた廣野家の旧住宅です。2004年に市に寄贈された改修済みの建物は、19世紀の中期から後期の裕福な家族の住まいを示す美しい史料です。敷地内には丈夫な倉庫と伝統的な日本庭園が造られています。建物内部の豪勢な内装の中には、着色ガラス、海と動物の彫刻が施された客間、そして手塗りの瀬戸焼で作られた見事なトイレなどがあります。展示品は、民芸品、アンティークの家庭用品、希少な足踏みオルガンのコレクションなどです。

086-008

Toba's Islands

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽港鳥羽湾の島々

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba's Islands

The islands of Toba Bay are some of the area's greatest charms, with many opportunities for hiking, water sports, and learning about traditional ways of life. Most are accessible by a regular daily ferry service from the Toba Marine Terminal.

For those interested in a guided tour of the highlights, a Toba Bay cruise loop begins at Toba Marine Terminal and takes visitors to several key spots just off the coast. Stops include Dolphin Island, which runs dolphin shows and a chairlift to an observation tower, and Pearl Island, where visitors can learn about pearl culturing and *ama* traditions. Check the port for the latest schedules.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽の島々

ハイキングやウォータースポーツを楽しんだり、伝統的な生活様式について学んだりできる鳥羽湾の島々は、この地域の大きな魅力です。ほとんどの島には鳥羽マリンターミナルから毎日出ている定期船で行くことができます。

おすすめスポットのガイドツアーに興味があるなら、鳥羽マリンターミナルから出発する鳥羽湾の周遊クルーズで海岸近くの主なスポットを巡りましょう。途中、イルカのショーや展望台までのリフトが楽しめるイルカ島と、真珠の養殖と海女の伝統について学べる真珠島に寄港します。最新の運行予定については、港で確認してください。

086-009

Toba Sea-Folk Museum

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 海の博物館
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba Sea-Folk Museum

This spacious museum overlooking the waters of Toba Bay is dedicated to fishing and seamanship. Beneath a soaring ceiling designed to evoke the hull of a traditional wooden boat, visitors can view re-creations of daily life and religious traditions in Toba, such as the preparation of food offerings for nearby Ise Jingu Grand Shrine. Five spacious halls house some 60,000 items organized into exhibits on *ama* divers, famed local mariners, traditional fishing techniques, and sea conservation. The museum also has a collection of more than 100 traditional fishing vessels, carefully preserved for posterity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽市立海の博物館

鳥羽湾の海を見下ろすこの広い博物館は、漁と海民をテーマとしています。伝統的な木製の船の船体を連想させるデザインの高い天井の下には、近くにある伊勢神宮に供える食べ物を用意する様子など、地元の海民の日常生活と宗教的伝統を再現した模型が展示されています。広々とした5つの展示室は、海女、地元の有名な海民、伝統的な漁法、そして海洋保全のテーマごとに整理された約6万点の資料を収蔵しています。海の博物館には、百隻を超える伝統的な漁船のコレクションもあり、これらの船は後世の人々のために大切に保存されています。

086-010

Ishigami-san

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神明神社石神さん

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ishigami-san

A large rock, popularly called Ishigami-san (literally, honorable deity of the rock), is located inside Shinmei Jinja shrine in Osatsu-cho. This community has the largest population of *ama* divers in the Toba region. The divers' work is fraught with danger, and local *ama* have long prayed to this divine rock for safety and an abundant catch. The deity is celebrated with a festival on May 7 every year. On this day, the divers take a well-deserved break and the men of the village prepare a banquet for them. In recent years, the event has gained popularity among female visitors drawn by a local legend that Ishigami-san will grant them one wish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石神さん

石神さん（石の神様という意味）という愛称で呼ばれる大きな岩は、相差（おうさつ）町の神明神社にあります。この町には鳥羽地方で最多数の海女さんがいます。海中での仕事は危険に満ちているので、地元の海女さんたちは昔から石神さんに安全と豊漁を祈願していました。この神様のために、毎年5月7日に祭りが開かれます。この日、海女さんたちはつかの間の休みをとり、村の男性たちは海女さんたちのために宴会を開きます。石神さんは女性の願いをひとつ叶えてくれるという地元の言い伝えがあり、近年、この行事はこの言い伝えに惹かれて訪れる女性客に人気があります。

086-011

Edogawa Rampo Museum

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽江戸川乱歩館

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Edogawa Rampo Museum

This museum is named after Japanese mystery writer Edogawa Rampo (1894-1965), who took his pen name from the American poet and mystery writer, Edgar Allan Poe. The museum was constructed inside the former home of local artist and pioneer of gay studies, Iwata Jun'ichi (1900-1945), who was a colleague and collaborator of Rampo. Iwata was known for cultivating friendships with the literati of his times. The building, carefully designed to preserve a distinctive 1950s feel, houses publications and correspondence between Iwata and other writers and artists, including the modern-art pioneer Takehisa Yumeji. It also includes a section devoted to the novelist Yukio Mishima (1925-1970), who wrote *The Sound of Waves* in Toba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸川乱歩館

江戸川乱歩資料館は、アメリカの推理小説家、エドガー・アラン・ポーにちなんだ筆名を持つ日本の推理小説家、江戸川乱歩（1894-1965）を記念して名付けられました。この資料館は地元の芸術家で男色研究の先駆者だった岩田準一（1900-1945）の旧居の中に造られています。江戸川乱歩の共働・共作者であった岩田は当時の文人たちと親交が深かったことで知られていました。1950年代特有の雰囲気伝えるよう注意深くデザインされた建物には、出版物に加え、岩田とモダン・アートの先駆者である竹久夢二をはじめとした他の作家や芸術家との間で交わされた書簡が収蔵されています。また、鳥羽で「潮騒」を執筆した小説家の三島由紀夫(1925-1970)に焦点を当てた展示セクションもあります。

086-012

Museums in Toba

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽・離島エリアオーバービューイントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Museums in Toba

The Toba area is home to fascinating natural wonders and regional traditions. A variety of local museums in Toba city introduce visitors to its rich ecological and cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽の博物館

鳥羽地域には興味深い自然の見どころと地方特有の伝統があります。鳥羽市の様々な博物館が、来場者に鳥羽地域の豊かな自然・文化遺産を紹介しています。

086-013

Ama Divers

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽の海女イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ama Divers

The *ama* female divers who harvest shellfish and seaweed from beneath the waves have for centuries played an important role in the Ise-Shima region. They are trained from an early age to free-dive, remaining submerged without breathing apparatus for long periods as they harvest the ocean floor.

One of their most important catches is abalone. *Ama* follow strict rules to conserve this precious seafood resource and protect their livelihood. For long periods surrounding the spawning season (usually from September 15 to December 31), harvesting abalone is forbidden, and the divers use a special caliper to ensure the specimens they select are larger than the minimum size of 10.6 cm.

Ama traditionally decorate their gear with a pair of symbols called *seiman* and *doman* as talismans to watch over them as they work. The *seiman* is a star shape drawn in a single stroke, symbolizing a diver's safe return. The lattice-shaped *doman* represents many eyes keeping watch against evil spirits. Chief among those is the dreaded *tomokazuki*, a doppelganger-like creature who manifests as a diver and lures unwary *ama* into danger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海女

海中から貝や海藻などを収穫する女性の潜り手である海女は、伊勢志摩地域において何世紀もの間、重要な役目を果たしてきました。幼いころから素潜りの

訓練を積む海女は、呼吸装置を使わず長時間水中にとどまり海底の魚介類を収穫します。

海女の最も重要な収穫物にアワビがあります。海女は、この貴重な海産資源を保全し、自分たちの暮らしを守るための厳しいルールに従っています。産卵期（通常9月15日から12月31日）とその前後の長い期間中、アワビの収穫は禁じられており、また、海女は特別な計測器を使用して、獲ったアワビの大きさが10.6cmを超えていることを確認します。

海女は伝統的にセーマンとドーマンと呼ばれる海女を仕事中心に見守ってくれる二つのシンボルで衣装を飾ります。セーマンは星の形で、海女が安全に戻ることを象徴して一筆書きで描かれています。格子状のドーマンは、悪霊を見張る多くの目を表しています。特に恐れられている悪霊はトモカヅキというドッペルゲンガーのような化け物で、海女の姿で現れ、油断した海女を危険に誘うと言われています。

086-014

Ama Huts

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島海女小屋

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ama Huts

Ama divers can rest and warm their chilled bodies in these shelters during the course of a day's work in the ocean. Erected seaside and dockside as the harvest season approaches, they are designed for easy construction with simple materials. They may be left open while unattended, but these are personal spaces, and permission should always be obtained before touching or entering one. In the off-season, some locations offer outreach programs that allow visitors to interact with the divers and sample their catch while listening to their stories.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海女小屋

海女は、これらの海女小屋で、海での一日の仕事中に休憩をとったり、冷えた体を温めたりします。漁の時期が近づくとも海辺や波止場に建てられる海女小屋は、簡単な材料を用いて容易に建設できるように設計されています。無人のまま空けられていることもありますが、海女小屋は個人の持ち物ですから、触ったり入ったりする前に必ず許可をとりましょう。オフシーズンには、観光客向けに、海女と交流したり、話を聞きながら獲れたての魚介類を試したりできる機会を提供している場所もあります。

086-015

Shirongo Matsuri Festival

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島しろんご祭

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirongo Matsuri Festival

The Shirongo Matsuri is an annual religious festival held in the summer. The highlight is a competition between the island's *ama* divers to be the first to find a matched pair of abalone, which are then delivered to a nearby shrine as an offering. The abalone are described as “male” and “female,” but they actually represent two different species with slightly different shapes. The star and lattice shapes decorating the *ama*'s gear are called *seiman* and *doman*, respectively. Embroidered with thread or inscribed with purple ink made from seashells, these traditional symbols protect the wearer from evil spirits and the unpredictable nature of the sea. The festival is held every July, though the exact dates vary by year. This is a rare chance for visitors to see and interact with *ama* as they prepare for the ritual.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

しろんご祭

しろんご祭りは、毎年夏に行われる恒例の祭りです。祭りのハイライトは、海女たちによる、近くの神社にお供えとして届ける一対のアワビを最初に見つけるための競い合いです。アワビのつがいは「雄」と「雌」と呼ばれますが、これらは実際にはわずかに形が異なる二種のアワビを指しています。海女たちの衣装を飾る星と格子の形は、それぞれ「セーマン (seiman)」、「ドーマン (doman)」と呼ばれます。糸で刺繍されたり貝から作られた紫色の染料で描かれたりするこれらの伝統的な印は、身につけた人を悪霊や気まぐれな海から守ります。しろんご祭りは毎年7月に開催され、開催日はその年によって異なります。しろ

んご祭は、行事の準備をする海女を見物したり、海女と交流したりできる貴重な機会です。

086-016

Shirongo Beach

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島しろんご浜

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirongo Beach

This picturesque beach is the site of the Shirongo Matsuri festival. It is off-limits to fishing except on the day of the festival itself. The beach is named after a legendary giant serpent that washed up on these shores after being killed on the neighboring island of Ozukumi-jima. While the beach is open for swimming aside from the day of the festival, please note that the taking of any form of sea life is strictly forbidden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

しろんご浜

この絵のように美しい浜は、しろんご祭の会場です。祭当日を除いて、漁は完全に禁止されています。しろんご浜は、近隣の大築海島で殺された後この浜に打ち上げられた伝説の大蛇にちなんで名付けられました。祭りの日以外でも浜で泳ぐことはできますが、海の生物を採取するのは厳しく禁止されています。

086-017

Shirahige Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島白髭神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirahige Jinja Shrine

This shrine, located just up the cliffs from Shirongo Beach, honors a guardian deity called Shirahige Myojin. The shrine has watched over the island for some 500 years; it is where the first pair of abalone caught during the Shirongo Matsuri festival are presented every year. Island custom dictates that visitors should remove their shoes before proceeding beyond the torii gate and onto the round stones that cover the inner prayer area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白髭神社

しろんご浜の崖のすぐ上にあるこの神社は、白髭明神と呼ばれる守護神を祀っています。この神社は約500年にわたって島を見守ってきました。白髭神社には、毎年しろんご祭で獲れたアワビが捧げられます。島の習わしに従って、鳥居をくぐり、境内の丸い石が敷かれている部分に足を踏み入れる際は、靴を脱ぎましょう。

086-018

Ise Jingu Grand Shrine and Toba

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢神宮とのつながりイントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ise Jingu Grand Shrine and Toba

Ise Jingu is one of the most highly revered Shinto sites in Japan. It was established some 2,000 years ago to venerate the sun goddess Amaterasu Omikami. “Ise Jingu” actually refers to a complex of 125 distinct shrines, chief among them Kotai-jingu (also known as the Naiku, or Inner Shrine), and Toyouke-daijingu (also called the Geku, Outer Shrine). The former is dedicated to the sun goddess, who is venerated as the ancestor of the emperors of Japan. The latter is dedicated to Toyouke Omikami, goddess of industry, food, clothing, and shelter. More than 1,500 annual rituals are conducted at Ise Jingu in prayers for the prosperity of the imperial family, world peace, and abundant harvests.

The Toba region plays a key role in these ancient traditions, as the rich natural environment and bountiful harvests of the area have provided offerings of specially prepared foods to be used in Ise Shrine rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢神宮と鳥羽

伊勢神宮は、日本で最も崇拝されている神道の聖地のひとつです。約二千年前に、太陽の女神である天照大御神を祀って建立されました。実は、伊勢神宮は、皇大神宮（または内宮）と豊受大神宮（または外宮）の本殿を中心とした125の異なる神社の総称です。皇大神宮には日本の天皇の祖先として崇められている太陽の女神が祀られています。豊受大神宮には、産業、食物、衣服、住居の女

神である豊見大神が祀られています。伊勢神宮では、皇室の繁栄、世界平和、豊穰を祈るため、毎年 1,500 を超える儀式が行われています。

鳥羽地域の豊かな自然環境と豊富な実りは、伊勢神宮で使われる特別なお供えの食べ物の供給源であり、鳥羽地域は伊勢神宮の伝統儀式において重要な役割を果たしています。

086-019

The Sacred Meals of Ise Jingu Grand Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢神宮とのつながり神前へのお供え

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Sacred Meals of Ise Jingu Grand Shrine

Twice each day, special meals are prepared as offerings to the deities enshrined at Ise Jingu. The offerings consist of rice, dried bonito, seaweed, fruit and other farm produce, salt, water, and sake (rice wine). Priests use ancient tools to start the fire that cooks the meals. The ingredients—many of which are sourced from Toba’s waters—are considered fundamental elements of *washoku* traditional Japanese cuisine.

Every year in mid-October, as part of the Kannamesai Festival, an even more elaborate array of foods is offered to the gods in prayer for the continued health of the nation and the world. A re-creation of this holy feast, which is Ise Jingu’s most important ritual, is on display at the Toba Sea-Folk Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢神宮の神饌

毎日二度、伊勢神宮の神々のために特別な食事が用意されます。お供えの食事は、米、かつお節、海藻、果物などの農産物、塩、水、酒で構成されています。神職たちは、古代の道具を使って調理に使う火をつけます。食材の多くは鳥羽の海で収穫されます。これらの食材は伝統的な日本料理である和食の要素であると考えられています。

毎年 10 月中旬には、国と世界の息災を祈願する神嘗祭の一環として、さらに手の込んだ品々が神に捧げられます。伊勢神宮の最も重要な儀式であるこの神のための饗宴を再現したものは、鳥羽市立海の博物館に展示されています。

086-020

Seafood Offerings to Ise Jingu Grand Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢神宮とのつながり伊勢神宮神饌の背景
(倭姫と伊勢志摩鳥羽)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Seafood Offerings to Ise Jingu Grand Shrine

According to legend, after founding Ise Jingu Grand Shrine 2,000 years ago, Princess Yamatohime-no-mikoto traveled throughout the Ise-Shima region in search of places capable of supplying the shrine with suitable offerings. She found the many inlets and harbors of Ise Bay an ideal source, nourished as they are by mountain streams and the warm Kuroshio current. To this day, these areas continue to provide the shrine with abalone, edible seaweeds, shellfish, and a great variety of other seafoods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢神宮に献上する海産物

伝承によると、皇女、倭姫命（やまとひめのみこと）は、二千年前に伊勢神宮を建立した後、神社の供物にふさわしい品を供給できる土地を求めて伊勢志摩地域をめぐりました。倭姫命は、溪流および暖流である黒潮のそばに位置しているため栄養豊富な伊勢湾の数多くの入り江と港を理想的な産地と考えました。今日まで、これらの地域は神社にアワビ、食用の海藻、貝類など、多種多様な海の恵みを提供し続けています。

086-021

Cape Kuzaki and Ise Jingu Grand Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢神宮とのつながり伊勢神宮に供えるアワビ
(神饌の最高峰、鮑は鳥羽国崎から)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Cape Kuzaki and Ise Jingu Grand Shrine

Princess Yamatohime-no-mikoto was deeply moved when the *ama* divers of Toba presented her with gifts of abalone. She declared the delicacy a food fit for the gods. Abalone ranks as the single most important ingredient in the sacred meals offered to the deities of Ise Jingu. The choicest specimens are gathered from Cape Kuzaki, home to a dedicated processing facility that prepares them as offerings to the shrine. There the abalone is sliced into strips, stretched, and dried using a technique that was first perfected in the Heian period a thousand years ago. Neither the facility nor the offering ceremonies at Ise Jingu are open to visitors, but examples of the prepared abalone are on display at the Toba Sea-Folk Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国崎と伊勢神宮

皇女、倭姫命（やまとひめのみこと）は、海女から献上されたアワビに大変感動しました。そして、この食物の美味しさは神様への供物にふさわしいと述べました。今日まで、アワビは伊勢神宮の神々に供える神饌で最も重要な食材とされています。極上のアワビは、神社に奉納するためにアワビを調理する施設がある国崎という場所で収穫されます。この調理施設で、アワビは1000年前の平安時代に最初に確立された調理法を用いて細く刻まれ、伸ばされ、そして干されます。この調理施設とお供えの儀式はどちらも一般には公開されていませんが、鳥羽市立海の博物館で、調理されたアワビの見本を見ることができます。

086-022

Items of Village Life

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 離島での暮らしイントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Items of Village Life

The streets of Toba's traditional villages are full of items related to island life: octopus jars, racks for curing seafood, sturdy metal carts used to transport groceries and supplies, and a variety of amulets adorning the entrances to homes and shops. These include good-luck markings drawn in charcoal, amulets made from dried fish, and elaborately woven bundles of rope made from rice straw. The latter, called *shimenawa*, signal both gratitude for the harvest and prayers for good health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

村の暮らしの道具

伝統的な鳥羽の村の通りは、たこつぼや、魚介類を干す棚、食料品や物資を運ぶのに使われる頑丈な金属製の荷車、そして住宅や商店の入り口に飾られている様々なお守りなど、島の生活に関係する道具であふれています。この中には、炭で描かれた幸運の印や、干した魚でできたお守り、稲わらを精巧に編んで作った縄の束があります。この縄の束はしめ縄と呼ばれ、収穫への感謝と息災祈願の両方を表しています。

086-023

Village Streets

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島細い道

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Village Streets

Faced with limited amounts of usable land, the islanders developed a culture of constructing village homes in a grid of close proximity. Homes generally are two- or three-story structures, and the roads so narrow that handcarts are the only means of hauling supplies in and out. Mazes of tiny streets are the norm. The dead end in the village center is called *sande-no-soko* by local residents—a reference to the curlicue-shaped bottom of a turban shell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

村の道

利用可能な土地が限られているため、島では住居を隣の家屋と非常に近く建てる文化が発達しました。住宅は通常二階か三階建てで、道は非常に狭く、物資を出し入れするには手押し車を使うしかありません。島では小さな通りが迷路になっているのは普通のことです。地元の人々は、村の中心にある行き止まりのことを、渦巻き状になっているサザエの底という意味の「さんでのそこ」と呼んでいます。

086-024

Seaweed

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市全域鳥羽の海藻

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Seaweed

Edible seaweeds grow in abundance off the coast of Toba. Nourished by the confluence of the warm Pacific Japan Current and the nutrient-rich tides of Ise Bay, these waters are an ideal spot for cultivating these undersea plants, which were traditionally collected by *ama* divers. Toba is particularly well known for high-quality wakame, *arame*, *hijiki*, *aosa*, *kenori*, *kuronori*, and *tengusa*—all popular varieties for sushi garnishes, salads, soups, and other dishes. These highly nutritious seaweeds are essential components of Japanese cuisine, and are among the key offerings in Shinto rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海藻

鳥羽の沖の水域には、食用海藻が豊富に生育しています。太平洋の暖流である日本海流と養分の豊富な伊勢湾の潮流に育まれ、この海域は、伝統的に海女によって収穫されるこれらの海中植物が育つのに理想的な環境です。鳥羽は、ワカメ、アラメ、ヒジキ、アオサ、ケノリ、クロノリ、テングサの品質の高さで特によく知られています。どれも、寿司のつま、サラダ、スープなどの料理によく使われます。これらの栄養豊富な海藻は、日本料理に不可欠な材料であり、神道の儀式での重要な供物でもあります。

086-025

Sun-Dried Foods

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽離島地区干す文化

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sun-Dried Foods

The art of preserving foods through sun-drying has a history of more than 2,000 years in Japan, and it plays a key role in Toba's culinary culture. Foods commonly preserved by sun-drying include various species of seaweed and sea creatures like fish and octopus. The island of Sugashima, which receives powerful westerly breezes, is renowned for its sun-dried spiny lobster. Sun-dried foods, collectively known in Japanese as *hoshimono*, are generally made by applying a blend of salts to the ingredients before arranging them on racks or nets to dry in the sun. Various ingredients are sun dried throughout the year, so look for the season's *hoshimono* specialty as you explore the islands' coastlines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

干物

食品を日光で乾燥させて保存する技術は、日本では2,000年以上の歴史があり、鳥羽の料理文化において重要な役割を果たしています。よく日干しで保存される食品には、さまざまな種の海藻や、魚、タコなどの海の生き物です。強い西風が吹く菅島は、干した伊勢海老で有名です。日本語で総称して干物（ほしもの）と呼ばれる日干しの食品は、一般的に、調合した塩を振り、台か網に並べてから太陽の下で乾燥させて作られます。年間を通して様々な食材が日干しされているので、鳥羽の島々の海岸線を歩きながら、その時期が旬の干物を探してみてください。

086-026

The *Neyako* System

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島寝屋子制度

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The *Neyako* System

Neyako is a practice unique to Toshijima island, in which families send their young boys to lodge with a different family after graduating from middle school. While the young man is expected to eat meals with his birth family, he lives and sleeps with his host family. Free time is generally spent learning from the *neya-oya*, the head of the host family, who is often a fisherman. Traditionally, island boys spend the entirety of their adolescence and early adulthood under this system, until they marry or reach the age of 27. The practice helps preserve local culture and fishing techniques, and builds strong bonds within the community. The relationship between a boy and his *neya-oya* is second only to his bond with his birth parents, and islanders often rely on their mentors throughout their lives for advice and assistance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寝屋子制度

寝屋子は、中学校を卒業した後の少年を他の家に寝泊まりさせる答志島特有の慣習です。食事は実の家族と一緒にとるものの、寝泊りは受け入れ先の家で行います。少年たちは、大抵の場合は漁師である受け入れ先の家長「寝屋親」から学びながら余暇を過ごします。伝統的に、島の少年たちは結婚するか年齢が27歳に達するまで、思春期と青年期を通して寝屋子制度の下で生活します。この慣習は地元の文化と漁の技術を守り伝え、コミュニティ内の強い絆を築くのに役立ちます。寝屋子と寝屋親の関係は、実の両親の関係に次いで重要なもので、島民は生涯を通じてメンターである寝屋親から頻繁に助言や補助を得ます。

086-027

Sugashima Lighthouse

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島灯台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sugashima Lighthouse

Sailors of old so feared the shoals and currents where the waters of the Pacific converge with those from Ise Bay that they nicknamed this spit of land Oni-ga-saki, or “Devil’s Cape.” The lighthouse, designed and constructed by British engineer Richard Henry Brunton, was first lit on July 1, 1873, becoming one of Japan’s first modern lighthouses. The striking brick structure was styled after the round tower of a European castle. Saigo Takamori (1828–1877), on whose life the 2003 Hollywood film *The Last Samurai* was loosely based, attended the lighting ceremony. The lighthouse is closed to visitors except on the day of the Shirongo Matsuri festival in July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菅嶋灯台

太平洋が伊勢湾の水域と合流するこの場所の浅瀬と海流を非常に恐れていた昔の船乗りたちは、この岬を「鬼ヶ崎（Devil’s Cape）」と呼んでいました。英国人技師、リチャード・ヘンリー・ブラントンによって設計・建設されたこの灯台は、1873年7月1日に初めて点灯され、日本で最初の近代的な灯台のひとつとなりました。この印象的なレンガ造りの建物は、ヨーロッパの城にみられる円塔の様式を模しています。2003年のハリウッド映画「ラストサムライ」のモデルとなった西郷隆盛（1828–1877）が点灯式に出席しました。普段は灯台には入れませんが、毎年7月のしろんご祭りの日に一般公開されています。

086-028

Octopus Jars

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島タコツボ漁

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Octopus Jars

Octopus is one of the main sources of food in the Toba region. The traditional method of catching the cephalopods uses a special “octopus jar” called a *takotsubo*. Though such jars used to be ceramic, today they are more commonly plastic, weighted down with concrete. Piles of these distinctive-looking vessels are a common sight on the island, particularly during summer and fall, the off-season for octopus fishing. Octopus can be boiled and served sliced as sashimi, but it is excellent sun-dried or steamed. *Tako-meshi*, rice cooked with chopped octopus, is a popular island dish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たこつぼ

タコは鳥羽地方の主要な食料源のひとつです。頭足類であるタコを捕まえる伝統的な方法は、たこつぼと呼ばれる特別な octopus jar を使います。かつては陶器で作られていましたが、現在ではコンクリートの重りをつけたプラスチック製のたこつぼが一般的です。山積みされた独特の外観の容器は、特に夏と秋のタコ釣りのシーズン以外では島でよく見かける光景です。タコは茹でて薄く切ることで刺身として食べられますが、干したり蒸したりしても美味しいです。タコを刻んで米と一緒に茹でた「たこめし」は、島の人気料理です。

086-029

Hiking Toba

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 離島トレッキングイントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hiking Toba

A few hiking trails can be found on the islands of Kamishima and Sugashima.

On Kamishima, located some 40 minutes from Toba Municipal Ferry Port, a nature trail takes visitors for roughly two hours to a variety of sites along the coastline, including limestone formations and a lighthouse. On Sugashima, a 15-minute ferry ride from Toba port, trails lead to military ruins and the summit of Mt. Oyama, home to many species of plants and animals. Note that the only restroom facilities are located at the islands' ports, which also serve as trailheads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽のハイキング

神島と菅島にはいくつかのハイキングコースがあります。

鳥羽市営船の港から約 40 分の場所にある神島では、道のり約 2 時間の自然遊歩道を歩いて海岸線沿いの石灰岩の地形や灯台などさまざまな場所を訪ねられます。

鳥羽港からフェリーで 15 分の菅島では、ハイキングコースは軍の施設跡と多くの動植物が生息する大山の山頂に続いています。トイレ施設は、ハイキングコースの出発地点でもある島の港にしかないので注意してください。

086-030

Shio-wakame

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島塩ワカメづくり

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shio-wakame

Shio-wakame is an island delicacy traditionally prepared along the coastline of Wagu village from February through May. Carefully cultivated wakame seaweed is collected and cooked in large cauldrons, and then seasoned with sea salt. During this time, the island produces some 200 tons of this popular ingredient, and the aroma of simmering seaweed fills the air. Wakame cultivated in these calm waters is thought to be more tender than the plants that grow naturally in other areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩ワカメ

塩ワカメは、和具集落の海岸線沿いで、2月から5月にかけて作られる島の珍味です。丹精込めて養殖したワカメを収穫し、大きな釜で茹で、塩で味付けします。この時期、答志島ではこの人気食材を約200トン生産し、あたり一面に海藻が煮える匂いが広がります。答志島の穏やかな近海で養殖されたワカメは、他の地域で育つ天然のワカメより柔らかいと考えられています。

086-031

Mt. Oyama

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島大山山頂

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Oyama

At 237 meters, this is the highest elevation on any of the islands around Toba. It is located roughly an hour and a half on foot from the port at the midway point of a longer hiking trail that circles part of the island. The summit offers fine views of Toba port, neighboring islands, and Mt. Aominesan and Mt. Asamagatake on the Shima Peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山

高さ 237 メートルの大山は、鳥羽周辺の島々で最も高い山です。山は港から徒歩でおよそ 1 時間半の、島の一部を囲む長いハイキングコースの中間地点にあります。山頂からは、鳥羽港、近隣の島々、志摩半島の青峰山と朝熊ヶ岳の良い眺めが楽しめます。

086-032

Beni-tsuge

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島紅ツゲ群生地

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Beni-tsuge

Mt. Oyama is home to a thriving colony of *beni-tsuge* (Japanese boxwood). The plant's leaves turn a bright crimson in late fall and winter, forming a thick, red carpet that makes a beautiful contrast with the blue ocean beyond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紅ツゲ

大山には、紅ツゲ（Japanese boxwood）の群生地があります。この植物の葉は晩秋と冬に明るい紅色に変わり、厚い赤色のじゅうたんがその向こうに見える青い海との美しいコントラストを描きます。

086-033

Sugashima Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島菅島神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sugashima Jinja Shrine

This Shinto shrine is a short walk from Sugashima's port. The abalone shells piled near the entrance represent many years of offerings from the Shirongo Matsuri festival.

Other sights within the grounds include the *kame-ishi*, a boulder in the shape of a sea turtle, and Mawata-no-kamisan ("the god of gauze"), a sacred stone that new parents wrap with gauze to express their wish for the health of their babies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菅島神社

この神社は、菅島港から歩いてすぐのところにあります。入り口近くに積み上げられたアワビの貝殻は、しろご祭で長年にわたって供物が捧げられたことを表しています。敷地内の見どころには、ウミガメの形をした亀石や、生まれたばかりの赤ちゃんの両親が子どもの健康を祈って薄い真綿で包む神聖な石、「真綿の神さん(the god of gauze)」などがあります。

086-034

Karst Formations

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島カルスト地形

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Karst Formations

The unusual terrain on this part of the coastline is formed from karst limestone deposits that have been sculpted into jagged peaks by groundwater and rain. The white of the exposed rock creates a powerful contrast with the darker seas beyond, making it a popular attraction for hikers and photographers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カルスト地形

海岸線のこの部分の一風変わった地形は、地下水と雨によってギザギザのトゲ状に削られたカルスト石灰岩でできています。露出した岩の白い色が、その向こうの暗い海との強力なコントラストを作り出すこの場所は、ハイカーや写真家に人気のスポットです。

086-035

Kamishima Lighthouse

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島灯台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kamishima Lighthouse

Overlooking a treacherous stretch of the Toba-Irigo waterway, this white-tiled lighthouse served as a waypoint for mariners navigating the powerful currents and hidden shoals. More than a thousand boats, from large tankers to fishing boats and pleasure craft, traverse these waters every day. Long known as a “lovers’ spot” among young locals, the lighthouse served as the setting for a key scene in the hit novel *The Sound of Waves* by Yukio Mishima (1925–1970). Those who visit will likely agree with Mishima that the expansive view is one of the island’s most beautiful.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神島灯台

鳥羽と伊良湖を結ぶ危険な水路を見下ろすこの白いタイル張りの灯台は、強力な海流と隠れた浅瀬を航行する船員の道標の役目を担いました。大型タンカーから漁船、遊覧船に至るまで、毎日 1,000 隻を超える船がこの海上を行き来しています。地元の若者の中で「恋人たちのスポット」として昔から知られている神島灯台は、三島由紀夫（1925–1970）のヒット小説「潮騒」の重要な場面の舞台にもなりました。ここを訪れる人は、この広大な景色を島で有数の美しさだと評した三島にきつと賛成するでしょう。

086-036

Yatsushiro Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島八代神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yatsushiro Jinja Shrine

The novelist Yukio Mishima (1925–1970) declared this to be one of the most beautiful spots on Kamishima island. Dedicated to deity of the seas Watatsumi-no-mikoto, this Shinto shrine has long been visited by local residents praying for safety at sea. Annual religious festivals are held there as well. The shrine offers excellent views of the ocean and surrounding islands, particularly Kozukumi-jima and Ozukumi-jima, which are considered holy spots by the local population. The colorful traditional clay-tile rooftops of the homes below provide a wonderful contrast to the deep blue of the ocean waters beyond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八代神社

小説家の三島由紀夫（1925～1970）は、この場所は神島で最も美しい場所の一つのひとつであると述べました。綿津見命（わたつみのみこと）と呼ばれる海の神を祀るこの神社には、昔から海での安全を祈願する地元の人々が参拝します。ここでは毎年恒例の祭りも開催されます。神社からは、海と周辺の島々、特に地元で神聖な場所とされている大築海島と小築海島の素晴らしい景色が楽しめます。眼下に見える家々の伝統的な瓦葺きの色鮮やかな屋根は、その向こうの深い青色の海との見事なコントラストを描いています。

086-037

Sashiba Migration

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島サシバの渡り

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Sashiba* Migration**

The *sashiba*, or gray-faced buzzard, is named for the color of its head, which contrasts with its brown body plumage. This medium-sized bird of prey is native to Asia, and is the only species of raptor known to migrate over oceans. With wingspans that stretch up to 46 cm, the birds are a majestic sight as they arrive in Kamishima every year from late September to early October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サシバの渡り

サシバ（Grey-Faced Buzzard）は、灰色の頭に由来して名付けられました。体の部分の羽は色が異なり、茶色です。この中型の狩りをして餌をとる鳥はアジア原産で、知られている限りでは猛禽類の中で唯一海を渡る種です。翼長が最大 46cm にもなるサシバが、毎年 9 月下旬から 10 月上旬にかけて神島に渡来するときの姿は壮観です。

086-038

Asagimadara Butterflies

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島アサギマダラの渡り

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Asagimadara* Butterflies**

The *asagimadara* (chestnut tiger butterfly), with its pale blue wings framed in black, is a common sight on Kamishima from late September through early October as it journeys south from cooler climes to lay its eggs. The chestnut tiger rides seasonal winds to travel as far as a thousand kilometers between its summer and winter habitats. Islanders make a habit of leaving thistles untouched when they weed, as thistles are one of the butterfly's favorite foods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アサギマダラ

9月下旬から10月上旬、神島では、涼しい気候から産卵のために南に渡る、黒で縁取られた薄い青色の羽を持つアサギマダラ(Chestnut Tiger butterfly)がよく見られます。アサギマダラは、季節風に乗って、夏と冬の生息地の間にある千キロメートルもの距離を移動します。島民は、雑草を刈る際、この蝶が好んで蜜を吸うアザミを残しておくことを習慣としています。

086-039

Niwa-no-hama Beach

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島ニワの浜

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Niwa-no-hama Beach

This quiet stretch of beach located below soaring karst formations is well known as a spot where *ama* divers harvest abalone and other seafoods. To ensure the sustainability of aquatic resources for future generations, diving here is limited to 20 days between late May and early August. The area is also known for its giant crinum lilies, whose beautiful spider-like flowers bloom in profusion during the summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニワの浜

そびえ立つカルスト地形の下に位置する静かな浜は、海女がアワビなどの魚介類を収穫する場所として有名です。将来の世代のために水産資源の持続可能性を担保するため、ここで潜るのは5月下旬から8月上旬までのわずか20日間に制限されています。また、この地域は、夏に美しい蜘蛛のような花を咲かせるハマユウの群生でも知られています。

086-040

Site of Artillery-Spotting Facility

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島監的哨跡

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Site of Artillery-Spotting Facility

The imperial army built an artillery-spotting facility site in 1929, though it was decommissioned after World War II. For many years afterward, villagers used the covered space to store the kindling they collected from the mountains. Long since abandoned, the sturdy concrete structure is now mainly used as an observation deck. On clear days you can see both Cape Irago, home of the island's lighthouse, and the rugged landscape of Cape Benten.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

監的哨跡

帝国陸軍は、1929年にこの場所を監的哨（砲弾を目視するための施設）として建設しましたが、施設は第二次世界大戦後に廃止されました。その後何年もの間、村人はこの屋根付きのスペースを山から集めたたきつけを保管するのに使っていました。長く放置されていた頑丈なコンクリートの建物は、現在では主に展望台として使用されています。晴れた日には、島の灯台がある伊良湖岬と、弁天岬の険しい地形の両方が見えます。

086-041

Kamishima Island

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kamishima Island

The island of Kamishima, about 40 minutes by ferry from Toba port, is renowned for its beautiful scenery. A stroll around the island takes about two hours. The picturesque alleyways of the fishing village and the nature trail that winds through the forests and around the coastline are among the many places to explore. Along the way you will see a traditional white-tiled lighthouse and the site of a former imperial army building, now converted into an observation deck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神島

鳥羽港から船で約 40 分の神島は、その美しい景色で有名です。島は 2 時間ほど歩いてまわれます。絵のように美しい漁村の路地や、神島の森と海岸線周辺を通る曲がりくねった自然遊歩など、数多くの散策する場所があります。道に沿って歩いていくと、伝統的な白いタイル張りの灯台と、現在は展望台に転用されている旧帝国海軍の建物跡が見えます。

086-042

The Old Clock Stand

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島時計台跡

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Old Clock Stand

For years, this concrete clock stand hosted the sole timepiece on Kamishima island.

Today it serves as a popular landmark on the village's main street.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

時計台跡

何年もの間、このコンクリートの台の上には島で唯一の時計が置かれていました。今日、この場所は、村の大通りにある目印としてよく使われています。

086-043

Laundry Spot

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島洗濯場
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Laundry Spot

The island of Kamishima has limited natural sources of fresh water and, until recently, villagers had to make do with a handful of wells supplemented by rainwater. This central washing spot helped to conserve water and served as a social gathering place for neighborhood women as they did their laundry. They devised a system in which the most soiled articles of clothing, such as diapers, were washed furthest downstream, and less dirty articles higher up. The highest, cleanest stretch of water was reserved for final rinsing. In 1979, a pipe connected the village to the water supply of the neighboring island of Toshijima. Although no longer used today, the laundry spot remains as an echo of a communal part of island history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洗濯場

神島では天然の淡水の供給源が限られているため、島の人々は最近まで数基の井戸と雨水でやりくりしなくてはなりませんでした。この中核的な洗濯場は、水を節約するのに役立ったとともに、洗濯をする近所の女性たちの社交の場としての役割を担っていました。女性たちは、おむつなどの汚れた衣類を最も下流で洗い、汚れの少ない衣類をより上流で洗うよう工夫していました。一番上流の水がきれいなところは、最後のすすぎのために確保されていました。1979年に、隣の答志島の水道から村に水が引かれました。この洗濯場は現在ではもう使われていないものの、島の歴史の共同的な側面を反映する場所として今も残されています。

086-044

Geta Matsuri Festival

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島ゲーター祭り

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Geta Matsuri Festival

This traditional New Year's rite is held at Yatsushiro Jinja Shrine well before dawn on the morning of January 1. Island men holding poles made of *medake* bamboo work together to raise a heavy ring woven from local tree bark. The higher they are able to raise the ring on the slippery bamboo poles, the better the forecast of the coming year's catch. As the sky brightens just before dawn, they drop the ring to the ground in a gesture symbolizing the replacement of the previous year's sun with a new one.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゲーター祭り

この伝統的な新年の行事は、元旦の夜明け前に八代神社で開催されます。女竹で作った棒を持った島の男性たちが、協力しながら地元に生える木の樹皮で編まれた重い輪を持ち上げます。滑りやすい竹の棒を使って輪が高く上がれば上がるほど、その年の漁獲高もより豊かになるとされます。夜明けの直前に空が明るくなってくると、前年の太陽が新しい太陽に置き換えられることを象徴して輪を地面に落とします

086-045

The Sound of Waves

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 神島三島由紀夫 『潮騒』

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Sound of Waves

The Sound of Waves by novelist Yukio Mishima (1925–1970) is a classic boy-meets-girl tale of forbidden love set on Utajima, a fictional island inspired by Kamishima.

Mishima spent a great deal of time on the island writing the book, working out of a house he rented from the Terada family just above the village washing area. In his correspondence with the Nobel-prize winning writer Yasunari Kawabata, Mishima described island life, with its close-knit community and lack of big-city vices, as “the real human lifestyle.” In other writings, he described how local residents took care of him, understanding little of his work but worrying that his pale, thin appearance meant that he was undernourished. First published in 1953 as *Shiosai*, the novel won the prestigious Shincho Prize in 1954, and was released in English translation two years later as *The Sound of Waves*. Its enduring appeal continues to draw fans to the story’s locations, many of which feature prominently in theatrical and animated adaptations of the book.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「潮騒」

小説家、三島由紀夫（1925～1970年）の「潮騒」は、神島から着想を得た架空の島、歌島を舞台にした、古典的な少年と少女の禁断の恋物語です。三島は、神島での時間の多くを、村の洗濯場のすぐ上にある寺田家から借りた家でこの作品を執筆するのに費やしました。彼は、ノーベル賞を受賞した作家、川端康成に宛てた手紙の中で、親密なコミュニティが存在し、大都市の悪習から解放されている島の生活を「本当の人間の生活」と呼びました。また、別の文章では、

彼の仕事についてはよく分からないものの、青白く痩せた彼の姿から栄養不足を心配し、面倒を見てくれる地元の人々のことを書いています。1953年初版の小説「潮騒」は、1954年に名誉ある新潮賞を受賞し、その2年後に The Sound of Waves という題で英訳が出版されました。物語の舞台となった場所の数々は、脚本化・アニメ化された作品の中にもよく登場します。この小説の人気は衰えることなく、これらの場所にファンを呼び寄せ続けています。

086-046

Toshijima Island

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toshijima Island

The island of Toshijima is roughly 25 minutes by ferry from Toba port. The sea has provided residents with their livelihood for centuries, and the maze of alleyways in the village offers visitors a glimpse into the everyday life of a traditional fishing community. One of the island's main industries is the production of salted *wakame* seaweed, which is still harvested and processed using traditional methods. The *neyako* system, in which teenage boys are sent to live part-time with local fishermen for training, is still practiced here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

答志島

答志島は、鳥羽港から船でおよそ 25 分のところにあります。答志島の海は何世紀にもわたって島民の暮らしを支えてきました。村の路地の迷路は、伝統的な漁村の日常生活を垣間見せてくれます。島の主な産業のひとつはワカメの塩漬の生産で、昔から一貫して伝統的な方法で収穫と加工が行われています。ここでは、10 代の若者が修養のために地元の漁師と生活の一部をともにする「寝屋子制度」が今でも実践されています。

086-047

Toshijima Island Toro-sawara{/i} Mackerel

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島、菅島答志島トロさわら

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toshijima Island *Toro-sawara* Mackerel

Toshijima island's *toro-sawara* mackerel is a highly prized delicacy. At the season's peak in October, the fish are so tender they must be caught individually on lines rather than in nets. The flavorful flesh, said to be even richer than fatty tuna, is quickly shipped to eager customers in major cities, where it is usually served as sashimi or lightly seared. No part of the fish is wasted: the tails are excellent grilled, and the heads are made into stock for soup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

答志島トロさわら

答志島のトロさわらは非常に高く評価されている珍味です。10月が旬のサワラはとても柔らかいので、網を使わず一尾ずつ糸で釣りあげなくてはなりません。マグロのトロより脂が乗っているとされるその身は、各地の主要都市で楽しみに待っているお客さんの元へ素早く送られ、通常刺身として、または軽く炙って食べられます。魚のどの部位も捨てられることなく、尾は素晴らしい焼き物になり、頭からは出汁がとれます。

086-048

The Hachiman Festival

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島八幡祭

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Hachiman Festival

Markings resembling a pair of slashes inside a ring can be often seen in the village, generally on the walls of homes and on boats. The symbol is made up of the character for the number eight, or hachi (written 八), surrounded by a circle, and takes its name from Hachiman, the deity worshipped by the island's fishing communities. It is believed to protect residents from danger at sea and ensure a good harvest. The marks are re-applied in the same spots every January during the island's annual Hachiman Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡祭

村では、家の壁や船などに描かれた、丸の中に一对の斜線が入っているような紋がよく見られます。この紋は、数字の八の字が円で囲まれたもので、島の漁民たちが信仰する神、八幡の名前に由来します。この紋は住民を海での危険から守り、豊穡を授けてくれると信じられています。紋は、毎年一月に行われる島の恒例の八幡祭の期間中に、同じところに描きなおされます。

086-049

Toba Oysters

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島鳥羽の牡蠣

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toba Oysters

Oysters thrive in the plankton-rich waters off the coast of Toba Bay. Toba oysters, which take roughly a year to grow to full size, are prized for their briny, milky liquor. The region is famed for two species: the larger *iwa-gaki* (“rock oysters”), whose season is in the summer months, and the smaller *ma-gaki* (“true oysters”) in winter. From December through March, oyster-grilling shacks are set up on the beaches, serving all-you-can-eat feasts for locals and visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽の牡蠣

牡蠣は、鳥羽湾沿岸のプランクトンが豊富な海で繁殖します。収穫できる大きさに成長するのにおよそ1年かかる鳥羽の牡蠣は、その塩辛い乳白色の汁が賞美されています。この地域は夏に獲れる大振りの岩牡蠣（rock oyster）と冬が旬の小振りの真牡蠣（true oyster）の二種の牡蠣で有名です。12月から3月にかけて、浜には牡蠣を焼く小屋が設営され、地元の人や訪問者に食べ放題の食事を提供しています。

086-050

Fujimi Observation Deck

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島富士見展望台

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fujimi Observation Deck

This lookout on the hiking path to Mt. Iwaya-yama offers beautiful views of Ise Bay and, on especially clear winter days, a distant Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士見展望台

岩屋山のハイキングコース沿道に位置する富士見展望台からは、伊勢湾の美しい景色が見渡せます。冬のよく晴れた日には遠くに富士山が見えます。

086-051

Hachiman Jinja

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島八幡神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hachiman Jinja

Numerous shrines to the deity Hachiman can be found on Toshijima island. Hachiman has long been venerated throughout Japan as a patron of warriors and a protector of agriculture. On Toshijima, local residents pray to Hachiman for bountiful harvests and safety at sea. Sacred Hachiman marks in the form of the Japanese character “hachi” (八) within a circle, can be found on boats and buildings all around the island. These are drawn by hand with sanctified charcoal prepared on special festival days. While visitors are welcome to visit the island’s shrines, they should remove their shoes before entering the innermost areas, which are carpeted with smooth, white, round stones

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡神社

答志島には、八幡神を祀る神社が数多く見られます。八幡は武運を司るとともに農耕の守り神として古くから日本中で崇拝されてきました。答志島では、地元の住民は八幡に参拝して豊穰と海での安全を祈願します。漢字の八の字を円で囲んだ八幡の神紋が描かれた船や建物が島のあちこちで見かけられます。これらの紋は特別な祭りの日に用意される神聖な炭を使って手書きされます。島の神社を訪れる際は、滑らかな白く丸い石が敷かれている中心部では靴を脱ぎましょう。

086-052

The Graves of Kuki Yoshitaka

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島九鬼嘉隆の胴塚

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Graves of Kuki Yoshitaka

These two gravesites mark the final resting spots of the body and head of naval commander Kuki Yoshitaka, who committed ritual suicide after the Battle of Sekigahara in 1600. In accordance with the custom of the day, his decapitated head was taken to the shogun Tokugawa Ieyasu for inspection. After it was returned to his family, the head was buried with a sightline to Kuki's beloved Toba Castle, while his body was interred separately. The two monuments are within walking distance of each other on a wooded hill just a stone's throw from Toshijima harbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆の墓

この二か所の墓地には、1600年の関ヶ原の戦いの後切腹を遂げた水軍の武将、九鬼嘉隆の遺体が埋葬されています。当時の慣習に従い、切断された頭部は検分のために将軍徳川家康のところに運ばれました。その頭部は家族に返された後、九鬼が愛した鳥羽城が見える場所に、胴体とは別に埋葬されました。片方からもう一方まで歩いて行ける距離にある二つの墓標は、答志島港から目と鼻の先の木々が茂る丘の上にあります。

086-053

Chiarai-ike Pond

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島血洗い池

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Chiarai-ike Pond

This tiny pond was originally much larger and connected to the sea, and local fishermen used it to shelter their boats during storms. Legend has it that after Kuki committed suicide on its banks, his trusted “second” (the swordsman charged with overseeing the ceremony, who would behead the principal to complete the ritual) cleaned Kuki’s blade in these waters. The pond’s name means “blood-washing pond” in English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

血洗い池

この小さな池は、元はもっと大きくて海につながっており、地元の漁師が嵐の際に船を避難させるのに使われていました。伝承では、九鬼が池の近くで自害した後、介錯人（切腹を見届け、本人が腹を切った後その首を刀で切る剣士）を務めた腹心の家臣が、九鬼の刀をこの池の水で洗ったと言われています。池の名前は英語で「blood-washing pond（血を洗う池）」という意味です。

086-054

Oma Beach

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島大間の浜

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oma Beach

Locals say there is no better place to see the sunrise than from the shores of Oma beach. Straddling the boundary between the hamlets of Toshi and Wagu, it is a favorite swimming spot during the summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大間の浜

地元の人々は、日の出を見るのに大間の浜よりも良い場所はないと言います。答志集落と和具集落の境界をまたいで広がる浜は、夏の海水浴スポットとして人気があります。

086-055

Mitarashi Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島美多羅志神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mitarashi Jinja Shrine

A hundred days after the birth of a child, it is local custom for the mother to gather 12 white stones from a beach and bring them to Mitarashi Jinja Shrine along with her newborn. The stones are then laid on the ground inside the shrine. For this reason, it is customary to remove one's shoes before stepping inside. Another local custom is for couples to offer a pair of male and female abalone to the shrine in the hope their child will be blessed with healthy and beautiful eyes. A unique tree in the shape of a dragon can be seen along the path leading up to the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美多羅志神社

子どもが生まれて百日後に、母親が浜から十二個の白い石を集め、新生児を連れてそれを神社に持っていくのが地元の習わしです。持っていった石は神社の敷地に敷かれます。そのため、神社に足を踏み入れる前には靴を脱ぐことになっています。別の習わしは、生まれてくる子どもが健康で美しい目に恵まれるよう、カップルが雌雄一対のアワビを神社に奉納することです。また、神社の参道沿いに、龍の形をしたユニークな木があります。

086-056

Yamato *Tachibana*

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島ヤマトタチバナ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yamato *Tachibana*

The citrus tree sometimes known as the “*tachibana* orange” has a long history in Japan. The fruit’s delightful scent was first noted in the eighth-century *Chronicles of Japan*, and the village of Momotori is home to a tree so ancient that Mie Prefecture designated it a Living Treasure. The fact that it retains its leaves even during winter months has made it a symbol of longevity. Toba craftspeople use the tree to make products such as tea and incense.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヤマトタチバナ

Tachibana orange と呼ばれることもあるこの柑橘類は、日本では長い歴史を持っています。ヤマトタチバナのさわやかな香りは八世紀の「古事記」に初出記録が残っており、桃取町 には三重県の天然記念物に指定されている非常に古いヤマトタチバナの木があります。冬の間も葉を茂らせることから、この木は長寿の象徴とされています。鳥羽の生産者たちは、この木をお茶やお香などを作るのに使います。

086-057

Sugashima Island

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sugashima Island

Sugashima is the second largest of Toba's outlying islands, a little over 15 minutes by ferry from Toba port. Among the many interesting spots to explore are the Sugashima, Shirahige and Benten shrines and the Sugashima lighthouse. For hikers, the sacred Shirongo-hama beach is one of the area's most beautiful; those wanting adventure can try climbing Mt. Oyama, the island's tallest point, for unparalleled views of the surrounding waters. Local guides also offer sport fishing, another popular activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菅島

鳥羽港からフェリーで 15 分少々のところにある菅島は、鳥羽の離島の中で二番目に大きい島です。数多くの興味深いスポットの中には、白髭神社や弁天神社、菅島灯台があります。散策が好きな人にとって、神聖なしろんご浜はこの地域で最も美しい場所のひとつです。冒険好きな人は周囲の海の比類ない景色が一望できる島の最高峰、大山に登ってみることもできます。また、地元のガイドが提供しているスポーツフィッシングも人気のアクティビティです。

086-058

Aquaculture

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽湾鳥羽湾の養殖漁業

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aquaculture

The abundant waters of Toba Bay have long supported a thriving aquaculture industry. Thanks to the prime location, where the warm north-flowing Japan Current of the Pacific meets the tidal flows from Ise Bay, the waters are a breeding ground for plankton and microorganisms that sustain a healthy underwater ecosystem. Major harvests include *madai* sea bream, *hamachi* amberjack, and seaweeds used to prepare nori and other mainstays of Japanese cuisine. The Toba region is particularly renowned for its oyster industry, which utilizes a variety of techniques to cultivate the bivalves for both food and pearls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水産養殖

鳥羽湾の豊かな水域は、長きにわたって盛んな水産養殖業を支えてきました。太平洋の暖流である日本海流が伊勢湾からの潮流と出会う絶好の地形に恵まれ、この海では海中の生態系を良好に維持するプランクトンと微生物が盛んに繁殖します。ここで獲れるのは、主にマダイやハマチ、海苔を作るのに使われる海藻をはじめとした、日本料理によく登場する食材です。鳥羽地方は牡蠣の養殖で特に有名で、さまざまな技術を使って真珠収穫用と食用両方の牡蠣を養殖しています。

086-059

Same-no-tare

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 菅島サメのタレ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Same-no-tare

Same-no-tare is a local delicacy consisting of dried and seasoned shark meat. Filleted shark meat is rubbed with salt or marinated in a special sauce, and then hung to dry in spots with particularly strong ocean breezes. The end product, which resembles a seasoned meat jerky, is traditionally served with sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サメのタレ

サメのタレは、地元の珍味である干して味付けしたサメの肉です。サメを切り身にして塩を擦り込み、特別なタレに漬けて、特に潮風の強い場所に吊るして干します。完成品は味付きの干し肉に似ており、伝統的に酒のつまみとして供されます。

086-060

Kuki Yoshitaka

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 九鬼嘉隆イントロダクション

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka

Kuki Yoshitaka (1542–1600) rose to prominence as a naval commander during the Warring States Period (1467–1600), a time of great military and social upheaval. Kuki originally led a band of pirates, but around 1570 he pledged his fleet's allegiance to Oda Nobunaga (1534–1582), who was the most powerful of the warlords then vying for control of Japan. In one famous battle, Kuki constructed enormous floating fortresses armored with iron plating, allowing him to blockade and sink the rival fleet from close range.

After Oda's assassination, Kuki supported Japan's emerging unifier, Toyotomi Hideyoshi (1536?–1598), who named Kuki commander of the Toyotomi fleet. Under Toyotomi's aegis, Kuki built Toba Castle, which was completed in 1594. Today, Shiroyama Park occupies the site where the castle once stood. Visitors can see the remains of the foundation walls and enjoy the commanding view over Toba Bay.

At the pivotal Battle of Sekigahara in 1600, Kuki continued to fight for the Toyotomi side even as his son pledged allegiance to the rival Tokugawa faction. After Tokugawa's decisive victory, his son obtained a pardon for his father, but it arrived too late; Kuki had already committed ritual suicide. His remains are interred on the island of Toshijima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆

九鬼嘉隆（1542-1600）は、大規模な軍事的・社会的な激動があった戦国時代（1467-1600）時代に水軍の将として台頭しました。九鬼はもともと海賊の頭でしたが、1570年頃、当時天下の支配を争っていた武将たちの中で最も強力だった織田信長（1534-1582）に配下の艦隊の忠誠を誓いました。有名な戦いにおいて、九鬼は鉄板で武装した巨大な水上要塞を建造し、敵の艦隊を封じて近距離から撃沈しました。

織田の暗殺の後、九鬼は台頭しつつあった天下人、豊臣秀吉(1536?-1598)に仕え、豊臣の水軍の頭領に任命されました。豊臣の後ろ盾の下、九鬼は1594年に完成した鳥羽城を築城しました。現在、かつて鳥羽城があった場所は城山公園になっています。ここを訪れる人は、城の基礎部分の名残を見ることができ、また、九鬼が鳥羽城から眺めた鳥羽湾を一望する景色を楽しむことができます。

1600年の関ヶ原の戦いで、九鬼は自分の息子が敵の徳川に忠誠を誓っても、豊臣側のために戦い続けました。徳川の決定的な勝利の後、彼の息子は彼の父のために恩赦を得ましたが、九鬼は知らせが届く頃には切腹を遂げていました。彼の遺体は答志島に埋葬されています。

086-061

Mitsushima Islands

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽湾三ツ島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mitsushima Islands

This series of three small, uninhabited outcroppings are one of the distinctive visual features of Toba Bay. A statue of Kannon, the goddess of mercy, has been erected between two of the islands, and is visible from the ferry. Kannon has long been venerated locally as a guardian of maritime safety, and the statue serves as a spiritual protector of the harbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三ツ島

この三つ連なる小さな無人島は、鳥羽湾の特徴的な景観のひとつです。船からは、そのうち二つの島の上に建てられた観音（慈悲の女神）の像が見えます。観音は、昔から地元の人々に海の守護者として崇拝されており、この観音像は港を見守る役割を担っています。

086-062

Kozukumi-jima and Ozukumi-jima Islands

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 答志島小築海島と大築海島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kozukumi-jima and Ozukumi-jima Islands

This pair of picturesque islands is visible off the coast of Toshijima island. The closer of the two, Kozukumi-jima, is uninhabited and off limits for visiting or fishing. Long regarded as sacred ground by local fisherfolk, it is the site of a Shinto consecration ceremony every July.

The larger island, also uninhabited, is Ozukumi-jima. Archaeologists have discovered ancient shell middens dating back to prehistoric times, and many of the shells are from deeper waters, suggesting that the predecessors of *ama* divers may have plied their trade here. Even today, its waters are renowned for the quality of the seafood. Note that the island is not accessible by public transport.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小築海島と大築海島

この絵のような一対の無人島は答志島の沖から見えます。近い方の小築海島には人が住んでおらず、観光者や釣り人の立ち入りは禁止されています。遠い昔から地元の漁師が聖地としているこの島では、毎年7月に神道の奉納の儀式が行われます。

大きい方は大築海島で、こちらも無人島です。考古学者によって先史時代の貝塚が発見されており、見つかった貝の多くが海の深い場所に生息していたことから、当時の海女にあたる人々がここで漁をしていた可能性が示唆されています。

す。今日でも、この島の海は品質の高い魚介類が獲れることで有名です。この島は公共交通機関では行くことができないので注意して下さい。

086-063

Sakatejima Island

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】坂手島イントロダクション

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Sakatejima Island

Sakatejima is the closest of Toba's four inhabited islands. Just 10 minutes by ferry from Toba port, it is an easy way to experience the relaxed pace and beautiful scenery of a traditional community. Staircases wind through the terraced streets of the village, leading to sights such as an iris pond that blooms from mid-May through the beginning of summer, a lookout on the grounds of a former school, and beautiful Hime-no-hama beach, which is open for swimming in the warmer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

坂手島

坂手島は、鳥羽の四つの有人島の中で最も近い島です。鳥羽港から船でわずか10分のところにあるこの島では、伝統的なコミュニティのゆったりとした時間の流れと美しい風景を手軽に体験できます。階段は、段になっている村の道を通って、5月中旬から夏の初めまでアヤメが咲く池や、古い学校の敷地内にある展望台、温かい時期には遊泳ができる美しい姫の浜などの景色が続いています。

086-064

Ayame Iris Pond

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】坂手島坂手島のアヤメ池

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Ayame Iris Pond

When this pond of Japanese *ayame* iris bursts into color from mid-May through early June, the striking bright purple of the blossoms is accentuated by the height of its stalks, some as tall as 70 centimeters. Legend has it that Princess Yamatohime-no-mikoto brought the first iris here to the island from the capital of Nara some 2,000 years ago. She is the same princess who is believed to have established Ise Jingu, the most important Shinto shrine in Japan. The pond is located atop a hill about a 20-minute walk from the Sakatejima port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アヤメ池

5月中旬から6月上旬にかけてこの池のアヤメが開花するとき、花の鮮やかな紫色は、最長で70センチにもなるその高い茎によって引き立てられます。伝承では、約二千年前に皇女、倭姫命が奈良の都から最初のアヤメをもたらしたとされています。倭姫命は、日本で最も重要な神社である伊勢神宮を建立したとされる人物です。この池は、坂手島港から徒歩約20分の丘の上にあります。

086-065

Wakamiya Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 坂手島若宮神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Wakamiya Jinja Shrine

This shrine was established in 1908 by merging 10 smaller local shrines. For many years thereafter, Wakamiya Jinja shrine preformed many of the religious ceremonies held by its constituent shrines: a total of some 40 events every year. One of the most famous was the Bo-neri Matsuri (Pole Procession Festival), which had been held every year without fail since 1671. However, due to the steep decline in the number of islanders young enough to participate, the performance of that tradition was suspended in 2015. The shrine continues to host many other rites and festivals throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

若宮神社

この神社は、1908年に地元の小さな神社十社が合祀されて建てられました。以降、何年もの間、若宮神社では合祀された神社によって全部で毎年約40もの数多くの儀式や祭りが行われました。最も有名な行事のひとつは棒練り祭り（Pole Procession Festival）で、1671年以来途切れることなく毎年開催されてきました。しかし、祭りに参加できる若い島民の数の急激な減少により、その伝統は2015年に途切れてしまいました。若宮神社は、今でも年間を通して他の数多くの儀式や祭りを開催しています。

086-066

Tabunoki Trees

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】坂手島坂手島のタブノキ

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

***Tabunoki* Trees**

The *tabunoki* (*Machilus thunbergii*) is the world's largest species of evergreen bay tree. *Tabunoki* are found throughout temperate to subtropical coastal areas of Japan, and are often planted as part of the sacred groves surrounding Shinto shrines. Four particularly splendid 15-meter-tall specimens stand just outside the waiting room for the Sakatejima island ferry. They are designated Natural Monuments of Toba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タブノキ

タブノキ (*Machilus thunbergii*) は世界最大の常緑月桂樹です。タブノキは、日本の温帯から亜熱帯の沿岸地域全域に見られ、しばしば神社を囲む鎮守の森の一部として植えられます。坂手島の船着場の待合室のすぐ外に、特に見事な高さ 15 メートルのタブノキが 4 本あります。これらは鳥羽市の天然記念物に指定されています。

086-067

Hime-no-hama Beach

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】坂手島姫の浜

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hime-no-hama Beach

Legend has it that Princess Yamatohime-no-Mikoto visited Sakatejima after establishing Ise Jingu Grand Shrine more than 2,000 years ago. As Hime-no-hama beach is believed to have been one of her favorite spots, seafood gathered from its waters has long been prepared for the shrine as a religious offering. The beach is located down the steps from the former Sakate Elementary School. The school's old athletic field now provides an overlook with beautiful views of the sea and village below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姫の浜

伝承によると、二千年以上前、皇女倭姫命は伊勢神宮を創建した後に坂手島を訪れました。姫の浜は彼女が気に入った場所のひとつだとされており、姫の浜の海から集められた魚介類は、昔から伊勢神宮に捧げる供物として使われてきました。浜は、旧坂手小学校のすぐそばにあります。小学校の運動場だった場所は現在、海と村の美しい景色を眼下に望む展望スポットになっています。